

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

На правах рукописи

Бузук Ирина Леонидовна

**ОТРАЖЕНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО МЕНТАЛИТЕТА
В ОСВОЕНИИ МАЛАГАСИЙСКИХ РЕАЛИЙ**

Специальность 10.02.05 – романские языки

Диссертация на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
профессор А.А. Кретов

Воронеж – 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РЕАЛИЕВЕДЕНИЯ.....	10
1.1. Менталитет: трактовки и способы исследования	10
1.2. Теория реалий и менталитет	19
1.3. Лингвистические подходы к исследованию менталитета	28
1.4. Французский менталитет по данным лингвистических исследований	35
ВЫВОДЫ ИЗ ГЛАВЫ I.....	41
ГЛАВА II. ОСВОЕНИЕ МАЛАГАСИЙСКИХ РЕАЛИЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЕЙ НА РУССКОМ ФОНЕ	44
2.1. Малагасийские R-реалии в словаре-источнике на русском фоне.....	48
2.2. Малагасийские C-реалии в словаре-источнике на русском фоне.....	100
ВЫВОДЫ ИЗ ГЛАВЫ II	128
ГЛАВА III. ОСВОЕНИЕ МАЛАГАСИЙСКИХ РЕАЛИЙ ФРАНЦУЗАМИ И МАЛАГАСИЙЦАМИ В ПИСЬМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕЧИ НА РУССКОМ ФОНЕ	134
3.1. Освоение малагасийских R-реалий	136
3.1.1. Освоение малагасийских R-реалий французами и малагасийцами в письменной французской речи на русском фоне	137
3.1.2. Освоение малагасийских R-реалий французами и малагасийцами в письменной французской речи	179
3.1.3. Освоение малагасийских R-реалий французами в письменной французской речи на русском фоне	189
3.1.4. Освоение малагасийских R-реалий малагасийцами в письменной французской речи на русском фоне	195

3.1.5. Освоение малагасийских R-реалий французами в письменной французской речи	198
3.1.6. Освоение малагасийских R-реалий малагасийцами в письменной французской речи	203
3.1.7. Освоение малагасийских R-реалий русскими в письменной речи	209
3.2. Освоение малагасийских C-реалий	218
3.2.1. Освоение малагасийских C-реалий французами и малагасийцами в письменной французской речи на русском фоне	218
3.2.2. Освоение малагасийских C-реалий французами и малагасийцами в письменной французской речи	252
3.2.3. Освоение малагасийских C-реалий французами в письменной французской речи на русском фоне	258
3.2.4. Освоение малагасийских C-реалий малагасийцами в письменной французской речи на русском фоне	264
3.2.5. Освоение малагасийских C-реалий французами в письменной французской речи	270
3.2.6. Освоение малагасийских C-реалий малагасийцами в письменной французской речи	276
3.2.7. Освоение малагасийских C-реалий русскими в письменной речи	281
ВЫВОДЫ ИЗ ГЛАВЫ III	285
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	292
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	298
СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ	316
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ	321
ПРИЛОЖЕНИЕ	324

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее диссертационное исследование представляет собой попытку рассмотреть особенности французского менталитета в освоении малагасийских реалий, которые выявляются на фоне освоения малагасийской действительности средствами русского языка.

В отечественной лингвистике исследования, посвященные вопросу изучения малагасийской лексики, если и предпринимались, то их количество остается достаточно скудным [Карташова 1966; Ижик 2014; Кретов 2018]. Насколько нам известно, исследования, направленные на изучение малагасийских культуро-специфических лексических единиц, к которым относятся слова-реалии, до сегодняшнего дня в отечественной лингвистике не предпринимались, за исключением работы А.А. Кретьова «Малагасизмы в русском языке» [Кретов 2006].

Актуальность темы диссертационного исследования обусловлена, с одной стороны, отсутствием специальных трудов, посвященных изучению и описанию взаимодействия французской и малагасийской лингвокультур, а, с другой стороны, интенсификацией межкультурных контактов и насущной потребностью в более полном и глубоком взаимопонимании носителей различных лингвокультур.

Объектом исследования являются малагасийские реалии во французской лексикографии и в письменной речи на французском языке.

Предметом исследования выступают способы реноминации малагасийских реалий средствами французского языка на русском фоне.

Материалом исследования во II главе послужили номинации 402 реалий, отобранных из Малагасийско-французского словаря А. Абиналя и В. Мальзака. Своеобразие способов семантизации малагасийской лексики французским языком исследуется на русском фоне, для чего мы обращаемся к материалу Малагасийско-русского словаря Л.А. Корнеева.

В III главе материалом для анализа послужили контексты, содержащие описания реалий малагасийской действительности, выделенные в результате

сплошной выборки из произведений малагасийцев-франкофонов, французов и русских. Мы старались собрать всевозможные тексты на двух языках, которые осваивают малагасийскую действительность либо через перевод малагасийских текстов, либо через оригинальные тексты, непосредственно осваивающие французским языком или русским языком малагасийскую действительность. В жанровом отношении эти произведения представляют собой романы, рассказы, повести, литературные сказки, путевые заметки с общей длиной текста 1.870.304 словоупотребления (длина текста для «малагасийского» корпуса составляет 827.141 словоупотребление, для французского корпуса – 836.810 словоупотреблений, для русского – 206.353 словоупотребления). Номинации малагасийских реалий на этом корпусе дали 3.262 контекста (в «малагасийском» корпусе – 1.306 контекстов, во французском корпусе – 1.106 контекстов, в русском – 850 контекстов). Список исследуемых источников с указанием длины текста и количества контекстов для каждого проанализированного произведения представлен в табл. 1. (см. Приложение).

Цель работы заключается в выявлении особенностей французского менталитета через способы освоения малагасийских реалий средствами французского языка.

Достижение сформулированной цели предполагает решение следующих задач:

- проанализировать понятие «менталитет»; рассмотреть способы его проявления и исследования в аспекте взаимосвязи с теорией реалий и реноминации;
- исследовать процессы реноминации в малагасийско-французском и малагасийско-русском словарях;
- создать корпус контекстов, содержащих описания малагасийских реалий малагасийцами-франкофонами, французами и русскими;
- в аспекте теории реноминации исследовать процессы освоения малагасийской лингвокультурной действительности средствами

французского и русского языков в текстах, написанных малагасийцами-франкофонами, французами и русскими;

– охарактеризовать особенности французского менталитета в освоении малагасийской действительности на русском фоне.

Научная новизна исследования состоит в том, что в нем впервые представлено описание процесса освоения малагасийских реалий средствами французского языка. Особенности французского менталитета в освоении малагасийских реалий выявляются на фоне освоения малагасийской действительности средствами русского языка. При этом особенности реноминации чужой действительности оказываются ключом к особенностям национального менталитета.

Научный аппарат Теории реноминации обогащен понятием *криптореалии*, под которой понимается скрытая (для носителя языка-реципиента) реалия. Целесообразно различать *внутреннюю криптореалию*, определяемую через слово языка-источника, и *внешнюю криптореалию*, определяемую через слово третьего языка.

Теоретическая значимость работы заключается в дополнении теории реалий в аспекте освоения чужой действительности. Полученные в ходе исследования результаты вносят вклад в развитие теории реноминации, раскрывая суть способов реноминации малагасийских слов-реалий во французской лексикографии и французских текстах на русском фоне.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в практике преподавания ряда дисциплин лингвистического цикла (лексикологии, межкультурной коммуникации), спецкурсов, а также в переводческой и лексикографической практике. Выявленные в ходе исследования недочеты в малагасийско-французском и малагасийско-русском словарях могут способствовать совершенствованию составления малагасийских иноязычных словарей.

Теоретико-методологической базой исследования является комплексный подход к рассмотрению реалий, базирующийся на следующих взаимообусловленных принципах:

– теория реалий, в рамках которой была введена система терминов для обозначения каждой из сторон реалий («предмет-понятие-слово»): R-реалии; C-реалии и L-реалии [Фененко 2006; 2007];

– теория межъязыковой реноминации, в ходе которой происходит устранение лакун в языке-реципиенте [Кретов 2011].

В ходе исследования были использованы такие **методы**, как анализ и синтез, метод лингвистического наблюдения, описательный метод, метод словарных дефиниций, метод контекстуального анализа, количественные методы исследования; для выявления специфики французского менталитета использовались элементы сопоставительного метода.

Теоретическую основу работы составляют труды российских и зарубежных ученых в области:

– осмысления связи языка, человека и мира (В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф, Л. Вайсгербер, А.А. Потебня, Б.А. Серебренников, Ю.Д. Апресян, Е.С. Кубрякова, В.А. Маслова).

– языковой политики, языковых контактов и межкультурной коммуникации (В.Т. Клоков, Ж. Багана, С.Г. Тер-Минасова, Л.Г. Викулова, L.-J. Calvet, D. Turcotte).

– менталитета и национального характера (Т.Б. Радбиль, М.К. Голованивская, О.А. Корнилов, В.В. Колесов, А.П. Седых, Г.Д. Гачев, И.А. Стернин, А.А. Джигоева, Д.Ю. Гулинов, А. Фуллье, Т. Зэлдин).

– языковых реалий (А.Е. Супрун, В.П. Берков, В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, С. Влахов, С. Флорин, В.Г. Гак, А.В. Федоров, Е.М. Солнцев, Н.А. Фененко, А.А. Кретов, M. Lederer).

– теории лакун (В.Л. Муравьев, Ю.А. Сорокин, Н.Л. Глазачева, И.Ю. Марковина, И.А. Стернин, J.-P. Vinay, J. Darbelnet).

– теории реноминации (А.А. Кретов, Н.А. Фененко, М.В. Зырянова, И.С. Воронкова, С.Ю. Булгакова, В.В. Козлова, И.М. Мельничук).

Гипотеза исследования: особенности французского менталитета проявляются в особенностях процесса реноминации при освоении малагасийской действительности.

Положения, выносимые на защиту:

1. Эффективным подходом к исследованию французского менталитета является изучение способов реноминации, используемых носителями французского языка при освоении чужой действительности.

2. Французы описывают малагасийскую лингвокультуру весьма обобщенно: например, дефиниции типа *'terme de Sikidy'* (термин сикиди), *'nom d'une herbe'* (название травы), стремясь представить «чужую» лингвокультуру своей, избегая при этом заимствования малагасийских слов.

3. В текстах, написанных французами, L-реалии встречаются на 17% реже, чем в текстах, написанных малагасийцами-франкофонами, что свидетельствует о незавершённости процесса галлизации малагасийцев при высокой степени их интегрированности во французскую лингвокультуру.

4. Французские авторы, как это выясняется на русском фоне, употребляют в текстах малагасизмы в три раза меньше, что свидетельствует об одной из особенностей французского менталитета, проявляющейся в дистанцировании французов от единиц малагасийского языка.

5. Французский менталитет характеризуется национально-культурной самодостаточностью, ведущей к относительной «герметичности» французской лингвокультуры, проявляющейся в стремлении французов представить «чужое» максимально «своим».

Апробация основных положений и результатов исследований работы осуществлялась на III-ей Всероссийской научной конференции «Сопоставительные методы в лингвистических исследованиях. Межъязыковое и внутриязыковое сопоставление» (Воронеж, 2017 г.), Международной научно-практической конференции «Текст в культурном,

историческом, языковом пространстве» (Москва, 2017 г.), Международной научной конференции «Эксплицитное и имплицитное в языке и речи» (Минск, 2017 г.), Международной научно-практической конференции «Языковая картина мира в зеркале перевода» (Воронеж, 2018 г.), Республиканская научно-практическая конференция (с международным участием) «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (Тирасполь, 2019 г.), научно-практической конференции «Проблемы лингвистики и методики обучения иностранным языкам в свете межкультурной коммуникации» (г. Рыбница, 2019 г.), Международной научно-практической конференции «Языковая картина мира в условиях мультилингвизма и мультикультурализма: переводческий, лингвистический и дидактический аспекты» (Воронеж, 2020 г.).

По теме диссертации опубликовано 12 работ, 6 из которых помещены в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ.

Структура работы. Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, списка лексикографических источников, списка источников примеров и приложения. Содержание диссертационного исследования изложено на 323 страницах (не считая приложения), в текст включено 6 таблиц и 7 рисунков.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РЕАЛИЕВЕДЕНИЯ

1.1. Менталитет: трактовки и способы исследования

С приходом парадигмы антропоцентризма в конце XX – начале XXI в. в лингвистике пришло осознание необходимости выхода за пределы собственно языковой системы и обращения к внеязыковым факторам, т.е. к человеку как носителю языковой способности. Наметилась тенденция изучения языка во всем разнообразии его внешних связей, взаимодействия с человеком, обществом и культурой. «По-новому осмысляя связь языка, человека и мира, лингвистический антропоцентризм XX в. благодаря трудам В. фон Гумбольдта и его продолжателей выводит нас на признание приоритетной роли языка в познании мира, его преобразовательной активности по отношению к объективной реальности и сознанию. Все это придает языку статус основного источника и главного фактора всей совокупной духовной деятельности человека» [Радбиль 2010: 12].

Особое внимание при изучении языка стали уделять особенностям языкового менталитета, как некоего трудно определяемого, но интуитивно ощущаемого каждым из нас феномена этноспецифического способа отношения к миру, этноспецифической реакции на мир, имеющих главным образом языковую природу. «Современный интерес к менталитету указывает на желание общества вывести на поверхность сознания чувства и представления, которые скрыты в глубинах коллективной памяти» [Гринева 2003: 7].

Затрагивая вопрос о происхождении понятия «менталитет», достаточно прочно вошедшего в состав научной терминологии отечественной и западной мысли, представители самых различных научных направлений сходятся во мнении, что оно восходит к латинскому слову *mens (mentis)*. Уже в языке-источнике это слово обозначало самые разные явления в сфере духовной деятельности человека: «1) ум, мышление, рассудок; 2) благоразумие, рассудительность; 3) образ мыслей, настроение, характер, душевный склад,

душа; 4) сознание, совесть; 5) мужество, бодрость, 6) гнев, страсть; 7) мысль, представление или воспоминание; 8) мнение, взгляд, воззрение; 9) намерение, решение, план, желание – и т.д.» [Радбильт 2010: 48]. Вполне логично, что подобная многозначность латинского слова изначально предопределила самое широкое его толкование и применение.

Французское *mentalité* значит: ‘1) направление мыслей; (умо)настроение, направленность ума; 2) ум, умственные способности; умственное развитие, интеллектуальный уровень; склад ума; мышление; психика; психология; 3) нравственность; порядочность – и даже *ирон.* бессовестность’. Английское *mentality* значит: ‘1) ум; интеллект, рассудок, разум; 2) склад ума; 3) умонастроение; 4) точка зрения’. Примерно то же значение и у немецкого *Mentalität*: ‘склад ума; образ мыслей’. Таким образом, в западных языках слово *менталитет* характеризуется устойчивым широким кругом значений. Отметим, что во французском языке в трактовке семантики этого слова, наряду с общим с английским и немецким языками интеллектуальным компонентом смысла, присутствуют также психологический и моральный компоненты [там же: 49].

Очевидно, что в современные западные языки слово *менталитет* входит гораздо ранее. Сложилось мнение, что первопроходцами в применении этого слова и изучении самого явления стали французские ученые, принадлежащие к школе «Анналов», Марк Блок и Люсьен Февр. Употребляя понятие «менталитет», они обращали внимание на тот пласт сознания, который не получил прямого отражения в вербальной форме, и ориентировались, тем самым, на анализ структур духовной жизни общества. «В первоначальном контексте термин «менталитет» означал наличие у представителей того или иного общества некоего определенного «умственного инструментария», своего рода «психологической оснастки», которая дает возможность по-своему воспринимать и осознавать свое природное и социальное окружение и самих себя» [Филановская 2014: 41].

Также считается, что во многие теоретические исследования понятие «менталитет» проникло из книг французского этнолога, антрополога Л. Леви-Брюля после публикации в начале XX века его работ «Ментальные функции в низших обществах» («Les fonctions mentales dans les sociétés inférieures») и «Первобытное мышление» («La mentalité primitive»). В своих трудах ученый отмечает существование различных мыслительных структур, присутствующих в одном и том же обществе и в одном и том же сознании [Леви-Брюль 1930].

Как отмечает С.В. Гринева, потребность в этом понятии была обусловлена развитием гуманитарного знания, и прежде всего – психологии и этнологии. Этот термин был необходим психологам для характеристики образа мышления и поведения людей, стоящих на тех ступенях культурной эволюции, когда бессознательное превалирует над сознательным, а коллективное подчиняет себе индивидуальное [Гринева 2003: 7].

Как бы там ни было, неоспорим тот факт, что школа анналов была создана лишь в 20-30е годы XIX века, а попытки понять склад ума человека, его манеру мышления, своеобразие человека как личности предпринимались и в предшествующее время исследователями различных сфер знаний. «Уже древние мыслители Геродот, Фукидид, занимавшиеся историческими описаниями, замечали, что каждый народ имеет специфические черты, отличающие его от других народов» [Филановская 2014: 40].

Безусловно, затрагивая тот или иной аспект изучения менталитета, они использовали не само слово *менталитет*, а такие термины, как «этническое сознание», «психика народа», «дух народа», и т.п., а логика их рассуждений свидетельствует, что речь шла именно о таком явлении как менталитет.

Л.Р. Хомкова отмечает, что на протяжении Нового времени в ряде философских разработок (работы Ш. Монтескье, Ж.Б. Вико, И. Гердера, Г.В.Ф. Гегеля и др.) получила развитие идея о «народном духе» какой-либо нации. Российские ученые для раскрытия духовной структуры общества также использовали (при этом часто как синонимы) такие категории, как

национальный характер, национальная душа, национальное сознание. Традиция изучения русского национального характера была заложена выдающимися историками России XIX в. Н.М. Карамзиным, С.М. Соловьевым, В.О. Ключевским [Хомкова 2013: 132].

В целом, процесс развития понятия «менталитет» видится в три этапа. На первом этапе оно латентно вызревает в исследованиях, по существу посвященных проблемам менталитета, но использующих другие термины: «психика народа», «дух народа», «этническое сознание» и др. На втором этапе происходит выделение этого понятия в школе «Анналов». На третьем этапе начинается его использование разными науками – психологией, социологией и этнологией, что «отражает тенденцию современного знания к интеграции и междисциплинарному исследованию психологии народа» [Юревич 2013].

Многие зарубежные и отечественные исследователи говорят о сложности и полисемантической природе понятия «менталитет». Тот факт, что менталитет изучается различными науками (лингвокультурология, философия, психолингвистика, культурология), каждая из которых дает свое определение рассматриваемому явлению, делает его неоднородным по содержанию и объему.

Так, Б.С. Гершунский, пытаясь вскрыть сущность ключевых характеристик менталитета, выделил из достаточно большого набора дефиниций рассматриваемого явления наиболее существенные его компоненты. Проанализировав все многообразие определений, он отметил те ключевые слова, которые относятся к характеристике менталитета с точки зрения психологии, социальной истории, философии, культурологии и политологии.

Таким образом, к ключевым словам и словосочетаниям, отсылающих к психологической характеристике менталитета, он отнес *«перцептивные и когнитивные эталоны»; «отношение к миру»; «взгляды на мир»; «оценка окружающей действительности»; «стереотипы сознания»; «убеждения»; «идеалы»; «склонности»; «интересы»; «стереотипы поведения»;*

«традиции»; «обычаи»; «национальный характер»; «народный дух» и т.п. [Гершунский 1996: 42].

С точки зрения историка, ключевыми словами, которые определяют сущность категории «менталитет», являются: «умонастроение», «ценностные ориентации», «внеличные аспекты сознания», «текучесть», «спонтанность», «мировиденье», «образ мира» [там же: 44].

В публикациях, посвященных философским, культурологическим, политологическим и социологическим аспектам проблемы менталитета, чаще всего используются следующие ключевые слова: «индивидуальное, общественное и массовое сознание», «самосознание и самопознание», «мировоззрение», «мировидение», «национальный мир», «универсалии культуры», «социальная память», «всеобщий интеллект», «умственный инструментарий», «политическое познание», «политическая культура» и т.п. [там же: 49].

В своей работе «К определению понятия «менталитет»» О.Г. Усенко, характеризуя каждый из подходов, говорит об ограниченности философского подхода. Он указывает на то, что, «во-первых, не выявляется особенное в духовной жизни различных стран, эпох и народов, во-вторых, эмоциональная жизнь человека рассматривается как нечто второстепенное, а в-третьих, из поля зрения исследователя выпадает сфера бессознательного и поведенческий аспект человеческой психики» [Усенко 1999: 23].

По его словам, социологический подход как раз помогает преодолеть эти недостатки: «он позволяет обнаружить связь между чертами личности и местом человека в обществе, между сознанием индивида и его принадлежностью к определенной социальной группе» [там же: 23]. Психологический подход, в свою очередь, позволяет «изучать внутренний мир человека «изнутри», идти в процессе анализа не от общества к индивиду, а от индивида к обществу. Последнее, таким образом, «очеловечивается», и отношения между индивидом и социумом теперь описываются формулой «субъект – субъект»» [там же: 24].

Понятийный аппарат гуманитариев, как указывает все тот же исследователь, обогатился терминами «менталитет», «парадигма сознания», «картина (образ, модель) мира», «стиль мышления» и др. именно благодаря культурно-антропологическому подходу, ориентирующего на выявление глубинных структур человеческой психики, на поиск стабильных и типических феноменов (тождеств и различий) в сознании людей, разделенных политическими, культурными, этническими перегородками, а также пластами времени [там же: 24].

Всмотримся более детально в определения понятия «менталитет» и обратимся к лексикографическим интерпретациям рассматриваемого явления.

«Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова, «давший первый и достаточно полный свод словарного состава русского языка нашего времени» [Ожегов 1974: 159], не фиксирует значение понятия менталитет. Но уже в словаре Ожегова С.И. оно представлено следующим образом: «Менталитет, -а, м. (книжн.). Мировосприятие, умонастроение» [Ожегов 1992: 358].

Приблизительно одной из следующих значимых работ, пополнивших семью лексикографических творений, является «Большой толковый словарь русского языка» под редакцией С.А. Кузнецова, указывающий на немецкое происхождение слова: «Менталитет, -а; м. [нем. *Mentalität* – склад ума] Особое сочетание психических свойств и качеств, определяющее характерные черты умонастроения и мировосприятия человека, социальной группы или отдельного народа» [Большой толковый словарь русского языка 2000: 533].

Другим русским словарем, зафиксировавшим лексическое значение слова *менталитет*, является «Толковый словарь русского языка конца XX века: Языковые изменения», где рассматриваемое понятие предстает в двух значениях: «1. Совокупность мировоззренческих (идеологических, религиозных, эстетических, психологических, этических и т.п.)

представлений, характерных для отдельной личности и народа в целом. 2. О складе ума, характере мышления» [Толковый словарь русского языка конца XX века: 1998].

Т.В. Жеребило в «Словаре лингвистических терминов» закрепляет следующее значение за словом *менталитет*: «Склад мышления, свойственный данному народу, характеризующийся постоянством, неизменностью, не поддающийся изменению под воздействием идеологического давления. Важнейшее значение в системе ценностей этнического менталитета имеет национальный (этнический) язык. Знание этнического М. имеет значение для определения пропорции между эмоциональным и рациональным уровнями сознания в принятии решений, в воспроизводстве оппозиции «мы» – «они», «свои» – «чужие» [Жеребило 2010: 190].

Представленные дефиниции демонстрируют развитие смысловой структуры слова *менталитет*: словарь Ожегова С.И. эксплицирует явление двумя словами, тогда как последующие словари дают более развернутые дефиниции, свидетельствующие о большей степени изученности менталитета в последующее время.

Крысин Л.П. в «Толковом словаре иноязычных слов» связывает происхождение слова *менталитет* с французским языком: «Менталитёт, - а, *мн.* нет, *м.* [фр. *mentalité* < лат. *mēns (mentis)* ум, мышление]. Образ, способ мышления, мировосприятия личности или социальной группы» [Крысин 2005].

Тот факт, что одни словари приписывают менталитету немецкое происхождение, другие – французское, может говорить о том, что отечественная литература интерпретирует рассматриваемое явление, ориентируясь в основном на труды зарубежных исследователей. А отсутствие слова *менталитет* в фундаментальном словаре Ахматовой О.С. «Словарь лингвистических терминов», который многие считают самым полным лингвистическим словарем (т.к. содержит около 7 000 терминов), может свидетельствовать, на наш взгляд, о сложности исследования данного

феномена, о том, что менталитет в лингвистике является динамическим явлением, обуславливающим неоднозначность трактовки.

Обратимся к французским лексикографическим источникам, а, в частности, к французскому энциклопедическому словарю LAROUSSE (Ларусс), где находим следующее: «**mentalité** nom féminin (anglais *mentality*) Ensemble des habitudes intellectuelles, des croyances et des dispositions psychiques caractéristiques d'un groupe» (совокупность умственных привычек, верований, психических установок, присущих определенной группе ¹) [Dictionnaire de français Larousse]. При этом во французском источнике внутри словарной статьи содержится помета, указывающая, что слово якобы пришло из английского языка.

CNRTL – Centre national de ressources textuelles et lexicales (Национальный центр текстовых и лексических ресурсов) дает три значения слова *менталитет*: «1. Ensemble des manières habituelles de penser et de croire et des dispositions psychiques et morales caractéristiques d'une collectivité et communes à chacun de ses membres» (совокупность привычных способов думать и верить, психических и моральных установок, присущих коллективу и общих для каждого его члена); «2. État d'esprit permanent inhérent à un individu» (неизменное умонастроение, свойственное индивиду); «3. *Fam.* Comportement moral» (нравственное поведение) [CNRTL].

При этом к словарному толкованию слова помимо информации, раскрывающей суть указанного явления, CNRTL добавляет хронологические маркеры функционирования слова: «Empr. à l'angl. *mentality* de mêmes sens lui-même dér. de *mental* (empr. au fr.); le mot s'est répandu dans le vocab. internat. des sc. hum. à la fin du XIX^es. et son emploi dans le lang. cour. a été tout d'abord blâmé» (Французское *mentalité* заимствовано из английского *mentality* с теми же значениями; в свою очередь, *mentality* является производным от *mental*, заимствованного из французского. Слово получило свое распространение в

¹ Здесь и далее перевод с французского наш. – И.Б.

международном словаре гуманитарных наук в конце XIX века, а его использование в повседневном языке первоначально порицалось) [CNRTL].

Согласно этому же источнику, французское слово *mentalité* в 1842 году упоминается в словаре «Enrichissement de la langue française. Dictionnaire de mots nouveaux» (Обогащение французского языка. Словарь новых слов) и определяется как «état, qualité de ce qui est mental», то есть как состояние, качество ума [Richard 1842].

Нужно сказать, что в последнее время общая картина видения менталитета дополняется авторами различных публикаций самыми разнообразными определениями. Так, А.А. Джиева в своей работе «Англосаксонский менталитет сквозь призму английского языка» эксплицирует менталитет как «особый способ восприятия действительности, результатом которой является модель мира, отражающая национальные особенности этноса и часто детерминируемая его культурой, историей и географией» [Джиева 2014: 88]. В своем исследовании автор поясняет, что при всем разнообразии определений менталитета в науке наибольший интерес при выявлении особенностей менталитета посредством языка представляют такие определения, которые сближают его с понятием картины мира.

Голованивская М.К. в своем фундаментальном труде «Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка», дополняя дефиницию французского словаря *Le Robert*, пишет, что «менталитет – это своего рода игра в ассоциации, устанавливающая между базовыми понятиями для этноса связи, нетривиальные с точки зрения другого этноса [Голованивская 1997: 40].

Таким образом, великое множество дефиниций и трактовок понятия менталитет свидетельствует о том, что речь идет о сложнейшем этно-лингво-культурном явлении.

1.2. Теория реалий и менталитет

Конец первой – начало второй половины XX века ознаменовал новую веху в развитии перевода, вступившего на этап бурного развития. Как никогда ранее ученые достаточно активно стали задаваться вопросами о механизмах перехода от оригинала к переводу, о проблемах выбора оптимального переводческого решения и факторах, обуславливающих их выбор. Так совпало, что именно с этого времени предметом пристального рассмотрения стали и национально-специфические лексические единицы как ключевые информационные и культурные точки.

Развитие смежных лингвистических дисциплин таких, как лингвокультурология, этнопсихолингвистика, теория межкультурной коммуникации, лингвострановедение также способствует повышению интереса к данному явлению. Всестороннее изучение реалий обуславливает неоднозначность и противоречия в определениях и классификациях данного феномена.

Слово *реалия* происходит от латинского прилагательного среднего рода «*realis*» – «вещественный», «действительный». Им обозначают (главным образом в филологических текстах) предмет, вещь, материально существующую или существовавшую, нередко связывая по смыслу с понятием «жизнь»; например, «реалии европейской (общественной) жизни» [Влахов, Флорин 1980: 7].

В переводоведении термин *реалия* появился еще в 40-х гг. XX в. в работах А.В. Федорова для обозначения национально-специфического объекта или явления. Он же использует термин *реалия-слово* для названия соответствующего уникального объекта или явления [Федоров 1941: 26]. Также считается, что одним из первых, кто использовал термин *реалия*, является Л.Н. Соболев, определивший реалии в своем труде «О переводе образа образом» как «те слова из национального быта, которых нет на других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах» [Соболев 1955: 51].

Впоследствии реалии нашли свое отражение в трудах таких исследователей, как А.Е. Супрун, М.Л. Вайсбурд, С. Влахов, С. Флорин, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер, Г.Д. Томахин, С.Г. Тер-Минасова и др. Все они при изучении вопроса национально-специфической лексики дополняли семантику слова *реалия* новым содержанием, что способствует отсутствию единообразия в толковании данного термина.

Анализ специальной литературы показал, что реалии порой выступают в одном синонимическом ряду с «безэквивалентной лексикой», «варваризмами», «экзотизмами», «локализмами», «алиенизмами», «словами с культурным компонентом» и др.

С. Влахов и С. Флорин в своем фундаментальном труде «Непереводимое в переводе», пожалуй, тщательнее всех подошли к вопросу описания отношений, устанавливающихся между всеми этими явлениями [Влахов, Флорин 1980: 36-43]. Предпринимая попытку выявить особенности каждого явления, границы и точки их соприкосновения с термином *реалия*, они заключают, что каждому из этих понятий могут быть присущи характерные для реалий показатели – национальный, исторический, местный колорит, отсутствие эквивалентов в переводящем языке. Тем не менее, ввиду узости значения большинства из них они не раскрывают полностью содержания понятия *реалия*. Мы полагаем, что, поскольку тип отношений между этими терминами основан на частичном совпадении значений, их можно рассматривать как синонимичные понятия, а точнее как условные синонимы, т.к. значение каждого включает свою комбинацию отличительных признаков, обусловленных предметом исследования.

Существует некоторое сходство реалии с термином, но путать эти два понятия все же не стоит. Если у реалий есть историческая и эмоциональная окраска, то термины называют однозначные понятия и лишены какой-либо окраски. Термины обслуживают научную сферу, а реалии «работают» в более широком диапазоне. Термины отличаются от реалий и по происхождению. Они часто создаются искусственно для наименования тех

или иных предметов, в то время как реалии всегда возникают путем естественного словотворчества (это народные слова, тесно связанные с бытом и мировоззрением создающего их народа) [Влахов, Флорин 1980: 8-12].

Итак, болгарские ученые свою концепцию видят в следующей формулировке определения термина реалия: «это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [там же: 47].

Рассмотрим словарные дефиниции слова реалия.

В «Словаре лингвистических терминов» реалии определяются как «1. В классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство данной страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т. п. с точки зрения их отражения в данном языке; 2. Предметы материальной культуры» [Ахманова 1969: 381].

Розенталь Д.Э. пишет: «реалии (от средневекового лат. *realis* – вещественный). Предметы материальной культуры, служащие основой для номинативного значения слова» [Розенталь 1976].

Большой толковый словарь русского языка под редакцией С.А. Кузнецова семантизирует слово следующим образом: «1. Всякая вещь материального мира. 2. обычно мн.: реáлии, -лий. Существующая обстановка; действительность, реальность» [Большой толковый словарь русского языка 2000: 1108].

В толковом словаре Т.Ф. Ефремовой реалия понимается как «предмет или явление материальной культуры» [Ефремова 2000].

Подобные дефиниции реалий нельзя назвать исчерпывающими, поскольку они не подчеркивают культурную уникальность рассматриваемого явления.

Трактовка, данная в толковом переводческом словаре под редакцией Л.Л. Нелюбина, повторяя в целом определения вышеуказанных толковых словарей, компенсирует упущение предыдущих определений и дополняет, что реалии – это еще и «слова или выражения, обозначающие предметы, понятия, ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке; слова, обозначающие национально-специфические особенности жизни и быта» [Нелюбин 2003: 178].

В терминологическом плане представленные дефиниции вынуждают провести четкое разделение между понятиями реалия-слово (означающее) и реалия-вещь (означаемое). Трудно не согласиться с верными замечаниями Л.Н. Соболева: «реалии-референты существуют не в языке, а в культуре его носителей. В языке же существуют названия реалий» [Соболев 1955]. Реалия-слово предполагает саму лексическую единицу (знак), который позволяет референту получить языковое обличие [Влахов, Флорин 1980: 8]. А.В. Федоров придерживается аналогичного взгляда и конкретизирует, что с позиции переводоведения приходится говорить о способах передачи слов как названий реалий [Федоров 2002: 206].

В своем исследовании Е.М. Солнцев затрагивает проблемы описания процесса передачи, а не перевода реалий, соглашаясь с А.В. Федоровым, что слово «передача» шире по значению, чем «перевод»: «Реалиями культуры А в плоскости культур А и В мы предлагаем называть предметы, явления и понятия, укоренившиеся в культуре носителей языка А и не укоренившиеся или недостаточно укоренившиеся в культуре носителей языка В. Языковые единицы, обозначающие реалии, мы вслед за А.В. Федоровым, именуем «названиями реалий» [Солнцев 1999: 8].

В дальнейшем Н.А. Фененко также утверждает, что «речь должна идти именно о переводе названий реалий, а отнюдь не о «перевод» самих реалий,

ибо реалия – понятие экстралингвистическое и не может не «переводиться», как не может «переводиться» с одного языка на другой любая существующая в природе вещь [Французские и русские реалии ... 2013: 17].

Основополагающими в рамках настоящего диссертационного исследования являются научные изыскания отечественных лингвистов А.А. Кретова и Н.А. Фененко, разработавших собственную концепцию, которая помогает представить системное описание реалии в аспекте освоения «своим» языком «чужой» действительности. Еще В.Г. Гак отмечал, что в естественных языках в процессе наименования устанавливается соотношение трех сторон: наименования (номинации), сигнификата и денотата, что отражается в известном «семантическом треугольнике», символизирующем смысловую структуру слова и других языковых элементов [Гак 1972: 13].

В продолжение идеи семантической триады «предмет – понятие – слово» А.А. Кретовым и Н.А. Фененко была введена система терминов для обозначения каждой из этих сторон реалий: R-реалии (от французского *réalité* – действительность) – для обозначения предметов реальной действительности (артефактов, натурфактов); С-реалии (от французского *concept* – понятие, концепт) – для обозначения культурных концептов и L-реалии (от французского *lexème* – слово) – для обозначения языковой номинации [Французские и русские реалии ... 2013: 5].

При этом под реалией (вслед за А.А. Кретовым и Н.А. Фененко) мы понимаем «языковой знак, обозначающий свойственный одной культуре и отсутствующий в другой натурфакт/артефакт, отличающийся вещностью денотата, а также ментефакт, определяющий моральные, художественные ценности нации и черты ее национального менталитета» [Кретов 2013: 10].

С позиции этнопсихолингвистики как лингвистической науки, рассматривающей в качестве главного фактора формирования психики этноса влияние языка, накапливающего и отражающего его исторический опыт [Этнопсихологический словарь 1999] приходится говорить о существовании теории лакун. Как отмечает основоположник теории лакун

Сорокин Ю.А., этнопсихоллингвистика ориентирована на изучение вербальных и невербальных словарей и грамматик этнического поведения, а также на контрастивное сопоставление «текстов», обслуживающих тот или иной этнос [Сорокин 2006: 8].

В межкультурном диалоге трудности понимания во многом обусловлены психологическими проблемами. Морковина И.Ю. объясняет, что получение новых знаний, постижение «чужого» через осмысление различий, всегда требует серьезных усилий, в известной степени признания относительности «своего» как «нормального», «правильного», «естественного», «необходимого» и размышления над «чужим», которое воспринимается как «неправильное», «плохое», «странное», «чуждое», «неестественное» [Марковина 2006: 14].

Теория лакунарности опирается на понятие лакуны, говоря о которых необходимо отметить, что в лингвистике этот термин появился благодаря трудам таких ученых, как Ж.-П. Вине и Ж. Дарбельне, которые определяют его так: «Il y a lacune chaque fois qu'un signifié de langue de départ ne trouve pas de signifiant habituel dans langue d'arrivée» (лакуна имеет место всякий раз, когда для обозначаемого исходного языка не находится привычное обозначающее в языке-реципиенте) [Vinay, Darbelnet 1976: 10].

Муравьев В.Л. под лакунами понимает «иноязычные слова (устойчивые словосочетания), которые выражают понятия не закрепленные в языковой норме данного языка и для передачи которых в этом языке требуется более или менее пространные перифразы – свободные словосочетания, создаваемые на уровне речи» [Муравьев 1975: 6].

В.Г. Гак полагает, что лакуны – это «пропуски в лексической системе языка, отсутствие слов, которые, казалось бы, должны были бы существовать в языке, если исходить из его отражательной функции (т.е. его задачи обозначать явления объективной действительности) и из лексической системы данного языка» [Гак 2006: 245]. Приведенные определения

свидетельствуют о том, что термин лакуна употреблялся первоначально применительно к лексической системе языка.

В дальнейшем термином лакуна стали обозначаться и культурологические несовпадения, вызванные разными ассоциациями и значениями предметов/явлений в сознании представителей определенной лингвокультурной общности. Как отмечает М.Н. Есакова, речь не обязательно может идти об отсутствии в одной этнической культуре определенных элементов, имеющих в другой культуре, но и о том, что отношение к тем или иным объектам, существующим в общечеловеческой культуре, могут быть различными. «Эти объекты способны вызывать разные ассоциации, то есть по-разному сопоставляться с культурным опытом разных народов и с собственным когнитивным опытом субъекта, то есть вызывать в сознании разные фреймы» [Есакова 2001: 13].

Мы в своей работе (вслед за И.Ю. Марковиной) под лакунами понимаем «пробелы, «белые пятна» на семантической карте языка, текста или культуры в целом, незаметные изнутри, при рассмотрении одного языка текста или культуры, но выявляющиеся при их сопоставлении» [Марковина 2010: 4].

Такой подход к определению лакун помогает осмыслить комплекс расхождений, затрудняющих понимание текста иноязычным реципиентом. Отсутствие в языке Б явления X, понятия Y или слова Z, представленных в языке А, является R-, C- или L-лакуной с точки зрения языка А и R-, C- или L-реалий с точки зрения языка Б [Французские и русские реалии... 2013: 33].

Как отмечает Н.Л. Глазачева, «лакуна возникает всегда в тот момент, когда определенные места в кодах культур или языков не покрываются полностью, когда трансфер знака из одной культуры в другую оказывается невозможным или только частично возможным» [Глазачева 2006: 5].

Очевидно, что лингвокультурные реалии и явление лакунарности два взаимосвязанных феномена. Они представляют особый интерес в рамках нашего исследования, где мы рассматриваем реалии-слова в

конфронтативном малагасийско-французском и малагасийско-русском аспекте с учетом природы лакунарности. Мы различаем R-лакуну (в случае отсутствия должного натурфакта или артефакта в культуре-реципиенте), S-лакуну (в случае отсутствия должного ментефакта в культуре-реципиенте) и L-лакуну (в случае отсутствия должной номинативной единицы в языке-реципиенте) [Кретов 2012: 39].

Лакуны, являясь следствием несоизмеримости образов сознаний коммуникантов, являются препятствием для достижения взаимопонимания представителей разных лингвокультурных сообществ. «Путь к взаимопониманию, таким образом, осуществляется через поиск способов совмещения «чужого» со «своим» [Марковина 2006: 12].

Теория лакунарности поэтому и представляет особый интерес для теории реалии, поскольку в рамках современной этнопсихолингвистики она выдвигает положение об элиминировании лакун. Элиминирование лакун представляет собой процесс согласования и совмещения, вступивших в конфликт «своих» и «чужих» когнитивных, эмотивных и аксиологических установок, процесс адаптации «чужих» образов/фрагментов сознания с помощью «своих» образов [там же 2006: 13].

Тем самым мы можем подойти к рабочему определению реалий, соглашаясь с Н.А. Фененко и А.А. Кретовым, что реалия – это «парная лакуне категория контрастивной лингвистики, обозначающая наличие в одном языке готовой номинации для обозначения сигнификата (а для денотативной лексики – и денотата) языковой единицы соответствующей лингвокультуры, на фоне отсутствия такой номинации в другом языке» [Французские и русские реалии ... 2013: 22].

В этом свете необходимо отметить, что вопрос относительно элиминирования лакун сопряжен с теорией реноминации, суть которой заключается в назывании («отображении») «чужого» денотата, отраженного в сигнификате, средствами «своего» языка, в процессе которого может

происходить некоторое преобразование (изменение) сигнификата [Кретов 2011: 154].

Результаты исследований, направленных на анализ линвокультурных реалий в аспекте теории реноминации [Зырянова 2011; Воронкова 2011; Булгакова 2013; Козлова 2013; Мельничук 2020], свидетельствуют о системном и регулярном характере их передачи при переводе, который поддается моделированию и сводится к определенным реноминативным типам как простого, так и комплексного характера.

В свою очередь процесс реноминации способствует проникновению в процессы освоения чужой действительности средствами своего языка. В результате накладывания своей картины мира на чужую происходит освоение чужой действительности средствами своей понятийной системы. При этом, естественно, отмечается неполнота и приблизительность соответствий, которая может компенсироваться средствами языка перевода. В этом случае происходит частичное изменение конфигураций «ячеек» понятийной сетки, однако само число этих ячеек не меняется. Таким образом осуществляется соответствие «реалия ИТ/R-реалия ПТ» [Французские и русские реалии 2013: 191].

В случае исчерпания возможностей данного способа освоения чужой действительности возникает необходимость осуществить расширение концептосферы своей культуры средствами своего языка. В результате возникает соответствие «реалия ИТ/С-реалия ПТ» [там же: 191].

При исчерпании возможностей перечисленных способов освоение чужой действительности происходит путем расширения лексикона своего языка. Данный процесс идет параллельно с соответствующим расширением концептуальной сферы принимающей культуры. Это означает, что чужая номинативная единица заимствуется вместе с понятийным концептом, а порой и с материальным предметом чужой культуры. В результате возникает соответствие «реалия ИТ/L-реалия ПТ» [там же: 191].

Итак, реалии являются наиболее специфическими языковыми единицами, в семантике которых отражается своеобразие культуры, особенности мировидения этноса. Освоение реалий, репрезентующих чужую действительность, в процессе реноминации позволяет, на наш взгляд, понять особенности менталитета. «Менталитет не дан нам в непосредственном наблюдении. Но ведь и электрон не дан нам в непосредственном наблюдении, но физики могут его «исчислить и взвесить» по косвенным данным, по его проявлениям, по результатам его активности. Аналогично и менталитет можно исчислить по косвенным проявлениям, главнейшим из которых является язык» [Радбиль 2010: 7].

Отталкиваясь от этой идеи, в нашем исследовании мы уделяем внимание менталитету, выраженному в лексике языка. Ключом к пониманию особенностей менталитета мы считаем выбор способов реноминации слов-реалий, в которых наиболее заметно проявляются различия между языками и культурами. Слова-реалии, по сути, являются наиболее яркими проявлениями межкультурной асимметрии, затрудняющей коммуникацию между представителями различных культур (в нашем случае между представителями малагасийской и французской лингвокультур). Итак, о менталитете можно, на наш взгляд, судить по тому, как народ осваивает чужую действительность.

1.3. Лингвистические подходы к исследованию менталитета

Исследование менталитета носит междисциплинарный характер, т.к. в процессе исследования учитываются данные философии, истории, психологии, культурологии и т.д. Особое место в изучении менталитета отводится лингвистике, а точнее антропоцентрической лингвистике, рассматривающей языковые явления в связи язык и человек. «Язык представляет собой особым образом организованный «промежуточный мир» между миром материи и миром сознания, некую «третью реальность»,

опосредствующую для человека влияние внешнего мира на «внутренний духовный мир человека»» [Радбильт 2010: 27].

Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров отмечают следующее: «Роль языка, если рассматривать его в единстве живого созерцания и абстрактного мышления на базе практики, состоит в том, что при его посредстве возникают и фиксируются наши мысли, результаты мыслительной деятельности становятся духовным достоянием как членов данного поколения, так и будущих поколений» [Верещагин, Костомаров, 1980: 283].

Именно в языке, как полагал В. фон Гумбольдт, проявляется национальный дух и характер народа, которые являются уникальными из-за своеобразного видения мира, которое сложилось у данного народа. Он утверждал, что языку свойственна «внутренняя форма — выражение народного духа, его культуры» [Гумбольдт 1984: 28].

В. фон Гумбольдт полагал, что «духовное своеобразие и строение языка народа пребывают в столь тесном слиянии друг с другом, что коль скоро существует одно, то из этого обязательно должно вытекать другое... Язык есть как бы внешнее проявление духа народов: язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык, и трудно представить себе что-либо более тождественное» [Алпатов 2001: 68]. Он настаивает на том, что дух народа недоступен наблюдению, о нем мы можем узнавать лишь по его проявлениям, прежде всего по языку: «Среди всех проявлений, посредством которых познается дух и характер народа, только язык и способен выразить самые своеобразные и тончайшие черты народного духа и характера и проникнуть в их сокровенные тайны» [там же: 68].

«Поэтому если язык и на самом деле каким-то мистическим образом «творит» для нас действительность (т.е. моделирует, интерпретирует ее), то он делает это обязательно в национально обусловленной форме» [Радбильт 2010: 13].

Идеи о выражении в языке национально-специфического взгляда на мир исходят из трудов американских лингвистов Эдварда Сепира и Бенджамена Ли Уорфа.

Между языком, культурой и психологией Э. Сепир усматривает важнейшую связь, которая сформулирована в следующей его цитате: «Люди живут не только в объективном мире вещей и не только в мире общественной деятельности, как это обычно полагают; они в значительной мере находятся под влиянием того конкретного языка, который является средством общения для данного общества. Было бы ошибочным полагать, что мы можем полностью осознать действительность, не прибегая к помощи языка, или что язык является побочным средством разрешения некоторых частных проблем общения и мышления. На самом же деле «реальный мир» в значительной степени бессознательно строится на основе языковых норм данной группы... Мы видим, слышим и воспринимаем так или иначе те или другие явления главным образом благодаря тому, что языковые нормы нашего общества предполагают данную форму выражения» [Зарубежная лингвистика I 1991: 58].

Идеи, высказанные Э. Сепиром, стали непосредственным источником небезызвестной «теории лингвистической относительности», сформулированной впоследствии Б.Л. Уорфом. Суть этой теории заключается в том, что люди по-разному видят мир через призму своего языка. Мир отражен в языке. Каждый язык отражает действительность, т.е. мир по-своему.

Б.Л. Уорф подчеркивает следующее: «мы расчленяем природу в направлении, подсказанном нашим родным языком... Мы сталкиваемся, таким образом, с новым принципом относительности, который гласит, что сходные физические явления позволяют создать сходную картину вселенной только при сходстве или по крайней мере при соотносительности языковых систем» [Алпатов 2001: 225].

Среди наиболее значительных последователей идей В. фон Гумбольдта можно назвать неогумбольдтианцев, делающих акцент на утверждение о том, что язык является носителем определенного мировидения. Каждый язык, как они полагают, отражает результат освоения действительности данным сообществом в уникальных природных и социокультурных условиях [Бородай 2020: 35].

Одним из наиболее значительных последователей В. фон Гумбольдта является известный немецкий лингвист Лео Вайсгербер. Согласно его мнению, работа с языком должна быть в конечном счете ориентирована на вопрос о том, *как* сообщество воссоздает мир в слове. Каждый язык воссоздает мир по-своему, поэтому многообразие языков предполагает многообразие миропониманий. Вайсгербер считал, что ни одно из миропониманий не может претендовать на всеобщность, всякое видит реальный мир лишь с одной стороны, всякое есть лишь один путь к обретению человеком достижимого понятия. По мнению немецкого исследователя, компаративное исследование позволяет выявить универсальные и относительные аспекты языковой понятийной сферы, что приближает нас к пониманию человеческого мышления и познания [там же: 41].

В отечественном языкознании идеи В. фон Гумбольдта представлены в исследованиях русского лингвиста А.А. Потебни. Его труд «Мысль и язык», который является, по мнению Т.Б. Радбиля, переложением основных идей Гумбольдта, становится своего рода лингвофилософской концепцией, интерпретирующей главенствующую роль языка в мыслительном освоении мира народом [Радбиль 2010: 27].

Размышляя о национальной обусловленности языкового мышления, А.А. Потебня полагает, что тот образ, который создается в языке (внутренняя форма слова), влияет на наше сознание; при этом образ, кладущийся в основу значения слова, индивидуален лишь в незначительной степени. Как правило,

направленность сознания обусловлена коллективными мифологическими формами народного мышления [Радбиль 2010: 29].

Идеи о выражении в языке национально специфического взгляда на мир получили распространение и в трудах польского лингвиста Анны Вежбицкой, которая исходит из того, что в языке находят свое отражение не только особенности природных условий и культуры, но и своеобразие национального характера его носителей. При этом польский лингвист считает возможным «выявлять свойства национального характера, вычитая их из национально-специфического в соответствующих языках. Тем самым сведения о национальном характере оказываются результатом лингвистического анализа, а не его исходной предпосылкой» [Вежбицкая 1996: 21].

По словам В.А. Масловой, с точки зрения лингвистики, в изучении менталитета необходимо акцентировать внимание на роли языка, моделирующего сознание. Менталитет превращается в одно из ключевых понятий лингвистики, особенно если говорить о языковой картине мира, которая представляет собой, по мнению Ю.Д. Апресяна, «отраженные в естественном языке способы восприятия и концептуализации мира» [Маслова 2004].

В этом свете весьма интересен вопрос о первичности и вторичности национального языка и национального менталита. Для О.А. Корнилова этот вопрос сопоставим с вопросом о первичности происхождения яйца и курицы, и, не смотря на всю сложность вопроса, его ответ следующий: «сначала внешние условия существования языкообразующего сообщества (климат, природа), культурно-бытовые традиции и физиолого-антропологические особенности формируют специфические качества, которые образуют основу национального характера, темперамента и национальной ментальности. Затем специфические черты национального характера и менталитета проникают в национальный язык, точнее – находят в нем свое отражение, фиксируются им. В дальнейшем эти специфические черты передаются

последующим поколениям носителей языка в уже готовом вербализованном виде, т.е. становятся социально наследуемыми. Язык на этапе своего становления – это «яйцо», порождаемое «курицей», т.е. особенностями национального характера, обусловленными, в свою очередь, конкретными материальными условиями существования этноса. На более поздних этапах исторического бытования этноса внешние условия могут измениться, могут исчезнуть многие из причин, породивших специфику национального характера, но сами черты национального характера и особенности национальной ментальности все равно продолжают воспроизводиться в каждом из последующих поколений» [Корнилов 2013: 122].

В отечественной лингвистике одним из первых значимых опытов выявления национального своеобразия мировидения по данным языка является публикация коллективной монографии Б.А. Серебренникова, Е.С. Кубряковой, В.А. Постоваловой, В.Н. Телия, А.А. Уфимцевой «Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира». Авторы намечают пути реконструкции структурных свойств языковой картины мира через анализ всех уровней языковой системы – лексику, фразеологию, словообразование и грамматическую систему.

Значимый вклад в изучение национального своеобразия мировидения, нашедшего отражение в лексике и грамматике, внес Ю.Д. Апресян. Согласно его теории, в каждом естественном языке отражается определенный способ восприятия мира, навязываемый в качестве обязательного всем носителям языка. Осмысление мира – это цельная коллективная философия, своя для каждого языка [Апресян 1986]. Ю.Д. Апресян в своей работе «О Московской семантической школе» пишет, что «материалом для реконструкции языковой картины мира служат только факты языка – лексемы, грамматические формы, словообразовательные средства, просодии, синтаксические конструкции, фраземы, правила лексико-семантической сочетаемости и т. п.» [Апресян 2005: 7].

Подобные установки отличаются от другого подхода, где первостепенным предметом исследования выступают культурные концепты. В этом направлении, по всей очевидности, необходимо отметить заслуги Н.Д. Арутюновой, пишущей в книге «Логический анализ языка. Культурные концепты» следующее: «Человек живет в контексте культуры. Она является для него “второй реальностью”. Он создал ее, и она стала для него объектом познания. Природа познается извне, культура – изнутри. Ее познание рефлексивно. Чтобы в нем разобраться, нужно проанализировать метаязык культуры, и прежде всего ее ключевые термины, такие, как “истина” и “творчество”, “долг” и “судьба” “добро” и “зло”, “закон” и “порядок”, “красота” и “свобода”. Эти понятия существуют в любом языке и актуальны для каждого человека» [Арутюнова 1991: 3]. Так, концепты, отражающиеся в языковом пространстве и наблюдаемые через его исследование, являются частью концептосферы, которая в свою очередь тесно связана и взаимодействует с менталитетом в процессах мышления. Как указывают З.Д. Попова и И.А. Стернин, «концепты как ментальные единицы в своем интерпретационном поле хранят когнитивные стереотипы – стандартные суждения о стандартных ситуациях, составляющие основу менталитета» [Попова 2002: 22].

Свою лепту в исследования менталитета и языковой картины мира внесли и представители новомосковской школы концептуального анализа – Анна А. Зализняк, И.Б. Левонтина и А.Д. Шмелев, полагающие, что ряд слов и выражений любого естественного языка следует считать «ключевыми» (например, русские слова душа, судьба, тоска, счастье, разлука, справедливость, обида и т.п.) потому, что они дают «ключ» к пониманию, в частности, русской языковой картины мира. В предисловии к своей книге авторы пишут: «Каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия устройства мира, или «языковую картину мира». Совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений

данного языка, складывается в единую систему взглядов, которую, сами того не замечая, принимают все носители данного языка» [Зализняк 2005: 9-10].

Итак, как показывают анализ литературы, в лингвистических исследованиях менталитет весьма часто коррелирует с понятием языковая картина мира, которая выступает своеобразным источником знаний о национальном менталитете и которая изучается через разные уровни языка, но все же чаще всего исследования связаны с лексическим уровнем языка. Описание языковой картины мира, посредством которой реконструируются данные о национальном менталитете, возможно, как пишет Л.Г. Самотик, «через особые ментальные слова, репрезентующие национальные концепты; через слова, обозначающие специфику понятийного членения действительности; через слова, обозначающие специфические элементы материальной культуры; через лексическую коннотацию; через лакунарность; через заимствования» [Самотик 2010: 44].

В свете всего вышесказанного хочется отметить, что в рамках нашего диссертационного исследования нас интересует отражение менталитета в языке (в словарях) и речи (в текстах). В нашем случае ключом к пониманию менталитета является освоение чужой действительности в процессе реноминации.

1.4. Французский менталитет по данным лингвистических исследований

Французский менталитет является сложным «сплавом», полученным в результате тысячелетних взаимовлияний нескольких национально-этнических элементов. Французская нация этнически сборна: и кельты, и галлы, и франки [Колесов 2006: 571]. Французский менталитет вырабатывался под влиянием таких социо-культурных факторов, как античность, христианство, эпоха Просвещения или рождение буржуазной цивилизации, выдвигающей на первый план и закрепляющий сценарии достижения личного процветания в равноконкурентной ситуации состязания [Голованивская 2009: 63].

Исследователи отмечают, что свой отпечаток на французский менталитет наложили и климатические и географические факторы. Весьма интересны замечания относительно географической формы страны – шестиугольника, с трех сторон омываемого морями. Французские колониальные владения, являющиеся результатом тех возможностей, которые были даны нации благодаря морям, привили французам вкус к экзотике, широту взглядов, коммуникабельность и чувство собственного превосходства. «Но главное – все это превратило Францию в одну из стран всемирного влияния, позволившего растиражировать по миру не только свой язык, но и свою систему взглядов» [Голованивская 2009: 64]. Размышляя о мировоззрении французов, М.К. Голованивская подчеркивает, что мировоззрение французов – это достаточно закрытая от внешних воздействий система, что на протяжении истории французы были «донорами, предлагавшими миру свои ответы и свои решения, а не реципиентами, заимствующими мировоззренческие рецепты» [там же: 58].

Можно сказать, что все эти социо-культурные факторы нашли свое отражение и зафиксировались во французском языке. Как упоминает А. Фуллье, «язык данного народа так же связан с его характером, как черты лица с характером индивидуума» [Фуллье 1899: 78]. Так, проведенные в разное время и разными исследователями лингвистические наблюдения вносят свой вклад в понимание особенностей французского менталитета.

Факты о французском менталитете представлены Л.Г. Ведениной в послесловии к словарю «Франция», единицами которого являются лингвокультурологические реалии, т.е. «названия предметов, понятий, концептов, не встречающиеся или встречающиеся в другом виде у представителей русской лингвокультурной общности» [Веденина 1997: 1029]. Среди особенностей, присущих национальному французскому менталитету, автор упоминает такие, как картезианский характер мышления и индивидуализм, преобладание рационального над интуитивным, восприятие ситуации в расчлененном виде, гибкость, мобильность,

способность к обновлению, любовь к мелким, тщательно отделанным деталям, ощущение своей исторической преемственности по отношению к прошлому (большей частью к древнеримской цивилизации) [Веденина 1997: 1030].

В другой своей книге «Французское предложение в речи» Л.Г. Веденина, исследуя вопрос отражения структурированного геометризованного мировидения французов в их языковом поведении, говорит о рациональности французов. Она отмечает, что они живут в мире регулярных форм и твердых правил, и особенность их характера заключается в доминировании абстрактного интеллектуального начала [Веденина 2009: 198].

Говоря о французском менталитете по данным лингвистических исследований, необходимо отметить работу М.К. Голованивской «Ментальность в зеркале языка. Некоторые базовые концепты в представлении французов и русских», выполненную в русле сопоставительной лингвокультурологии. В данной книге автор выявляет особенности национального менталитета путем контрастивного анализа абстрактных существительных (*providence, sort, danger, occasion, mensonge, âme, intelligence, conscience, idée, joie, peur* и др. во французском языке и *провидение, судьба, опасность, удача, ложь, душа, ум, совесть, идея, радость, страх* и др. в русском языке). Проведя анализ лексики, представляющей, по мнению автора, мировоззренческое ядро исследуемых этносов, путем сопоставления понятийных эквивалентов, М.К. Голованивская выводит следующие качества французского менталитета: *страшливые, ответственные, материалисты, корыстные, прагматичные, опирающиеся на законы, рациональные, богоравные, объективисты, сомневающиеся, свободолюбивые, рассуждающие, социализированные, объединяющие ум и душу на уровне первоосновы, понимающие* [Голованивская 2009: 372].

Особенности французской ментальности представлены в сравнении с русской в заключительных главах книги В.В. Колесова «Русская ментальность в языке и тексте», где ученый исследует ментальность на материале языка и текста, т.е. явленных свидетельств о языке. Автор пишет, что француз – индивидуалист, он честолюбив и тщеславен, с чувством превосходства относится к другим народам, но при этом всегда вежлив (его основная добродетель) – душой он «теплее немца». У француза взрывчатая воля, прямолинейный характер, внезапность решений и прямодушие. Француз решителен, но в подробности не вникает. Ему присуща любовь к ясности, острота восприятия, чувственность. Ему присущ особенный рационализм. Француз нетерпелив и нетерпим к тому, что уклоняется от господствующего мнения [Колесов 2006: 570].

Анализируя в своем диссертационном исследовании национально-культурное своеобразие некоторых пространственных и иных предлогов французского и русского языка на материале художественных текстов, З.М. Степанова приходит к выводу, что в представлении французов пространство замкнуто, тяготеет к глубине, оно более статично, а в представлении русских пространство более открыто, характеризуется отсутствием четко очерченных границ, оно более динамично. Далее автор резюмирует, что подобные представления связаны с такими чертами национального менталитета как частнособственнический дух и индивидуализм французов ~ соборность и душевная открытость русских [Степанова 2006: 19].

В работе А.Э. Буженинова менталитет исследуется исходя из лексико-семантических трансформаций, используемых при переводе имен собственных, тропов, диалектизмов, просторечных слов на материале сказов. Исследовав оригинальные и переводные тексты П.П. Бажова, автор указывает на следующие различия в национальном характере двух народов: коллективизм, забота о ближнем, бескорыстность, свойственные русскому человеку, и прагматизм, расчетливость, рассудочность, свойственные французу [Буженинов 2014: 21].

Исследуя французский национальный характер в зеркале фразеологии С.А. Моисеева и И.А. Волошкина отмечают, что во фразеологической семантике, обращенной к человеческому характеру интегрированы результаты отражения объективной действительности и субъективного отношения к ней самого человека как носителя определенного национального менталитета [Моисеева 2009: 28]. Согласно этим авторам, среди качеств характера, вербализуемых фразеологическими единицами и присущих французскому народу можно отметить совестливость, трудолюбие, работоспособность. Тунеядство и лень осуждаются и высмеиваются во французском обществе. Французы с некоторой симпатией относятся к людям способным отстаивать свои интересы, умеющим найти способ избежать сложных жизненных ситуаций. Фразеологией подмечена любовь французского народа к веселью, хотя относятся к этому не без иронии, т.к. считают это уделом тех, кто не умеет или не хочет трудиться. [там же: 28].

Описывая особенности французского национального характера, проявляющихся в текстах современной французской печатной рекламы, А.С. Борисова указывает на следующие черты: интеллект, рациональность, рассудительность. В то же самое время, во французской культуре интеллект ведет к гедонизму. Чувства французов, жажда удовольствий свободы, открыты и не подавляются интеллектом. Типичными чертами французского характера автор называет национальное тщеславие и патриотизм. Французы абсолютно уверены, что их родная страна должна быть образцом для подражания для всего человечества. Подытоживая, А.С. Борисова пишет: «во французском национальном характере преобладает эстетический интеллектуализм. Французам привычно культивировать разум и находить яркую и красивую форму для разумных рассуждений» [Борисова 2010: 20].

К теме нашего исследования примыкают работы ученых, описывающих и анализирующих особенности французского коммуникативного поведения, отражаемого в национальном языковом узусе.

Так, например, А.П. Седых отмечает, что «национальный язык выступает регулирующим компонентом мышления того или иного этноса. Особенности менталитета и характера нации проявляются в конкретных речевых тенденциях в типичных ситуациях общения» [Седых 2005: 28].

Среди языковых тенденций французского этноса А.П. Седых выделяет следующие: смягчение мысли – косвенные средства выражения; относительно абстрактный и образный характер лексики; бóльшая зависимость высказывания от ситуативного контекста; корректность в выборе диалогических реплик; партикулярность [там же: 28]. К этнокультурным тенденциям коммуникативного поведения французов автор относит отношение к норме (француз стремится к строгому соблюдению законов и правил общения); отношение к свободе общения (в использовании средств национального языка француз этикетно несвободен, скован стилистическими рамками); отношение к искренности в разговоре (для француза разговор является игрой, в определенном смысле театр с распределенными заранее ролями и сценарием, исключая отступления от "текста", русский "разговор по душам", выражение не переводимое на французский язык); отношение к индивидуальному статусу (общеизвестен индивидуализм французов); толерантность в процессе коммуникации [там же: 34]. Автор полагает, что рассмотренные им этнокультурные тенденции подчеркивают этноцентрический характер французской коммуникации [там же: 41].

В другой своей работе, рассматривая способы вербализации универсальных концептов во французском языке, А.П. Седых указывает на такое особое качество французского менталитета, как стремление к пониманию объективного хода вещей, реалистичный оптимизм, отсутствие фатальности мышления [Седых 2010: 61].

Среди важных черт французского менталитета, отражаемых в языке, А.П. Седых отмечает, с одной стороны, чувство исключительности по отношению к другим нациям, с другой – иронию к реалиям собственной

жизни. Данные признаки автор относит к общенациональной дистантности французского коммуникативного поведения [Седых 2013: 57].

Основными доминирующими чертами французского коммуникативного поведения, согласно И.А. Стернину, являются: внешняя приветливость, улыбчивость; высокий уровень самоконтроля в общении, поддержание приветливости на протяжении всей беседы; дискуссионность как приоритет в общении; быстрота развертывания диалога, отсутствие стремления уточнять и детализировать мысль; уклонение от общения с социальными низами; значительный объем скептицизма в обсуждении каких-либо проблем и др. [Стернин 2002: 24].

Итак, мы видим, что в лингвистических исследованиях посредством анализа ключевых концептов, фразеологических единиц, текстов французской рекламы, французской предложной системы, языкового поведения носителей французского языка и т.д. выявляются самые разнообразные сведения о французском менталитете. Напомним, что в рамках нашего исследования сведения о французском менталитете извлекаются исходя из способов реноминации слов-реалий.

ВЫВОДЫ ИЗ ГЛАВЫ I

Проведенный обзор теоретических работ позволяет прийти к следующим выводам.

Менталитет является весьма сложным линво-этно-культурным явлением, интерес к которому проявляется со стороны самых разных научных дисциплин (философии, психологии, социологии, культурологии, лингвистики и др.), каждая из которых дает свою трактовку этому понятию.

В рамках нашего диссертационного исследования мы понимаем менталитет как своеобразный способ мировидения, мировосприятия окружающей действительности, свойственный определенному этносу,

вырабатываемый под влиянием определенных социо-культурных и естественно-географических факторов.

В научной литературе понятие менталитет порой подменяется понятием национальный характер. В нашем исследовании мы не дифференцируем эти два понятия: для нас это одно и то же, только национальный характер проявляется в поведении, а менталитет проявляется в мышлении, способе восприятия и интерпретации окружающей действительности. В свою очередь восприятие и интерпретация окружающей действительности является руководством к действию.

На наш взгляд, если и стоит различать эти два понятия, то только как сущность и явление: менталитет – сущность, а национальный характер – проявление этой сущности; между ними отношения не наблюдаемого и наблюдаемого. Мы полагаем, что национальный характер – это менталитет в действии. Таким образом, отражение менталитета в речи и языке – это частный случай проявления национального характера.

Как показывает анализ литературы, в лингвистических исследованиях менталитет весьма часто коррелирует с понятием языковая картина мира, которая выступает своеобразным источником знаний о национальном менталитете и которая изучается через разные уровни языка. В рамках нашего диссертационного исследования мы полагаем, что одним из проявлений менталитета является реноминация – то, как носители языка пользуются французским языком при освоении «чужих» реалий, представляющих малагасийскую действительность. Часто в научной литературе понятия реалия, экзотизм, варваризм, локализм, алиенизм и др. употребляются как синонимы, мы же считаем, что они могут функционировать как эквонимы относительно общего гиперонима – реалия. Мы их рассматриваем как частный случай реалий.

Реалия существует только в том случае, если в одном из двух языков есть лексическая лакуна. Отсюда вытекает взаимосвязанность двух таких понятий, как реалия и лакуна. Эта взаимосвязь выражается в том, что теория

реалий исследует всевозможные способы заполнения лакун в языке-реципиенте. В этой связи особую роль в рамках данного диссертационного исследования играет концепция межъязыковой реноминации.

На наш взгляд, реноминация – это определенная деятельность, а деятельность – это проявление национального характера, т.е. деятельность – это частный случай национального характера. Соответственно, реноминация является частным случаем национального характера, в котором проявляется национальный менталитет. Таким образом, мы полагаем, что исследуя способы реноминации слов-реалий (как наблюдаемое явление), мы исследуем проявление национального менталитета.

Перечисленные теоретические положения лежат в основе практического анализа, результаты которого представлены во второй и третьей главах данного исследования.

ГЛАВА II. ОСВОЕНИЕ МАЛАГАСИЙСКИХ РЕАЛИЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИЕЙ НА РУССКОМ ФОНЕ

На основе лингвистической теории реалий, разработанной Н.А. Фененко и А.А. Кретовым [Фененко 2006; 2007; Кретов 2013], в главе предпринята попытка охарактеризовать закономерности освоения малагасийских слов-реалий средствами французского языка в малагасийско-французском словаре. Исследование проводится на фоне практики русской лексикографии.

Справедливости ради отметим краткие сведения из истории создания словарей малагасийского языка. Первый словарь малагасийского языка издан в Антананариву в 1835 году английскими миссионерами-протестантами. В 1853 на острове Реюньон миссионером-католиком Жозефом Веббером издан второй малагасийский словарь, пополненный множеством новых слов [Webber 1853]. В третьем словаре, изданном в 1885 году английским миссионером Джеймсом Ричардсоном, материал двух предыдущих изданий систематизирован, разъяснен, и пополнен новой лексикой, а также снабжен научными названиями большого числа растений и животных [Richardson 1885].

Задолго до появления этого издания составлением большого словаря малагасийского языка занимался французский миссионер-иезуит Франсуа Калле, проделавший большую и тщательную работу, прерванную его смертью. Антуан Абиналь и Викториан Мальзак возобновили и завершили в 1888 году труд своего коллеги [Abinal, Malzac 1955: 5], издав двуязычный Малагасийско-французский словарь, который был и по сей день остается монументальным лексикографическим произведением, одним из «лучших словарей малагасийского языка своего времени» [Карташова 2011: 206].

Описывая языковую политику Мадагаскара, канадский исследователь Дени Тюркот отмечает, что в настоящее время используются следующие лексикографические труды: Малагасийско-английский словарь преподобного

Ричардсона, опубликованный в 1885 году (включающий примерно 10 500 вокабул, ряд из которых диалектального происхождения), Малагасийско-французский словарь А. Абиналя и В. Мальзака, опубликованный в 1888 году (примерно 8 000 вокабул), Толковый словарь пастера Рамину (1934) и Малагасийский энциклопедический словарь *Firaketana ny teny sy ny zavatra malagasy*, который готовится с 1937 года: «[...] sur le plan lexicographique, les ouvrages actuellement en usage sont: le dictionnaire malgache-anglais du Révérend Richardson, publié en 1885 (environ 10 500 mots dont un certain nombre d'origine dialectale), le Dictionnaire malgache-français des RR.PP. Abinal et Malzac, publié en 1888 (environ 8 000 mots), le dictionnaire malgache-malgache du pasteur Ramino (1934) et l'encyclopédie malgache *Firaketana ny teny sy ny zavatra malagasy*, en chantier depuis 1937» [Turcotte 1981: 102].

Жан-Поль Аллен, подчеркивая уникальность словаря А. Абиналя и В. Мальзака, пишет, что на сегодняшний день этот труд остается основным документом литературного малагасийского языка, даже если он и был дополнен другими классическими трудами: словарем Радземиса-Раулисунана и Малагасийско-французским словарем Радзаунаримананы, изданным с учетом последних языковых изменений: «cet ouvrage reste aujourd'hui la principale référence du malgache littéraire, même s'il a été complété par d'autres classiques, Rajemisa-Raolison (dictionnaire malgache-malgache) et Rajaonarimanana (malgache-français, attentif à l'évolution récente de la langue)» [Alain 2015: 29].

Действительно, с момента издания в 1888 году словаря А. Абиналя и В. Мальзака, в репертуаре малагасийских словарей появились новые переводные словарные произведения. Так, например, вышеупомянутый Малагасийско-французский словарь Наривелу Радзаунаримананы [Rajaonarimanana 1995], Малагасийско-французский словарь Филиппа Божара [Beaujard 1998] и т.д., но все они в той или иной степени пользуются данными Малагасийско-французского словаря А. Абиналя и В. Мальзака, пополнив число своих вокабул за счет диалектальной лексики. Как видно из предисловия к словарю А. Абиналя и В. Мальзака, в этом словаре вы не

найдете слов свойственных диалектам провинций. Здесь представлены лишь те слова, которые используются в языке hova. И как полагают сами авторы, этого достаточно, поскольку язык hova практически везде понятен: «on ne trouvera pas dans ce dictionnaire les mots propres aux dialectes des provinces. Nous ne donnons que ceux qui sont usités dans la langue hova; et l'on peut dire qu'ils suffisent car le hova est compris à peu près partout» [Abinal, Malzac 1955: 2].

Пусть и навряд ли словарь А. Абиналя и В. Мальзака всецело отвечает запросам нынешнего времени по надежности лексикографической информации и насыщенности словарных статей, возможно, он опаздывает за движением локомотива жизни, но именно он был взят нами в качестве материала для исследования вопроса освоения чужой/малагасийской лингвокультуры средствами французского языка, поскольку, на наш взгляд, он остается одним из самых авторитетных, полных двуязычных сводов малагасийской лексики, а также одним из самых используемых лексикографических источников малагасийского языка. Данными словаря А. Абиналя и В. Мальзака, как указывает Л.А. Карташова, пользуется и русский лексикограф Л.А. Корнеев при составлении «Малагасийско-русского словаря», который взят нами в качестве фонового материала для исследования [Карташова 2011: 206].

Объектом нашего исследования стали номинации 402 реалий, отобранных из Малагасийско-французского словаря А. Абиналя и В. Мальзака (далее DMF). Отметим, что рассматриваемые реалии были объектом изучения в работе А.А. Кретова «Малагасизмы в русском языке» [Кретов 2006], где автор проанализировал 451 реалию на материале Малагасийско-русского словаря (далее MPC) [Корнеев 1987]. Отсутствие ряда номинаций малагасийских реалий, которых нам не удалось найти во французском словаре, возможно, свидетельствует о динамике малагасийской лексики на протяжении почти века, разделяющего словари-источники [Бузук 2016б].

Также из списка реалий были убраны слова, пришедшие в малагасийский язык, согласно словарю Жака Деза [Dez 1965], через европейские языки: *AKÒTY* – ‘Coutil, tissus en soie du pays avec dessins’ (тик, шелковые узорчатые ткани страны); *ANGALÌSA* – ‘L’ancien mousquet anglais’ (старинный английский мушкет); *BIBÀSY* – ‘Bibasse, bibassier. *Eriobotrya japonica*’ (бибас, бибасье); *Bosàa* – ‘Plante spongieuse qui sert de bouchon; elle pousse dans les rizières’ (губчатое растение, которое используется в качестве пробки; произрастает на рисовых плантациях); *BÒTRY* – ‘Boutre, bâtiment arabe ou indien’ (бутр, арабское или индийское судно); *GOÁVY* – ‘Goyavier, goyave. *Psidium pomiferum*’ (гуава, псидиум); *DAMÀ* – ‘Damas, étoffe damassée’ (дамаст, дамасская ткань); *DARÀ* – ‘Tissu croisé (drap)’ (ткань с саржевым плетением (сукно)); *LASÁRY* – ‘Achards ou épices pour exciter l’appétit’ (пикули или пряности, повышающие аппетит); *PÀPA* – ‘Le Pape, le Saint-Père’ (папа римский).

Выделенный для исследования корпус малагасийских номинаций однороден грамматически: все они являются именами существительными, но не однороден тематически: здесь представлены как природные явления (животные, растения, птицы и т.д.), так и разнообразные социальные явления (артефакты, игры, месяцы, боги, этносы и т.д.). Таким образом, нами была исследована апеллятивная лексика, теонимы, этнонимы и хрононимы – слова, являющиеся неотъемлемым элементом национальной культуры и отражающие наиболее полно ее специфику. Оговорим, что вне фокуса нашего внимания находились слова, обозначающие имена людей, а также географические названия (названия стран, населенных пунктов, рек, гор и т.д.). На наш взгляд, подобные слова передаются в основном путем транслитерации или транскрипции, т.е., как правило, здесь важен их первоначальный звуковой облик, т.к. они «обозначают индивидуальные объекты непосредственно, минуя степень представления или общего понятия (референта)» [Гиляревский 1985: 4]. С точки зрения внутренней формы эти слова остаются для французов неинформативными.

2.1. Малагасийские R-реалии в словаре-источнике на русском фоне

Исходя из терминологии [Фененко 2006; 2007; Кретов 2013] анализируемый корпус малагасийских реалий представлен R- и C-реалиями, которые обуславливают возникновение трех типов лакун во французском сознании: R-, C- и L-лакуны.

В нашем понимании C-реалия – это некая максимально абстрагированная идея «культурного предмета», не имеющая визуального прототипического образа, хотя и не исключая возможные визуально-образные ассоциации, связанные с этим «культурным предметом» [Красных 2003: 272]. Итак, в широком смысле слова C-реалии для нас – это абстрактная лексика, а R-реалии – это всё осязаемое, всё то, что мы можем пощупать.

Отобранные нами малагасийские реалии была разделены на две группы: «чужие» R-реалии (262 дефиниции) и «чужие C-реалии (140 дефиниций).

Освоение малагасийских R-реалий проходит по самым разнообразным реноминативным типам. Рассмотрим их.

«Чужая» R-реалия → «Своя/Чужая» C-реалия

К R-реалиям можно отнести малагасийское слово *AKOMA*, значение которого передается следующим образом: «gros serpent» (крупная змея) [Abinal, Malzac 1955]. Реноминация осуществляется путем введения «своей» C-реалии, вырабатывающей новое понятие в концептосфере носителей французского языка, но оставляющей L-реалию в словаре и фразеосфере. В действительности речь идет об эндемике Красного острова – мадагаскарском удаве, который также называется *do* и *ankoma*: «the name of a species of boa-constrictor; also called do, and ankoma. *Pelophilus madagascariensis*» [Richardson 1885]. При рассмотрении каждой отдельно взятой малагасийской реалии мы обращаемся и к материалу МРС, в котором видим следующее: «*AKOMA* – акума (вид крупной змеи)» [Корнеев 1987]. В отличие от французской лексикографии русская заимствует из малагасийского языка L-

реалию (новую лексическую единицу) и только затем вводит «свою» С-реалию, приблизительно передающую семантику малагасийской реалии (формальным показателем приблизительности выступает слово *вид*).

Дефиниция другой малагасийской R-реалии также формирует новое понятие во французской концептосфере, но оставляет L-лауну: «*Amborasàha* – *Arbuste fébrifuge*» (букв. противолихорадочный кустарник) [Abinal, Malzac 1955]. Толкование этого слова в МРС следующее: «амбурасаха (кустарник, из которого готовят противолихорадочное средство)» [Корнеев 1987]. Объем информации, передаваемый посредством С-реалий, в двух словарях практически идентичен. Разница в семантизации заключается лишь в том, что русский язык еще и заимствует малагасийское слово. Само слово *Amborasàha* состоит из *ambora* «родовое название *tambourissa*» и *saha* «долина», а его дефиниция в словаре Ричардсона раскрывает в более полном объеме свойства мадагаскарского растения. *Amborasàha* – кустарник, из листьев которого племя сиханака делает отвар и дает тем, кто одержим вазимбой (духами природы), а также тем, у кого гонорея. Плоды также растирают и втирают в родничок новорожденных детей: «a shrub, from the leaves of which the Sihanaka make a decoction and give to those who are possessed by the vazimba, as also to those who have gonorrhoea. The fruit is also pounded and rubbed on the fontanelle of newly-born children. *Tambourissa* sp.» [Richardson 1885].

Введение С-реалии является важнейшим приемом описания «чужой»/малагасийской культурно-языковой картины мира через «свою» или «чужую» С-реалию. Отметим, дихотомия «своя – чужая» С-реалия отражает способ интерпретации действительности исходя из количества толкующих слов в словарной статье двуязычного словаря, т.е. исходя из метода словарных дефиниций, разработанных В.Т. Титовым [Титов 2002; 2004]. Этот метод также был использован в работе Н.А. Фененко и А.А. Кретова для выявления индекса семантической удаленности реалий французского языка на фоне русского – ИСУР [Кретов 2018а]. В нашей работе для

определения «своих – чужих» С-реалий мы, исходя из количественных характеристик, считали, что наличие от одного до трех толкующих слов в дефиниции явно указывает на «свои» С-реалии, а от восьми – на явно «чужие» С-реалии. Дефиниции из четырех, пяти, шести и семи толкующих слов мы интерпретировали содержательно, и в зависимости от содержательной интерпретации мы их относили либо к «своим», либо к «чужим» С-реалиям.

AMPÉTRIKA – ‘Petite marmite en fonte’ (маленький чугунный котелок). В приведенном примере процесс реноминации схематически выглядит следующим образом: «чужая» R-реалия → «своя» С-реалия. Русская лексикография использует комплексный тип реноминации «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия: ‘ампетрика (небольшой чугунный котелок)’.

ANGÀNGA – ‘Oiseau censé porter malheur’ (птица, считающаяся вестником несчастья). Несмотря на наличие тех же четырех толкующих слов в дефиниции, процесс реноминации осуществляется посредством «чужой» С-реалии, поскольку встреча с этой птицей считается дурной приметой именно у малагасийского народа. Реноминативный тип этой реалии в МРС идентичен французскому (лишь за одним исключением: русский словарь заимствует малагасизм) – ‘анганга (птица-вестник несчастья)’.

ANDRÒNGO – ‘Lézard gris (une espèce de moyenne grosseur)’ (серая ящерица (вид среднего размера)). Дефиниция малагасийской реалии представлена в словаре DMF семью толкующими словами, из которых мы по факту узнаем, что речь идет о серой ящерице среднего размера, что явно говорит о введении «своей» С-реалии. МРС так же вводит «свою» С-реалию, но делает это наряду с введением «чужой» L-реалии – ‘андрунгу (вид крупной серой ящерицы)’.

Ahibàno – ‘Herbe dont on tire la paille à chapeaux’ (трава, из которой изготавливают соломенные шляпы). Помимо заимствования малагасизма

МРС так же вводит «чужую» С-реалию – ‘ахибану (травянистое растение; идет на изготовление шляп)’.

Ahidràno – ‘Herbe qui pousse après la coupe du riz’ (травя, которая растет после завершения сбора риса). На фоне русской лексикографии объем информации, передаваемый французской С-реалией, немного шире – ‘ахидрану (вид травянистого растения)’.

BADÉRA – ‘Fil importé par les Arabes’ (волокно, импортируемое арабами). Способ реноминации: «чужая» R-реалия → «своя» С-реалия в DMF и «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия в МРС – ‘бадера (вид ниток)’.

Behàtoka – ‘Riz à forte tige’ (рис с крепким стеблем). Семантизация в МРС – ‘бехатука (рис с крепким, высоким стеблем)’. П. Буато уточняет, что речь идет о названии дикого риса: «nom d'un riz sauvage» [Boiteau 1997a]. По латинскому идентификатору, сопровождающему его дефиницию - *Oryza longistaminata*, обнаруживаем, что вид однодольных растений семейства *Poaceae*, подсемейства *Oryzoideae*, произрастающих в Африке к югу от Сахары и на Мадагаскаре: «*Oryza longistaminata* est une espèce de plantes monocotylédones de la famille des *Poaceae*, sous-famille des *Oryzoideae*, originaire d'Afrique subsaharienne et de Madagascar» [https://fr.wikipedia.org/wiki/Oryza_longistaminata].

BIBALÀHY – ‘Plante médicinale’ (лекарственное растение). Семантизация в МРС – ‘бибалахи (вид лекарственного растения)’.

BÒRAKA – ‘Plante médicinale’ (лекарственное растение). Как и в предыдущем примере способ реноминации в DMF – «чужая» R-реалия → «своя» С-реалия, а в МРС «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия – ‘бурака (вид лекарственного растения)’. В действительности речь идет о траве, используемой при заболеваниях кишечника: «a composite herb, which is used for diseases of the bowels» [Richardson 1885]. Подтверждение этому находим и в словаре П. Буато, который упоминает это растение в качестве средства, назначаемого детям, страдающим сильной диареей и

коликами: «On l'administre aux enfants qui souffrent de diarrhée profuses et de coliques» [Boiteau 1997a].

VALOLÀVANA – ‘Lit dont le baldaquin est sculpté’ (кровать с резным балдахином). Разница в семантизации данной реалии заключается лишь в том, что MPC помимо «своей» C-реалии вводит еще и «чужую» L-реалию – ‘валулавана (кровать с резным балдахином)’.

VÉNDRANA – ‘Petit jonc, herbe aquatique’ (небольшой тростник, водная трава). Толкование в MPC представлено следующим образом: ‘вендрана (вид тростника)’. Как отмечает П. Буато, это растение очень ценится при производстве циновок и шляп: «Très apprécié pour la confection des nattes, chapeaux» [Boiteau 1997d].

GANAGÀNA – ‘Canards domestiques. Cri usité pour appeler les canards’ (домашние утки. Возглас, используемый для подзывания уток). Способ реноминации: «чужая» R-реалия → «чужая» C-реалия в DMF и «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия в MPC – ‘ганагана (возглас, которым сзывают уток)’.

GÉDRA – ‘Chaîne en or que les femmes portent au cou’ (золотая цепь, которую женщины носят на шее). Семантизация в MPC – ‘гендра, золотая шейная цепь (женское украшение)’.

JABILÀO – ‘L’agate dont on se sert au jeu de billes’ (агат, которым пользуются для игры в шарики). Семантизация в MPC – ‘дзабилау (агатный игровой шар)’. Так, толкование реалии в DMF осуществляется по схеме «чужая» R-реалия → «чужая» C-реалия, а в MPC – «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия.

JÀKY – ‘Pourpre (étoffe)’ (пурпурная ткань). Семантизация в MPC – ‘дзаки (вид пурпурной ткани)’.

JARÒBO – ‘Marmite à ouverture étroite’ (кастрюля с узким горлом). Семантизация в MPC – ‘дзарубу (вид горшка с узким горлом)’.

JÀO – ‘Un grand boeuf à longues cornes’ (крупный бык с длинными рогами). Семантизация в MPC – ‘дзау (крупный зебу с длинными рогами)’.

Ditinònoka – ‘Arbuste dont on extrait une sorte de glue’ (кустарник, из которого получают своего рода клей). В МРС рассматриваемая лексическая единица определяется как ‘дитинунука (вид кустарника)’. Так, русский язык семантизирует слово путем введения L-реалии и «своей» С-реалии, содержащей слово-гипероним, а французский язык вводит «чужую» С-реалию, отражающую такой признак, как назначение этого кустарника.

DOKÒA – ‘Oiseau de marais’ (болотная птица). Семантизация в МРС – ‘дукуа (вид болотной птицы)’.

Kavimpétaka – ‘Petit ornement collé au trou de l’oreille’ (маленькое украшение, приклеенное к ушной отверстию). Семантизация в МРС – ‘кавимпетака (вид серьги)’.

KANIRY – ‘Grillon qui a mis ses ailes’ (сверчок, у которого появились крылья). Семантизация в МРС – ‘канири (кузнечик, у которого появились крылья)’.

KÀRY – ‘Chat sauvage, tigré’ (дикая полосатая кошка). Семантизация в МРС – ‘кари (полосатое хищное животное из семейства виверр, похожее на кошку)’.

KATSÀOKA – ‘Plante aquatique: Panicule, son intérieur’ (водное растение: метёлкообразное соцветие). Семантизация в МРС – ‘кацаука (вид водоросли)’.

Kelimašana – ‘plante qui a une vertu apéritive’ (растение, повышающее аппетит). Семантизация в МРС – ‘келимафана (вид растения)’.

KIBÀNGO – ‘Bâton, ceinture pour porter l’argent’ (палка или пояс для ношения денег). Семантизация в МРС – ‘кибангу (пояс для денег)’.

KILÓSY – ‘Etoffe indigène en coton’ (ткань из местного вида хлопка). Семантизация в МРС – ‘килуси (вид хлопчатобумажной ткани)’.

KISOTRISÒTRY – ‘Arbuste qui sert à donner du goût au rhum’ (кустарник, который служит для придания рому вкуса). Семантизация в МРС – ‘кисутрисутри (кустарник, листья которого придают аромат вину)’.

KITÀMBY – ‘Pagne des femmes’ (женская набедренная повязка). Семантизация в MPC – ‘китамби (женская набедренная повязка)’.

KITRÌVO – ‘Petite clarinette dont les tons sont très élevés’ (маленький кларнет с очень высокими тонами). Семантизация в MPC – ‘китриву (небольшой струнный музыкальный инструмент, обладающий высоким звуком)’.

LALÀNANA – ‘Bambou qui sert de cruche pour porter l’eau’ (бамбук, который служит кувшином для воды). Семантизация в MPC – ‘лаланана (вид сосуда из бамбука)’.

Lambaráno – ‘Toile de Bengale, toile bleue’ (бенгалин, синяя ткань). Семантизация в MPC – ‘ламбарану (вид синей ткани)’.

LAMBÌNANA – ‘Arbre de construction’ (букв. строительное дерево). Семантизация в MPC – ‘ламбинана (вид дерева; древесина используется в строительстве)’.

LAFÀZA – ‘Palmier dont on extrait une espèce de potasse’ (пальма, из которой добывают калийные породы). Семантизация в MPC – ‘лафаза (вид пальмы)’.

LOKÀNGA – ‘Instrument de musique à cordes ou à languettes vibrantes’ (музыкальный инструмент со струнами или с вибрирующими язычками). Семантизация в MPC – ‘луканга (инструмент наподобие гитары)’.

LONGÒA – ‘Trou servant de piège’ (яма, служащая ловушкой). Семантизация в MPC – ‘лунгуа (яма-ловушка)’.

LÒNGY – ‘Fer ou bâton court et pointu’ (короткая заостренная палка или клинок). Семантизация в MPC – ‘лунги (короткий заостренный предмет палки и т.д.)’.

MERONA – ‘Petit insecte’ (небольшое насекомое). Семантизация в MPC – ‘меруна (вид мелкого насекомого)’.

MOKONÀZY – ‘Arbuste épineux, dont on mange les fruits’ (колючий кустарник со съедобными плодами). Семантизация в MPC – ‘мукунази (колючий кустарник со съедобными плодами)’.

Moramánana – ‘Ceinture de soie rouge que portent les officiers’ (красный шелковый пояс, который носят офицеры). Семантизация в MPC – ‘мураманана (офицерский пояс из красного шелка)’.

RÒJO – ‘Riz à gros grains’ (крупнозерновой рис). Семантизация в MPC – ‘рудзу (сорт риса)’.

TÀNDROKA – ‘Corne servant de ventouse’ (рог, служащий медицинской банкой). Семантизация в MPC – ‘тандрука (кровососная банка из рога)’.

TÓHO – ‘Petit poisson qui a peu d’arêtes’ (небольшая рыбка, у которой мало костей). Семантизация в MPC – ‘туху (вид рыбы)’.

FANDIORÀNO – ‘Gygin nageur’ (вертячка желтоногая). Семантизация в MPC – ‘фандиурану (вид водяного насекомого)’.

FÀNGOKA – ‘Le bout de non tissé qu’on enlève des étoffes’ (отрезаемая кромка ткани). Семантизация в MPC – ‘фангука (отрезаемая кромка ткани)’.

FONÒSANA – ‘Action de plier dans un nœud, couverture, enveloppe,’ (сворачивание в узел, обложка, конверт). Семантизация в MPC – ‘фунусана (кусочек материи, служащий кошельком)’.

FORÀMBANA – ‘Plante aquatique dont on nourrit les canards’ (водное растение, которым кормят уток). Семантизация в MPC – ‘фурамбана (вид водяного растения; корм для уток)’.

Hoditsòkatra – ‘Ecaille de tortue, la tortue elle-même’ (щит черепахи, сама черепаха). Семантизация в MPC – ‘худицукатра (вид небольшой черепахи)’.

Из примеров видно, что введенные «свои/чужие» С-реалии-экспликации могут быть в разной степени развернутыми и, значит, могут передавать разный объем культурно-специфических сведений. В данном случае речь идет о так называемых описательных С-реалиях.

ANALASÒSA – ‘Herbe médicinale employée contre la dysenterie et le crachement de sang’ (целебная трава, используемая против дизентерии и плеванья кровью). Семантизация в MPC – ‘аналасуса (травянистое растение; кровоостанавливающее средство)’.

ANGARÒA – ‘Grande coquille marine; on la sonnait à la suite du souverain’ (крупная морская раковина; она звучала вслед за словами правителя). Семантизация в MPC – ‘ангаруа (вид крупной морской раковины)’.

JAMÒKA – ‘Corbeilles rangées sur les étagères des maisons comme ornement’ (корзины, разложенные на полках домов в качестве украшения). Семантизация в MPC – ‘дзамука (корзины, выставленные как украшение)’.

DÒKA – ‘Bambou ou citrouille creuse qu’on frappait sur le sol pour exciter les danseurs’ (бамбук или полая тыква, которой били по полу, чтобы завести танцоров). Семантизация в MPC – ‘дука (бамбук или полая тыква)’.

ZÌNGA – ‘Calebasse ou grande tasse en fer-blanc servant à puiser l’eau dans la cruche, à la source, au puits, à la rivière’ (калебас или большая жестяная чашка, используемая для черпания воды из кувшина, источника, колодца, реки). Семантизация в MPC – ‘зинга (ковшик для воды)’.

KATRINÌA – ‘Mixtion de feuilles ou de fleurs de chanvre pulvérisées et pétries avec du sucre et autres drogues. Cette composition donnée à petite dose, procure l’ivresse; donnée à forte dose, elle produit une folie forcenée de plusieurs jours’ (смесь листьев и цветков конопли, растертых в порошок и смешанных с сахаром и другими снадобьями. Эта смесь, принимаемая в небольших дозах, вызывает опьянение; при приеме в больших дозах она вызывает неудержимое многодневное безумие). Семантизация в MPC – ‘катриниа (наркотик из листьев конопли, гашиш)’.

KIMÀNGA – ‘Plante dont on fait un antidote contre les sortilèges’ (растение, из которого делают противоядие от заклинаний). Семантизация в MPC – ‘киманга (растение, из которого изготавливается средство от колдовства)’.

KINANGÁLY – ‘Hampe au bout de laquelle on juchait les idoles’ (палка, на которую вешали амулеты). Семантизация в MPC – ‘кинангали (палка, на которую вешают амулеты)’.

Lambotápaka – ‘Ornement de soie passé autour des reins, pendant jusqu’aux genoux et porté dans certaines cérémonies de la circoncision’ (шелковая

набедренная повязка, которую носят во время некоторых церемониях обрезания). Семантизация в МРС – ‘ламбутапака (шелковая набедренная повязка до колен)’.

LÁNGO – ‘Grains de riz encore tendres grillés et concassés pour être mangés ainsi’ (недозрелые жареные измельченные рисовые зерна, потребляемые в пищу). Семантизация в МРС – ‘лангу (недозрелые жареные молотые зерна риса)’.

LÒTAKA – ‘Mastic fabriqué avec des feuilles de patates pilées, réduites en bouillie et pétries avec des cendres, de la poussière ou de la bouse de bœuf, et qu’on emploie pour coller le couvercle de la marmite qui sert d’alambic’ (замазка из растертых в кашу листьев батата, смешанных с золой, пылью и навозом. Ее используют для склеивания крышки кастрюли, которая служит в качестве перегонного аппарата). Семантизация в МРС – ‘лутака (замазка из растертых листьев батата в смеси с золой, пылью, навозом)’.

LÒZOKA – ‘Poteaux garnis de trous destinés à recevoir des traverses, dont on se servait autrefois pour fermer les portes des villages, et qui servent aujourd’hui pour les parcs à bœufs’ (столб с отверстиями для засова, которым раньше пользовались для закрытия ворот в деревнях, а сегодня используют в загонах для коров). Семантизация в МРС – ‘лузука (резной столб с отверстием для засова)’.

MANÀRANA – ‘Palmier dont les jeunes pousses servent à faire des chapeaux’ (пальма, молодые побеги которой используются для изготовления шляп). Семантизация в МРС – ‘манарана (пальма, молодые ростки которой идут на изготовление шляп)’.

NÒNOKA – ‘Arbre de la famille des figuiers, dont les feuilles sont prises en décoction dans la diarrhée et dans le travail de l’enfantement’ (фиговое дерево, листья которого добавляют в отвар и пьют при диарее и при родах). Семантизация в МРС – ‘нунука (вид фигового дерева)’.

TAMBÀLANA – ‘Une petite natte sur laquelle les bouchers mettent la viande découpée en morceaux’ (небольшая циновка, на которую мясники кладут

нарезанное на куски мясо). Семантизация в МРС – ‘тамбалана (циновка для мяса)’.

TÀMBINA – ‘La pierre supplémentaire que l’on met entre la marmite et le trépied lorsque celui-ci est trop grand, trop espacé’ (дополнительный камень, который кладут между кастрюлей и слишком большим треножником). Семантизация в МРС – ‘тамбина (дополнительный камень, докладываемый под треножник котла)’.

TÁRY – ‘Le plus petit des quatre tambours usités à la circoncision, dont le son était rauque et sur lequel on plaçait l’enfant pour le circoncire’ (самый маленький из четырех барабанов, используемых при обрезании, с хриплым звуком, на который помещали ребенка для обрезания). Семантизация в МРС – ‘тари (вид маленького барабана)’.

TAFOLÒRANA – ‘Long bâton à l’extrémité duquel se trouve un nœud coulant pour prendre les oiseaux’ (длинная палка, на конце которой находится петля для ловли птиц). Семантизация в МРС – ‘тафулурана (палка с петлей на конце для ловли птиц)’.

TÒKO – ‘Trépied, les trois pierres fixées au foyer en guise de trépied sur lesquelles on place la marmite’ (треножник; три камня для установки на огне котла, куда помещается котелок). Семантизация в МРС – ‘туку (три-пять камней для установки котла над огнем)’.

TÒNA – ‘1) Gros serpent nocturne qu’on trouve dans les forêts et autres lieux sombres; 2) anguille énorme dont la chair est succulente, mais qu’on ne mange pas par respect, parce qu’on la regarde comme la demeure des ancêtres’ (1) большая ночная змея, которую можно найти в лесах и других темных местах; 2) огромный угорь, которого не едят из уважения, потому что на него смотрят как на обитель предков). Семантизация в МРС – ‘туна (вид крупной ночной змеи)’.

FANÈVA – ‘Guidon, banderolle servant d’enseigne aux bœufs gras au marché’ (значок, флажок, для обозначения жирной коровы при продаже на

рынке). Семантизация в MPC – ‘фанева (флажок или кусок ткани для обозначения жирного зебу при продаже на рынке)’.

FIKÌTRA – ‘La patte d’un grillon fichée au bout d’une paille et dont on se sert pour le taquiner, le faire sortir de son trou et l’obliger à se battre’ (лапа сверчка, привязанная к кончику соломинки и используемая для того, чтобы дразнить его, выманить из его норы и заставлять его сражаться). Семантизация в MPC – ‘фикитра (лапка сверчка, привязанная к соломинке; для раздраживания и приманивания сверчка из норки)’.

FÒNDRANA – ‘La partie inférieure ou souche du troc du bananier servant à faire une teinture rougeâtre’ (нижняя часть ствола банана, служащая для изготовления красной краски). Семантизация в MPC – ‘фундрана (нижняя часть ложного ствола банана, служащая для изготовления красной краски)’.

Fongon-dòha – ‘Corne dont on coupe la pointe et qui sert pour mettre la poudre’ (рог, кончик которого обрезается и используется для нанесения порошка). Семантизация в MPC – ‘фунгун-духа (рог-пороховница)’.

HÀLANA – ‘Le coussinet que les porteuses d’eau mettent sous la cruche’ (подушечка, которую носильщицы воды кладут под кувшин). Семантизация в MPC – ‘халана (подушечка для кувшина с водой)’.

HARÉFO – ‘Petit jonc aquatique dont on fait des nattes, des corbeilles’ (небольшой водный тростник, из которого изготавливают циновки и корзины). Семантизация в MPC – ‘харефу (вид тростника)’.

TSATÓKA – ‘Gros pieux destinés à en soutenir de plus petits pour arrêter l’eau et arranger les digues’ (большие сваи, предназначенные для поддержания небольших свай с целью остановки воды и обустройства дамб). Семантизация в MPC – ‘цатука (большой кол, свая)’.

Специальными языковыми средствами при освоении малагасийских реалий являются выражения ‘*nom de*’ (название чего-то) и ‘*espèce de*’ (вид, разновидность чего-то). В этих случаях можно говорить о введении адаптивных С-реалий. В ходе исследования реалий методом словарных дефиниций было выявлено, что эти метаслова являются самыми

употребительными: частотность ‘*espèce*’ (вид, разновидность) составила - 53 дефиниции, а ‘*nom*’ (название) - 49.

Так, например, в DMF «чужая» R-реалия *AGY* трактуется путем введения «своей» C-реалии «*espèce d'ortie*» (вид крапивы). Выходит, что французскому читателю достаточно знать лишь то, что речь идет о разновидности какой-то малагасийской крапивы. Реноминация данного малагасизма совпадает во французском и русском словарях (с той лишь разницей, что МРС еще и вводит «чужую» L-реалию – ‘аги (вид крапивы)’). Для сравнения интерпретация этой же реалии в другом лингвистическом словаре: «the name of a climbing plant found among the Sakalava having a pod covered with painfully stinging hairs, which plant is probably a *mucuna*. Same as *tangilotra*» (название вьющегося растения, найденного среди народа сакалава, имеющего стручок, покрытый болезненно жалящими волосками, вероятно, растение *мукуна*. То же самое, что и *tangilotra*) [Richardson 1885].

Продолжая поиски и обратившись на этот раз к энциклопедическому словарю, мы видим, сколько информации скрыто в DMF от носителей французского языка: «(de *hilotra*: provoquer des reflets sombres; allusion à l'ombre des fruits, pourvus de poils caducs qui provoquent des démangeaisons très pénibles, et qu'on redoute). *Mucuna horrida*. C'est une des espèces qu'on redoute le plus de rencontrer; en saison sèche, la liane se dessèche et il ne reste plus que les fruits qu'on appelle «poils à gratter». Ils sont couverts de poils qui se détachent au moindre choc et viennent s'implanter dans la peau, provoquant des démangeaisons intolérables. Le nom fait allusion à l'ombre de ces fruits qu'il faut apercevoir à temps si l'on veut éviter de souffrir des démangeaisons» ((от малагасийского *hilotra*: вызывать темные блики; имеется в виду темный цвет плодов с опадающими волосками, которые вызывают очень сильный зуд и которых необходимо опасаться). *Mucuna horrida*. Это один из видов, с которым бояться больше всего столкнуться; в сухой сезон лиана высыхает, и остаются только плоды, которые называются «царапающиеся волоски». Они покрыты волосками, которые выпадают при малейшем контакте и вживляются в кожу,

вызывая невыносимый зуд. Название намекает на оттенок этих плодов, которые следует вовремя заметить во избежание зуда) [Voiteau 1997a].

AMBARABÀHY – ‘Espèce de grosse banane’ (вид крупного банана). Очевидно, что ‘grosse banane’ (крупный банан) и ‘espèce de grosse banane’ (вид крупного банана) – это фактически одна и та же информация. Можно сказать, что слово ‘espèce’ семантически пустое слово, т.к. оно говорит лишь об одном: существует не один вид банана, а несколько. Семантизация в MPC – ‘амбарабахи (вид крупного банана)’.

Androvilahy – ‘Nom d’un coquillage marin’ (название морской раковины). Семантизация в MPC – ‘андрувилахи (вид морской раковины)’.

ANDRORÀNGA – ‘Nom d’une herbe, on la brûle comme bois de chauffage’ (название травы, которую используют как дрова). П. Буато сообщает, что слово состоит из корня ‘andro’ (день) и корня ‘ranga’ (встать), что означает траву, используемую в качестве топлива бедными людьми, которые не могут позволить себе купить дрова. Эта трава дает настолько незначительное пламя, что нужно с самого рассвета заниматься разведением огня, чтобы приготовить еду: «(de *andro*: le jour et *ranga*: action de se lever). Herbe employée comme combustible par les gens pauvres qui n'ont pas les moyens d'acheter du bois de chauffage. Elle fournit un feu si peu efficace qu'il faut s'y prendre dès le lever du jour pour préparer le repas» [Voiteau 1997a]. Семантизация в MPC – ‘андруранга (травянистое растение, употребляется как топливо)’.

ANIVONA – ‘Espèce de palmier’ (вид пальмы). Более подробную дефиницию встречаем в словаре Ричардсона, где указано, что данная пальма используется в домостроении. Дерево также используется в качестве факела посланниками королевы, которые передвигаются ночью: «a palm used in house-building. The wood is also used as a torch by the queen's messengers who travel by night» [Richardson 1885]. Семантизация в MPC – ‘анивуна (вид пальмы)’.

ANTÀDINY – ‘Nom d’une plante dont la racine se mange’ (название растения со съедобным корнем). Семантизация в МРС – ‘антадини (вид растения со съедобными корнями)’.

ARINDRÀNO – ‘Nom d’un tissu qui se fabrique surtout dans ce pays’ (название ткани, которая производится в основном в этой стране). Семантизация в МРС – ‘ариндрану (вид ткани)’.

Aferombòrona – ‘Nom d’une perle verte; nom d’un arbre très amer; nom d’une plante rampante’ (название зеленой жемчужины; название очень горького дерева; название ползучего растения). Семантизация в МРС – ‘аферумбуруна (а) вид жемчуга зеленого цвета; б) вид вьющего растения)’.

BANÒKA – ‘Espèce de jonc dont on fait des chapeaux’ (вид тростника, из которого изготавливают шляпы). Семантизация в МРС – ‘банука (вид тростника; идет на изготовление шляп)’.

BARABÀNY – ‘Grosse espèce de banane’ (вид крупного банана). Семантизация в МРС – ‘барабахи (вид крупного банана)’.

BATAVÌA – ‘Nom d’un bananier nain’ (название карликового банана). Семантизация в МРС – ‘батавиа (вид карликового банана)’.

Bedohàka – ‘Nom des vieilles carabines’ (название старинных карабинов). Семантизация в МРС – ‘бедухака (вид старинного ружья)’.

Bekira – ‘Espèce de tabac à grande côte (разновидность табака с длинными’ листьями). Семантизация в МРС – ‘бекира (сорт табака)’.

Belakàra – ‘Nom d’un fusil’ (название ружья). Семантизация в МРС – ‘белакара (вид ружья)’.

Bemàrika – ‘Nom d’une cotonnade’ (название хлопчатобумажной ткани). Семантизация в МРС – ‘бемарика (вид пряжи)’.

Bemiòrika – ‘Nom d’une grande perle de diverses couleurs’ (название крупной разноцветной жемчужины). Семантизация в МРС – ‘бемиурика (вид крупной жемчужины)’.

Bemòty – ‘Nom d’une cotonnade’ (название хлопчатобумажной ткани). Семантизация в МРС – ‘бемути (вид пряжи)’.

Beroberokambóa – ‘Nom d’une herbe’ (название травы). Семантизация в MPC – ‘беруберукамбуа (вид травянистого растения)’.

Beroberokondrilàhy – ‘Nom d’une herbe amère’ (название горькой травы). Семантизация в MPC – ‘беруберукундрилахи (вид горького травянистого растения)’.

Bibimora – ‘Nom d’un petit serpent très familier’ (название небольшой безвредной змеи). Семантизация в MPC – ‘бибимура (вид небольшой змеи)’.

Bibinamàlona – ‘Une espèce de libellule qui voltige en rasant les eaux’ (вид порхающей над водой стрекозы). Семантизация в MPC – ‘бибинамалуна (вид стрекозы)’.

Vatonàngy – ‘Espèce de pierre dure’ (вид твердого камня). Семантизация в MPC – ‘ватунанги (вид твердого камня)’.

VÌKA – ‘Espèce d’herbe longue dont on se sert pour couvrir le faitage des toits’ (разновидность длинной травы, которую используют для перекрытия крыш). Семантизация в MPC – ‘вика (вид травянистого растения)’.

GONGÒRO – ‘Nom d’une étoffe introduite par les Arabes’ (название ткани, завезенной арабами). Семантизация в MPC – ‘гунгуру (вид ткани)’.

JABÒRA – ‘Espèce d’araignée verdâtre’ (вид зеленоватого паука). Семантизация в MPC – ‘дзабура (вид зеленоватого паука)’.

JÈJY – ‘Espèce de guitare montée sur une moitié de citrouille ou de calebasse’ (вид гитары, сделанной наполовину из тыквы или калебаса). Семантизация в MPC – ‘дзедзи (вид гитары)’.

DIMÀTIKA – ‘Espèce de sangsue vivant dans les forêts, sur les arbres, dans les herbes fraîches; elle marche comme les arpeuteuses’ (вид пиявок, обитающих в лесах, на деревьях, в траве; они передвигаются как пяденицы (гусеницы)). Семантизация в MPC – ‘диматика (вид лесной пиявки)’.

DRÌDRA – ‘Ulcère, grande plaie persistante; nom d’une herbe qui est censée la causer’ (название травы способной вызвать язву). Описывая данное явление, П. Буато говорит о травянистом растении, местное применение которого вызывает образование язв. Нищие используют его, чтобы внушить

больше жалости: «nom d'une plante herbacée, dont l'application en topique provoque la formation d'ulcères. Les mendiants s'en servent pour inspirer plus de pitié» [Voiteau 1997a]. Семантизация в МРС – ‘дридра (травянистое растение, якобы способное при соприкосновении с ним вызывать язвы)’.

DONGÀRA – ‘Espèce de sauterelle’ (вид кузнечика). Семантизация в МРС – ‘дунгара (вид кузнечика)’.

IRÓTRA – ‘Espèce de soie indigène teinte en noir’ (вид шелковой ткани, окрашенной в черный цвет). Семантизация в МРС – ‘ирутра (вид черной шелковой ткани)’.

KALÀZA – ‘Espèce de hache dont on se sert dans les batailles’ (разновидность топора, которым пользуются в сражениях). Семантизация в МРС – ‘калаза (вид боевого топора)’.

KALAMÀKA – ‘Nom d'une espèce de gros haricot’ (вид крупной фасоли). Семантизация в МРС – ‘каламака (вид крупной фасоли)’.

KANÌKA – ‘Nom d'une toile bleue’ (название синей ткани). Семантизация в МРС – ‘каника (вид синей ткани)’.

KÉBONA – ‘Nom donné au fruit du tanguin’ (имя, данное плоду тангуина). Семантизация в МРС – ‘кебуна (плод, из которого получают яд тангин)’.

Keliládina – ‘Espèce de patate’ (вид картошки). Семантизация в МРС – ‘келиладина (вид батата)’.

Kelimídina – ‘Espèce de riz’ (вид риса). Семантизация в МРС – ‘келимидина (вид риса)’.

KIÀNJO – ‘Nom d'une racine qui se mange’ (название съедомного корня). Семантизация в МРС – ‘киандзу (вид съедобного корня)’.

KINGÒRY – ‘Nom d'une étoffe introduite par les Arabes’ (название ткани, завезенной арабами). Семантизация в МРС – ‘кингури (вид ткани)’.

KIRÌJA – ‘Espèce d'anguilles’ (вид угря). Семантизация в МРС – ‘киридза (вид угря)’.

KIFÒLONA – ‘Nom d’une racine bonne à manger’ (название съедобного корня). Семантизация в МРС – ‘кифулуна (вид съедобного корня)’.

KOLAKÒLA – ‘Nom d’un insecte: espèce de coléoptère Longicorne’ (название насекомого: разновидность жука-усача). Семантизация в МРС – ‘кулакула (насекомое семейства Longicorne)’.

Lavasòmotra – ‘Espèce de riz dont les grains ont une longue pointe’ (вид риса с продолговатыми зернами). Семантизация в МРС – ‘лавасумутра (сорт риса)’.

Lavahàtoka – ‘Nom d’une espèce de riz et de tabac’ (вид риса и табака). Семантизация в МРС – ‘лавахатука (а) сорт риса; б) сорт табака)’.

LAKÀTO – ‘Espèce de grand bouclier’ (вид крупного щита). Семантизация в МРС – ‘лакату (вид большого щита)’.

LAMÀKO – ‘Espèce de claquette servant à accompagner les chants’ (вид трещотки, сопровождающей пение). Семантизация в МРС – ‘ламаку (вид трещотки, кастаньет)’.

Lambohénjana – ‘Nom d’un arbuste, et d’un insecte’ (название кустарника и насекомого). Семантизация в МРС – ‘ламбухендзана (а) вид кустарника; б) вид насекомого)’.

Lohasabóha – ‘Nom d’une espèce d’étoffe’ (вид ткани). Семантизация в МРС – ‘лухасабуха (вид ткани)’.

MALAMAKELY – ‘Nom d’une cotonnade’ (название хлопчатобумажной ткани). Семантизация в МРС – ‘маламакели (название хлопчатобумажной ткани)’.

MÓNTA – ‘Espèce de calabasse’ (разновидность калебаса). Семантизация в МРС – ‘мунта (вид сосуда из тыквы)’.

NÀLA – ‘Nom d’une liane vénéneuse’ (название ядовитой лианы). Семантизация в МРС – ‘нала (вид ядовитой лианы)’.

NÀNŸ – ‘Espèce d’entonnoir adapté à l’entrée des paniers de pêche, des nasses, afin que le poisson entré librement ne puisse pas en sortir’ (вид воронкообразного отверстия в рыболовных корзинах, вершах,

непозволяющего рыбе, свободно заплыв, уйти из неё). Семантизация в МРС – ‘нани (устройство в форме воронки, не позволяющее рыбе уйти из верши и т.п.)’.

RÌMO – ‘Nom d’une grosse abeille’ (название крупной пчелы). Семантизация в МРС – ‘риму (вид крупной пчелы)’.

TARÀRAKA – ‘Espèce de hibou diurne’ (вид дневной совы). Семантизация в МРС – ‘тарарака (дневная сова)’.

TÉFAKA – ‘Nom d’un palmier dont on extrait une potasse très mordante’ (название пальмы, из которой получают очень едкий калий). Семантизация в МРС – ‘тефака (вид пальмы)’.

FANÀNINA – ‘Espèce de boa’ (вид удава). Семантизация в МРС – ‘фананина (вид удава)’.

FILÁMBOTRA – ‘Espèce de héron’ (вид цапли). Семантизация в МРС – ‘филамбутра (вид цапли)’.

HÒRONA – ‘Nom d’une herbe qui pousse en touffes’ (название травянистого растения). Семантизация в МРС – ‘хуруна (вид травянистого растения)’.

Весьма распространенным способом освоения малагасийских реалий является введение так называемых потенциальных экспликаций, за которыми кроются латинские идентификаторы. Так, например, R-реалия *AVÀOTRA* трактуется следующим образом: «Liane épineuse. *Smilax Kraussiana*» (колючая лиана). Значение рассматриваемой реалии раскрывается путем введения французской C-реалии, за которой следует латинское название вида, отсылающее к ботанической классификации растений. Для среднестатистического француза экспликация, представленная посредством латинского названия, не выполняет своей уточняющей, конкретизирующей функции расширения концептосферы, и, как правило, требует обращения к другим источникам, не всегда имеющимися под рукой у читателя. Поэтому латинские идентификаторы, используемые авторами DMF для раскрытия значения малагасийских реалий, рассматриваются нами как *потенциальные*

C-реалии и в дальнейшем не учитываются. Семантизация в MPC – ‘аваутра (колючая лиана. *Smilax Kraussiana*)’.

Аторы DMF в девяносто девяти дефинициях прибегли к использованию потенциальных C-реалий, которые вводились, как правило, после неразвернутых C-реалий или после R-реалий.

Amberivatrindòlo – ‘Plante médicinale. *Crotalaria cytisoides*’ (лекарственное растение). Семантизация в MPC – ‘амбериватриндулу (лекарственное растение *Crotalaria cytisoides*)’.

Amboabé – ‘Araignée Mygale. *Olios captiosus*’ (паук-птицеед). Семантизация в MPC – ‘амбуабе (паук *Olios captiosus*)’.

Amboanàla – ‘*Lemur macaco*’. В приведенном примере малагасийская реалия определяется посредством латинского названия, указывающего на один из видов рода обыкновенных лемуров. Словарь Ричардсона также указывает на этот факт: «Generic name for lemurs» (общее название для лемуров) [Richardson 1885]. Подтверждение всему этому находим и в пятиязычном словаре названий животных: «**L. macaco** *Linnaeus* **1** чёрный лемур *m*, лемур *m* макако **2** black [Acoumba] lemur **3** Akumba *m*, Mohren-Maki *m* **4** lémur *m* macaco» [Соколов 1984: 83]. Семантизация в MPC – ‘амбуанала (лемур *Lemur macaco*)’.

AMBÒRA – ‘Arbre dont le bois résiste au temps et à l’humidité; on en fait les cercueils des rois et des princes, la voûte et le plafond de leurs tombeaux. *Tambourissa parvifolia*’ (дерево, древесина которого является долговечной и устойчивой к воздействию влаги; из нее изготавливают гробы для королей и принцев, свод и потолок их гробниц). При раскрытии значения малагасизма во французском языке вводится «чужая» описательная C-реалия, отражающая свойство предмета и его назначение, за которой следует потенциальная C-реалия. Семантизация в MPC – ‘амбура (дерево с прочной твердой древесиной, *Tambourissa parvifolia*)’.

AMIANA – ‘Arbre à feuilles piquantes comme les orties et à tiges spongieuse. Espèce d'*Urera*, Baker. Il ressemble au *Jatropha ureus*’ (Дерево с

жгучими листьями, как у крапивы, и пористым стволом. Семейство *Urera*. Похож на *Jatropha ureus*). Вторая часть дефиниции, представленная в словаре, остается условно пустой, поскольку предполагает обращение к внешнему источнику информации. Семантизация в MPC – ‘амиана (дерево семейства *Urera*)’.

AMPÀLY – ‘Arbuste dont les feuilles rugueuses sont employées à polir, comme le papier à verre. *Ficus soroceoides*. Baker. Se dit aussi de tout ce qui sert à polir’ (кустарник с шереховатыми листьями, использующиеся для полировки, например, как наждачная бумага. Кроме того, это слово употребляют еще и для обозначения всего, что служит для полировки). Семантизация в MPC – ‘ампали (кустарник *Ficus soroceoides*; листья его употребляются для шлифовки, полировки)’.

Anamalàho – ‘Nom générique de plusieurs plantes potagères. *Spilanthès*’ (Общее название ряда овощных растений). Семантизация в MPC – ‘анамалаху (название различных съедобных растений семейства *Spilanthès*)’.

ANGAVODIANA – ‘Arbre dont les feuilles réduites en cendres sont un caustique énergique employé avec succès contre la gale. *Agauria salicifolia*’ (Дерево, чьи листья, растертые в порошок, являются едким веществом, успешно применяемым против чесотки). Семантизация в MPC – ‘ангавудиана (дерево *Agauria salicifolia*)’.

ANGÀKA – ‘Canard sauvage. *Anas Melleri*’ (дикая утка). Пятиязычный словарь названий птиц указывает, что речь идет об эндемике острова: «**A. melleri** 1 мадагаскарская кряква f 2 Mellers duck 3 Madagskar-Ente f 4 canard m de Meller» [Бёме 1994: 30]. Семантизация в MPC – ‘ангака (вид дикой утки *Anas Melleri*)’.

ANGIVY – ‘Plante épineuse produisant des fruits rouges. *Solanum erythracanthum*’ (колючее растение, дающее красные плоды). Семантизация в MPC – ‘ангиви (колючее растение *Solanum erythracanthum*)’.

Aferon-tàny – ‘Petite plante très amère. *Mollugo nudicaulis*’ (небольшое и очень горькое растение). Семантизация в MPC – ‘аферун-тани (растение *Mollugo nudicaulis*)’.

BÒNGO – ‘Arbuste dont on tire un mordant pour la teinture. *Dyonichia Bojeri*’ (кустарник, из которого получают травильную жидкость, применяемую в окрашивании). Семантизация в MPC – ‘бунгу (кустарник *Dyonichia Bojeri*)’.

Bongolàhy – ‘Espèce de *Chrysopia*’ (вид *Chrysopia*). В представленном примере дефиниция малагасизма представлена тремя словами (двумя словами с лексическим значением и одним с грамматическим). Из двух лексических слов одно ‘espèce’ (вид) является практически семантически опустошенным словом, сообщает лишь, что речь идет об одном из видов кустарников, деревьев, насекомых и т.д. За ним следует ботаническая номенклатура, информативность которой также практически равна нулю: если читатель словаря не обратится к внешнему источнику, он так и не узнает, что кроется за латинским названием. Для сравнения дефиниция этого слова, представленная в другом словаре: «a tree. *Chrysopia sp.*» (дерево) [Richardson 1885]. Таким образом, можно сказать, что французская С-реалии практически не дает нового понятия и не расширяет концептосферу носителей французского языка. Введенная С-реалия для них малоинформативна. Семантизация в MPC – ‘бунгулахи (растение семейства *Chrysopia*)’.

BORÉDA – ‘Nom d’une plante. *Nicandra physaloides*’ (название растения). Семантизация в MPC – ‘буредда (растение *Nicandra physaloides*)’.

Vahimparango – ‘Plante grimpante. *Secamone aleoefolia*’ (вьющееся растение). Семантизация в MPC – ‘вахимпапангу (вьющееся растение *Secamone aleoefolia*)’.

VÒNDRONA – ‘La massette ou jonc de la passion dont on extrait de la potasse; *Typha*’ (рогоз или камышовый тростник, из которого получают углекислый калий). Семантизация в MPC – ‘вундруна (вид тростника)’.

DÀNGA – ‘Herbe dont la graine est en forme d’hameçon. *Andropogon contortus*’ (трава с семенами в форме крючка). Семантизация в МРС – ‘данга (травянистое растение *Andropogon contortus*)’.

Dimbinàla – ‘Espèce d’arbuste. *Embelia concinna*’ (вид кустарника). Семантизация в МРС – ‘димбинала (кустарник *Embelia concinna*)’.

DINTÌNINA – ‘Arbre dont les fleurs sont très rouges. *Symphonia clusioides*’ (дерево с красными цветами). Семантизация в МРС – ‘динтинина (дерево *Symphonia clusioides*)’.

DÒ – ‘Espèce de boa. *Pelophilus madagascariensis*’ (вид удава). Семантизация в МРС – ‘ду (удав *Pelophilus madagascariensis*)’.

DONTÒNANA – ‘Arbre dont le bois dur sert pour les constructions. *Symphonia*’ (дерево, чья твердая древесина используется в строительстве). Семантизация в МРС – ‘дунтунана (дерево с твердой древесиной семейства *Symphonia*)’.

ZÀHANA – ‘Arbre dont le bois dur sert à faire des manches. *Phyllarthron Bojerianum*’ (дерево, из прочной древесины которого делают рукоятки). Семантизация в МРС – ‘захана (дерево *Phyllarthron Bojerianum*)’.

ZOZÓRO – ‘Espèce de souchet. *Cyperus æqualis*’ (вид сыти). Семантизация в МРС – ‘зузуру (тростник; верхний слой его идет на изготовление циновок и т.п.)’.

KÀBONA – ‘Herbe acidulée. Espèce d’*Oxalis*’ (терпкая трава). Семантизация в МРС – ‘кабуна (травянистое растение семейства *Oxalis*)’.

KARÉPOKA – ‘Nom d’une petite herbe qui a un tubercule, et qui paraît surtout dans les jardins. Les Créoles l’appellent Oumine. *Cyperus rotunda* et *Plecthentus madagascariensis*. C’est aussi le nom d’un arbuste servant à teindre en rouge’ (название клубневой травы, которая растет в основном в садах. Креолы называют её Oumine. *Cyperus rotunda* и *Plecthentus madagascariensis*. Это также название кустарника, который используется для окрашивания в красный цвет). Семантизация в МРС – ‘карепука (а) травянистое растение; б) вид кустарника)’.

KASÌMBA – ‘Plante épineuse. *Toddalia aculeata*’ (колючее растение). Семантизация в MPC – ‘касимба (колючее растение *Toddalia aculeata*)’.

KIVÒZO – ‘Nom d’un arbuste. *Ficus claoxyloides*’ (название кустарника). Семантизация в MPC – ‘кивузу (кустарник *Ficus claoxyloides*)’.

Kijejaláhy – ‘Nom d’une plante médicinale. *Vernonia scariosa*’ (название лекарственного растения). Семантизация в MPC – ‘кидзедзалахи (лекарственное растение *Vernonia scariosa*)’.

KIMÓNDRO – ‘Plante laiteuse. Espèce de *Pachypodium*’ (молочное растение. Вид *Pachypodium*). Семантизация в MPC – ‘кимундру (растение семейства *Pachypodium*)’.

Lavasaláka – ‘Petit oiseau qui a une longue queue. *Terpsiphone mutata*’ (небольшая птица с длинным хвостом). Семантизация в MPC – ‘лавасалака (птица *Terpsiphone mutata*; мадагаскарская синица)’.

Lanjananahàry – ‘Nom d’une herbe. *Leucas martinicensis*’ (название травы). Семантизация в MPC – ‘ландзананахари (травянистое растение *Leucas martinicensis*)’.

Lefondàmbo – ‘Herbe dont la graine est en forme d’hameçon. *Andropogon contortus*’ (травя, с крючкообразными семенами). Семантизация в MPC – ‘лефундамбу (травянистое растение *Andropogon contortus*)’.

MATORIÁNDRO – ‘Qui dort le jour, engoulevent, oiseau de nuit. *Caprimulgus enarratus*’ (Та, что спит днем, козодой, ночная птица). Малагасийская реалия толкуется путем введения «своей» С-реалии-экспликации, R-реалией-гиперонимом и потенциальной С-реалией, которая при обращении к третьим источникам сообщает, что речь идет о мадагаскарском эндемике: «l'engoulevent à nuque rousse (ошейниковый козодой)» [<https://fr.wikipedia.org/wiki/Engoulement>]. Семантизация в MPC – ‘матуриандру (птица *Caprimulgus enarratus*)’.

Menamàso – ‘Oiseau, espèce de caille, *Erythroxyllum nitidulum*’ (птица. Вид перепелки). Семантизация в MPC – ‘менамасу (птица *Erythroxyllum nitidulum*)’.

NANÁNJO – ‘Nom d’un arbuste. Espèce de *Vernonia*’ (название кустарника. Вид *Vernonia*). Семантизация в МРС – ‘нанандзу (кустарник семейства *Vernonia*)’.

Nifinakánga – ‘Herbe rampante. *Commelina madagascariensis*’ (ползучая трава). Семантизация в МРС – ‘нифинаканга (вьющееся травянистое растение *Commelina madagascariensis*)’.

Pariamàso – ‘Espèce d’oiseau. *Zosterops madagascariensis*’ (вид птицы). Семантизация в МРС – ‘париамасу (птица *Zosterops madagascariensis*)’.

TAMBÔLO – ‘Herbe dont on se sert pour noircir les dents. *Buchnera leptostachia*’ (трава, которую используют, чтобы окрасить зубы в черный цвет). Семантизация в МРС – ‘тамбулу (травянистое растение *Buchnera leptostachia*)’.

Tapabátana – ‘Herbe qui empoisonne; à petite dose, c’est un purgatif; *Tachiadenus longiflorus*. C’est aussi le nom d’une plante excessivement amère; *Rhodocodon madagascariensis*’ (ядовитая трава; в малых дозах действует как слабительное. Это также название чрезмерно горького растения). Семантизация в МРС – ‘тапабатана (растение *Tachiadenus longiflorus* или *Rhodocodon madagascariensis*)’.

TARÉTRA – ‘L’agavé ou agave dont les fibres ou filaments servent à faire des cordes: *Furcraea longæva*’ (агава, чье волокно или нити используют в изготовлении веревок). Семантизация в МРС – ‘таретра (агава *Furcraea longæva*)’.

FANAZÀVA – ‘Nom d’un arbuste médicinal. *Elæodendron olyanthum et vaccinioides*’ (название лекарственного кустарника). Семантизация в МРС – ‘фаназава (лекарственное растение *Elæodendron olyanthum* или *vaccinioides*)’.

FANDEFÀNA – ‘Arbuste euphorbiacé. *Euphorbia erythroxyloides*’ (кустарник молочая). Семантизация в МРС – ‘фандефана (кустарник *Euphorbia erythroxyloides*)’.

FANDIAFÀSIKA – ‘Guignette vulgaire. *Aclitis hypoleucus*’ (перевозчик обыкновенный). Речь идет о птице семейства бекасовых. Семантизация в МРС – ‘фандиафасика (птица *Aclitis hypoleucus*)’.

FANÒRO – ‘Arbuste dont les fleurs servent pour les matelas, et dont les feuilles sont un vomitif. *Gomphocarpus fruticosus*’ (дерево, листья которого используют для матрасов, а листья - как рвотное средство). Семантизация в МРС – ‘фануру (кустарник *Gomphocarpus fruticosus*)’.

FÌNGOTRA – ‘La gomme du caoutchouc, la plante. *Vahea gommifera*’ (каучуковая камедь, растение). Семантизация в МРС – ‘фингутра (каучуконосное растение *Vahea gommifera*)’.

FÒNY – ‘Pigeon bleu. *Columba madagascariensis*’ (синий голубь). Семантизация в МРС – ‘фуни (голубой голубь)’.

HARAHÀRA – ‘Arbre à bois très dur et de très belle couleur, dont on fait des meubles. *Neobaronia phyllantoides*’ (дерево с прочной древесиной очень красивого цвета, из которой изготавливают мебель). Семантизация в МРС – ‘харахара (дерево *Neobaronia phyllantoides*)’.

«Чужая» R-реалия → «Своя» R-реалия

В процессе освоения малагасийской действительности средствами французского языка необходимо отметить случаи, связанные с попыткой авторов словаря найти во французской культуре свой денотат, который можно соотнести с чужим, т.е. малагасийским. Такой прием облегчает получателю информации понимание смысла текста, репрезентующего фрагмент незнакомой ему культуры. Но здесь нужно помнить, что этот же прием «обедняет межкультурную коммуникацию, нивелирует межкультурные различия, создает ложное представление о том, что «везде все так же» [Гарбовский 2007: 403]. Н.А. Фененко справедливо отмечает, что в подобных случаях в результате введения «своей» R-реалии «национально-специфические единицы значения затушевываются, на первый план выступают ассоциации, связанные в сознании носителей языка с тем или иным предметом собственной культуры» [Фененко 2001: 92].

Неоднозначность ассоциативных связей между предметами реального мира, понятиями и их номинациями в малагасийской и французской лингвокультурах может привести при замене реалии к искажению образов подлинника и к недопустимой «подставновке» колорита первообраза своим колоритом. Обратимся к примерам.

Lavarávina – ‘La patience. *Rumex patientia*’ (щавель шпинатный). Чтобы подсказать читателю словаря содержание чуждой ему малагасийской реалии, авторы сравнивают ее со своей. Французский денотат, выступающий функциональным эквивалентом, представлен в толковом словаре следующей дефиницией: «La patience – plante voisine de l'oseille (*rumex vulgaris*) utilisée pour ses propriétés toniques et dépuratives» (растение, близкое к щавелю (*rumex vulgaris*), обладающее тонизирующими и очищающими свойствами) [CNRTL].

Для уточнения значения малагасизма *lavarávina* обратимся к словарю Ричардсона: «an herb, the leaves of which are pounded and an infusion of them drunk for colic. Used also as poultices for syphilitic diseases. *Rumex nepalensis*» (трава, листья которой растирают в порошок для приготовления настоя, который пьют при коликах. Используется также в качестве примочек при сифилитических заболеваниях) [Richardson 1885].

Итак, мы видим, что во всех трех дефинициях, описывающих малагасийскую реалию *lavarávina*, содержатся различные латинские ботанические названия, отсылающие к разным видам рода щавель, наверняка, отличающихся друг от друга своими признаками, свойствами, важностью и т.д. Все это говорит о затушевывании национально-специфических единиц значения малагасизма. Значение рассматриваемого малагасизма в MPC толкуется так: ‘лаваравина (растение *Rumex patientia*)’. Схематически тип реноминации сводится к «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия-гипероним.

ARIVOLÀHY – ‘Calebasse. *Lagenaria*’ (бутылочная тыква). Благодаря наличию определенных участков пересечения концептуальных систем

малагасийского и французского языков авторы словаря ввели «свою» R-реалию в качестве эквивалентной. Но ассоциации, связанные с этим явлением у носителей двух культур, безусловно разные.

Ясность вносит описание данного растения у П. Буато: «La courge calebasse, dont le péricarpe durcit à maturité, contribue encore largement au mobilier malgache dans les régions rurales : récipients pour conserver l'eau, l'huile, les onguents, instruments de musique, etc. Joue un rôle considérable dans le folklore et les proverbes malgaches» (тыква, чей околоплодник затвердевает при созревании. В сельских районах является неотъемлемой частью малагасийского убранства: контейнеры для хранения воды, масла, мазей, из них же изготавливают музыкальные инструменты и т. д. Играет значительную роль в малагасийском фольклоре и пословицах) [Boiteau 1997a]. Семантизация в MPC – ‘аривулахи (тыква семейства Lagenaria)’.

ANJAVÏDY – ‘l’ambaville de Maurice et de Bourbon, bruyère. *Hubertia ambavilla*, ou *Senecia ambavilla*’. Дефиниция малагасизма представлена введением «своей» C-реалии, которая подана опосредованно, т.к. она содержит слово *ambaville*, которое не зафиксировано ни во французских двуязычных словарях, ни в толковых. Очевидно, что это слово является «офранцузенным» вариантом его латинского названия. Для читателей словаря введенная C-реалия указывает лишь на то, что это нечто из Маврикия и Реюньона. Далее осмысление нового, неизвестного происходит путем сопоставления с известным явлением подобного рода из своей французской культуры, т.е. авторы словаря вводят «свою» R-реалию ‘bruyère’ (вереск). Следующая за R-реалией потенциальная C-реалия, отсылающая к латинскому ботаническому названию, может дать читателю кое-какое представление, если тот обратится к внешним источникам.

Так, например, из потенциальной C-реалии мы узнаем, что амбавиль - это вид кустарника семейства Астровые, эндемичный для Реюньона, где растение на креольском называют *Zambavil*, *Lanbavil*, *Jean Bavile*, *Embravile* в зависимости от региона острова: «l’ambaville (*Hubertia ambavilla*) est une

espèce arbustive de la famille des Asteracées, endémique de La Réunion. L'Ambaville se dit aussi *Zambavil*, *Lanbavil*, *Jean Bavile*, *Embravile*, en créole réunionnais, selon les régions de l'île [<https://fr.wikipedia.org/wiki/Ambaville>].

Интересна интерпретация этого малагасизма в словаре Ричарсона: «a kind of heath used largely for fuel, as it gives great heat but little smoke. *Philippia floribunda*» (разновидность вереска, использующегося в основном для топлива, так как он дает много тепла, но мало дыма) [Richardson 1885].

Об этом же растении, с тем же латинским названием упоминает и П. Буато: «Nom générique des bruyères malgaches dont on compte quatorze espèces. La plus commune, *Philippia floribunda* (*Ericaceae*) était l'objet autrefois d'un important commerce. Les habitants de Tananarive dépourvus de ressources allaient en couper des fagots à 40 ou 50 km à l'Est de la ville et les ramenaient pour les vendre comme combustible aux personnes aisées. Appréciées parce que ne faisant pas de fumée, elles se vendaient un bon prix» (родовое название малагасийских вересков, насчитывающих четырнадцать видов. Самый распространенный вид – это *Philippia floribunda* (*Ericaceae*), бывший когда-то предметом крупной торговли. Небогатые жители Антананариву отправлялись за его хворостом за 40-50 км к востоку и привозили на продажу в качестве топлива зажиточным людям, т.к. этот вереск не дымил, он очень ценился и покупался по хорошей цене) [Voiteau 1997a].

Таким образом, все представленные дефиниции сходятся в одном, в отсылке к денотату – *вереск*, что является частичной компенсацией значения малагасизма и, следовательно, сопровождается смысловыми потерями.

Кроме этого, на наш взгляд, информация представленная в DMF может быть недостоверной. По-видимому, малагасийскому слову ошибочно приписано латинское название *Hubertia ambavilla* или *Senecia ambavilla*, т.к. на самом Мадагаскаре произрастает *Philippia floribunda*, и вероятность того, что именно этот вереск называется этим словом, значительно выше.

Реноминация в МРС сводится к комплексному типу «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия-гипероним, за которой следует

потенциальная С-реалия, указывающая на те же латинские ботанические названия, что и DMF: ‘андзавиди (растение *Hubertia ambavilla* или *Senecia ambavilla*)’.

Behàtoka – ‘Tabac’ (табак). В качестве фона посмотрим на трактовку этой реалии в других словарях: «a species of tobacco with long stalks» (разновидность табака с длинными стеблями) [Richardson 1885]. Энциклопедический словарь Буато указывает на следующие дифференциальные признаки малагасизма: «variété de tabac ayant au sommet une tige très épaisse et de gros noeuds; elle aime les sols marécageux. On la cultive pour la production du tabac à chiquer malgache» (сорт табака, имеющий на верхушке очень крепкий стебель и большие сучки; он любит болотистые почвы. Его выращивают для производства малагасийского жевательного табака) [Voiteau 1997a]. Семантизация в MPC – ‘бехатука (табак или рис с крепким, высоким стеблем)’.

TAMABÒNA – ‘Fiole, flacon’ (пузырек, колба). MPC закрепляет за данным словом два значения (второе вовсе отсутствует во французском словаре): ‘тамабуха (1) пузырек, флакон; 2) игра в домашнее хозяйство, в которой стекляшки изображают людей)’.

В анализируемом словаре R-реалии довольно часто создаются путем замещения номинации малагасийской реалии французскими лексическими единицами с более широким значением, обозначающими родовое понятие: «*Avokombiby* – Plante. *Asystasia gangetica*» (растение). Толкование через «свою» R-реалию, является весьма кратким и представляет собой определение малагасийского явления через гипероним, не раскрывающим отличительные характеристики неизвестной реалии. Дальнейшее введение потенциальной С-реалии также не привносит ясность, если не обратиться к внешним источникам. Лишь дальнейший поиск помогает увидеть хоть какие дифференциальные признаки рассматриваемого растения: «La décoction de cette plante est administrée dans les diarrhées sanguinolentes, la dysenterie amibienne» (отвар этого растения назначают при кровавистых диареях,

амебной дизентерии) [Boiteau 1997a]. Семантизация в MPC – ‘авукумбиби (растение. *Asystasia gangetica*)’.

Akoholahimbary – ‘Insecte, espèce de charançon’ (насекомое, вид долгоносика). Толкование неизвестной малагасийской R-реалии осуществляется путем введения «своей» R-реалии-гиперонима, а далее смысловая недостаточность подобного квазиэквивалента компенсируется за счет введения адаптивной C-реалии, указывающей на приблизительный аналог французскому долгоносику. Семантизация в MPC – ‘акухулахимбари (вид долгоносика)’.

Akoholahinála – ‘Oiseau. Courlis huppé. *Lophotibis cristata*’ (птица. Чубатый ибис). Дефиниция малагасизма, представленная в словаре, включает «свою» R-реалию ‘oiseau’ (птица) в качестве родовой + «свою» C-реалию в качестве дифференциальной. За ними следует отсылка к ботаническому названию на латинском языке, сообщающему, что речь идет о мадагаскарском эндемике: «**Lophotibis cristata** 1 чубатый ибис *m* 2 Madagascar [crested wood, white-winged] ibis 3 Schopfibus *m* 4 ibis *m* huppé» [Бёме 1994: 27]. Семантизация в MPC – ‘акухулахинала (птица *Lophotibis cristata*)’.

Akoholahindràno – ‘Oiseau. *Canirallus griseifrons*’ (птица). Исходя из данных словаря, *akoholahindràno* – это какая-то птица, дефиниция которой отдается на откуп по ботанической номенклатуре. В этом, на наш взгляд, проявляется французское небрежение по отношению к чужой культуре: выходит, что национальная специфика их не интересует. Стоит отметить также, что ‘oiseau’ (птица) является седьмым из самых частотных метаслов, используемых в 15 дефинициях малагасийских реалий. Семантизация в MPC – ‘акухулахиндрану (птица *Canirallus griseifrons*)’.

ALÀIVANA – ‘Herbe. Espèce d’*Helicrysum*’ (трава. Вид *Helicrysum*). Информация о малагасизме, указанная в DMF, очень скудная. Кроме того, что это какая-то трава, мы фактически не узнаем ничего, никаких дифференциальных признаков не представлено. Скажем, что ‘herbe’ (трава)

является третьем метасловом после ‘*espèce*’ (вид, разновидность) и ‘*nom*’ (название) по частотности (29 дефиниций, содержащих слово ‘*herbe*’ против 53 дефиниций со словом ‘*espèce*’ и 49 со словом ‘*nom*’). Семантизация малагасизма *ALÀIVANA* в MPC – ‘алаивана (травянистое растение семейства *Helicrysum*)’.

AMBIÀTY – ‘Arbuste. *Vernonia appendiculata*. La floraison sert à déterminer la saison propre aux semailles du printemps’ (кустарник, цветение которого помогает определить время весеннего посева). В приведенном примере также осуществляется подбор эквивалента «своей» культуры для реалии «чужой» культуры через гипероним с последующей ее экспликацией с помощью «чужой» С-реалии. Семантизация в MPC – ‘амбиати (кустарник *Vernonia appendiculata*)’.

ANDRARÉZINA – ‘Arbuste. *Celtis madagascariensis*’ (кустарник). В данном случае конкретное малагасийское растение во всем бесконечном многообразии его характеристик переводится на французский язык гиперонимом - куст и все. Это значит, что все остальное французскому менталитету не интересно. Если читателю интересно все же знать, что это за растение, авторы словаря ввели потенциальную С-реалию – латинский идентификатор. Скажем, что ‘*arbuste*’ (кустарник) – это пятое из самых частотных метаслов (22 дефиниции). Семантизация в MPC – ‘андрарезина (кустарник *Celtis madagascariensis*)’.

ARIÀNDRO – ‘Plante. *Pterocaulon Bojeri et Laggera alata*’ (растение). Реноминация осуществляется по схеме: «чужая» R-реалия → «своя» R-реалия, где очевидно, что передаваемая R-реалией информация весьма скудная особенно для родового понятия – ‘*plante*’ (растение) (четвертое из самых частотных метаслов – в 24 дефинициях). Семантизация в MPC – ‘ариандру (растение *Pterocaulon Bojeri* или *Laggera alata*)’.

Atindràmbo – ‘Herbe. *Vernonia ochroleuca*’ (трава). Значение малагасийской реалии раскрывается через «свою» R-реалию, указывающую на родовое понятие. Во французской же дефиниции наблюдается

существенное изменение сигнификата, поскольку слово *трава* не сообщает носителю французского ментально-лингвального комплекса практически ничего, что заполнило бы С-лауну и расширило его концептосферу. Семантизация в МРС – ‘аиндрамбу (травянистое растение *Vernonia ochroleuca*)’.

Ahibíta – ‘Herbe. *Floscopa glomerata*’ (травя). Семантизация в МРС – ‘ахибита (травянистое растение *Floscopa glomerata*)’.

Ahitrakòndro – ‘Herbe. *Anthericum Parkeri*’ (травя). Семантизация в МРС – ‘ахитракундру (травянистое растение *Anthericum Parkeri*)’.

Bekaràoka – ‘Plante, purgatif violent’ (растение, сильное слабительное средство). В анализируемом примере введенная «своя» R-реалия представлена гиперонимом, за которым следует С-реалия-экспликация, вскрывающая одно из свойств этого растения. Семантизация в МРС – ‘бекараука (вид лекарственного растения)’.

BORÒNA – ‘Arbuste. *Tetradenia fruticulosa*’ (кустарник). Семантизация в МРС – ‘буруна (кустарник *Tetradenia fruticulosa*)’.

VÀHATRA – ‘Arbrisseau. *Danais ligustrina*’ (дерево). Семантизация в МРС – ‘вахатра (кустарник *Danais ligustrina*)’.

GADRAGÀDRA – ‘Oiseau. Espèce de *Pterocles*’ (птица. Вид *Pterocles*). Из четырех слов, представленных в дефиниции, относительно информативным для читателя является гипероним – ‘oiseau’ (птица). Для среднестатистического француза С-реалия ‘espèce de *Pterocles*’ не даст абсолютно никакой информации. Следуя латинскому идентификатору, её приходится искать за пределами словаря: «**Pterocles personatus** 1 мадагаскарский рябок *m* 2 Madagascar sandgrouse 3 Maskenflughuhn *n* 4 ganga *m* masqué» [Бёме 1994: 95]. Подобного рода дефиниции, на наш взгляд, свидетельствуют об отсутствии заботы о комфорте читателя. Семантизация в МРС – ‘гадрагадра (птица семейства *Pterocles*)’.

Dingandingambazàha – ‘Arbuste. *Justicia gendarussa*’ (кустарник). Семантизация в МРС – ‘дингандингамбазаха (кустарник *Justicia gendarussa*)’.

DINGANDÌNGANA – ‘Arbuste. *Psiadia dodonææfolia*’ (кустарник). Семантизация в MPC – ‘дингандингана (кустарник *Psiadia dodonææfolia*)’.

DINDÌNA – ‘Herbe; on s’en sert pour laver les cheveux’ (трава, которую используют для мытья волос). Семантизация в MPC – ‘диндина (травянистое растение, употребляется как средство для мытья волос)’.

Dorobokalatràno – ‘Broussaille. *Eugenia Michellii*’ (густой кустарник). Семантизация в MPC – ‘дурубукалатрану (кустарник *Eugenia Michellii*)’.

KANKÁFOTRA – ‘Oiseau. *Cuculus poliocephalus*, ou *Cuculus Rochii*’ (птица). Семантизация в MPC – ‘канкафутра (птица *Cuculus poliocephalus* или *Cuculus Rochii*)’.

KARÁBO – ‘Liane; tabatière faite avec le fruit de cette liane’ (лиана; табакерка, сделанная из плодов этой лианы). Семантизация в MPC – ‘карабу (вид лианы)’.

Kelihomandrà – ‘Herbe’ (трава). Семантизация в MPC – ‘келихумадра (травянистое растение; кровоостанавливающее средство)’.

KIDIADIAMBÓRONA – ‘Herbe. *Oxalis repens*’ (трава). Семантизация в MPC – ‘кидиадиамбуруна (травянистое растение *Oxalis repens*)’.

KIRIODÀNITRA – ‘Oiseau. *Phedina madagascariensis*’ (птица). Семантизация в MPC – ‘кириуданитра (птица *Phedina madagascariensis*)’.

KITANOTÀNO – ‘Oiseau. *Gallinago nigrivennis* ou la Bécassine de Madagascar; et *Rallus madagascariensis*; le Râle de Madagascar’ (птица. *Gallinago nigrivennis* или мадагаскарский бекас; *Rallus madagascariensis*; мадагаскарский пастушок). Как показал анализ, ботаническая номенклатура, указанная в DMF, содержит опечатку: правильнее будет написать *Gallinago nigripennis*.

Толкование малагасизма осуществляется прежде всего путем введения «своей» R-реалии, представленной гиперонимом – птица. В этой дефиниции внимание привлекает тот факт, что одной малагасийской птице соответствует название двух видов птиц, принадлежащих разным семействам: первый - вид птиц семейства бекасовых и второй – вид птиц семейства пастушковых:

«**Gallinago nigripennis** 1 африканский бекас *m* 2 African snipe 3 Afrikanische Bekassine *f* 4 bécassine *f* africaine» [Бёме 1994: 84] и «**Rallus madagascariensis** 1 мадагаскарский пастушок *m* 2 Madagascar rail 3 Madagaskar-Ralle *f* 4 râle de Madagascar» [Бёме 1994: 74].

Исходя из описания внешних данных, обе птицы небольшого размера с длинным прямым клювом (французское название *bécasse* происходит от слова *bec* (клюв)). Оба обитают во влажных биотопах, представитель семейства бекасовых вызывает наименьшие опасения в плане охранного статуса, а представитель семейства пастушковых считается уязвимым видом из-за массовой вырубки лесов на востоке Мадагаскара.

Словарь Ричарсона семантизирует малагасизм следующим образом: «a bird; a species of snipe (птица. разновидность бекаса) [Richardson 1885]. Интересен тот факт, что от английского названия бекаса *snipe* произошло слово «снайпер». «Особенности полета и сравнительно небольшие размеры бекаса делают его весьма трудной мишенью, и поразивший его стрелок по праву мог считаться виртуозом» [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Бекас>].

Электронный словарь *Dictionnaire Malgache et Encyclopédie de Madagascar*, собравший самую крупную коллекцию малагасийских слов (92 113) и выражений (12 705) (данные на июль 2019 года, т.к. сайт обновляется каждую неделю, и постоянно появляются новые слова) толкует малагасизм *KITANOTÀNO* как «a native rail (waterfowl)» (местный пастушок (водоплавающая птица)), «bécassine de Madagascar» (мадагаскарский бекас) и «râle (oiseau)» (пастушок (птица)) [*Dictionnaire Malgache et Encyclopédie de Madagascar*].

Таким образом, дефиниция *KITANOTÀNO* в словаре DMF представлена «своей» R-реалией и «своей» C-реалией, включающей два французских названия для одного и того же явления. MPC семантизирует данный малагасизм путем введения «чужой» L-реалии + «своей» R-реалии-гиперонима, за которой следует потенциальная C-реалия: ‘китанутану (птица *Gallinago nigripennis*)’.

KITAOTÀO – ‘Herbe. *Dioscorea hexagona*’ (травя). Семантизация в МРС – ‘китаутау (травянистое растение)’.

KIHASIKÀSINA – ‘Arbuste. *Triumfetta rhomboidea*’ (кустарник). Семантизация в МРС – ‘кихасикасина (кустарник *Triumfetta rhomboidea*)’.

Kotrokotro-bato – ‘Herbe. *Bryophillum crenatum*’ (травя). Семантизация в МРС – ‘кутрукутру-бату (травянистое растение *Bryophillum crenatum*)’.

Kotoména – ‘Herbe. Espèce d’*Andropogon*’ (травя. Вид *Andropogon*). Семантизация в МРС – ‘кутумена (травянистое растение семейства *Andropogon*)’.

LALÒNA – ‘Arbre. *Weinmannia Bojeriana*’ (дерево). Семантизация в МРС – ‘лалуна (дерево *Weinmannia Bojeriana*)’.

Lahiròà – ‘Arbuste’ (кустарник). Семантизация в МРС – ‘лахируа (вид кустарника)’.

PERÈTIKA – ‘Oiseau. *Ellisia Lanizii*’ (птица). Семантизация в МРС – ‘перетика (птица *Ellisia Lanizii*)’.

TAVÒLO – ‘Plante. *Tacca pinnatifida*’ (растение). Семантизация в МРС – ‘тавулу (растение *Tacca pinnatifida*)’.

Tranon-tantély – ‘Herbe. *Desmodium radiatum*’ (травя). Семантизация в МРС – ‘транун-тантели (травянистое растение *Desmodium radiatum*)’.

TÒHO – ‘Arbre. *Gymnosporia brachystachya*’ (дерево). Семантизация в МРС – ‘туху (дерево *Gymnosporia brachystachya*)’.

Fandirandàhy – ‘Arbre. *Memecylon oleaefolium*’ (дерево). Семантизация в МРС – ‘фандирандахи (дерево *Memecylon oleaefolium*)’.

FELABÒRONA – ‘Arbre. Espèce de *Cupania*’ (дерево. Вид *Cupania*). Семантизация в МРС – ‘фелабуруна (дерево семейства *Cupania*)’.

FELAMBÀRIKA – ‘Arbuste. *Dionychia Bejeri*’ (дерево). Семантизация в МРС – ‘феламбарика (кустарник *Dionychia Bejeri*)’.

FILÁO – ‘Arbre. Filao commun. *Casaurina lateriflora* ou *eguisetifolia*’ (дерево. Казаурина обыкновенная). Поскольку слово *filao* пришло во французский из реюньонского креольского языка, а точно не из

малагасийского, о чем свидетельствует CNRTL, мы считаем, что словарная дефиниция данного малагасизма представлена «своей» R-реалией и «своей» C-реалией-экспликацией: «mot créole de la Réunion, attesté aux Mascareignes depuis 1750, et d'origine incertaine, en tout cas non malgache» [CNRTL]. Семантизация в MPC – ‘филау (дерево *Casaurina lateriflora* или *eguisetifolia*)’.

HANÏFIKA – ‘Herbe. *Viola emirnensis*’ (травя). Семантизация в MPC – ‘ханифика (травянистое растение *Viola emirnensis*)’.

HARAKÀRAKA – ‘Oiseau. *Eurystomus madagascariensis*’ (птица). Семантизация в MPC – ‘харакарака (птица *Eurystomus madagascariensis*)’.

Как уже можно было заметить в некоторых приведенных нами выше примерах, «свои» R-реалии вводятся не только в так называемых простых типах реноминации, но и в комплексных. Доказательством тому служит процесс реноминации следующей малагасийской реалии.

AMPÒDY – ‘Arbre à bois jaune imitant le buis’ (дерево с желтой древесиной похожее на самшит). Малагасийская R-реалия становится понятной носителю французского языка за счет введения «своей» C-реалии – ‘arbre à bois jaune’ (дерево с желтой древесиной), но далее авторы словаря попытались сопоставить её с хорошо известным явлением французской культуры ‘le buis’ (*самшит*), т.е. ввели в дефиницию слова «свою» R-реалию. Известно, что древесина самшита светло-желтого цвета, на вкус немного горькая, а её древесина самая плотная и твердая из всех встречающихся в Европе [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Самшит>].

Эти же качества приписываются и малагасийской R-реалии *AMPÒDY* – родовое название растений Verpris семейства *Rutaceae* и других кустарников или небольших деревьев, кора которых очень горькая и используется для приготовления алкогольных напитков. Прекрасная древесина, напоминающая самшит и используемая при изготовлении изысканных предметов декора и мебели: «nom générique de verpris (*Rutaceae*) et d'autres arbustes ou petits arbres dont les écorces sont très amères et employées à la

préparation de boissons alcooliques. Beau bois de tableterie, rappelant le buis» [Dictionnaire Malgache et Encyclopédie de Madagascar].

Vepris ampody является эндемиком восточного Мадагаскара. Горькая кора стебля используется для приготовления алкогольных напитков, обычно используемых во время ритуалов обрезания в качестве эйфоретика, афродизиака и стимулятора. Отвар коры стебля принимают в качестве укрепляющего средства при малярии. Отвар листьев и коры смешивают с несколькими другими растениями и принимают для облегчения симптомов малярии, усталости и мышечных болей. Древесина считается пригодной для строительных целей и изготовления предметов роскоши: «The bitter stem bark is used for making alcoholic drinks commonly used during circumcision rituals as an euphoretic, aphrodisiac and stimulant. A stem bark decoction is taken as a fortifier in cases of malaria. A decoction of the leaf and bark is mixed with several other plants and taken to relieve malarial symptoms, tiredness, muscular aches and pains. The wood is considered good for construction purposes and pattern making of luxury goods» [Vernis ampody: <https://uses.plantnet-project.org>]. Семантизация в MPC – ‘ампуди (вид дерева, похожего на самшит)’.

ANGADY – ‘Bêche, pioche en forme de pelle’ (заступ, кирка в форме лопаты). Реноминация осуществляется по схеме: «чужая» R-реалия → своя» R-реалия + «своя» C-реалия. Семантизация в MPC – ‘ангади (вид заступа, лопаты)’.

BARARÀTA – ‘Roseau, espèce d’*arundo*’ (тростник, разновидность *arundo*). В данном случае мы имеем дело с внешней криптореалией, которая отсылает нас к третьему языку – латинскому слову *arundo*, информацию о котором мы можем получить только из внешних источников: «небольшой род многолетних травянистых растений семейства Злаки (Poaceae) [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Арундо>]. Информативным в представленном примере является только введенная «своя» R-реалия – *roseau*. Итак, семантизация осуществляется по следующей реноминативной модели:

«чужая» R-реалия → «своя» R-реалия + «своя» C-реалия, которая практически не дает нового понятия носителям французского языка.

Для уточнения малагасизма привлекаем его дефиницию, представленную в другом двуязычном словаре: «a tall grass or reed found in marshes, edgese of ponds, rivers etc. The plants growing in the water are used by the Betsileo in the form of vapour baths for malarial fever. This is given on the homeopathic principle of curing like, the fever causing people to shake. The bararata was formerly used in the ceremony of circumcision; it is yet used for various purposes. It is said that the Vazimba often dwell near it» (высокая трава или тростник, встречающиеся на болотах, берегах прудов, рек и т.д. Растения, растущие в воде используются Бецилео в виде паровых ванн при малярийной лихорадке. Также ее используют по гомеопатическому принципу лечения, например, при лечении лихорадки, сопровождающейся дрожью. Барарата раньше использовалась в церемонии обрезания; она все еще используется для различных целей. Говорят, что рядом с этим растением часто обитает вазимба) [Richardson 1885]. C-реалия, введенная в английском словаре, описывает внешние характеристики растения, ареал распространения, а также его применение, т.е. раскрывает гораздо больше дифференциальных признаков этого растения. Семантизация в MPC – ‘барарата (вид тростника)’.

BÒNTANA – ‘Ver, insecte qui vit dans la tige du tabac’ (червь, насекомое, обитающее в стебле табака). Реноминация осуществляется по схеме: «чужая» R-реалия → «своя» R-реалия + «своя» C-реалия. Семантизация в MPC – ‘бунтана (насекомое; табачный вредитель)’.

VALÌHA – ‘Instrument de musique fait avec un gros bambou, dont l’écorce soulevée, partagée et placée sur des chevalets, forme les cordes qu’on touche comme celle de la guitare’ (музыкальный инструмент из прочного бамбука, над корпусом которого с помощью небольших подставок приподняты струны, перебираемые пальцами, как на гитаре). В этом случае для пояснения значения артефакта малагасийской действительности авторы

апеллируют к французской и в составе «чужой» С-реалии-экспликации вводят «свою» R-реалию – *la guitare*. Семантизация в МРС – ‘валиха (музыкальный инструмент типа гитары)’.

ZÌMPONA – ‘Nom d’un poisson; le mulot’ (название рыбы; кефаль). Семантизация в МРС – ‘зимпуна (вид рыбы)’.

KAMÓSITRA – ‘Le morceau de bois qu’on fait tourner dans un autre pour produire du feu, foret’ (кусок дерева, вращением которого в другом добывали огонь; сверло). Семантизация в МРС – ‘камуситра (деревянная палочка, вращаемая при добывании огня)’.

KANÀHITRA – ‘Petit animal ressemblant à la Mante prie-Dieu, dont la morsure est censée venimeuse’ (маленькое животное, похожее на богомола, укусы которого считаются ядовитыми). Осмысление малагасийской R-реалии также происходит путем введения «своей» С-реалии-экспликации с использованием элементов R-реалий (подбора эквивалента из собственной (французской) культуры) – ‘la Mante prie-Dieu’ (богомол). Семантизация в МРС – ‘канахитра (насекомое, похожее на богомола)’.

TÁKATRA – ‘Oiseau brunâtre, de mauvais augure, qui construit un nid énorme, ombrette; *scopus umbretta*’ (птица коричневатого оперения, встречу с которой считают дурной приметой. Она вьет огромные гнезда, молотоглав). Семантизация в МРС – ‘такатра, молотоглавая цапля (*scopus umbretta*)’.

TAKÓVOKA – ‘Vase, récipient à large ventre et à petite ouverture’ (ваза, сосуд с выпуклой серединой и небольшим горлышком). Семантизация в МРС – ‘такубука (сосуд с широким дном и узким горлом)’.

FILANJANA – ‘Siège portatif comme le palanquin’ (переносное кресло, что-то вроде паланкина. Семантизация в МРС – ‘филандзана (носилки-паланкин)’.

Во всех этих примерах введенная «своя» R-реалия связывают уже имеющееся в языке слово с новым явлением внеязыковой действительности, что помогает избежать лакун, связанных с отсутствием необходимых фоновых знаний у французских читателей словаря.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

На протяжении многих лет господства Франции на Мадагаскаре французский язык заимствовал слова для выражения понятий, свойственных малагасийскому языковому мышлению. Количество этих заимствований весьма невелико, но все же есть. В этих случаях речь идет о введении L-реалии, чужой лексической единицы, заимствованной вместе с понятийным концептом.

Это мы можем увидеть на примере малагасизма *AMBARIVÀTRY*, который в DMF толкуется следующим образом: «Ambrevade. *Cajanus indicus*» (голубиный горох). Заимствованная лексическая единица присутствует во французском энциклопедическом словаре LAROUSSE, который определяет ее следующим образом: «(mot malgache signifiant *pluie de pierres*). Légumineuse cultivée des régions chaudes, fourragère, à la graine comestible, utilisée en sériciculture à Madagascar et donnant une laque en réaction à la piqûre d'un puceron» ((малагасийское слово, обозначающее *каменный дождь*). Растение семейства бобовых со съедобными семенами, выращиваемое в жарких регионах, используемое на Мадагаскаре в шелководстве и выделяющее при укусе тлей клейкое вещество) [Dictionnaire de français Larousse]. О взаимосвязи *растения семейства бобовых с каменным дождем* мы уже упоминали в нашей работе [Бузук 2016б]. Скажем лишь, что в малагасийском языке слово *ambar* обозначает *град*, дословно *каменный дождь*. Поскольку в южной части Мадагаскара, в Форт-Дофине зимой, а особенно в июле, жители часто становятся свидетелями этого природного явления, они и обозначили этим словом *июль* месяц. С другой стороны, они сравнили семена *каяна* с теми же зернами града, что и стало его прозвищем, так как его настоящее название *angsoutri*: «*ambar*, exprime très précisément la grêle, mot à mot *pluie de pierre*: comme dans la partie du Sud de Madagascar, au fort Dauphin, les habitants sont souvent témoins, dans la saison de l'hiver, en Juillet surtout, de ce phénomène, ils ont désigné ce mois par ce mot. D'un autre côté ils ont comparé les graines du cajan aux grains même de la grêle,

ce qui est devenu son surnom, car son vrai nom est *angsoutri*» [Cuvier 1820: 20]. Семантизация в MPC – ‘амбариватри (кустарник *Cajanus indicus*)’.

LONGÒZA – ‘Plante; Longouze dont les feuilles sont employées souvent en guise de cuillère. *Atomum Daniellii*’ (растение; лунгуза, чьи листья часто используются в качестве ложки). В данном примере мы видим комплексный тип реноминации, обеспечивающий заполнение и компенсацию лакун. Вводится родовое понятие ‘plante’ (растение), т.е. «своя» R-реалия, являющаяся функциональным сближением чужого денотата со своим, далее заимствуется малагасийская L-реалия, где этому процессу сопутствует орфографическое освоение слова. И вместе с этим авторы словаря эксплицируют культурно-специфическую информацию посредством «чужой» C-реалии. Семантизация в MPC – ‘лунгуза (растение *Atomum Daniellii*)’.

NÀTO – ‘Natte, arbre dont l’écorce sert à faire une teinture rouge. *Imbricaria madagascariensis*’ (дерево нату, кора которого используется для изготовления красного красителя). Появление в дефиниции слова *natte* у носителей французского языка вызывает лишь следующие ассоциации: «(latin populaire **natta*, du bas latin *matta*) 1. Tissu de paille, de jonc, de roseau, fait de brins entrelacés. 2. Pièce de ce tissu servant de tapis, de couchette. 3. Ensemble de mèches de cheveux entrelacés. 4. Petit pain au lait formé de trois brins de pâte tressés ensemble» ((из народной латыни **natta*, из поздней латыни *matta*) 1. плетеное полотно из соломы, камыша, тростника. 2. кусок этого полотна, служащий ковриком, спальным местом. 3. Пряди волос, переплетающиеся между собой. 4. молочная сдобная булочка из трех нитей теста, сплетенных вместе [Dictionnaire de français Larousse]. Как видно, слово *natte* зафиксировано французскими словарями, но упоминания о мадагаскарском дереве в них нет.

Как отмечает П. Буато, данное слово является телескопической единицей. Еще первые европейские экспортеры такие, как Флакур, Пуавр, Рошон, обратили внимание на это слово, давшее на Реюньоне и Маврикии

креольское название: «древесина дерева нату» (путем телескопии: *natte* и малагасийское *nato*, произношение которых практически идентично): «nom très anciennement relevé par les premiers exportateurs européens: Flacourt, Poivre, Rochon. Il a donné le nom créole : «Bois de natte » à la Réunion et Maurice (par télescopage du français : *natte* et du malgache *nato*, dont la prononciation est presque la même)» [Boiteau 1997с]. Семантизация в MPC – ‘нату (дерево *Imbricaria madagascariensis*; из коры изготавливают красный краситель)’.

Ravinàla – ‘L’arbre du voyageur, connu sous le nom de Ravenale. *Urania speciosa*’ (дерево путешественников, которое также известно под названием Равенала). Значение малагасийской R-реалии объясняется путем введения «своей» C-реалии, а также «чужой» L-реалии, полученной при помощи транслитерации. Слово зафиксировано французскими словарями: «(malgache *ravinala*). Nom générique de l'arbre du voyageur, musacée de Madagascar, aux feuilles en éventail retenant l'eau de pluie» ((от малаг. *ravinala*). Родовое название дерева путешественника, мускусное дерево с Мадагаскара, с веерообразными листьями, удерживающими дождевую воду) [Dictionnaire de français Larousse]. А также: «Plante monocotylédone exotique proche du bananier et dont les fruits renferment des graines comestibles; les fruits de cette plante» (Экзотическое однодольное растение, близкое к банановому дереву, плоды которого содержат съедобные семена; плоды этого растения) [CNRTL].

Интересный факт отметил Шарль Годишо относительно того, почему равеналу, ставшую эмблемой острова, изображенную на почтовых марках Мадагаскара, называют «деревом путешественников»: «...chacun sait qu'il suffit de percer la base dilatée des feuilles de cet arbre, pour en voir couler aussitôt une abondante quantité d'eau fraîche et suave comme celle d'une source vive; ce qui a fait donner à ce curieux végétal, par les premiers navigateurs qui ont visité Madagascar, le nom qu'il porte, et sous lequel il est généralement connu, celui d'arbre du voyageur» (каждый знает, что достаточно пронзить пазуху черешков листьев этого дерева, как оттуда сразу же польется большое количество свежей воды с нежным вкусом как из живого источника; первые

мореплаватели, посетившие Мадагаскар, поэтому и дали этому удивительному растению имя, которое оно носит и под которым оно более известно, – дерево путешественников) [Gaudichaud 1845: 1]. Семантизация в МРС – ‘равинала, "дерево путешественников" (*Urania speciosa*)’.

Рассмотрим еще один пример, когда реалия передана путем использования чужой лексической единицы, заимствованной вместе с понятийным концептом: «*TRÀNDRAKA – Le Tendranc. Centetes setosus*» (тенрек). Введенная в дефиницию L-реалия является транслитерированным малагасизмом, где мы видим орфографическое освоение слова: малагасийское слово передано средствами французской графики.

Во французском энциклопедическом словаре Ларусс читаем: «*tenrec ou tanrec nom masculin (malgache tandraka). Mammifère insectivore de Madagascar et des Comores, couvert de piquants, nocturne, prédateur, hibernant dans un terrier pendant la saison sèche*» (насекомоядное млекопитающее Мадагаскара и Коморских островов, покрытое иглами, ведущее ночной образ жизни; хищник, зимующий в норе во время сухого сезона) [Dictionnaire de français Larousse]. Различное написание слов, обозначающих одно и то же малагасийское явление, свидетельствует о том, что слово находится в процессе адаптации. Семантизация данного малагасизма в МРС – ‘трандрака (растение *Centetes seiosus*)’, вскрывает любопытное расхождение. Как видно, в МРС упоминается не животное, а растение. Мы предполагаем, что в дефиницию МРС словаря вкралась ошибка: растения *Centetes setosus* не существует, имеются «*Centetes ecaudatus – танрек*» и «*Ericulus setosus – напоминает ежа, но с коротким хвостом, густо покрытым иглами*» [Энциклопедический словарь Брокгауза и Евфрона]. Во французских словарях подтверждений тому, что *TRÀNDRAKA* может означать *растение*, не нашлось. Английский словарь также указывает лишь на *млекопитающее*: «The name of two or three species of small insectivorous hibernating animals belonging to a family (*Centedidae*) almost confined to Madagascar. They resemble hedgehogs, being clothed with fine spines or bristles. They are usually called

‘tenrec’ or ‘tendrac’ by Europeans. *Centetes ecaudatus*, and *C. semispinosus*». (Название двух-трех видов небольших спящих зимой насекомоядных животных, принадлежащих к семейству (*Centetidae*) и проживающих на Мадагаскаре. Иглами и щетиной напоминают ежей. В Европе их обычно называют *тенрек* или *tendrac*) [Richardson 1885].

Нередко в процессе ретрансляции национально-окрашенных фрагментов малагасийской лингвокультуры можно наблюдать введение С-реалии, в составе которой имеется малагасизм. А.А. Кретов в своей работе называет такие скрытые малагасизмы *криptomалагасизмами* [Кретов 2006: 82]. Подобные примеры подталкивают к решению о введении понятия *криптореалия*, под которой мы понимаем номинацию не французского языка, через которую можно получить представление о малагасийской реалии. Следует различать внутренние криптореалии, предполагающие отсылку к малагасийскому слову, и внешние криптореалии, предполагающие отсылку к третьему языку, например, латинскому.

ADRISA – ‘Sauterelle, la femelle de l’Aketa’ (кузнечик, самка акеты). В процессе передачи малагасийской реалии используется комплексный тип реноминации, схематически изображаемый следующим образом: «чужая» R-реалия → «своя» R-реалия + («своя» С-реалия + «чужая» L-реалия)). При этом «своя» С-реалия подана опосредованно, т.к. дефиницию малагасийской L-реалии приходится искать в другой словарной статье DMF: «Aketa – Nom de sauterelle, le mâle de l’Adrisa» (название кузнечика, самец адризы). Семантизация в MPC – ‘адриса (самка кузнечика акет)’.

AMBÀTRY – ‘La graine de l’ambrevade. On s’enservait autrefois pour peser la 72e partie de la piastre espagnole’ (семя растения амбревад, которым пользовались раньше при взвешивании 1/72 части испанского пиастра). В составе развернутой «чужой» С-реалии-эксplikации мы видим L-реалию *ambrevade*. Это слово произошло от малагасийского слова *ambarivàtry*, заимствованного французским языком и используемого уже при толковании

малагасизма *ambàtry*. Семантизация в MPC – ‘амбатри (семя кустарника амбариватри; служило для взвешивания; 1/72 части ариари)’.

ANTÌMA – ‘Espèce de propithèque, le même que le Simpona’ (разновидность пропитека, такой же, как и симпона). В данном примере французская C-реалия дается нам опосредованно, дефиницию малагасизма *SÌMPONA* мы ищем в другой словарной статье этого же словаря: «*lémurien à longue queue, au poil jaunâtre et à la face aplatie. On l'appelle Indris ou Propithecus diadema à cause du poil un peu différent de couleur qui entoure, comme d'une couronne, sa face ronde et plate*» (лемур с длинным хвостом, золотистым мехом и приплюснутой мордой. Его называют *Indris* или *Propithecus diadema* из-за немного отличающейся по цвету шерсти, которая, как корона, окружает его круглую плоскую мордочку). Семантизация в MPC – ‘антима (вид лемура)’.

Можно предположить, что подобного рода дефиниции объясняются стремлением авторов словаря к экономии языковых средств.

BABAÏOTO – ‘Lémurien à courte queue; c'est l'Amboanala. *Indris brevicaudatus*’ (короткохвостый лемур; это амбуанала). Малагасийская R-реалия семантизируется путем введения «своей» C-реалии, передающей дифференциальные признаки данного вида лемуров, за ней следует «чужая» L-реалия, значение которой мы ищем в DMF: «*Amboanàla – Lemur macaco*». Также имеется отсылка к латинскому языку, т.е. вводится потенциальная C-реалия. Семантизация в MPC – ‘бабакуту (короткохвостый лемур *Indris brevicaudaias*)’.

Vatolàlaka – ‘Arbuste dont le fruit est employé comme remède et sert aussi au jeu de Katra: *Coesalpinia Bonducelia*’ (кустарник, плоды которого используются в качестве лекарственного средства, а также в игре катра). Далее пытаемся понять суть малагасийской игры: «*Jeu consistant à changer des graines ou des petits cailloux dans une double série de trous, de manière à enlever les graines de l'adversaire placées en face dans deux séries de trous parallèles*» (игра, заключающаяся в перемещении зерен или камушков в двойном ряде

отверстий таким образом, чтобы побить зерна противника, расположенные напротив, в двойном ряде параллельных отверстий. *Coesalpinia Bonducelia*). Реноминативный тип выглядит следующим образом: «чужая» R-реалия → «чужая» C-реалия + «чужая» L-реалия (*katra*) + потенциальная C-реалия. Семантизация в MPC – ‘ватулалака (кустарник *Coesalpinia Bonducelia*)’.

VINTANINA – ‘Arbre, espèce de Tacamaca. *Calophyllum spurium*’ (дерево, разновидность такамака). В представленной дефиниции мы видим внешнюю криптореалию *Tacamaca*: данная лексическая единица в DMF не зафиксирована. Семантически опустошенное слово ‘espèce’ (разновидность) в сочетании с ботанической номенклатурой не дают читателю абсолютно никакой информации. Таким образом, из 6 слов, содержащихся в дефиниции, только родовое слово ‘arbre’ (дерево) дает представление о малагасизме, но это обобщение лишено национальной специфичности.

Куда более наглядное представление о данном дереве дается в дефиниции другого словаря, подчеркивающего дифференциальные признаки этого растения: «*Vintanina* – the name of a tree. It is not used in house-building lest it should attract lightning, but is largely employed in making canoes. It yields a kind of resin or Emboka. *Calophyllum sp.*» (название дерева. Оно не используется в строительстве домов, чтобы не привлекать молнию, но используется в основном для изготовления каноэ. Дерево дает своего рода смолу или эмбоку) [Richardson 1885].

Объяснение тому, откуда же взялось слово *Tacamaca* в дефиниции DMF, находим в энциклопедическом словаре П. Буато: «Arbre du littoral. Il fournit un bon bois pour la charpenterie de marine. La résine colorée qui s'écoule du tronc est employée en guise d'encens dans les cérémonies religieuses. On en fait aussi des onguents contre les maladies de peau. Le fruit, sorte de noix à coque dure, contient une amande riche en huile. Voir *foraha*. Le nom de takamaka a été relevé anciennement par Commerson, Boivin, etc.» (Береговое дерево. Оно дает хорошую древесину для судовых столярно-плотницких работ. Цветная смола, вытекающая из ствола, используется в качестве благовоний в

религиозных церемониях. Из нее также изготавливают мази от кожных заболеваний. Плод, напоминающий орех с твердой скорлупой, содержит миндаль, богатый маслом. См. *foraha*. Название *takamaka* ранее упоминали Коммерсон, Бойвен и т. д.) [Voiteau 1997c]. Известно, что Филибер Коммерсон (фр. Philibert Commerson) и Луи Гиацинт Бойвен (фр. Louis Hyacinthe Boivin) – это два французских ботаника, известных исследовательской миссией в Индийском океане [https://fr.wikipedia.org/wiki/Philibert_Commerson].

Название *takamaka* – это название растения на Сейшельских и Маскаренских островах, а его название на Мадагаскаре звучит как *foraha*: «l'arbre est également appelé différemment suivant les zones géographiques où il est présent: *takamaka* aux Seychelles et dans les Mascareignes; *foraha* à Madagascar [[https://fr.wikipedia.org/wiki/Takamaka_\(arbre\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Takamaka_(arbre))].

Обратим внимание на малагасийское название *foraha*, которое упоминается выше: «nom générique des *calophyllum* (*Calophyllaceae*). Arbre de la forêt littorale fournissant un bois très employé en charpenterie de marine; gomme-résine médicinale; on en prépare un baume appliqué sur les coups et blessures. Graines fournissant une matière grasse appréciée pour la savonnerie. On les exporte en Europe pour la fabrication des shampooings. Aussi les graines pilées sont mélangées au riz; et utilisées comme mort-aux-rats» (родовое название растений семейства *Калофилловые* (*Calophyllaceae*). Дерево прибрежных лесов, которое дает широко используемую в судостроении древесину; лекарственную смолу, из которой изготавливают бальзам, наносимый на ушибы и раны. Семена дерева содержат жир, который ценится в производстве мыла. Их экспортируют в Европу для производства шампуней. Также толченые семена смешивают с рисом и используют в качестве крысиного яда) [Voiteau 1997a].

На наш взгляд, отсылка к ботанической номенклатуре и внешней криптореалии в дефиниции малагасизма *VINTÀNINA* свидетельствует, о

несколько преувеличенном представлении авторов словаря об эрудиции читателей. Семантизация в MPC – ‘винтанина (дерево *Calophyllum spurium*)’.

GIDRO – ‘Plusieurs espèces de Makis, surtout le noir gris. *Prosimia tongoz*’ (несколько видов лемурув, особенно чёрно-серые). Слово *maki* было заимствовано французским языком из малагасийского, что подтверждает CNRTL: «Empr. au malgache *maka* ou *maky*» [CNRTL]. DMF толкует слово *МАКУ* так: «nom générique des makis» (родовое название лемурув) [Abinal, Malzac: 1955].

Малагасизм *Maki* является освоенной реалией, т.к. зафиксирован во французских словарях: «Mammifère prosimien (lémuridé) diurne des arbres ou des rochers, à fourrure épaisse et longue queue, très léger, social, propre à Madagascar et aux Comores (просимианское млекопитающее (лемуриды), обитающее в дневное время на деревьях или скалах, с густым мехом и длинным хвостом, проворное, социальное, характерное для Мадагаскара и Коморских Островов) [Dictionnaire de français Larousse]. Или, например: «Mammifère de la famille des Lémuriens, à museau allongé, à pelage épais et laineux, à queue longue et touffue, vivant à Madagascar. Synon. *lémur*» (млекопитающее семейства Лемурувых, с удлинённой мордой, густой шерстью, длинным пушистым хвостом, обитающее на Мадагаскаре. Синоним. *лемур*) [CNRTL].

Интересна история появления слова *maky* в малагасийском языке. В этом слове Ж. Дез видит мальгашизацию, относящуюся к XVIII веку, а может быть, даже и раньше, английского слова *monkey* (обезьяна). Он предполагает, что англичане называли обезьянами первых лемурув, которых они видели. Это слово *maky*, которое, по-видимому, появилось скорее в северных районах острова, позже было офранцужено как *maque*: «Nous inclinons à voir dans le mot *maky* (lémurien) la malgachisation remontant au XVIII^e siècle, peut-être même avant, du mot anglais *monkey* (singe). Les Anglais auraient désigné du nom de singe les premiers lémuriens qu'ils auraient vus. Ce mot *maky*, qui semble être apparu plutôt dans les régions septentrionales de l'Ile, a été ensuite francisé en

maque [Dez 1965: 45]. Семантизация в MPC – ‘гидру (лемур *Prosimia mongoz*)’.

DÀBO – ‘Variété de l’Ambolo’ (разновидность амбулу). Наряду с ‘espèce’ (вид) и ‘nom’ (название) слово ‘variété’ (разновидность) является семантически опустошенным, не дающим ни малейшего представления о малагасизме. Введенная L-криптореалия также не раскрывает сущности описываемого явления. Лишь дальнейшее обращение к словарю поясняет: «*Ambolo* – nom de la sauterelle verte» (название зеленого кузнечика). Семантизация в MPC – ‘дабу (вид кузнечика)’.

JÀBO – ‘Tissu dont la chaîne est en Rofia et la trame en coton’ (ткань, основа которой сделана из рафии, а уток - из хлопка). Далее, следуя словарю, находим дефиницию интересующей нас криптореалии: «*ROFIA* – Espèce de palmier très commun à Madagascar, dont les fibres servent à faire des rabanes et autres tissus. *Sagus Raphia*» (очень распространенный вид пальмы на Мадагаскаре, волокна которой используются для изготовления рабаны и других тканей. *Sagus Raphia*).

Отметим, что слово было заимствовано французским языком из малагасийского, и, как свидетельствует CNRTL, приспособление этого слова к орфографической системе языка-реципиента проходило в несколько этапов: *raffia* (1781), *raphia*, *roufia* (1782), *rafia* (1804), *raphia* (1832) [CNRTL]. В энциклопедический словарь Ларусса малагасийская реалия вошла с написанием точь-в-точь схожим с его латинским написанием: «*raphia* (malgache *rafia*). Palmier africain et malgache, fournissant une fibre textile; cette fibre dont on fait des cordages, des tissus d'ameublement, des brosses, etc.» (африканская и мадагаскарская пальма, дающая текстильное волокно, из которого изготавливают веревки, обивку, щетки и т.д.) [Dictionnaire de français Larousse]. Семантизация в MPC – ‘дзабу (ткань из рафии и хлопка)’.

DOMÀTINA – ‘La plus basse corde du valiha’ (самая нижняя струна валихи). Мадагаскарский народный инструмент толкуется в DMF так: «*VALÌHA* – Instrument de musique fait avec un gros bambou, dont l’écorce

soulevée, partagée et placée sur des chevalets, forme les cordes qu'on touche comme celle de la guitare» (музыкальный инструмент из прочного бамбука, над корпусом которого приподняты небольшими подставками струны, перебираемые пальцами, как на гитаре). Семантизация в MPC – ‘думатина (басовая струна валихи)’.

KABÌJA – ‘Plante à tubercule farineux; c’est le Tavolo, *Tacca pinnatifida*; et *Pilocarpus pinnatifidus*’ (мучнистое клубневое растение; тавулу). Малагасизм *TAVÒLO* представлен в DMF двумя значениями: 1) La farine obtenue en pulvérisant certains tubercules, amidon retiré de ces plantes; 2) plante. *Tacca pinnatifida* (1) мука, полученная путем измельчения некоторых клубней, а также крахмал, полученный из этих растений; 2) растение). Семантизация в MPC – ‘кабидза (растение *Tacca pinnatifida* или *Pilocarpus pinnatifidus*)’.

KIRANDRAMBEHIVÀVY – ‘Nom de deux arbustes: le Voafotsy ou *Aphloia theaeformis*, et *Psychotria obtusifolia*’ (название двух кустарников: вофуци или *Aphloia theaeformis* и *Psychotria obtusifolia*). При этом слово *Voafotsy* толкуется следующим образом: «arbuste dont les feuilles servent à faire une boisson comme celle du thé. *Aphloia theaeformis*» (кустарник, листья которого используют для приготовления такого напитка, как, например, чай). Семантизация в MPC – ‘кирандрамбехивави (кустарник *Aphloia theaeformis* или *Psychotria obtusifolia*)’.

LÁMBA – ‘Tous les tissus en laine, en soie, en cotton, en chanvre, en Rofia, dont les Malgaches se drapent le corps’ (все ткани из шерсти, шелка, хлопка, конопли, руфии, которыми мадагаскарцы покрывают свое тело). О малагасизме *Rofia* мы писали выше. Семантизация в MPC – ‘ламба (одежда в виде тоги)’.

RÌNDRA – ‘L’écorce du Zozoro employée pour faire des nattes’ (кора зузуру, используемая для изготовления циновок). Малагасийская R-реалия декодируется через «чужую» C-реалию, поданную опосредованно: она содержит «чужую» L-криптореалию, значение которой ищем в другой словарной статье DMF: «ZOZÓRO – Espèce de souchet. *Cyperus æqualis* (вид

сыти, травянистого растения). Семантизация в MPC – ‘риндра (кора тростника зузуру)’.

TÁNTY – ‘Petite natte sur laquelle on met la viande, feuilles de bananier sur lesquelles on sert le riz mêlé de lait et de miel au Fandroana, tout ce qui sert à recevoir quelque chose dessus’ (маленькая циновка, на которую кладут мясо, листья бананов, на которых подают рис, смешанный с молоком и медом во время праздника фандрона, все то, на что можно что-то положить). Введенная в дефиницию «чужая» C-реалия содержит L-криптореалию *Fandroana*, значение, которой не зафиксировано в DMF, но есть в другом словаре: «The Malagasy annual festival, so called because bathing is one of the chief points in its observance; a bath» (малагасийский ежегодный фестиваль, называемый так потому, что купание является одним из главных моментов в его проведении; баня) [Richardson 1885]. Семантизация в MPC – ‘танги (циновка-скатерть)’.

TATAO – ‘Riz cuit avec du lait qu’on arrose de miel à l’occasion du Fandroana et qu’on met sur la tête avant de manger’ (рис, приготовленный с молоком, который по случаю фандроны поливают медом и кладут на голову перед едой). Семантизация в MPC – ‘татау (рис, сваренный с молоком и политый медом (в праздник фандруана кладется перед едой на голову)’.

FÈLANA – ‘Coquillage servant d’ornements aux Sakalavas’ (ракушка, служащая украшением у народа сакалава). Далее находим в DMF: «SAKALÁVA – Sakalaves; peuplade située dans la partie ouest de Madagascar, depuis la baie Saint-Augustin jusqu’à Mahajamba» (сакалава, народность, проживающая в западной части Мадагаскара, от залива Сент-Огюстен до реки Махадзамба). Семантизация в MPC – ‘фелана (раковина; украшение)’.

FIHÉMBA – ‘Espèce de banderole ou éventail dont se servaient les gardiens des Sampy dans les sorties ou voyages de leur fétiche’ (вид флажка или веера, которым пользовались хранители сампи, который они носили перед своим идолом). Слово *SÀMPY* в составе введенной «чужой» C-реалии означает: «idole, talisman, amulette qu'on portait au cou comme un collier» (идол,

талисман, амулет, который носили на шее в качестве ожерелья). Семантизация в МРС – ‘фихемба (флажок, используемый при некоторых обрядовых церемониях)’.

HISATRA – ‘L’écorce des Zozoro enlevée et préparée pour être tissé et en faire des nattes et des corbeilles’ (кора, снятая с зузуру и подготовленная к плетению и изготовлению из нее циновок и корзин). О малагасизме *Zozoro* мы писали выше. Семантизация в МРС – ‘хисатра (волокно тростника зузуру; идет на изготовление циновок, корзин)’.

Итак, введение L-реалий в приведенных примерах позволят наглядно рассмотреть путь освоения «чужих» L-реалий как два этапа одного процесса. В тех случаях, когда во французском тексте в окружении французских слов проскочило транслитерированное малагасийское слово – это значит, что процесс пошел, это первый (начальный) шаг к освоению реалий. В тех случаях, когда малагасизм зафиксирован в одноязычном французском словаре – это, на наш взгляд, конечный этап процесса освоения «чужих» L-реалий.

2.2. Малагасийские С-реалии в словаре-источнике на русском фоне

В анализируемом словаре малагасийские С-реалии в основном представлены культурными концептами, за каждым из которых скрывается нечто абстрактное, принадлежащее ментальному миру малагасийцев. При определении культурных концептов мы основываемся на дефиниции, предложенной Ю.С. Степановым, который под концептом понимает «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. <...> Тот «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, который сопровождает слово» [Степанов 2004: 43].

Концепты имеют и собственный объем, и собственное содержание, которые «зависят от индивидуального когнитивного опыта индивида и во многом определяются условиями жизни, культурой и т.п.» [Гарбовский 2007:

273]. В процессе вербализации определенного культурного концепта наблюдается отсутствие его односложного выражения, т.е. реноминация малагасийских С-реалий происходит преимущественно путем введения в дефиницию развернутых С-реалий, эксплицирующих их значение. Малагасийские С-реалии были разделены нами на 15 подгрупп.

Реалии тематической подгруппы «Игры».

Ambelisangòdina – ‘Nom d’une manière de jouer à la savate’ (способ игры в сават). Для снятия национально специфического и для облегчения понимания фрагмента чужой/малагасийской действительности в дефиницию вводится элемент культуры реципиента (*la savate*). CNRTL семантизирует французское слово *la savate* следующим образом: «Lutte à coups de pied en vogue surtout au XVIIIe s. et au début du XIXe s.» (борьба, заключающаяся в нанесении ударов ногами, особенно популярна была в XVIII и XIX веках) [CNRTL]. Семантизация в MPC – ‘амбелисангудина (игра, заключающаяся в нанесении ударов ногами друг другу)’.

ANJORÌA – ‘Nom d’un jeu d’enfants s’exerçant à fendre, à entailler un objet quelconque’ (название детской игры, заключающейся в раскалывании, обтесывании какого-либо предмета). Семантизация в MPC – ‘андзуриа (детская игра; обкалывание обтесывание чего-л.)’.

Antendriàhitra – ‘Jeu consistant à serrer les deux extrémités d’un brin de paille entre le bout de l’index et du pouce, les joueurs choisissent, qui le pouce, qui l’indexe, et l’enjeu appartient à celui qui a choisi le doigt auquel la paille adhère en écartant les doigts’ (игра, состоящая в зажимании двух концов соломинки между кончиками указательного и большого пальцев. Каждый игрок выбирает либо большой, либо указательный палец. После этого пальцы разжимаются. Выигрывает тот, кто угадал палец, к которому прилипла соломинка). Семантизация в MPC – ‘антендриахитра (игра; состоит в угадывании, к какому пальцу пристала соломинка)’.

ANÒNGONA – ‘Jeu consistant à cacher un objet dans un des tas de sable préparés pour cela’ (игра, состоящая в том, чтобы спрятать предмет в одной из

подготовленных для этого куч песка). Семантизация в MPC – ‘анунгуна (игра; прятание чего-либо в песке)’.

BÀNTY – ‘Jeu fermé, se dit du domino’ (игра окончена, произносится в игре в домино). Дефиниция малагасийского слова представлена путем введения C-реалии, отражающей содержание неизвестного слова. Исходя из дефиниции, представленной в DMF, а также в словаре Ричардсона: «a word used after playing the last domino» (слово, которое использовали после завершения игры в домино) [Richardson 1885], становится понятно, что малагасийско слово *BÀNTY* является отдаленным аналогом слова *рыба* при завершении игры в домино. Интересен тот факт, что в словаре Л.А. Корнеева данный малагасизм упоминается как «вид игры в которой закрываются ходы, как напр. домино» [Корнеев 1987]. Представленная дефиниция порождает сомнения в вопросе достоверности описания слова в русском двуязычном словаре.

Bibiðlona – ‘Jeu des enfants qui se déguisent en se couvrant tout le corps d’herbe’ (игра, заключающаяся в том, что дети переодеваются, укрывая свое тело травой). Семантизация в MPC – ‘бибиулуна (игра, заключающаяся в переодевании и укрывании себя травой)’.

Dakabé – ‘Jeu de la savate en deux camps’ (игра, заключающаяся в нанесении ударов ногами). Семантизация в MPC – ‘дакабе (игра, состоящая в нанесении ударов)’.

KÀTRA – ‘Jeu consistant à changer des graines ou des petits cailloux dans une double série de trous, de manière à enlever les graines de l’adversaire placées en face dans deux séries de trous parallèles’ (игра, заключающаяся в перемещении зерен или камушков в двойном ряде отверстий таким образом, чтобы побить зерна противника, расположенные напротив). Семантизация в MPC – ‘катра (игра в зерна или камешки)’.

KIBABIBÀBY – ‘Jeu dans lequel les enfants se portent mutuellement sur le dos à tour de rôle’ (игра, в которой дети по очереди носят друг друга на

спине). Семантизация в MPC – ‘кибабибаби (детская игра переноска друг друга на спине)’.

KIVARIVÀRY – ‘Jeu des enfants s’amusant à simuler de petits repas, soit avec des comestibles, soit avec du sable’ (игра, в которой дети якобы угощают друг друга либо едой из съедобных продуктов, либо имитированной едой из песка). Семантизация в MPC – ‘киваривари (детская игра в угощение)’.

KIVIDIVIDY – ‘Jeu des enfants simulant un marché’ (детская игра, в торговлю). Семантизация в MPC – ‘кивидивиди (детская игра в торговлю)’.

KIVOLAVÓLA – ‘Jeu des enfants simulant un marché dans lequel l’argent est représenté par des morceaux de verre ou des cailloux’ (детская игра в торговлю, где деньги – это кусочки стекла или камешки). Семантизация в MPC – ‘кивулавула (детская игра в торговлю, в которой деньги заменяются камешками и т.п.)’.

KITARITARIKA – ‘Jeu dans lesquelles enfants s’amusent à trainer des pierres’ (детская игра, в которой дети волочат камни). Семантизация в MPC – ‘китаритарика (детская игра: волочение камней)’.

KIFANIMPÀNINA – ‘Jeu qui consiste à pirouetter sur ses pieds tout en étant debout’ (игра, которая заключается в проделывании пируэтов стоя двумя ногами на земле). Семантизация в MPC – ‘кифанимранина (игра, состоит в проделывании пируэтов на месте)’.

KÓTRIKA – ‘Terme dans le jeu de billes’ (термин в игре с шарами). Семантизация в MPC – ‘кутрика (термин игры в шары)’.

TANÌSA – ‘Nom d’un jeu qui consiste à compter en jonglant avec deux ou plusieurs pierres’ (название игры, заключающейся в подсчете камешек, которыми жонглируют). Семантизация в MPC – ‘таниса (игра, заключающаяся в считании подбрасываемых камешков)’.

TAPÌKA – ‘Jeu des enfants consistant à frapper sur la main de celui qui tient un objet; si cet objet tombe, il appartient à celui qui a frappé’ (детская игра, заключающаяся в ударе по руке того, кто держит какой-то предмет. Если этот предмет падает, он принадлежит тому, кто ударил по руке).

Семантизация в MPC – ‘тапика (детская игра, заключающаяся в ударе по руке, держащей что-л.)’.

FANÒRONA – ‘Grand jeu de marelle’ (игра в мельницу). На наш взгляд, данный пример в очередной раз показывает нежелание французского языка принять факты чужой культуры. Французский язык словно вырабатывает иммунитет к малагасийской культуре, лишь бы не пропустить чужой элемент. Процесс реноминации в этом случае заключается в введении «своей» C-реалии, в рамках которой авторы словаря прибегают к функциональному аналогу, пытаясь заменить неудобное слово. Слово *FANÒRONA* они представили как ‘jeu de marelle’ (игра в мельницу), при этом в дефиниции нет информации, указывающей на малагасийское происхождение игры. Известно, что «фанорона – настольная игра, произошедшая от средневековой арабской игры «киркат», в которую играли на доске 5×5. Фанорона родом с острова Мадагаскар, где особенно распространена и популярна. Относится к категории игр шашечного типа» [Wikipedia: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Фанорона>]. В данном случае весьма интересно вырисовывается картина взаимодействия культур, если проследить значение слова «киркат»: «*quirkat* (персид. или турец. «мельница»). Настольная игра шашечного типа, распространенная в Средневековье. Пришла от арабов в Испанию. Дала толчок европейским разновидностям шашек, а также мадагаскарской игре фанарона (*fanorona*)» [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Алькерк>].

В двуязычных французско-русских словарях представленное в дефиниции слово *marelle* переводится исключительно словом *классики* (игра в классы), под которым понимают детскую игру, заключающуюся в том, чтобы, прыгая на одной ноге, толкать ею же шайбу (плоский камушек) в клетках, расчерченных на земле: «*jeu d'enfant qui consiste à pousser à cloche-pied un palet dans des cases tracées sur le sol*» [Dictionnaire de français Larousse].

Но CNRTL также содержит упоминание о видах игр для двух игроков, заключающихся в том, чтобы выставить, а затем переместить фишки (три в

самом простом варианте) в точках пересечения квадратной фигуры (состоящей иногда из нескольких квадратов, вписанных друг в друга), пересеченной медианами, а в некоторых случаях диагоналями, с целью выставления трех фишек одного цвета в ряд: «type de jeux qui se jouent à deux et consistent à poser puis déplacer des jetons (trois dans la forme la plus simple) aux points d'intersection d'une figure carrée (ou formée de plusieurs carrés inscrits les uns dans les autres) coupée par ses médianes et, dans certains cas, par ses diagonales, le but étant d'aligner trois jetons» [CNRTL]. При этом CNRTL отмечает, что слово *marelle* является синонимом *jeu de moulin*. Продолжая поиски, мы обнаруживаем, что «le jeu du moulin est un jeu de société traditionnel en Europe. Le tablier de jeu existait déjà dans la Rome antique. Aussi appelé *jeu du charret* (en Suisse), certains lui donnent le nom médiéval de *jeu de mérelles*, voire *de marelle*» (игра в мельницу – традиционная настольная игра в Европе. Игровой фартук существовал еще в Древнем Риме. Также называется *jeu du charret* (в Швейцарии), некоторые дают ему средневековое название *jeu de mérelles* или *de marelle* [https://fr.wikipedia.org/wiki/Jeu_du_moulin]).

Таким образом, вероятность того, что введенная авторами словаря «своя» С-реалия воспроизведет у читателя те ассоциации и тот образ, что связаны с малагасийской игрой *FANÒRONA*, весьма мала, т.к. чтобы получить более или менее ясное представление об описываемой действительности, читатель вынужден производить множество поисков. Стоит отметить, носитель французского языка в первую очередь будет думать об игре в классики, к которой данная малагасийская игра не имеет никакого отношения. Подтверждение этому мы нашли в НКРЯ>в корпусе параллельных текстов>французский язык, где во всех представленных контекстах слово *marelle* упоминается только лишь в значении *классики* [Национальный корпус русского языка]. Мы не исключаем, что с момента создания DMF прошло немало лет, и частотность и употребительность этих значений могла измениться, поэтому в свете сегодняшних реалий, на наш взгляд, у «своей» С-реалии ‘*jeu de dames malgache*’ (малагасийские шашки)

было бы гораздо больше шансов обеспечить более полную смысловую нагрузку. Семантизация в МРС – ‘фануруна (игра типа шашек)’.

Реалии тематической подгруппы «Обращения».

Введенные С-реалии-экспликации весьма развернуты в тех случаях, когда с их помощью толкуются обращения, являющиеся бытовой особенностью малагасийцев, отражающие их образ мышления и представление об этике. Например.

ÀNAKA – ‘Enfant dans le sens de descendance; terme de bienveillance, d'affection, employé pour les supérieurs à l'égard des inférieurs, des anciens à l'égard des plus jeunes qu'eux’ (ребенок; уважительное и ласковое обращение, используемое старшими по возрасту или положению по отношению к младшим). В данном случае введенная «чужая» С-реалия содержит и тему события (*enfant*), и социостилистическое значение (*terme de bienveillance, d'affection*), и функционально-ситуативное значение, из которого мы узнаем о социальном положении адресанта (старший) к адресату. Семантизация в МРС – ‘анака (обращение к ребенку, к младшему по возрасту или поколению)’.

Andriambavilànitra – ‘Les dames respectables; titre honorifique par lequel on désigne les femmes dans les réunions’ (почтенные дамы; почетное звание женщин на собраниях). Семантизация в МРС – ‘андриамбавиланитра (почетное звание женщины на каком-л собрании)’.

ANDRIANA – ‘Souverain, seigneur, noble; terme de respect’ (государь, господин, дворянин; обращение к уважаемому человеку). Семантизация в МРС – ‘андриана (обращение к уважаемому человеку)’.

DÀDA – ‘Papa, père, terme familier et honorifique’ (папа, отец, обиходное почтительное обращение). Семантизация в МРС – ‘дада (почтительное обращение к старшему)’.

ZÀNDRY – ‘Cadet, cadette, plus jeune que. Ce mot signifie aussi quelquefois placenta chez les femmes’ (обращение к младшему. Это слово также иногда

обозначает плаценту у женщин). Семантизация в МРС – ‘зандри (обращение старшего к младшему)’.

IKÁKY – ‘Mon père, notre père; terme honorifique employé en s’adressant aux anciens ou en parlant des anciens personnages marquants’ (мой отец, наш отец; уважительное обращение к старшему родственнику, используется также в разговоре, когда говорят о выдающихся личностях прошлого). Семантизация в МРС – ‘икаки (уважительное отношение к старшему родственнику)’.

Ikakimatòa – ‘Terme honorifique employé pour les aînés’ (уважительное отношение к старшему). Семантизация в МРС – ‘икакиматуа (уважительное обращение к старшему)’.

INGÀHY – ‘Terme honorifique par lequel on désigne les grands, les anciens, les chefs de famille: l’honorable, le respectable, le vénérable’ (уважительное обращение к старшим, к главе семьи: почтенный, достопочтенный, преподобный). Семантизация в МРС – ‘ингахи, батюшка (уважительное обращение к старшему мужчине в семье)’.

INÉNY – ‘Mère, maman; terme honorifique dont on se sert à l’égard des nourrices, des femmes âgées ou respectables’ (мать, мама; уважительное обращение, используемое в отношении кормилиц, пожилых или уважаемых женщин). Семантизация в МРС – ‘инени, матушка (уважительное обращение к старшей женщине в семье)’.

MAMA – ‘Drand-mère; terme honorifique adressé aux femmes âgées’ (бабушка, уважительное обращение к женщинам в возрасте). Семантизация в МРС – ‘мама, матушка, мамаша (уважительное обращение к пожилой женщине)’.

NÈNY – ‘Maman; nom adressé à la mère, à la tante, à la nourrice, aux femmes plus âgées’ (мама; слово, с которым обращаются к матери, тётке, кормилице или женщинам старшим по возрасту). Семантизация в МРС – ‘нени (уважительное обращение к тетке, кормилице или старшей по возрасту женщине)’.

Nenibé – ‘Grand-mère, grand maman; terme respectueux adressé aux femmes très âgées’ (бабушка; уважительное обращение к старым женщинам). Семантизация в МРС – ‘ненибе (уважительное обращение к старшей женщине)’.

Nenitòda – ‘Terme de respect désignant la femme la plus âgée de la famille’ (уважительное слово, обозначающее самую старшую в семье женщину). Семантизация в МРС – ‘ненитуа (уважительное обращение к старшей в семье женщине)’.

RANABÁVY – ‘Ma sœur; terme respectueux employé par un frère à l’égard de sa sœur, et par extension, par les hommes à l’égard des femmes qu’ils ne sauraient légitimement épouser’ (моя сестра; уважительное обращение используемое братом по отношению к своей сестре, и, соответственно, мужчинами по отношению к женщинам, на которых они по закону не могут жениться). Семантизация в МРС – ‘ранабави, сестра (обращение)’.

RANADÀHY – ‘Mon frère; terme respectueux employé par une sœur à l’égard de son frère, et par extension, par les femmes à l’égard des hommes qu’elles ne sauraient légitimement épouser’ (мой брат; уважительное обращение используемое сестрой по отношению к своему брату, и, соответственно, женщинами по отношению к мужчинам, за которых они по закону не могут выйти замуж). Семантизация в МРС – ‘ранадахи, брат (обращение)’.

RANÁOTRA – ‘Mon beau-frère, ma belle sœur; terme respectueux employé par un homme à l’égard de son beau-frère et de sa belle sœur, par une femme à l’égard de sa belle-sœur ou de son beau-frère; par extension, un homme le dit à son ami pour signifier qu’il regarde la sœur de celui-ci comme sa propre sœur, et une femme de même à une amie pour dire qu’elle regarde le frère de celle-ci comme son propre frère’ (мой шурина (деверь), моя золовка (свояченица); уважительное обращение, используемое мужчиной по отношению к своему шурина и своей свояченице; используется также женщиной по отношению к своей золовке и своему деверю; более того, мужчина может сказать это своему другу, подразумевая, что он смотрит на его сестру как на свою

собственную, а женщина - своей подруге, подразумевая, что она смотрит на её брата как на своего собственного). Семантизация в МРС – ‘ранаутра (обращение: а) к свояку, свояченице; б) к другу, приятелю, подруге)’.

RANGÀHY – ‘Vieillard, Monsieur; terme respectueux dont on se sert à l’égard des vieillards, et par extension, à l’égard des personnes honorables’ (старец, господин; уважительное обращение к старикам и, в более широком смысле, к почтенным людям). Семантизация в МРС – ‘рангахи, господин (уважительное обращение к старшему)’.

RAFÓTSY – ‘Madame; terme respectueux dont on se sert à l’égard des femmes d’un certain âge’ (госпожа; уважительное обращение к женщинам среднего возраста). Семантизация в МРС – ‘рафуци (уважительное обращение к старшей); госпожа’.

Tompokovávy – ‘Madame. En parlant des morts honorables qu’on respecte’ (госпожа. Обращение, употребляемое в разговоре об умерших, которых уважают). Семантизация в МРС – ‘тумпукувави, госпожа (обращение)’.

Tompokoláhy – ‘Monsieur’ (господин). Это единственный малагасизм из подгруппы «обращения», передающийся на французский язык не развернутой С-реалией, а однословной экспликацией, заключающейся в подборе аналога из французской культуры. Семантизация в МРС – ‘тумпукулахи, господин (обращение)’.

Реалии тематической подгруппы «Ритуалы, обряды».

JÁKA – ‘Viande donnée en étrennes au premier de l’an; argent ou autres cadeaux offerts en étrennes’ (мясо, деньги или что-то другое, подаренное в качестве новогоднего подарка). Семантизация в МРС – ‘дзака, новогодний подарок (мясо, деньги и т.п.)’.

KÓMBY – ‘Petite alcôve où les femmes nouvellement accouchées passent huit jours’ (небольшое помещение, где роженицы проводят восемь дней). Семантизация в МРС – ‘кумби (теплое помещение для рожениц)’.

Lambaména – ‘Tissu rougeâtre en soie dont on enveloppe les morts’ (красноватая шелковая ткань, в которую окутывают мертвых). Семантизация в МРС – ‘ламбамена, саван (обычно из красного шелка)’.

LÀPA – ‘1) la maison choisie pour la cérémonie de la circoncision; 2) hangar qui sert de tribunal; 3) maison royale qui sert, dans certains villages à héberger les voyageurs’ (1) дом, выбранный для церемонии обрезания; 2) сарай, который служит местом суда; 3) королевский дом, который в некоторых деревнях служит приютом для путешественников). Семантизация в МРС – ‘лапа (помещение для обрезания)’.

Lohavòlana – ‘Fête, réunion des Protestants le premier lundi de chaque mois’ (протестанский праздник в первый понедельник каждого месяца). Семантизация в МРС – ‘лухавулана (протестанский праздник в первый понедельник каждого месяца)’.

Takémotra – ‘Nom d’un sortilège qui rend malade’ (название колдовства, которое может вызвать болезнь). Семантизация в МРС – ‘такемутра (колдовство, якобы вызывающее болезнь)’.

Tranolàhy – ‘La maison désignée pour recevoir tous les articles concernant la cérémonie de la circoncision et dans laquelle les hommes seuls pouvaient entrer; la maison des polygames; maison de garçon’ (дом, предназначенный для приема всех предметов, касающихся церемонии обрезания, в который могли входить только мужчины; дом полигамной семьи; мужской дом). Семантизация в МРС – ‘транулахи, "мужской дом", помещение, где происходит церемония обрезания; дом полигамной семьи’.

Реалии тематической подгруппы «Календарь».

ADÀLO – ‘Nom de la onzième lune et du onzième mois de l’année malgache’ (название одиннадцатых лунных суток и одиннадцатого месяца малагасийского календаря). Семантизация в МРС – ‘адалу (11-й месяц малагасийского календаря)’.

ADÀORO – ‘La seconde lune et le second mois de l’année malgache’ (вторые лунные сутки и второй месяц малагасийского календаря). Семантизация в MPC – ‘адауру (2-й месяц малагасийского календаря)’.

ADIJÀDY – ‘Nom de la dixième lune et du dixième mois de l’année malgache’ (название десятых лунных суток и десятого месяца малагасийского календаря). Семантизация в MPC – ‘адидзади (10-й месяц малагасийского календаря)’.

ADIZÀOZA – ‘Nom de la troisième lune et du troisième mois de l’année malgache’ (название третьих лунных суток и третьего месяца малагасийского календаря). Семантизация в MPC – ‘адизауза (3-й месяц малагасийского календаря)’.

ADIMIZÀNA – ‘Nom de la septième lune et du septième mois de l’année malgache’ (название седьмых лунных суток и седьмого месяца малагасийского календаря). Семантизация в MPC – ‘адимизана (7-й месяц малагасийского календаря)’.

ALAKARÀBO – ‘La huitième lune et le 8e mois de l’année malgache’ (название восьмых лунных суток и восьмого месяца малагасийского календаря). Семантизация в MPC – ‘алакарабу (8-й месяц малагасийского календаря)’.

ALAHAMÀDY – ‘La première lune de l’année malgache; nom d’un destin’ (первые лунные сутки малагасийского календаря; название судьбы). Семантизация в MPC – ‘алахамади (1-й месяц малагасийского календаря)’.

ALAHASÀTY – ‘La cinquième lune et le cinquième mois de l’année malgache; nom d’un destin’ (пятые лунные сутки и пятый месяц малагасийского календаря; название судьбы). Семантизация в MPC – ‘алахасати (5-й месяц малагасийского календаря)’.

ASOMBÒLA – ‘Nom du sixième mois de l’année malgache et d’un destin’ (шестые лунные сутки малагасийского календаря; название судьбы). Семантизация в MPC – ‘асумбула (6-й месяц малагасийского календаря)’.

ASOROTÀNY – ‘Nom du quatrième mois de l’année malgache et d’un destin’ (название четвертых лунных суток малагасийского календаря; название судьбы). Семантизация в MPC – ‘асурутани (4-й месяц малагасийского календаря)’.

Очевидно, что подобные концепты есть и во французской культуре, но их содержание национально специфично. За каждым из них скрывается особый этнокультурный мир. Месяц, в котором рождается человек, имеет значение и влияние на его судьбу, и у малагасийского народа здесь свои представления, что говорит о символической значимости слов-реалий, которая раскрыта путем введения «чужой» С-реалии. Еще один пример.

ALAKÀOSY – ‘La neuvième lune et le 9e mois de l’année malgache: nom d’un destin supposé irrésistible (les enfants qui naissaient les deux premiers jours de ce mois devaient tuer père et mère, à moins qu’on ne changeât le destin)’ (название девятых лунных суток и девятого месяца малагасийского календаря: название судьбы, считающейся непреодолимой (дети, родившиеся в первые два дня этого месяца должны были якобы убить своих родителей, если только не изменить их судьбу). Французский журналист Лоик Эрвувэ отмечает, что судьба детей, рожденных под этим знаком, складывается порой неблагоприятно: такого ребенка либо душат плетеным тростником, либо подвергают испытанию аламбитана (ребенка кладут перед загоном для зебу. Если его не затопчут, ребенок будет жить и больше не будет опасен). Либо находят человека, который сумеет снять проклятие, после чего в жертву приносится зебу: «la destinée des enfants nés sous ce signe est réputée s'effectuer au détriment des siens, donc soit on étouffe le bébé sous un jonc tressé soit on le soumet au rite de l'alambitana (placer le bébé devant le parc à zébus. S'il n'est pas piétiné il vivra et ne sera plus nuisible...), soit on trouve le conseiller qui saura lever la malédiction, sacrifice de zébu à la clé» [Hervouet 2016: 41]. Семантизация в MPC – ‘алакауси (9-й месяц малагасийского календаря)’.

Реалии тематической подгруппы «Деньги».

Значение реалий, обозначающих малагасийские денежные единицы, ввиду их отсутствия в обиходе французской действительности, также раскрывается преимущественно путем введения «своих/чужих» С-реалий.

VÈNTY – ‘Un sixième de la piastre ou du dollar’ (1/6 пиастра или доллара).

Исходя из приведенного примера, мы видим, что введенная «своя» С-реалия содержит отсылку к двум валютным единицам: пиастр и доллар. Известно, что «пиастр вплоть до XIX века играл роль торговой монеты, соперничая в Леванте с лёвендальдером и талером Марии-Терезии. <...> В начале XX века в пиастрах (на французском языке) указывался номинал выпускавшихся в Китае банкнот французских и бельгийских банков (*Banque Belge pour l’Etranger, Sino-Belgian Bank, Banque de l’Indochine*), одновременно с указанием номинала на английском — в долларах (*dollar*) и китайском — в юанях» [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Пиастр>].

Таким образом, в представленной дефиниции необходимо сделать поправку на время. Во времена Мальзака и Абиналя пиастр и доллар были равны в цене, т.е. являлись разными названиями одной и той же ценности. Дефиницию этого слова надо воспринимать как архаизм. Современному читателю словаря эта дефиниция ничего не говорит.

В качестве фона мы рассмотрели, как данный малагасизм толкуется в словаре Корнеева: «венти (80 малагасийских сантимов)» [Корнеев 1987]. Из представленной дефиниции мы видим, что с поправкой в почти 100 лет номинал монеты изменился, но сама монета сохранилась. Это наглядный пример того, как время влияет на значение слов, обозначающих платежные единицы.

VOAMÉNA – ‘La vingt-quatrième partie de la piastre’ (20/4 пиастра). Семантизация в МРС – ‘вуамена (1/24 часть ариари)’.

Diminambatry – ‘5/72 de piastre ou trente cinq centimes à peu près’ (5/72 пиастра или примерно 35 сантимов). Семантизация в МРС – ‘диминамбатри (5/72 пиастра, ≈ 35 малагасийским сантимам)’.

KÌZO – ‘Espèce de monnaie autrefois’ (вид старинной монеты). Семантизация в МРС – ‘кизу (старинная монета)’.

KIRÓBO – ‘Le quart d’une piastre’ (1/4 пиастра). Семантизация в МРС – ‘кирубу (четвертая часть пиастра, 1,2 - 1,25 малагасийского франка)’.

LÓSO – ‘Une demi-piastre’ (1/2 пиастра). Семантизация в МРС – ‘лусу (два с половиной малагасийских франка)’.

Реалии тематической подгруппы «Верования».

Andriamanidàhy – ‘Nom qui, dans le paganisme, désignait certaines divinités ou vertus inférieures’ (в язычестве название некоторых божеств низшего порядка). Семантизация в МРС – ‘андриаманидахи (божество низшего порядка в сравнении с андриаманитра)’.

ANDRIAMÀNITRA – ‘Dieu. Autrefois on donnait ce nom aux objets du culte superstitieux, et aux bonnes choses, comme nous disons divin pour exprimer une qualité supérieure’ (бог. Раньше этим словом называли объекты суеверного поклонения и хорошие вещи, как, например, мы, когда говорим божественный для обозначения прекрасного, изумительного). Семантизация в МРС – ‘андриаманитра, бог’.

FAMÀTO – ‘Charme pour protéger les bœufs et les villages contre les voleurs’ (амулет для защиты зебу и деревень от воров). Семантизация в МРС – ‘фамату (амулет от воров)’.

FANDAVÒANA – ‘Charme pour rendre les taureaux vainqueurs’ (амулет, приносящий быкам победу в бою). Семантизация в МРС – ‘фандавуана (амулет, по поверью, приносящий победу в бою быков)’.

FANJAMBÀNA – ‘Charme pour se dérober à la vue’ (амулет, делающий невидимым). Семантизация в МРС – ‘фандзамбана (заклинание, амулет, по поверью, делающий невидимым)’.

FANDOÀHANA – ‘Charme qu’on met aux cornes des taureaux de combat, afin qu’ils blessent leurs adversaires’ (амулет, который при боях прикрепляют к рогам быка для нанесения ран быкам-противникам). Семантизация в МРС –

‘фандуахана (талисман для нанесения ран другим быкам при бое и т.п.; прикрепляется к рогам быка)’.

FANEVÒTANA – ‘Charme pour alléger les poids’ (амулет, облегчающий ношу). Семантизация в МРС – ‘фаневутана (амулет, по поверью, облегчающий ношу, груз)’.

FANKATOÁVANA – ‘Charme pour accomplir des prodiges’ (амулет, который творит чудеса). Семантизация в МРС – ‘фанкатуавана (заклятие, амулет, якобы творящие чудеса)’.

FITÒRAKA – ‘Amulette attachée aux cornes d’un taureau de combat pour le rendre invincible’ (амулет, крепящийся при боях к рогам быка и делающий его невидимым). Семантизация в МРС – ‘фитурака (амулет, якобы делающий быка невидимым во время боя быков)’.

Реалии тематической подгруппы «Этнос».

BÀRA – ‘Peuplade de l’intérieur au sud de l’île’ (народ южной части острова). Семантизация в МРС – ‘бара (этническая группа на Мадагаскаре)’.

Bezanozàno – ‘Peuplade à l’est de l’Imerina’ (народ, живущий к востоку от региона Имерина). Семантизация в МРС – ‘безанузану (этническая группа на Мадагаскаре)’.

VAZÀHA – ‘Nom générique des nations étrangères, surtout de la race blanche’ (родовое название чужеземных народов, особенно представителей белой расы). Семантизация в МРС – ‘вазаха (белый, европеец)’.

VAZÌMBA – ‘Nom du peuple aborigène de l’Imerina; on donne ce nom à leurs tombeaux qui sont l’objet d’un culte superstitieux, ainsi qu’à des fontaines ou à des touffes de plantes qui sont censées leur demeure’ (название коренного народа региона Имерина; этим же именем называют их могилы, являющиеся объектом поклонения и внимания, а также источники или травянистые растения, которые считаются их жильем). Семантизация в МРС – ‘вазимба (этническая группа на Мадагаскаре)’.

VÉZO – ‘Nom d’une tribu du sud-ouest de Madagascar’ (название племени, проживающего на юго-западе Мадагаскара). Семантизация в MPC – ‘везу (этническая группа на Мадагаскаре)’.

TANÀLA – ‘1) Ceux qui habitent dans la forêt ou auprès de la forêt; 2) peuplade du sud-est de Madagascar’ (1) те, кто живет в лесах или рядом с лесом; 2) народ, живущий на юго-востоке Мадагаскара). Семантизация в MPC – ‘танала (этническая группа на Мадагаскаре)’.

TANÌDRANA – ‘Ceux qui habitent une province autre que celle où l’on se trouve’ (букв. те, кто живут в районах, отличающихся от тех, где находимся мы). Для уточнения значения рассматриваемой реалии, мы обратились к другому малагасийско-французскому словарю, где нашли: «*TANÌDRANA* – gens de la côte» (жители прибрежных районов) [Rajaonarimanana 1995]. Семантизация в MPC – ‘таниндрана (представитель любой этноческой группы, кроме мерина, бецилеу; житель Высокого плато)’.

FANÀLO – ‘Nom d’une peuplade de l’île, au S.E.’ (название народа, проживающего на юго-востоке острова). Семантизация в MPC – ‘фаналу (этническая группа на Мадагаскаре)’.

Реалии тематической подгруппы «Возгласы».

BÉO – ‘Son imitatif du bêlement des moutons; on l’emploie pour les appeler’ (звук, имитирующий блеяние овец, которым пользуются для их подзывания). Семантизация в MPC – ‘беу (звук, имитирующий блеяние, служит для сзывания овец)’.

Gisagisa – ‘Mot utilisé pour appeler les oies’ (слово, используемое для подзывания гусей). Семантизация в MPC – ‘гисагиса (возглас, которым сзывают гусей)’.

ESIÉSY – ‘Mot pour appeler les chiens’ (возглас, которым подзывают собак). Семантизация в MPC – ‘есиеси (возглас, которым подзывают собак)’.

KÀHANA – ‘Espèce de grognement pour appeler les bœufs’ (возглас при подзывании зебу). Семантизация в MPC – ‘кахана (возглас пастуха при подпускании зебу)’.

KISOKÌSO – ‘Mot servant à appeler les cochons’ (возглас, которым подзывают свиней). Семантизация в МРС – ‘кисукису (возглас, которым подзывают свиней)’.

КОНОКОНО – ‘Mot employé pour appeler les volailles’ (слово, которым подзывают кур). Семантизация в МРС – ‘кухукуху (возглас, которым подзывают кур)’.

TÒ – ‘Mot dont on se sert pour appeler les chiens’ (слово, используемое для подзывания собак). Семантизация в МРС – ‘ту (возглас для подзывания собак)’.

Реалии тематической подгруппы «Платежи».

Isam-pangàdy – ‘Taxe de riz qu’on payait au souverain ou au seigneur proportionnellement aux rizières qu’on avait recues en partage’ (налог землевладельцу, отдаваемый рисом в зависимости от площади полей, получаемых в пользование). Семантизация в МРС – ‘исам-пангади (доля риса, отдаваемая землевладельцу за пользование землей)’.

Isan-ketra – ‘Argent qu’on paie ou corvée que l’on fait proportionnellement aux rizières recues en partage’ (плата за полученные в пользование рисовые поля, отдаваемая деньгами или барщиной). Семантизация в МРС – ‘исан-кетра (плата за пользование землей деньгами или отработкой)’.

TÁHA – ‘Compensation en argent ou en biens quelconques que donnait un polygame à la première épouse, ou à ses épouses quand il en prenait une nouvelle’ (компенсация деньгами или какими-либо другими ценностями, которую полигамный мужчина выплачивал первой жене (жёнам), когда он брал новую). Семантизация в МРС – ‘таха (денежная компенсация)’.

TÁHA – ‘Argent jeté dans une rivière pour obtenir de la passer heureusement’ (деньги, бросаемые в реку, в качестве платы за её успешный переход). Семантизация в МРС – ‘таха (деньги, бросаемые в реку, "плата" за переход)’.

HÉTRA – ‘Tribut, impôt, redevance payée annuellement par les cultivateurs des rizières au gouvernement ou aux seigneurs. On donnait le nom de Hetra à la

taxe et à la rizière qui la payait’ (дань, налог, плата, ежегодно выплачиваемая фермерами рисовых полей правительству или господину. Этим словом называли и налог, и рисовое поле). Семантизация в MPC – ‘хетра (налог на рисовое поле)’.

Реалии тематической подгруппы «Сельское хозяйство».

Isan-tànany – ‘Nom d’une partie du bœuf située au bas de la bosse’ (название части туши зебу, расположенной под горбом). Семантизация в MPC – ‘исан-танани (название части тела зебу, расположенной под горбом)’.

KIVALAVÀLA – ‘Petit parc, petit entourage’ (небольшой загон). Семантизация в MPC – ‘кивалавала (небольшой загон для скота)’.

KIJÀNA – ‘Parc à bœufs dans les déserts’ (загон для скота в пустыне). Семантизация в MPC – ‘кидзана (загон для скота в поле)’.

KÒTRA – ‘Terrain fatigué, épuisé par un même genre de culture et qu’on laisse en jachère’ (истощенное из-за многократного выращивания одной и той же культуры поле, которое оставляют под паром). Семантизация в MPC – ‘кутра (истощенная почва, оставленная под паром)’.

LÒSONY – ‘La viande de la cuisse du bœuf’ (мясо с бедра зебу). Семантизация в MPC – ‘лусуни (мясо с бедра зебу)’.

FITORÌANA – ‘Partie du bœuf qui fait suite à la bosse du côté droit’ (часть туши зебу с правой стороны от горба). Семантизация в MPC – ‘фитуриана (часть туши зебу около горба)’.

Реалии тематической подгруппы «Сословия, касты».

ANDRORÒSY – ‘Nom d’une caste de mendiants condamnés à demander l’aumône par la malediction du chef de la famille dont ils descendent’ (название касты попрошайек, обреченных просить милостыню из-за того, что глава их семейства был проклят). Семантизация в MPC – ‘андрурусии (каста нищих)’.

Zaza hòva – ‘Tout homme libre devenu esclace, ainsi que sa postérité’ (всякий свободный гражданин, ставший рабом, а также его потомство, обращенное в рабство). Семантизация в MPC – ‘заза-хува (свободный гражданин, обращенный в рабство)’.

Kelilohálíka – ‘Les courriers les plus rapides du souverain’ (самые быстрые гонцы государя). Семантизация в МРС – ‘келилухалика (ист. Самый быстрый царский скороход)’.

LAKÒLY – ‘Nom d’une catégorie de suivantes de la reine, autrefois dames d’honneur’ (название придворных дам из свиты королевы). Семантизация в МРС – ‘лакули (придворная дама из свиты царицы)’.

MANÉNDY – ‘Nom d’une caste de serfs royaux’ (название касты королевских крепостных). Семантизация в МРС – ‘маненди (царский раб-носильщик)’.

Реалии тематической подгруппы «Единицы мер».

Развернутые С-реалии вводятся и при толковании слов-реалий, обозначающих меры, для создания в воображении носителей французского языка зримого представления об описываемом фрагменте малагасийской действительности.

ANGÒBY – ‘La contenance, le volume compris entre les pouces et les index des deux mains réunis en cercle’ (мера емкости, объем между большими и указательными пальцами обеих рук, соединенных в круг). Семантизация в МРС – ‘ангуби (мера емкости, примерно равная горсти)’.

ÀNKY – ‘Mesure, l’espace entre le pouce et l’index recourbé’ (мера, пространство между большим пальцем и согнутым указательным пальцем). Семантизация в МРС – ‘анки (мера длины, расстояние между большим пальцем и согнутым указательным пальцем; дюйм)’.

VÀRY – ‘Grande mesure qui contient à peu près un hectolitre’ (большая мера, которая содержит примерно один гектолитр). Слово ‘hectolitre’ (гектолитр) в составе С-реалии является более знакомым и привычным читателю словаря, что создает в его воображении более четкий и яркий образ данной меры объема. Семантизация в МРС – ‘вари (мера риса, \approx 1 гектолитру)’.

KAPILA – ‘Espèce de petite mesure plate servant à détailler le sel’ (небольшая плоская мерка для соли). Семантизация в МРС – ‘капила (мерка для соли)’.

Реалии тематической подгруппы «Элементы национальной культуры».

Для малагасийцев прически – это что-то вроде целого искусства. Им они уделяют особое внимание. «Каждый тип прически имеет свою специфику и значение в соответствии с разнообразием обычаев этнических групп или племен острова. <...> Форма прически подбирается в соответствии с возрастом, семейным положением и случаем: например, есть прическа для церемоний (семейные торжества, ритуалы), прическа для повседневной жизни, прическа для траура» [Прически женщин Мадагаскара...: <https://123ru.net/foto/256041898/>].

Difisésy – ‘Tresse de cheveux où les bouts se perdent au fur et à mesure, manière de tresser les cheveux’ (способ плетения волос сверху вниз). Семантизация в МРС – ‘дифисеси (вид прически или способ причесывания)’.

DRAKADRÀKA – ‘Ornement à pointes, parures dressées sur la tête portées par les femmes dans les grandes solennités, tresses se dressant sur la tête’ (украшение с заостренными концами на голове у женщин, которое носили по торжественному случаю; косы на голове). Семантизация в МРС – ‘дракадрака (женское головное украшение)’.

KITONGATÒNGA – ‘Manière de tresser les cheveux’ (способ плетения волос). Семантизация в МРС – ‘китунгатуунга (вид прически)’.

Lambomìditra – ‘Manière de tresser les cheveux’ (способ плетения волос). Семантизация в МРС – ‘ламбумидитра (вид прически)’.

На наш взгляд, представленные дефиниции свидетельствуют об отношении французов к малагасийской культуре: насколько она им неинтересна. Что плели малагасийцы, как плели – вся эта информация покрыта завесой тайны для читателя словаря.

ANKAZON-DRÀRY – ‘La ligne des nattes formant ornement’ (линии, формирующие узор на циновках). Семантизация в МРС – ‘анказун-драри (вид узора на циновке)’.

Реалии тематической подгруппы «Болезни».

Alomanéhaka – ‘Maladie des enfants qui les rend poussifs’ (детская болезнь, когда ребенок задыхается). Семантизация в МРС – ‘алуманехака (детская болезнь, вызывающая одышку)’.

ÀMBO – ‘Nom d’une maladie subite semblable à l’épilepsie’ (название внезапного заболевания, похожего на эпилепсию). Семантизация в МРС – ‘амбу (болезнь, напоминающая эпилепсию)’.

PÌA – ‘Espèce de maladie qui saisit parfois les femmes après leurs couches’ (вид женской болезни, начинающейся иногда после родов). Семантизация в МРС – ‘пиа (послеродовая болезнь)’.

TAMBÀVY – ‘Maladie des petits enfants, qu’on suppose venir de la mère; remède contre cette maladie’ (детская болезнь, которая, как предполагают, передается от матери; лекарство против этой болезни). Семантизация в МРС – ‘тамбави (название детской болезни)’.

Реалии тематической подгруппы «Фольклорные персонажи».

BONÌA – ‘Nom donné à un personnage dans les contes populaires’ (название персонажа в народных сказках). Семантизация в МРС – ‘буниа (персонаж фольклора)’.

KINÁOLY – ‘Etres fabuleux à figure monstrueuse’ (сказочное чудовищное существо). Семантизация в МРС – ‘кинаули (сказочное чудовище)’.

TRÌMO – ‘Monstre fabuleux, serpent fabuleux dont la peau est comme la peau de chagrin’ (сказочный монстр, сказочная змея, чья кожа похожа на шагреньевую кожу). В другом малагасийском словаре значение анализируемой реалии представлено так: «monstre, ogre, personnage de conte (монстр, людоед, сказочный персонаж) [Rajaonarimanana 1995]. Семантизация в МРС – ‘триму (сказочное чудовище, дракон)’.

Как показал анализ эмпирического материала, большая часть малагасийских С-реалий осваивается французским языком путем введения С-реалий, эксплицирующих значение явлений малагасийской действительности. Стоит отметить, что есть небольшая доля (22 случая) малагасийских С-реалий, толкование которых осуществляется посредством *внутренней криптореалии*, отсылающей к малагасийскому слову, которое позволяет получить представление об интересующем явлении. Обратимся к примерам.

AKÀBO – ‘Terme de Sikidy’ (термин сикиди). Лишь обратившись к другой словарной статье DMF, мы извлекаем лексикографическую информацию о интересующем нас малагасизме: «*SIKIDY* – L'art de la divination; ce qu'on emploie pour deviner, comme des haricots, des grains de sable, et le plus ordinairement des graines du Fano, qu'on remue, qu'on combine, qu'on aligne en plusieurs rangées; conclusion que tire au hasard le sorcier de ces diverses combinaisons, oracle qu'il en déduit; animal qu'il ordonne d'élever, amulette qu'il fait porter, remède qu'il ordonne pour guérir ou se préserver d'une maladie, pour éloigner tous les sorts» (искусство гадания; то, что используют для гадания: зерна фасоли, песчинки, чаще всего зерна фану, которые переставляют, смешивают, располагают в несколько рядов; заключение, к которому приходит колдун после своих приемов, истина, которую он выводит из этих манипуляций; животное, которое он велит вырастить, амулет, который он говорит носить, лекарство, которое он прописывает для выздоровления или предупреждения болезни, чтобы избавиться от всевозможных порч). Семантизация в MPC – ‘акабу (термин гадания сикиди)’.

ALÀNANA – ‘Nom de Sikidy arrangé sur quatre lignes et quatre rangs; nom des grains employées pour tirer le Sikidy’ (название сикиди, а также зерен используемых для сикиди, где их необходимо расположить в четыре ряда и четыре столбца). Семантизация в MPC – ‘аланана (вид гадания сикиди)’.

BILÀDY – ‘Terme de Sikidy’ (термин сикиди). Семантизация в МРС – ‘билады (термин гадания сикиди)’.

JORIÀ – ‘Nom d’une rangée de Sikidy’ (название ряда сикиди). Семантизация в МРС – ‘дзуриа (название ряда зерен в гадани сикиди)’.

DÒVY – ‘Terme de Sikidy’ (термин сикиди). Семантизация в МРС – ‘дуви (термин гадания сикиди)’.

KÌZO – ‘Terme de Sikidy’ (термин сикиди). Семантизация в МРС – ‘кизу (термин гадания сикиди)’.

Как мы видим из приведенных примеров, специальными языковыми средствами при освоении малагасийских С-реалий являются выражения ‘*nom de*’ (название чего-то) и ‘*terme de*’ (термин чего-то). В ходе исследования реалий методом словарных дефиниций было выявлено, что эти метаслова являются самыми употребительными: частотность ‘*nom*’ (название) составила – 38 дефиниций, а ‘*terme*’ (термин) – 22.

KÌZO – ‘Terme de Fanorona: état de celui qui n’a plus qu’un pion à jouer, après l’adversaire les lui rafle tous d’un seul coup; ruine progressive de quelqu’un qui fut riche et à qui il ne reste presque plus rien, ou dont la descendance tombe dans la misère’ (термин фануруны: ситуация, когда у игрока остается только одна фишка, которой он должен сыграть, после того, как противник побил их всех одним махом; постепенное разорение того, кто был богат и у кого почти ничего не осталось, или чье потомство дошло до страшной бедности). В данном случае толкование малагасизма *KÌZO* происходит через посредство другого малагасийского слова, криптореалии *Fanorona* – ‘Grand jeu de marelle’ (игра в мельницу), о которой мы писали выше. Семантизация в МРС – ‘кизу (термин фануруны: ход последней фишкой)’.

LÀKA – ‘Les lignes obliques du Fanorona’ (наклонная линия фануруны). Семантизация в МРС – ‘лака (наклонная линия в игре фануруна)’.

Lakabé – ‘Les lignes obliques du centre du Fanorona’ (центральная наклонная линия фануруны). Семантизация в МРС – ‘лакабе (центральная наклонная линия в игре фануруна)’.

VÈLA – ‘Manière de jouer au Fanorona’ (способ игры в фануруну). Семантизация в МРС – ‘вела (способо игры в фунуруну)’.

ALOHÒTSY – ‘La douzième lune et le douzième mois de l’année malgache. On l’appelle aussi Volam-padina, parce que durant ce mois les Hovas s’abstenaient de tout ce qui pouvait blesser au physique et au moral, les blessures étant censées incurables; ils s’abstenaient pareillement durant les cinq derniers jours, d’abattre les animaux de boucherie’ (двенадцатые лунные сутки и двенадцатый месяц малагасийского календаря. Его также называют Вулам-падина, потому что в течение этого месяца Хувы воздерживались от всего, что могло нанести физические и моральные раны, которые считались неизлечимыми; они также воздерживались в течение последних пяти дней от забоя животных).

В данном примере реноминация малагасийской реалии *ALOHÒTSY* осуществляется по следующему типу: «чужая» L-реалия → («чужая» C-реалия + «чужая» L-реалия), где для получения более детального представления о малагасизме *ALOHÒTSY* необходимо осмыслить значение малагасизмов *Volam-padina* и *Hovas*. Далее находим: выражение *Volam-padina* состоит из двух слов: «*volana* – promesse, engagement» (обещание, обязательство) и «*fady* – ce qui est sacré, défendu, prohibé, abominable, incestueux, ce dont on s'abstient ou dont on doit s'abstenir, maudit» (то, что является священным, запретным, недозволенным, кровосмесительным, то, от чего воздерживаются или то, от чего необходимо воздержаться, проклятый). А значение малагасизма *Hova* представлено так: «habitants de l’Imerina; nom générique des castes libres qui ne sont pas nobles» (жители Имерины; общее название свободных каст, не являющихся знатными). Семантизация в МРС – ‘алухуци (12-й месяц малагасийского календаря)’.

VÀTA – ‘Mesure pour les grains, spécialement pour le riz; c’est le fahenina (double-décalitre)’ (мера зерна, чаще всего риса; это *фахенина* (два декалитра). В анализируемом примере авторы словаря поясняют значение малагасийской реалии посредством «чужой» C₁-реалии, вместе с этим в толковании используется малагасизм *fahenina*, для разъяснения которого в правой части

словаря вводится «своя» С₂-реалия *double-décalitre*. В результате мы получаем: «чужая» С-реалия → «чужая» С₁-реалия + «чужая» L-реалия + «своя» С₂-реалия. Семантизация в МРС – ‘вата (мера зерна, чаще риса, 20 литрам)’.

Jadi-mariko – ‘Qui ne dit rien alors qu’il sent des nausées; mot prononcé par l’administrateur du tanguin en râpant l’amande qu’il doit faire boire’ (тот, кто ничего не говорит, когда чувствует тошноту; слово, произнесенное человеком, растерающим ядро тангина и присуждающим его выпить).

Находим значение криптореалии в словаре: «*TANGÉNA* – L’arbre appelé tanguin, son fruit amer. *Tanghinia venenifera Madagascariensis*» (Дерево тангин, плод которого горек). Мы видим, что в введенных С-реалиях лексическая единица «офранцужена», но тем не менее одноязычными французскими словарями она не зафиксирована.

Известно, что яд, получаемый из плодов дерева тангин, использовался на Мадагаскаре в ордалиях для определения вины или невиновности людей. Весьма интересное описание этого обряда находим у Ю.С. Родмана: «*тангин* – обычай божьего суда, распространенный на Мадагаскаре во время господства племени мерина. Согласно этому обычаю, орех тангина растирался в порошок, который закатывали в три куска куриной кожи. Шарики поливались банановым соком, и тот, кого судили, проглатывал их. Родители тут же поили его рисовым отваром до тех пор, пока у него не начиналась рвота. Если человеку удавалось извергнуть все три шарика, его признавали невиновным» [Сказки Мадагаскара 1965: 46]. Семантизация в МРС – ‘дзадимарику (ритуальное выражение присуждающего выпить тангин)’.

MANAMÀNGO – ‘Nom figuré du tanguin, dont on se servait dans l’administration judiciaire’ (переносное значение тангина, которым пользовались в отправлении правосудия). Семантизация в МРС – ‘манамангу (одно из названий тангина)’.

FITSARÀNA – ‘Jugement, tribunal, discernement; nom donné au tanguin’ (решение суда, рассудительность; название, данное тангину). Семантизация в МРС – ‘фицарана (одно из названий тангина)’.

TÁHA – ‘Dédommagement payé par l’accusateur à l’accusé, lorsque celui-ci était reconnu innocent par l’épreuve du tanguin’ (компенсация, выплачиваемая обвинителем обвиняемому, если обвиняемый был признан невиновным в результате испытания тангином). Семантизация в МРС – ‘таха (денежная компенсация обвиняемому, признанному невиновным)’.

Ilavoaména – ‘La moitié du Voamena: 1/48 de la piastre’ (половина вуамены: 1/48 пиастра). Далее в DMF находим: «*VOAMÉNA* – La vingt-quatrième partie de la piastre» (20/4 пиастра). Отметим, что слово *вуамен* зафиксировано в Энциклопедическом словаре следующим образом: «так называют на острове Мадагаскар французскую монету в 20 сантимов (5 коп.) [Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона]. Эта дефиниция еще раз доказывает, что передача слов, обозначающих денежные единицы, весьма непростая задача: например, у современного читателя словаря ни слово сантим, ни слово копейка не вызовут должных ассоциаций. Семантизация в МРС – ‘илавуамена (1/48 часть ариари, 10,5 малагасийского сантима)’.

LASIVÈNTY – ‘Quatre voamena et demi’ (четыре с половиной вуамены). Семантизация в МРС – ‘ласивенти (девятью малагасийских сантимов)’.

Lasiròda – ‘Deux Voamena et demi’ (две с половиной вуамены). Семантизация в МРС – ‘ласируа (пятьдесят малагасийских сантимов)’.

Lasitélo – ‘Trois Voamena et demi’ (три с половиной вуамены). Семантизация в МРС – ‘ласителу (семьдесят малагасийских сантимов)’.

KILANJALÁNJA – ‘Jeu dans lequel les enfants s’amusent à se porter les uns les autres en filanjana’ (игра-забава, в которой дети носят друг друга в филанджане). В другой словарной статье DMF поясняет, что *FILANJANA* – это «siège portatif comme le palanquin» (переносное кресло, паланкин). Семантизация в МРС – ‘киландзаландза (игра переноска друг друга в носилках филандзана)’.

KOTRONÒSY – ‘Nom d’un air qui se joue sur le Valiha’ (название мелодии, исполняемой на валихе). Безусловно, порой значение незнакомого читателю малагасизма становится более менее ясным благодаря синтагматическому окружению слова. Из введенной С-реалии понятно, что речь идет о некоем музыкальном инструменте, дефиницию которого в DMF мы давали выше. Семантизация в MPC – ‘кутрунуси (название мелодии, исполняемой на валихе)’.

Таким образом, малагасийские С-реалии, отражающие понятия характерные лишь для малагасийской концептосферы и составляющие культурологическую лакуну для французского языка, осваиваются им преимущественно путем введения «своих/чужих» С-реалий. Речь идет о реалиях, распределенных нами по следующим подгруппам и представленных на рис 1.

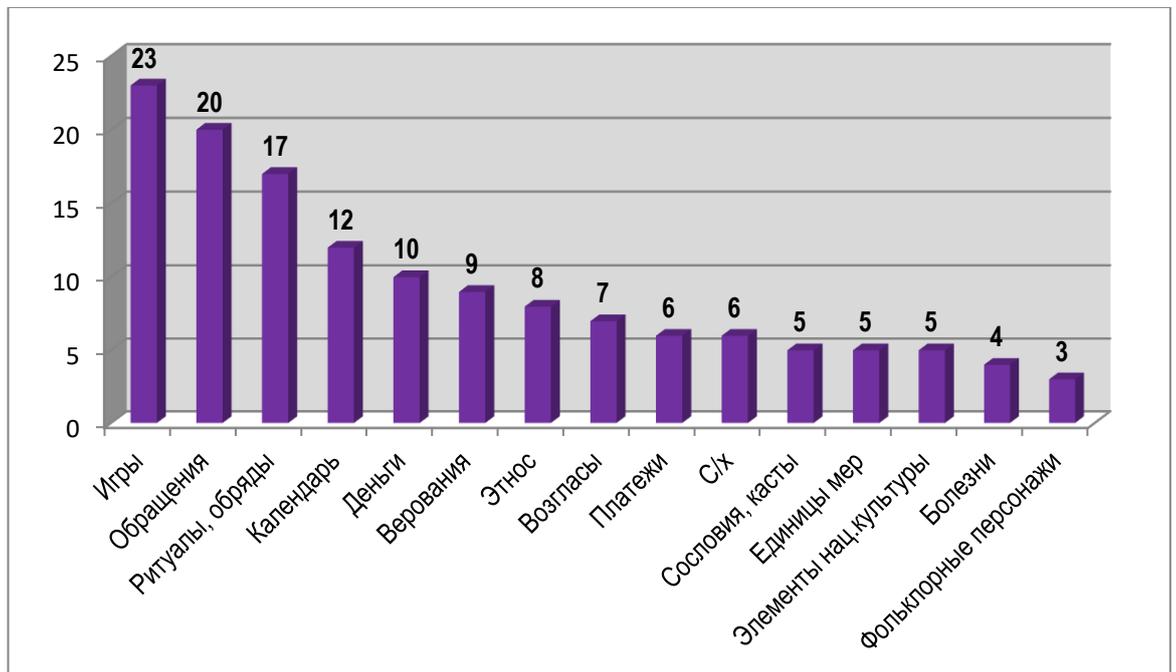


Рис. 1. Распределение малагасийских С-реалий по тематическим подгруппам.

ВЫВОДЫ ИЗ ГЛАВЫ II

Анализ освоения национальных реалий жителей острова Мадагаскар в малагасийско-французском словаре А. Абиналя и В. Мальзака (DMF) на фоне малагасийско-русского словаря Л. Корнеева (MPC) позволил прийти к следующим заключениям.

Язык фиксирует действительность, отраженную и преломленную в сознании и языке данной лингвокультурной общности людей. Путь от реального мира (R-реалии) к понятию (C-реалии) и далее к словесному выражению (L-реалии) проходит как бы по траектории, обусловленной национальным менталитетом. Выводя сведения о французском менталитете из объекта исследования, мы не склонны их абсолютизировать и придавать им глобальное значение. Тем не менее мы считаем полученные результаты информативными и подлежащими научному объяснению.

Малагасийские слова-реалии являются наиболее яркими носителями национального колорита, так как самым тесным образом связаны с бытом и мировоззрением их народа. В процессе освоения слов-реалий, репрезентирующих малознакомую «чужую» действительность, составители словарей стремятся к устранению всевозможных лакун.

То, как осуществляется это устранение свидетельствует об особенностях национального менталита. Это устранение языковых лакун осуществляется в процессе реноминации лингвокультурных реалий, позволяет выявить особенности освоения «чужой» действительности. Каждому типу малагасийских реалий (R- и C-реалии) присущ свой набор типов реноминации (простых и комплексных), представленных в табл. 1.

Таблица 1. Реноминация реалий в DMF и MPC

Тип реалий	Тип реноминации	Условное обозначение	примеров в DMF	примеров в MPC
R-реалии	«чужая» R-реалия → «своя» C-реалия	Ч-R → C-C	120	---
	чужая» R-реалия → «чужая» C-реалия	Ч-R → Ч-C	63	---
	«чужая» R-реалия → «своя» R-реалия	Ч-R → C-R	33	---
	«чужая» R-реалия → «своя» R-реалия + «своя» C-реалия	Ч-R → C-R + C-C	19	---
	чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия +	Ч-R → Ч-L+	10	33

	«чужая» С-реалия	Ч-С		
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия	Ч-R → Ч-L+ С-С	9	169
	«чужая» R-реалия → «своя» R-реалия + «чужая» С-реалия	Ч-R → С-R+ Ч-С	4	---
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия	Ч-R → Ч-L	2	---
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия + «своя» R-реалия	Ч-R → Ч-L+ С-С+С-R	1	6
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия + «своя» R-реалия	Ч-R → Ч-L+ Ч-С+С-R	1	---
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия	Ч-R → Ч-L+ С-R	---	54
С-реалии	«чужая» С-реалия → «своя» С-реалия	Ч-С → С-С	61	---
	«чужая» С-реалия → «чужая» С-реалия	Ч-С → Ч-С	57	---
	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия	Ч-С → Ч-L+ С-С	14	104
	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия	Ч-С → Ч-L+ Ч-С	8	36
ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО ПРИМЕРОВ			402	402

На фоне русского французский язык отдает предпочтение простым типам реноминации, а основным способом освоения малагасийской действительности является введение С-реалий. Частота употребления различных типов реалий в процессе реноминации представлена на рис. 2.

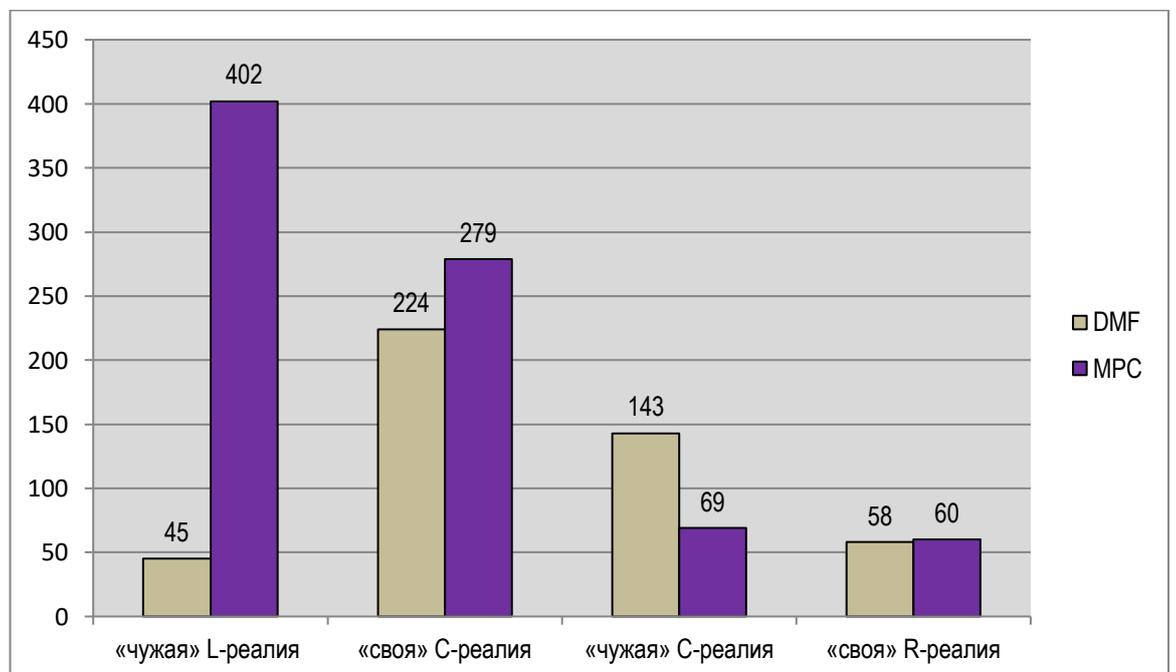


Рис. 2. Частота употребления R, С и L-реалий при освоении малагасийских реалий французской лексикографией на русском фоне

Исходя из количества толкующих слов в словарной статье, введенные С-реалии интерпретировались нами как «свои» и «чужие»: одно, два или три толкующих слова указывают на «свои» С-реалии, а от восьми – на явно «чужие» С-реалии. Дефиниции из четырех, пяти, шести и семи толкующих слов мы интерпретировали содержательно, и в зависимости от содержательной интерпретации мы их относили либо к «своим», либо к «чужим» С-реалиям. При этом акцент делался на слова с лексическим, а не грамматическим значением.

Введенные в дефиниции малагасизмов С-реалии, представлены главным образом *описательными* С-реалиями, которые могут быть в разной степени развернутыми. При этом, на наш взгляд, чем больше французских/русских слов используется при толковании значения малагасизма, тем выше интерес принимающей стороны к чужой реальности. На русском фоне французы чаще прибегают к использованию «чужих» С-реалий, и это объяснимо: их контакты с малагасийской культурой установились гораздо раньше, они лучше знают эту культуру. Однако этот формальный критерий не следует абсолютизировать, он может свидетельствовать о стремлении лексикографа к более компактной и экономной дефиниции. Например: «анганга (птица-вестник несчастья)», «калаза (вид боевого топора)» [Корнеев 1987].

Так, учитывая высокую осведомленность французов относительно малагасийской культуры, все же приходится констатировать, что доля введенных «своих» С-реалий превышает долю «чужих».

Методом словарных дефиниций было выявлено, что самыми употребительными метасловами при введении С-реалий являются: '*nom de*' (название чего-то) – 87 дефиниций; '*espèce de*' (вид, разновидность чего-то) – 53 дефиниции; '*terme de*' (термин чего-то) – 22 дефиниции. В этих случаях приходится говорить об *адаптивных* С-реалиях. Упомянутые метаслова являются по сути семантически пустыми, т.к. не дают читателю словаря практически никакой информации, эксплицирующей малагасийскую реалию.

Из 367 случаев, где толкование малагасизма осуществлялось путем введения С-реалий, в 162 случаях значение реалий истолковывалось при помощи подобных метаслов: ‘nom d’une espèce de riz et de tabac’ (название разновидности риса и табака), ‘nom d’une herbe’ (название травы), ‘espèce de sauterelle’ (вид кузнечика), ‘terme de Sikidy’ (термин сикиди). Для уточнения подобных малагасизмов мы обращались к другим двуязычным словарям, где часто приходилось отмечать, что малагасийская реальность имеет там более полные формы языкового выражения, мы убеждались порой, сколько информации скрыто от французского читателя. Подобные случаи, на наш взгляд, свидетельствуют о «герметичности» французской лингвокультуры, проявляющейся в стремлении описать чужую реальность в привычной для французов системе понятий – даже за счет небрежения национальной спецификой «чужой» лингвокультуры, в нашем случае – малагасийской.

Введение «своих» R-реалий является вторым по частотности способом освоения малагасийской действительности французской лексикографией. R-реалия вводится как в простых типах реноминации, так и в комплексных. Введение R-реалий в простых типах реноминации ведет к наибольшей потере семантического наполнения малагасизма, т.к. в этих случаях, как правило, узкое видовое понятие заменяется общим родовым, что приводит к полной утрате ощущения национальной специфики малагасийской культуры.

Потеря семантического наполнения малагасизма при введении R-реалии в комплексных типах реноминации не столь огромна, как в простых, но даже в них понимание малагасийской действительности французским реципиентом, покупается ценой частичной утраты ощущения национальной специфики малагасийской культуры. Стараясь найти соответствие во французской лингвокультуре, отождествляя похожее, но не тождественное, французские лексикографы стирают культурный фон рассматриваемых явлений, что, как следствие, приводит к неадекватному восприятию содержания малагасизма.

Введение «чужих» L-реалий является наименее частотным способом освоения малагасийской действительности французской лексикографией. Здесь приходится говорить о двух этапах одного процесса: процесса освоения «чужих» L-реалий. В двух случаях, где L-реалия была введена в простом типе реноминации, она является освоенной французским языком, т.к. зафиксирована в его одноязычных словарях таких, как Larousse, le Robert, CNRTL. Во всех остальных случаях L-реалия была введена в комплексных типах реноминации, т.е. транслитерированное малагасийское слово проскакивает во французском тексте в окружении французских слов, что свидетельствует, на наш взгляд, о начале первого этапа или шага к освоению реалий.

Введенные в составе С-реалий «чужие» L-реалии, а также выделенные нами *потенциальные* С-реалии, за которыми стоят латинские идентификаторы, используемые для толкования значения некоторых малагасизмов, подтолкнули нас к необходимости введения понятия *криптореалия*, под которым мы понимаем «чужую» лексему, позволяющую получить представление о малагасийской реалии. Следует различать внутренние криптореалии, предполагающие отсылку к малагасийскому слову, и внешние криптореалии, предполагающие отсылку к третьему языку, например, латинскому.

В целом, французской лексикографии свойственно стремление удлинить текст, прибегнуть к громоздким и развернутым экспликациям, лишь бы избежать заимствования. Французское стремление сделать «чужое» максимально «своим» говорит о национально-культурной самодостаточности и «герметичности» французской лингвокультуры. Ассиметрия русско-французских отношений связана, по всей очевидности, с тем, что французы весьма приблизительно описывают малагасийскую лингвокультуру, а русские охотно перенимают ее элементы, включая слова, не стремясь заменить чужую лингвокультуру своей.

В ходе исследования было выявлено, что в существующем малагасийско-французском и малагасийско-русском словарях есть недочеты. Работа над устранением этих недочетов будет способствовать повышению уровня лексикографического описания малагасийского языка.

ГЛАВА III. ОСВОЕНИЕ МАЛАГАСИЙСКИХ РЕАЛИЙ ФРАНЦУЗАМИ И МАЛАГАСИЙЦАМИ В ПИСЬМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕЧИ НА РУССКОМ ФОНЕ

В третьей главе нашей работы рассматриваются способы освоения малагасийских реалий во франкоязычных текстах, написанных французами и малагасийцами-франкофонами. Полученные результаты призваны охарактеризовать французский менталитет в освоении малагасийской действительности. Русский язык привлекается исключительно в качестве фона, позволяющего обнаружить специфику французского менталитета, который вне такого сопоставления не обнаруживается. Как отмечает М.М. Бахтин, «чужая» культура «только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже <...>. Один смысл раскрывает свои глубины, встретившись и соприкоснувшись с другим, чужим смыслом: между ними начинается как бы диалог, который преодолевает замкнутость и односторонность этих смыслов, этих культур» [Бахтин 1979: 354].

Важно, на наш взгляд, отметить связь малагасийского языка с французским. Мадагаскар, в силу своего географического положения, своей сложной истории и самобытной культуры, являющейся своеобразным сплавом культур народов Африки, Азии и Европы, всегда привлекал иностранцев. В числе первых, кто заинтересовался несметными сокровищами острова, были французы. Как пишет В.Л. Керов, «французы были не последними, но и не первыми из числа европейских колонизаторов, стремившихся проникнуть на Мадагаскар. С начала XVI в., т.е. раньше голландцев и англичан, они шли по следам португальцев по пути в Индию» [Керов 1990: 21].

Можно сказать, что колонизация Мадагаскара началась с момента создания в 1664г. Ост-Индской торговой компании. Хотя компании и не удалось учредить колонию на Мадагаскаре, ею были захвачены близлежащие острова (ныне Маврикий и Реюньон). Это стало одним из этапов, открывшим

дорогу французскому утверждению на богатейшем острове Мадагаскар. Позднее парламент Франции принял закон от 6 августа 1898 г. о превращении Мадагаскара во французскую колонию [Черкасов 1983: 45].

Приблизительно с этого времени и начинается взаимодействие малагасийской и французской культур, «процесс в ходе которого имеет место взаимодействие двух концептуальных систем, двух языковых картин мира» [Гришаева 2004: 9]. Так начинаются первые французские описания малагасийской действительности. Произведения французских авторов, пишущих о Мадагаскаре, фиксируют процесс восприятия носителями французского языка «чужой» малагасийской действительности и освоения «чужой» действительности средствами «своего» языка. На наш взгляд, выбранные для анализа произведения отражают особенности мировосприятия, ментальный стиль, присущий носителям французского языка, что проявляется в выборе способов оформления мыслей с помощью сознательно и / или неосознанно отобранных языковых средств [там же: 13].

Французские колонизаторы сделали французский язык официальным языком острова взамен малагасийского. Преподавание в школах также велось на французском языке, однако малагасийский язык оставался средством общения малагасийцев и продолжал развиваться в творчестве малагасийских писателей [Рабеманандзара 1956: 54]. В условиях искусственной изоляции острова от внешнего мира малагасийские литераторы вынуждены писать на французском языке, чтобы донести свое слово до мировой общественности.

Что касается малагасийско-русского диалога, то первые контакты России с Мадагаскаром пытался установить еще Петр, но экспедиция, организованная им, закончилась неудачей. Как отмечает Л. Карташова, «становление знаний о Мадагаскаре в России – это частный случай в большой проблеме взаимных образов стран, далеких друг от друга и не имеющих систематических постоянных контактов» [Карташова 2011: 63]. С изучением малагасийского языка в России (начало 1960-х годов), а также с

установлением дипломатических отношений между двумя странами (1972 год) «у широких читательских масс проявляется интерес к «экзотическим странам», их прошлому и настоящему. Доказательством этого служит издание с интервалом в год двух интересных книг советских журналистов: С. Кулика «Когда духи отступают» (1981 г.) и В. Корочанцева «Остров загадок и открытий» (1983 г.)» [Емельянов, Мыльцев 1990: 6], которые и стали двумя из шести произведений, взятых нами для анализа.

Таким образом, в своих произведениях авторы сообщают читателям самую разнообразную информацию относительно истории, географии, культуры Великого острова, жизненном укладе его жителей. Авторы стремятся сформировать у читателя представление о малагасийском культурном пространстве, реконструируя для «своего» читателя «чужую» концептуальную картину мира.

3.1. Освоение малагасийских R-реалий

Малагасийские R-реалии, отсылающие к конкретным фактам реальной действительности (к денотатам), представлены лексическими единицами, называющими различные натурфакты (явления и объекты, созданные природой) и артефакты (предметы, сделанные человеком). Общее число контекстов, содержащих упоминания о малагасийских R-реалиях, составляет 1360 вхождений, из которых на долю французского корпуса (далее ФК) приходится 425 R-реалий; на долю малагасийского корпуса (далее МК) – 545 R-реалий; на долю русского корпуса (далее РК) – 390 R-реалий.

Чтобы обеспечить сопоставимость количественных данных, мы будем приводить фигурирующие показатели в унам, ipm (instances per million words), т.е. в единице измерения частотности употреблений на миллион слов корпуса. Итак, частота употреблений малагасийских R-реалий во ФК составляет 508 унам; в МК – 659 унам; в РК – 1890 унам.

3.1.1. Освоение малагасийских R-реалий французами и малагасийцами в письменной французской речи на русском фоне

Общими для трех корпусов стали 26 малагасийских R-реалий, представленных самыми разными тематическими подгруппами: «животные», «растения», «еда и напитки», «музыкальные инструменты», «одежда» и «предметы быта».

Уже давно не секрет, что благодаря своему изолированному положению Мадагаскар считается своего рода уникальным заповедником, где можно увидеть многие виды животных, не встречающиеся больше нигде на Земле. «Из 36 видов наземных млекопитающих острова эндемичны 32. Из 147 видов птиц сугубо мадагаскарских – 52...» [Корочанцев 1982: 4]. Рассмотрим с позиции теории реноминации некоторые контексты, содержащие упоминания о животном мире Мадагаскара.

La vie qu'on peut croquer quand on est riche et puissant, et celle des humbles parmi les fosa. Un animal répandu dans toute l'île, qui tue ceux qu'il n'arrive pas à dévorer (Роскошная жизнь богатых и влиятельных и жизнь обездоленных среди фосса. Животное, распространенное по всему острову, которое убивает тех, кого не может съесть) [Rakotonirina 2016: 112]. Декодирование R-реалии осуществляется малагасийским автором путем введения внутритекстовой «чужой» C-реалии, содержащей гипероним (animal), ареал этого животного, а также одну из особенностей его образа жизни.

Итак, в данном случае реноминация сводится к следующему типу: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия. В сознании читателя *fosa* олицетворяется с неким хищным животным Мадагаскара, которое действительно «умерщвляет пойманное животное, удерживая его передними лапами и кусая в затылок, причем иногда уничтожает больше животных, чем может съесть» [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Фосса>].

Рассмотрим другой контекст.

Arrivées à mi-chemin, elles rencontrèrent quatre gaillards, des fosa, en fait (На полпути они встретили четырех крепких существ, на самом деле, это были фоссы) [Djistera 2013: 71]. В повествовательной ткани произведения мы видим введенный автором транслитерированный малагасизм *fosa*. Введенная L-реалия, безусловно, способствует сохранению национального колорита текстового отрывка, но в сознании читателя образуется пробел, усложняющий восприятие текста. Предшествующее малагасизму слово *gaillard*, зафиксированное в значении «Plein de vigueur, de force et de santé» (Полный бодрости, сил и здоровья) [CNRTL], картину особо не проясняет. С целью восполнения пробела в сознании читателя малагасийский автор разъясняет значение реалии в сноске²: **genette* (генетта).

Одноязычный французский словарь семантизирует слово *genette* так: «Petit mammifère carnivore digitigrade (Viverridés), de forme allongée, à longue queue annelée de noir et de blanc, recherché pour sa fourrure (Небольшое пальцеходящее хищное млекопитающее из семейства виверровых, с вытянутым телом и длинным черно-белым хвостом в виде кольцеобразных полосок. Ценится за мех) [CNRTL]. Генетты распространены в саванах и тропических лесах Африки, но их можно встретить и в Юго-Западной Европе (в Испании и Франции) [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Генетты>]. «Главная их пища – крысы и мыши, затем – птицы и их яйца. Генетту очень легко приручить, и в неволе она очень добродушна» [Брем 2004: 126-127].

Что касается *fosa*, то речь идет о мадагаскарском эндемике (*Cryptoprocta ferox*), о самом крупном хищном млекопитающем острова. Относится это животное к семейству мадагаскарских виверр и является единственным современным представителем рода *Cryptoprocta*. «Подобно тому, как гепард является соединительным звеном между кошками и собаками, так фосса служит переходом от кошек к виверрам. <...> По общему виду, устройству морды и втягивающимся когтям ее можно было отнести к семейству кошек, но яйцевидные уши, более длинные, нежели у

² Здесь и далее информация в сноске, в примечании обозначается знаком *

кошек усы, особые железы под хвостом, откуда фосса выбрызгивает на своих врагов вонючую жидкость, все это противоречит этому предположению, сближая фоссу с виверрами.<...> По всему Мадагаскару о ней идет худая слава, как о первой любительнице домашней птицы. Словом, ее репутация не выше нашей лисы, пожалуй, только фосса – еще больший разбойник, так как, не ограничиваясь курами и гусями, смело нападает и на поросят. <...> Туземцы, правда, ненавидят ее от души, но все-таки и страшно боятся встречи с ней» [Брем 2004: 126-127].

Таким образом, мы видим, что в результате подмены «чужой» R-реалии (*fosa*) «своей» R-реалией (*genette*), теряются определенные компоненты значения. Безусловно, заменяя незнакомую реалию своей, более знакомой, автор адаптирует текст к французской культуре, делая его более понятным французскому читателю. Но в результате введенной R-реалии порой «происходит не только изменение в описании той или иной предметной ситуации, но и заменяется сама предметная ситуация» [Гарбовский 2007: 403].

Еще один пример, иллюстрирующий процесс освоения малагасизма *fosa*.

Ses ongles étaient plus longs que des griffes de fosa, et ses yeux brillaient du même éclat que la moire d'un lac maudit au crépuscule (Его ногти были длиннее, чем когти фоссы, а глаза его сверкали как в сумерках гладь проклятого озера) [Naivo 2014: 102]. В отличие от других малагасийских авторов Наиву дает наиболее информативный комментарий относительно данного животного: **fosa: Cryptoprocta ferox, un carnivore d'apparence féline endémique à Madagascar. Famille des Eupleridae, proche de la famille des belettes (Хищное животное из семейства кошачьих, эндемичное для Мадагаскара. Относится к подсемейству Eupleridae, близкому к семейству куньих)*. Таким образом, в данном случае реноминация сводится к следующему типу: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия.

Во ФК малагасизм *fosa* упоминается лишь у одного автора, где его значение раскрывается автором в примечании, помещенном в конце книги в виде глоссария.

La population en brûlera des pans entiers, pillera les orchidées, coupera les palissandres, tuera les fosa et les lémurians (Население будет сжигать его целые участки, срывать орхидеи, вырубать палисандры, истреблять фоссы и лемуринов) [Comarmond 2010: 312].

**Fosa: mammifère de la famille des Viverridés (comme les genettes et les civettes), cependant à première vue le fosa ressemble davantage à un félin et sa dentition en est proche. Ce prédateur est un animal endémique de Madagascar. Pas très grand (1,40 m adulte pour 7 à 12 kg), il est musclé et très puissant. Grimpeur remarquable, il se sert de sa longue queue comme balancier. Il se nourrit de lémurians, d'oiseaux, de serpents, de hérissons, de grenouilles, de poissons et éventuellement va s'attaquer à la basse-cour d'un village si la forêt ne lui fournit plus sa pitance. Il est sans danger pour l'homme (Фосса: млекопитающее семейства виверровых (подобно генеттам и циветтам). На первый взгляд фосса больше похожа на кошку, которую она напоминает благодаря своему зубному ряду. Этот хищник является эндемиком Мадагаскара. Взрослая особь не очень большая (ее длина составляет 1,40 м, а масса тела – от 7 до 12 кг), ее тело плотное и очень крепкое. Фосса – прекрасный альпинист, она использует свой длинный хвост как балансир. Питается лемурами, птицами, змеями, ежами, лягушками, рыбой, а иногда, если испытывает недостаток еды в лесу, нападет на домашнюю птицу. Фосса безопасна для человека). По сути, информация о малагасизме, представленная посредством введенной «чужой» С-реалии, носит энциклопедический характер и выполняют просветительскую функцию.*

В РК рассматриваемый малагасизм встречается в двух произведениях.

То была фосса, эндемичная выверра, которая, хотя и слывет «крупнейшим» хищным зверем острова, не представляет опасности для

человека [Кулик 1981: 90]. Реноминация осуществляется по типу «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия.

Единственный хищник – лисоподобная рыже-бурая “фуса”, которая смотрит на вас довольно свирепо [Карташова 2011: 234]. В данном случае мы видим, что, вводя «свою» C-реалию, автор подыскивает аналог в своей культуре, уподобляя малагасийскую фусу лисе, животному более известному для русского читателя.

Так же стоит отметить орфографический разнобой в написании этого малагасизма у русских авторов. Написание (через -о) зафиксировано и в Малагасийско-русском словаре: «*fòsa* – фосса, вивёрра (*Cryptoprocta ferox*)» [Корнеев 1987]. Очевидно, что в книге Л.А. Карташовой фонетическое освоение малагасизма тесно связано с графическим освоением, т.к. орфография русского языка продиктована звуковой формой слова, т.е. необходимостью передать слово максимально похожим на оригинал. Известно, что малагасийская буква “о” читается как русское [y] [Аракин 1963: 11].

На Мадагакаре совсем нет обезьян, но зато есть множество лемурув. Лемуры являются эндемиками Мадагаскара и Коморских островов. Здесь нужно сказать, что само слово лемур – это европеизм латинского происхождения (от латинского *lemurum* ‘лемур’, ‘дух усопшего’) [Гуськова 2003]. Применительно к приматам термин был введен К. Линнеем, о чем свидетельствуют данные французской лексикографии: «Du lat. *lemur*, nom donné par Linné au *maki** (parce qu'il sort la nuit comme un lémure)» [CNRTL].

В малагасийском языке отсутствует слово с таким объемом понятия, ему соответствуют такие малагасийские слова, как *aia*y, *amboanala*, *ankomba*, *babakoto*, *gidro*, *hahay*, *маку*, *sifaka*, *simpona* и др. [Dictionnaire Malgache et Encyclopédie de Madagascar].

Упоминания о малагасизме *babakoto* есть во всех трех исследуемых нами корпусах. Как пишет французский исследователь Ж.-С. Эбер, *babakoto* обозначает лемура *Indris brevicaudatus*, который у народности бетсимисарака

является табу. Слово означает «отец-мальчик» или «дедушка» и объясняется всеобщей верой, что эти лемуры являются либо потомками людей, вернувшихся в дикую природу, в лес, либо людьми, которые снова стали обезьянами в результате несчастных случаев, о которых рассказывают местные басни: «le *babakoto* désigne «l'Indris brevicaudatus», lémurien qui est fady pour les Betsimisaraka. Le mot signifie «père-gamin» ou «petit-père» et s'explique par la croyance générale que ces lémuriens sont soit des descendants d'hommes revenus à l'état sauvage en forêt, soit des hommes redevenus singes, par suite d'accidents que rapportent des fables locales» [Hébert 1964: 301].

DMF толкует малагасизм *BABAKOTO* следующим образом: «Lémurien à courte queue; c'est l'Amboanala. *Indris brevicaudaias*' (короткохвостый лемур; это амбуанала).

Рассмотрим процесс реноминации этой реалии в МК, где она упоминается в двух произведениях.

Tout à coup, des cris plaintifs, tels des gémissements humains le tétanisèrent mais les bourjanes le rassurèrent: «Babakoto!». C'était une famille de lémuriens, protégée par ce cône végétal, qui manifestait sa présence (Вдруг он остолбенел, услышав жалобные крики, похожие на человеческие стоны, но носильщики его успокоили: «Бабакуту!»). Это было семейство лемуров, которое дало о себе знать, укрывшись в кроне деревьев [Ranarivelo 2011: 34]. Вслед за транслитерированной малагасийской L-реалией автор вводит «свою» C-реалию, предполагающую сокращение элементов содержания, т.к. словосочетание (une famille de lémuriens) называет более общее понятие по отношению к малагасийскому слову *babakoto*.

Les enfants sifflaient et imitaient les cris des babakoto (Дети свистели и издавали крики бабакуту) [Naivo 2014: 26]. Введение L-реалии так же сопровождается появлением C-реалии-экспликации, которая в отличие от предыдущего примера, дается автором не в самом тексте, а в конце книги в виде глоссария: **babakoto: lémurien à courte queue, l'indri* (короткохвостый лемур, индри).

Во ФК употребление малагасизма *babakoto* так же зафиксировано в двух произведениях, где намечены разные пути освоения этой реалии.

*Ces forêts, j'en ai goûté voluptueusement la paix éternelle et le silence obstiné, que troublent seuls les ululements des **babakotos** en rut et quelques bruits d'ailes éveillés par le passage de la trombe humaine* (Эти леса, я сладострастно вкусил их вечный покой и упорную тишину, нарушаемую только улюлюканьем бабакуту в период спаривания и шумом взмахивающих крыльев при внезапном появлении человека) [Blavet 1897: 134]. В данном примере малагасийская R-реалия передается путем введения средствами французской графики L-реалии; слово так же получает формальные грамматические признаки, но специфика малагасийской реалии автора не интересует: L-реалия вводится без пояснения ее значения. Возможно, автор произведения рассчитывает на эрудированность и любознательность читателя.

*Les **baba-koutes**, les simépounes et les makis trouvent en même temps que leur demeure un passage facile dans la voûte de ces grands bois impénétrables* (Бабакуты, симепуны и маки вместе с жилищем находят и беспрепятственный проход в сводах высоких и непроходимых лесов) [Macquarie 1884: 209]. Выделенная реалия отсутствует во французском языке, следовательно, она образует этнографическую лакуну в сознании читателя. Описывая не освоенную, «чужую» реальность, автор вводит в повествование L-реалию (транскрибированную лексическую единицу). Стоит обратить внимание на орфографическую нестабильность, проявляющуюся в одновременном функционировании на письме нескольких графических вариантов слова (*babakotos* / *baba-koutes*). В последнем примере мы видим «офранцуживание» лексической единицы: малагасийское <o> → французское <ou>, появление на конце слова графемы <e>, все это, на наш взгляд, может говорить о такой черте французского менталитета, как самоуважение.

В этом примере делакунизация «чужой» L-реалии осуществляется при помощи «чужой» C-реалии. Экспликация, данная автором в сноске, носит

развернутый характер, ей посвящен целый абзац, где автор описывает внешние характеристики животного, его образ жизни, отношение к нему местных жителей.

**le baba-koute (petit-père ou le père enfant) est une espèce de singe; les plus grands ont trois pieds de hauteur: ils vont presque toujours par troupes, et n'habitent que les grands bois; leur poil ras est de la couleur de la souris; ils n'ont pas de queue. Ces animaux, qui ont physiquement du rapport avec l'orang-outang, ont comme lui plusieurs des habitudes des hommes: ils se tiennent naturellement debout ou assis; leur air est triste, il ressemble à celui d'un home qui souffre. Les naturels craignent les baba-koutes; ils disent que ces singes étaient autrefois des hommes, mais que pour se soustraire au travail, qui est le devoir de tout membre d'une société, ils se retirèrent dans les bois et les métamorphosa. C'est sans doute de ce lémurien que parle E. de Flacourt quand il donne la description d'un animal à tête ronde et à face humaine, qui a les pieds de devant et derrière comme ceux du singe, le poil frisotté et la queue courte (бабакут (дедушка или маленький отец) — разновидность обезьяны; самые большие особи имеют рост три фута: практически всегда лемуры живут группами, они обитают только в больших лесах; их короткая шерсть мышинного цвета; у них нет хвоста. Эти животные, которые физически родственны орангутангу, имеют, как и он, многие человеческие привычки: они могут стоять или сидеть; у них печальный вид, словно вид страдающего человека. Туземцы опасаются бабакуту; говорят, что эти обезьяны когда-то были людьми, но чтобы уклониться работы, которая является долгом каждого члена общества, они сбегали в леса и изменили их. Несомненно, именно об этом лемуре говорит Э. де Флакур, когда описывает животное с круглой головой и человеческим лицом, у которого передние и задние лапы, как у обезьяны, курчавая шерсть и короткий хвост).*

Как и в предыдущих корпусах, в РК малагасизм *babakoto* встречается в двух произведениях.

Лишь значительно позднее было выяснено, что бецимисарака называют загадочного лемура **бабакото**, где слово "баба" означает "отец", "куту" - "ребенок". <...> В конце второй мировой войны первые **бабакото** были доставлены в парижский зоопарк, где вскоре погибли: авторитетные специалисты не смогли составить им диету, заменяющую лакомства мадагаскарских лесов [Кулик 1981: 113]. Реноминация малагасийской R-реалии осуществляется путем введения в текст транслитерированной лексической единицы («чужой» L-реалии), которой предшествует «своя» R-реалия (лемур), т.е. слово, подчиняющее себе понятие *бабакото* и включающее его в свой объем. При этом теряются дифференцирующие признаки, присущие малагасизму. Далее автор эксплицирует значение малагасизма, разложив его на составляющие, т.е. вводит «свою» C-реалию. При дальнейшем упоминании рассматриваемого малагасизма в тексте автор ограничивается введением «чужой» L-реалии в простом типе реноминации.

В переводе *бабакуту* значит «маленький отец», как называют на Мадагаскаре *индри* [Корочанцев 1982: 133]. В процессе реноминации малагасизма, помимо появления в тексте транскрибированной L-реалии, мы наблюдаем введение «чужой» C-реалии, в составе которой содержится внешняя криптореалия *индри*, отсылающая к латинскому языку. *Индри* – это научное название *babakòto*, что подтверждает словарь Корнеева: «*babakòto* – бабакуту (короткохвостый лемур *Indris brevicaudaias*)» [Корнеев 1987]. При этом бросается в глаза недифференцированность словаря в передаче малагасийского <o>: в случае с *babakòto* слово транскрибировано (бабакуту), в случае с *fòsa* (ранее) – транслитерировано (фосса).

Есть предположение, что научное название (*индри*) является на самом деле результатом недоразумения. В XVIII в. французский исследователь П. Соннера принял восклицание местного проводника за название животного: на малагасийском языке *indry* обозначает «вон, вот (о предмете или лице, находящемся вдали)» [Корнеев 1987]. Его же малагасийское имя – *babakòto* [Лесные люди...: <https://alex-dbc.livejournal.com/40883.html>].

Итак, как показывает анализ эмпирического материала, весьма часто «чужие» L-реалии сопровождаются введением C-реалии-экспликации. Как правило, раскрытие значения малагасийской реалии осуществляется в самом тексте, в непосредственной близости с незнакомой лексической единицей или же в метатексте, т.е. дистантно в виде сносок, комментариев, примечаний внизу страницы или глоссариев в конце книги. По словам А. Вежбицкой, «метатекстовые нити могут выполнять самые различные функции. Они проясняют «семантический узор» основного текста, соединяют различные его элементы, усиливают, скрепляют. Иногда их можно выдернуть, не повредив остального. Иногда — нет» [Вежбицкая 1978: 421]. Рассмотрим еще несколько примеров.

*Les tambours sont en berne et leur roulement sourd a fait fuir les **fodys**, les oiseaux écarlates qui disparaissent vers l'abri des forêts.* (Застучали барабаны, и их глухой стук спугнул фуди, птиц с ярко-красной окраской, улетающих подальше в лес) [Cauvin 1995: 255]. Стремясь растолковать значение малагасизма *fody*, французский автор эксплицирует его путем введения «своей» C-реалии в самом тексте – *les oiseaux écarlates*.

Сравним дефиницию этого малагасизма в DMF: «cardinal. *Foudia madagascariensis*» (птица кадинал) [Abinal, Malzac 1955]. Мы видим, что авторы словаря подыскивают приблизительный аналог, исходя из внешних данных птиц: «Cardinal – Oiseau dont le plumage est rouge ou de couleur éclatante» (птица с красным или ярко окрашенным оперением) [CNRTL]. Но в действительности речь идет о двух разных птицах: с одной стороны, мадагаскарский фуди «из семейства ткачиковые» [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Красныйфуди>], являющийся эндемиком острова, о чем свидетельствует введенная потенциальная C-реалия – *Foudia madagascariensis*, а с другой стороны, кардинал – «вид птиц из семейства кардиналовых (*Cardinalidae*), являющийся официальным символом в семи штатах США [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Кардиналы>]. Но

нужно отметить, что особи из двух упомянутых семейств входят в отряд воробьинообразные.

Упоминание об этих птицах находим и в словаре Бёме и Флинта: 1) «**Foudia madagascariensis** 1 красный фуди *m* 2 Madagascar [red]fody, Madagascar weaver 3 Madagaskar-Weber *m* 4 foudi *m* rouge» [Бёме, Флинт 1994: 450]; 2) «**Cardinalis cardinalis** 1 красный [виргинский] кардинал *m* 2 (common, northern) cardinal 3 Rotkardinal *m*, Roter Kardinal *m* 4 cardinal *m* rouge [de Virginie, huppé]» [там же: 405].

Quand le Zanahary vit le riz mûr, il s'irrita contre eux et il envoya vers le champ d'innombrables oiseaux fody... (Когда Занахари увидел созревший рис, он рассердился на них и послал в поле бесчисленное количество птиц фуди) [Renel 1930: 76]. Реноминация малагасизма происходит путем введения транслитерированной L-реалии, которой предшествует «своя» R-реалия, т.е. автор заменяет понятие с более сложным содержанием, заключенное в малагасизме *fody*, понятием с более широким объемом, но менее конкретным содержанием – *oiseau* (птица).

Les graines mûrissent. Les fody venaient en manger (Семена созрели. Фуди прилетали, чтобы ими полакомиться) [Decary 1964: 49]. В данном примере мы видим, что в самом тексте автор вводит «чужую» L-реалию, экспликация которой дается в сноске: **les fody ou tisserands correspondent à plusieurs espèces de Plocéidés, dont le plus commun est le Ploceus madagascariensis. Les mâles en plumage de noces ont la tête et la face inférieure du corps d'un rouge vif. Ces oiseaux vivent en troupes nombreuses et sont des ravageurs de rizières, contre lesquels les cultivateurs luttent au moyen de réseaux de cordelettes tendus en tous sens au-dessus des rizières et agitées de temps à autre par un gardien, qui dispose ainsi d'une provision de pierres qu'il lance à la main ou avec une fronde* (фуди или ткачики соответствуют нескольким видам семейства Ткачиковые, наиболее распространенным из которых является *Ploceus madagascariensis*. В брачный период голова и нижняя часть тела самцов приобретают ярко-красную окраску. Эти птицы живут большими стаями и являются

вредителями рисовых полей, против которых замледельцы борются с помощью веревочек, натянутых во всех направлениях над рисовыми полями и встряхиваемых время от времени охранником, у которого также есть запас камней, которые он бросает вручную или с помощью рогатки). Данная экспликация занимает не одну строчку, т.е. носит развернутый характер, где автор не только описывает внешние характеристики птицы и факт их вредительства для рисовых полей, но и указывает на аналог – *tisserands* (ткачики).

В МК реалия *fody* так же встретилась нам в трех произведениях, где все три автора, заменяют чужую незнакомую реалию словом хорошо известным для французского читателя, т.е. авторы адаптируют свой текст к контексту французской культуры.

Hira n'avait pas son pareil pour chasser l'oiseau fody (Хира был непревзойденным охотником на птицу фуду) [Raharimanana 2018с: 84].

В данном случае введенная «своя» R-реалия (*l'oiseau*) является гиперонимом, который ведет к затушеванию сути малагасийского явления.

L'esclave infligeait des mauvais traitements à l'enfant, l'envoyait chaque jour chasser les fody de la rizière, la nourrissait à peine, lui laissant les cheveux en broussaille et lui faisait porter des vêtements sales (Рабыня плохо обращалась с девочкой: каждый день отправляла ее гонять с рисового поля фуду, почти не кормила, оставляла растрепанными волосы и заставляла носить грязную одежду) [Djistera 2013: 42].

«Своя» R-реалия, данная автором в постраничной сноске, видит в малагасийской птице *fody* воробья (**toineau*), что, безусловно, сопровождается смысловыми потерями и приводит к сглаживанию межкультурных различий.

A l'arrière, voletaient, telles des hitsikitsike, les mains des danseuses royales parées de leur lamba comme autant de plumes de fody écarlates (Позади трепетали, словно пустельги хицикицике, руки королевских танцовщиц,

одетых в ламбы, напоминающие ярко-красное оперение фуди) [Ranarivelo 2011: 72].

**fody – passereau, aussi appelé oiseau cardinal, endémique de Madagascar, dont le mâle se pare de plumes rouge écarlate pendant la saison des amours (воробей, эту птицу также называют кардиналом, является эндемиком Мадагаскара. В брачный период оперение самцов становится ярко-красного цвета).*

В данном случае процесс декодирования осуществляется по комплексному типу реноминации, схематически выглядящему следующим образом: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + *(своя R-реалия + «чужая» C-реалия).

В РК упоминание о малагасийской *fody* есть лишь у одного автора и представлено двумя контекстами.

*Под разноцветными грибками и тентами из соломенных циновок можно приобрести все что угодно. Картины из рисовой соломки, браслеты и ожерелья из рогов зебу или панциря морской черепахи, мебель из палисандра, пепельницы из окаменелого дерева, всякого рода минералы – от агата и яшмы множества расцветок до нежно-голубого берилла и редкого турмалина, карты из самоцветов, музыкальные инструменты из бамбука и шкур животных, статуэтки из эбенового и розового деревьев, ракушки, коллекции бабочек, чучела крокодилов, хамелеонов, птички **фуди** (кардинал)... [Корочанцев 1982: 53].*

В данном примере понятие *фуди* сначала обобщается до понятия *птица* (вводится «своя» R-реалия), таким образом, объем понятия существенно возрастает, а затем слово *кардинал* словно вносит соответствующие дифференцирующие признаки. Отметим, что толкование слова в письменной речи русского автора практически совпадает с семантизацией данной лексической единицы русской лексикографией: «*fody* – кардинал (птица *Foudia madagascariensis*)» [Корнеев 1987]. Но, как мы уже отмечали, *фуди* и *кардинал* – это две птицы, принадлежащие к одному отряду, но разным

семействам. И так, тип реноминации малагасизма *fòdy* в тексте схематически может быть представлен так: «чужая» R-реалия → «своя» R-реалия + «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия.

Повсюду порхают фуди, как здесь зовут ткачиков. Самцы обряжаются в малиновое оперение. Поэты утверждают, что в эту пору борьба за крошечное сердце самки — серенькой и невзрачной — достигает апогея [Корочанцев 1982: 82].

В данном случае мы видим, что в том же произведении слово *фуди* олицетворяется уже с понятием *ткачик*, выступающим по отношению к нему в качестве родового понятия.

Как отмечает И.Ю. Марковина, поиск аналога заключается «не столько познакомить реципиента с «чужой» культурой, сколько вызвать у него реакцию на инокультурное явление, аналогичную той, которую оно вызывает у реципиентов в «родной» культуре. В таком случае важно не раскрыть суть специфического инокультурного понятия, а представить «чужое» на, так сказать, функциональном уровне» [Марковина 2004: 61].

Рассмотрим еще примеры.

Ailleurs, il n'y avait rien à l'exception de gros rats trotinant d'un bâtiment à l'autre et des papango tournoyant dans le ciel. (В других местах не было ничего, кроме больших крыс, перебегающих из здания к зданию, и папанго, кружащих в небе) [Déléris 1995:29].

**Papango: charognard (стервятник).*

В приведенном примере процесс реноминации сводится к следующему типу: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия (*charognard*), выступающая в роли аналога, некой параллели во французской культуре.

В исследуемом нами ФК это не единственный контекст, содержащий реалию *papango*.

Passa ensuite le papanga (Затем прилетел папанга).

**papanga, l'aigle malgache (малагасийский орел)* [Longchamps 1955: 37].

Стоит акцентировать внимание на различном написании слова в малагасийском языке. Объясняя это явление Ж.-С. Эбер пишет, что малагасийское слово *parango* «коршун» происходит из протобанту, где *ranga* или *rangu* – это «большая хищная птица». В языке суахили есть *ki-ranga* «небольшой сокол» и *ki-pungu, pungu*, «орел, гриф». Малагасийская форма с необъяснимым удвоенным начальным слогом колеблется между двумя формами *ranga* и *rangu*. Сам Флаккур равным образом использует *parango* и *paranga* в значении «коршун». Даль уточняет, что удвоение начального слога является индонезийским явлением, которое больше не продуктивно в малагасийском: «Le mot malgache *parango* «milan» vient du BC. *ranga* ou *rangu* «gros oiseau de proie». Le Swa. *aki-ranga* «petit faucon», et *ki-pungu, pungu*, «aigle, vautour». La forme malgache, avec redoublement (inexplicable) de la syllabe initiale, semble avoir hésité, entre les formes *ranga* et *rangu*, car Flacourt écrit indifféremment *paranga* et *parango* «milan». Dahl précise que le redoublement de la syllabe initiale est un phénomène indonésien qui, depuis longtemps, n'est plus productif en malgache»[Hébert 1964: 331].

В МК авторы не пытаются определить *parango* через какое-либо видовое название птицы, хорошо известное французскому читателю.

*C'est la griffure laissée par l'oiseau **parango** (Это царапина, оставленная птицей **папанго**)* [Raharimanana 2018с: 69]. Мы видим, что автор определяет малагасизм родовым понятием (*l'oiseau*). Тип реноминации: «чужая» R-реалия → «своя» R-реалия + «чужая» L-реалия.

*Cela fait des années que Naivo n'a pas vu de héron sur le lac Anosy, des années qu'il n'y a plus d'oiseaux blancs, plus de piaillements de rouges-gorges, plus de **parangos**, plus de pigeons (Вот уже несколько лет, как Наиву не видел на озере Ануси ни цапель, ни белых птиц, ни чирикающих малиновок, ни **папанго**, ни голубей)* [Rakotoson 2002с: 44]. Фактически реноминация представлена следующим образом: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия. Но то контекстное окружение, в которое погружен малагасизм, позволяет читателю догадаться, что речь идет о некой птице.

Il se jettera dessus comme papangue sur un rat crevé (Он набросится на него, как папангу надохлую крысу) [Joamanogo 2006a: 10].

**papangue* (*malgache papango*): *oiseau rapace* (хищная птица) «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия.

Русские авторы стремятся найти в русской культуре свой денотат, который можно было бы соотнести с малагасийским.

Высоко в небе она заметила папанго – коршуна [Кулик 1981: 89]. Тип реноминации: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия.

Масса примет связана с животными. Например, жаворонок, парящий над путником, или цапля, пересекающая дорогу, пустельга на дороге обещают добрый путь, ястреб папанго — утяжеление ноши [Корочанцев 1982: 37]. В данном случае помимо введения «чужой» L-реалии и «своей» R-реалии автор вводит C-реалию, указывающую на символичность этой птицы для малагасийцев. Видимо, на основании того, что ястреб в сознании русских людей ассоциируется с угрозой, опасностью, автор и подбирает его в качестве аналога малагасийской птице.

Мадагаскар славится своим уникальным растительным миром: «богатая и разнообразная флора Мадагаскара насчитывает около 12 тыс. видов, из которых почти 80% – эндемики» [Карташова 2007: 128]. Рассмотрим с позиции теории реноминации некоторые контексты, в которых содержатся упоминания о «растительной» действительности Великого острова.

Demain je parlerai à tout le village sous le grand kily (Завтра я пообщаюсь со всей деревней под сенью высокого дерева (кили)) [Joamanogo 2013b: 61]. Сноска внизу страницы поясняет: **kily*: tamarinier (тамаринд). Данное слово с точки зрения теории реноминации представляет собой «свою» R-реалию, аналог во французской лингвокультуре. Нужно отметить, что на Мадагаскаре это дерево считается священным, это одно из мест общения со сверхъестественными силами. «According to local traditional beliefs, the tamarind constitutes a mediator between living people and the

ancestors. The spirits of the ancestors are believed to reside in tamarind trees and local people use them in traditional ceremonies in which ancestral benediction is requested» (Согласно местным традиционным верованиям, тамаринд является посредником между живыми людьми и умершими (предками). Считается, что духи предков обитают на тамариндовых деревьях, поэтому местные жители используют их в традиционных церемониях, где необходимо получить благословение предков) [Ranaivoson 2015: 15].

Французский автор так же декодирует значение малагасизма посредством введения «своей» R-реалии с той лишь разницей, что во французское понятие *arbre* (*дерево*) является гораздо более объемным, включающим в свой объем малагасийское понятие *tamarinier* (*тамаринд*).

J'ai l'âge de cet arbre, répondit-elle en montrant un kily dont l'ombre ne protégeait que quelques mètres carrés (*Я ровесница этого дерева, – ответила она, указывая на кили, чья тень покрывала несколько квадратных метров*) [Mallet 1991: 52]. Тип реноминации: «чужая» R-реалия → «своя» R-реалия + чужая L-реалия.

Русский автор не просто указывает на родовое понятие *дерева*, но и отождествляет малагасийской дерево *кили* с могучим *дубом*.

... Мы шагали по песчаной тропе среди деревьев кили, напоминавших могучие дубы. На них зрели сладкие плоды, которыми лакомятся лемуры. Жухлые листья потертым ковриком стелились под ногами [Корочанцев 1982: 136].

Частью культурной идентичности любого народа является его еда. Известно, кухня Мадагаскара представляет собой сочетание самых разнообразных кулинарных традиций: блюда Мадагаскара – это отражение кулинарных традиций мигрантов из Юго-Восточной Азии, Африки, Индии, Китая и Европы, селившихся на острове в разное время».

Рассмотрим способы освоения слов-реалий, репрезентующих различные малагасийские блюда и напитки, французским языком. Одним из национальных блюд Мадагаскара является *romazava*.

В МК данный малагасизм мы встречаем в трех произведениях.

Sortez les grosses marmites que j'ai dit, on va faire un plat à la malgache, du romazava et des achards, comme ça on aura du riz, de la viande, des feuilles et des légumes, ce sera simple, mais bon (Доставайте большие кастрюли, о которых я говорил: сейчас приготовим малагасийское блюдо, румазава и пикули. Для этого нам понадобится рис, мясо, листья и овощи. Это будет просто, но вкусно) [Rakotoson 2015e: 48]. Значение малагасийской реалии частично раскрывается в самом тексте – *un plat à la malgache*, а затем ее значение конкретизируется в конце книги путем введения автором «своей» С-реалии: **romazava: bouillon de feuilles* (бульон, заправленный зеленью).

Puis, comme il se doit sur une bonne table des hauts-plateaux, plusieurs plats de résistance, accompagnés bien sûr de riz: le plat national, «romazava», à base de bœuf et de brèdes, du porc et des pois qu'elle n'avait jamais vus (Затем, как и положено на Высоком плато, на столе было несколько основных блюд, сопровождаемых, конечно же, рисом: национальное блюдо «румазава» на основе говядины и ботвы, свинины и гороха, которого она никогда не видела) [Ranarivelo 2011: 240]. На этот раз толкование реалии осуществляется внутри текста путем введения развернутой С-реалии, указывающей на ингредиенты необходимые для приготовления этого национального блюда.

Maman, je pense comme toi, malgré mon teint clair je ne me suis jamais sentie comme une vazaha, je ne me vois pas vivre en France et ne pas manger du riz et du «romazava» chaque jour (Мама, я думаю как и ты, несмотря на мой светлый цвет лица, я никогда не чувствовала себя вазахой, я не представляю себя живущей во Франции и не питающейся каждый день рисом и «румазавой») [Radaody-Ralarosy 2007: 59]. В постраничной сноске дается авторский комментарий: **Romazava: bouillon de légumes avec lequel on accompagne le riz, littéralement bouillon clair, plus au moins épicé* (овощной бульон, которым сопровождается вареный рис. Буквально это слово обозначает «прозрачный бульон», в меру пряный). Таким образом,

реноминация сводится к следующему типу: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия.

Во ФК реалия *romazava* упоминается в двух произведениях, где можно отметить орфографическую нестабильность слова.

Les adolescentes reprisaient des tuniques tout en veillant sur les plus jeunes enfants de la famille, boucanaient des anguilles ou de la viande de zébu, préparaient des achards pour le déjeuner et le plat traditionnel des hauts plateaux: le rò mazava. C'était un bouillon parfumé de brèdes (des plantes potagères) que l'on enrichissait le dimanche et les jours de fête en y ajoutant un morceau de bœuf qui mijotait avec les brèdes, des tomates et du gingembre (Девочки-подростки латали туники, присматривая за младшими в семье детьми, коптили угрей или мясо зебу, готовили на обед пикули и традиционное блюдо Высокого плато: ру мазава. Это был ароматный бульон из овощных культур, в который по воскресеньям и праздникам добавляли кусок говядины, тушеный с ботвой, помидорами и имбирем) [Crozes 2005: 144].

В приведенном примере реноминация сводится к комплексному типу: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия. L-реалия является транслитерацией малагасизма *rò mazava*, где *rò* обозначает «bouillon» (бульон, отвар), а *mazava* – «clair, lumineux, transparent» (светлый, прозрачный) [Abinal, Malzac: 1955].

Il déjeuna rapidement d'un romazava au poulet mitonné la veille, réchauffé le matin et glissé sous une couverture pour en conserver la chaleur (Он быстро пообедал куриным румазавай, сваренным накануне вечером, разогретым утром и завернутым для согрева в одеяло) [Déléris 1995: 23].

**Romazava: plat malgache à base de viandes, de brèdes et autres légumes divers. Sorte de pot-au-feu très apprécié des européens (малагасийское блюдо из мяса, ботвы и различных овощных культур. Разновидность потофё, мясного бульона, который популярен у европейцев).*

В приведенном примере процесс реноминации происходит как непосредственно в самом тексте (введение транслитерированной L-реалии),

так и в сноске (введение «чужой» С-реалии). В сноске автор указывает не только ингредиенты, необходимые для приготовления этого блюда, но и указывает аналог малагасийскому блюду, хорошо известному во французской культуре: *pot-au-feu* – «Potage chaud composé de viande(s), le plus souvent de boeuf, bouillie(s) longtemps à petit feu avec des légumes (notamment carottes, poireaux, navets, oignons, céleri), des aromates et parfois un os à moelle» (Горячий суп из мяса или нескольких видов мяса, чаще всего говядины, который долго варят на слабом огне с овощами (в частности, с морковью, луком-пореем, репой, луком, сельдереем), зеленью и иногда костным мозгом) [CNRTL]. Выбор этого слова основан, видимо, на сближении денотативной информации двух лингвокультур.

На второе подавали бульон, густой и экстрактный, именуемый ру мазава [Кулик 1981: 186].

Русский автор раскрывает значение малагасизма в самом тексте путем введения «своей» С-реалии, за которой следует транскрибированная L-реалия с отдельным написанием слова (*ру мазава*).

Малагасизм *BETSABÉ TSA* встречается у пяти французских авторов. В глаза сразу бросается орфографический разнобой в написании слова, что говорит о текущем процессе адаптации этого слова во французском языке.

Deux cents francs, il pourrait acheter au colporteur plusieurs litres de betsabetsa (За двести франков он мог купить у разносчика несколько литров бецабецы) [Cauvin 1995: 66]. Французский автор вводит транслитерированную малагасийскую L-реалию в простом типе реноминации, т.е. не раскрывая ее значения. Окружение данного слова, безусловно, помогает читателю догадаться, что речь идет о некоем жидком или сыпучем теле, но такой чисто формальный эквивалент приводит к возникновению лакуны, затрудняющей понимание слова.

Работа с лексикографическим источником приносит ясность: «*BETSABÉ TSA* – Suc de la canne fermenté et préparé en boisson»

(перебродивший тростниковый сок, который употребляют в качестве напитка) [Abinal, Malzac: 1955].

Рассмотрим другие контексты, содержащие малагасизм *BETSABÉ TSA*.

Les bouteilles de betsabètsa s'amoncelaient sur le coin de la console de marbre (Бутылки с бецабецей громоздились в углу, на мраморной консоли).

**Betsabètsa: bière de canne à sucre (пиво из сахарного тростника)* [Agénor 1998: 131].

В данном примере толкование чужой реалии происходит с помощью сноски, эксплицирующей значение данного малагасизма. При этом автор подыскивает аналог в своей лингвокультуре – *bière*. Это слово в академических французских словарях зафиксировано в значении: «*boisson alcoolisée obtenue par la fermentation d'un moût fabriqué avec du houblon et/ou, le plus souvent, du malt d'orge*» (алкогольный напиток, полученный путем ферментации сусла, приготовленного из хмеля и/или, чаще всего, ячменного солода [CNRTL]. Таким образом, процесс производства малагасийского и французского напитка совпадает, с той лишь разницей, что сырье у них различное. Поэтому автор в «своей» С-реалии-экспликации вводит уточняющий элемент – *de canne à sucre (из сахарного тростника)*.

Elle venait d'effectuer quelques pansements quand les créatures, dopées au haschish et à la betsabetsa, jaillirent de la forteresse (Только она сделала несколько перевязок, как люди под воздействием гашиша и бецабецы, выскочили из крепости).

**Betsabetsa: alcool provenant de distillation clandestine principalement de canne à sucre (Betsabetsa: алкоголь, получаемый путем дистилляции в основном сахарного тростника на самодельной установке)* [Déléris 1995: 199].

В данном примере автор семантизирует малагасийскую R-реалию путем введения в текст «чужой» L-реалии, сопровождаемой внетекстовой «чужой» С-реалией.

*Les hommes vivent dans une mollesse oisive et donnent un libre cours à leurs passions; la plupart passent leur temps à s'enivrer avec une liqueur dont les Madécasses raffolent, le **betsa-besse** (Мужчины живут в бездельно расслабленном состоянии и дают волю своим страстям; большинство из них проводят время, напиваясь ликером, который так любят малагасийцы, бецабецой).*

Le **betsa-besse est un mélange de jus de canne à sucre et de sucres de plantes indigènes; il détermine immédiatement le trouble de l'esprit (бецабеца - это смесь сока сахарного тростника и соков местных растений; он сразу затуманивает разум) [Macquarie 1884: 200].*

Исходя из текстового и внетекстового комментария, мы видим, что семантизация малагасизма осуществляется по следующему реноминативному типу: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия + «чужая» C-реалия.

*Une autre de leurs boissons favorites est le **betsa-betsa**, liqueur faite avec du jus de canne fermenté, d'eau et d'écorce amère d'afatraina (Еще один из их любимых напитков - это бецабеца, ликер, приготовленный из перебродившего тростникового сока, воды и горькой коры афатраины) [Verdy 1900: 120]. В анализируемом контексте малагасийская R-реалия реноминируется путем введения «чужой» L-реалия, за которой следует развернутая «чужая» C-реалия, содержащая внутреннюю криптореалию, отсылающую к малагасийскому слову *afatraina*, необходимому для уяснения значения малагасизма *betsabetsa*. Автор книги сообщает, что *afatraina* - это горькая кора. Подтверждение этому находим у П. Буато: «*afatraina* - nom général des écorces amères utilisées pour la préparation de boissons fermentées par des artisans spécialisés» (общее название горькой коры, используемой мастерами для приготовления ферментированных напитков) [Boiteau 1997a].*

Все проанализированные контексты помогли рассмотреть смысловое наполнение малагасизма, а также существующие его аналоги во французской лингвокультуре: *alcool* (алкоголь), *bière* (пиво), *jus* (сок), *liqueur* (ликер).

В МК слово *BETSABÉ TSA* встречается у трех авторов, где этот напиток отождествляется то с вином (*vin*), то с пивом (*bière*).

Il reviendra deux autres fois, pour chaque fois laisser un enfant: Alice, en 1911, surnommée Dady Mangorohoro, grand-mère tremblante, Henri le puîné, en 1917, surnommé encore Henri Betsa pour sa propension au betsabetsa, vin de canne aromatisé au miel, avec des décoctions d'écorces et de fruits sauvages (Он вернется еще два раза, каждый раз оставляя одного ребенка: в 1911 году – Алису, получившую прозвище Дади Мангурухуру, трепещущая бабушка, в 1917 году – Анри младшего, прозванного Анри Беца за его склонность к бецабеце, тростниковому вину с медом, отварами коры и дикорастущих плодов [Raharimanana 2018с: 167]). В данном примере процесс реноминации сводится к следующему типу: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия.

Il rentrait au chant du coq, comme d'habitude; imbibé de betsa-betsa, comme d'habitude (Он возвращался домой, как обычно, с пением петуха, и как обычно, упившись бецабецей) [Joamanogo 2006а: 22]. Принимая во внимание постраничную сноску **betsa-betsa: vin de canne (тростниковое вино)*, реноминация осуществляется по следующей схеме: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия.

En ce jour du Seigneur, Raharivelo avait donné un peu d'argent aux hommes pour acheter de la viande. Beaucoup plus enjoués que d'habitude – une jarre de betsabetsa avait dû se glisser entre les côtes du bœuf – ils finirent la soirée par des chants et des danses (В этот День Господень Рахаривелу дал мужчинам немного денег на покупку мяса. Они были гораздо веселее обычного: наверняка между говяжьими ребрышками проскользнул кувшин бецабецы, и вечер завершился песнями и танцами) [Ranarivelo 2011: 35].

**bière de canne à sucre (пиво из сахарного тростника)*. Тип реноминации: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия.

У русских авторов малагасийская *BETSABÉTSA* отождествляется с *напитком, самогоном и водкой*. Весьма подробное описание представлено в книге В.А. Корочанцева, где этой реалии посвящен целый абзац.

В ходу и спиртное. Бецабеца — спутник народных и семейных празднеств на севере и востоке, но я испробовал этот напиток в одной дружеской компании в столице. Бецабецу гонят из сока ароматизированного сахарного тростника, добавляя отвар из коры некоторых деревьев или из диких плодов. Самогон душист, приятен на вкус, если долго не бродил. Его крепость не превышает 4—5 градусов. Однако после изрядной дозы выпитого начинает болеть голова. Теперь бецабецу готовят не только из сока сахарного тростника, но и из фруктов, деревьев сакуа, нату, сева [Корочанцев 1982: 112].

Экспликация, данная С.Ф. Куликом в сноске, совпадает с семантизацией реалии *BETSABÉTSA* в русской лексикографии: «*betsabétsa* – бецабеца (а) вино из сахарного тростника; б) рисовая водка» [Корнеев 1987].

Но он прежде времени нализался бецабецы и обещал сделать лунгузавулу лишь к вечеру [Кулик 1981: 74].

**бецабеца – рисовая водка чужая.*

В данном случае реноминация происходит по типу: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия. При этом введенная L-реалия в русских текстах является транскрибированной лексической единицей, авторы показывают звучание «чужой» единицы: малагасийское <ts> соответствует русскому <ц>.

Отметим, что самыми встречаемыми словами-реалиями, используемыми малагасийскими, французскими и русскими авторами в письменной речи при описании малагасийской действительности, являются *sobika*, *filanjana*, *lamba* и *omby / zébu*. Эти малагасийские R-реалии встречаются во всех трех исследуемых корпусах, чья частотность в каждом их корпусов отражена в табл.2.

Таблица 2. Малагасийские R-реалии, обладающие наибольшей частотностью

Слово-реалия	МК	ФК	РК
<i>sobika</i>	15 унам	17 унам	19 унам
<i>filanjana</i>	30 унам	30 унам	5 унам
<i>lamba</i>	67 унам	77 унам	131 унам
<i>omby / zébu</i>	161 унам	63 унам	252 унам

Рассмотрим примеры с каждым из этих малагасизмов в трех корпусах.

В МК освоение малагасийской реалии *sobika* осуществляется по трем реноминативным типам.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия (11 унам).

*Il sert à tout le pousse-pousse: à porter monsieur-madame et les enfants, les troncs de bois, les **soubiques** de légumes pour le marché...* (Он служит для перевозки всего и всех: господина и его семьи, деревянных сундуков, субик с овощами на рынок...) [Rakotoson 2015e: 59]. В данном случае автор не посчитал необходимым объяснить значение малагасизма: в повествовательной ткани это слово так и остается «чужим». Стоит обратить внимание на орфографию этого слова: введенная в тексте L-реалия *soubique* является «офранцузенным» вариантом малагасизма *SOBÌKA*. Данное слово написано в соответствии с правилами французского языка. Известно, что у малагасийцев звуки в основном соответствуют своим латинским обозначениям. Лишь произношение некоторых отличается. Буква “о” читается как русское [у] [Аракин 1963: 11]. Во французском же языке [u] соответствует буквосочетание OU, этим, очевидно, и объясняется преобразование <so> → <sou>. Французский суффикс *-ique* является следствием транскрибирования *-IK-*.

Также нужно отметить, что употребление малагасийских L-реалий в текстах в простом типе реноминации имеет двойственный характер: явный

(когда семантизация слова была осуществлена автором ранее, при первом употреблении слова в тексте) и скрытый (когда L-реалия употребляется без объяснения на протяжении всего произведения). Так, в МК скрытые L-реалии при семантизации малагасизма *sobika* были зафиксированы в большинстве случаев (7 унам).

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия (1 унам).

Ils possédaient quelques bœufs, un champ de manioc, une rizière; quant aux bananiers et aux arbres fruitiers, ils poussaient où ils voulaient et il suffisait de tendre la main pour remplir un grand sobika, un grand panier de fruits (У них было несколько волов, поле маниоки, рисовое поле; что касается банановых и фруктовых деревьев, то они росли повсюду; достаточно было протянуть руку, чтобы наполнить большую субику, большую корзину с фруктами) [Rakotonirina 2016: 127].

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия (2 унам).

Il lui apportait les pains de cire chaque quinzaine, que l'on stockait dans des sobika (Каждые две недели он приносил ей мыло, которое хранилось в субике) [Ranarivelo 2011: 49].

*Сноска: *panier* (корзина).

Во всех контекстах, где была введена «своя» R-реалия, малагасийские авторы отождествляли малагасийскую *sobika* с французской *panier*. Примечательно, что во французском двуязычном словаре *SOBÏKA* определяется как «grande corbeille» (большая корзина) [Abinal, Malzac 1955]. Анализ словарных дефиниций слов *panier* и *corbeille* показал, что отличие двух французских корзин заключается в наличии или отсутствии ручек: *panier* – «...muni d'une anse ou de poignées...» (оснащенная ручками) [CNRTL], а *corbeille* – «...sans anses...» (без ручек) [CNRTL].

Во ФК освоение малагасийской реалии *sobika* осуществляется по пяти реноминативным типам.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия (10 унам).

*Tu comprends, expliqua-t-elle sur la route du Tampon, ce n'est pas souvent que j'ai la chance de faire mon marché. Autant remplir ma **soubique**.* (Понимаешь, – объяснила она по дороге из Тампун, – мне нечасто удается сделать покупки и настолько наполнить мою субику) [Déléris 1995: 158].

В данном контексте L-реалия носит скрытый характер, т.к. автор не раскрывает ее значение. Частотность таких скрытых L-реалий при реноминации малагасизма *sobika* составляет 2 унам.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия (5 унам).

*Je ne vis rien et je songeai en moi-même: «Que le diable emporte les Écossais et les Malgaches dans la même **soubique!**»* (Я ничего не увидел и подумал про себя: «Чтоб черт побрал шотландцев и малагасийцев в одной субике!») [Comarmond 2010: 140].

**Soubique: panier en raphia* (корзина из рафии).

*Dès que Quetty et sa nièce avaient terminé les achats pour le domaine, les domestiques les emportaient dans les **sobikas** de Roseau et de jonc tressés* (Как только Кетти и ее племянница закончили с покупками для поместья, слуги унесли их в плетеных из тростника и камыша субиках) [Crozes 2005: 122].

**paniers tressés, munis d'anses* (плетеные корзины с ручками).

В данном примере в введенной C-реалии автор акцентирует внимание на наличие ручек у малагасийской *sobika*.

*La jeune femme sortit d'une grande **soubique** paille vacoa des carnets d'écoliers de toutes les couleurs et les distribua à la ronde* (Молодая женщина достала из большой субики цвета соломки вакуа разноцветные школьные тетради и раздала их по кругу) [Agénor 1998: 41].

**soubique: grand panier d'osier* (большая плетеная корзина).

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия (1 унам).

*Quant à Zabirizaho, lorsqu'il a versé les pistaches dans la marmite préalablement lavée, il ne voyait que des écorces qui emplirent entièrement la **soubique*** (Что касается Забиризаху, то, когда он насыпал фисташки в

предварительно вымытую кастрюлю, он увидел только лишь скорлупки, которые полностью заполнили субику) [Decary 1964: 73].

**les Malgaches, habiles vanniers, fabriquent des corbeilles et paniers de toutes dimensions, généralement sans anses. On en distingue plusieurs genres. Sobika est la grande corbeille, dont le nom malgache a été francisé en soubique; harona et helitra sont des corbeilles rondes de dimensions moyennes; saronkelitra est un panier carré, en usage surtout chez les Betsimisaraka, etc. (Малагасийцы – искусные корзинщики, они плетут корзины всех размеров, как правило, без ручек. Выделяют несколько видов корзин. Субика – это большая корзина, малагасийское название которой было офранцузжено в soubique; харуна и хелитра – круглые корзинки средних размеров; сарункелитра — это квадратная корзина, которая очень популярна у народа бецимисарака и т. д.).*

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия (1 унам).

Le Zanahary écouta sa prière, réunissant par couple les différentes espèces d'êtres vivants auxquels il donna à emporter leur nourriture, il mit le tout dans une grande sobika fermée et la jeta à travers les airs (Занахари выслушал его молитву, собрал по двое разных видов живых существ, которым он дал с собой пищу, сложил все в большую закрытую субику и подбросил в воздух) [Renel 1930: 137].

**Corbeille (корзина).*

В РК освоение малагасийской реалии *sobika* осуществляется по трем реноминативным типам.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия (10 унам). Нужно сказать, что абсолютно во всех случаях, где в процессе реноминации малагасизма *sobika* была введена L-реалия, она носит явный характер, т.е. ранее в тексте это слово уже было эксплицировано автором.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия (5 унам).

*Древний обычай: жена, бросая нелюбимого мужа, уносит на голове увесистую корзину, сплетенную из листьев пальмы рафии – **субику*** [Корочанцев 1982: 24].

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия (5 унам).

*В северо-восточном углу хранится **субика** – корзина с талисманами, расстилается циновка или ставится стол для приема гостей* [Корочанцев 1982: 23].

Что касается малагасизма *filanjana*, то его освоение в МК происходит по двум реноминативным типам.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия (24 унам). Во всех случаях (кроме одного) введенная L-реалия носит явный характер, а также отмечается орфографический разницей в написании слова.

*Ne manquent que les **filanjana**! Ne manquent que les ombrelles!* (Не хватает только филандзан и зонтиков!) [Raharimanana 2004b: 67].

*Son père approuva et lui précisa qu'il lui avait commandé un **filanzana** et réservé les porteurs ...* (Отец согласился и сказал ему, что заказал уже филандзану и носильщиков...) [Ranarivelo 2011: 26].

Слово *FILANJANA* освоено французским языком, о чем свидетельствует его дефиниция в словаре: «Autrefois, à Madagascar, chaise à porteurs qui servait au transport des voyageurs» (раньше на Мадагаскаре переносной стул, который использовался для перевозки путешественников) [Dictionnaire de français Larousse]. Преобразование j→z, очевидно, объясняется тем, что буква “j” читается как русское [дж] или французское [z].

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия (6,044 унам).

*Sans oublier tous les à-côtés: **filanjana**, esclaves supplémentaires, cadeaux...* (Не забыв обо всем остальном: филандзане, дополнительных рабах, подарках...) [Ranarivelo 2011: 16].

*chaise à porteurs (переносное кресло).

*Et puis tant qu'à faire pourquoi pas un **filanjana**, une chaise à porteurs? (И тогда, уж если приходится, почему бы не филандзана, переносное кресло? [Rakotoson 2015e: 58].*

*D'après Vavah, de Gaulle avait opposé une fin de non-recevoir à la proposition de voyager en **Filanjana**, la chaise à porteurs (По словам Вава, де Голль отклонил предложение передвигаться на филандзанае (на переносном кресле) [Rakotonirina 2016: 194].*

Освоение этой реалии во ФК сводится к 3 реноминативным типам.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия (23 унам).

В большинстве случаев (12 унам) введенная L-реалия носит скрытый характер. С одной стороны, появление в повествовательной сетке произведений «чужих» L-реалий или, другими словами, транскрибированных/транслитерированных малагасизмов позволяет их авторам сохранить по максимуму национально-культурный колорит, но с другой стороны, вводя подобные L-реалии, авторы не обеспечивают их понимание французским читателем. Эти слова имеют все шансы остаться в памяти читателя всего лишь «экзотическим иероглифом, досадной помехой при чтении» [Россельс 1955: 169].

Во всех контекстах (кроме одного) введенная L-реалия является транскрибированной лексической единицей, при этом слово утрачивает конечную букву “а” и пишется со свойственной конечной французской буквой “е”.

*Le temps de faire l'achat d'un **filanzane**, de recruter mes porteurs... et en route pour Tananarive!(Пора купить филанзану, нанять носильщиков... и вперед в Антананариву! [Blavet 1897: 89].*

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия (4 унам).

*Nous avons passé soit à cheval, soit à mule, soit en **filanzane**, soit à pied, au milieu de plusieurs de ces troupeaux (Мы передвигались то на лошадях, то на мулах, то на филанзанах, то пешком среди множества стад) [Mahy 1891: 89].*

**Sorte de chaise à porteurs (разновидность переносного стула).*

*Il avait préféré faire arrêter le **filanzàna** qui le portait pour se retourner vers un compatriote plus compréhensif, le sergent Baron (Он предпочел остановить несшую его филандзанау, чтобы повернуться к более понимающему соотечественнику, сержанту Барону) [Agénor 1998: 51].*

**filanzàna: chaise à porteur (переносное кресло).*

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия (4 унам).

*En sortant de la gare de Tolongoïna, ils changèrent de moyen de locomotion pour emprunter les **filanzanes**, palanquins malgaches qui étaient portés par quatre ou huit hommes selon la corpulence du passager (Покинув станцию Тулунгуина, они пересели на филандзаны, малагасийские паланкины, которые несли четыре или восемь человек, в зависимости от телосложения пассажира) [Crozes 2005: 43].*

*La chaise à porteur malgache se nomme tacon ou fitacon sur la côte et **filanzane** chez les Hovas; elle sert pour tous les grands voyages aussi bien que dans les plus courts trajets; il n'y a que les esclaves et les gens pauvres qui aillent à pied (Малагасийское переносное кресло называется такун или фитакун на побережье и филандзана у народа хува; оно служит как для дальних путешествий, так и для самых коротких; пешком ходят только рабы и бедняки) [Macquarie 1884: 162].*

В РК освоение этой реалии сводится к 1 реноминативному типу: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия (5 унам).

*Существовали также носильщики, которые специализировались на транспортировке андрианов и европейцев на носилках – **филанзанах** [Кулик 1981: 104].*

Малагасизм *lamba* является второй наиболее частотной R-реалией, используемой авторами при описании малагасийской действительности. Ее реноминация в МК сводится к двум типам.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия (52 унам). В большинстве случаев (44 унам) введенная L-реалия имеет явный характер, когда ее первичное появление в тексте сопровождалось введением C-реалии.

В остальных случаях она носит скрытый характер.

*D'autres jeunes filles partaient visiblement pour la première fois, l'ourlet de la jupe mal repassé, accrochées à Maman qui s'essuyait les yeux dans un coin de son grand **lamba** blanc* (Остальные девушки, очевидно, уезжали впервые, подол их юбок был плохо выглажен, они вцепились в мать, вытирающий слезы уголком своей большой белой ламбы).

Малагасизм *lamba*, ввиду отсутствия пояснений в тексте, нуждается в конкретизации. Ее находим в словаре: «Tous les tissus en laine, en soie, en coton, en chanvre, en Rofia, dont les Malgaches se drapent le corps» (Все шерстяные, шелковые, хлопковые ткани, а также ткани из волокон конопли и листьев пальмы рафия, которые малагасийцы оборачивают вокруг тела) [Abinal, Malzac 1955].

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия (15 унам).

*Je lui tendis les présents que j'avais achetés la veille chez les Zafimanelo: un nouveau coutelas, un bracelet en étain ciselé pour Bao et un **lamba** brodé pour Fara* (Я вручил ему подарки, купленные накануне у Зафиманелу: новую саблю, резной оловянный браслет для Бау и вышитую ламбу для Фары) [Naivo 2014: 187].

**châle que portent les femmes* (шаль, которую носят женщины).

*Ils se redressèrent promptement, tirèrent sur leur **lamba** blanc...* (Они быстро выпрямились, натянули свою белую ламбу...) [Ranarivelo 2011: 15].

**châle en coton ou en soie, habit traditionnel malgache* (хлопковая или шелковая шаль, традиционная малагасийская одежда).

*Dedans, des belles dames qui portent des **lamba** – qu'elles sont chics!* (Внутри сидели красивые дамы в ламбах – какие же они прекрасные!) [Raharimanana 2018a: 18].

**tissue porté en parure sur les épaules* (ткань, которую носят как украшение на плечах).

В целом, малагасийские авторы видят в малагасийской *lamba* либо *châle* (шаль), либо *tissue* (ткань).

Во ФК реноминация малагасизма *lamba* осуществляется по четырем реноминативным типам.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия (59 унам).

«Чужая» L-реалия, введенная в простом типе реноминации, весьма часто носит скрытый характер (30 унам). На наш взгляд, многократное появление малагасизма *lamba* во французском тексте без сопутствующих комментариев, примечаний и т.д., его отсутствие во французских одноязычных словарях, свидетельствуют о том, что французская лексикография вопреки практике сопротивляется принятию малагасийских заимствований, что в очередной раз говорит о герметичности французского языка.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия (9 унам).

Il s'était entortillé dans son lamba de coton blanc et, pour la première fois, l'idée frappe Berthier que les vêtements, ici, étaient des linceuls (Он укутался в свою белую хлопчатобумажную ламбу, и Бертье впервые пришла в голову мысль, что одежда здесь является саваном [Cauvin 1995: 34]).

Il s'écrasa sur le corps de son fils enveloppé dans ses lambas de soie, à la grande stupeur de la foule venue assister aux funérailles, qui voyait pour la première fois l'homme, pleurant sur la dépouille de son fils bien-aimé (Он рухнул на тело своего сына, закутанного в шелковые ламбы, к великому изумлению толпы, пришедшей на похороны и впервые видевшей человека, плачущего над останками своего любимого сына) [Agénor 1998: 128].

**lamba: ragne servant de vêtement* (набедренная повязка, служащая одеждой).

Faisons une corde avec nos lamba, dit-il (Давай сделаем веревку из наших ламб, - сказал он) [Longchamps 1955: 75].

**lamba, vêtement national, sorte d'écharpe* (ламба, национальная одежда, своего рода шарф).

*Un jour, un raingahy se pavaneait dans un beau **lamba** rouge, un **lamba lasoa*** (Однажды рангахи расхаживал в красивой красной ламбе, ламбе ласуа) [Longchamps 1955: 105].

**lamba lasoa: écharpe de soie* (шелковый шарф).

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия (8 унам).

*En retour, elle offrit à son futur époux un **lamba** de soie écriue et finement brodée, pièce emblématique du costume malgache, que les hommes portent sur l'épaule gauche les jours de fête et de cérémonie* (Взамен она подарила своему будущему супругу вышитую шелковую ламбу, характерный элемент малагасийского костюма, который в праздничные и торжественные дни мужчины носят на левом плече) [Crozes 2005: 113].

*Le vêtement ordinaire est le **lamba** ou **samba**, pièce d'étoffe, généralement blanche, dont les Malgaches se drapent gracieusement ou qu'ils portent roulé autour d'une autre pièce de toile, le **seidik** ou **sadik*** (Повседневной одеждой является ламба или самба, кусок ткани, обычно белого цвета, в которую малагасийцы изящно оборачиваются или которую носят, обернув ее вокруг другого куска ткани, сеидика или садика) [Verdy 1900: 121].

*Le **lamba** est également le vêtement des femmes qui le portent comme un châle et y ajoutent un corsage étroit ou **canezou** dont les manches descendent jusqu'au poignet* (Ламба также является одеждой женщин, которые носят ее как шаль, сочетая с узкой кофточкой или канзой, рукава которой спускаются до запястья) [Verdy 1900: 121].

*À environ une heure du matin, Alain alluma une lampe, poua un **lamba** autour de sa taille, m'en tendit un et me fit signe de le suivre* (Примерно в час ночи Ален зажег лампу, завязал ламбу вокруг своей талии, протянул ее и мне и подал мне знак следовать за ним) [Comarmond 2010: 317].

Lamba: tissu dans lequel se drapaient les Malgaches. Aujourd'hui, le **lamba désigne plus généralement une écharpe jetée sur les épaules des femmes*

(Ткань, в которую укутывались малагасийцы. Сегодня чаще всего ламба обозначает шарф, наброшенный на плечи женщин).

*Elles avaient uniformément revêtu une ample jupe bleue et passé en travers des épaules un **lamba** d'une étonnante blancheur* (Они все были одеты единообразно: свободная голубая юбка и поразительной белизны ламба, перекинутая через плечо) [Déléris 1995: 13].

**Lamba: grand châle blanc porté par les femmes* (большая белая шаль, которую носят женщины).

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия + освоенная «чужая» R-реалия (1 унам).

*Alors elles apportèrent de la soie la plus fine et commandèrent à Imaïtsoala de faire, pour elles, de beaux **lamba** de fête* (Тогда они принесли тончайший шелк и приказали Имаицуале изготовить для них красивые праздничные ламбы) [Longchamps 1955: 29].

**lamba, vêtement national malgache, analogue à la toge romaine* (ламба, малагасийская национальная одежда, аналог римской тоги).

Таким образом, анализ контекстов, содержащих малагасизм *lamba* дал возможность увидеть степень богатости, насыщенности дефиниций теми или иными семантическими признаками, которые авторы закладывают в эту реалию. Мы видим, что в большинстве случаев ядром семантических признаков является указание на то, что речь идет о *vêtement* (вещи). А далее авторы делают акцент либо на цветовых характеристиках, либо на размерах изделия, кому она предназначена, способ ее ношения. В ряде случаев авторы осуществляют подбор эквивалентов «своей» культуры для реалии малагасийской культуры – *châle, écharpe, pagne, tissu*.

Во РК реноминация малагасизма *lamba* осуществляется по шести реноминативным типам.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия (78 унам).

L-реалия, введенная в простом типе реноминации, лишь в произведении С.Ф. Кулика носит скрытый характер (15 унам).

Бецилеу догадались собирать эти паутины и научились изготавливать из них нежную пряжу. Изнее и ткнут знаменитые шелковые ламбы [Кулик 1981: 207].

В данном случае автор, видимо, надеется на эрудированность читателя. А контекст хоть и помогает частично догадаться, о чем идет речь, реалья все же нуждается в конкретизации: «*lám̄ba* – 1) ткань; 2) ламба (одежда в виде тоги)» [Корнеев 1987].

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия (29 унам).

Позавтракав до рассвета, мужчины, зябко кутаясь в посеревишие от упорной носки, некогда белые ламбы (куски ткани), направлялись с мотыгами на плечах пропа-львать поля [Корочанцев 1982: 45].

Ламба — национальная одежда, не только женская, но и мужская. Она славится в стихах и песнях [Корочанцев 1982: 54].

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия (10 унам).

Все реже можно встретить женщину с ламбой [Карташова 2011: 236].

**Lamba – национальная малагасийская одежда (широкий шарф, переброшенный через плечо).*

Женщины и девушки придирчиво, не спеша выбирают себе ламбы – яркие куски ткани длиной по три-четыре метра, которыми они тут же обматываются, превращая их в нарядные платья или юбки [Корочанцев 1982: 54].

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия (5 унам).

Шея повязана широким белым шарфом-ламбой, который сзади белеет как накидка кавказского горца [Корочанцев 1982: 54].

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия + «своя» R-реалия (5 унам).

На нем была холщавая деревенская рубаха и лябма из дерюги [Радземиса-Раулисон 1975: 365].

**Лямба* – национальная одежда малагасийцев, шарф; носят и женщины и мужчины.

В приведенном примере внимание привлекает фонетическое освоение малагасизма, с написанием слова через <я>. Отметим, что этот пример был взят из новеллы «Искры пламени», которая вошла в собрание лучших произведений малагасийской литературы. Впервые на русский язык эта новелла была переведена Л. А. Карташовой.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия + «чужая» R-реалия (5 унам).

Вот ламбы, здесь вышиты наши имена [Корнеев 1962: 10].

**Ламба* – национальная одежда мальгашей; кусок ткани, обертываемый вокруг тела наподобие тоги.

В отрывке, взятом из сборника сказок и пословиц Мадагаскара, являющегося первым в Советском Союзе опытом перевода с малагасийского языка на русский, реалия *ламба* эксплицируется автором перевода в сноске, где он также отождествляет ее с *тогой*: «верхняя одежда граждан мужского пола в Древнем Риме – кусок белой шерстяной ткани эллипсоидной формы, драпированный вокруг тела» [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Тоба>].

Наибольшей частотностью во всех трех корпусах отличается слово *zébu* / *зебу*. Здесь нужно отметить, что в малагасийском языке для обозначения этого животного используется слово *omby*, зафиксированное в DMF следующим образом: «bœuf, l'espèce bovine» (бык, вид крупного рогатого скота) [Abinal, Malzac 1955]. Также есть слово *jamòka* – «ancien nom des boeufs» (устаревшее название быков) [там же]. Малагасийские, французские и русские авторы, описывая малагасийскую действительность, отдают предпочтение использованию слова *zébu*, нежели *omby* (в МК встречаемость *omby* – 6 унам, *zébu* – 150 унам; во ФК – *omby* (1 унам), *zébu* (61 унам); в РК – *omby* (19 унам), *zébu* (232 унам)).

Чаще всего реноминация малагасийского слова *omby* осуществляется путем простого типа: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия (*zébu* / *зебу*). При

этом во французском языке слово *zébu* является знакомой, освоенной «чужой» реалией, поскольку зафиксировано французскими одноязычными словарями: «*Zébu* – Grand bovidé domestiqué, vivant en Asie et en Afrique tropicale et surtout à Madagascar et qui se caractérise par la bosse grasseuse qu'il porte sur le dos et, chez certaines espèces, par de longues cornes. <...> Mot tiré des parlers de l'Inde ou du tibétain *zeu, zeba* «bosse du zébu, du chameau» (Одомашненный крупный рогатый скот, живущий в Азии, Тропической Африке и особенно на Мадагаскаре, характеризующийся жировым горбом на спине; у некоторых видов есть длинные рога. <...> Слово пришло из индийского диалекта или тибетского языка *zeu, zeba* «горб зебу, верблюда») [CNRTL].

Русский Толковый словарь иноязычных слов семантизирует рассматриваемое слово следующим образом: «*Зéбу*, нескл., м., ж., одуш. [фр. *zébu* < тибет. *mdzopo*]. Крупное копытное рогатое животное с мускульно-жировым горбом на шее и холке. *Взрослый, взрослая з.* | По происхождению з. близки к домашнему крупному рогатому скоту, обитают в зоне жаркого климата Юж. Азии, Африки» [Крысин 1998].

Понятно, что реалия *zébu* представлена и в других культурах, но от тех реалий малагасийская *zébu (omby)* отличается рядом признаков, делающих эту реалию культураносной. Общеизвестно, что зебу считается священным животным на Мадагаскаре, его голова изображена даже на гербе Мадагаскара.

Французский журналист и этнолог Лоик Эрвуде пишет, что видимыми элементами, являющимися неотъемлемой частью Мадагаскара и малагасийцев, то, с чем их ассоциируют с первого взгляда, являются: рис, зебу, земля и гробница. <...> Зебу: он вездесущ, он является национальной эмблемой, он – богатство и зависть. Еще 50 лет назад говорили, что на острове больше зебу, чем малагасийцев (а это 8 миллионов). Сегодня с 22 миллионами малагасийцев это уже не так, но на дорогах, на рынках зебу по-прежнему являются основным центром внимания. Сегодня якобы

насчитывают 10 миллионов зебу. Малагасийцы никогда не устанут восхищаться своим зебу, увеличивать поголовье скота. И если сегодня больше не забивают все стадо, когда умирает хозяин, зебу по-прежнему приносят в жертву по разным случаям или церемониям искупления, примирения и т.д. <...> Зебу также является незаменимым помощником в работе, например, чтобы тянуть повозку или топтать рисовые поля: «D'abord des éléments visibles, tellement consubstantiels de Madagascar et des Malgaches, dont ils sont inséparables dès le premier abord: le riz, le zébu, la terre et le tombeau. <...> Le zébu: il est omniprésent, emblème, richesse, et envie. On disait voici 50 ans qu'il y avait plus de zébus que de Malgaches (alors 8 millions). Ce n'est plus vrai aujourd'hui avec 22 millions de Malgaches, mais sur les routes, dans les marchés, ils sont encore le centre d'intérêt majeur. Ils seraient environ 10 millions à présent. Un Malgache ne se lasse pas d'admirer son zébu, de développer son cheptel, et si on n'extermine plus trop tous les troupeaux lors de la mort du propriétaire, le zébu est tout de même sacrifié à satiété, pour toutes sortes d'occasions ou de cérémonies d'expiation, de réconciliation, etc.<...> Mais c'est aussi un compagnon de travail irremplaçable pour tirer les charrettes ou piétiner les rizières» [Hervouet 2016: 127].

Итак, в МК реноминация реалии *omby* сводится к двум типам, где первенство, как мы уже отмечали, принадлежит простому типу реноминации «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия (158 унам).

Le troupeau qu'il avait volé était composé de zébus précédemment volés ailleurs (Стадо, которое он украл, состояло из зебу, украденных ранее в другом месте) [Randriamirado 1994: 203].

Depuis ce jour, plus aucun zébu n'est sorti de l'eau (С того дня больше ни один зебу не выходил из воды) [Raharimanana 2004b: 84].

D'autant plus qu'il avait surpris une conversation dans la cuisine, où l'aide-cuisinier osait mettre en doute l'histoire de l'attaque du troupeau de zébus (Тем более, что он подслушал разговор на кухне, где помощник повара осмелился

подвергнуть сомнению историю о нападении на стадо зебу) [Ranarivelo 2011: 19].

Éprouvants, les zébus s'enfuirent de tous côtés (Испугавшись, зебу разбежались в разные стороны) [Rakotonirina 2016: 208].

Лишь в совсем небольшом количестве случаев (2 унам) реноминация осуществляется посредством комплексного типа реноминации: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия.

Si nous allons à Andranoro, il nous faudra acheter un omby volavita pour le joro fit Ndriva (Если мы поедem в Андрануру, нам нужно купить умби вулавиту для дзуру, – сказал Ндрива) [Rafenomanjato 2005: 175].

В конце книги содержится авторский комментарий, раскрывающий суть малагасийской реалии: **omby volavita – zébu destiné au sacrifice: de couleur fauve, il doit avoir des taches blanches arrondies sur le front et sur le flanc gauche (зебу рыжеватоого окраса, предназначенный для жертвоприношения: у него обязательно должны быть округлые белые пятна на лбу и на левом боку).*

Интересно, что в дальнейшем своем повествовании автор отдает предпочтение слову *zébu*, уточняя его особенность посредством L-реалии *volavita*.

Je ne suis pas végétarien et j'apprécie les steaks, dit le professeur en riant, mais j'espère que le zébu volavita mugira bien fort et sera ainsi épargné (Я не вегетарианец и люблю бифштексы, – смеясь, сказал преподаватель, – но я надеюсь, что зебу вулавита будет очень громко мычать, и его в итоге пощадят) [Rafenomanjato 2005: 177].

Вторым случаем комплексного типа реноминации, где упоминается малагасийское животное *omby* является следующий пример.

L'assistance retint son souffle quand l'homme en blanc, d'un geste précis et sans hésitation, tranche la gorge de l'“omby volavita” qui, sans un seul mugissement, s'abattit (Публика затаила дыхание, когда человек в белом

точным и решительным жестом перерезал горло «умби вулавите», которая упала без единого мычания) [Ramarosoa 1994: 94].

**Omby volavita: Tout zébu à la robe rousse portant une tache blanche sur le front, le dos, l'extrémité des pattes et la queue, et reserve de ce fait au Roi et aux rites sacrificiels (Любой зебу рыжего окраса, имеющий белое пятно на лбу, спине, ногах и хвосте; такой зебу предназначен для короля и совершения обрядов жертвоприношения).*

Во ФК реноминация малагасизма *omby* так же сводится к двум типам. Во всех случаях простого типа реноминации (59 унам) введенная «чужая» L-реалия является словом *zébu*.

Случаи комплексного типа реноминации «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия представлены следующими примерами (4 унам).

Les zébus ou bœufs de Madagascar appartiennent à l'espèce bos indicus; on suppose qu'ils y ont été introduits de l'Inde par l'Afrique. Ces animaux de taille moyenne, mais de formes superbes, portent tous sur le dos une loupe épaisse et charnue dont la forme rappelle celle du bonnet phrygien; les indigènes se servent de l'enveloppe de cette loupe en guise de casquette (Зебу или малагасийский бык принадлежит виду bos indicus; предполагают, что он был завезен через Африку из Индии. Это животное средних размеров, с красивыми формами и большим плотным наростом на спине, напоминающим фригийский колпак; местные жители используют оболочку этого нароста в качестве кепки) [Macquarie 1884: 97].

On distingue trois variétés de zébus: l'une, le bouri, est le bœuf sans cornes; la seconde comprend les animaux à grandes cornes pendantes; enfin, les bœufs de la dernière espèce qui est la plus commune, sont remarquables par leurs cornes aiguës et relevées à une prodigieuse hauteur (Есть три разновидности зебу: первая, бури – бык без рогов; ко второй относятся животные с большими свисающими рогами; наконец, быки последнего вида, наиболее

распространенного, примечательны своими острыми рогами, высоко поднятыми вверх) [Macquarie 1884: 97].

Voilà pourquoi il est interdit de manger l'omby bory (Вот почему запрещено есть умби бури) [Decary 1964: 51].

**Il arrive parfois que des Bovidés des deux sexes naissent totalement dépourvus de cornes; on les nomme omby bory (le mot bory a le sens de «sans rien qui dépasse, écourté»). Dans certaines régions, ils étaient autrefois employés comme montures; parfaitement dressés, s'agenouillant et se levant au commandement, ils pouvaient accomplir d'assez longs trajets, mais les voyageurs qui les utilisaient étaient terriblement secoués, surtout quand l'animal se mettait à trotter. Les bœufs sans cornes, considérés comme incomplets, ne peuvent être offerts en sacrifice aux ancêtres; les Betsimisaraka, de leur côté, ne les abattent jamais pour leur consommation (Иногда случается, что представители семейства Bovidae (Полорогие) рождаются без рогов; их называют умби бури (слово, обозначающее «лишенный (ног, хвоста, рогов и т.п.), укороченный»). В некоторых районах их когда-то использовали в качестве верховых животных; они отлично поддавались тренировке, вставая на колени и поднимаясь по команде, они могли совершать довольно дальние поездки, но в пути человека ужасно трясло, особенно когда животное переходило на рысь. Быков без рогов, считающихся неполноценными, нельзя приносить в жертву предкам; в свою очередь, народность бецимисарака никогда не забивает такого зебу для употребления в пищу).*

В РК реноминация малагасизма *omby* осуществляется по трем типам. Как мы отмечали, приоритет отдается простому типу реноминации (238 унам).

Вначале мне пришлось купить у Райнидзери зебу [Рацифехера 1974: 27].

По дороге нашла Ифарамалеми рог зебу, дала брату, нашла лопату вейть рис – дала брату, нашла железный прут – дала брату [Корнеев 1962: 30].

И все это ради того, чтобы могила разана, как это предписывается традицией, была огорожена частоколом из рогов зебу [Кулик 1981: 9].

Совсем скромное количество примеров, в которых наблюдается комплексный тип реноминации *omby*, обнаружено в произведениях лишь одного автора.

Некогда легендарный Андрианампуйнимерина величал себя умбилахибемасу (бык с большими глазами), а другой вождь, Андриампивува, именовал себя энергичным быком [Корочанцев 1982: 95].

Введенная автором транскрибированная L-реалия соответствует малагасизму *ombalahy be maso*, а следующая за ней экспликация является калькированной C-реалией: *omby* – зебу; *lahy* – самец; *be* – большой; *maso* – глаза [Корнеев 1987].

– *Умби (бык) олицетворяет для нас вечную мощь жизни,*— сказал фармацевт Шарль Рамананцуа [Корочанцев 1982: 95].

В данном случае автор заменяет малагасийскую незнакомую реалию «своей» R-реалией, адаптируя тем самым свой текст к контексту русской культуры.

3.1.2. Освоение малагасийских R-реалий французами и малагасийцами в письменной французской речи

Общими для двух корпусов стали 19 малагасийских R-реалий, представленных такими тематическими подгруппами, как «растения», «животные», «предметы быта», «рельеф», «еда» и «музыкальные инструменты».

Рассмотрим примеры.

Naivo met du temps avant de dominer sa panique et de voir que les lumières ne sont que des lucioles qui dansent dans les bozaka et les fantaka, à proximité des rizières (Наиву потребовалось некоторое время, чтобы подавить панику и осознать, что огоньки – это всего лишь светлячки, танцующие в бузаках и фантаках возле рисовых плантаций) [Rakotoson 2002c: 174]. С позиции

принимающей (французской) стороны малагасийские реалии *bozaka* и *fantaka* являются непонятными, не соотносящимися с содержанием языкового сознания французского реципиента. Малагасийский автор ограничивается тем, что вводит в повествование лишь «чужие» L-реалии, которые, безусловно, привлекают внимание читателей своей непохожестью на другие слова фразы, но являются досадной помехой при чтении.

В подобном случае автор, возможно, надеется на большую любознательность читателя, на его возможность обращения к внешним источникам. Так, например, двуязычный словарь толкует слово *bozaka* как: «nom générique des herbes» (общее название травянистых растений) [Abinal, Malzac 1955], а слово *fantaka*: «herbe haute dont la tige est comme un roseau. *Arundo madagascariensis*» (высокая трава, стебель которой подобен тростниковому) [там же].

Малагасизм *bozaka* встречается и в другом контексте, где способ его освоения отличается от того, который был приведен выше. Отметим, что порой в определенных контекстах письменных текстов проявляются многие семантические признаки слова, которые не фиксируются словарными дефинициями.

Alors que le troupeau rentrait du pâturage, Ratalata vint rejoindre Velo près des parcs à bœufs – parcs clôturés en bois où les bœufs se reposaient sous des toits en «bozaka»... (Пока стадо возвращалось с пастбища, Раталата догнал Велу у загона - деревянного огороженного места, где коровы отдыхали под навесом, сделанном из бузаки...) [Radaody-Ralarosy 2007: 54]. В данном примере значение малагасизма раскрывается автором вне текста путем введения «своей» C-реалии, расширяющей концептосферу французского читателя: **Bozaka: herbe servant à la fois aux pâturages et aux toitures (кормовая трава, ее же используют для изготовления кровель)*.

Французские авторы осваивают малагасизм *bozaka* посредством комплексных типов реноминации, таких как, например, «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия.

*Aujourd'hui, lorsqu'un Betsiléon est entraîné par un caïman et se cramponne après les bararata et les **bozaka** qui poussent au bord de l'eau, on coupe ces herbes en disant...(Сегодня, когда кайман утаскивает под воду бецилеу, который, пытаясь спастись, цепляется за барарату и бузаку, растущие у берега у кромки воды, мы косим эти травы, говоря...)* [Renel 1930: 24].

* *Herbes (травы).*

Из этого примера мы видим, что понятие *bozaka* оказывается подчиненным понятию *herbe*: объем понятия *bozaka* полностью поглощается объемом понятия *herbe*. Отождествляя *bozaka* с гиперонимом *herbe*, автор затушевывает специфику этого растения.

*Comme il l'avait vu faire aux malgaches, il s'était contenté d'y mettre le feu à la fin de la saison sèche, afin de brûler les tiges ligneuses de **bozaka** et d'obtenir, après les premières pluies, des repousses vertes et tendres (Он поступил так, как поступают малагасийцы: в конце засушливого сезона он поджиг его, чтобы сжечь отвердевшие стебли бузаки, а после первых дождей увидеть молодые зеленые побеги)* [Déléris 1995: 24].

Для экспликации значения малагасизма французский автор вводит «свою» С-реалию, представленную в сноске.

**Bozaka: herbe ligneuse poussant sur les hauts-plateaux (древесное растение, растущее на высокогорье).*

К этому же типу реноминации («чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия) прибегает и другой французский автор.

*Il n'avait pas fini que le riz se changeait en un **bozaka** dru et serré et ils s'y enfoncèrent (Он продолжил, пока рис не сменился густой и жесткой бузакой, в которой они увязли)* [Longchamps 1955: 71].

**bozaka, herbe drue et raide (густая и жесткая трава).*

Рассмотрим еще примеры, в которых упоминается малагасийская растительность.

*Or il avait le don de les envoyer à droite et à gauche, qui pour du **paraky**, qui pour un billet, qui pour des masikita... (Он отправлял их куда только*

можно: кого-то за параки, кого-то за билетом, кого-то за масикитой) [Ranarivelo 2011: 53].

В данном примере пояснение значений двух малагасийских реалий вынесено автором за пределы текста: внизу страницы «своя» С-реалия эксплицирует: **Paraky – tabac à chiquer (жевательный табак)*. Для полноты картины укажем и значение второго малагасизма, указывающего на малагасийское блюдо: **Masikita – brochettes de viande (мясо на вертеле)*.

Les anciens crachaient leur chique de paraky et disaient: “Un homme sans femme? Une semence sans terre, une terre sans fruits” (Старейшины выплевывали комки жевательного табака параки и говорили: «Мужчина без женщины, что семя без почвы, а земля без плодов» [Déléris 1995: 28].

**Paraky: tabac à mâcher.*

Французский автор также вводит «свою» С-реалию, содержание которой, по сути, является зеркальным отражением С-реалии, предложенной малагасийским автором.

Un oiseau se met à chanter, un toloho qui annonce la fin du jour, des rouges-gorges s'égosillent avant la nuit, des totokafo appellent leurs compagnes avant le crépuscule (Начинает петь птица тулуха, предвещающая конец дня, заливаются до наступления темноты малиновки, а тутукафу до захода солнца призывают к себе самок) [Rakotoson 2002с: 142].

Р-реалия *toloho* поясняется автором через «свою» С-реалию, формирующей у читателя представление о некой птице, якобы предвещающей конец дня. В действительности речь идет о мадагаскарской шпорцевой кукушке: «TOLÒHO – Le coucou de Madagascar; *Toulou* ou *Coucal centropus* [Abinal, Malzac 1955]. Вторая реалия *totokafo* зафиксирована словарем только в значении срочное дело, занятие: «occupations, affaires urgentes et simultanées» [там же]. Однако благодаря предшествующему контексту читателю становится понятно, что речь идет о птице.

Проследим процесс реноминации малагасизма *toloho* во ФК.

Si le toloho chante, c'est moi, votre père, qui arrive (Если поет тулуху, значит, это я, твой отец, иду) [Decary 1964: 161].

**le toloho ou Centropus madagascariensis est un oiseau de l'Ouest et du Sud. Peu sauvage, on le voit voleter et se glisser de branche en branche parmi les buissons. Son vol est bref, lourd et maladroit. Son cri est triste et monotone, et c'est de lui qu'est tiré le nom malgache de l'oiseau, qui est une sorte d'onomatopée. Le toloho est fâly pour un certain nombre de clans. On ne le mange d'ailleurs nulle part, car sa chair est peu appétissante; les Malgaches déclarant que c'est une chair «pourrie» (тулуху или Centropus madagascariensis – птица, обитающая на западе и юге острова. Эту диковатую птицу можно увидеть порхающей с ветки на ветку среди кустов. Ее полет короткий, тяжелый и неуклюжий. Ее крик печальный и монотонный, и именно с ее криком связано малагасийское название птицы, т.е. оно является ономапеей. У некоторых народностей тулуху считается табу. Ее нигде не едят, т.к. ее мясо не очень вкусное; малагасийцы говорят, что это «гнилое» мясо).*

Французский автор вводит весьма развернутую «чужую» С-реалию, при описании малагасийской птицы он опирается на более расширенное, энциклопедическое видение смысла (в отличие от малагасийского автора).

Ah oui, cette espèce de volatile qui se joue à cinq heures trente du matin après les takatra... (Ах да, это та птица, которая резвится в пять тридцать утра после такатры...) [Rakotoson 2015e: 15].

Введенная внетекстовая «своя» R-реалия (**takatra: ombrette*) отождествляет малагасизм с молотоглавом. Нужно сказать, что подобранный автором аналог дублирует тот, что указан в дефиници этого слова в двуязычном словаре: «ТАКАТРА – Oiseau brunâtre, de mauvais augure, qui construit un nid énorme, ombrette; *scopus umbretta*» (Птица с коричневатым оперением, встреча с которой считается дурной приметой; молотоглав *scopus umbretta*, вьет массивные гнезда) [Abinal, Malzac 1955]. В данном случае мы имеем следующий реноминативный тип: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия.

Однако в следующем примере мы обнаруживаем другой аналог для той же малагасийской реалии.

Ils ont vu un takatra traverser le chemin peu après avoir quitté la région des marais... (Покинув болотистые места, они увидели такатру, переходящую дорогу...)[Ranarivelo 2011: 69].

В анализируемом примере R-реалия *takatra* подвергается реноминации посредством «своей» С-реалии: **sorte de héron (вид цапли)*. В данном случае *takatra* олицетворяется с цаплей. Компонентный анализ двух слов *ombrette* и *héron* позволил выделить их совпадающие семы: «oiseau échassier» (болотная птица), «long / grand bec» (длинный клюв) [CNRTL]. Но несмотря на общие семы, эти птицы являются представителями двух разных семейств, т.е. в случае с *héron* (цаплей) автор намеренно меняет описание предметной ситуации.

Les takatra, à leur tour, criaient: «Taky, taky, takaro, takaro!» (Такатры, в свою очередь, кричали: «Таки, таки, такуру, такуру»!) [Renel 1930: 179].

**Oiseau de l'espèce du heron qui a la propriété de faire de son nid une habitation (Птица семейства цапель, вьющая гнездо).*

Французский автор эксплицирует значение малагасизма в сноске путем введения «чужой» С-реалии, внутри которой мы видим отождествление этой птицы с *héron* (цаплей).

Описывая малагасийскую действительность, французские авторы не всегда заимствуют лексическую единицу, т.е. вводят «чужую» L-реалию. Такие способы освоения реалий не частотны, но все же присутствуют.

– *Énormes! Ils étaient énormes!...Un bon mètre... de gros serpents jaune et noir. Ce n'est pas possible.Qu'est-ce qu'ils faisait dans ma sacoche? Quellehorreur! (Огромные! Они были огромными!... длиною в метр... большие желто-черные змеи. Это невозможно. Что они делали в моей сумке? Какой ужас!*

– *Calme-toi, je te dis. Leioheterodon madagascariensis: pas dangereux! C'est un genre de couleuvre. (Успокойся, говорютебе. Leioheterodon*

madagascariensis: неопасны! Это что-то вроде ужа [Chaussée-Hostein 2016: 120].

В приведенном примере за введенной «своей» С-реалией кроется малагасийская R-реалия *menarana*, которая в самом тексте отсутствует. В текст автор вводит внешнюю криптореалию, благодаря которой мы можем, обратившись к внешним источникам, больше узнать о малагасизме. К тому же для легкости понимания чужого автор подбирает сходный образ в родной культуре - *couleuvre* (уж).

В качестве фона рассмотрим дефиниции слова *MENARANA* в других словарях: «Petit serpent boa ou très grosse vipère» (маленькая змея удав или очень большая гадюка) [Abinal, Malzac 1955]; «Genre de gros serpent» (вид большой змеи) [Beaujard 1998: 495]; «*Leioheterodon madagascariensis* (serpent)» (змея) [Rajaonarimanana 1995: 209]; «Serpent réputé vénimeux (non confirmé)» (змея, известная как ядовитая (неподтвержденный факт)) [Dictionnaire Malgache et Encyclopédie de Madagascar]. Таким образом, в словарных дефинициях *MENARANA* предстает змеей, которую отождествляют то с ужом, то с удавом, то с гадюкой.

Реноминация малагасизма *menarana* в МК осуществляется по комплексному типу реноминации «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия + «своя» С-реалия.

Quand tout à coup, quelque chose de désagréablement écailleux s'enroula autour de son cou: le menarana! (Как вдруг что-то неприятно чешуйчатое обвилось вокруг его шеи: менарана!) [Ranarivelo 2011: 53].

В самом тексте автор вводит лишь «чужую» L-реалию, толкование которой выносится им за пределы текста: **serpent, protection contre les rongeurs dans les greniers à riz* (змея, защита риса от грызунов в зернохранилищах).

Музыкальный инструментарий Мадагаскара довольно разнообразен, главным из которых, безусловно, является валиха, которая появилась на острове после миграций малайцев [Шапошникова: <http://madagascar->

russia.narod.ru/index/0-144]. Название валихи варьируется от провинции к провинции острова. Так, например, у народа антандруй есть своя разновидность этого инструмента – «маро вани» (дословно «много струн») [ru.wikipedia.org/wiki/Валиха]. Марувани (малаг. *marovany*) – деревянный ящичек с натянутыми внутри струнами, звучащий почти как губная гармоника [ru.wikipedia.org/wiki/Мадагаскар#Культура].

Французский двуязычный словарь так же указывает на разновидность валихи: «*Marovàny* – Nom donné au Valiha, à cause des supports qui soutiennent les cordes» (Название, которое дали валихе из-за опор, поддерживающих струны) [Abinal, Malzac 1955]. Данный малагасизм стал общим для двух корпусов. Рассмотрим способы его освоения.

Le son du marovany, la cithare madécasse, et du langorony, le grand tambourin en cuir de zébu, s'élevait au-dessus des arbres, martelé par le tintement aigret des cymbalettes (Звуки марувани, мадагаскарской цитры, и лангуру, большого бубна из кожи зебу, поднимались над деревьями, заглушаемые пронзительным звоном музыкальных тарелок) [Chaussée-Hostein 2016: 79].

Экспликация предмета чужой культуры осуществляется автором непосредственно в самом тексте по ходу повествования, где автор вводит С-реалию, состоящую из двух слов: первое дает представление о цитре, второе – указывает на происхождение, т.е. вроде как цитра, но только малагасийская.

Approche l'autre chaise pour y appuyer la tête du marovany (Придвинь другой стул, чтобы положить головку маруваны) [Joamanoro 2013b: 7].

Малагасийский автор в сноске дает более развернутый вариант С-реалии, акцентирующей внимание на конструкции этого инструмента: **marovany: instrument constitué d'une caisse rectangulaire sur les parois de laquelle sont tendues les cordes (инструмент, состоящий из прямоугольного корпуса, на стенках которого натянуты струны).*

Порой изучение употребления слова в письменной речи (анализ составленных корпусов) и его представления в лексикографических

источниках вносит существенный вклад в осмысление малагасийской лексики. Так, например, малагасизм *mofo gasy* семантизируется французской лексикографией следующим образом: «*MÒFO – Pain quelconque*» (Хлеб или что-то в этом роде), «*Gàsy – Malgache*» (Малагасийский) [Abinal, Malzac 1955]. Реальное словоупотребление лексемы (анализ корпусов) помогает вскрыть нюансы функционирования этого слова.

*Il était à peine 8 heures mais les invités avaient déjà envahi les abords de la maison, la varangue et les salons où le majordome proposait café, thé et beignets de farine de riz, les **mofos gasy** parfumés à la noix de coco (Было всего 8 часов утра, но гости уже были на веранде и в гостиных, где дворецкий предлагал кофе, чай и пончики из рисовой муки, муфу гаси с ароматом кокосового ореха)* [Crozes 2005: 128].

Введенная французским автором транслитерированная «чужая» L-реалия сопровождается экспликацией в виде «своей» C-реалии (*beignets de farine de riz* (пончики из рисовой муки)), дающей более полную картину описываемого явления по отношению к лексикографической информации.

*La maîtresse de maison, Raketaka, avait préparé quelques **mofo gasy** de sa spécialité et Ranarivelo avait sorti un peu de Bordeaux d'une de ses dames-jeannes...(Ракетака, хозяйка дома, приготовила муфу гаси, свое фирменное блюдо, а Ранаривелу налил немного бордо из одного из ее бутылей...)* [Ranarivelo 2011: 58].

**litt. pain malgache: beignet* (букв. малагасийский хлеб: пончик).

Малагасийский автор осуществляет толкование малагасизма в сноске, где мы видим калькированную C-реалию, по сути, совпадающую со словарной дефиницией, после которой автор подыскивает аналог во французской культуре – *beignet* (пончик).

*Ou bien Tom était missionné pour acheter des **mofogasy**, des gâteaux de riz très prisés par tout le monde (Или же Тому было поручено купить муфугаси, любимые всеми рисовые лепешки)* [Raharimanana 2018c: 311].

В приведенном примере малагасийский автор определяет *mofogasy* посредством «своей» С-реалии *des gâteaux de riz*, где отождествляет это блюдо с французским *gâteau*.

Общим для МК и ФК стал малагасизм *fatam-pera*, который отсутствует в словаре А. Абиналя и В. Мальзака, но там мы находим «*FÀTANA – Atre, foyer, fourneau, poêle, réchaud*» (Очаг, печь, плита) [Abinal, Malzac 1955]. В более позднем малагасийско-французском словаре находим именно *fatam-pera* в следующем значении: «*réchaud à charbon portatif pour faire la cuisine*» (переносная угольная печь для приготовления пищи) [Rajaonarimanana 1995: 112].

Рассмотрим освоение этого слова в письменной французской речи.

L'aide-cuisinier, Sandy, fit sans tarder revenir l'oie égorgée dans le saindoux, le gingembre et l'ail sur le fatam-pera... (Сэнди, помощник повара, быстро обжарил зарезанного гуся в сале с имбирем и чесноком на фатампере...) [Ranarivelo 2011: 30].

Малагасийский автор определяет реалию путем введения в сноске «своей» С-реалии: **petite marmite sur un réchaud de charbon (небольшой котелок на угольной печи)*.

У французского же автора первое, что бросается в глаза – орфографическое освоение малагасизма: слово теряет одну графему и свое написание через дефис.

... parfois je respirais l'odeur âcre et si caractéristique d'un fatapera, ce brasero sur lequel tout Malgache fait sa cuisine (иногда я вдыхал едкий запах, столь характерный для фатаперы, жаровни, на которой готовят все малагасийцы) [Comarmond 2010: 9].

В самом тексте автор вводит «чужую» L-реалию, за которой сразу же следует экспликация, «чужая» С-реалия, где малагасийская *fatapera* отождествляется с испанским *brasero*, зафиксированным во французском толковом словаре следующим образом: «*Récipient métallique percé de trous, supporté par des pieds, et rempli de charbons ardents, destiné au chauffage en plein*

air» (Металлическая емкость с отверстиями, на ножках, наполненная раскаленными углями, предназначенная для подогрева на свежем воздухе) [Dictionnaire de français Larousse].

Французский автор выносит значение этого малагасизма и в конце книги в глоссарии, вводя «чужую» С-реалию: *fatapera: brasero à charbon en fer ou en terre utilisé par les Malgaches pour la cuisson des aliments (железная или глиняная жаровня на углях, используемая малагасийцами для приготовления пищи).*

3.1.3. Освоение малагасийских R-реалий французами в письменной французской речи на русском фоне

Общими для двух корпусов стали 8 малагасийских R-реалий, представленных двумя тематическими подгруппами: «животные» и «растения».

*Dans la matinée du lendemain, un des habitants apporta à Trottet une **Hala-Bé**; tel est le nom malgache de l'araignée géante (*Epeira Madagascariensis*) qu'on trouve dans l'intérieur du pays contre les murs des cases. (Утром следующего дня один из местных жителей принес в Тротте халебе; так зовут мадагаскарского гигантского паука (*Epeira Madagascariensis*), которого можно увидеть на стенах хижин во внутренних районах страны)* [Macquarie 1884: 211].

В приведенном примере французский автор вводит «чужую» L-реалию, буквальный перевод которой выглядит так: «HÁLA» – araignée (паук), «Be» – grand (большой) [Abinal, Malzac 1955]. Далее экспликация представлена посредством «своей» С-реалии. В тексте мы видим латинский идентификатор, своего рода потенциальную С-реалию, в нашей терминологии – это внешняя криптореалия, через которую можно получить представление о малагасийской реалии, обратившись к внешним источникам. На сайте Национального центра биотехнологической информации [NCBI: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/Taxonomy>] мы узнаем, что *Epeira*

Madagascariensis имеет ряд других синонимичных научных названий (*Nephila madagascariensis* и *Nephila inaurata madagascariensis*), что существенно расширяет возможности получить при желании информацию об этом пауке. Итак, речь идет не просто об огромном пауке, а о мадагаскарском пауке-шелкопряде, который плетет крупные золотистые сети, они имеют такую прочную паутину, что в ней запутываются даже небольшие птицы и летучие мыши [wikipedia.org/wiki/Nephila_inaurata].

Примечательно, что малагасизм *halabe* зафиксирован в словаре А. Абиналя и В. Мальзака, но указанный латинский идентификатор выглядит совершенно иначе, что вызывает сомнения в достоверности информации словаря: «une grosse araignée. *Sytodes thoracica*» [Abinal, Malzac 1955]. Тем более, что в современном ему малагасийско-английском словаре это слово толкуется следующим образом: «the largest kind of spider known in Madagascar. *Epeira sp.*» (самый крупный из известных на Магагаскаре вид пауков) [Richardson 1885]. В дефиниции дается синонимичный термин, который упоминается у французского автора Макари.

В РК упоминание об этом пауке присутствует у двух авторов. Рассмотрим освоение этого малагасизма в русских текстах.

Уже в семнадцатом веке бецилеу подметили, что в их лесах живет паук, которого называют "халабе" - ткач. Самка его - огромная, в размахе лап достигающая двадцати сантиметров, а самец - крохотный, редко превышающий сантиметр. В отличие от самки, которая с утра до ночи плетет паутину и собирает попавшую в нее добычу - а ею могут стать даже воробьи, самец бездельничает и довольствуется лишь тем, что перепадает ему от остатков трапезы супруги. Безделье это, однако, дорого обходится самцу. Паучиха терпит его лишь до тех пор, пока он не обеспечит ей потомство, а затем тотчас же пожирает самца [Кулик 1981: 207].

Помимо «чужой» L-реалии автор вводит родовое понятие паук-ткач («свою» R-реалию). Особенности этого паука переданы автором посредством

весьма развернутой «чужой» С-реалии, которая носит энциклопедический характер. При дальнейшем упоминании этого паука автор использует простой тип реноминации «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия.

В конце XIX века французский естествоиспытатель священник Камбуэ проведаль о том, что народ бецилеу делает себе одежду из паутины пауков вида нефила мадагаскаринсис [Корочанцев 1982: 62].

В данном примере мы видим, что автор не заимствует малагасийскую L-реалию, а ограничивается введением «своей» R-реалии (паук), называющей более общее понятие по отношению к малагасийскому *halabe*. За гиперонимом следует внешняя криптореалия, т.е. латинский идентификатор, который автор передал русскими буквами.

Au bout de quelques temps, la tortue qui avançait difficilement sur la sable brûlant, commença à se plaindre... (Спустя какое-то время черепаха, которая с трудом продвигалась по раскаленному песку, начала сдаваться...) [Decary 1964: 63].

Мы видим, что в самом тексте национально-специфические единицы значения затушеваны, автор вводит «свою» R-реалию *tortue*, переозначивая тем самым некое малагасийское явление, специфику и суть которого он раскрывает в постраничной сноске: **il s'agit de la tortue terrestre, Testudo radiata ou sokaké. Les individus les plus grands dépassent parfois 50 centimètres de long. Cette tortue est remarquable par sa forme très bombée, à dossière presque sphérique; elle peuple l'Extrême Sud depuis l'embouchure de l'Onilahy jusqu'à la baie de Ranofotsy. La Testudo radiata est aujourd'hui un animal protégé et la chasse en est interdite, mais en fait les mesures de protection sont intervenues bien trop tard et l'espèce, sans défense, est devenue rare (Речь идет о сухопутной черепахе, Testudo radiata или sokaké. Самые крупные особи иногда дорастают до 50 см в длину. Эта черепаха примечательна выпуклой формой своего карапакса; она населяет Крайний Юг от устья Унилахы до залива Рануфуци. В настоящее время Testudo radiata является охраняемым*

животным, охота на которого запрещена. На самом деле меры защиты были приняты слишком поздно, и незащищенные виды стали редкостью).

В сноске, являющейся, по сути дела, введенной «чужой» С-реалией, мы наблюдаем появление малагасийского слова, т.е. «чужой» L-реалии (*sokaké*), которой предшествует внешняя криптореалия (*Testudo radiata*). Информация, представленная автором вне текста, носит энциклопедический характер.

Сухопутная лучистая черепаха — *тестудо радиата* — встречается здесь чуть ли не на каждом шагу [Корочанцев 1982: 108].

При первом упоминании этого явления русский автор избегает заимствования малагасийского слова, вместо которого он вводит «свою» С-реалию, сопровождая ее транслитерированной внешней криптореалией (*тестудо радиата*), которой он будет пользоваться и в дальнейшем при упоминании этой рептилии.

В XIX веке вид **тестудо радиата** стал быстро исчезать [Корочанцев 1982: 109].

Но все же по ходу повествования автор указывает на малагасийское название этой черепахи и вводит транскрибированную «чужую» L-реалию.

– **Сукаке** (черепаху) нельзя обижать и брать с собой, – предостерегали крестьяне-антандруи, видя наш неумеренный интерес к ним. – Она священна [Корочанцев 1982: 108].

В данном случае реноминация сводится к следующему типу: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия.

Il l'installa au pied d'un longotra géant. C'était l'arbre patriarche. Il dépassait les trente mètres (Он установил его у гигантской лунгутры. Это было очень старое дерево, высота которого превышала тридцать метров) [Cauvin 1995: 132].

Процесс реноминации осуществляется путем заимствования «чужой» L-реалии и создания «своей» С-реалии, раскрывающей значение малагасийской реалии, благодаря которой читатель узнает, что речь идет о некоем гигантском дереве.

Il fallait donc à présent poser le tablier, c'est-à-dire les énormes poutres en longotra - un bois très dur et fort lourd - qui supporteraient, par la suite, le plancher (Поэтому теперь необходимо было уложить настил, то есть огромные балки из лунгутры – очень твердой и очень тяжелой древесины, – которые впоследствии будут поддерживать пол) [Comarmond 2010: 148].

**Longotra: Arbre de la famille des Lauracées, propre à Madagascar et aux îles voisines. Son cœur, brun rouge, est particulièrement lourd et résistant (Дерево семейства лавровых, характерное для Мадагаскара и соседних островов. Его красновато-коричневая древесина является очень тяжелой и прочной).*

В приведенном примере процесс реноминации осуществляется путем заимствования «чужой» L-реалии и введения двух типов С-реалий: «своей» С-реалии в самом тексте и «чужой» С-реалии, которая носит более развернутый характер, а значит, подробнее раскрывает значение «чужой» реалии.

По ту сторону тропинки вы можете увидеть два дерева-великана: варунги и лунгутра, древесина которых так тяжела, что тонет в воде [Кулик 1981: 83].

В русском тексте реноминация так же осуществляется по комплексному типу, сочетая в себе введение транскрибированной малагасийской L-реалии и «своей» С-реалии.

Malaza descendit lentement derrière le reniala (Малаз медленно спускался с рениалы) [Decary 1964: 123].

**le mot reniala est un des noms vernaculaires du baobab. Il signifie «mère de la forêt». L'expression est remarquablement choisie. Le baobab domine de sa haute taille la masse des arbres, au-dessus de laquelle il semble étendre ses branches plus au moins horizontales dans une geste de protection (слово reniala является одним из местных названий баобаба. Оно означает «мать леса». Это выражение было выбрано не случайно: высокий баобаб возвышается над другими деревьями, раскинув над ними, словно оберегая, свои ветви).*

Значение «чужой» L-реалии раскрывается автором в сноске путем введения «чужой» C-реалии. Как отмечает П. Буато, слово *reniala* является названием растения *адансония* на Западе острова, а в частности, *Adansonia grandidieri* или *Adansonia madagascariensis*. Мякоть плодов этого баобаба – съедобная и терпкая на вкус; из нее делают напитки, что-то вроде лимонада. Семена, дающие хорошее пищевое масло, к сожалению, часто остаются неиспользованными. Кора содержит прочные волокна. Стволы вырубаются в сухой сезон и служат источником воды и пищи для домашнего скота. На этих мертвых стволах в сезон дождей растет превосходный пластинчатый гриб: «(de *reny*: mère et *ala*: la forêt; allusion à la grande taille de ces baobabs qui dominant généralement la forêt de type occidental). Nom général des *adansonia* dans l'Ouest. Surtout *Adansonia grandidieri*. Mais souvent aussi *Adansonia madagascariensis*. Pulpe du fruit acidulé, comestible; on en fait aussi des boissons, sorte de limonades. Graines fournissant une bonne huile alimentaire, malheureusement souvent inexploitées. Écorces fournissant des fibres grossières. Les troncs sont abattus en saison sèche et donnent à la fois eau et nourriture au bétail. Sur ces troncs morts pousse à la saison des pluies un excellent champignon: la volvaire» [Boiteau 1997c].

В РК автор заменяет неосвоенную «чужую» R-реалию другой, более известной носителям русской лингвокультуры.

Где-то тут, на юге Мадагаскара, проходит граница ареалов двух видов баобабов. На севере остался африканский вид Adansonia digitata, достигающий девяти метров в диаметре ствола и до пятнадцати метров в высоту; далее к юго-востоку начинается ареал Adansonia madagascariensis, который можно встретить только на Великом острове. От своих собратьев этот мадагаскарский эндемик отличается стройным стволом, сужающимся у основания и вершины и напоминающим пузатую бутылку [Кулик 1981: 176].

Автор выбирает «освоенную», более известную «чужую» R-реалию – *баобаб*, которую он дополняет «чужой» C-реалией, раскрывающей специфику

этого дерева. Также автор вводит внешнюю криптореалию – *Adansonia madagascariensis*.

Только иногда под сучьями у эндемичного баобаба – адансония грандидиери – свисают на длинных веревочках-плодоножках овальные плоды, которые созревают в июне – июле. Их арбузного цвета мучнистая кисловатая мякоть освежает в жару и питательна [Корочанцев 1982: 115].

В приведенном примере автор не заимствует малагасийское слово, а компенсация L-лакуны заключается в введении развернутой номинации, эксплицирующей свойства упоминаемой реалии, т.е. автор вводит «чужую» C-реалию. Именно транслитерированная внешняя криптореалия (*адансония грандидиери*), позволяющая нам, учитывая описания П. Буато, соотнести описываемое явление с малагасийским словом *reniala*.

3.1.4. Освоение малагасийских R-реалий малагасийцами в письменной французской речи на русском фоне

Общими для двух корпусов стали 7 малагасийских R-реалий, представленных тремя тематическими подгруппами: «растения», «одежда» и «предметы быта».

La maison Emile Ranarivelo présenta son nouveau chapeau: il était tressé à base de fibres de manarana, la jeune pousse d'un palmier, l'anivona, poussant en abondance sur la lisière des forêts, dans l'est des hauts-plateaux (Дом моды Эмиля Ранаривелу представил свою новую шляпу: она была сплетена из волокон манараны, молодого ростка пальмы, анивоны, в изобилии растущей на опушке лесов, на востоке высокогорья) [Ranarivelo 2011: 192].

Исходя из контекста, становится ясно, что *anivona* – это пальма, чьи ростки, именуемые малагасийцами *manarana*, идут на производство шляп. Автор указывает и на ареал этого растения. Действительно, *anivona* – это местное название эндемичной пальмы *Ravenea xerophila*, чьи листья используются для изготовления плетеных шляп и решёт для провеивания

зерна: «Les feuilles de *Ravenea xerophila* (palmier *anivona*) sont utilisées pour tresser des chapeaux et des paniers à vanner» [Brink, Achigan-Dako 2012: 449].

Итак, в приведенном примере реноминация осуществляется по следующему типу: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия.

Приказал он рабам нарубить острых кольев из пальмы анивуны, решил подстроить ловушку [Корнеев 1962: 36].

Автор использует комплексный тип реноминации, прибегая к введению «своей» R-реалии и транскрибированной «чужой» L-реалии.

Père, j'ignore où Andriamanga s'est procuré ces madriers, mais ce n'est pas solide comme du varongy (Отец, я не знаю, откуда у Андриаманги эти брусья, но они не так прочны, как варунги) [Ranarivelo 2011: 19].

«Чужая» C-реалия, введенная в сноске характеризует малагасизм следующим образом: **Arbre au bois très résistant atteignant de grandes dimensions et utilisé pour les charpentes (Дерево с очень прочной древесиной, достигающее больших размеров и используемое в плотническом ремесле)*. Итак, при описании значения малагасизма *varongy* мы обнаруживаем описательную сему, отражающую свойство предмета, а также сему, отражающую назначение этого предмета.

По ту сторону тропинки вы можете увидеть два дерева-великана: варунги и лунгугра, древесина которых так тяжела, что тонет в воде [Кулик 1981: 83].

Русский автор заимствует малагасийское слово, а для его толкования вводит «свою» C-реалию (дерево-великан).

Elle aussi lui ferait un cadeau aujourd'hui: un sandrify de criquets, qu'elle avait elle-même ramassés (Она тоже сделает ему сегодня подарок: сандриффи саранчи, которую она сама насобираала) [Ranarivelo 2011: 161].

Толкование транслитерированной L-реалии автор дает в постраничной сноске через «чужую» C-реалию: **petit panier de forme carrée sans anse, qui peut s'emboîter dans d'autres. Originellement utilisé comme sac d'école*

(небольшая квадратная корзина без ручки, которая может вкладываться в другие. Первоначально использовалась как школьная сумка).

Примечательно, что рассматриваемый малагасизм зафиксирован и в двуязычном французском словаре: «*SANDRIFY* – Espèce de palmier dont les feuilles sont employées dans la circoncision» (Виды пальмы, листья которой используются при обрезании) [Abinal, Malzac 1955]. Значение «корзина» у рассматриваемой лексической единицы словарем А. Абиналя и В. Мальзака не зафиксировано. Но в более поздних словарях мы видим обратную тенденцию: отсутствие *SANDRIFY* в значении «вид пальмы», но его фиксацию в значении «cartable d'écolier en vannerie» (плетеный школьный ранец) [Rajaonarimanana 1995: 255]. В диалектном малагасийско-французском словаре Ф. Божара встречаем следующее упоминание (с пометкой диалект народа танала): «genre de corbeilles qui s'emboîtent» (разновидность корзин, которые вкладываются друг в друга) [Beaujard 1998: 625].

Функционирование малагасизма в русской письменной речи также подтверждает его значение как некой корзины.

На колени он положил сандриффи – плетенку со священной книгой [Корочанцев 1982: 90].

Автор адаптирует текст к реальности русской лингвокультуры, подыскивая эквивалент на основе функционального сходства, т.е. тип реноминации сводится к следующему: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия.

À la maison, Daddy endossait le vêtement traditionnel, le Malabary, une liquette en coton flannelle (Дома отец носил традиционную одежду, малабары, хлопчатобумажную фланелевую рубашку) [Rakotonirina 2016: 91].

В рассматриваемом примере реноминация осуществляется путем введения «чужой» L-реалии, которая сопровождается «своей» C-реалией, что позволяет эксплицировать основные релевантные черты малагасийской реалии.

Elle ne voyait de l'homme que les rayures rouges de son malabary (В мужчине она видела только красные полосы его малабари) [Rafenomanjato 2006: 110].

**Le malabary est une longue chemise descendant jusqu'aux genoux. Il est fait généralement en toile à carreaux ou à rayures. C'est le costume traditionnel des hommes malgaches. Un grand tissu blanc, le lamba, se porte sur le malabary (Малабари – длинная рубаха до колен, изготавливаемая обычно из клетчатого или полосатого полотна. Это традиционный костюм малагасийских мужчин. Поверх малабари надевают ламбу, большую белую ткань).*

В данном примере толкование релевантных черт реалии вынесено автором в постраничную сноску, где введенная «чужая» С-реалия способствует более глубокому заполнению С-лакуны (в сравнении с предыдущим примером).

Раньше родственники мужского пола обычно были одеты в одинаковые яркие полосатые малабари, в одинаковые соломенные шляпы с широкими полями, женщины – в разноцветные шелковые платья, праздничные ламбы и, как непременный атрибут, – имели зонтики одинакового цвета [Карташова 2011: 126].

**Malabary – национальная мужская одежда (разновидность рубахи ниже колен).*

Процесс реноминации осуществляется путем использования транслитерированной лексической единицы («чужой» L-реалии) с последующим ее толкованием с помощью «чужой» С-реалии.

3.1.5. Освоение малагасийских R-реалий французами в письменной французской речи

Малагасийские R-реалии, встречающиеся только во ФК, представлены 73 номинациями из таких тематических подгрупп, как «животные»,

«растения», «предметы быта», «транспорт», «одежда и ткани», «музыкальные инструменты», «еда и напитки» и «другое».

*Sur les rochers poussent les **tapia** et les **heza**, nourritures estimées des landibé (vers à soie) qui produisent de bons cocons très épais et renommés dans l'île entière (На скалах растут тапиа и хеза, любимая пища ландибэ (шелкопрядов), которые плетут хорошие и очень плотные коконы, известные на всем острове) [Decary 1964: 210].*

В повествовательную ткань анализируемого контекста автор книги вплел три малагасийские реалии в сопровождении с С-реалиями, эксплицирующими их значения.

Значение малагасизмов *tapia* и *heza* раскрывается через их языковое окружение, из которого заключаем, что – это некие растения, которыми питаются шелкопряды. При этом введенная для толкования малагасизмов С-реалия содержит внутреннюю криптореалию *landibé*, которую автор тут же расшифровывает, вводя для ее экспликации «свою» С-реалию – *vers à soie*. В данном случае автор не ограничивается только внутритекстовой экспликацией, а дает еще и комментарии, представленные в сносках.

Для уточнения малагасизма *tapia* он вводит комментарий: **le tapia est un petit arbre de la famille des Euphorbiacées, Uapaca Bojeri (небольшое дерево семейства Молочайных, Uapaca Bojeri)*, что пересекается с дефиницией этого слова в двуязычном словаре: «arbre dont on mange le fruit et dont les feuilles servent de nourriture aux vers à soie. *Chrysopia*» (дерево со съедобными плодами, листья которого служат пищей для шелкопрядов) [Abinal, Malzac 1955]. К слову, речь идет об эндемичном дереве, растущем в высокогорных районах Мадагаскара [[https://fr.wikipedia.org/wiki/Tapia_\(arbre\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Tapia_(arbre))].

Малагасизм *heza* автор снабжает комментарием, в котором информация носит дополнительный характер, по сути не связанный с текстом, являющийся малоинформативным для читателя: **le heza est une plante encore indéterminée botaniquement» (растение, которое еще не получило ботанической номенклатуры).*

Ce sont de bonnes cases en paille, portes et fenêtres simplement poussées ou fermées avec un simple brin de vacoa (Это хорошие соломенные хижины, двери и окна которых открываются или закрываются простой веточкой вакуа) [Mahy 1891: 151].

Реноминация малагасийской реалии осуществляется посредством простого типа, введения «чужой» L-реалии. На самом деле за введенной L-реалией скрывается малагасийское эндемичное дерево *vakakoa*: «Arbre à bois blanc de qualité médiocre. Le fruit est à pulpe comestible; on le recherche surtout pour en préparer des boissons fermentées. Les écorces ne renferment pas d'alcaloïdes» (дерево с белой древесиной низкого качества. Плод имеет съедобную мякоть. В основном его используют для приготовления кисломолочных напитков. Кора не содержит алкалоидов) [Boiteau 1997d].

Le monde des insectes n'est pas moins varié, et l'entomologie de Madagascar offre un des plus beaux spécimens de papillons, et des araignées très dangereuses, dont l'une appelée kouka, grosse araignée noire, et l'autre plus petite, désignée sous le nom de manavoudi, font des piqûres souvent mortelles. (Мир насекомых не менее разнообразен, и энтомология Мадагаскара располагает одним из самых красивых видов бабочек, а также очень опасными пауками, один из которых называется кука, большой черный паук, а другой меньшего размера, называемый манавуди; оба часто наносят смертельные укусы) [Verdy 1900: 44].

Введенные «свои» C-реалии расширяют концептосферу носителей французского языка. Благодаря C-реалиям-экспликациям в их сознании вырабатывается представление, что *kouka* (офранцузенный вариант малагасизма *КОКА*) – это ‘grosse araignée noire qui est dangereuse’ (крупный черный и опасный паук), а *manavoudi* (*MENAVODY*) – ‘araignée dangereuse’ (опасный паук).

La Ménavoude ou cul rouge (Latrodectus Menavodi de Vinson) est beaucoup plus petite mais tout aussi venimeuse que la première. Longue d'environ dix millimètres, elle est de couleur noire; son abdomen rond et bombé présente sur

sa face antérieure une bande transversal d'un beau rouge de feu et à sa partie postérieure une grosse tache de même couleur; les pattes dont la première et la quatrième paires sont plus longues que les autres sont des plus fines (Менавуд или краснобрюхий (Latrodicus Menavodi de Vinson) намного меньше, но такой же ядовитый, как и первый. Его длина достигает около десяти миллиметров, он черного цвета; на передней стороне его округлого брюшка есть поперечная полоса красивого огненно-красного цвета, а на задней части – большое пятно того же цвета; первая и четвертая пара его лап длиннее и тоньше остальных) [Macquarie 1884: 219].

В анализируемом примере малагасизм передается с помощью L-реалии, транскрибированной лексической единицы. Мы видим офранцузенный вариант слова, где меняется не только корневая гласная с добавлением свойственного французской орфографии диакретического знака, но появляется и конечная буква *-e*, также свойственная французскому языку. Наряду с «чужой» L-реалией автор использует «чужую» C-реалию, описывающую весьма подробно внешний облик паука, эта C-реалия носит энциклопедический характер. Мы видим также внешнюю криптореалию *Latrodicus Menavodi*, которая при желании дает читателю возможность получить дополнительную информацию, если тот обращается к внешним источникам: «вид черных вдов. Эндемик острова Мадагаскар. Он величиной с горошину. Окраска черная с одним или несколькими ярко-красными пятнышками на конце брюшка. Единственный паук Мадагаскара, чей укус достаточно ядовит, чтобы представлять опасность для человека» [https://ru.wikipedia.org/wiki/Latrodectus_menavodi].

Примечательно, что *MENAVODY* засвидетельствован французской двуязычной лексикографией: «*Araignée venimeuse. Satrodectus menavody*» (ядовитый паук) [Abinal, Malzac 1955], только достоверность указанной в дефиниции внешней криптореалии вызывает сомнения (скорее всего речь идет об ошибке – *Latrodectus*, а не *Satrodectus*).

*C'est le cas de l'araignée **menavody**, toute petite et bien jolie avec son derrière rouge: une petite piqûre presque imperceptible mais dix jours plus tard l'endroit autour de la piqûre se nécrose et si l'on n'y prend garde, c'est le tour du bas ou de la jambe tout entière. L'amputation devient alors inévitable (Речь идет о пауке менавуди, очень маленького и очень красивого с красным брюшком: маленький укус почти незаметен, но через десять дней вокруг места укуса происходит омертвление тканей и, если не обратить на это внимание, то может произойти некроз всей ноги. Тогда ампутация становится неизбежной [Comarmond 2010: 199].*

В данном примере компенсация лакуны осуществляется посредством «своей» R-реалии (*araignée*) на основании гипо-гиперонимических отношений. Автор также заимствует малагасийское слово, переданное путем транслитерации, после чего вводит весьма развернутую «чужую» C-реалию, эксплицирующую релевантные черты малагасийской реалии.

Как мы уже упоминали более детально в одной из наших работ [Кретов, Бузук 2019], крокодилам на Мадагаскаре отводится особое место в местных традициях. У одних народностей запрещено охотиться на крокодилов, люди наоборот пытаются снискать у них покровительство, бросают им в воду различные дары; другие народности хранят мощи королей именно в зубе крокодила; третьи полагают, что крокодилы никогда не нападают на невинных, они являются исполнителями божьей воли, поэтому с ними связана даже одна божья ордалия.

Упомянув в своем произведении об этом явлении, французский автор избегает введения малагасийской L-реалии *voau*, а вводит в текст повествования «свою» C-реалию с последующим введением внешней криптореалии.

*Le crocodile de Madagascar (**crocodilus Madagascariensis**) se distingue spécifiquement de ses congénères des régions africaines; et ceux-ci ne sont pas des caïmans, comme on le croit généralement (Малагасийский крокодил (**crocodilus***

Madagascariensis) отличается от своих африканских сородичей; и это не кайманы, как многие полагают) [Macquarie 1884: 176].

Интересен тот факт, что двуязычный словарь трактует реалию VOÀY как «saïman ou crocodile de Madagascar» (кайман или малагасийский крокодил) [Abinal, Malzac 1955]. Французский же исследователь Р. Декари считает обозначение малагасийского VOÀY при помощи слова *saïman* ошибочным и дает этому объяснение, о котором мы упоминали в [Кретов, Бузук 2019].

Le costume national se compose du sadik (pagne enroulé autour des reins) et du lamba auxquels les femmes ajoutent parfois un canezou ou corsage de corps boutonné exactement en avant (Национальный костюм состоит из садика (набедренной повязки, обернутой вокруг поясницы) и ламбы, к которым женщины иногда добавляют канзу или застегнутую спереди кофточку) [Macquarie 1884: 286].

Анализируемый контекст содержит малагасийскую реалию *sadika*, реноминация которой осуществляется в самом тексте по типу «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия.

Il leur dit un jour j'ai dans ma case un kitapovarahina et un zingavolafotsy dont je vous fais cadeau (Однажды он сказал им: «У меня в хижине есть китапуварахина и зингавулафуци, которые я вам дарю) [Renel 1930: 44].

**kitapovarahina: Sac en cuivre (медный мешок).*

**zingavolafotsy: Grande tasse en fer-blanc à long manche (большая жестяная кружка с длинной ручкой).*

В данном случае автор декодирует значение двух реалий посредством «своих» C-реалий, представляющих собой экспликацию значения артефактов «чужой» малагасийской культуры.

3.1.6. Освоение малагасийских R-реалий малагасийцами в письменной французской речи

Малагасийские R-реалии, встречающиеся только во МК, представлены 55 номинациями из таких тематических подгрупп, как «растения», «животные», «еда и напитки», «музыкальные инструменты», «предметы быта», «одежда и ткани», «жилье и постройки» и «рельеф».

*Durant tout ce temps les autres enfants étaient occupés par un tout autre amusement. Tour à tour ils trempaient des tiges de **valavelongo** dans une grande cuvette. Dans ce récipient, ils ont fait mousser des gousses de **lavanana** (Все это время остальные дети были заняты совсем другим развлечением. По очереди они опускали стебли валавелунгу в большую лоханку. В этой емкости они вспенивали стручки лавананы) [Ramarosoa 1994: 174].*

Описывая малагасийскую действительность, автор вплетает в повествовательную ткань две лексические единицы, представляющие собой транслитерированные малагасизмы – L-реалии. В результате сохраняется национальный колорит текстового отрывка, но в сознании французского читателя образуется пробел, усложняющий восприятие текста. Введенные в постраничной сноске «свои» C-реалии направлены на восполнение пробелов в знаниях читателя: *VALAVELONGO: *Plante à tige creuse (растение с полым стеблем)*; *LAVANANA: *Arbuste épineux du Nord de Madagascar (колючий кустарник, растущий на севере Мадагаскара)*.

*On ensevelit le corps dans un lieu où l'on planta un **vonkoromanga** pour que, plus tard, on pût retrouver aisément la tombe (Тело захоронили в том месте, где было посажено дерево вункуруманга, чтобы впоследствии можно было легко найти могилу) [Djistera 2013: 42].*

Для объяснения малагасийской R-реалии автор вводит в сноске «свою» C-реалию, представляющую собой слабо развернутую экспликацию: **arbre à pain* (хлебное дерево).

*Tu continueras ta route et tu verras un bœuf squelettique broutant des feuilles de **jamana** (Ты пойдешь дальше и увидишь тощего быка, который будет щипать листья дзаманы) [Djistera 2013: 61].*

С учетом экспликации, данной в постраничной сноске (**herbes croissant au bord de l'eau (травы, растущая у воды)*), реноминация сводится к следующему реноминативному типу: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия.

Ainsi, toute sa richesse irait à mon frère, Monsieur Rakoto. Sa maison en falafa, trois grandes rizières, deux ou trois hectares de terrain, une vingtaine de têtes de bétail, une cinquantaine de volailles, les ustensiles de cuisine (Таким образом, г-н Ракуту, все его богатство досталось бы моему брату: дом из фалафы, три большие рисовые плантации, два или три гектара земли, двадцать голов крупного рогатого скота, около пятидесяти голов домашней птицы, кухонная утварь) [Ramarosoa 1980: 207].

В данном примере семантическое содержание малагасизма *falafa* раскрывается путем введения за пределами текста «чужой» C-реалии, вскрывающей релевантные признаки лексической единицы: **FALAFa: Palmiers, dont les grandes feuilles, une fois séchées servent à construire les habitations (Пальмы, чьи большие и высушенные листья используются при строительстве жилья)*.

Введенные с целью экспликации значения «чужой» лексической единицы, C-реалии могут иметь как узко развернутый характер, так и весьма подробный, широко развернутый характер, на которые автор может посвятить несколько предложений.

Un grand aviavy, un ficus de la famille des moracées, l'arbre d'ornement des nobles, se dresse sur le côté sud-est. Les fruits servaient à soigner les aphones et toutes sortes de maladies de la gorge. Au temps de la royauté, l'aviavy distinguait les demeures des grandes familles. Seuls les nobles détenaient ce privilège (На юго-восточной стороне произрастает авиави, фикус семейства Морасовые, декоративное дерево дворян. Его плодами лечили глухоту и всевозможные болезни горла. Во времена королевской власти жилище зажиточных семей от бедных отличалось наличием в нем авиави. Только дворяне имели такую привилегию) [Rakotonirina 2016: 27]. Как видим, введение «чужой» C-реалии-

экспликации происходит внутри текста: описанию малагасизма автор посвящает целые четыре фразы.

Реноминация чужого непонятого малагасийского слова может осуществляться посредством введения «своей» R-реалии, когда во французском языке подыскивается денотат, соотносящийся с малагасийским денотатом.

Puis elle dépêcha son mari couper quelques feuilles d'un palmier, le manarana (Затем она послала своего мужа срезать несколько листьев пальмы, манараны) [Ranarivelo 2011: 154].

Освоение малагасийской R-реалии происходит путем введения транслитерированной лексической единицы (L-реалии) и через указание более широкого родового понятия («своей» R-реалии – *palmier*). Появление в тесте «своей» R-реалии, безусловно, способствует легкому и комфортному восприятию текста, но при этом теряется смысловое наполнение малагасийского явления.

Так, например, двуязычная лексикография семантизирует рассматриваемое слово, указывая на основное предназначение этого вида пальмы: «*MANÀRANA – Palmier dont les jeunes pousses servent à faire des chapeaux*» (Пальма, молодые ростки которой используются для изготовления шляп) [Abinal, Malzac 1955].

Le jour où j'y revins avec Fara, nous trouvâmes une soimanga aux reflets d'azur empêtrée dans un petit filet (В тот день, когда я вернулся туда с Фарой, мы нашли суимангу, птицу с переливающимся бирюзовым оперением, запутавшуюся в сети) [Naivo 2014: 100].

Указание на то, что речь идет о птице, содержится в введенной автором в конце книги «своей» C-реалии: **soimanga: oiseau, dit aussi nectarinier, à reflets bleus* (птица с синеватым оперением, называемая также нектарница). Свое прозвище нектарница снискала, потому что питается, видимо, в основном нектаром.

<...> puis un froissement très lent occupe peu à peu tout l'espace, qui se remplit du bruissement de dizaines et de dizaines d'ailes de **fanihy**, ces petites chauves-souris, moitié oiseaux, moitié lémurien, ce petit mammifère craintif qui toute la journée cache sa tête et ses grands yeux sous la cape de peau protectrice de ses ailes (<...> затем очень медленный шорох потихоньку заполнил все пространство, зашуршали десятки и десятки крыльев фанихи, этих маленьких летучих мышей, полуптиц, полулемурув, этого пугливого зверька, который целый день прячет свою мордочку и свои большие глаза под защитным плащом своих крыльев) [Rakotoson 2002с: 154].

В данном примере вслед за «чужой» L-реалией автором введена развернутая «чужая» C-реалия, описывающая эндемика Великого острова, мадагаскарского крылана: «roussettes communes. *Pteropus vulgaris* ou *Pter. Edwardssi* [Abinal, Malzac 1955].

À la fin d'un après-midi, mon père faisait griller des brochettes de zébu, des **masikita**, tout en partageant une bouteille avec René et Samuel (К концу дня мой отец жарил шашлык из зебу, масикита, распивая бутылку с Рене и Самуэлем) [Rakotonirina 2016: 168].

Реноминативный тип, которым пользуется автор при раскрытии значения *masikita*, сводится к следующему: «чужая» R-реалия → «своя» C-реалия + «чужая» L-реалия.

Elles repartaient en n'oubliant pas de laisser au vieil homme quelque beignet ou quelque banane confite, **mokary** ou pitiky souvent arrosé d'un café noir bien frappé (Они уходили, не забывая оставить старику пирожок или засахаренный банан, мукари или питики, которые частенько запивались охлажденным черным кофе) [Raharimanana 2004b: 83].

Слово *beignet*, предшествующее малагасизму *tokary*, с точки зрения теории реноминации представляет собой «свою» R-реалию, аналог во французской лингвокультуре. Реноминация сводится к следующему типу: «чужая» R-реалия → «своя» R-реалия + «чужая» L-реалия.

La patronne, elle, de la porte, surveillait d'un œil le marmiton et comptait les mokari brûlants que chacun avalait tant bien que mal, avec le café bouillant, appréciant ainsi la saveur de ces beignets de riz (Из-за двери хозяйка наблюдала за поваренком и считала горячие мукари, которые все кое-как глотали, запивая обжигающим кофе; она таким образом судила о вкусе этих рисовых пончиков) [Rakotoson 1988: 90].

В отличие от предыдущего примера значение малагасизма толкуется автором посредством «своей» С-реалии – *beignets de riz*.

Dans une des cabanes, Sandy imagina vite le repas: du riz bien sûr, des écrevisses, tout juste pêchées dans le torrent par les enfants, et quelques morceaux de kitozo à frire (В одной из хижин Сэнди представил себе обед: конечно же рис, раков, только что выловленных детьми из реки, и несколько кусочков жареной китузу) [Ranarivelo 2011: 32].

Автор поясняет посредством «своей» С-реалии, что китузу – это копченая свинина: **viande de porc fumée*.

Pendant que tu fainéantes, j'ai eu le temps de manger mon habobo! (Пока ты тут бездельничаешь, я успел съесть хабубу!) [Joamanoro 2006a: 39].

Введенная «своя» С-реалия поясняет: **habobo: lait caillé* (квашеное молоко). В данном случае интересна дефиниция малагасизма *НАВОВО*, представленная в двуязычном словаре: «Le lait encore sale que donne la vache le troisième jour après qu'elle a vêlé» (Молозиво (букв. грязное молоко), которое корова дает на третий день после отела) [Abinal, Malzac 1955].

Nous avions des zébus et notre fierté était de compter les cornes; on voyait des zébus à perte de vue. On ne les tuait pas, sauf pour les funérailles, et on buvait beaucoup de lait, on mangeait du habobo, du lait caillé (У нас был зебу, и мы гордились тем, что их было много, очень много. Мы их не убивали, кроме как на похороны, и мы пили много молока, мы пили хабубу, простоквашу) [Rakotoson 2010 d: 24].

Мы видим, что в данном случае «своя» С-реалия дублирует дефиницию рассматриваемого малагасизма, данную предыдущим автором. Обе

экспликации сопровождают введенные авторами транслитерированные L-реалии, обеспечивая заполнение возникшей у читателя C-лакуны.

3.1.7. Освоение малагасийских R-реалий русскими в письменной речи

Малагасийские R-реалии, встречающиеся только в РК, представлены 102 номинациями из таких тематических подгрупп, как «животные», «растения», «предметы быта», «жилье и постройки», «природные явления», «еда и напитки», «одежда и ткани», «отвары и настойки», «музыкальные инструменты» и «земледелие».

Рассмотрим примеры.

На тусклый свет лампы в отведенной нам хижине летели из мрака рои ночных бабочек-лулупатов, как их называют здесь [Корочанцев 1982: 140].

Описывая малагасийскую действительность, автор вводит транскрибированную L-реалию, которой предшествует «своя» C-реалия (ночные бабочки). Отметим, что данный малагасизм нам не удалось найти в МРС, но он есть во французском словаре: «*Lolompáty* – Papillon noirâtre qu'on suppose annoncer la mort de quelqu'un» (Черноватая бабочка, которая, как полагают, предвещает чью-либо смерть) [Abinal, Malzac 1955].

Ускакали братья в лес, а народ кричал им вслед: – Амбуаналы! Амбуаналы! [Корнеев 1962: 67].

Малагасийская L-реалия (*амбуанала*) толкуется автором в сноске путем введения «своей» C-реалии: **Амбуанала* (букв. – лесная собака) – название одного из видов лемуров.

Подобная C-реалия практически дублирует дефиницию этого слова в словаре: «*amboanàla* – амбуанала (лемур *Lemur macaco*)» [Корнеев 1987]. Интересны замечания автора перевода малагасийских сказок на русский язык, составителя МРС относительно *amboanàla*, о котором он в одной из своих работ упоминает следующее: «О лемурах сложено много легенд и

сказок. В одной из них рассказывается, например, будто лемуры амбуанала – «лесные собаки» – не что иное, как люди, превращенные мальгашским богом Дзанахари в животных за грубость и жадность» [Корнеев 1963: 64].

Народ сиханака остерегается крошечного рогатого хамелеона — рамилахелуку. По их уверениям, он иногда бросается под ноги прохожим, а наступив на него, можно умереть [Корочанцев 1982: 66].

Освоение малагасизма происходит путем введения «чужой» L-реалии в сочетании с «чужой» C-реалией, благодаря которой читатель узнает не только внешнюю характеристику хамелеона, но и то поверье, что связано с этим пресмыкающимся.

Этот малагасизм не зафиксирован русской лексикографией, но есть в словаре А. Абиналя и В. Мальзака: «*RAMILAHÉLOKA* – Petit caméléon à cornes, qui se précipite sous les pieds des passants et dont le venin, disent les ignorants, fait mourir celui qui l'écrase» (Маленький рогатый хамелеон, который носится под ногами прохожих и чей яд, как говорят несведущие, убивает тех, кто его раздавит) [Abinal, Malzac 1955].

Действительно, на Мадагаскаре хамелеоны вселяют ужас местным жителям, которые опасаются встречи с этим существом. Как отмечает Б. Сергеев, народ бецимисарака полагает, что если наступить на это маленькое животное – ожидать большого несчастья, а также, что лучше наступить на божество, чем споткнуться о хамелеона. Малагасийцы стараются обходить стороной места, где могут находиться хамелеоны, а если все же избежать встречи не удалось, долго со страхом ожидают неминуемого несчастья [Сергеев 2016: <https://svetan-56.livejournal.com/507881.html>].

Ги А. Рамананцуа пишет, что «на восточном побережье женщины боятся этих животных, поскольку, по их мнению, они могут лишить их глаза и женщины уже никогда не смогут найти себе мужа. По мнению малагасийцев, живущих на Высоком плато, хамелеоны могут «плюнуть» в глаз человеку, что вызывает страшную болезнь, сопровождающуюся

обесцвечиванием радужной оболочки» [Рамананцуа 2010: <https://tropiki.ru.livejournal.com/5358.html>].

Нередко в РК процесс реноминации (в частности малагасийских реалий, обозначающих животных и растения) сводится к введению внешних криптореалий.

Особенно искусно к этому камуфляжу прибегают самые крупные в мире мадагаскарские хамелеоны – аустолетти [Кулик 1981: 190].

В приведенном примере автор не заимствует малагасийское название ящерицы, а вводит С-реалию, указывающую на отличительную черту этого существа (самые крупные в мире хамелеоны) и ареал (мадагаскарские). Видовое название *аустолетти* является внешней криптореалией, представляющей собой латинизированную форму фамилии французского биолога Эмиля Устале (Émile Oustalet), описавшего данный таксон, в честь которого и назван этот вид животного [ru.wikipedia.org/wiki/Устале_Эмиль]. Внешняя криптореалия является своего рода потенциальной С-реалией, расширяющей возможности читателя получить больше информации об описываемом явлении.

Так, например, пятиязычный словарь названий животных фиксирует следующее: «*Chamaeleo oustaleti* 1 гигантский хамелеон *m* 2 Oustalet's [Malagasy giant] chameleon 3 Riesenhamäleon *n* 4 caméléon *m* d'Oustalet [Пятиязычный словарь... 1988: 173]. По французскому названию ящерицы выходим на синонимичное латинское название этого существа: «*Furcifer oustaleti*, le Caméléon d'Oustalet ou Caméléon géant de Madagascar est une espèce de sauriens de la famille des Chamaeleonidae. Cette espèce est endémique de Madagascar» (вид ящериц из семейства хамелеонов, эндемик Мадагаскара) [https://fr.wikipedia.org/wiki/Furcifer_oustaleti].

Водятся на острове и крохотные хамелеоны – брукезии, которых считают одними из самых мелких пресмыкающихся [Кулик 1981: 190].

Автор и в этом случае избегает заимствования малагасизма и ограничивается введением «своей» С-реалии наряду с внешней

криптореалией (брукезии): «*Brookesia minima* 1 малая брукезия *f* 2 – 3 Nossi Bé-Zwergchamäleon *n* 4 brookesie *f* du Nossi-Bé» [Пятиязычный словарь.. 1988: 172]. Эти хамелеоны обитают на острове Нуси-Бе у северо-западных берегов Мадагаскара, на что и указывает их название во французском языке.

В одной из поездок в Махадзангу дорогу нам пересек кабе («большой человек») — полуметровый хамелеон Парсона со складками кожи, похожими на откинутый назад капюшон [Корочанцев 1982: 66].

В приведенном примере реноминация осуществляется путем введения «чужой» L-реалии, зафиксированной русским словарем в следующем значении: «*kabé* – жирный хамелеон» [Корнеев 1987]. Помимо С-реалии, эксплицирующей суть L-реалии, автор вводит и потенциальную С-реалию (Парсона): *Chamaeleon parsonii* 1 хамелеон *m* Парсона 2 Parson's chameleon 3 Parsons Chamäleon *n* 4 caméléon *m* de Parson» [Пятиязычный словарь... 1988: 174]. Этот хамелеон, являющийся эндемиком Мадагаскара, получил свое название в честь британского врача Джеймса Парсона.

Нам посчастливилось рассмотреть черного волосатого паука величиной с кулак (маноцентропус ламбертони), укус которого если не смертелен, то чрезвычайно болезнен [Корочанцев 1982: 118].

Компенсация R-, L- и С-лакуны в рассматриваемом случае заключается в появлении в тексте развернутой С-реалии, эксплицирующей релевантные черты малагасийской R-реалии. Внутри введенной С-реалии, содержится внешняя криптореалия, транслитерированный латинский идентификатор.

На ферме под Мурамангой мои сыновья разводят комету, уранию, ванессу радаму и других редких бабочек [Корочанцев 1982: 141].

В приведенном примере содержатся упоминания о трех бабочках, при этом понять, что речь идет именно о бабочках, а не о птицах и т.д. читателю помогает введенная автором «своя» С-реалия (редкие бабочки). Исходя из этого мы узнаем, что комета – это какая-то редкая бабочка, урания – это какая-то редкая бабочка и ванесса радама – тоже редкая бабочка.

Все три слова (комета, урания и ванесса радама) мы рассматриваем в качестве внешних криптореалий, транслитерированных латинских названий. Бабочки являются эндемиками острова: «Le Papillon Comète est peut-être, avec l'*Urania*, pour les amateurs, le plus connu et l'un des plus recherchés des Papillons malgaches. Il doit ce succès à sa taille, car il atteint une envergure de 19 cm., et à sa forme, en particulier à la longue queue qui prolonge ses ailes postérieures. La plupart des auteurs le nomment *Actias cometes*» (Для дилетантов бабочка-комета, пожалуй, вместе с *Уранией*, является самой известной и одной из самых редкостных малагасийских бабочек. Этим успехом она обязана своим размером (размах ее крыльев достигает 19 см) и своей формой, в частности хвосту, который удлиняет ее задние крылья. Большинство авторов называют эту бабочку *Actias cometes*) [Paulian 1951: 75].

Очевидно, что бабочку прозвали кометой за ее яркую окраску и стремительные ночные полеты. Говорят, что лучше всего наблюдать за ней в лунном свете или в ореоле уличных фонарей – танец крылатой красавицы заставляет вспомнить о ее тезке, далеком космическом обитателе [Бабочка-комета: <http://mojznak.ru/babochka-kometa/>].

Урания также является внешней криптореалией и отсылает к латинскому названию *Urania ripheus*. Вторым научным названием этой бабочки является *Chrysidia madagascariensis*: «Mieux connu sous le nom d'*Urania ripheus*, le lolonandriana est l'un des plus beaux Papillons de Madagascar» (*Urania ripheus* является одной из самых красивых бабочек Мадагаскара) [Paulian 1951: 58]. Таким образом, нам удалось узнать малагасийское название этой бабочки – *lolonandriana*. Этот малагасизм отсутствует в МРС, но мы его обнаруживаем во французском словаре: «*Loloankòsotra, Lolovolaména ou Andriandòlo – Papillon lépidoptère: Uranie riphée*» (бабочка отряда чешуекрылые) [Abinal, Malzac 1955].

Тип реноминации для ванессы радамы остается тем же, что и для двух предыдущих: «чужая» R-реалия → внешняя криптореалия + «своя» C-реалия. Ванесса (лат. *Vanessa*) – род дневных бабочек из семейства *Nymphalidae*,

отличительной чертой которого является то, что передние ноги бабочек напоминают щеточки; они покрыты густыми волосками. <...> Название роду дал датский энтомолог Иоганн Христиан Фабриций, использовавший имена древних божеств при наименовании новых таксонов [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Ванессы>]. Что касается второй части внешней криптореалии, то здесь нужно сказать, что Радама – это король Мадагаскара, в честь которого и назвали эту бабочку.

Они восстановили облик могучей бескрылой птицы, жившей на острове до XVII века, и окрестили ее эпиорнисом [Корочанцев 1982: 107].

В данном примере автор не заимствует малагасийское название птицы, но раскрывает суть упоминаемого им явления путем введения развернутой С-реалии, где мы также видим внешнюю криптореалию *эпиорнис*, через которую читатель может получить дополнительную информацию о малагасийской R-реалии: «*Aepyornithes*, вымершая группа страусоподобных птиц, обитавших на о. Мадагаскар. Крупные виды, например *Ae. maximus*, достигали в высоту 3 м при массе около 400 кг и были крупнейшими сухопутными животными острова. Яйца Э. имели объем 8-9 л, что соответствует 7 страусиным или 170 куриным яйцам» [Большая российская энциклопедия].

В малагасийских легендах ходят упоминания о некой птице *vorompatra* (oiseau géant des marais (гигантская болотная птица)) [<https://fr.wikipedia.org/wiki>]. Возможно, что речь идет как раз об упоминаемой В.А. Корочанцевым мадагаскарской птице *эпиорнисе*. Тем более, что несколькими абзацами ранее он упоминает о птице *вурупатре*.

В 1661 году француз Э. де Флаккур сообщает, но явно с чужих слов, о большой птице вурупатре, которая обитает в пустынных местах и несет яйца внушительных размеров, похожие на страусиные [Корочанцев 1982: 107]. В данном примере тип реноминации сводится к следующему: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия.

Рассмотрим реноминацию R-реалий из других тематических подгрупп.

*Рандрендза стал терять надежду, как вдруг Радзери увидел растущую рядом **рамбинцину*** [Радземиса-Раулисон 1975: 379].

**рамбинцина – сильнодействующее лекарственное растение, используется в народной медицине при острых сосудистых спазмах.*

При переводе малагасийской новеллы Л. Карташова, автор перевода, заимствует малагасийское название растения, вводит в самом тексте «чужую» L-реалию, а культурно-специфическую информацию эксплицирует в сноске посредством «чужой» C-реалии.

*Когда утро настало, предлагает Андриаманитра ему на выбор: Эй, младший сын, выбирай: или растение **ципитипитиманга**, или серебро?* [Корнеев 1962: 64].

Благодаря комплексному типу реноминации «чужая» R-реалия → «своя» R-реалия + «чужая» L-реалия автору перевода малагасийских сказок удается достичь эквивалентности исходного текста и переводного текста, а также сохранить национально-культурную специфику фрагмента.

*Потомственный гончар Ноэль Расамуэль корпел над **виланимбари** — горшком для варки риса, когда нежданный гость, согнувшись в три погибели, переступил порог* [Корочанцев 1982: 79].

Реноминация реалии происходит в самом тексте путем введения «чужой» L-реалии, за которой следует «своя» C-реалия, указывающая на предмет и его предназначение. При дальнейшем упоминании этого предмета автор использует простой тип реноминации «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия.

*– Сейчас у нас тьма заказов на **виланимбари**, – проронил Расамуэль* [Корочанцев 1982: 79].

*У всех были лишь вот такие лопаты, кое-кто из женщин имел серп – **анци*** [Кулик 1981: 134].

Реноминация сводится к введению «чужой» L-реалии, которой предшествует подмена «чужой» R-реалии «своей» R-реалией на основе сближения «чужого» денотата со «своим». Итак, автор отождествляет

малагасийский *анци* с серпом, русская лексикография с ножом: «*antsy* – нож» [Корнеев 1987], французская лексикография также говорит о ноже, только конкретизирует, что речь идет о складном ноже: «*couteau dont la lame se replie*» [Abinal, Malzac 1955]. Итак, введение «своей» R-реалии в очередной раз говорит об условной компенсации значения, сопровождающейся некоторыми смысловыми потерями.

*Когда тропинки чересчур зарастали, антандруи прорубали их с помощью **фангале** – топорика с широким лезвием и короткой ручкой* [Корочанцев 1982: 104]. Тип реноминации сводится к следующему: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия.

*Поначалу, правда, боязно к ним приближаться: все они носят при себе **купкуны** — ножи с широким лезвием на длинной палке. Потом к этому привыкаешь. Я спросил у одного из них, зачем нужны эти орудия, напоминающие *мачете* [Корочанцев 1982: 148].*

В приведенном примере помимо введения «чужой» L-реалии и «своей» C-реалии автор сближает малагасийский *купкуп* с «чужой» R-реалией (*мачете*), которая семантизируется следующим образом: «(исп. *machete*). Большой нож для рубки сахарного тростника, расчистки леса, кустарника и т.п.» [Крысин 2005].

*Погнал он быков в **ампахитру**, но вазимбы успели дать быкам какое-то снадобье, и, когда Райнибефахитра пригнал их, они вдруг начали истекать кровью и все подошли [Рацифехера 1974: 65].*

Значение «чужой» L-реалии толкуется автором в сноске посредством «своей» C-реалии: **ампахитра* – загон для зебу.

*Прежде малагасийки носили “**ламбауани**” (прямоугольный кусок яркой, с красивым рисунком, ткани, который женщина оборачивает вокруг тела, завязывает на груди, и получается длинная, до пола, юбка). Теперь их в столице уже не увидишь [Карташова 2011: 236].*

Экспликация данная автором носит развернутый характер, способствует глубокому заполнению C-лакуны в сознании читателя. Тип

реноминации сводится к следующему: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия.

Она предложила мне горячий настой *равимбуафуци* [Рацифехера 1974: 44].

С учетом введенной в сноске «чужой» C-реалии (*часто употребляемый малагасийцами целебный настой из трав) реноминация сводится к комплексному типу «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия.

Этот малагасизм встречается еще у одного автора.

Пей, это *равимбуафуци*, – предложил он. – Настой целебных трав. Очень хорошо освежает после дороги [Кулик 1981: 135].

В данном примере автор также заимствует малагасийское слово, которое сопровождает C-реалией-экспликацией, указывая на некий освежающий настой целебных трав. Отметим, что слово *ravimboafótsy* не зафиксировано ни в MPC, ни в DMF. О нем есть упоминание в другом малагасийско-французском словаре: «*plante pour faire le thé*» (растение, из которого изготавливают чай) [Hallenger 1974]. Электронный малагасийский словарь указывает на синоним слова – *voafotsy* [<https://fr.mondemalgache.org/bins/teny2>]. Находим его в малагасийско-французском словаре: «*voafotsy* – arbuste dont les feuilles servent à faire une boisson comme celle du thé. *Aphloia theaeformis* (кустарник, листья которого используются для приготовления напитка, например, чая. *Aphloia theaeformis*) [Abinal, Malzac 1955]. Внешняя криптореалия приводит к следующему: «На Мадагаскаре дерево обычно называют «Афлоя чаевидная», наверное потому, что из его листьев малагасийцы делают настойки и готовят чайные напитки, а также большое количество лекарственных средств, обладающих ранозаживляющими свойствами» [Афлоя мадагаскарская: <https://zoneplanet.ru/afloya/>]. Итак, можно предположить, что *ravimboafótsy* – это настой, изготавливаемый из листьев афлой чаевидной.

3.2. Освоение малагасийских С-реалий

Если малагасийская R-реальность – это реальные предметы и явления объективной действительности, представленные натурфактами и артефактами материальной культуры, то малагасийская С-реальность представлена ментефактами, культурными концептами малагасийского мира, за которыми стоит духовная культура, включающая то, что относится к сфере сознания (искусство, религия, философия, мифология и т.д.).

Зачастую границы между «вещностью» (R-реалиями) и «абстрактностью» (С-реалиями) весьма зыбки и расплывчаты. Так, например, в нашей работе некоторые казалось бы R-реалии были отнесены все же к категории С-реалий. В подобных случаях учитывалась не только семантика слов, но и семиотика слов-реалий, связанных с обрядами, верованиями носителей традиционной малагасийской культуры. Когда предмет, который вроде бы можно пощупать и подержать в руках, наделен не только семантикой, но и символикой, мы относим его к С-реалиям. Этот переход реалии из одной категории в другую во многом продиктован контекстом.

Общее число контекстов, содержащих упоминания о малагасийских С-реалиях, составляет 1902 вхождения. Частота употреблений малагасийских С-реалий во ФК составляет 814 унам; в МК – 920 унам; в РК – 2.229 унам.

3.2.1. Освоение малагасийских С-реалий французами и малагасийцами в письменной французской речи на русском фоне

Общими для трех корпусов стали 39 малагасийских С-реалий, представленных самыми разными тематическими подгруппами: «ритуалы, обряды», «этнос», «сословия, касты», «верования», «философия», «литература», «экономика», «история», «фольклорные персонажи», «календарь».

Самыми встречаемыми словами-реалиями, используемыми малагасийскими, французскими и русскими авторами в письменной речи при описании малагасийской действительности, являются *vazaha*, *Zanahary*, *fady*

и *Hova*. Эти малагасийские С-реалии встречаются во всех трех исследуемых корпусах, чья частотность в каждом их корпусов отражена в таб. 3.

Таблица 3. Малагасийские С-реалии, обладающие наибольшей частотностью

Слово-реалия	МК	ФК	РК
<i>vazaha</i>	202 унам	175 унам	34 унам
<i>Zanahary</i>	25 унам	51 унам	29 унам
<i>fady</i>	40 унам	23 унам	44 унам
<i>Hova</i>	12 унам	50 унам	34 унам

Рассмотрим реноминацию этих реалий в трех исследуемых корпусах.

В МК освоение малагасийской реалии *vazaha* осуществляется по двум реноминативным типам.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия (139 унам). При этом употребление L-реалий в малагасийских текстах в простом типе реноминации имеет двойственный характер: явный (когда при первом употреблении автор осуществляет ее семантизацию) – 112 унам) и скрытый (когда L-реалия употребляется без объяснения) – 27 унам. Мы видим, что малагасийские авторы чаще всего заинтересованы в раскрытии сущности такого слова как *vazaha*, чье семантическое наполнение прослеживаем в примерах, свидетельствующих о втором типе реноминации.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия (63 унам).

On raconte que dans cette région, un vazaha – Blanc, avait apporté tout un baril d'alcool qu'il avait revendu contre des esclaves (Рассказывают, что в этом регионе один вазаха (Белый) привез целую бочку спирта, которую обменял на рабов [Raharimanana 2004b: 210].

Vazaha, vazaha, étranger, étranger, Blanc, firent-ils tous deux en désignant Ranja du doigt, prêts à s'enfuir (Вазаха, вазаха, чужестранец, чужестранец, Белый, – они оба указывали на Ранджу, убегая) [Rakotoson 1988a: 56].

*Ça le rendait perplexe, il ne comprenait pas ces adultes, on voyait bien qu'ils n'étaient pas des **Vazaha**, des Français, pourquoi les rendre malgaches alors qu'ils l'étaient déjà? (Это приводило его в недоумение, он не понимал этих взрослых: было видно, что они не были вазахами (французами), зачем же тогда делать их малагасийцами, когда они уже ими были?) [Raharimanana 2018c: 114].*

В представленных примерах реноминация осуществляется авторами непосредственно в самом тексте (по ходу повествования) посредством введения С-реалии, отождествляющей *Vazaha* то с *Blanc* (Белым), то с *étranger* (чужестранцем), то с *Français* (французом). Если экспликация вынесена в постраничную сноску, то она, как правило, у малагасийских авторов не односложна.

***Vazaha**, quand les autres seront là, j'aurai à vous parler (Вазаха, когда остальные будут на месте, мне придется с вами поговорить)* [Joamanoro 2013b: 42].

**vazaha*: *étranger à la peau claire; occidental (светлокожий чужестранец; житель Запада).*

*Un **vazaha** se leva et les interpella (Вазаха встал и окликнул их)* [Radaody-Ralarosy 2007: 35].

**Vazaha*: *mot malgache désignant l'étranger en général, l'Européen en particulier (малагасийское слово, обозначающее иностранца вообще, европейца в частности).*

Во ФК реноминация С-реалии *vazaha* осуществляется по двум типам.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия (92 унам). В отличие от малагасийских авторов французские весьма часто оставляют значение этого слова не раскрытым, т.е. в тексте появляется лишь «чужая» L-реалия (72 унам).

*Savait-on jamais ce qui pouvait germer dans la tête d'un **vazaha**? (Разве мы когда-нибудь знали, что может прийти в голову вазахе?) [Déléris 1995: 11].*

Ce respect qu'ils ont pour le vahazah, est, à leur regard, la meilleure sauvegarde (Уважение, которое они испытывают к вахазе является, на их взгляд, лучшим спасением) [Blavet 1897: 124].

В приведенных примерах реноминация малагасизмов происходит в простом типе «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия, в результате чего в сознании французского читателя сохраняется С-лакуна. Для уточнения значения малагасизма читателю приходится обращаться к двуязычной лексикографии, которая семантизирует данное слово следующим образом: «nom générique des nations étrangères, surtout de la race blanche» (общее название иностранных наций, главным образом белой расы) [Abinal, Malzac 1955].

Убедиться в том, что в сознании малагасийцев *vazaha* – это некто из другой страны, чужеземец, а чаще всего европеец, мы можем, если проследим процесс освоения этого малагасизма в других контекстах, где его реноминация сводится к типу «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия (80,065 унам).

Si tu n'étais pas un Blanc ou Vaza, je n'hésiterais pas à te dire: Promène la cognée dans ton immense propriété... (Если бы ты не был Белым или Вазой, я бы не колеблясь сказал тебе: «Прогуляйся по своей огромной усадьбе...») [Macquarie 1884: 5].

– *Et ce n'est pas tout: même des vazahas... – Des quoi? – Des vazahas: des Blancs, des Européens. Des occidentaux, quoi (– И это еще не все: даже вазахи ... – Кто? – Вазахи: белые, европейцы. С запада так сказать)* [Chaussée-Hostein 2016: 11].

Из примеров видно, что реноминация малагасизма происходит непосредственно в самом тексте, но бывает и так, что пояснения выносятся автором за текст и представлены в конце книги в виде словарика, как, например, в следующих случаях.

Voilà une bonne vingtaine d'années qu'un traité de paix avait été signé avec les Vazàhas. Amitié éternelle franco-malgache, s'étaient-ils juré (Двадцать лет

прошло с тех пор, как был подписан мирный договор с Вазахами. В вечной франко-малагасийской дружбе поклялись они друг другу) [Agénor 1998: 28]. Введенная внетекстовая С-реалия конкретизирует: **Vazaha – étranger* (чужестранец), но контекст сужает это понятие и дает читателю понять, что в данном случае *vazaha* – это французы.

Vous n'avez pourtant pas hésité à embaucher un vazaha? fis-je remarquer avec un sourire ironique (Тем не менее, вы не колеблясь приняли на работу вазаха? заметил я с ироничной улыбкой [Comarmond 2010: 80]. Далее автор вводит «свою» С-реалию, раскрывающую значение «неизвестного» малагасизма: **Vazaha: étranger blanc* (белый чужестранец).

Весьма часто авторы предпочитают дать пояснение малагасийской реалии в виде сноски внизу страницы, как в следующих примерах.

De sa part, c'est un compliment: elle est très sévère à l'égard des vazahas... (С ее стороны это комплимент: она очень строга к вазахам...) [Crozes 2005: 87]. Выработка нового знания о малагасийском явлении происходит в С-реалии-экспликация: **Le Français, le Blanc, le colon, l'étranger* (Француз, белый, колонист, чужестранец).

Третьим типом реноминации стал следующий: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия (2 унам).

Une fois, le vazaha était allé à la côte ouest pour y acheter des marchandises, il laissa sa femme au village (Однажды вазаха отправился за товарами на западное побережье, а жену свою оставил в деревне) [Decary 1964: 211]. В данном случае при описании малагасийской действительности автор вводит весьма развернутую «чужую» С-реалию: **Vazaha est le nom générique des étrangers de race blanche. On distingue d'autre part vazaha bé et vazaha kely, grand Blanc et petit Blanc, suivant l'importance sociale de l'intéressé* (Вазаха – это общее название чужеземцев белой расы. Различают вазаха бе и вазаха кели, великий белый и малый белый, в зависимости от социальной значимости упоминаемого лица).

Итак, параллельно с основным текстом автор вводит С-реалию как некий сопутствующий текст, задача которого раскрыть смысл малагасизма. Мы видим, что первая часть этой экспликации практически точь-в-точь совпадает со словарной дефиницией реалии *vazaha* в DMF, но автор выходит за рамки лексикографического описания слова и указывает дополнительную информацию о разделении данной категории людей на классы.

В РК реноминация реалии *vazaha* осуществляется по двум типам.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия (19 унам), где введенная L-реалия (в отличие от L-реалий в текстах малагасийских и французских авторов) носит только явный характер, т.е. семантизация слова была осуществлена автором ранее (при первом упоминании в тексте).

В остальных случаях тип реноминации сводится к комплексному: «чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя/чужая» С-реалия (15 унам).

*Люди же, связанные с морем, очень суеверны и поэтому не согласятся приниматься за новое для них дело – перевозить **вазаху*** [Кулик 1981: 45].

**вазаха – белый человек, европеец*

*Я по своей молодости (?), вернее – глупости (!), принимала это за симпатию... Теперь-то понимаю, – верно, слышал о “**вазахе**”, которая говорит по-малагасийски* [Карташова 2011: 171].

**Vazaha – так малагасийцы называют всех европейцев.*

***Вазаха** – по-малагасийски «чужеземец». Слово произошло от индонезийского «бадзак» – «пират» и стало обращением к чужеземцу* [Корочанцев 1982: 52].

Рассмотрим процесс реноминации второго малагасизма, обладающего наибольшей частотностью в трех исследуемых корпусах.

В МК освоение малагасизма *Zanahary* чаще всего происходит путем введения «своей» С-реалии наряду с «чужой» L-реалией (15 унам).

*Alors tu vas te rendre auprès de **Zanaharibe*** (Итак, ты собираешься отправиться к Занахарибе) [Djistera 2013: 52].

**le Dieu créateur (Бог-творец).*

Je ne pense pas que Zannahary me blâme de respecter l'héritage de mes ancêtres (Я не думаю, что Занахари обвиняет меня в уважении наследия моих предков) [Rafenomanjato 2006: 22].

**Zannahary – Créateur (Творец).*

De sorte, le pacte avec les Ancêtres avec Zannahary, avec la Terre et l'eau, pour la perpétuation des générations, sera, une fois encore, renouvelé! (Итак, договор с Предками, с Занахари, с Землей и водой, для сохранения связи поколений, будет в очередной раз продлен!) [Ramarosoa 1994: 210].

**ZANAHARY: littéralement: Le Créateur. Désigne Dieu en malgache (буквально: Творец. На малагасийском означает Бог).*

Il était une fois, dit-on, un roi qui demanda la fille de Zannahary en mariage (Говорят, что однажды король сделал дочери Занахари предложение выйти замуж [Djistera 2013: 41].

**divinité male qui habitait le ciel (мужское божество, живущее на небе).*

В приведенных примерах компенсация С-лакуны во французском тексте осуществляется, в целом, посредством функционального эквивалента – слов *Créateur (Творец)* и *Dieu (Бог)*.

В МК реноминация *Zannahary* осуществляется также путем введения «чужой» L-реалии в простом типе реноминации, где в подавляющем большинстве случаев она носит явный характер (10 унам).

Французские авторы также осуществляют реноминацию малагасийской реалии *Zannahary* посредством «чужой» L-реалии и С-реалии-экспликации. В простом типе реноминации введенная «чужая» L-реалия во всех случаях (36 унам) носит явный характер, а введенные в комплексных типах реноминации С-реалии в большинстве случаев (13 унам) являются «своими».

Grâce à son intercession auprès de ses ancêtres et de Zannahary, le dieu unique, les femmes caressaient l'espoir de devenir mères et les paysans d'avoir de bonnes récoltes sur une terre rendue fertile... (Благодаря ее заступничеству перед своими предками и перед Занахари, единственным богом, женщины

лелеяли надежду стать матерями, а крестьяне – иметь хорошие урожаи на плодородной земле [Crozes 2005: 143].

Que s'accomplisse la volonté de Zannahary! Prononcèrent tour à tour les Anciens (Да свершится воля Занахари! Произнесли по очереди старейшины) [Déléris 1995: 55].

**Zannahary: dieu créateur (бог-творец).*

Puis le lendemain, ils partirent et rencontrèrent Zannahary ... (На следующий день они ушли и встретили Занахари...) [Decary 1964: 74].

**Dieu (Бог).*

Итак, реноминация происходит путем подбора функционального эквивалента, схожего с тем, что был у малагасийских авторов. В весьма скромном количестве контекстов (2 унам) французскими авторами была введена «чужая» С-реалия.

Autrefois, dit-on, un Zannahary homme et un Zannahary femme descendirent sur la terre pour s'y promener et y façonner des êtres vivants (Говорят, что раньше на землю спускались мужчина Занахари и женщина Занахари, чтобы походить по ней и создать там живых существ) [Renel 1930: 1].

**Zannahary, Andriamanitra – Puissances divines sous leur forme la plus vague. Le Zannahary qui a fait la terre s'appelait Andriamisazozo. C'est lui aussi qui fabriqua avec du bois le premier homme appelé Andriampivelona (Занахари, Андриаманитра – Божественные силы в самом широком смысле слова. Занахари, сотворившего землю, звали Андриамисазузу. Он же сделал из дерева первого человека по имени Андриампивелуна).*

В данном случае компенсация лакуны осуществляется в тексте через «чужую» L-реалию, а заполнение лакуны происходит в сноске посредством «чужой» С-реалии, раскрывающей особенности мифологических представлений малагасийцев.

В РК реноминация реалии *Zannahary* осуществляется по двум типам.

«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия (19 унам), где в одной половине случаев введенная L-реалия носит явный характер, в другой – скрытый. В

остальных случаях (10 унам) введение «чужой» L-реалии сопровождается «своей» C-реалией.

*В один погожий день дочь **занахари** (бога-предка) снизошла с неба на гору Анкаратра [Корочанцев 1982: 80].*

*Люди взывают к милости предков и самого **занахари** (божества) [Корочанцев 1982: 100].*

Сознание малагасийцев пронизано многочисленными табу, так называемой системой запретов на совершение определенных действий, нарушение которых карается самыми разными трансцендентными силами. Все, что под запретом, в сознании малагасийцев – это *FÀDY*, которое словарь семантизирует следующим образом: «Ce qui est sacré, défendu, prohibé, abominable, incestueux, ce dont on s'abstient ou dont on doit s'abstenir, maudit» (То, что является священным, запретным, недозволенным, мерзким, кровосмесительным, то, от чего воздерживаются или должны воздержаться, то, что проклято) [Abinal, Malzac 1955].

В МК C-реалия *FÀDY* ревербализуется посредством «чужих» L-реалий и «своих» C-реалий. Абсолютно все введенные L-реалии носят явный характер, а введенные C-реалии – неразвернутый характер.

*Ah non, ce n'est pas possible, chez les Malgaches, on n'ouvre pas le corps, c'est **fady** (tabou)! (О нет, это невозможно у малагасийцев: мы не вскрываем тело, это **фади** (табу)!) [Ranarivelo 2011: 285].*

*Ainsi étaient punis ceux qui osaient bafouer les **fady** ou interdits (Так наказывались те, кто осмеливался попирать **фади** или запреты) [Rafenomanjato 2006: 119].*

*Je t'avais recommandé de ne pas révéler des choses que tu devais taire parce que c'était **fady** (Я тебе рекомендовал не раскрывать тех вещей, о которых ты должен был молчать, потому что это **фади**) [Djistera 2013: 52].* Заполнение лакуны автор осуществляет в сноске: **interdit (запрет).*

Итак, малагасийские авторы отождествляют малагасийское *FÀDY* либо с французским *interdit* (запретом), либо с *tabou* (табу), чаще всего раскрывая значение этого слова в самом тексте.

Во французской письменной речи толкование данного малагасизма также чаще всего происходит внутри самого текста.

L'ombiasy avait dicté à Conscience, par l'intermédiaire de Mohani, tout un inventaire d'interdits. Des fady, qu'elle devrait respecter à la lettre jusqu'au jour de la cérémonie. Ne pas manger de poulet, de riz, de lait caillé, ni aucun aliment de couleur blanche. Ne pas toucher un zébu (Умбиаси с помощью Мухани огласил Консьянс целый список запретов. Фади, которые она должна соблюдать до самого дня церемонии: не есть курицу, рис, не пить простоквашу, не потреблять продукты белого цвета, не прикасаться к зебу) [Chaussée-Hostein 2016: 81].

Beaucoup de tribus revendiquent l'honneur de descendre des singes qu'elles regardent comme des pères; d'autres considèrent les caïmans comme leurs ancêtres, ou des sangliers dont ils déclarent la chair fadi ou prohibée (Многие племена считают за честь быть потомками обезьян, на которых они смотрят как на отцов; другие племена считают своими предками кайманов или кабанов, мясо которых запрещено есть, фади) [Verdy 1900: 140].

Les religieuses de Sainte-Marie avaient créé dans cette île un asile pour ces enfants du Vendredi, comme on les appelait. Le jour de la semaine réputé néfaste ou fadi, elles se rendaient à la Grande Terre et parcouraient les forêts du ravage où elles recueillaient les petites créatures abandonnées (На этом острове монахини Сент-Мари организовали приют для этих «пятничных» детей. В этот день недели, который считается злосчастливым или фади, они отправлялись на Большую землю и бродили по пустынным лесам, где подбирали брошенных маленьких созданий) [Macquarie 1884: 190].

Во всех трех случаях реноминация осуществляется путем введения «своей» С-реалии, которая отождествляет малагасизм *FÀDY* с запретами (*les interdits*), с чем-то запрещенным (*prohibé*) и злосчастливым (*néfaste*).

Если толкование рассматриваемого малагасизма осуществлялось внетекстово, то процесс реноминации также сводился к введению «своей» С-реалии в виде сноски: **Fady: interdit, tabou (запрет, табу)*.

Le sorcier du village ne cessait d'aller et venir fébrilement, déterminant les endroits fady, désignant les arbres sur lesquels on ne devait pas uriner sous peine d'impuissance ou de stérilité (Обеспокоенный деревенский знахарь продолжал ходить туда-сюда, указывая на места фадю, на деревья, на которые нельзя мочиться под страхом стать немоющим или бесплодным) [Comarmond 2010: 332].

Русские авторы ревербализуют малагасийскую реалию теми же способами – введение «чужих» L-реалий явного характера и «своих» С-реалий, отождествляющих *FÀDY* с *табу* и *запретом*.

Меня предупредили, что фамадихана сопровождается многочисленными “фадю” (табу): нельзя класть “тело” на землю, произносить имя усопшего, показывать на него пальцем [Карташова 2011: 122].

Однако под поверхностью обыденности существует масса верований, унаследованных от предков (разана), традиционных обычаев, и табу (фадю), которые определяют любой аспект жизни малагасийца и корректируют любой его поступок [Кулик 1981: 8].

– Согласно слухам, их отец нарушил *фадю* [Рацифехера 1974: 70].

* *запрет, табу*.

Таким образом, в малагасийском обществе система запретов носит абсолютный характер и затрагивает все сферы жизнедеятельности малагасийцев, которые полны страха и уважения к фадю. Их чрезмерная концентрация в жизни малагасийского общества находит свое отражение и в текстах, описывающих малагасийскую действительность, этим, видимо, и объясняется высокая частотность слова *FÀDY* в текстах.

Малагасийское общество середины XIX века делилось на три большие социальные группы: андриана, хува и андеву. Малагасизм *Nova* отмечен

нами как один из самых частотных при описании действительности острова Мадагаскар. Частотность этого малагасизма в текстах, возможно, определяет и тот факт, что основную массу населения Имерины составляли как раз хува – в основном земледельцы, ремесленники и торговцы [Емельянов, Мыльцев 1990: 12]. Рассмотрим освоение этого малагасизма средствами французского языка на фоне русского.

В МК реалия *Hova* осваивается посредством «чужих» L-реалий, полученных путем транслитерации и «своих/чужих» C-реалий, раскрывающих суть малагасийского социального явления. Отметим, что все введенные L-реалии в простых типах реноминации носят явный характер (5 унам). Чаще всего малагасийские авторы прибегают к введению «своих» C-реалий (6 унам).

Ce groupe comprend trois catégories: les Andriana ou Ampanjaka, nobles, les Hova ou tompon-tany, hommes libres ou roturiers et les Andevo, esclaves (Эта группа включает в себя три категории: Андриана или Ампандрака, знать, Хува или тумпун-тани, свободные люди или простолюдины, и андеву, рабы) [Raharimanana 2004b: 49].

Il vaut mieux appartenir à la noblesse Andriana qu'à la classe roturière Hova (Лучше принадлежать к знати – Андрианам, чем к классу простолюдинов – Хува) [Rakotonirina 2016: 62].

Лишь в одном контексте наблюдается более глубокое заполнение лингвокультурной C-лакуны: там автор вводит «чужую» C-реалию.

Le représentant du Gouvernement hova... n'en savait encore rien (Представитель правительства хува... еще ничего об этом не знал) [Rabearivelo 1987: 23].

**Hova: nom donné à l'ensemble des castes bourgeoises des Hauts Plateaux malgaches. Par extension, a désigné, pendant la colonisation, les habitants des Hauts Plateaux* (название, данное всем буржуазным кастам Высокого плато Мадагаскара. Слово имеет и более широкое значение, во время колонизации так называли жителей Высокого плато).

В отличие от малагасийцев-франкофонов французские авторы весьма часто оставляли малагасизм *hòva* без внимания. Реноминация этой реалии по типу «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия, где транслитерированное слово имеет скрытый характер (31 унам), не обеспечивает ее понимание французским читателем, в чем мы можем убедиться, взглянув на следующие примеры.

*Au mois de mars, les colons se réunirent en un banquet amical, où ils convièrent le gouverneur, le sous-gouverneur Ranaivo, quelques officiers **hovas** et les compagnes d'iceux (В марте колонисты собрались на дружеский банкет, на который они пригласили губернатора, заместителя губернатора Ранаиву, нескольких офицеров хува и их жен) [Blavet 1897: 102].*

*Tristes trophées que les **Hovas** avaient élevé sur ce ravage comme un avertissement donné à l'envahisseur, comme un défi jeté à la civilisation européenne (Печальные трофеи, которые хувы подняли на этом месте разгрома, были предупреждением, данным захватчику, вызовом, брошенным европейской цивилизации) [Macquarie 1884: 69].*

DMF дает следующее определение рассматриваемому малагасизму: «*hòva* – habitants de l'Imerina; nom générique des castes libres qui ne sont pas nobles» (жители Имерины; общее название касты, свободных людей, не являющихся знатью) [Abinal, Malzac 1955]. Для уточнения малагасизма проследим его описание в другом двуязычном словаре: «*hòva* – 1. Roturier (l'un des ordres traditionnels de la société merina qui s'opposait aux andriana, “nobles”, aux mainty, “noirs”, ainsi qu'aux andevo, “esclaves”). 2. Nova, terme employé (dans l'est et le nord) comme synonyme de Merina» (1. Простолюдин (одно из традиционных сословий общества мерина, которое противопоставлялось андрианам, "знати", майнти, "неграм", а также андеву, "рабам"). 2. Хува – термин, используемый (на востоке и севере) как синоним Мерины) [Rajaonarimanana 1995: 151].

Обратимся к контекстам.

*C'est pour cela, dit-on, qu'on trouve à Madagascar deux races différentes les **Hovas** et les **Mainty** (Вот почему, как говорят, на Мадагаскаре существуют две разные расы – Хувы и Майнти) [Renel 1930: 27].*

*D'ailleurs, il faut se rappeler qu'au moment de la prise de possession, le peuple **hova** avait déjà soumis à son autorité une partie de Madagascar et qu'il est très probable que, sans notre intervention, il serait arrivé à rendre maître de toute la grande île (Кроме того, следует помнить, что на момент захвата власти народ хува уже подчинил своей власти часть Мадагаскара, и весьма вероятно, что без нашего вмешательства они смогли бы стать хозяевами всего Большого острова) [Foissin, Jourdain 1933: 4].*

В приведенных двух примерах авторы поясняют значение малагасизма посредством родовых понятий – 1) *race* (раса); 2) *peuple* (народ). При этом реноминация по типу «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия в двух случаях осуществляется внутритекстово.

Лишь в одном контексте малагасизм *hova* был весьма подробно эксплицирован внутри самого текста.

*Ce terme de **Hova**, dont se servent si fréquemment les Européens, ne s'applique, dans la vie civile de Tananarive, qu'aux gens de la classe moyenne; les nobles sont appelés **Andriana** et les esclaves **Andévos**. Les hommes libres tombés en servitude comme débiteurs insolvables ou à la suite d'une condamnation portent le nom de **Zaza-Hova** (petit de **Hova**) ou de **Hova-véri** (**Hova perdu**) (Термин хува, которым так часто пользуются европейцы, применим в гражданской жизни Тананариве только к людям среднего класса; знать называют андрианами, арабов – андеву. Свободные люди, попавшие в зависимость как неплатежеспособные должники или в результате осуждения, носят имя заза-хува (маленький хува) или хува-вери (потерянный хува)) [Verdy 1900: 46].*

*Le temple des hérétiques situé dans le quartier riche, celui des **hovas** et des **andriana**, en a une (В храме еретиков, расположенном в богатом районе, где живут хувы и андрианы, есть один) [Délérís 1995: 17].* Введенная в сноске

«своя» С-реалия поясняет значение малагасизма так: **Hova: hommes libres; bourgeois merina (свободные люди, мещанин у народа мерина)*.

Sahòndra se maria à un Malgache, un Hòva, que lui avait choisi sa mère Fanza (Сахундра вышла замуж за малагасийца, хуву, которого ей выбрала ее мать Фанза) [Agénor 1998: 14]. Комментируя в конце книги значение слова, автор отмечает: **Hòva: tribu malgache du peuple Mèrina (малагасийское племя народности мерина)*.

Русские авторы в отличие от малагасийцев-франкофонов и самих французов вводят «чужие» L-реалии, полученные не путем транслитерации, а транскрибирования, при этом все введенные L-реалии носят явный характер. Прибегая к комплексному типу реноминации, русские авторы отдают предпочтение введению «своих» С-реалий.

Население острова, особенно на Высоком плато, делилось на три касты: благородные (андриана), свободные (хува) и рабы (андеву) [Корочанцев 1982: 9].

Родился Райнилайаривуни в 1828 году, в семье, принадлежащей к известному роду Андафиаваратра, – выходцы из сословия хува (свободные граждане), в отличие от андриана (аристократия, знать) и андеву (рабы) [Карташова 2011: 38].

Ведь недаром же в русской дореволюционной литературе жителей центральной части острова огульно именовали «хувами» [Кулик 1981: 28].

Малагасийская С-реальность представлена также словами, репрезентующими традиционные верования малагасийского народа. «На протяжении многих веков сознание малагасийцев искало способы защиты от злых сил неведомого потустороннего мира, искало знаки, символы, способные предупредить человека об опасности, подсказать способы защиты. Первым из таких способов предупредить человека стали гадания» [Мосейко 2018: 54]. Как и в любом деле здесь нужны посредники: умбиаси, которых порой называют мпимаси. В зависимости от «специализации» их классифицируют на: andriamandresy (провидцев), mpaminany

(предсказателей), *mpanandro* (астрологов), *mpanala-vintana* (экзорцистов), *mpisikidy* (прорицателей): «Pour cela il faut des intermédiaires: les ombiasy (on dit parfois *mpimasy*). Plus au moins spécialisés, ils peuvent être *andriamandresy* (visionnaires), *mpaminany* (augures), *mpanandro* (astrologues), *mpanala-vintana* (exorcistes), *mpisikidy* (devins)» [Hervouet 2016: 41].

Рассмотрим слова-реалии, связанные с миром верований малагасийцев с позиции теории реноминации.

*En voyant un enfant si extraordinaire les parents étaient bien étonnés; ils décidèrent de se rendre chez le **Mpanandro** Ranokombé et l'interrogèrent sur la destinée de l'enfant (Увидев столь необычного ребенка, родители были очень удивлены; они решили пойти к мпанандру Ранукумбе и расспросить его о судьбе ребенка)* [Renel 1930: 32]. Толкование малагасизма следует в скоске, где французский автор вводит «свою» С-реалию – **Sorcier* (колдун).

*Le lendemain il alla voir le **mpanandro** Rainikotombé et se fit faire le **sikidy** (На следующий день он пошел к мпанандру Райникутумбе, который провел гадание сикиди)* [Longchamps 1955: 50]. Раскрытие смысла двух реалий также осуществляется вне текстово и сводится к введению «своих» С-реалий – **mpanandro: sorcier* (колдун) и *sikidy: procédé divinatoire* (процесс гадания).

Что касается реалии *mpanandro*, здесь нужно отметить, что она не зафиксирована в DMF, отсутствует она и в более современном словаре [Rajaonarimanana 1995]. В этом свете нам интересны и другие свидетельства, упоминающие этот малагасизм. Так, например, французский этнолог Л. Эрвье, говоря о *mpanandro*, указывает, что речь идет о «специалистах» по астральным знакам, которые говорят о благоприятных или неблагоприятных днях для разных дел: «savants qui connaissent les signes astraux et disent les jours favorables ou défavorables» [Hervouet 2016: 42].

Подтверждение тому, что *mpanandro* – это своего рода астролог, можно найти и в книге французского историка Ф. Резон-Журд, которая описывает *mpanandro* как специалиста по прогнозированию и управлению погодой, которую он определяет по движению звезд <...> мпанандру, указывающие на

благоприятные дни в зависимости от возраста луны, также способны указать на благоприятные дни для правителя, на благоприятные дни для прополки плантаций, посева риса, строительства дома, гробницы: «spécialiste de la prévision et manipulation du temps, lui-même déterminé par le mouvement des astres <...> Les mpanandro (qui indiquent les jours favorables d'après l'âge de la lune) sont aussi aptes à indiquer les jours propices au souverain, les dates favorables de sarclage des plantations, semailles du riz, construction d'une maison, d'un tombeau» [Raison-Jourde 1991: 85].

Итак, французские авторы используют способ реноминации с помощью «чужой» L-реалии и «своей» C-реалии-экспликации, которая имеет неразвернутый характер. На наш взгляд, введенная C-реалия *sorcier* (колдун) способствует неправильной интерпретации французским читателем фрагмента малагасийской действительности, поскольку во французском сознании *sorcier* (колдун) – это человек, которому приписываются сверхъестественные способности и, в частности, способность творить злые чары с помощью дьявола или злых сил: «Personne à laquelle on attribue des pouvoirs surnaturels et en particulier la faculté d'opérer des maléfices avec l'aide du diable ou de forces malfaisantes» [CNRTL]. То, что *Mpanandro* в сознании малагасийцев – это не зло, можем убедиться, рассмотрев примеры из малагасийской письменной речи.

– *Faites ce qu'elle dit, ordonna le mpanandro* [Ramarosoa 1994: 95].

Малагасийский автор компенсирует лакуну путем введения «чужой» L-реалии в самом тексте, с последующим ее заполнением посредством «чужой» C-реалии, указанной в сноске: *MPANANDRO: *Sorte de devin que l'on consulte avant toute entreprise d'une certaine importance (Своего рода прорицатель, с которым консультируются перед любым значимым делом).*

C'est Rekaja, le mpanandro du village. Je l'ai prié de prédire le destin de votre enfant. Il demandera également la bénédiction des ancêtres (Это Рекадза, деревенский мпанандру. Я попросила его предсказать судьбу твоего ребенка. Он также попросит благословения предков) [Rafenomanjato 2006: 20].

**Les mpanandro sont des personnes qui possèdent la science des signes astraux et le don de voyance. Ils sont consultés pour indiquer les jours favorables aux événements importants dans la vie d'une famille (mariage, construction d'une maison etc...). Il faut différencier les mpa-nandro des mpiskidy (devins), et des mramosavy (sorciers, empoisonneurs) (Мпанандру – это люди, владеющие наукой об астральных знаках и даром ясновидения. К ним обращаются, чтобы узнать благоприятные дни для важных событий в жизни семьи (женитьба, строительство дома и т.д.). Необходимо отличать мпанандру от мпискидов (прорицателей) и от мпамусавов (колдунов, отравителей).*

В РК реноминация малагасизма *Mpanandro* всегда осуществляется путем комплексного типа реноминации «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия.

Для совершения обряда глава семьи советуется с астрологом (mpanandro). Тот определяет день и час вскрытия гробницы, время начала и окончания церемонии [Карташова 2011: 119].

День фамадиханы назначает либо астролог – мпанандру, либо знахарь, консультирующий семью [Корочанцев 1982: 25].

Итак, хотя русские авторы, так же как и французские авторы, при ревербализации малагсизма *Mpanandro* вводят неразвернутые С-реалии, у первых подобранный функциональный эквивалент точнее отражает малагасийскую действительность, что наглядно прослеживается на фоне малагасийских контекстов.

Как было указано у малагасийских авторов, необходимо различать *Mpanandro* и *Mpsikidy*. Рассмотрим семантическое наполнение малагасизма *Mpsikidy* в трех корпусах.

Puis il alla consulter le mpsikidy et lui dit: – Il y a des gens qui m'ont attaqué. Fais-moi le sikidy pour savoir si je les tuerai ou non (Затем он пошел к мпсикиди и сказал ему: «На меня напали некие люди. Погадай мне на сикиди, чтобы узнать, убью ли я их) [Longchamps 1955: 32]. В постраничной сноске

французским автором введена «своя» С-реалия, трактующая малагасизм: **mpsikidy*: *devin* (прорицатель).

Elle avait placés les haricots comme son grand-père Mpsikidy lui avait appris, avait prononcé le nom de Manzaka, et avait tiré l'oracle (Она расположила бобы так, как учил ее дед Мпсикиди, произнесла имя Манзака и дала прорицание) [Agénor 1998: 22]. Внетекстовое толкование слова указывает следующее: **mpsikidy* (*sikidy*): *simple devin* (простой прорицатель).

Lorsqu'il s'est aperçu qu'il n'a plus d'âme, il recherche le moyen de la ressaisir. Un diseur de sorts (mpsikidy) est consulté et, après avoir reçu une pièce de monnaie, declare qu'elle est réfugiée sur une montagne qu'il indique (Когда он обнаружил, что у него больше нет души, он стал искать способ вернуть ее обратно. Он обратился к гадалею (мпсикиди), тот, получив монету, заявил, что его душа укрывается в горах, на которые он указывает) [Verdy 1900: 327]. В данном случае пояснение уже дается в непосредственной близости к самому малагасизму и указывает на *diseur de sorts* (гадалея, букв. рассказчик судеб).

В МК авторы эксплицируют значение малагасизма в постраничной сноске, где введенная «своя» С-реалия отсылает к одному и тому же французскому слову.

Par la volonté des ancêtres, j'ai hérité de toi le don le plus précieux que doit posséder le mpsikidy: l'intuition (По воле предков я унаследовал от тебя самый ценный дар, которым должны обладать мпсикиди: интуицию) [Naivo 2014: 329].

**devin* (прорицатель).

Le mpsikidy, par ses incantations, prévint les ancêtres qu'ils seraient bientôt dérangés (Мпсикиди своими заклинаниями предупредил предков, что их скоро побеспокоят) [Ranarivelo 2011: 194].

**devin* (прорицатель).

В РК мы видим тенденцию к варьированию С-реалий-экспликаций.

Правду говорили предки: мписикиди (провидец) ничего не знает о самом себе, – заключил рассказ о кончине Руиву его сосед [Корочанцев 1982: 76].

В данном примере тип реноминации сводится к следующему: «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия, где экспликация носит не развернутый характер – *провидец*.

Мписикиди, если переводить буквально, означает "правдовецатель", "ведатель судеб". Это колдун который, примиряя оккультный мир с человеческим, действует в интересах восстановления правды и творит добро [Кулик 1981: 197].

В этом примере автор вводит гораздо более развернутую экспликацию. В «чужой» С-реалии мы видим, что *Mpsikidy* олицетворяется с колдуном. У этого же автора есть упоминание о *Mpsikidy* как о своего рода врачевателе.

Очень часто мписикиди выступают также в роли врачевателей, особенно когда дело касается заболеваний, связанных с отравлением, сглазом, "черным гипнозом" [Кулик 1981: 197].

Среди всего разнообразия «специалистов» по гаданию особое место занимают *ombiasy* – «универсалы, которые, как отмечает Л. Эрвье, могут расшифровывать послания предков, предсказать последствия наших действий, истолковать сны, освятить талисманы, излечить от болезни, назначить даты, снять табу: «Le «généraliste», l'ombiasy, peut décoder les messages des ancêtres, prédire les conséquences de nos actions, interpréter les songes, consacrer des talismans, guérir des maladies, fixer des dates, lever des fady» [Hervouet 2016: 41].

Французская двуязычная лексикография дает следующее толкование рассматриваемому малагасизму: «*OMBIÀSA* ou *OMBIÀSY* – Savant, empirique, devin» (мудрец, практик, прорицатель) [Abinal, Malzac 1955]; «*ombiàsa, ombiàsy* – devin-guérisseur» (прорицатель-целитель) [Rajaonarimanana 1995: 220]. П. Буато, французский ботаник, указывает, что *ombiasy* – это народный

целитель, лечащий травами: «nom de l'empirique soignant traditionnellement par les plantes» [Boiteau 1997c].

Рассмотрим освоение данного малагасизма в письменной французской речи.

Il enrageait que Manzàka dût encore faire appel aux astrologues et aux ombiàsys pour la bonne marche de son gouvernement (Его злило, что Манзаке в очередной раз пришлось обращаться к астрологам и умбиасам для обеспечения нормального функционирования своего правительства) [Agénor 1998: 138]. Введенная внетекстово «своя» С-реалия уподобляет умбиаси целителю: *ombiasy: guérisseur. Также можно заметить, что автор (как представитель французской культуры) словно проявляет самоуважение, добавляя показатель множественного числа у существительных – конечную <s>.

Ils virent qu'elle avait les yeux malades et ils lui dirent: – Nous sommes de célèbres ombiasy, la mère (Они увидели ее болезненные глаза и сказали ей: «Мы известные умбиаси, матушка» [Longchamps 1955: 98]. «Своя» С-реалия, введенная в сноске, также отсылает читателя к образу целителя, но уточняет, что речь идет о «добром» колдуне: *ombiasy, guérisseur, du type bon sorcier.

Au lieu d'alerter l'ambassade, l'hébergeur est allé chercher le «docteur». En fait, l'ombiasy du village: une sorte de sorcier, moitié herboriste, moitié rebouteux. Et, bien sûr, sans le moindre diplôme de médecine! (Вместо того, чтобы предупредить посольство, хозяин отправился за «доктором». На самом деле речь шла о деревенском умбиасе: своего рода знахаре, будучи наполовину гомеопатом, наполовину костоправом. И, конечно же, без малейшего медицинского образования! [Chaussée-Hostein 2016: 12]. Реноминация малагасийской реалии происходит по ходу повествования путем введения С-реалии-экспликации, дающей понять читателю, что в сознании малагасизмов ombiasy – это практически как *docteur* в сознании французов, тот, кто лечит,

но только у малагасийцев – это, как правило, человек без специального образования и обладающий магическими знаниями.

Les omasy appelés pour cette maladie ont employé toutes leurs manières, mais aucun effet (Умаси, вызванные для борьбы с этой болезнью, задействовали все свои приемы, но безрезультатно) [Decary 1964: 25].

**Omasy, ombiasa, ombiasy, sorcier. Les ombiasa représentent une catégorie de sorciers thérapeutes, dont l'action tend à des fins qui, somme toute, ne sont pas malfaisantes. A ceux-ci s'opposent les mpamosavy ou mpamorike, véritables jeteurs de sorts, qui ont des buts toujours maléfiques pour ne pas dire criminels. Alors que les premiers ont «bonne réputation» les seconds sont, à juste titre, l'objet d'une crainte générale (Умаси, умбиаса, умбиаси, колдун. Умбиаси является своего рода целителем-врачем, чьи действия направлены на достижение целей, которые в целом не являются злыми. Их следует отличать от мпамусави или мпамурике, настоящих колдунов, которые преследуют зловредные цели, порой даже преступные. В то время, как у первых «хорошая репутация», вторые по праву являются объектом всеобщего страха).*

Итак, в представленных контекстах освоение *ombiasy* осуществляется посредством введения в разной степени развернутых С-реалий, где малагасизм ассоциируется либо с *guérisseur* (целителем), либо с *sorcier* (колдуном), либо с *rebouteux* (костоправом), либо с *thérapeute* (врачевателем). Все слова образуют синонимический ряд в силу наличия в их семантической структуре совпадающих общих значений. Но каждый из синонимов, актуализируя определенный фрагмент содержания малагасизма, тем не менее, не покрывает полно и точно признаки обозначаемого понятия. Подобный синонимический ряд фиксирует те знания, тот опыт познания малагасийской действительности, который накопили французские авторы.

В МК также намечена тенденция к варьированию С-реалий-экспликаций. Возможно, это объясняется как раз тем, что *ombiasy* у

малагасийцев – это действительно «универсалы», что наглядно можно увидеть в следующих контекстах.

Les hommes consultent l'ombiasy (Мужчины консультируются с умбиаси) [Joamanoro 2013: 34].

**ombiasy: sorcier, devin, astrologue, féticheur* (колдун, прорицатель, астролог, знахарь).

Il avait amené aussi les deux «ombiasy», devins, herboristes, guérisseurs (Он также привел двух «умбиаси», прорицателей, гомеопатов, целителей) [Radaody-Ralarosy 2007: 125].

Il consulta un ombiasy, un devin pour connaître le jour favorable et l'endroit pour choisir les bois précieux et solides qui feront sa demeure (Он посоветовался с умбиаси, прорицателем, чтобы узнать благоприятный день и место, чтобы выбрать ценные и твердые породы дерева, которые пойдут на строительство его дома) [Rakotonirina 2016: 65].

В МК также зафиксирован случай введения развернутой «чужой» С-реалии, способствующей более глубокому заполнению С-лакуны.

On me dit qu'il a appris certaines manières secrètes de lire le destin dans le vol des oiseaux, héritées des plus vieux ombiasy (Мне сказали, что он научился некоторым тайным способам предсказания судьбы по полету птиц, унаследованным от самого старого умбиаси) [Naivo 2014: 202].

**ombiasy: savants et conseillers des rois, astrologues expérimentés, les ombiasy ont joué un rôle décisif dans la structuration politique des sociétés malgaches, d'après certains historiens* (ученые и советники королей, опытные астрологи, по мнению некоторых историков, умбиасы сыграли решающую роль в политической структуризации малагасийского общества).

В РК не отмечено большое варьирование в введенных С-реалиях: как правило, малагасизм *ombiasy* отождествляется со *знахарем*.

Мы решили поискать знахаря – умбиаси [Корочанцев 1982: 89].

Религия как часть культуры может быть представлена как артефактами (культовыми сооружениями, культовой утварью) – R-реалиями, так и

ментефактами, связанными с организацией религиозной жизни в течение года (праздники, посты), с видами ритуалов (похороны, религиозное бракосочетание), с совокупностью догм, вероучений, верований – С-реалиями [Гак 1998: 140]. В связи с этим хотелось бы подчеркнуть зыбкость границ между двумя видами реалий. Приведем в качестве примера несколько контекстов, содержащих малагасизм, который при разных подходах можно было бы отнести то к R-реалиям, то к С-реалиям.

В рамках категории С-реалий мы рассмотрели малагасизм *fanafody*.

Le fanafody à Madagascar, c'est le remède mais c'est aussi le charme et c'est également le poison (Фанафуди на Мадагаскаре – это лекарство, и магическое зелье, и яд) [Comarmond 2010: 280]. Реноминация реалии происходит как внутритекстово путем введения С-реалии, так и внетекстово по типу «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия + *«чужая» С-реалия. **Fanafody: Remèdes à base de plantes mais aussi incantations, rites, prières destinées à guérir (Травяной отвар как одна из составляющих (наряду с заклинаниями) обряда, направленного на исцеление).*

Un jour Paraky tomba malade et malgré les fanafody, et les mpisikidy il mourut (Однажды Параки заболел и несмотря на фанафуди и мписикиди умер). **Fanafody: Médicaments* [Renel 1930: 37].

La vieille femme fut contente et leur demanda qu'ils veuillent bien lui appliquer un fanafody sur les yeux (Старуха была довольна и попросила их нанести ей фанафуди ей на глаза) [Longchamps 1955: 98]. В сноске вводится С-реалия-экспликация: **fanafody, médicament ordonné par un guérisseur un peu sorcier (лекарство, назначаемое целителем-знахарем).*

В приведенных примерах мы смотрим на *fanafody* не как на предмет, который можно потрогать, приложить на глаза, нас здесь интересует больше семиотика слов-реалий, связанных с верованиями носителей малагасийской культуры. Слово *fanafody* означает лекарства (в более широком смысле магические зелья), которые защищают, лечат или противодействуют злым чарам.<...> Состав этих лекарств передается целителю духами, вселившимся

в него. Они выступают носителями знаний об изготовлении этих лекарств: «Le mot *fanafody* s'applique aux remèdes (et plus largement aux charmes) qui protègent, soignent ou contrent l'effet de charmes maléfiques. <...> La formule qui compose ces remèdes est transmise par les esprits qui possèdent le guérisseur, étant les détenteurs du savoir de leur fabrication» [Burguet 2009: 310].

В МК реноминация осуществляется также посредством комплексного типа, заключающегося в введении «чужой» L-реалии в тексте и «своей» C-реалии в сноске.

C'est que, auparavant, le roi avait jeté un fanafody dans le trou et ce, à la suite des prescriptions d'un devin préalablement consulté par lui (Дело в том, что до этого король бросил фанафуди в яму, сделал он это, следуя предписаниям прорицателя, к которому он предварительно обращался) [Djistera 2013: 34].

**talisman (талисман).*

Mais va voir ta femme avant, elle a peut-être un fanafody pour elle (Но сначала повидайся с моей женой, может быть, у нее есть фанафуди для нее) [Ranarivelo 2011: 239].

**médicament (лекарственное средство).*

Notre mère craint surtout les femmes côtières qui, paraît-il, utilisent des «fanafody» pour retenir les hommes (Наша мать особенно боится приморских женщин, которые, кажется, для удержания мужчин используют «фанафуди») [Radaody-Ralarosy 2007: 41].

**Fanafody: médicament servant à guérir, mais aussi à ensorceler* (исцеляющее лекарство, а также приворотное зелье).

В РК введенная «своя» C-реалия, эксплицирующая значение малагасизма (*травка от лихорадки и для взбадривания организма*), с одной стороны, способствовала бы отнесению *фанафуди* к категории R-реалий, но предшествующий контекст свидетельствует о том, что *фанафуди* – это часть магического ритуала, осуществляемый знахарем умбиаси, с которым связаны определенные верования малагасийцев.

*На лотках и разостланных на земле соломенных и сизалевых простынях – корешки от гипертонии, кора, зарубцевывающая раны, травка **фанафуди** от лихорадки и для взбадривания организма, имбирь для продления молодости, кучки каких-то таинственных зерен и орешков, пучки трав, корешки, кусочки древесины, флакончики, ожерелья из бисера или частичек белого металла, иглы, кольца, крючки [Корочанцев 1982: 53].*

Таким образом, хотя, казалось бы, речь идет об артефакте – предмете, созданном человеком, который можно подержать, бросить и продать, мы относим малагасизм *fanafody* к С-реалиям, где важно его символическое содержание.

Fanafody, лекарственное средство растительного происхождения, которое оказывает благотворное действие и используется в борьбе со злом, следует отличать от *ody*. Это слово обозначает любой предмет, который, как считается, обладает магической силой менять жизнь в лучшую или худшую сторону. *Ody* также способен нейтрализовать эти силы, сохраняя обычное состояние, в котором пребывает человек: «*Ody désigne tout objet censé posséder la force magique de produire des changements vitaux en bien ou en mal ou de neutraliser de telles forces en conservant l'état normal, l'état dans lequel on se trouve*» [Blanchy 2006: 245].

Et juste avant de plonger avec le magicien dans le mystère des étoiles, elle lui avait fait boire l'ody d'amour, tissant autour de lui les fils invisibles de la soumission (И до того, как она вместе с магом погрузилась в тайну звезд, она заставила его выпить уди любви, сплетя тем самым вокруг него невидимые нити покорности) [Agénor 1998: 79]. Реноминация реалии во французской речи осуществляется путем введения внетекстовой «своей» С-реалии: **ody: charme, philtre* (магическое зелье, приворотное зелье).

Puis le Zanahary leur donna les ody qui protègent contre tous les malheurs (Затем Занахари дал им уди, которые защищают от всех бед) [Longchamps 1955: 171]. Введенная «своя» С-реалия толкует рассматриваемый малагасизм следующим образом: **ody, amulette* (амулет).

*Rangidimola après une lutte longue et pénible, parvint à s'emparer de l'ody qui était dans la bouche de Ravaratra (После долгой и мучительной борьбы Рангидимулу удалось завладеть уди, который находился во рту Раваратры [Renel 1930: 3]. Сноска внизу страницы указывает на следующее значение ody: *Amulette, préservatif, remède (амулет, защитное средство, лекарство).*

D'après ce que disent les anciens Bara que cet Itenika est un Blanc qui savait faire beaucoup de choses et avait beaucoup d'ody (gri-gris) (Как говорят старейшины народа Бара, этот Итеника – белый, умеющий многое делать и имеющий много уди (амулетов) [Decary 1964: 211].

Малагасийские авторы при упоминании *ody* прибегают к компенсации L-лакуны путем введения в тексте транслитерированной L-реалии и к заполнению C-лакуны посредством «своей» C-реалии, введенной в сноске.

...les bourjananes mirent en garde leur client: le coin était renommé pour ses fièvres, fort dangereuses pour les Malgaches de l'intérieur, surtout s'ils n'étaient pas protégés par des ody (... носильщики предупредили своего клиента: этот район славится лихорадками, очень опасными для малагасийцев, населяющих внутренние районы острова, особенно если они не защищены уди) [Ranarivelo 2011: 34].

**charmes, amulettes (обереги, амулеты).*

Ross et Blake se précipitèrent à son secours et lui donnèrent des ody vazaha, mais cela n'eut aucun effet (Росс и Блейк поспешили к нему на помощь и дали уди вазахи, но это не возымело действия) [Naivo 2014: 82].

**remède (лекарственное средство).*

Brusquement j'ai trouvé que cela pourrait être génial, imaginez que je me mette plein «d'ody fitia», des onguents d'amour, suffisamment pour que toute la population se mette à m'aimer... (Внезапно я подумал, что это могло бы стать гениальной идеей, если бы я намазал себя «ody fitia», любовными мазями; этого было бы достаточно, чтобы меня полюбило все население...) [Rakotoson 2015e: 42].

**ody fitia: philtre d'amour (любовное зелье).*

В РК рассматриваемый малагасизм упоминается лишь в одном контексте, где он оставлен автором без должного внимания: реноминация сводится к простому типу «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия.

Жители Андруа нанизывают кости и фаланги сифак, найденных мертвыми в лесу, на бечевку и носят на лодыжке в качестве уди [Корочанцев 1982: 138].

В целом, содержание введенных французскими и малагасийскими авторами «своих» С-реалий несильно отличается в двух корпусах: и те, и другие авторы ассоциируют *ody* с амулетами, зельями и талисманами. Отметим, что амулетам, талисманам, оберегам отводится особое место в традиционных верованиях малагасийцев. Как отмечает в своих этнографических наблюдениях французский путешественник А. Грандидье, уди – это самые разнообразные предметы, ставшие магическими либо по воле случая, либо в том случае, если на его магическую силу указал мписикиди (прорицатель). Малагасийцы их прячут в концах рогов, носят в мешочках, либо крепят веревкой ко лбу, шее, предплечью, запястью, носят на груди, над коленом или на лодыжке: «Ils étaient souvent composés des objets les plus disparates et les plus hétéroclites que le hasard leur avait fait ramasser dans des conditions particulières ou qu'avaient indiqués les mpisikidy, les devins, comme doués d'efficacité et qu'ils portaient soit enfermés dans des bouts de corne ou dans de petits sachets, soit simplement attachés avec une ficelle au front, au cou, au haut du bras, au poignet, sur la poitrine, au-dessus du genou ou à la cheville» [Grandidier 1932: 160].

С верой малагасийцев в духов связан особый ритуал, получивший название *tromba*. Как отмечает российский африканист, философ, культуролог А.Н. Мосейко, малагасийцы проводят ритуал общения с духами предками «в особенно серьезных вопросах – в решении социальных или межэтнических конфликтов, в случаях тяжелой болезни уважаемого человека или детей, бесплодия женщин, необъяснимого падежа скота, неурожая» [Мосейко 2018: 61].

Лексическая единица *tròmba* не зафиксирована в DMF, но ее значение раскрыто русской двуязычной лексикографией: «1) смерч; 2) перен. одержимость» [Корнеев 1987]. Для полноты картины смотрим и в английской двуязычной лексикографии: «A provincial word for the disease called Ramanenjana» (Провинциальное слово для обозначения болезни под названием раманенджана) [Richardson 1885: 679]. Далее находим: «*RAMANÈNJANA* – The name of a dancing mania» (Название танцевальной мании) [Richardson 1885: 492].

Малагасизм *RAMANÈNJANA* встречаем и в DMF в следующем значении: «*Maladie censée diabolique: celui à qui les morts apparaissent et que le démon possède*» (коварное заболевание: тот, кому являются мертвые, и тот, кто одержим демоном) [Abinal, Malzac 1955].

Рассмотрим процесс освоения малагасизма *tròmba* во французской письменной речи.

Il va organiser un rituel de possession pour toi: un tromba. Comme tu n'es pas d'ici, l'ombiasy va prendre ta place dans la transe pour faire parler ses propres ancêtres (Он проведет для тебя обряд одержимости: трумбу. Поскольку ты не местный, умбиаси займет твое место в трансе, чтобы заставить говорить своих предков) [Chaussée-Hostein 2016: 81]. В приведенном примере реноминация малагасизма осуществляется по типу «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия. Введенная автором С-реалия дает весьма общую картину, указывая, что речь идет о некоем обряде, возможном погружении в транс для общения с предками.

Малагасийский автор также прибегает к введению «чужой» L-реалии и С-реалии-экспликации, акцентирующей внимание на основной сути и месте этого явления в малагасийской культуре.

Elles étaient en proie au tromba, la possession par des esprits ancestraux (Они были во власти трумбы, одержимости духами предков) [Naivo 2014: 104].

**tromba: la possession par des esprits ancestraux. Le tromba tient une place importante dans plusieurs traditions malgaches (одержимость духами предков. Трумба занимает важное место во многих малагасийских традициях).*

В РК реноминация малагасизма *tromba* осуществляется в целом по двум реноминативным типам. С одной стороны, «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия, где L-реалия получена путем транскрибирования, а С-реалия носит сжатый характер.

*По поверьям, души членов королевской семьи переместились в оболочку живых людей и дают о себе знать во время церемоний **трумба** [Корочанцев 1982: 160].*

Ноэль Гёнье – он тогда преподавал в Университете Мадагаскара – пригласил меня пойти вместе на церемонию “трумбы” (ритуал общения с духами) [Карташова 2011: 114].

С другой стороны, в РК мы обнаруживаем реноминативный тип «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия, где где L-реалия получена путем транслитерации, а введенная С-реалия дает весьма обширную информацию о сути малагасийского ритуала.

***Трумба?**... По своему значению этот термин скорее всего близок к понятию "коллективный транс", "массовая истерия". Обычно **трумба** – это спиритический сеанс на малагасийский манер, во время которого оккультных дел мастер "общается" на виду у всех соплеменников с каким-нибудь из их знатных предков. Вещая затем участникам **трумбы** "волю предков", касающуюся, как правило, дел, затрагивающих будущее всего рода или даже племени, ее организатор, умело используя приемы массового гипноза и играя на религиозном фанатизме присутствующих, вводит их в состояние коллективного транса [Кулик 1981: 201].*

Неотъемлемой частью повседневной жизни малагасийского народа является устная традиция *KABÀRY*, без которой невозможно представить ни одно значимое событие в семье или обществе: рождение ребенка, первая

стрижка, обрезание, предложение руки и сердца, свадьба, погребение, новоселье, инаугурация и т.д.

Французская двуязычная лексикография эксплицирует значение рассматриваемой реалии следующим образом: «Discours public, proclamation, publication, affaires traitées dans les réunions publiques; assemblée publique, querelle, procès» (Публичное выступление, заявление, объявление, вопросы, обсуждаемые на общественных собраниях; общественное собрание, спор, процесс) [Abinal, Malzac 1955]. Мы видим, что сама дефиниция отражает сложность и многогранность данного малагасийского явления.

Рассмотрим, как раскрывается значение *KABÀRY* во французской письменной речи.

Alors il fit un grand kabary (И тогда он произнес речь) [Longchamps 1955: 78]. Уточнение значения чужой реалии осуществляется в сноске при помощи «своей» С-реалии: **kabary, discours (речь)*.

Très content de la vieille femme qui a sauvé son fils, le roi adressa un kabary à son peuple en disant aux habitants que cette vieille femme et ses descendants seront désormais des olompady (Король был весьма благодарен старухе, спасшей его сына. Поэтому он обратился к народу с речью, заявив, что спасительница и ее потомки отныне считаются улумпади (святыми)) [Decary 1964: 169]. В рамках данного контекста значение *kabary* приближено к русскому слову *заявление*, на что указывает автор в сноске: **kabary – discours, proclamation (речь, заявление)*.

Alors que l'horizon était encore obscur, que les coqs commençaient à peine à se dresser sur leurs ergots, Manzàka avait fait rassembler son peuple dans l'enceinte du Ròva pour lui tenir son kabary (Когда солнце еще не поднялось над горизонтом, когда еще только-только начинали кричать сонные петухи, Манзака собрал своих людей во дворце чтобы произнести речь) [Agénor 1998: 30]. Пояснение значения незнакомого слова дается автором в комментарии в конце книги в виде «своей» С-реалии: **Kabary (prononcer kabar): discours public et populaire (публичная речь)*.

Un jour, dit-on, le fils du Zanahary descendit du ciel pour faire un kabary aux Terres; il les convoqua donc en un certain endroit pour un jour fixé (Говорят, что однажды сын Занахари спустился с небес, чтобы организовать кабару для землян. В назначенный день он созвал их в одно место) [Renel 1930: 9]. Как и в предыдущих примерах, автор помимо введения «чужой» L-реалии снабжает незнакомый малагасизм в постраничной сноске пояснением словарного характера, практически совпадающим с дефиницией, представленной в DMF: **Discours publics, proclamations, affaires traitées dans les reunions publiques (Публичные выступления, заявления, вопросы, обсуждаемые на общественных собраниях).*

Ils assistèrent à l'office dans le temple de Manjakandriana puis débuta à leur retour le kabary ou «discours au mariage» qui accompagne toujours une demande officielle (Они присутствовали на службе в храме Мандзакандрианы, а по их возвращению была произнесена кабару или «свадебная речь», которая всегда сопровождает официальное предложение руки и сердца) [Crozes 2005: 130]. Значение реалии раскрыто в самом тексте, где автор трактует *kabary* как некую речь, которую принято произносить во время свадебного обряда. Далее автор в постраничной сноске дает комментарий, более детально раскрывающий содержание малгасийской реалии: **Parole, discours, plaidoirie, débat pour prendre des décisions. C'est la base dela tradition malgache (Речь, выступление, прения, дебаты при принятии решений. Это неотъемлемая часть малагасийской традиции).*

Il leur fallut cependant un autre long kabary pour se mettre d'accord sur le lieu du sacrifice (Между тем они выслушали длинное выступление (кабару) другого участника и, наконец, договорились о месте жертвоприношения) [Déléris 1995: 54]. Введенная в сноске «своя» C-реалия сводит малагасизм к двум французским синонимичным номинациям *выступление* и *речь*, уточняя при этом, что в широком смысле слова *kabary* – это и *ассамблея, собрание*: **Kabary: discours, palabre; par extension assemblée, reunion.*

*Chaque matin, une assemblée ou **kabar** se tient chez la reine, où les ministres discutent les affaires du gouvernement. Ces **kabars**, en grand honneur chez les Hovas, se tiennent aussi chez les grands; on y noue des intrigues, on y forme des complots et on y prend des résolutions politiques* (Каждое утро во дворце королевы проводится собрание или кабар, на котором министры обсуждают дела правительства. Эти кабары, пользующиеся большим почетом у хува, также проводятся и у аристократов; там плетутся интриги, строятся заговоры там принимаются политические решения) [Verdy 1900: 64]. Предлагаемая автором «чужая» С-реалия носит развернутый характер. «Разворачивание» значения *kabar* происходит внутритекстово, где автор осуществляет объяснение малагасийской реалии через французскую, используя прием замены реалии реалией (*kabar*→*assemblée*), а также описывая значимость этих собраний для малагасийского общества.

*Toutes les réunions madécasses, qu'elles soient d'un caractère privé ou public, s'appellent des **kabars**. On tient **kabar** sur tous les points de Madagascar, et partout on remarque chez ces insulaires le même amour de ces sortes d'assemblées. Le Malgache est parleur infatigable; s'il est facond, il ne manque ni d'imagination ni d'éloquence naturelle; il se complaît dans ses luttres oratoires auxquelles se prête d'ailleurs sa langue souple, riche, sonore, et éminemment harmonieuse* (Все малагасийские собрания, будь они частные или публичные, называются кабар. Кабары проводятся на Мадагаскаре повсеместно, и абсолютно везде у всех островитян можно заметить любовь к подобному рода собраниям. Малагасиец – неутомимый оратор; он склонен к краснобайству, у него богатое воображение и природное красноречие. Он наслаждается состязаниями в ораторском искусстве, чему способствует его гибкий, богатый, звонкий и в высшей степени гармоничный язык) [Macquarie 1884: 244]. В приведенном примере введение «чужой» С-реалии способствует раскрытию значения слова *kabar*, через которую автор повествует и об отношении малагасийцев к этому удивительному словесному

искусству, а также дает характеристику малагасийцам как выдающимся ораторам.

В МК реноминация *kabary* к введению «чужих» L-реалий как в простых типах, так и в комплексных типах реноминации, где введенная C-реалия носит в разной степени развернутый характер. Так, в двух нижеследующих примерах *kabary* отождествляется с *discours* (речью).

Elle avait dû venir très tôt ce matin-là, car Ranavalona III avait convoqué l'armée et les notables pour un kabary sur la place d'Andohalo (В то утро ей пришлось прийти очень рано, потому что Ранавалуна III созвала армию и знатных людей для кабары на площади Андюалу) [Ranarivelo 2011: 72].

**discours (речь).*

Radama apparut sur son balcon, prononça un discours, un Kabary pour remercier les invités et ... (Радама появился на балконе, произнес речь, кабары, поблагодарил гостей и...) [Rakotonirina 2016: 12].

Следующий контекст за счет введения в сноске «чужой» C-реалии вырабатывает у читателя более полное представление о сути малагасийского явления.

Les Zafimanelo avaient des prérogatives séculaires; l'une d'entre elles était de prononcer le kabary qui clôturait la purification collective, après la mort d'un souverain ou l'un de ses proches (У семьи Зафиманелу были давние прерогативы, а в частности, прерогатива произносить кабары, закрывавшие коллективное очищение, после смерти государя или кого-либо из его родственников) [Naivo 2014: 239].

**kabary: discours en place publique utilisé pour proclamer les lois ou les décisions des souverains. Cet événement oratoire, qui a tenu une place centrale dans les systèmes politiques malgaches, est repris dans son esprit à tous les niveaux de la vie sociale. Le kabary est aujourd'hui encore notamment un passage obligé lors des demandes en mariage et des enterrements (выступления в общественных местах, используемые для провозглашения законов или решений государей. Это ораторское событие, занимавшее центральное*

место в малагасийской политической системе, затрагивает теперь все уровни общественной жизни. Кабари и сегодня является обязательным ритуалом во время предложений руки и сердца, похорон).

В РК при реноминации *kabary* также используются С-реалии-экспликации, являющиеся номинациями различного объема.

Я же говорил ему честно, что в его кабари (речах) много красивых слов, но нет убедительности, – ворчал Руиву [Корочанцев 1982: 75].

Дедушка Фары, он же глава семьи, начинает “кабари” (речь). Как и положено, прежде всего извиняется, что берет слово первым, ибо здесь есть более достойные, приветствует всех родственников и друзей, благодарит представителей властей. [Карташова 2011: 121].

При дальнейшем упоминании реалии Карташова Л.А. варьирует вводимую С-реалию, конкретизируя ее суть.

На импровизированных подиумах выступали театральные коллективы, фольклорные ансамбли, проводились конкурсы “кабари” (своего рода соревнования в красноречии) [Карташова 2011: 237].

Первый правитель Имерины – Андрианампуйнимерина, изображенный художником в простой народной ламбе и с копьем в руках, перед тем как принять решение, собирал «кабари» – многолюдные собрания общинников, на которых обсуждались предложения монарха [Кулик 1981: 28].

Итак, процесс освоения французским и русским языком малагасийских реалий, выступающих в качестве культурных концептов, чаще всего сводится к экспликации их значений, т.е. введению С-реалий внутритекстово или за его пределами, в результате чего выделяются существенные признаки и параметры описываемого явления.

3.2.2. Освоение малагасийских С-реалий французами и малагасийцами в письменной французской речи

Общими для двух корпусов стали 15 малагасийских С-реалий, представленных самыми разными тематическими подгруппами: «социальная

группа», «фольклорные персонажи», «танец», «родство», «праздник», «власть».

Зебу, являясь священным животным для малагасийцев, тем не менее, используется ими в пищу и для жертвоприношений. Интересно, что на острове с этим животным связан своего рода криминальный бизнес, хотя изначально это была сельская традиция острова, это был некий способ для мужчины доказать свою смелость и право быть мужчиной [Власти Мадагаскара: <https://rossaprimavera.ru/news/0b88bbf1>]. Речь идет о похищении зебу, а человека, совершающего кражу, на Мадагаскаре называют *dahalo*. Рассмотрим процесс реноминации данного малагасизма в МК и ФК. Отметим, что это слово-реалия отсутствует в DMF, но зафиксировано более новым малагасийско-французским словарем: «Bandit» (бандит) [Rajaonarimanana 1995: 89].

Во ФК реноминация сводится к введению транслитерированной L-реалии, с последующей ее экспликацией в сноске, т.е. автор вводит «свою» C-реалию, которая носит не развернутый характер.

*Il emmenait avec lui Jimbo et Ndala qui avaient refusé de se mettre au service des **dahalo** et manifesté leur intention de se retirer dans leur village natal (Он взял с собой Дзимбу и Ндалу, отказавшихся служить даалу и изъявивших желание уехать в родную деревню)* [Déléris 1995: 135].

**Dahalo: bandit de grand chemin (разбойник с большой дороги).*

В МК суть реноминации остается прежней, но введенные C-реалии имеют более развернутый характер.

*Commissaire de police ou gendarme il sera pour mettre en prison ses cousins **dahalo**, brigands de grand chemin et voleurs de zébus (Комиссар полиции или жандарм, он будет за то, чтобы упрятать в тюрьму своих двоюродных братьев даало, разбойников с большой дороги и воров-зебу)* [Joamanoro 2013b: 16].

*Eh bien... malgré toutes ces précautions, alors que nous traversions un défilé le long d'un cours d'eau, nous avons été attaqués par des **dahalo**, qui se*

cachaient sur les crêtes (Итак, несмотря на все эти предосторожности, когда мы проходили вдоль реки, на нас напали даалу, которые прятались за гребнем холмов) [Ranarivelo 2011: 18].

**bandits de grand chemin, spécialisé dans le vol de zébus (разбойники с большой дороги, специализирующиеся на краже зебу).*

*Voilà explique son père en se frottant les mains, voler un troupeau est un honneur, un devoir. Mais vois-tu, beaucoup de choses ont changé. Il y a maintenant de faux **dahalo** qui écument la région. Ils volent, ils tuent, ils brûlent tout, ils violent... (Вот, – объясняет отец, потирая руки, – воровать стадо – это честь, своего рода долг. Но видишь ли, многое изменилось. Сейчас этот район кишит лже- даало. Они воруют, убивают, все сжигают, насилуют...) [Ramarosoa 1994: 203].*

**DAHALO: Initialement, ceux qui s'adonnent au vol rituel de zébus. Aujourd'hui, voleurs de bétail ou voleurs de grand-chemin (Изначально те, кто занимался ритуальной кражей зебу. Сегодня – это похитители скота или грабители с большой дороги.*

*Il me raconte la nécessité de voyager en caravanes, les routes défoncées, les pluies incessantes qui creusent des plaies béantes dans la terre, les pneus qui patinent, qui s'enfoncent dans la boue, les bacs qui restent de l'autre côté pendant des heures et des heures, la crainte des **dahalo** alors, **dahalo** qui n'hésitent pas à attaquer les entreprises de construction de route pour préserver l'inaccessibilité des lieux afin de continuer leurs vols et traffics (Он рассказал мне о необходимости передвигаться караванами, о разбитых дорогах, о непрекращающихся дождях, оставляющих в земле зияющие раны, о шинах, утопающих в грязи, о мусорных баках, которые часами остаются на другой стороне, о страхе перед даалу, которые, не колеблясь, нападают на дорожно-строительные компании, чтобы сохранить недоступность мест и продолжить свои кражи и контрабанду) [Raharimanana 2004b: 203].*

**traditionnellement «voleur de zébus», devenus par la suite des bandes armées qui terrorisent les campagnes (традиционно «вор зебу», позже превратившийся в вооруженные банды, терроризирующие деревни).*

Одним из аспектов традиционных верований малагасийцев является их вера в духов, персонажей низшей мифологии. Среди всего множества духов, присутствующих в малагасийских верованиях, есть те, которые якобы выступают посредниками между людьми и божествами, как например, карлики *kalanoro*, у которых длинные ногти и волосы, скрывающие тело, способные исцарапать человека до смерти [Членов: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_myphology/].

Двуязычная французская лексикография дефинирует единицу так: «*KALANÒRO* – Nom d'une naine fabuleuse censée habile dans la médecine» (Название сказочного карлика, слывающий искусным лекарем) [Abinal, Malzac 1955]. Эти существа якобы знают свойства и силу всех видов трав, деревьев, камней и всего, что может исцелить от болезней, они знают будущее и предупреждают тех людей, которых они любят, они знают, где находятся рудники золота, железа, стали и других полезных ископаемых: «ils savent la vertu de toutes sortes d'herbes, d'arbres, de pierres, et toutes choses propres à la guérison des maladies, savent les choses futures, et en avertissent les hommes et femmes qu'ils affectionnent, connaissent où il y a des mines d'or, de fer, d'acier et autres minéraux » [Burguet 2012: 190].

Во ФК значение малагасизма *KALANÒRO* остается не раскрытым, т.к. тип реноминации сводится к простому: «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия, где L-реалия получена путем транслитерации. Малагасизм так и остается загадочным иероглифом в сознании французского читателя.

Il y a un proverbe kalanoro, dit Sandre: «Garde tes larmes pour la mort» (Сандре сказал, что есть пословица калануру: «Прибереги свои слезы для смерти») [Cauvin 1995: 92].

В МК авторы наоборот намерены эксплицировать суть этого явления, раскрыть французскому читателю специфические малагасийские

представления, связанные с этим духом. С этой целью они вводят «чужие» С-реалии.

*Nous avons découvert cette vallée par hasard en partant à la recherche d'un **kalanoro**, ces petits êtres chevelus aux grands pouvoirs qui avaient la faculté de se rendre invisibles (Мы обнаружили эту долину случайно, когда искали калануру, этих маленьких мохнатых существ, обладающих огромной силой, способных становиться невидимыми) [Naivo 2014: 97].*

*Mais pendant qu'elle était sous l'eau, surgit brusquement **Kalanoro**, qui prit place dans la pirogue [Djistera 2013: 13].*

**Selon la légende populaire, être de petite taille habitant la forêt profonde et qui a le pouvoir de se rendre invisible ou de prendre une apparence humaine (Согласно народной легенде, это существо небольшого размера, обитающее в глухом лесу и способное становиться невидимым или принимать человеческий облик).*

Одним из проявлений социальной идентичности являются традиционные танцы, играющие особую роль в передаче исторических и тайных знаний из поколения в поколение. Малагасийские танцы – это прежде всего огромное количество танцевальных стилей и жанров, которые можно наблюдать в различных социальных ситуациях (свадьбы, религиозные церемонии, похороны и т.д.). Одним из традиционных танцев Мадагаскара является *afindrafindrao*. Данный малагасизм не зафиксирован в DMF, но он засвидетельствован в другом двуязычном словаре: «litt. "qu'on déplace ". Nom d'une danse malgache» (букв. "чтобы двигались". Название малагасийского танца [Rajaonarimanana 1995: 49].

Рассмотрим, как происходит освоение этого слова во французской письменной речи и речи малагасийцев-франкофонов.

*Il était de tradition dans l'Imerina d'ouvrir des festivités par une danse dérivée du menuet, connue sous le nom d'**afindrafindrào** (По традиции в Имерине праздник начинался с танца подобного менуэту и известного как афиндрафиндрау) [Crozes 2005: 159].*

В приведенном примере французский автор компенсирует L-лакуну путем введения транслитерированной L-реалии, а также заполняет C-лакуну посредством «своей» C-реалии, в рамках которой отождествляет малагасийский танец с французским: «Менуэт (фр. menuet) – старинный французский грациозный танец, названный так вследствие своих мелких шажков на низких полупальцах, па меню (фр. pas menus). Как и большинство танцев, он возник из французского крестьянского бранля. Родиной его считают Бретань, где его исполняли непосредственно и просто. С середины XVII века – бальный. С XVII века широко распространился по всей Европе» [ru.wikipedia.org/wiki/Менуэт].

Малагасийский автор также вводит «чужую» L-реалию, полученную путем транслитерации, но в отличие от французского автора он вводит в постраничной сноске более развернутую «чужую» C-реалию, эксплицирующую специфику этого танца, а не его происхождение.

Les Malgaches avaient réussi à rendre cet endroit austère assez intime et chaleureux: on y prenait le dîner en commun, préparé par les femmes, puis le soir, on chantait, sur un fond de valiha, de flûte ou de tambour, on dansait l'afindrafindrao, ou des danses plus rythmées de la côte, comme le salegy (Малагасийцам удалось сделать это суровое место довольно уютным и теплым: здесь все вместе ели ужин, приготовленный женщинами, а вечером пели под звуки валихи, флейты или барабана, танцевали афиндрафиндрау или более ритмичные танцы прибрежным районов, такие как салеги) [Ranarivelo 2011: 139].

**danse malgache des hauts-plateaux: l'homme se tient derrière la femme en lui tenant les mains au-dessus des épaules, et les couples sont rangés en file (Малагасийский танец Высокого плато: мужчина стоит позади женщины, держа ее руки над ее плечами, и пары выстраиваются вереницей).*

Действительно, *afindrafindrao* – это традиционная музыка, пришедшая из восточного региона Мадагаскара, которую используют для официального открытия малагасийских праздников и церемоний. *Afindrafindrao* всегда

танцуют парами: женщина впереди, а мужчина сзади. Танцоры образуют длинную вереницу пар и держатся за руки по двое. Затем руки поднимаются слева направо. Этот танец символизирует коллективный союз, укрепляющий сплоченность и братство каждого из народов различных этнических групп Мадагаскара. Итак, *afindrafindrao* – это особая малагасийская инструментальная музыка. Она всегда была неотъемлемой частью чисто малагасийских церемоний: «C'est une musique traditionnelle qui vient de la région est de Madagascar. <...> Cette musique est utilisée comme fond de danse d'ouverture officielle des fêtes et des cérémonies malgaches. L'*afindrafindrao* se danse toujours en paire, la femme devant et le monsieur derrière. Les danseurs forment une longue chaîne de couple et en se tenant deux par deux les mains. Les bras sont alors levés de gauche à droite. Elle assure donc l'union collective fortifiant la cohésion et la confraternité des chacun des peuples des différentes ethnies de Madagascar. <...> En bref, l'*afindrafindrao* est une musique instrumentale spécialement malgache. Elle a toujours fait partie intégrante des cérémonies purement malgaches» [La danse *afindrafindrao*: <https://guide-du-voyageur-a-madagascar.com/la-danse-afindrafindrao-de-madagascar/>].

Таким образом, с одной стороны, французский автор слишком обобщает, когда вводит гипероним (*une danse*), т.к. такое обобщение словно игнорирует различие между французской и малагасийской культурами, а с другой стороны, он словно хочет изобразить, что малагасийская культура производна от французской. Задача автора, на наш взгляд, подчеркнуть первичность его культуры по отношению к малагасийской (*dérivée du menuet*).

3.2.3. Освоение малагасийских С-реалий французами в письменной французской речи на русском фоне

Общими для двух корпусов стали 7 малагасийских С-реалий, представленных такими тематическими подгруппами, как: «обращение», «философия», «обряд», «социальная группа» и «этнос».

Важнейшим средством установления контакта между говорящими является обращение, выступающее в качестве носителя национально-культурного колорита и важного элемента этикетной составляющей языка. Примечательно то, что на Мадагаскаре принято обращаться не по имени, а по должности.

Рассмотрим процесс освоения малагасизма *Ramatòà*. Двухязычная французская лексикография толкует единицу следующим образом: «La fille aînée; madame, mademoiselle» (старшая дочь; мадам, мадемуазель) [Abinal, Malzac 1955]. Это слово состоит из префикса *RA*, который обычно ставится перед именами уважаемых людей: «Préfixe personnel qui se met ordinairement devant les noms des personnes qu'on respecte» [там же] и *MATÒA* – «Fils aîné ou fille aînée» (старший сын, старшая дочь) [там же]. В русской двухязычной лексикографии слово семантизируется так: «*ramatóa* 1) старшая дочь; 2) супруга; 3) раматуа, госпожа (обращение)» [Корнеев 1987].

В письменной французской речи данный малагасизм был во всех контекстах ревербализован посредством простого типа реноминации: «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия. Малагасизм *ramatoa* так и остался загадочным иероглифом в сознании французского читателя.

– *Il a piqué ta ramatoa?* (Он обидел твою раматуа?) [Déléris 1995: 114].

В РК малагасизм не остается без внимания автора. Появление L-реалии в самом тексте компенсирует L-лакуну и выступает ярким выразителем национального колорита малагасийской культуры. Заполнение С-реалии осуществляется автором в сноске.

– *Поосторожней выражайся, раматуа, – сказал я, – не пожалеть бы потом* [Рацифехера 1974: 24].

**почтительное обращение к женщине.*

Таким образом, посредством введенной С-реалии автор перевода передает определенные взаимоотношения говорящих, а именно отношения уважения, которые без С-реалии остались бы непонятными для русского читателя.

На Мадагаскаре нет более высокого авторитета, чем авторитет предков. Большинство местных жителей исповедуют культ предков, а значит поклоняются умершим праотцам. Общим для ФК и РК является малагасизм *RÀZANA*.

Во ФК данный малагасизм осваивается путем введения «чужой» L-реалии в тексте и «своей» С-реалии (функционального эквивалента) либо в самом тексте, либо в постраничной строчке. При этом в глаза бросается орфографический разницей в написании слова (*ranzane / razàna*).

*Aussi le culte des ancêtres ou **ranzanes** est-il en grand honneur dans toute l'île; on sacrifie continuellement aux mânes des ranzanes par l'immolation d'un bœuf et par des offrandes de riz sur leurs tombeaux, sur des pierres de sacrifice élevées en quelque endroit ou sur les débris de leurs maisons détruites après leur mort* (Поэтому поклонение предкам или ранзанам пользуется большим почетом на всем острове; душам ранзанов постоянно приносят жертву: забивают быка или подносят рис на их могилы, на воздвигнутые жертвенные камни или на развалины их домов, разрушенных после смерти ранзанов) [Macquarie 1884: 191].

*Alors, à l'aide de nos **razànas**, toi que j'ai choisi parmi les meilleurs de mon royaume, débarrasse notre sol de ces mauvaises âmes, ces intoxiqués de la conquête coloniale* (Итак, с помощью наших разана, ты, которого я выбрал среди лучших в моем королевстве, избавь нашу землю от этих плохих душ, одержимых колониальными завоеваниями) [Agénor 1998: 56].

**razàna: ancêtre (предок)*.

В РК способ освоения остается идентичным: «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия (предок).

*Поклонение **разана** – предку – пронизывает всю жизнь островитян, диктует им, как поступать в том или ином случае* [Корочанцев 1982: 24].

*Тщательно расписанный ритуал начинается с извлечения “**ра’зана**” (*razana* – предок) из гробницы (*fasandrazana*), затем его заворачивают в*

новый саван – ламбамену и возвращают в родовый склеп [Карташова 2011: 117].

Весьма интересным малагасийским обрядом является *Fati-drá* (фатидра). Как указывает двуязычный словарь, слово имеет следующее значение: «Frère par le serment du sang; action de se tirer mutuellement du sang et de le boire, pour se jurer amitié» (Брат по кровной клятве; обряд, во время которого участники клянутся друг другу в дружбе, надрезая кожу и выпивая кровь своего побратима) [Abinal, Malzac 1955].

Рассмотрим освоение данного малагасизма во французской письменной речи.

Plus tard, le Mpanandrò de la Cour les avait unis par le pacte du sang, le fàtidra (Позже придворный мпанандру скрепил их союз кровной клятвой, фатидрой) [Agénoir 1998: 79].

Пояснение малагасизма приводится непосредственно в тексте рядом с реалией путем введения «своей» С-реалии – le pacte du sang (кровная клятва; бук. кровное соглашение).

Le serment du sang (fatidrah) n'est jamais violé; ceux qui se sont liés par ce pacte d'amitié indissoluble ne mesurent ni leur dévouement, ni la grandeur des sacrifices; la parenté de convention qui s'établit entre deux frères de sang est plus sûre que la parenté naturelle (Кровная клятва (фатидра) никогда не нарушается; те, кто скрепил дружбу нерушимой клятвой, не измеряют ни своей преданности, ни величия жертвоприношений; ритуальное родство, возникшее между «кровными братьями», надежнее, чем естественное родство [Macquarie 1884: 164].

Автор поясняет значение слова в непосредственной близости к реалии путем введения развернутой «чужой» С-реалии, конкретизирующей символическое значение данного обряда в малагасийском обществе.

Les fatidrahs que contractent entre eux ou avec des vazas de distinction les rois et les chefs de tribus, les princes et les grands seigneurs, donnent lieu à des cérémonies remarquables par leur grand caractère de solennité religieuse; mais

généralement, ce pacte d'alliance que deux amis scellent de leur sang se fait avec une simplicité des plus touchantes, en présence des notables de l'endroit; les contractants laissent tomber d'une petite coupure faite au doigt ou à quelque autre partie du corps, quelques gouttes de leur sang sur un morceau de gingembre dont ils font l'échange, et chacun avale alors le morceau imbibé du sang de l'autre en prononçant des imprecations terribles contre celui qui viendrait à manquer à cet engagement (Фатидры, заключенные между собой или с вазахами (чужеземцами), между королями и вождями племен, принцами и вельможами, являются основанием для проведения удивительных торжественных церемоний. Однако обычно этот договор о союзе, скрепленный кровью двух людей, заключается в самой трогательной и наипростейшей обстановке в присутствии местных знатных людей. Договаривающиеся стороны спускают из небольшого пореза, сделанного на пальце или на какой-либо другой части тела, несколько капель крови на кусочек имбиря, которым они обмениваются. Затем каждый проглатывает кусок, пропитанный кровью своего побратима, произнося ужасные проклятия тому, кто не выполнит взятые на себя обязательства [Macquarie 1884: 166].

Таким образом, суть рассматриваемого малагасийского обряда автор детализирует несколькими страницами позже посредством «чужой» С-реалии, посвящая этому целый абзац текста.

Oui, je vous pardonne, répondit Zanahary, nous allons faire la cérémonie du fatidra afin que plus tard vous soyez plus raisonnables (Да, я прощаю вас, – ответил Занахари, – мы проведем церемонию фатидры, чтобы впоследствии вы были более еблагоразумны) [Renel 1930: 64].

Толкование малагасизма осуществляется в самом тексте, где указывается, что речь идет о некоей церемонии. Далее толкование следует в сноске посредством «чужой» С-реалии, практически точь-в-точь совпадающей со словарной дефиницией этой реалии во французском двуязычном словаре – (**Action de se tirer mutuellement du sang et de se jurer*

amitié (церемония, во время которой участники клянутся друг другу в дружбе на крови)).

Cela revient au même, leur répondirent les gens. Unissez-vous par le fatidra. Ils firent le fatidra (Это одно и то же, – ответили им люди. Дайте друг другу клятву на крови. И они провели фатидру) [Decary 1964: 31].

В приведенном примере реноминация сводится к комплексному типу «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия, которая дается в сноске в виде комментирующего пояснения: **le fatidra (littéralement: incision sanglante) crée une parenté artificielle que nous dénommons fraternité de sang. Elle se rencontre aussi chez les noirs d’Afrique et les Indonésiens. Au cours d’une cérémonie dans laquelle les deux contractants, étrangers l’un à l’autre, boivent réciproquement quelques gouttes de sang provenant d’une incision faite à la poitrine de l’autre homme, ils se trouvent unis par une nouvelle parenté, souvent supérieure en puissance à la parenté naturelle. L’exécution du pacte oblige les intéressés à se prêter en toutes circonstances l’assistance la plus totale. Tous leurs biens deviennent communs et les deux frères de sang ont même le droit d’échanger leurs femmes. Cette coutume demeure vivace; chez les Merina et les Betsileo pourtant, elle a tendance à devenir moins fréquente (фатидра (буквально: кровавый разрез) – это обряд, порождающий ритуальное родство, которое называется братством на крови. Такой обряд встречается также у африканцев и индонезийцев. Во время церемонии, участники, не связанные родственными узами, выпивают несколько капель крови из разреза, сделанного на груди «кровного брата». После этого их объединяет новое родство, часто превосходящее по силе естественное родство. Клятва обязывает участников обряда оказывать друг другу при любых обстоятельствах всю необходимую помощь. Все их имущество становится общим, и два «кровных брата» даже имеют право обмениваться женами. Этот обычай продолжает существовать в обществе; однако, среди народностей мерина и бецилеуон встречается все реже).*

Введенная автором «чужая» С-реалия представлена весьма объемным комментарием, раскрывающим содержание малагасийского обряда: его сущность и роль в малагасийском обществе. При дальнейшем же упоминании о *fatidra* автор ограничивается введением в повествовательную сетку произведения лишь краткой экспликацией, т.е. реноминация сводится к простому типу «чужая» С-реалия → «своя» С-реалия.

Nous sommes aussi malins l'un que l'autre, se dirent-ils tous deux, et faisons le frère de sang. On conclut le serment du sang (Мы также оба хитрецы, – сказали они друг другу, – давай поклянемся в дружбе. И они дали клятву на крови) [Decary 1964: 73].

В РК обряд *fatidra* упоминается лишь у двух авторов, где реноминация осуществляется посредством комплексного типа «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия.

Описывались различные обычаи и нравы: кровное родство (fatodra); испытание тангеном; род “божьего суда” (когда ребенка, родившегося в несчастливый день, кладут в яму и оставляют на произвол судьбы); устройство могил и погребальных пиршеств... [Карташова 2011: 58].

Изддревле бытовал, да и сейчас еще кое-где бытует обычай, который называют фатидра – «братство, скрепленное кровью» [Кулик 1981: 158].

Как у французских, так и у русских авторов, мы можем наблюдать орфографическую нестабильность в написании «чужой» реалии. Очевидно, орфографический разнобой является признаком слабой освоенности русским и французским языками этой реалии и свидетельствует, что слово находится в процессе адаптации.

3.2.4. Освоение малагасийских С-реалий малагасийцами в письменной французской речи на русском фоне

Общими для двух корпусов стали 13 малагасийских С-реалий, представленных такими тематическими подгруппами, как «этнос», «игра»,

«обряд», «социальная группа», «театр», «деньги» и «фольклорный персонаж».

Население Мадагаскара сформировалось в результате миграционных волн с островов Юго-Восточной Азии и с Африканского континента. До сих пор остается открытым вопрос о существовании на острове до появления пришельцев коренного населения. Известно, что на острове существует 18 этнических групп (отсюда и 18 звезд на обелисках в честь независимости острова). Одной из таких этнических групп является *mahafaly*, малагасизм ставший общим для МК и РК. Данное слово не зафиксировано в DMF, но есть в другом двуязычном словаре: «nom d'une population du sud de Madagascar» (название населения на юге Мадагаскара) [Rajaonarimanana 1995: 97]. Рассмотрим процесс реноминации этой единицы в письменной речи малагасийцев-франкофонов и русских.

Toutes les filles de toutes les ethnies du sud voulaient m'épouser: tandroy, vezo, mahafaly, bara, tanalana, masikoro, sakalava, tanosy (За меня хотели выйти замуж все девушки всех южных народностей: тандруй, везу, махафали, бара, таналана, масикуру, сакалава, тануси) [Joamanogo 2013: 59].

В МК реноминация сводится к введению транслитерированной L-реалии наряду с предшествующей ей «своей» C-реалией, благодаря которой читатель узнает, что речь идет об одной из южных народностей.

C-реалии, введенные русскими авторами шире: они вскрывают больше характеристик, связанных с этим народом.

Юг заселен антандруями – «выходцами из страны колючек», бара – «гигантами» и махафали – «людьми из запретной страны» и так далее [Корочанцев 1982: 8].

В приведенном примере автор помимо того, что указывает на зону расселения народа, акцентирует внимание и на происхождении названия этой народности.

Они называют себя махафали. Это племена скотоводов, обитающих на юго-западном побережье острова. У них желтовато-коричневый цвет

кожи, жидкая растительность на лице, гладкие черные волосы, характерный для азиатов разрез глаз [Кулик 1981: 15].

В данном случае в сознании русского читателя происходит еще более глубокое заполнение С-лакуны путем введения «чужой» С-реалии, указывающей не только на зону расселения, на основной род деятельности народа, но и дающей физическое описание представителей данного этноса.

Рассмотрим другой малагасизм, ставший общим для двух корпусов – *RÌNGA*, дефиниция которого выглядит так: «Action de boiter, de clocher en marchant; de se tenir droit sur la pointe des pieds» (хромать, хромать при хотьбе; вставать на цыпочки) [Abinal, Malzac 1955]. Примерно такая же дефиниция дается и русской лексикографией: «1) хромание; 2) стояние на носках» [Корнеев 1987]. Рассмотрим функционирование данного малагасизма в речи.

Il pourrait même pas rattraper un zébu en fuite, encore moins participer à un combat de “Ringa” (Он не смог бы даже догнать убегающего зебу, не говоря уже о том, чтобы поучаствовать в борьбе «Ринга») [Ramarosoa 1994: 204].

**RÌNGA*: *Sorte de lutte traditionnelle (вид традиционной борьбы).*

Старик, на руке которого поблескивает медный браслет – талисман против молний, изредка по инерции одергивает детей, разучивающих приемы местной борьбы – ринга, и продолжает... [Корочанцев 1982: 105].

Исходя из приведенных примеров, мы видим, что, во-первых, оба автора прибегают к использованию комплексного типа реноминации «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия, а во-вторых, наиболее полно семантика малагасизма *RÌNGA* реализуется как раз в контексте. Наблюдение за функционированием слова в речи позволило выявить значение, которое не зафиксировано двуязычной лексикографией французского и русского языков. Тем не менее специфика этой борьбы не раскрыта ни маласийцем-франкофоном, ни русским автором.

В ходе дальнейших поисков обнаруживаем, что *RÌNGA*, являясь частью традиционного малагасийского спорта, практикуемого на юге, существует на

острове с XVI века. Это вид борьбы, который практикуется главным образом во время традиционных праздников (обрезание, эксгумация и т. д.) или в дни торговли зебу. Ринга – это бой голыми руками, цель игры – повалить противника на землю, не нанося ему удар, а с помощью серии захватов, секрет которых передается от отца к сыну. Этот вид спорта (менее жестокий, чем бокс) требует хитрости, ловкости, скорости и гибкости: «Existant depuis le 16ème siècle, le Ringa fait partie du sport traditionnel malgache pratiqué dans le sud, c'est une forme lutte qui se pratique essentiellement lors des fêtes coutumières (circoncision, exhumation...) ou durant les jours de marchés aux zébus. C'est un combat à mains nues, le but du jeu étant de projeter son adversaire au sol, sans lui porter de coup, mais par une brève série de prises dont le secret se transmet de père en fils. Moins brutale que la boxe, c'est un sport qui requiert ruse, agilité, rapidité et souplesse» [La lutte malgache: <https://malagasy-tours.fr/la-lutte-malgache/>].

На Мадагаскаре распространена удивительная ритуальная церемония почитания мертвых, называемая фамадихана. Ее суть заключается в том, что родственники умершего извлекают из семейного склепа наружу останки своего сородича, завернутые в материю, переносят их на циновке и укладывают на помосте в северо-восточном углу двора, затем оборачивают их в новый саван (обычно из шелка). После этого останки поднимают на руки и начинают носить и танцевать с ними, смеясь и толкаясь, вдоль границ двора. Через несколько часов действия останки возвращают в гробницу и кладут уже на новое место в соответствии с иерархией. Склеп запечатывают глиной [ru.wikipedia.org/wiki/Фамадихана].

Неотъемлемым атрибутом данной церемонии является *lambaména*, малагасизм, упоминающийся и в МК, и в РК. Данная лексическая единица определяется следующим образом: «Tissu rougeâtre en soie dont on enveloppe les morts» (Красноватая шелковая ткань, в которую заворачивают мертвых) [Abinal, Malzac 1955]. С одной стороны, перед нами не что иное, как артефакт, который мы можем подержать в руках, завернуть в него что-либо, т.е., казалось бы, «чужая» R-реалия, но, с другой стороны, с *lambaména*, как

частью ритуальной церемонии, связаны определенные малагасийские верования, т.е. это слово наделено символикой, а значит рассматривается нами как «чужая» С-реалия.

Рассмотрим процесс реноминации этого малагасизма.

On y trouve de tout. Des meubles, des friperies de France, des tissus, des lambamena pour envelopper les morts, des outils, des jouets, des volailles vivantes, des fruits et légumes, des fleurs multicolores, des poissons séchés (Вы можете найти там все: мебель, всякое французское старье, ткани ламбамена для заворачивания умерших, инструменты, игрушки, живую птицу, фрукты и овощи, разноцветные цветы, сушеную рыбу) [Rakotonirina 2016: 163].

On leur raconte les actualités familiales, on les enveloppe d'un nouveau linceul, le lambamena, et on leur demande protection et bénédiction (Им рассказывают семейные новости, затем их заворачивают в новый саван, ламбамену, а также просят у них защиты и благословения) [Rakotonirina 2016: 178].

В МК реноминация малагасизма сводится к введению «чужой» L-реалии, сопровождаемой введением С-реалии-экспликации, в рамках которой *lambaména* отождествляется либо с *tissu* (тканью), либо с *linceul* (саваном).

В РК введенные С-реалии также олицетворяют *lambaména* с саваном.

Именно тогда и выносили завернутые в истлевшие саваны трупы предков, заворачивали их в новые ламбамены, а в награду просили о посредничестве силы плодородия [Кулик 1981: 209].

Но С-реалии-экспликации носят, как правило, более развернутый характер.

Его завернули в новые полотна из местного алого шелка – ламбамены. Краску для ткани извлекают из дерева нату [Корочанцев 1982: 26].

Действительно, малагасийцы окрашивают ламбамену отваром дерева нату, который якобы препятствует процессу тления.

Молодые женщины затеяли потасовку за обладание простыней, на которой несли предка. Ее рвали на клочки: ведь, говорят, если спать на ней или проглотить хотя бы обрывки старой бахромы, отделившейся от ветхой ламбамены во время обряда, будет много детей [Корочанцев 1982: 26].

Благодаря этому контексту русский читатель узнает, что значит для простого малагасийца *ламбамена*, и это не просто ткань.

К основным культам предков относится и культ *JORO*. Это слово зафиксировано лексикографией в следующем значении: «Action de se tenir debout, la position droite, fixe» (Неподвижное стояние) [Abinal, Malzac 1955].

В МК компенсация L-лакуны осуществляется автором путем введения «чужой» транслитерированной L-реалии, а заполнение C-лакуны происходит в сноске.

Sachez, dit-il, que le joro que nous allons effectuer est dédié à Nenibe Ranoro pour lui demander de guérir une fille de roi (Знайте, сказал он, что обряд дзуру, который мы собираемся совершить, посвящено Ненибе Рануру, чтобы попросить его исцелить дочь короля) [Rafenomanjato 2006: 183].

* *Joro – Sacrifice d'un zébu (Жертвоприношение зебу).*

В РК благодаря введенной C-реалии читатель узнает, что *JORO* – это стародавний клятвенный обряд, когда в присутствии народа приносят в жертву быка-зебу.

В июне 1975 года во время первой поездки по стране в качестве главы государства капитан второго ранга Дидье Рацирака повсюду выполнял стародавний клятвенный обряд дзуру. В присутствии народа он приносил в жертву быка, скрепляя его кровью общенародную клятву единства в построении подлинно независимого государства [Корочанцев 1982: 12].

Таким образом, анализ функционирования слова в речи в очередной раз позволил выявить значение («малагасийский обряд»), которое не зафиксировано двуязычной лексикографией. Действительно, как отмечают, *JORO* – это малагасийский ритуал, заключающийся в принесении зебу в жертву предкам, чтобы привлечь их благосклонность, особенно когда жители

деревни нарушили запрет, т.е. fady (табу): «En fait, le Joro est un rituel malgache consistant à sacrifier un zébu pour les ancêtres afin d'attirer leurs faveurs, surtout lorsque les villageois ont violé un interdit, c'est-à-dire un «fady» (tabou)» [Le rituel du JORO: <http://avertem-mada2009.over-blog.com/article-35209190.html>].

3.2.5. Освоение малагасийских С-реалий французами в письменной французской речи

Малагасийские С-реалии, встречающиеся только во ФК, представлены 48 номинациями из таких тематических подгрупп, как «ритуалы, обряды», «философия», «верования», «социальная группа», «фольклорный персонаж», «соглашение/экономика», «родство/семья», «этнос», «деньги», «игра», «элементы национальной культуры», «обращение» и «танец».

Малагасийцы верят, что жизнь каждого определена индивидуальной судьбой, зависящей от того, под каким знаком зодиака родился человек. Малагасийцы верят в астрологические прогнозы, поэтому они непременно обращаются к всевозможным гадальщикам. Рассмотрим процесс усвоения малагасизма *mampila*.

Tous les nouveau-nés étaient soumis à la cérémonie du mampila ou horoscope (Все новорожденные проходили церемонию составления гороскопа (мампила)) [Macquarie 1884: 189].

**A Madagascar, dit M. Leguevel de Lacombe, la naissance des filles ne donne lieu à aucune réjouissance; cet événement paraît produire au contraire un sentiment pénible sur tous les membres de la famille. Si c'est un garçon l'allégresse est générale, après toutefois que les parents ont consulté l'ombiache, astrologue et médecin, qui décide s'il doit vivre ou mourir, car s'il était né dans une heure ou un jour réputés malheureux, il serait, ou précipité dans une rivière, ou exposé dans une forêt, ou enterré vivant; malheureusement pour les Malgaches leurs astrologues reconnaissent un grand nombre d'heures et de jours malheureux. Le père du nouveau-né, entouré de ses proches et amis, et aidé par l'ombiache,*

plante en terre sa plus belle sagaie, ornée de guirlandes de feuillage, à la tête de la natte où l'enfant repose; l'ombiache s'en approche avec son mampila, tire l'horoscope, et la famille attend avec anxiété le résultat de ses calculs cabalistiques. Le mampila est une planchette avec des bords élevés, divisée en quatre parties de différentes couleurs, par des lignes qui vont d'un angle à l'autre. Elle est couverte d'une légère couche de sable fin, sur laquelle l'ombiache trace des caractères arabes, en murmurant des paroles mystiques, parmi lesquelles revient souvent le mot zan, enfant. Cependant on suspend au cou du nouveau-né des fanfoudes pour le préserver des mouchaves que les agents du mauvais génie devaient répandre autour de sa natte. Si l'arrêt de l'ombiache est favorable, tous les assistants sont invités à un banquet, que terminent des danses guerrières ou mitava (На Мадагаскаре, как говорит г-н Лезевель де Лакомб, рождение девочек не вызывает никакого восторга; это событие, наоборот, скорее способно вызвать неприятные чувства у всех членов семьи. Если же родился мальчик – это общая радость, но только после того, как родители проконсультировались с умбиаси, астрологом и знахарем, который решает, ребенок должен жить или умереть, потому что, если бы он родился в несчастный час или день, он был бы брошен в реку, или покинут в лесу, или погребен заживо. К несчастью, у малагасийцев астрологи признают большое количество часов и дней несчастными. Отец новорожденного в окружении своих родственников и друзей, а также с помощью умбиаси вонзает в землю (у изголовья циновки, на которой лежит ребенок) свое лучшее копьё, украшенное гирляндами из листьев; умбиаси подходит к нему со своей мампилой, рисует гороскоп, а вся семья с нетерпением ждет результатов его магических вычислений. Мампила представляет собой доску с высокими бортами, разделенную на четыре части разного цвета линиями, идущими от одного угла к другому. Она покрыта легким слоем мелкого песка, на котором умбиаси чертит арабские буквы, бормоча мистические слова, среди которых часто повторяется слово зан, ребенок. Тем временем на шею новорожденного вешают фанфуды, чтобы уберечь его

от злых чар, витающих вокруг циновки. Если прогноз умбиаси положительный, все присутствующие приглашаются на банкет, который заканчивается воинскими танцами).

В данном примере мы наблюдаем введение автором «чужой» С-реалии, носящей весьма развернутый характер и раскрывающей суть ритуала наиболее подробнейшим образом.

Рассмотрим другую малагасийскую реалию, связанную с магическими ритуалами – *fanafana*.

Elle revenait du zomà où elle était allée vendre les fanafanas que fabriquait son grand-père et qui protègent des voleurs (Она вернулась с рынка (зумы), куда пошла чтобы продать фанафаны, которые делал ее дедушка и которые защищают от воров) [Agénor 1998: 23].

La direction des regards du reptile, tournés résolument vers l'arrière, la disposition des graines du fanafana, tout avait indiqué l'éclipse prochaine du Premier ministre ou du jeune prince (Взгляд рептилии, обращенный назад, расположение зернышек фанафаны – все указывало на предстоящее падение престижа премьер-министра или молодого принца [Agénor 1998: 130].

В конце книги для экспликации значения реалий М. Аженор представила словарь, где трактует слово следующим образом: **fanafana: objets rituels pour éloigner le mal (ритуальные предметы, отгоняющие зло; обереги).*

Двуязычный французский словарь эксплицирует *fanafana* следующим образом: «la matière donnée, appliquée comme remède ou préservatif» (вещество, применяемое в качестве лекарства или защитного средства) [Abinal, Malzac 1955].

П. Буато, комментируя это явление, отмечает, что *fanafana* – ряд ритуалов, предположительно относящихся к магии, которые сопровождали применение лекарств в народной медицине: «Ensemble des pratiques, censées relever de la magie, qui accompagnait l'administration des médicaments dans les traitements empiriques» [Boiteau 1997a].

Слово *fanafana* образовано от малагасизма *Àfana*, который DMF трактует следующим образом: «1. Nom générique des purifications extérieures et pratiques superstitieuses usitées pour éloigner un mal ou le prévenir; purification, aspersion, bain. 2. Matières employées pour cela: l'eau lustrale, le sang des victimes, objets qu'on porte sur soi (общее название внешних очищений и суеверных практик, используемых для избавления или предотвращения зла; очищение, опрыскивание, омовение. 2. Вещества, используемые для этого: святая вода, жертвенная кровь, предметы, которые носят на себе) [Abinal, Malzac 1955].

Таким образом, хотя, казалось бы, речь идет об артефакте – предмете, созданном человеком, который можно подержать, пощупать и продать, о физических характеристиках которого нам не сообщается, но сообщается его символическое содержание – отгоняет зло, часть ритуала гадания, мы отнесли *fanafana* к С-реалиям, реноминация которой в представленных контекстах осуществляется по типу «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия.

Мадагаскар является одной из тех стран, где существуют свои традиционные игры. Являясь частью досуговой деятельности, игры для детей были задуманы предками не только как физические упражнения и упражнения для развития воображения, но и в качестве подготовки (особенно девочек) к их будущей взрослой жизни. Так, например, во ФК упоминается игра *kivarivary*.

L'un des jeux que les enfants aimèrent le plus pendant ce temps fut de demander du riz blanc, de la viande, etc., à leurs parents, et d'aller les faire cuire dans la champagne pour faire un repas entre les enfants (Одна из игр, которая больше всего нравилась детям в такую погоду, заключалась в том, чтобы попросить у родителей белый рис, мясо и т.д., пойти приготовить обед в деревню и съесть его с детьми) [Decary 1964: 141].

В данном примере мы видим, что в самом тексте автор описывает суть детской игры, избегая заимствования малагасийского названия игры. Лишь в

сноске автор вводит «чужую» L-реалию, компенсируя тем самым L-лакуну:
 Ce genre de dinette enfantine porte le nom de **kivarivary (Такой детский обед называется киваривари).*

Еще одним из развлечений малагасийцев является *tolonomby*.

*Lohaniavao lui dit qu'il est un célèbre **mpitolonomby** et veut lui témoigner son savoir sur ce jeu (Луханиавау говорит, что он известный мпитулунумби и хочет показать ему свои познания в этой игре) [Decary 1964: 130].*

В приведенном примере автор вводит «чужую» L-реалию *mpitolonomby*, однако в сноске эксплицирует малагасизм *tolon'omby*.

**Tolon'omby, lutte contre les bœufs. Le Malgache ne se contente pas de faire battre les taureaux entre eux; il aime aussi à lutter lui-même avec le bœuf et à faire preuve de sa force. Cramponné à la bosse ou suspendu au cou, il se laisse entraîner par l'animal affolé par l'attaque; parfois aussi il saute sur son dos et s'y maintient en équilibre malgré bonds et ruades. Le plus souvent l'homme finit par avoir raison de la bête qui, épuisée, s'agenouille ou se couche sur le sol. Tel est le *tolon'omby* qui se pratique un peu partout, mais surtout chez les populations de l'Ouest et du Sud (Тулунумби, борьба с быками. Малагасийцы практикуют не только бои между быками, но и любят сами побороться с ними, демонстрируя тем самым свою силу. Вцепившись за горб или шею, малагасиец пытается удержаться на разъяренном быке; иногда он запрыгивает на спину быка и пытается удержать равновесие, несмотря на скачки и брыкания быка. Чаще всего человеку удается одолеть животное, которое в изнеможении становится на колени или ложится на землю. Таков тулунумби, практикуемый почти повсеместно, но особенно среди народов западной и южной частей острова).*

Итак, исходя из введенной автором в сноске «чужой» C-реалии и исходя из контекстуального окружения, французский читатель может догадаться, что *mpitolonomby* – это человек, участвующий в боях с быками, своего рода ковбой: «MPA-, MPI- – ces préfixes que prennent tous les verbes dans leurs diverses formes verbales, indiquent ordinairement les substantifs

agents» (эти префиксы, которые добавляются ко всем глаголам в их различных глагольных формах, обычно указывают на агентивные существительные) [Abinal, Malzac 1955].

Одним из элементов национальной культуры являются маски. Так, например, *masonjoany* для малагасийских женщин – это гораздо больше, чем просто косметическая маска; она является частью обычаев и традиций на западном и южном побережьях острова: «Pour les femmes malagasy, le masonjoany est bien plus qu'un masque de beauté. Outre ses bienfaits et ses différentes vertus, le bois de santal ou le masonjoany fait partie des coutumes et de la tradition dans la côte ouest et sud de notre île» [Masonjoany: <https://www.belle-belle-belle.com/masonjoany-vertu.html>]. Данный малагасизм не зафиксирован двуязычной французской лексикографией, но о нем есть упоминания в произведении французского автора.

Je te parle du masque de beauté traditionnel malgache: le masonjoany. C'est naturel! (Я говорю о традиционной малагасийской маске для лица: масундзуани. Это естественно!) [Chaussée-Hostein 2016: 95].

В данном примере суть реноминации сводится к введению «чужой» L-реалии, с последующим ее объяснением через C-реалию, благодаря которой читатель узнает о том, что речь идет о традиционной малагасийской маске. На самом деле, *masonjoany* считается модным аксессуаром для малагасийских женщин, это символ их красоты. У женщин сакалава ношение маски является традицией во время определенных церемоний. Для изготовления маски женщины натирают сандаловое дерево о кораловый камень. Прежде чем нанести на лицо, они добавляют в порошок немного цветочной воды: «Pour ce faire, elles frottent le bois de Santal contre une pierre de corail. Elles rajoutent ensuite un peu d'eau florale à la poudre avant de l'appliquer sur le visage» [Masonjoany: <https://www.belle-belle-belle.com/masonjoany-vertu.html>].

3.2.6. Освоение малагасийских С-реалий малагасийцами в письменной французской речи

Малагасийские С-реалии, встречающиеся только в МК, представлены 82 номинациями из таких тематических подгрупп, как «верования», «социальная группа», «игра», «календарь», «ритуалы, обряды», «литература», «элементы национальной культуры», «этнос», «фольклорный персонаж», «родство/семья», «танец», «единицы мер», «политика» и «болезнь».

Малагасийцы верят, что ничего не происходит случайно. Причинно-следственная связь присуща любому событию: счастливое событие происходит благодаря благодушию Бога (Занахари) и умерших предков, а что касается несчастий, то они приписываются нарушению обычаев и привычек, нарушению табу (фади) или злым силам амулетов. Как отмечает К. Эбель, весьма часто на первой полосе малагасийских газет анонсируются тексты о странных и паранормальных явлениях: «À Madagascar, il est très courant de voir à la Une des presses des phénomènes étranges et paranormaux» [Ebelle: <https://generationvoyage.fr/omnipotence-ancetres-amulettes-madagascar/>]. Все это связано с верой малагасийцев в силу амулетов и акты колдовства. Ш. Ренель пишет, что количество амулетов в большинстве деревень Мадагаскара гораздо больше, чем самих жителей, а разнообразие их безгранично: «Le nombre des amulettes dans la plupart des villages de Madagascar est de beaucoup supérieur à celui des habitants, et leur variété est infinie» [Charles Renel 1915: 8].

Рассмотрим реноминацию реалии *fonoka*, упоминающейся в МК и связанной с верой малагасийцев в магию. Дефиниция слова в словаре представлена следующим образом: «Charme soporifique» (Усыпляющие чары) [Abinal, Malzac 1955].

Dans la main, il serrait le fonoka destiné à neutraliser le jeune homme dans le cas où ce dernier resterait sourd à ses supplications (В руке он сжимал

фунуку, призванную нейтрализовать юношу в том случае, если тот останется глух к его мольбам) [Rafenomanjato 2006: 136].

В приведенном примере автор вводит «чужую» L-реалию, полученную путем транслитерации, а экспликацию этой реалии от выносит в постраничную сноску.

**La nature du fonoka est inconnue. Cependant, jusqu'à nos jours, des voleurs l'utilisent pour plonger les propriétaires des maisons qu'ils veulent cambrioler dans un profond sommeil. Il semble que cela agisse également sur les animaux. Les chiens de garde les plus féroces sont neutralisés (Сущность фунуки неизвестна. Однако воры до сих пор используют это, чтобы погрузить в глубокий сон владельцев домов, которых они хотят ограбить. Кажется, это действует и на животных: самые свирепые сторожевые собаки нейтрализованы).*

Как отмечает П. Буато, *fonoka* предполагает усыпление либо посредством гипноза, либо посредством наркотиков: «Charmes soporifiques, par hypnose ou par absorption d'un narcotique» [Boiteau 1997a].

Рассмотрим другой малагасизм, связанный с магией – *soratra*, который зафиксирован французской лексикографией в следующем значении: «Danse qu'on exécutait à la circoncision du futur héritier du trône» (Танец, исполняемый при обрезании будущего наследника престола) [Abinal, Malzac 1955].

Ignorante! tonna le vieillard. C'est le poison Soratra qui rend mort-vivant avant de tuer (Невежда! – гневно возмущился старец. Это яд Сурапра, который сначала превращает в живого мертвеца, а затем убивает) [Rafenomanjato 2006: 115].

В данном случае введенная автором C-реалия-экспликация (наряду с транслитерированной L-реалией) вскрывает значение, не зафиксированное словарем, тем самым обогащая концептосферу французского читателя.

Тенденция к расширению концептосферы французской культуры и обогащению французского читателя новой информацией о малагасийской культуре отмечается и при реноминации малагасизмов, обозначающих игры.

Pas question! Nous voulons jouer à raosi-jamba ou au fampitaha! (Ну за что! Мы хотим играть в рауси-дзамбу или фампитаху) [Naivo 2014: 36].

В повествовательной сетке произведения мы видим введение «чужих» L-реалий, экспликацию которых автор дает в словаре, размещенном в конце книги.

**fampitaha (taha, comparaison): concours de danses et de parures organisé par les souverains de l'Imerina. Les candidates les plus remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne aussi un jeu de petites filles inspiré de ce concours (фампитаха (тахa, сравнение): конкурс танцев и украшений, организованный правителями Имерины. Самые выдающиеся девушки-кандидаты приглашались танцевать во Дворец, где отмечали самых лучших. Также обозначает игру маленьких девочек, основанную на этом конкурсе).*

Введенная автором «чужая» C-реалия носит весьма развернутый характер и по сути совпадает с дефиницией этого слова в двуязычном словаре: «Ancien amusement des souveraines consistant à faire parler des personnes et à les faire danser au palais, (on adjugeait la palme à la plus capable, à la plus belle); les petites filles continuent encore ce jeu sur les places publiques, surtout au Fandroana, se parent la tête avec des fleurs et dansent deux à deux, l'une en face de l'autre» (Прежняя забава государей состояла в том, чтобы люди наряжались и плясали во дворце (пальмовая ветвь присуждалась самым способным, самым красивым); маленькие девочки до сих пор продолжают эту игру на площадях, особенно во время празднования Фандруаны; они украшают головы цветами и танцуют по двое, одна перед другой) [Abinal, Malzac 1955].

Экспликация второго малагасизма носит гораздо менее развернутый характер и сводится к введению гиперонима и подбору аналога во французской культуре: **jeu. Colin-maillard (игра. Жмурки).*

Отметим, что данный малагасизм не зафиксирован в DMF, но присутствует в более позднем словаре, где его дефиниция по форме и

содержанию практически дублирует дефиницию, данную автором произведения: «*raòsy jàmba – Jeu d'enfants ressemblant à colin-maillard*» (Детская игра, напоминающая жмурки) [Rajaonarimanana 1995: 236].

Как мы уже отмечали, Мадагаскар – страна удивительных ритуалов и обычаев. Рассмотрим еще несколько малагасизмов из этой тематической подгруппы, упоминание о которых содержится только в МК.

Toute la famille s'assit en arc de cercle devant le défunt et l'on commença à recevoir les visiteurs venus pour le famangiana traditionnel (Вся семья села полукругом перед усопшим и стала принимать гостей, пришедших на традиционную фаманджиану) [Ranarivelo 2011: 290].

Введенная автором «чужая» С-реалия эксплицирует малагасийскую L-реалию следующим образом: **à l'occasion d'un décès, contribution financière pour supporter les frais d'enterrement* (финансовая помощь, оказываемая на покрытие расходов, связанных с погребением).

Отметим, что наблюдение за функционированием слова в речи помогает выявить нюансы, не нашедшие отражение в лексикографии: «*famangiana – les cadeaux de visite*» (подарок (при посещении)) [Abinal, Malzac 1955].

La nuit, la famille rapprochée restait sur place et on organisait un lapabe: on se restaurait, on buvait un peu, on jouait aux cartes, on chantait, puis tout le monde dormait sur des nattes, non loin du disparu (На ночь в доме остались близкие, устроившие лапабе: они поели, немного выпили, поиграли в карты, попели, потом все уснули на циновках, недалеко от покойника) [Ranarivelo 2011: 193].

В данном случае посредством С-реалии, введенной в сноске, автор указывает на буквальный перевод малагасизма: **litt. Grand lit* (Большая кровать), тем самым дав читателю понять, что *lapabe* – это традиция спать вместе накануне похорон, что подтверждает и двуязычный словарь: «*Action de se coucher tous ensemble*» (Совместное спание) [Abinal, Malzac 1955].

При описании чужой действительности малагасийцы-франкофоны, как правило, стремятся помочь французскому читателю понять незнакомые ему реалии и пополнить ими свой когнитивный багаж.

M'empêcher de pleurer le seul être qui m'appartenait, soi-disant que Beravo était un zazarano! (Не дай мне оплакивать единственного человека, который принадлежал мне, было похоже, что Бераву – зазарано!) [Ramarosoa 1980: 170].

В процессе реноминации автор использует «чужую» L-реалию, называющую свойственный малагасийской культуре ментефакт и являющуюся маркером малагасийского колорита. Понятие вводится в текст в форме сноски, разъясняющей значение незнакомой французам малагасийской реалии: *ZAZARANO: *Désigne un enfant défunt, non encore introduit dans la communauté des hommes par le rite de la circoncision* (Зазарану обозначает умершего ребенка, еще не приобщенного к мужскому сообществу обрядом обрезания).

Буквальный перевод слова ZAZARANO обозначает *ребенок воды*: «ZAZA – enfant», «RANO – вода» [Abinal, Malzac 1955], на что указывает другой контекст.

Il y eut beaucoup de décès et la famille ne fut pas épargnée: Ramasy perdit sa fille, âgée d'un an tout juste, une zazarano encore (Было много смертей, и эту семью смерть тоже не пощадила: Рамаси потерял годовалую дочь, зазарано) [Ranarivelo 2011: 70].

**enfant de l'eau: les enfants de moins d'un an sont appelés ainsi car, s'ils meurent, on prétend qu'il ne reste rien de leur corps, que de l'eau. On ne les enterre pas dans le tombeau, mais dans un petit espace prévu juste à l'entrée* (ребенок воды: так называют детей в возрасте до одного года, потому что, как утверждается, если они умирают, от их тела не остается ничего, кроме воды. Их хоронят не в могиле, а в небольшом месте, предусмотренном прямо у входа).

В приведенном примере автор наряду с «чужой» L-реалией, полученной путем транслитерации, вводит также «чужую» C-реалию, раскрывающую суть малагасийской реалии. Интересно, что более подробное описание специфического явления намечено и в двуязычных словарях. Для сравнения: дефиниция малагасизма *zazarano* в словаре А. Абиналя и В. Мальзака представлена как «enfant qui meurent au-dessous de deux ans (ребенок, умерший в возрасте до двух лет) [Abinal, Malzac 1955], а дефиниция в словаре, автором которого является малагасиец, – «enfant encore tendre de moins de deux ans (il n'a pas encore droit au tombeau)» (ребенок в возрасте до двух лет (он еще не имеет права на могилу) [Rajaonarimanana 1995: 346]. Малагасийские авторы словно стремятся сообщить как можно больше французскому читателю о своей культуре.

3.2.7. Освоение малагасийских C-реалий русскими в письменной речи

Малагасийские C-реалии, встречающиеся только в РК, представлены 70 номинациями из таких тематических подгрупп, как «верования», «ритуалы, обряды», «этнос», «общественная жизнь» «календарь», «обращение», «социальная группа», «литература», «сельское хозяйство», «экономика, финансы», «фольклорный персонаж» и «танец».

Среди традиционных ритуальных церемоний, совершаемых на Мадагаскаре, особым почетом пользуется самбатра. Семантизация данного малагасизма в словаре следующая: «sambatra – счастливый» [Корнеев 1987].

Рассмотрим реноминацию данного малагасизма в текстах.

По случаю вступления детей в совершеннолетие островитяне в ряде районов и по сей день устраивают праздники обрезания. У анталаотра на северо-западе эта церемония, именуемая «самбатра», выходит за деревенские рамки. На центральном столбе хижины вождя, как знамя на флагиштоке, по традиции висит бычий хвост. Во время торжества его

обмакивают в кровь жертвы и, размахивая им, окропляют толпу. Одного из детей проносят между рогами зебу [Корочанцев 1982: 97].

В приведенном примере компенсация L-лакуны осуществляется посредством введения «чужой» L-реалии, а заполнение C-лакуны происходит посредством появления «чужой» C-реалии, поясняющей, что речь идет о празднике обрезания, массовой церемонии посвящения в мужчины.

*Сейчас антамбахуака при проведении **самбаты** довольствуются одной ночью, во время которой забивается несколько зебу и выпивается много туаки. Затем мальчикам делают операцию, родители танцуют до самого утра, едят мясо и расходятся по разным хижинам, поскольку половые сношения между матерью и отцом посвященного до тех пор, пока у сына не зажила ранка, могут привести к его гибели [Кулик 1981: 184].*

Реноминация и в этом примере сводится к комплексному типу «чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия, вскрывающая детали празднования этой церемонии.

Рассмотрим реноминацию некоторых реалий, имеющих транзитивный характер.

*Молодая женщина, облаченная в передник и юбку из множества ракушек **каури**, внесла тарелки – листья бананов. – Моя сноха, – представил ее Велумпу. – У Ваукели нет детей. **Каури** – символ женственности и бесконечности рода. В **каури** живет божество, делающее женщину плодородной, а поля урожайными [Корочанцев 1982: 122].*

Лунгузавула, как объяснил мне по дороге Андри, – это украшенная орнаментом трость, которая у малагасийцев служит символом брака [Кулик 1981: 74].

В данных примерах реалии *каури* и *лунгузавула* помимо денотавного значения (ракушка и трость) обладают дополнительным когнитивным содержанием (символ брака и символ женственности и бесконечности рода). Это нам и позволило отнести данные слова к категории малагасийских C-

реалий, чья реноминация осуществляется по схеме «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия.

Особого внимания в РК заслуживает описание малагасийского каледаря, а в частности названий дней недели, каждый из которых имеет свое предназначение.

Во все времена и повсюду понедельник – алацинаани считался тяжелым днем. Он окрашен в черный цвет. День похорон, траура и скорби. В понедельник не затевают нового дела. Он сулит конфликты из-за наследования земли и собственности, семейные ссоры [Корочанцев 1982: 41].

В приведенном примере автор вводит «чужую» L-реалию, полученную путем транскрибирования, указывая при этом на словарное соответствие: малагасизм *alatsinàiny* толкуется в словаре как «понедельник» [Корнеев 1987]. Казалось бы, этого было достаточно: в русском календаре неделя так же включает 7 дней, в нем так же есть понедельник. Но в сознании малагасийцев данное слово сопряжено со множеством ассоциаций, суть которых автор и раскрывает в контексте.

Можно заметить, что такие важные политические мероприятия, как программные речи, формирование правительств, митинги и тому подобное, случайно или нет, падают на воскресенье или вторник – талата. Вторник – легкий день, день безмятежного счастья. Он осенен спектром ярких красок. Его судьба безоблачна. Во вторник легко работать. В целом это день любви, но не обязательств. На него также падают запреты и воздержания: упаси боже, приступить к строительству дома или заключить с кем-то союз. В этот день может рухнуть дружба, подстеречь измена [Корочанцев 1982: 41].

Как правило, раскрыв единожды значение «чужой» L-реалии, далее автор уже больше не использует малагасийское заимствование, а создает текстовые эквиваленты.

Среде – аларубиа присущ коричневый цвет. Это недружелюбный, даже злой день, день женщин [Корочанцев 1982: 41].

Сегодня «аларобия» – среда, плохой день. Люди же, связанные с морем, очень суеверны и поэтому не согласятся приниматься за новое для них дело – перевозить вазаху [Кулик 1981: 45].

В данных примерах мы видим различный характер введенных «чужих» L-реалий: у Корочанцева L-реалия получена путем транскрибирования, а у Кулика – путем транслитерации.

Четверг – черный день, день рабов и мелких досад. В нем сочетаются и уживаются приятное и неприятное, доброе и злое. В этот день справляются свадьбы, сулящие счастье новому семейному очагу, строят дома, ибо в них будет достаток и много детей. В слове «алакамиси» (четверг) корень «миси» означает «существование», «жизнь» и потому указывает на обоснованность оптимизма. Однако в четверг благоразумнее не принимать подарки и не загадывать судьбу [Корочанцев 1982: 41].

Такая «визуализация» реалии в контексте способствует более глубокому заполнению С-лакуны в сознании русского читателя, где у него вырабатываются новые знания относительно символики малагасийских дней недели.

Всякое дело малагасиец предпочитает начинать в воскресенье – алахади. Это старейший из дней, день мощи обладает большей силой, чем другие дни недели. Дела, выпавшим на воскресенье, сопутствует успех. Белый цвет – символ алахади, однако он вовсе не означает непорочность. Наоборот, побелить дверь соседа – значит очернить его. Человек, говорящий «белые слова», – ненадежный человек. В алахади нельзя прикасаться к белым предметам, пить молоко, притрагиваться к пище белого цвета, включая мясо животных белого цвета [Корочанцев 1982: 40].

Так, реноминация малагасийских названий дней недели осуществляется, как правило, путем комплексного типа реноминации «чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия, благодаря чему

читатель не только соотносит малагасийскую реальность со своей, но и получает подробную информацию о приметах, связанных с днями недели, порождающих еще и множество фад (запретов). Все это учитывается малагасийцами в их повседневной жизни.

ВЫВОДЫ ИЗ ГЛАВЫ III

Процесс оязыковления чужой действительности наглядно отражается не только в словарях, но и в письменной речи, где в силу отсутствия возможности соблюдения параллелизма наметились две оппозиции: м-франкофоны ~ французы; французы ~ русские.

Проведенное исследование освоения чужой действительности на материале произведений малагасийских, французских и русских авторов, пишущих о Мадагаскаре, позволило нам проследить основные закономерности этого освоения.

Малагасийские реалии в 1,2 раза чаще встречаются в произведениях малагасийцев-франкофонов: доля малагасизмов на 1 млн словоупотреблений составляет 1.579 унам (ipm), в то время как их доля в текстах французских авторов – 1.322 унам (ipm). Результаты анализа представлены в табл. 4.

Таблица 4. Сравнение относительной частоты реалий в трех корпусах

Корпус	Малагасийский	Французский	Русский
Малагасизмов	1 306	1 106	850
Длина корпуса (сл/уп)	827.141	836.810	206.353
Частота малагасизмов	0,0016	0,0013	0,0041
Употреблений на Млн.	1.579	1.322	4.119

Наглядно соотношение относительных частот малагасийских реалий в текстах разных авторов представлено на рис. 3.

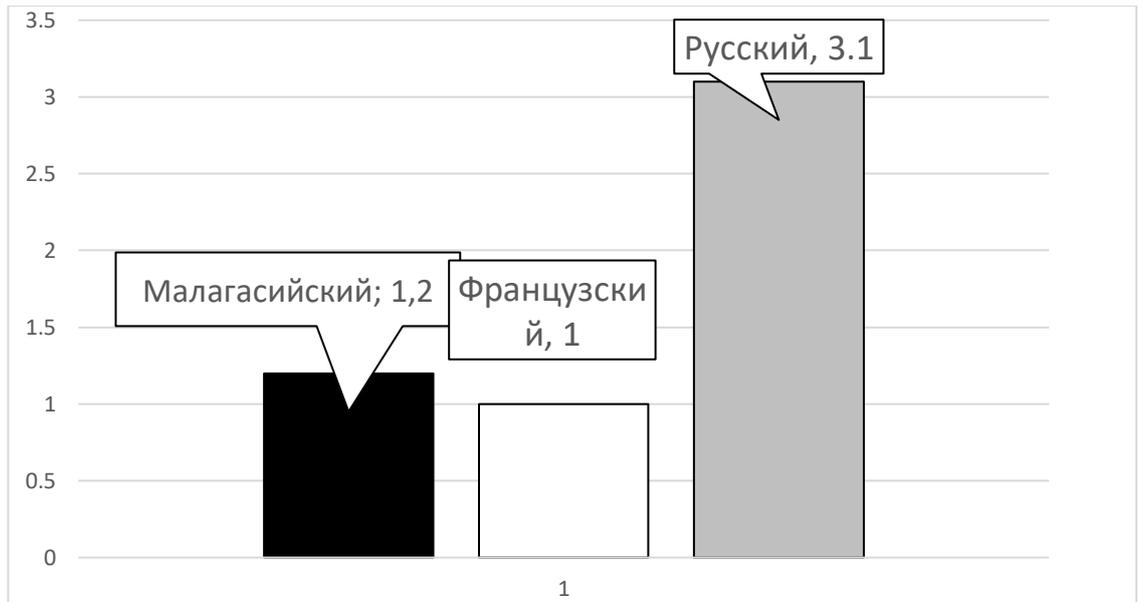


Рис. 3. Соотношение относительных частот малагасийских реалий в текстах малагасийских франкофонов, французов и русских.

На наш взгляд, долю малагасизмов на 1 млн словоупотреблений можно рассматривать как меру национальной идентичности малагасийцев. Так, бóльшая доля малагасизмов в текстах малагасийцев-франкофонов, свидетельствует об их стремлении сохранить свою идентичность. Но разрыв с ФК не столь большой, что, по-видимому, говорит о высокой степени их интегрированности во французскую лингвокультуру.

При освоении малагасийских реалий авторами используются три основных способа: L-реалия или заимствование «чужой» лексической единицы, С-реалия или реконструкция концепта «чужой» культуры средствами «своего» языка, R-реалия или замена «чужой» реалии «своей». Частота употребления различных типов реалий, выявленных в ходе анализа реноминации малагасизмов в МК и ФК, представлена на рис. 4.

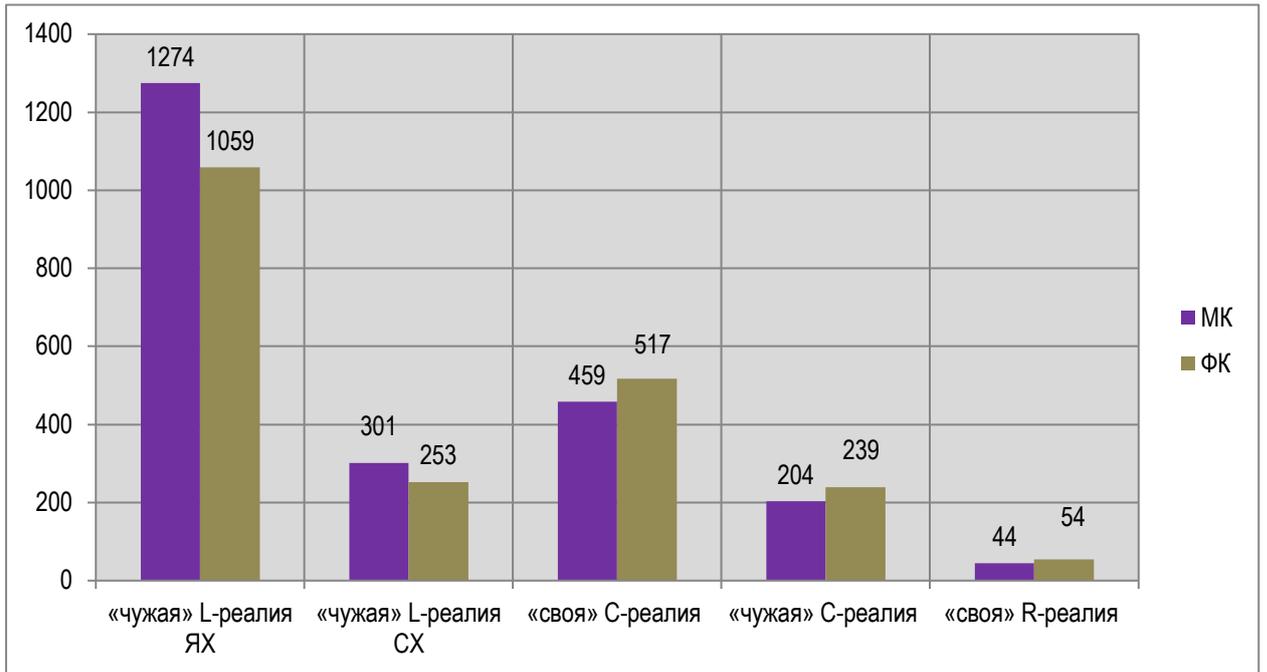


Рис. 4. Частота употребления R, С и L-реалий в унам (ipm) при освоении малагасийских реалий в МК и ФК.

Введение «чужой» L-реалии как преобладающего способа включения малагасийских реалий в текст, вероятно, свидетельствует о стремлении малагасийцев сохранить свою идентичность. Французские авторы прибегают к заимствованию малагасийской лексики, видимо, для сохранения в их языке контекста малагасийской культуры. При этом, посредством «чужих» L-реалий, имеющих скрытый характер, малагасийские и французские авторы словно пробуждают у читателя рефлексию над чуждостью мира.

Способы включения малагасизмов в тексты, написанные малагасийцами-франкофонами и французами, сводятся к 11 типам реноминации в МК и 14 типам во ФК. Результаты анализа представлены в табл. 5 и на рис. 5.

Таблица 5. Реноминация реалий в МК и ФК

Тип реалий	Тип реноминации	Условное обозначение	Унам (ipm) в МК	Унам (ipm) во ФК
R-реалии	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия	Ч-R→Ч-L	404	225
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия	Ч-R→Ч-L+С-С	126	111

	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия	Ч-R→Ч-L+Ч-C	85	109
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия	Ч-R→Ч-L+C-R	35	38
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия + «своя» C-реалия	Ч-R→Ч-L+C-R +C-C	7	6
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия + «чужая» C-реалия	Ч-R→Ч-L+C-R +Ч-C	1	10
	«чужая» R-реалия → «своя» C-реалия	Ч-R→C-C	1	5
	«чужая» R-реалия → «чужая» C-реалия	Ч-R→Ч-C	---	2
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» R-реалия	Ч-R→Ч-L+Ч-R	---	1
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» R-реалия + «чужая» C-реалия	Ч-R→Ч-L+Ч-R +Ч-C	---	1
C-реалии	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия	Ч-C→C-R	476	301
	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия	Ч-C→Ч-L+C-C	323	393
	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия	Ч-C→Ч-L+Ч-C	118	117
	«чужая» C-реалия → «своя» C-реалия	Ч-C→C-C	2	2
ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО			1.579	1.322

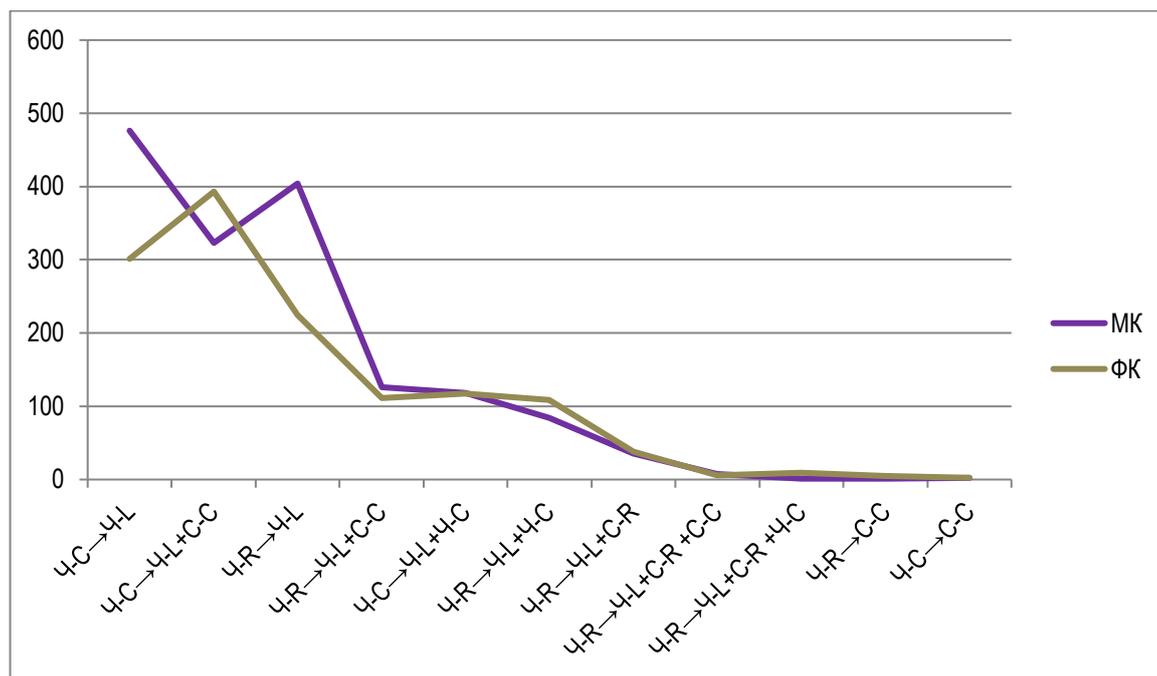


Рис.5. Разность случаев ре-номинации различных типов в текстах малагасийских франкофонов и французов (в порядке убывания).

В оппозиции французы ~ русские наблюдается превалирование доли малагасизмов в текстах, написанных русскими авторами: их доля на 1 млн словоупотреблений равна 4.119, унам (ipm), что в 3,1 раза больше по

сравнению с ФК. На наш взгляд, это в очередной раз свидетельствует об открытости русской лингвокультуры, их интересе к другим культурам. Русские авторы словно пропитаны малагасийским менталитетом, они не видят угрозы себе в заимствовании L-реалий и охотно разъясняют содержание образа малагасийского сознания, вырабатывая посредством С-реалий новые знания о незнакомой малагасийской культуре.

Разность употребления «чужих / своих» L-, С- и R-реалий при описании малагасийской действительности в текстах, созданных французами и русскими отражена на рис. 6. Нам видится важным соотношение используемых при реноминации малагасийских реалий «чужих» и «своих» реалий. На русском фоне французские авторы интересуются малагасийской реальностью в три раза меньше, что явным образом свидетельствует о герметичности и самодостаточности французской лингвокультуры.



Рис. 6. Частота употребления R, С и L-реалий в унаи (ipm) при освоении малагасийских реалий во ФК и РК.

Освоение малагасийских слов-реалий во ФК и РК осуществлялась по 14 реноминативным типам, представленным в табл. 6 и на рис 7.

Таблица 6. Реноминация реалий во ФК и РК

Тип реалий	Тип реноминации	Условное обозначение	Унам (ipm) во ФК	Унам (ipm) в РК
R-реалии	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия	Ч-R→Ч-L	225	722
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия	Ч-R→Ч-L+C-C	111	470
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия	Ч-R→Ч-L+Ч-C	109	213
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия	Ч-R→Ч-L+C-R	38	208
	«чужая» R-реалия → «чужая» C-реалия	Ч-R→Ч-C	2	155
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия + «чужая» C-реалия	Ч-R→Ч-L+C-R+Ч-C	10	58
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия + «своя» C-реалия	Ч-R→Ч-L+C-R+C-C	6	24
	«чужая» R-реалия → «своя» C-реалия	Ч-R→C-C	5	19
	«чужая» R-реалия → «чужая» R-реалия + «чужая» C-реалия	Ч-R→Ч-R+Ч-C	---	10
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» R-реалия + «чужая» C-реалия	Ч-R→Ч-L+Ч-R+Ч-C	1	5
	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» R-реалия	Ч-R→Ч-L+Ч-R	1	---
	«чужая» R-реалия → «своя» R-реалия + «чужая» C-реалия	Ч-R→C-R+Ч-C	---	5
C-реалии	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия	Ч-C→Ч-L+C-C	393	974
	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия	Ч-C→C-L	301	969
	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия	Ч-C→Ч-L+Ч-C	117	286
	«чужая» C-реалия → «своя» C-реалия	Ч-C→C-C	2	---
ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО			1.322	4.119

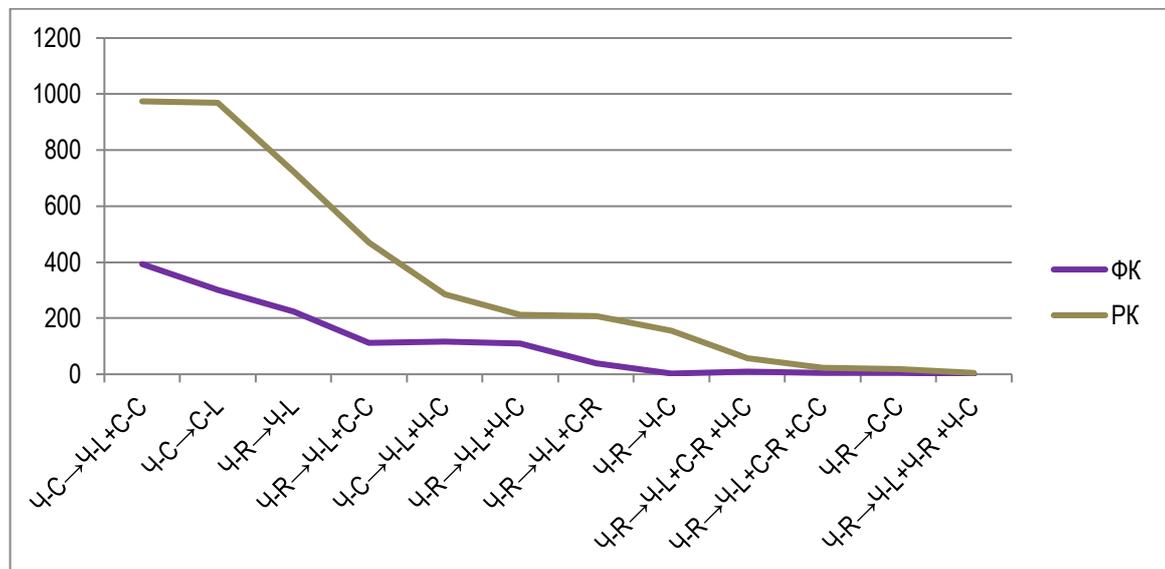


Рис.7. Разность случаев реноминации различных типов в текстах французских и русских авторов (в порядке убывания).

Отметим, самыми встречаемыми словами-реалиями, используемыми малагасийскими, французскими и русскими авторами при описании малагасийской R- и C- действительности, являются *vazaha* (белый, европеец) (171 унам), *otby / zéby* (зебу) (127 унам), *lamba* (национальная одежда) (78 унам), *Zanahary* (Бог) (38 унам), *fady* (запрет, табу) (33 унам), *Nova* (незнатный сводобный гражданин) (32 унам), *filanjana* (паланкин) (27 унам), *sobika* (корзина) (16 унам). На наш взгляд, такая высокая употребительность во всех трех корпусах указывает на их неслучайность, а именно, на их центральное место в малагасийской лингвокультуре. Описывая малагасийскую действительность, представители трех разных лингвокультур не смогли обойтись без этих слов. Следовательно, эти слова-реалии очевидно указывают на специфику малагасийской лингвокультуры и относятся к ядру малагасийской концептосферы.

Проведенное исследование позволяет говорить о необходимости проведения специальных исследований отдельных малагасизмов с дальнейшим их учетом при составлении словарей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В представленном диссертационном исследовании, выполненном в рамках теории реноминации [Кретов, Фененко 2011], рассмотрены способы освоения малагасийских реалий средствами французского языка, позволившие охарактеризовать французский менталитет на фоне освоения малагасийской действительности средствами русского языка.

В основу данного исследования положены следующие теоретические положения.

1) Лингвокультурные реалии классифицируются с учетом трех сторон, символизирующих смысловую структуру лексической единицы «предмет-понятие-слово». Для каждой из этих сторон реалий предусмотрен свой термин: R-реалии, отсылающие к конкретным фактам реальной действительности (к денотатам), т.е. обозначающие предметы реальной действительности (артефакты, натурфакты); C-реалии, обозначающие культурные концепты (ментефакты) и L-реалии, являющиеся языковым обозначением R- и C-реалий.

2) Теория реалий исследует всевозможные случаи заполнения языковых лакун, возникающих при переходе «чужой» реалии как элемента исходной (в нашем случае – малагасийской) лингвокультуры в язык-реципиент, в принимаемую лингвокультуру (в нашем случае – французскую). Тем самым подчеркивается взаимосвязь теории лакун-реалий и теории реноминации.

3) Исследование способов реноминации слов-реалий (как наблюдаемого явления) позволяет исследовать проявление национального менталитета. Путь от реального мира (R-реалии) к понятию (C-реалии) и далее к словесному выражению (L-реалии) образует своего рода траекторию, обусловленную национальным менталитетом.

Так, исследуя способы освоения малагасийских реалий, мы исходили из двух логик: 1) реноминация реалий в языке (в словарях) и в речи (в текстах). Если в лексикографии мы смогли соблюсти принцип параллелизма,

и у нас наметилась одна оппозиция – французы ~ русские, то в письменной речи из-за отсутствия возможности соблюдения этого параллелизма, у нас наметились две оппозиции – малагасийцы-франкофоны ~ французы и французы ~ русские; 2) в словарях мы смотрели по типу семантизации, а в речи по частоте появления малагасизмов в тексте. На наш взгляд, долю малагасизмов на 1 млн. словоупотреблений можно рассматривать как меру национальной идентичности малагасийцев или их «офранцузенности». Здесь нам было интересно, насколько французы пропитаны малагасийским менталитетом, и как эта доля варьируется у русских авторов. В данной работе фигурирующие показатели приводятся в унам (ipm), т.е. в единице измерения частотности употреблений на миллион слов корпуса.

Исследование процесса освоения малагасийской действительности средствами французского языка в словаре А. Абиналя и В. Мальзака на русском фоне показало следующее.

Самым частотным способом освоения малагасийской действительности средствами французского языка является введение С-реалий (367 случаев), которые нацелены на раскрытие семантических признаков «чужой» реалии. В данной работе введенные С-реалии интерпретировались нами как «свои» и «чужие»: одно, два или три толкующих слова указывают на «свои» С-реалии, а от восьми – на явно «чужие» С-реалии. Дефиниции из четырех, пяти, шести и семи толкующих слов мы интерпретировали содержательно, и в зависимости от содержательной интерпретации мы их относили либо к «своим», либо к «чужим» С-реалиям. При этом акцент делался на слова с лексическим, а не грамматическим значением.

Из 367 случаев, где толкование малагасизма во французской лексикографии осуществлялось путем введения С-реалии, в 224 случаях она носила «свой» характер, а в 143 – «чужой» характер. На русском фоне французская лексикография в 2 раза чаще прибегает к использованию «чужих» С-реалий, т.е. детальнее раскрывает суть малагасийского явления. Этот факт, на наш взгляд объясним тем, что французам лучше знакома

малагасийская культура ввиду того, что их контакты с Мадагаскаром установились гораздо раньше.

Учитывая более высокую осведомленность французов относительно малагасийской культуры, мы предполагаем, что доля введенных «чужих» С-реалий могла бы быть выше; вместо дефиниций типа *'nom d'une herbe'* (название травы), *'espèce de riz'* (вид риса), *'terme de Sikidy'* (термин сикиди) во французском словаре могли бы быть более развернутые экспликации, раскрывающие релевантные характеристики малагасизмов и их специфичность для малагасийской лингвокультуры. Методом словарных дефиниций было выявлено, что самыми употребительными метасловами при введении С-реалий являются: *'nom de'* (название чего-то), *'espèce de'* (вид, разновидность чего-то), *'terme de'* (термин чего-то). Подобные адаптивные С-реалии были введены в 162 раза (из 367 случаев), а используемые при их введении упомянутые метаслова являются по сути семантически пустыми, т.к. не дают читателю словаря практически никакой информации, эксплицирующей малагасийскую реалию. Подобные случаи, на наш взгляд, свидетельствуют о стремлении вписать чужую реальность в привычной для французов систему понятий – даже за счет опущения национальной специфики «чужой» лингвокультуры (в нашем случае – малагасийской).

Вторым по частотности способом освоения малагасийской действительности является введение R-реалий (58 случаев), представляющих собой, с одной стороны, сходство денотативных признаков R-реалий французской и малагасийской лингвокультур, а с другой стороны, потерю семантического наполнения малагасизмов, т.к. в большинстве случаев узкое видовое понятие во французской лексикографии заменяется общим родовым, в результате чего наблюдается полная утрата национальной специфики малагасийской культуры.

Наименее частотным способом освоения малагасийской действительности французской лексикографией является введение L-реалий (45 случаев), т.е. лексических единиц, приобретающих звуко-буквенную

форму в соответствии с транскрипционной / транслитерационной традицией французской орфографии и свидетельствующие о непосредственной принадлежности реалии к малагасийской лингвокультуре.

В ходе анализа способов реноминации малагасийских реалий нами введено понятие *криптореалия*, под которым мы понимаем скрытую (для носителя языка-реципиента) реалию. В нашем исследовании мы различаем *внутренние криптореалии* (40 из 45 введенных L-реалий), определяемые через слово языка-источника, и *внешние криптореалии*, определяемые через слово третьего языка, в нашем случае – латинского (99 случаев).

В целом, на русском фоне французской лексикографии свойственно стремление удлинить текст, в крайних случаях – прибегнуть к громоздким и развернутым экспликациям, лишь бы избежать заимствования малагасизма. Французское стремление сделать «чужое» максимально «своим» говорит о национально-культурной самодостаточности и «герметичности» французской лингвокультуры. Ассиметрия русско-французских отношений проявляется в том, что французы весьма приблизительно описывают малагасийскую лингвокультуру, а русские охотно перенимают ее элементы, включая слова, не стремясь заменить малагасийскую лингвокультуру своей.

Исследование процесса освоения малагасийской действительности средствами французского языка в письменной речи малагасийцев-франкофонов, французов и русских показало, что способы освоения малагасизмов сводятся к определенным типам реноминации (к 11 типам в малагасийском корпусе, к 14 – во французском и к 14 – в русском). Эти способы принципиально не отличаются и носят универсальный характер (*подробнее см.* табл. 5 и 6).

Диагностирующим для характеристики проявления национального менталитета в текстах является другой параметр: относительная частота появления малагасизмов (L-реалий) в тексте.

В текстах, написанных малагасийцами-франкофонами L-реалии встречаются в 1,2 раза чаще, чем в текстах, написанных французами

(подробнее см. табл. 4 и рис. 3). Это говорит о стремлении малагасийцев сохранить свою идентичность. Но разрыв с французским корпусом не очень велик, что свидетельствует о высокой степени интегрированности малагасийцев-франкофонов во французскую лингвокультуру.

В текстах, написанных русскими авторами, малагасийские L-реалии встречаются в 3,1 раза чаще, чем в текстах, написанных французами. Это, на наш взгляд, говорит об открытости русской лингвокультуры, её интересе к другим культурам. Русские авторы словно вбирают в себя малагасийский менталитет, не видя угрозы в заимствовании L-реалий и охотно разъясняя содержание образа малагасийского мышления, вводя посредством C-реалий новые знания о незнакомой малагасийской культуре. На русском фоне французские авторы интересуются малагасийской действительностью в три раза меньше, что явным образом свидетельствует о «герметичности» и самодостаточности французской лингвокультуры.

Полученные результаты находят свое подтверждение в результатах исследования В.В. Колесова, пишущего о русской ментальности следующее: «Русская воля не покоряла миры, она их осваивала и усваивала, соединяя в целое – в синтезе – разнородные этносы, понимая их право тоже – на существование равно как и собственное свое право на то же» [Колесов 2006: 559].

Наши результаты подтверждаются и в результатах исследования А.П. Седых, который указывает, что французам присущ этноцентрический тип самоидентификации и концептуализации действительности. Это значит, что французы «воспринимают и оценивают другие культуры и поведение их представителей через призму своей культуры. Французская культура [по мнению французов – И.Б.] превосходит другие культуры и расценивается как единственно правильная, превосходящая все остальные. Она рассматривается как мера всех вещей, и ценности других культур оцениваются с точки зрения соответствия или несоответствия параметрам именно французской культуры» [Седых 2013: 57].

Об определенном эгоцентризме французов, имеющем глубокие исторические корни и проявившемся в наклонности к «офранцузиванию» других народов, пишет и Ж. Багана: «языковая политика французских колонизаторов с самого начала отличалась от политики британской и бельгийской администраций. В бельгийских и британских владениях не запрещалось использование местных языков на низших административных уровнях и в начальной школе, а во французских и португальских колониях местные языки были вытеснены отовсюду, кроме религии» [Багана, 2014: 9].

Так, имея совершенно разные объекты исследования с В.В. Колесовым и А.П. Седых, мы приходим к тем же выводам. Это говорит об объективности существования национального менталитета и его способности проявляться в самых различных текстах и фактах языка.

Мы пришли к выводу, что эффективным способом исследования национального менталитета является исследование того, как носители данного языка и соответственно данного менталитета осваивают чужую действительность. Освоение чужой действительности в процессе реноминации как ключ к пониманию менталитета.

Ближайшие перспективы исследования состоят в привлечении данных об освоении малагасийской действительности другими (прежде всего – романскими, славянскими и германскими) лингвокультурами и получении сопоставимых данных о проявлении национальных менталитетов носителей иных лингвокультур.

Дальнейшие перспективы могут состоять в сопоставительном исследовании освоения «чужой» действительности средствами крупнейших мировых языков и получении на этом материале данных о специфике менталитетов их носителей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева М.Л. Перевод реалий и реалии перевода: особенности передачи русских реалий в разновременных немецких переводах романов Ф.М. Достоевского: монография / М.Л. Алексеева. – Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2010. – 221 с.
2. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: Учеб.пособие / Н. Ф. Алефиренко. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 416 с.
3. Алпатов В.М. История лингвистических учений: учеб.пособие / В. М. Алпатов. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Языки славян. культуры, 2001. – 367 с.
4. Апресян Ю.Д. Дейксис в лексике и грамматике и наивная модель мира // Семиотика и информатика: Сб. науч. статей. – М.: Наука, 1986. Вып. 28. – С. 5–33.
5. Апресян Ю.Д. О Московской семантической школе / Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 2005. – №1. – С. 3–30.
6. Аракин В.Д. Мальгашский язык. – М.: Изд-во восточной литературы, 1963. – 64 с.
7. Арутюнова Н.Д. От редактора: вступительная статья / Н.Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Культурные концепты / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1991. – С. 3–5.
8. Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: автореф. дис. ... доктора филологических наук: 10.02.19 / Жером Багана. – Саратов, 2004. – 42 с.
9. Багана Ж. Словарь современной фразеологии французского языка Африки / под ред. Ж. Баганы, А.Н. Лангнера. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 436 с.
10. Багана Ж. Основы теории межкультурной коммуникации [Текст]: учебное пособие / Ж. Багана, Н.И. Дзенс, Ю.Н. Мельникова. – Москва: ФЛИНТА: Наука, 2017. – 307 с.
11. Багана Ж. Языковая ситуация в Сенегале: взгляд через призму французских СМИ / Ж. Багана, Е.Л. Куксова, К. Слободова Новакова //

Известия юго-западного государственного университета. Сер.: Лингвистика и педагогика. – 2020. – №1 (10). – С. 82–89.

12. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 235 с.

13. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества / Сост. С.Г. Бочаров; Текст подгот. Г.С. Бернштейн и Л.В. Дерюгина; Примеч. С.С. Аверинцева и С.Г. Бочарова. – 2-е изд. – М.: Искусство, 1986. – 445 с.

14. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии (Словник) / Ленингр. гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Ленинград: Изд-во Ленингр. ун-та, 1973. – 191 с.

15. Борисова А.С. Французский национальный характер сквозь призму современных французских печатных рекламных текстов: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Борисова Анна Степановна. – М., 2010. – 21 с.

16. Бородай С.Ю. Язык и познание: Введение в пострелятивизм / С.Ю. Бородай; отв. ред. В. А. Лекторский, А. В. Смирнов. – М.: ООО «Садра»: Издательский Дом ЯСК, 2020. – 800 с.

17. Брагина А.А. Лексика языка и культура страны: Изуч. лексики в лингвострановед. аспекте / А. А. Брагина. – М.: Рус. яз., 1986. – 151 с.

18. Брем А. Жизнь животных/ Предисловие и комментарии М.С. Галиной и М.Б. Корниловой. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, ОАО «Красный пролетарий», 2004. – 1192 с.

19. Буженинов А.Э. Роль лексико-семантических трансформаций в выявлении особенностей особенностей национального менталитета России и Франции (на материале сказов П.П. Бажова и их переводов на французский язык) / А.Э. Буженинов // Сопоставительная лингвистика. – Екатеринбург: Уральский государственный педагогический университет, 2014. – №3. – С. 16–21.

20. Бузук И.Л. Освоение малагасийских реалий средствами французского языка (на материале романов малагасийцев-франкофонов)/

И.Л. Бузук // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2016а. – № 2. – С. 125–129.

21. Бузук И.Л. Освоение малагасийских реалий французской лексикографией (на русском фоне) / И.Л. Бузук, А.А. Кретов // Электронный научный журнал «Мир лингвистики и коммуникации» [Электронный ресурс]. – Тверь: ТГСХА, ТИПЛиМК, 2016б. – № 4(46). – идентиф. № 0421200038\XXXX. – Режим доступа: <http://tverlingua.ru/>.

22. Булгакова С.Ю. Стратегии делакунизации во французских переводах прозы И.А. Бунина: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Булгакова Светлана Юрьевна. – Воронеж, 2013. – 24 с.

23. Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии / Г.В. Быкова. – Благовещенск: БГПУ, 2003. – 364 с.

24. Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа / Пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 232 с.

25. Викулова Л.Г. Основы теории коммуникации: практикум: учебное пособие / Л.Г. Викулова, А.И. Шарунов. – Москва: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 316 с.

26. Викулова Л.Г. Итальянские заимствования в XVI в. как отражение франкоитальянских культурных контактов / Л.Г. Викулова, Н.А. Сабирова // Язык, культура, ментальность: Германия и Франция в европейском языковом пространстве: материалы Междунар. науч.-практ. конф. / [редкол.: Е.В. Васенева и др.]. – Н. Новгород, 2016. – С.59–63.

27. Викулова Л.Г. Взаимодействие языков и культур: интегральность, диалогичность или мифологизация? Информационно-аналитический обзор материалов Международной научной конференции «Взаимодействие языков и культур» (Челябинск, 28-30 мая 2018 г.) // Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2018. – № 4 (32). – С. 129–133.

28. Веденина Л.Г. Послесловие / Л.Г. Веденина. Франция. Лингвострановедческий словарь. 7000 единиц. – М.: Интердиалект+/АМТ, 1997. – С. 1023–1033.
29. Веденина Л.Г. Послесловие / Л.Г. Веденина. Французское предложение в речи. Изд.2-е, доп. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – С. 189–200.
30. Вежбицкая А. Метатекст в тексте / А. Вежбицкая // Новое в зарубежной лингвистике. – М.: Прогресс, 1978. – Вып. 8: Лингвистика текста. – С. 402–421.
31. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание: Перевод с английского. Ответственный редактор М.А. Кронгауз, вступительная статья Е.В. Падучевой. – М.: Русские словари, 1996. – 416 с.
32. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М.: языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
33. Верещагин Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
34. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностранного: Метод руководство / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Рус. яз., 1990. – 246 с.
35. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе: учебное пособие. – М.: Международные отношения. – 1980. – 342 с.
36. Воронкова И.С. Лингвистическое освоение чужой действительности (на примере русско-французских языковых процессов рубежа XVIII-XIX веков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Воронкова Ирина Сергеевна. – Воронеж, 2011. – 24 с.
37. Гак В.Г. К проблеме соотношения языка и действительности / В.Г. Гак // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1972. – №5. – С.12—23.
38. Гак В.Г. Прагматика, узус и грамматика речи / В.Г. Гак // Иностранные языки в школе, 1982. – №5. – С. 11–17.

39. Гак В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
40. Гак В.Г. Теория и практика перевода: Фр. яз. / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – М.: Интердиалект+, 1999. – 454 с.
41. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков: Учебник. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2006. – 288 с.
42. Гак В.Г. Беседы о французском слове: Из сравнительной лексикологии французского и русского языков. – М.: КомКнига, 2010. – 336 с.
43. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
44. Гачев Г.Д. Национальные образы мира. Космос-Психос-Логос / Г.Д. Гачев. – М.: Прогресс, 1995. – 460 с.
45. Гачев Г.Д. Ментальности народов мира / Георгий Гачев. – М.: Эксмо: Алгоритм, 2003. – 541 с.
46. Гершунский Б.С. Менталитет и образование: учебное пособие / Б.С. Гершунский. – М.: Институт практической психологии, 1996. – 144с.
47. Гиляревский Р.С. Иностранные имена и названия в русском тексте: справочник / Р. С. Гиляревский, Б. А. Старостин. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1985. – 303 с.
48. Глазачева Н.Л. Модель лакунизации как составляющая теории перевода (на примере русского и китайского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Глазачева Надежда Леонидовна. – Барнаул, 2006. – 28 с.
49. Голованивская М.К. Французский менталитет с точки зрения носителя русского языка: Монография / М. К. Голованивская. – М.: Изд-во АО "Диалог-МГУ", 1997. – 279 с.
50. Голованивская М.К. Ментальность в зеркале языка. Некоторые базовые концепты в представлении французов и русских. – М: Языки славянской культуры, 2009. – 376 с.

51. Гринева С.В. Менталитет и ментальность современной России / С. В. Гринева. – Невинномысск: Невинномысский технол. ин-т, 2003. – 177 с.

52. Гришаева Л.И. Понимание «чужого» и «другого» как условие успешной аккультурации / Л.И. Гришаева // Взаимопонимание в диалоге культур: условия успешности: в 2 ч. / под общ.ред. Л.И. Гришаевой, М.К. Поповой. – Воронеж, 2004. – Ч. 2. – С. 9–48.

53. Гулинов Д.Ю. Национальная специфика французской лингвокультурной сферы «Гастрономия» (Переводческий аспект): автореф. дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 / Дмитрий Юрьевич Гулинов. – Волгоград, 2004. – 20 с.

54. Гулинов Д.Ю. Фразеологизмы, пословицы и афоризмы о вине и сыре как отражение национального характера французов / Д.Ю. Гулинов // Ценности в лингвокультурном аспекте: языковое сознание, коммуникация, текст: мат-лы международной научн. конф. Тяньцзиньский университет иностранных языков. – 2017. – С. 108-113.

55. Гулинов Д.Ю. Зеркальное анкетирование как метод исследования лингвокультуры / Д.Ю. Гулинов // Гуманитарные и социальные науки. – Ростов-на-Дону, 2018. – № 3. – С. 57-64.

56. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984. – 400с.

57. Гумбольдт В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1985. – 451 с.

58. Джиева А.А. Английский менталитет сквозь призму ключевых слов: Understatement / А.А. Джиева // Вестник МГУ. Сер. «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2006. – №3. – С. 45–56.

59. Джиева А.А. Англосаксонский менталитет сквозь призму английского языка: Anglo-Saxon mentality viewed in the light of the English language / А.А. Джиева. – М.: Изд-во Московского ун-та, 2014 – 151 с.

60. Емельянов А.Л., Мыльцев П.А. Забытая история Великого острова. Мадагаскар в середине XIX – начале XX в. – М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1990. – 141 с.

61. Есакова М.Н. Ситуативные реалии как переводческая проблема (на материале текстов произведений М. Булгакова и их переводы на французский язык): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Есакова Мария Николаевна. – М., 2001. – 24 с.

62. Зализняк А.А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / Анна А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев. – М.: Яз. славян. культуры, 2005. – 540 с.

63. Зарубежная лингвистика. I: Пер. с англ. / Общ. ред. В.А. Звегинцева и Н.С. Чемоданова. – М.: Издательская фирма «Прогресс», 1999. – 308 с.

64. Зырянова М.В. Реноминация лингвокультурных реалий (на материале французских переводов пьес А.П. Чехова): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Зырянова Мария Владимировна. – Воронеж, 2011. – 24 с.

65. Зэлдин Т. Все о французах: [перевод с французского] / Теодор Зэлдин; [послесл. И. М. Бунина]. – М.: Прогресс, 1989. – 439 с.

66. Ижик М.О. Этимологические компоненты лексики малагасийского языка [Электронный ресурс] / М.О. Ижик // Проблемы истории, филологии, культуры. – 2014. – №2 (44). – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/etimologicheskie-komponenty-leksiki-malagasiyskogo-yazyka>.

67. Кабакчи В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: РГПУ, 1998. – 232 с.

68. Кабакчи В.В. Функциональный дуализм языка и языковая конвергенция (опыт моделирования языковой картины земной цивилизации) [Текст] / В.В. Кабакчи // Когнитивная лингвистика: ментальные основы и языковая реализация: сб. статей к юбилею профессора Новеллы

Александровны Кобриной / Федер. агентство по образованию, Рос.гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена, Фак. иностр. яз. – СПб.: Тригон, 2005. – Ч. 2. Текст и перевод в когнитивном аспекте. – С.164–175.

69. Карташова Л.А. Структура мальгашского слова: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. Ин-т вост. яз. – М.:, 1966. – 17 с.

70. Карташова Л.А. В таинственной стране Мадагаскар. – М.: КДУ, 2007. – 204 с.

71. Керов В.Л. Французская колонизация островов Индийского океана (XVII-XVIII вв.) / В.Л. Керов. – М.: Наука, 1990. – 150 с.

72. Клоков В.Т. Французский язык в Африке: Лингвокультурол. исслед. / В.Т. Клоков. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2000. – 282 с.

73. Клоков В.Т. Современный взгляд на развитие французской языковой политики. Часть II / В.Т. Клоков // Известия Саратовского университета. Сер.: Филология. Журналистика. – 2009. – № 3. – С. 3–10.

74. Козлова В.В. Метатекст во французских переводах произведений М.А. Булгакова: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Козлова Виктория Вячеславовна. – Воронеж, 2013. – 24 с.

75. Колесов В.В. Русская ментальность в языке и тексте. – Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 2006. – 624 с.

76. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1980. – 167 с.

77. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2000. – 187 с.

78. Корнеев Л. Страна Лемурия. / Л. Корнеев // Азия и Африка сегодня. – №3. – М., 1963. – С.64-64.

79. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов: Уч. пособие для студ. высших уч. заведений / О.А. Корнилов. – М.: «Университет» книжный дом, 2013. – 347 с.

80. Красных В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с.
81. Кретов А.А. Малагасизмы в русском языке / А.А. Кретов // Вестник Воронеж.гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – № 2. – С. 80–91.
82. Кретов А.А. Реноминация как проблема переводоведения // А.А. Кретов, Н.А. Фененко // Вестник. Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2011. – №2. – С.154–157.
83. Кретов А.А. К типологии реалий и лакун / А.А. Кретов, Н.А. Фененко // Социокультурные проблемы перевода: сборник научных трудов / Воронежский государственный университет, Факультет романо-германской филологии; редколлегия: Н.А. Фененко (отв. ред.) [и др.]. – Вып. 10. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2012. – С. 39-45.
84. Кретов А.А. Лингвистическая теория реалии // А.А. Кретов, Н.А. Фененко // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 1. – С. 7–13.
85. Кретов А.А. Из опыта исследования реалий методом словарных дефиниций / А.А. Кретов, Н.А. Фененко // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2018а. – №4. – С. 77–83.
86. Кретов А.А. Параметрический анализ малагасийской лексики / А.А. Кретов // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2009. – М.: Издательство Экон-Информ, 2018б. – С. 92-147.
87. Кретов А.А. Малагасийские реалии в зеркале французского языка / А.А. Кретов, И.Л. Бузук // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2019. – №1. – С.110—118.
88. Кубрякова Е.С. Сознание человека и его связь с языком и картиной мира / Е.С. Кубрякова // Филология и культура: Тез. IV Междунар. науч. конф. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2003. – С. 32–34.

89. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения: Роль языка в познании мира / Кубрякова Е.С. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.

90. Леви-Брюль Л. Первобытное мышление / Л. Леви-Брюль; пер. с фр.; под ред. В.К. Никольского и А.В. Киссина. – Л.: Изд. Атеист, 1930. – 339 с.

91. Левина Э.А. Языковые реалии в прагмалингвистическом и переводческом аспекте (на материале русских и немецких романов первой половины XX века и их переводов): монография / Э. А. Левина. – Ставрополь: Параграф, 2010. – 135 с.

92. Ледерер М. Актуальные аспекты переводческой деятельности в свете интерпретативной теории перевода / Марианна Ледерер; [пер. с фр. Н.А. Фененко, Е.А. Алексеевой]; Российский гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. – Санкт-Петербург: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. – 223 с.

93. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб.пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 208 с.

94. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие / В.А. Маслова. – М.: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.

95. Марковина И.Ю. Метод установления лакун в исследовании этнопсихолингвистической специфики культур / И.Ю. Марковина // Вопросы психолингвистики. – 2004. – № 2. – С.58–64.

96. Марковина И.Ю. Элиминирование лакун как действие социально-психологических механизмов «притяжения» и «отталкивания» / И.Ю. Марковина // Вопросы психолингвистики. – М.: Изд-во Институт психологии РАН, 2006. – №3. – С. 12-33.

97. Марковина, И.Ю. Культура и текст. Введение в лакунологию [Текст] / И.Ю. Марковина, Ю.А. Сорокин. – М.: Гэотар-Медиа, 2010. – 144 с.

98. Мельничук И.М. Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.05 / Мельничук Инна Михайловна. – Воронеж, 2020. – 24 с.

99. Моисеева С.А. Французский национальный характер в зеркале фразеологии // С.А. Моисеева, И.А. Волошкина // Вестн. Том. гос. ун-та. – 2009. – № 321. – С. 22–29.
100. Мосейко А.Н. Основы традиционно-религиозных верований / А.Н. Мосейко // В таинственной стране Мадагаскар. Год 2009. – М., 2018. – С. 54–65.
101. Мосейко А.Н. Мадагаскар. Особенности культурно-цивилизационного развития. – М.: Институт Африки РАН, 2018. – 234 с.
102. Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков) / В.Л. Муравьев. – Владимир: ВГПИ, 1975. – 95 с.
103. Ожегов С.И. Лексикология. Лексикография. Культура речи. Учеб.пособие для вузов. – М.: «Высшая школа», 1974. – 352 с.
104. Попова З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике // З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 2001. – 191 с.
105. Попова З.Д. Язык и национальное сознание. Вопросы теории и методологии: научное издание // З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 2002. – 151 с.
106. Попова З.Д. Семантико-когнитивный анализ языка: научное издание // З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2007. – 250 с.
107. Потебня А.А. Мысль и язык [Текст] / А. А. Потебня. – М.: Лабиринт, 2007. – 248 с.
108. Рабеманандзара Р. Мадагаскар: История мальгашской нации / Перевод с фр. М.В. Барабанова; Ред. и предисл. М.Н. Машкина. – Москва: Изд-во иностр. лит., 1956. – 231 с.
109. Радбиль Т.Б. Основы изучения языкового менталитета: учеб.пособие / Т.Б. Радбиль. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 328 с.

110. Рамананцуа Ги А. Малагасийцы и хамелеон: традиционный взгляд на природу. 2010 год – Режим доступа: <https://tropiki.ru.livejournal.com/5358.html>.
111. Ревзин И.И. Основы общего и машинного перевода: [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг. – Москва: Высш. школа, 1964. – 243 с.
112. Реформатский А.А. Введение в языковедение / Под ред. В.А. Виноградова. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
113. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / [Б. А. Серебренников, Е. С. Кубрякова, В. И. Постовалова и др.]; Отв. ред. Б. А. Серебренников; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1988. – 212 с.
114. Россельс В. Вопросы художественного перевода: Сборник статей / Сост. Вл. Россельс. – Москва: Советский писатель, 1955. – 308 с.
115. Самотик Л.Г. Экзотизмы как единицы измерения восприятия русскими инонациональной среды / Л.Г. Самотик // Вестник Читинского государственного университета. – 2010. – № 5(62). – С. 44–49.
116. Седых А.П. Этнокультурные характеристики языковой личности (на материале французской языковой личности): автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.19 / Седых Аркадий Петрович. – Саратов, 2005. – 44 с.
117. Седых А.П. Ключевые национальные концепты во французской лингвокультуре // А.П. Седых, Е.Е. Феоктистова // Вестник ИГЛУ. – 2010. – №1(9). – С. 55–61.
118. Седых А.П. Французская языковая личность. Когнитивно-коммуникативный аспект: монография / А. П. Седых; Белгородский гос. нац. исследовательский ун-т. – Белгород: Белгород, 2013. – 242 с.
119. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М.: Прогресс: Изд. группа "Универс", 1993. – 654 с.
120. Сирк Ю.Х. Австронезийские языки: введение в сравнительно-историческое изучение / Ю. Х. Сирк; Российская акад. наук, Ин-т востоковедения. – Москва: Восточная лит., 2008. – 479 с.

121. Сказки Мадагаскара / Пер. с франц., предисл. и коммент. Ю.С. Родман; Рис. в тексте Жанны де Лоншан. – Москва: Наука, 1965. – 270 с.
122. Смирнов В.П. Франция: страна, люди, традиции / В. П. Смирнов. – М.: Мысль, 1988. – 286 с.
123. Соболев Л.Н. О переводе образа образом. // Вопросы художественного перевода. – М.: Сов.писатель, 1955. – С. 291–297.
124. Соборная И.С. Этнокультурные особенности сказочного дискурса: лингвориторический аспект: На материале русских, польских и немецких сказок: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Соборная Ирина Степановна. – Сочи, 2004. – 18 с.
125. Солнцев Е.М. Проблемы систематического описания процесса передачи реалий (на материале русско-французских переводов): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Солнцев Евгений Максимович. – М., 1999. – 23 с.
126. Сорокин Ю.А. Проблема понимания «чужой» культуры и способы устранения лакун в тексте / Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. // Русское слово в лингвострановедческом аспекте. – Воронеж, 1987. – С. 160-168.
127. Сорокин Ю.А. Культурология и психолингвистика: цели и методы / Ю.А. Сорокин // Вопросы психолингвистики. – М.: Изд-во Институт психологии РАН, 2006. – №3. – С. 8-11.
128. Сорокин Ю.А. Лингвокультурология, лакунология, соматология и их априорная взаимосвязь (попытка расширения понятийного аппарата) / Ю.А. Сорокин // Вопросы психолингвистики. – М.: Московская международная академия, 2010. – № 11. – С. 28-33.
129. Степанов Ю.С. Французская стилистика [Текст] / Ю.С. Степанов. – М.: Высшая школа, 1965. – 356 с.
130. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской литературы: Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Академический Проект, 2004. – 992 с.

131. Степанова З.М. Роль предлогов в формировании лингвокультурологических особенностей пространственных концептов (на материале русского и французского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Степанова Зоя Михайловна. – Ульяновск, 2006. – 21 с.

132. Стернин И.А. Концепты и лакуны // Языковое сознание: формирование и функционирование / И.А. Стернин, Г.В. Быкова. – М.: ИЯ РАН, 1998. – С. 55–67.

133. Стернин И.А. О выделении доминантных особенностей французского коммуникативного поведения / И.А. Стернин // Русское и французское коммуникативное поведение. Вып. 1. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2002. – С. 23–24.

134. Супрун А.Е. Экзотическая лексика / А.Е. Супрун. – М.: Международные отношения, 1958. – 122 с.

135. Текст и языковая личность: формы отражения менталитета англичан и русских в языковом тексте: сборник научных трудов / Балашовский фил. Саратовского гос. ун-та им. Н.Г. Чернышевского; под ред. Л.В. Татару. – Балашов: Николаев, 2006. – 66 с.

136. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2000. – 624 с.

137. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2008. – 341 с.

138. Титов В.Т. Общая квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. – 240 с.

139. Титов В.Т. Частная квантитативная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. – 450 с.

140. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы: пособие по страноведению / Г. Д. Томахин. – М.: Высшая школа, 1988. – 240 с.

141. Уорф Б.Л. Отношение норм поведения и мышления / Б.Л. Уорф // Новое в лингвистике. Вып. 1. – М.: Изд-во иностранной лит-ры, 1960. – С.183–198.
142. Усенко О.Г. К определению понятия «менталитет» / О.Г. Усенко // Российская ментальность: методы и проблемы изучения (Мировосприятие и самосознание русского общества. Вып.3). – М.: Ин-т рос.истории РАН 1999. – С. 23–77.
143. Федоров А. В. О художественном переводе / А. В. Федоров. – Ленинград: Гослитиздат, 1941. – 260 с.
144. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие / А.В. Фёдоров. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
145. Фененко Н.А. Перевод как канал взаимодействия культур и языков (к проблеме языкового освоения «чужой» действительности) // Н.А. Фененко, А.А. Кретов // Социокультурные проблемы перевода. – Вып. 3. – Воронеж: ВГУ, 1999. – С.82-94.
146. Фененко Н.А. Компенсация как категория переводоведения / Н.А. Фененко, А.А. Кретов // Вестник ВГУ. Серия: «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – 2001. – № 2. – С. 89–94.
147. Фененко Н.А. Французские реалии в контексте теории языка: дис. ... д.-ра филол. наук: 10.02.05, 10.02.19 / Фененко Наталья Александровна. – Воронеж, 2006. – 514 с.
148. Фененко Н.А. Лингвистический статус термина реалия / Н.А. Фененко // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. –2007. – №2 (ч.1). – С. 5-9.
149. Фененко Н.А. Функциональный потенциал реалий во французском художественном тексте / Н. А. Фененко // Язык, коммуникация и социальная среда: ежегодное международное научное издание. – Воронеж, 2014. – Вып. 12. – С. 151–173.

150. Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации: монография / Н. А. Фененко [и др.]; под ред. Н.А. Фененко, А.А. Кретьова; – Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского гос. ун-та, 2013. – 220 с.
151. Филяновская, Т. А. Культурология: курс лекций / Т. А. Филяновская; Владим.гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. – Владимир: Изд-воВлГУ, 2014. – 68 с.
152. Фульье А. Психология французского народа / [Соч.] А. Фульье; Пер. с фр. Н. Кончевской. – Санкт-Петербург: Ф. Павленков, 1899. – 310 с.
153. Хомкова Л.Р. Теоретико-методологические аспекты исследования менталитета / Л.Р. Хомкова // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Сер.: Филология. – 2013. – № 1. – С. 131–139.
154. Черкасов П.П. Судьба империи. (Очерк колониальной экспансии Франции в XVI—XX в.). – М.: Наука, 1983. – 183 с.
155. Чернов Г.В. Вопросы перевода русской безэквивалентной лексики на английский язык (на материале переводов советской публицистики): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Чернов Гелий Васильевич. – М., 1958. – 14 с.
156. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 216 с.
157. Юревич А.В. Структурные элементы национального менталитета [Электронный ресурс] / А.В. Юревич // Психологические исследования. – 2013. – Том 6. – № 29. – Режим доступа: <http://psystudy.ru/index.php/num/2013v6n29/837-yurevich29.html>.
158. Aries P. Histoire des populations françaises et des mentalités en France / P. Aries. – Paris: Edition du Seuil, 1971. – 412 p.
159. Ballard M. Les stratégies de traduction des désignateurs de référents culturels / M. Ballard // La traduction, contact de langues et de cultures. – Artois Presses Université Arras, 2005. – 126 p.

160. Benveniste E. Problèmes de linguistique générale / E. Benveniste. – P.: Gallimard, 1974. – 286 p.
161. Blanchy S. Les dieux au service du peuple. Itinéraires religieux, médiations, syncrétisme à Madagascar // S. Blanchy, J.-A. Rakotoarisoa, Ph. Beaujard, Ch. Radimilahy. – P.: KARTHALA, 2006. – 536 p.
162. Brink M, Achigan-Dako E.G. Plantes à fibres. Ressources végétales de l'Afrique tropicale 16. – Wageningen: PROTA, 2012. – 659 p.
163. Burguet D. L'usage des plantes dans le champ de la santé. Initiation, cueillette et guérison en Imerina (Hautes Terres centrales de Madagascar) / D. Burguet // Etudes océan Indien. Plantes et Sociétés. – P.: INALCO, 2009. – P. 299–319.
164. Burguet D. Le jeune guérisseur et la sainte *kalanoro* [Электронный ресурс]. – Journal des anthropologues. – 2012. – Режим доступа: <http://journals.openedition.org/jda/5886>.
165. Calvet L.-J. Le versant linguistique de la mondialisation [Электронный ресурс] / L.-J. Calvet // Dialogues et cultures. Modernité, diversité, solidarité. – 2001. – Режим доступа: https://liseo.france-education-international.fr/index.php?lvl=notice_display&id=16013.
166. Dez J. Lexique des mots européens malgachisés [Электронный ресурс] / Jacques Dez // Annales malgaches (Université de Madagascar. Faculté des lettres et sciences humaines. – Paris: Editions Cujas, 1965. – Режим доступа: http://madarevues.recherches.gov.mg/IMG/pdf/anal-lettres4_5_.pdf.
167. Dez J. La linguistique malgache bref aperçu historique [Электронный ресурс] / Jacques Dez // Archives et documents de la Société d'histoire et d'épistémologie des sciences du langage – Режим доступа: www.persee.fr/doc/hel_0247-8897_1991_num_5_1_3369.
168. Ebelle E. L'omnipotence des ancêtres et des amulettes à Madagascar – Режим доступа: <https://generationvoyage.fr/omnipotence-ancestres-amulettes-madagascar/>

169. Gaudichaud C. Recherches anatomiques sur la tige du Ravenala, de la classe des Monocotylés / Charles Gaudichaud. – Paris: Bachelier, 1845. – 442 p.
170. Goldmann L. Structures mentales de la création culturelle / L. Goldmann. – Paris: Union générale d'éditions, 1970. – 148 p.
171. Grandidier A. A Madagascar, anciennes croyances et coutumes / A. Grandidier // Journal de la Société des africanistes. – Paris, t. II, 1932. – P. 153–207.
172. Hébert J. C. Les noms d'animaux en malgache. Civilisation Malgache, n. 1, Faculté des Lettres et Sciences Humaines. – Tananarive, 1964. – Pp. 28–389.
173. Hervouet L. Comprendre les Malgaches. Guide de voyage interculturel. – Paris: Editions Riveneuve, 2016. – 243 p.
174. Hervouet L. Le défi interculturel endémique à Madagascar: fragments d'un discours de compréhension // L'Année Francophone Internationale. Voyage en francophonie: Grand angle – Madagascar. – 2016. – №25. – P.126–131.
175. Klinkenberg J.-M. Une langue pour le citoyen. De la sociolinguistique à l'action linguistique [Электронный ресурс] – Режим доступа: https://www.persee.fr/doc/barb_0001-4133_2002_num_13_1_23520.
176. La culture. De l'universel au particulier / Coordonné par Nicolas Journet. – Paris: Sciences Humaines, 2002. – 370 p.
177. Lederer M. La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif / M. Lederer. – Paris: Hachette FLE, 1994. – 224 p.
178. Lederer M. Correspondance et équivalences: faits de langue et faits de discours en traduction / Lederer M. // Identité, altérité, équivalence?: La traduction comme relation. – Paris, 2002. – P. 17–35.
179. Les Valeurs des Français / Sous la direction de Pierre Bréchon. – Paris: Armand Collin, 2003. – 351 p.
180. Lindsten S. Comment traduire la culture?: Etude sur la traduction des mots culturels dans la traduction d'un roman de Mons Kallentoft – Режим доступа: https://gupea.ub.gu.se/bitstream/handle/2077/32664/gupea_2077_32664_1.pdf;jsessionid=9FB5CBAE05A5A9CF5EEB30707BE10E50?sequence=1.

181. Mauchamp N. Mentalités et comportements / N. Mauchamp. – Paris: Clé International, 1995. – 238 p.
182. Paulian R. Papillons communs de Madagascar / R. Paulian. – Tananarive-Tsimbazaza, 1951. – 93 p.
183. Pontier J.M. La société française / Charles Debbasch, Jean-Marie Pontier. – Paris: Dalloz, 1991. – 907 p.
184. Raison-Jourde F. Bible et pouvoir à Madagascar au XIX^e siècle. Invention d'une identité chrétienne et construction de l'Etat (1780-1880) – Paris: Ed. Karthala, 1991. – 840p.
185. Ranaivoson T., Brinkmann K., Rakouth B., Buerkert A. Distribution, biomass and local importance of tamarind trees in south-western Madagascar. *Global Ecology and Conservation*. – 2015.– №4. – Pp. 14–25. – Режим доступа: <https://doi.org/10.1016/j.gecco.2015.05.004>.
186. Renaud P. Papillons communs de Madagascar. – Tananarive-Tsimbazaza: L'institut de recherche scientifique, 1951. – 93 p.
187. Renel Ch. Amulettes malgaches, ody et sampy. *Bulletin de l'Académie Malgache*, 1915. – 281 p. – Режим доступа: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6540831t/f16.item>.
188. Richard J.-B. (de Radonvilliers). Enrichissement de la langue française. Dictionnaire de mots nouveaux. Paris: Pilout; Troyes: Laloy, 1842. – 416 p.
189. Turcotte D. La politique en Afrique francophone: une étude comparative de la Côte-d'Ivoire et de Madagascar. – Québec: Presses de l'Université Laval, 1981. – 238 p.
190. Vinay J.P., Darbelnet J. Stylistique comparée du français et de l'anglais. – Paris: Didier, 1976. – 331p.

СПИСОК ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКОВ

191. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 576 с.

192. Бёме Р.Л. Пятиязычный словарь названий животных: Птицы. Латинский-русский-английский-немецкий-французский: 11060 назв. / Бёме Р.Л., Флинт В.Е.; Под общ. ред. В.Е. Соколова. – М.: Руссо, Рус. яз., 1994. – 845 с.
193. Большая российская энциклопедия: эпиорнисообразные – Режим доступа: <https://bigenc.ru/biology/text/4936871>.
194. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. – М.: Норинт, 2000. – 1586 с.
195. Гуськова А.П. Популярный словарь русского языка: Толково-энциклопедический / А. П. Гуськова, Б. В. Сотин. – М.: Рус. яз.-медиа, 2003. – 869 с. – Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary/popular-rus/fc/slovar-203-1.htm#zag-1891>.
196. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – 1084 с.
197. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – Изд.5-е, испр. и доп. – Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
198. Корнеев Л.А. Малагасийско-русский словарь = Diksiyonary malagasy-rosiana: около 21 000 слов / сост. Л.А. Корнеев; под ред. Ф. Ракутусуна. – Изд. 2-е, испр. – М.: Русский язык, 1987. – 592 с.
199. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов / Л.П. Крысин – М.: Эксмо, 2005. – 944 с.
200. Национальный корпус русского языка. Параллельный корпус (французский) – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/new/en/search-para.html?lang=fra>.
201. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
202. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М.: Азъ, 1992. – 955 с.

203. Пятиязычный словарь названий животных: амфибии и рептилии: Латин., рус., англ., нем., фр.: 12126 назв. / [Н. Б. Ананьева и др.]; Под общ. ред. В. Е. Соколова. – М.: Рус. яз., 1988. – 553 с.
204. Розенталь Д.Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.
205. Соколов В.Е. Пятиязычный словарь названий животных. Млекопитающие. Латинский-русский-английский-немецкий-французский. – М.: Рус. яз., 1984. – 352 с.
206. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / сост. Г.О. Винокур, проф. Б.А. Ларин, С.И. Ожегов [и др.]; под ред. проф. Д.Н. Ушакова. – Москва: Гос. ин-т "Советская энциклопедия", 1935–1940.
207. Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / Под ред. Г.Н. Складчиковой. – С.-Петербург: Фолио-пресс, 1998. – 700 с.
208. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона>Вуамен – Режим доступа: <https://rus-brokgauz-efron.slovaronline.com/29186-%D0%92%D1%83%D0%B0%D0%BC%D0%B5%D0%BD>
209. Этнопсихологический словарь [Электронный ресурс]. / Ред. В.Г. Крысько. – М.: МПСИ, 1999. – Режим доступа: <http://cult-lib.ru/doc/dictionary/ethnopsychology/fc/slovar-221.htm#zag-412>.
210. Abinal A., Malzac V. Dictionnaire malgache-français: Mission catholique de Tananarive, Madagascar. – Ed. Maritimes et d'Outre-Mer, 1955. – 876 p.
211. Alain J.-P. Dictionnaire de l'ethnologie malgache. – Paris: Publibook, 2015. – 300 p.
212. Beaujard Ph. Dictionnaire Malgache (dialectal) – Français: dialecte tanala, Sud-Est de Madagascar (avec recherches étymologiques). – Paris: L'Harmattan, 1998. – 891 p.

213. Boiteau P. Dictionnaire des noms malgaches de végétaux. Volume I de ABIBA à HAZOMBOAY. – Paris: Editions Alzieu, 1997a. – 494 p.
214. Boiteau P. Dictionnaire des noms malgaches de végétaux. Volume II de HAZOMBOHABE à MENAVONY. – Paris: Editions Alzieu, 1997b. – 491 p.
215. Boiteau P. Dictionnaire des noms malgaches de végétaux. Volume III de MENAVOZONA à TOKAM-BARY. – Paris: Editions Alzieu, 1997c. – 493 p.
216. Boiteau P. Dictionnaire des noms malgaches de végétaux. Volume IV de TOKAMBODY à ZOZOTATY. – Paris: Editions Alzieu, 1997d. – 490 p.
217. CNRTL – Centre National de ressources textuelles et lexicales – Режим доступа: <http://www.cnrtl.fr/definition>.
218. Cuvier F. Dictionnaire des sciences naturelles [Электронный ресурс]. – Paris: Le Normant, 1829. – Режим доступа: <https://archive.org/details/dictionnairedes25cuvigoog/page/n219/mode/2up>.
219. Dictionnaire de français Larousse – Режим доступа: <http://www.larousse.fr>.
220. Dictionnaire Malgache et Encyclopédie de Madagascar – Режим доступа: <https://fr.mondemalgache.org/bins/homePage>.
221. Hallenger F.S. Diksonera Malagasy-Frantsay. – Antananarivo: Trano printy fiangonana loterana Malagasy, 1974. – 97p.
222. Le Robert. Dico en ligne – Режим доступа: <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/tanrec>.
223. NCBI. *Trichnonephila inaurata madagascariensis*. – Режим доступа: <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/Taxonomy/Browser/wwwtax.cgi?lvl=0&id=115969>.
224. Rajaonarimanana N. Dictionnaire du malgache contemporain: malgache-français / français-malgache. – Paris: Ed. Karthala, 1995. – 403 p.
225. Richardson J. A New Malagasy-English dictionary. – Antananarivo: The London Missionary Society, 1885. – 833 p.
226. Webber R.P. Dictionnaire malgache-français rédigé selon ordre des racines, par les Missionnaires Catholiques de Madagascar et adapté aux dialectes

de toutes les provinces. – Ile Bourbon: Etablissement Malgache de Notre Dame de la Ressource, 1853. – 850 p. – Режим доступа: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k824575/f19.item>.

227. Wikipédia. L'encyclopédie libre – Режим доступа: <https://fr.wikipedia.org>.

Электронные ресурсы

228. «Афлоя мадагаскарская: полезные свойства, основные вещества и возможное применение» – Режим доступа: <https://zoneplanet.ru/afloya/>.

229. «Бабочка–комета»: Удивительный мир: [сайт]. – Режим доступа: <http://mojznak.ru/babochka-kometa/>.

230. «Власти Мадагаскара: в схватках за скот погибло 4000 человек за пять лет»: ИА Красная Весна: [сайт]. – Режим доступа – <https://rossaprimavera.ru/news/0b88bbf1>.

231. «Лесные люди – индри индри или babakoto»: LiveJournal: [сайт]. – режим доступа: <https://alex-dbc.livejournal.com/40883.html>.

232. Прически женщин Мадагаскара как отдельный вид искусства – Режим доступа: <https://123ru.net/foto/256041898/>.

233. Сергеев Б. В гостях у мадагаскского колдуна. 2016 год – Режим доступа: <https://svetan-56.livejournal.com/507881.html>.

234. Членов М.А. Малагасийская мифология – Режим доступа: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_myphology/.

235. Шапошникова М.Ю. Музыкальная культура Мадагаскара – Режим доступа: <http://madagascar-russia.narod.ru/index/0-144>.

236. La danse *afindraindrao* de Madagascar – Режим доступа: <https://guide-du-voyageur-a-madagascar.com/la-danse-afindraindrao-de-madagascar/>.

237. La lutte malgache – Режим доступа: <https://malagasy-tours.fr/la-lutte-malgache/>.

238. Le rituel du JORO – Режим доступа: <http://avertem-mada2009.over-blog.com/article-35209190.html>.

239. Masonjoany: ses vertus pour la peau – Режим доступа: <https://www.belle-belle-belle.com/masonjoany-vertu.html>.

240. «Vernis ampody»: Pl@ntUse: [сайт]. – Режим доступа: [https://uses.plantnet-project.org/en/Vepris_ampody_\(PROTA\)](https://uses.plantnet-project.org/en/Vepris_ampody_(PROTA)).

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ

241. Искры пламени. Восточный альманах. Вып. третий. Искры пламени / Ред. коллегия: Гафуров Б.Г. и др. Оформление худ. Г. Клодта. – М.: «Художественная литература», 1975. – 616 с.

242. Карташова Л.А. Мадагаскар и Я / Людмила Карташова. – М.: Экон-Информ, 2011. – 272 с.

243. Корочанцев В.А. Остров загадок и открытий. – М.: Мысль, 1982. – 206 с.

244. Кулик С.Ф. Когда духи отступают. – М.: Мысль, 1981. – 223 с.

245. Рацифехера А. Его гнев: повесть / Арсен Рацифехера; Акад. наук, Ин-т востоковедения; [пер. с малагас. и предисл. Л. А. Корнеева; отв. ред. В. Я. Кацман]. – М.: Наука, 1974. – 83 с.

246. Сказки и пословицы Мадагаскара / Пер. с мальгаш. Л. Корнеева. – М.: Издательство иностранной литературы, 1962. – 110 с.

247. Agénor M. Comme un vol de papang. – Paris: Le Serpent à Plumes, 1998. – 255 p.

248. Blavet E. Au Pays Malgache: de Paris à Tananarive et retour. – Paris: Paul Ollendorff, 1897. – 222 p.

249. Cauvin P. Villa Vanille. – Paris: Albin Michel, 1995. – 441 p.

250. Chaussée-Hostein S. Les pirogues de Tsintsina. – CreateSpace Independent Publishing Platform, 2016. – 250 p.

251. Comarmond A. Loin sous les revenales. – Paris: Les nouveaux auteurs, 2010. – 415 p.

252. Crozes D. Monsieur le Gouverneur. – Le Mans: Editions Libra Diffusio, 2005. – 320 p.
253. Decary R. Contes et légendes du sud-ouest de Madagascar. – Paris: Maisonneuve et Larose, 1964. – 232 p.
254. Déléris F. Le Vazaha. – Paris: L’Harmattan, 1995. – 208 p.
255. Djistera M. Ramoamina. Contes betsimisaraka de Madagascar. – Paris: l’Harmattan, 2013. – 88 p.
256. Foissin R., Jourdain F. Madagascar, “Ile du bonheur”. – Paris: Bureau d’éditions, 1933. – 42 p.
257. Joamanoro D. Pirogue sur le vide. – Paris: l’Aube, 2006a. – 223 p.
258. Joamanoro D. Le mangeur de cactus. – Paris: l’Harmattan, 2013b. – 94 p.
259. Longchamps J. Contes malgaches / Ill. par l’auteur; Comment. folkloriques de Paul Delarue. – Paris: Erasme, 1955. – 229 p.
260. Macquarie J.L. Voyage à Madagascar. – Paris: E. Dentu, 1884. – 435 p.
261. Mahy F. Autour de l’île Bourbon et de Madagascar. Fragments de lettres familiales. – Paris: Alphonse Lemerre, 1891. – 295 p.
262. Mallet R. Région inhabitée. – Paris: Gallimard, 1991. – 208p.
263. Naivo. Au-delà des rizières. – Paris: Sépia, 2014. – 352 p.
264. Rabearivelo J.-J. L’interférence. – Paris: Hatier, 1987. – 203 p.
265. Radaody-Ralarosy R. Zovy. 1947, Au cœur de l’insurrection malgache – Saint-Maur-des-Fossés: Éditions Sépia, 2007. – 222 p.
266. Rafenomanjato C.-A. Felana. – Paris: le Cavalier bleu, 2006. – 252 p.
267. Raharimanana J.-L. Lucarne. – Paris: Le Serpent à plumes, 1999a. – 137 p.
268. Raharimanana J.-L. L’arbre anthropophage. – Paris: Joëlle Losfeld, 2004b. – 257 p.
269. Raharimanana. Revenir. – Paris: Éditions Payot & Rivages, 2018c. – 380 p.

270. Rakotonirina R. *Beloha, l'amour en héritage*. – Saint-Denis: Publibook, 2016. – 259 p.
271. Rakotoson M. *Le bain des reliques*. – Paris: Éditions Karthala, 1988a. – 152 p.
272. Rakotoson M. *Elle, au printemps*. – Paris: SépiaPoche, 1996c. – 122p.
273. Rakotoson M. *Lalana*. – La Tour d'Aigues: Éditions de l'aube, 2002c. – 198 p.
274. Rakotoson M. *Tovany l'enfant du Sud*. – Paris: Éditions Sépia, 2010d. – 128 p.
275. Rakotoson M. *Madame à la campagne*. – Paris: Dodo vole, 2015e. – 85 p.
276. Ramarosoia L. *Anthologie de la littérature malgache d'expression française dans les années 1980*. – Paris: L'Harmattan, 1994. – 255 p.
277. Ranarivelo C. *Le panama malgache*. – Paris: L'Harmattan, 2011. – 350 p.
278. Renel Ch. *Contes de Madagascar. Troisième partie. Contes populaires*. – Paris: ErnestLeroux, 1930. – 195 p.
279. Verdy P. *Madagascar. L'île reine*. – Limoges: Marc BarbouetCie, 1900. – 327 p.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 1. Сводный список исследуемых источников

№	Выходные данные исследованного источника	Длина текста	Количество контекстов
«Малагасийский» корпус			
1	Ramarosoa L. Anthologie de la littérature malgache d'expression française dans les années 1980. – Paris: L'Harmattan, 1994. – 255 p.	13632	44
2	Rafenomanjato C.-A. Felana. – Paris: le Cavalier bleu, 2006. – 252 p.	62010	128
3	Ranarivelo C. Le panama malgache. – Paris: L'Harmattan, 2011. – 350 p.	117000	286
4	Joamanoro D. Le mangeur de cactus. – Paris: l'Harmattan, 2013. – 94 p.	16264	50
5	Joamanoro D. Pirogue sur le vide. – Paris: l'Aube, 2006. – 223 p.	43160	18
6	Rabearivelo J.-J. L'interférence. – Paris: Hatier, 1987. – 203 p.	45431	12
7	Raharimanana J.-L. L'arbre anthropophage. – Paris: Joëlle Losfeld, 2004. – 257 p.	59925	96
8	Raharimanana J.-L. Lucarne. – Paris: Le Serpent à plumes, 1999. – 137 p.	48825	5
9	Michèle Rakotoson. Madame à la campagne. – Paris: Dodo vole, 2015. – 85 p.	17875	18
10	Rakotoson M. Elle, au printemps. – Paris: Sépia Poche, 1996. – 122 p.	29400	6
11	Djistera M. Ramoamina. Contes betsimisaraka de Madagascar. – Paris: l'Harmattan, 2013. – 88 p.	7020	36
12	Naivo. Au-delà des rizières. – Paris: Sépia, 2014. – 352 p.	90585	165
13	Romuald Rakotonirina. Beloha, l'amour en héritage. – Saint-Denis: Publibook, 2016. – 259 p.	70161	147
14	Raharimanana. Revenir. – Paris: Éditions Payot & Rivages, 2018. – 380 p.	63984	105
15	Rakotoson M. Lalana. – La Tour d'Aigues: Éditions de l'aube,	45695	52

	2002. – 198 p.		
16	Rakotoson M. Le bain des reliques. – Paris: Éditions Karthala, 1988. – 152 p.	27648	55
17	Rakotoson M. Tovany l'enfant du Sud. – Paris: Éditions Sépia, 2010. – 128 p.	19764	14
18	René Radaody-Ralarosy. Zovy. 1947, Au cœur de l'insurrection malgache – Saint-Maur-des-Fossés: Éditions Sépia, 2007. – 222 p.	48762	69
ИТОГО:		827 141	1 306
Французский корпус			
19	Renel Ch. Contes de Madagascar. Troisième partie. Contes populaires. – Paris: Ernest Leroux, 1930. – 195 p.	32725	131
20	Déléris F. Le Vazaha. – Paris: L'Harmattan, 1995. – 208p.	54205	189
21	Blavet E. Au Pays Malgache: de Paris à Tananarive et retour. – Paris: Paul Ollendorff, 1897. – 222 p.	28826	30
22	Mahy F. Autour de l'île Bourbon et de Madagascar. Fragments de lettres familiales. – Paris: Alphonse Lemerre, 1891. – 295 p.	43680	18
23	Macquarie J. L. Voyage à Madagascar. – Paris: E. Dentu, 1884. – 435p.	81748	92
24	Mallet R. Région inhabitée. – Paris: Gallimard, 1991. – 208 p.	43320	4
25	Agénor M. Comme un vol de papang. – Paris: Le Serpent à Plumes, 1998. – 255 p.	59520	129
26	Cauvin P. Villa Vanille. – Paris: Albin Michel, 1995. – 441 p.	111456	41
27	Verdy P. Madagascar. L'île reine. – Limoges: Marc Barbou et Cie, 1900. – 327 p.	95130	51
28	Longchamps J. Contes malgaches / Ill. par l'auteur; Comment. folkloriques de Paul Delarue. – Paris: Erasme, 1955. – 229 p.	42728	40
29	Decary R. Contes et légendes du sud-ouest de Madagascar. – Paris: Maisonneuve et Larose, 1964. – 232 p.	51075	115
30	Foissin R. et Jourdain F. Madagascar, "Île du bonheur". – Paris: Bureau d'éditions, 1933. – 42 p.	10720	11
31	Comarmond A.. Loin sous les revenales. - Paris: Les nouveaux	81807	102

	auteurs, 2010. – 415 p.		
32	Chaussée-Hostein S. Les pirogues de Tsintsina. – CreateSpace Independent Publishing Platform, 2016. – 250 p.	46800	71
33	Crozes D. Monsieur le Gouverneur. – Le Mans: Editions Libra Diffusio, 2005. – 320 p.	53070	82
	ИТОГО:	836 810	1 106
Русский корпус			
34	Корочанцев В.А. Остров загадок и открытий. – М.: Мысль, 1982. – 206 с.	68005	565
35	Рацифехера А. Его гнев: повесть / Арсен Рацифехера; Акад. наук, Ин-т востоковедения; [пер. с малагас. и предисл. Л. А. Корнеева; отв. ред. В.Я. Кацман]. – М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1974. – 82 с.	20999	12
36	Кулик С.Ф. Когда духи отступают. – М.: Мысль, 1981. – 223 с.	62436	146
37	Искры пламени. Восточный альманах. Вып. третий. Искры пламени / Ред. коллегия: Гафуров Б.Г. и др. Оформление худ. Г. Клодта. – М.: «Художественная литература», 1975. – 616 с.	3960	5
38	Сказки и пословицы Мадагаскара / Пер. с мальгаш. Л. Корнеева. – Москва: Издательство иностранной литературы, 1962. – 110 с.	11508	21
39	Карташова Л. Мадагаскар и Я. – М.: Экон-Информ, 2011. – 272 с.	39445	101
	ИТОГО:	206353	850
	Итого (все корпуса):	1.870.304	3262

Таблица 2. Список исследуемых контекстов «малагасийского корпуса».

№ Текста ³	Контекст	Слово	Страница	Комментарий	Тип реноминации
R-реалии					
3	Le temps pressait: plus de deux mille chapeaux étaient en commande, à livrer en quatre lots, d'avril à décembre. Le tiers en canotiers, le reste se répartissant entre les capelines pour femme et chapeaux souples pour homme en ahibano, les chapeaux simples d'harefo et enfin les chapeaux d'enfants en penjy.	ahibano	155		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Ils sont de la meilleure qualité, Monsieur, l'ahibano, la paille des hauts-plateaux.	ahibano	24		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Pour les chapeaux destinés à la vente, elles utilisaient pour l'essentiel trois pailles de jonc différentes, pour accommoder tous les budgets: l'harefo, la moins chère, le penjy, au prix moyen et l'ahibano, pour les gens riches.	ahibano	153		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Enfin l'ahibano, rencontrée d'ordinaire le long des digues autour des rizières, pouvait atteindre 1,5 mètre de hauteur, et était d'une belle couleur jaune mat qui blanchissait en	ahibano	154		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

³ (В столбце «№ текста» указывается номер произведения, выходные данные которого смотреть в приложении, табл.1)

	jaune pâle après son séchage au soleil. Grâce à sa texture flexible, lisse et ferme, elle se tressait en chapeaux fins et souples, de très bonne qualité, supportant même plusieurs lavages; mais il fallait près de une à deux semaines pour réaliser un chapeau dans cette paille et son prix, élevé, dépendait de la finesse du travail				
3	Ils étaient tous vêtus de leur akanjo recouvrant leur pagne, un lamba roulé autour des reins, et leur	akanjo	29	Сноска: chemise de gabane	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Des croix en bois furent dressées partout, et même sur le tombeau des ancêtres, à la place des aloalo, les poteaux funéraires	aloalo	54		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
4	En tout cas pas à financer la construction d'une tombe décorée d'aloalo, qui hébergera ton cadavre en décomposition avancée	aloalo	27		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
4	Survivre en mangeant des cactus toute sa vie pour une belle tombe entourée d'une forêt d'aloalo, ces statuettes de bois sculptées	aloalo	22		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Le Pavillon de Madagascar n'était pas en reste: sur une superficie de 1200 mètres carrés, son architecture était marquée par les différentes vagues d'immigration successives dans la Grande Ile: arcades trilobées empruntées à l'art arabe que l'on retrouvait à Majunga, coupole dorée orientale, colonnettes	aloalo	192	Сноска: sorte de totem décrivant la vie du défunt des monuments funéraires du sud de Madagascar	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

	indiennes que l'on pouvait voir au palais du Premier ministre à Tana, et gigantesques alohalo en bois aux quatre coins du palais				
3	Madagascar faisait très bonne figure: son pavillon énorme, d'un rouge tout à fait royal, inspiré de l'architecture du palais de Tsingoarivo, avec un escalier monumental, était rendu encore plus impressionnant avec son mât sculpté (alohalo) géant (cinquante-et-un mètres de hauteur), surnommé «tour des burcanes» car couronné de quatre têtes de zébus aux cornes de six mètres de long	alohalo	282		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
12	Il baissa encore la voix: «Je te le dis: certains ici semblent avoir moins de cervelle que la sauterelle ambolobitaka»	ambolobitaka	204		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
7	Au moment même où ceux-ci donnaient l'assaut suprême contre Ambohimanga, parvenaient dans leur escalade jusqu'à la ville, et s'apprêtaient à y mettre le feu, un Sakalava, s'étant soulagé, saisit une feuille d'Amiana (grand arbre à feuilles piquantes comme des orties) pour s'essuyer.	Amiana	75		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия + «своя» C-реалия
7	Êtres sans peau, ils couvraient leurs chairs de feuilles d'amontana – de figuier, de sycomore.	amontana	84		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
5	Demander s'il restait un peu d'ampango au fond de la marmite, il raffolait de l'ampango.	ampango	45	Внизу страницы сноска: ampango:	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая»

				croûte de riz qui adhère au fond de la marmite après la cuisson	C-реалия
5	Quand le cochon aura fini de crotter, je lui mangerai les coquilles avec mon ampango du matin.	ampango	50		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
13	Mes grands-mères renchérirent en racontant qu'autrefois, on laissait les angady et les sobika durant la nuit dans les rizières et les champs sans crainte.	angady	168		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
17	«Comment pourrais-je la travailler, soupirait Ravo, l'angady à la main, il faut la force d'un homme pour le faire»	angady	19		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
18	Dans deux villages des environs, des forgerons fabriquent des sagaies avec de vieilles angady	angady	55	Сноска внизу страницы: Angady: bêche malgache à long manche que l'on enfonce dans le sol par un mouvement de tout le corps; sert à la fois de bêche, de pelle et de pioche	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
3	La maison Emile Ranarivelo présenta son nouveau chapeau: il était tressé à base de deux fibres de	anivona	192		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

12	Et le matin, ces derniers temps, nous nous réveillons au son de l'Antsiva, ajoute son mari, avec un soupir	Antsiva	280	В конце книги глоссарий: Antsiva: conque marine, utilisée principalement pour l'appel aux armes	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
15	N'entends-tu pas les antsiva? Quelles antsiva? Les conques marines? De nouveau le délire ...	Antsiva	190		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
15	Les antsiva servent aussi aux pêcheurs, en cas de perdition en mer...	antsiva	193		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	A Bedara, la hutte qu'on leur prêta pour la nuit provenait toute entière de l'arbre du voyageur, comme toutes celles du village.	arbre du voyageur	36		«чужая» R-реалия → «своя» C-реалия
13	Un grand aviavy, un ficus de la famille des moracées, l'arbre d'ornement des nobles, se dresse sur le côté sud-est.	aviavy	27		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
13	Les fruits servaient à soigner les aphones et toutes sortes de maladies de la gorge. Au temps de la royauté, l'aviavy distinguait les demeures des grandes familles. Seuls les nobles détenaient ce privilège.	aviavy	27		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
7	Alors, parlons de sites protégés. Pancarte de la WWF et basta, que vivent les maki-kata et les aye-ayes.	aye-aye	100		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Tout à coup, des cris plaintifs, tels des gémissements humains le tétanisèrent mais les	Babakoto	34		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя»

	bourjanes le rassurèrent: «Babakoto!». C'était une famille de lémurien, protégée par ce cône végétal, qui manifestait sa présence				C-реалия
12	Les enfants sifflaient et imitaient les cris des babakoto	Babakoto	26	В конце книги глоссарий: babakoto: lémurien à courte queue, l'indri	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Quant au transport jusqu'au port, Rivo, le commandeur bourjane, lui avait expliqué qu'un porteur pouvait prendre quatre grandes peaux sèches, réparties en deux paquets, attachés aux bouts de son bao.	bao	49	Сноска: tronc de bambou, sous lequel on attachait les paquets, pour les transporter	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
12	Une bouteille de barandro mélangée à de la terre sacrée est passée rapidement de main en main	barandro	228	В конце книги глоссарий: barandro: nom donné au rhum dans certaines régions, notamment chez les Betsileo. Synonyme de toaka, ce mot apparaît surtout dans les contes où il joue un rôle de boisson mortelle ou ultime, porteuse de dénouement, d'où son utilisation dans le récit	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

12	Après avoir fait ripaille de viande grillée, de sauterelles frites et de barandro, il s'était couché pour une petite sieste et s'était endormi pour l'éternité	barandro	55	В конце книги глоссарий: barandro: nom donné au rhum dans certaines régions, notamment chez les Betsileo. Synonyme de toaka, ce mot apparaît surtout dans les contes où il joue un rôle de boisson mortelle ou ultime, porteuse de dénouement, d'où son utilisation dans le récit	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
12	Il la choya, la combla de cadeaux, l'enivra de barandro afin qu'elle oubliât ses autres amants	barandro	15	В конце книги глоссарий: barandro: nom donné au rhum dans certaines régions, notamment chez les Betsileo. Synonyme de toaka, ce mot apparaît surtout dans les contes où il joue un rôle de boisson mortelle ou ultime,	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

				porteuse de dénouement, d'où son utilisation dans le récit	
14	Il offrait alors les boissons bénies - rhum-cannelle pour commencer et betsabetsa pour parachever - et libérait les paroles.	betsabetsa	166		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
14	Plus le rhum avançait vers le betsabetsa, plus Dadilahy racontait comment ces salauds de Français l'avaient réquisitionné en 1942 lors du débarquement des Anglais.	betsabetsa	167		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Il reviendra deux autres fois, pour chaque fois laisser un enfant: Alice la cadette, en 1911, surnommée Dady Mangorohoro, grand-mère tremblante, Henri le puîné, en 1917, surnommé encore Henri Betsa pour sa propension au betsabetsa, vin de canne aromatisé au miel, avec des décoctions d'écorces et de fruits sauvages.	betsabetsa	167		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
5	Il rentrait au chant du coq, comme d'habitude; imbibé de betsa-betsa, comme d'habitude.	betsa-betsa	22	Внизу страницы сноска: betsa-betsa: vin de canne	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Beaucoup plus enjoués que d'habitude – une jarre de betsabetsa avait dû se glisser entre les côtes du bœuf – ils finirent la soirée par des chants et des danses.	betsabetsa	35	Сноска: bière de canne à sucre	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
4	Natacha portait sur sa tête, pareille à une	bokoboko	44		«чужая» R-реалия →

	femme du pays, un grand panier garni de victuailles: bokoboko, baguettes, ananas, bananes.				«чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
15	Il passe l'enclos, se retrouve devant l'entrée de la gare, sur le bozaka étique qui aurait bien aimé être une pelouse, égayant la fine couche de bitume noirâtre diluée dans la poussière rouge, grisée par le nuage ocre de latérite qui enveloppe la ville en permanence.	bozaka	53		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	Un criquet se pose sur le capot de la voiture, égaré, aussi gris que le bozaka qui se calcine sous le soleil, antédiluvien lui aussi, rescapé de tous les désastres	bozaka	72		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	Il lance des pierres, Naivo, hurle tout en dévalant la colline, regrettant de n'avoir pas d'ustensiles pour faire plus de bruit, lançant des anathèmes contre le ciel, tombant, se relevant, les bozaka arrachés, les cailloux glissant sur lui.	bozaka	106		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	Il hurle contre l'oiseau, contre les hautes herbes du bozaka qui se glissent sous les jambes de son pantalon, freinent sa course, le faisant glisser et même tomber de temps en temps.	bozaka	106		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	Le bozaka sur les collines est vert pâle, tournant vers une couleur indéfinie, un gris rafraîchi par la saison des pluies, mais	bozaka	127		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

	commençant à brûler sous la chaleur et la sécheresse qui arrive.				
15	Restent les maisons tassées les unes contre les autres, et cette terre déchiquetée dont le bozaka ne parvient pas à cacher la blessure des lavaka.	bozaka	128		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	Ils sont seuls sur ce rocher surplombant la campagne, une campagne à l'odeur d'eucalyptus, de bozaka desséché, de feuilles de ravintsara.	bozaka	140		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	Il avance sans se retourner, guettant seulement le froissement des pas sur le bozaka	bozaka	149		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	Le chemin trace sa route sur le rocher, chemin deviné plutôt que vu, feuilles froissées, herbes écrasées, bozaka brisés, terre un peu plus dure, mais où les traces ne se devinent plus.	bozaka	149		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	Naivo met du temps avant de dominer sa panique et de voir que les lumières ne sont que des lucioles qui dansent dans les bozaka et les fantaka, à proximité des rizières.	bozaka	174		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
18	Alors que le troupeau rentrait du pâturage, Ratalata vint rejoindre Velo près des parcs à bœufs - parcs clôturés en bois où les bœufs se reposaient sous des toits en «bozaka» qui devaient être nettoyés tous les matins afin de rassembler le fumier et garnis de fourrages le soir...	bozaka	54	Сноска внизу страницы: Bozaka: herbe servant à la fois aux pâturages et aux toitures	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

1	Elle qui, auparavant, livrait facilement dix “daba” dans l’après-midi ne pouvait plus en livrer que six ou sept.	daba	192	DABA: Bidon	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
1	Ainsi, toute sa richesse irait à mon frère, Monsieur Rakoto. Sa maison en falafa, trois grandes rizières, deux ou trois hectares de terrain, une vingtaine de têtes de bétail, une cinquantaine de volailles, les ustensiles de cuisine.	falafa	207	FALAFa: Palmiers, dont les grandes feuilles, une fois séchées servent à construire les habitations.	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
15	Il va se retourner pour regarder Rivo quand un friselis se fait entendre, un bruit très léger d'air brassé, imperceptible au début, une inertie dérangée, puis un froissement très lent, comme un déplacement de tissu en soie qui se prolonge, occupe peu à peu tout l'espace, qui se remplit du bruissement de dizaines et de dizaines d'ailerons de fanihy, ces petites chauves-souris, moitié oiseaux, moitié lémuriens, ce petit mammifère craintif qui toute la journée cache sa tête et ses grands yeux sous la cape de peau protectrice de ses ailes.	fanihy	154		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
15	Il est plus loin là-bas, dans les fantaka, nous l'avons vu descendre et y tomber...	fantaka	172		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	Naivo met du temps avant de dominer sa panique et de voir que les lumières ne sont que des lucioles qui dansent dans les bozaka et les fantaka, à proximité des rizières.	fantaka	174		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

3	L'aide-cuisinier, Sandy, fit sans tarder revenir l'oie égorgée dans le saindoux, le gingembre et l'ail sur le fatam-pera, car elle devait mijoter.	fatam-pera	30	Сноска: petite marmite sur un réchaud de charbon de bois	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Le lendemain du départ de Jérôme, il passa comme d'habitude la matinée à promouvoir ses produits, puis alla se sustenter à l'extérieur du pavillon, dans une des cases où il avait ses habitudes, d'un peu de riz et de brèdes parisiennes – des épinards – cuits sur un fatam-pera par une des paysannes-actrice	fatam-pera	141		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
7	Ne manquent que les filanjana! Ne manquent que les ombrelles!	filanjana	67		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
7	Des nobles se font porter sur leurs filanjana.	filanjana	68		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
9	Plus de filanjana, dommage, c'était d'un authentique, mais les plus pauvres, ils ont déjà trouvé la solution: le pousse-pousse	filanjana	59		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Sans oublier tous les à-côtés: filanjana, esclaves supplémentaires, cadeaux...	filanjana	16	Сноска: chaise à porteurs	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
9	Et puis tant qu'à faire pourquoi pas un filanjana, une chaise à porteurs?	filanjana	58		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
13	D'après Vavah, de Gaulle avait opposé une fin de non-recevoir à la proposition de voyager en	filanjana	194		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя»

	Filanjana, la chaise à porteurs.				C-реалия
6	Quelques heures après, suivi de sa famille entière et de ses esclaves chargés de tous ses biens mobiliers, il était parvenu sur son filanjane à l'endroit où, pour la dernière fois, on peut voir la Capitale.	filanjane	20		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Il fallait compter environ vingt jours, la charge étant beaucoup plus importante que pour les porteurs de paquets accompagnant un filanzana	filanzana	49		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	A la fin des danses, la reine se leva, et attendit son époux pour se diriger vers son filanzana	filanzana	57		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Elle fut autorisée à emporter ses bijoux personnels. Mais elle dut laisser ses couronnes, son sceptre, son ombrelle écarlate et son filanzana, qui iraient dans le musée, prévu au premier étage du palais	filanzana	113		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	A gauche, une scène de mannequins en cire, montrant l'équipement et les vêtements nécessaires au future colon – au début, des visiteurs les croyaient vivants – un voyageur européen en filanzana, à la tenue coloniale classique, porté par des bourjanés, vêtus de leur chemise de raphia recouverte d'un lamba et coiffés bien sûr de leur inséparable chapeau	filanzana	132		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	On se déplace dans cette enceinte colonial grâce aux transports des colonies: des	filanzana	132		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

	filanzana, portés par les bourjanés arrivés avec nous, mais aussi des pousse-pousse, tirés par des Chinois				
3	La route après Fianarantsoa n'était praticable que par filanzana, et il mit plus de dix jours pour parvenir à Fort-Dauphin, mais le paysage était grandiose, en particulier dans la région de l'Isalo, avec ses montagnes plates et découpées, comme posées dans cette savane piquetée de ravenala	filanzana	215		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Le trajet en filanzana, à travers les rues de Tana, ne prit qu'une petite vingtaine de minutes, car le bas de la propriété d'Emile, où trônait la Villa Rose, jouxtait la gare	filanzana	236		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Signe de bonne volonté, elle chargea même Jérôme de les emmener, au prix d'un voyage de deux heures en filanzana, au lac volcanique de Tritriva	filanzana	255		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Emile, soudain nostalgique, leur raconta son premier voyage en filanzana, vingt-cinq ans plus tôt	filanzana	276		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Son père approuva et lui précisa qu'il lui avait commandé un filanzana et réservé les porteurs, en particulier le commandeur, un garçon sérieux, Rivo.	filanzana	26		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Le filanzana trônait au centre de la cour, taillé dans un bois clair et tendu d'un cuir encore un	filanzana	29		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

	peu raide				
3	L'espace d'un clin d'œil, il admira l'énorme disque de pierre roulé sur le côté, calé entre la muraille et des rocs fichés dans le sol, puis il s'enroula prudemment sur lui-même quand le filanzana se faufila par la seule porte d'entrée sans ralentir.	filanzana	30		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Le chemin, en zigzag, à flanc de coteau, creusé à la main par les villageois dans le cadre des corvées, était un couloir profond rempli d'une boue épaisse, d'à peine la largeur du filanzana.	filanzana	31		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Ils préparèrent en ronchonnant le filanzana et les différents paquets.	filanzana	42		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Les balles crépitaient sans cesse autour d'eux, il y avait beaucoup de morts, mais ils ne sentaient pas la peur: Rakotovao se rendit en filanzana plusieurs fois de l'autre côté du village, pour vérifier comment se comportaient leurs hommes.	filanzana	99		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Là, en l'absence de route, Rose expérimenta le filanzana jusqu'à la rivière	filanzana	236		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Le filanzana est épousseté avec quelques branchages	filanzana	38		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
13	Celui-ci parcourait le pays aux mystères sur un filanzane, un palanquin porté par ses esclaves	filanzane	141		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

3	A l'arrière, voletaient, telles des hitsikitsike, les mains des danseuses royales parées de leur lamba comme autant de plumes de fody écarlates	fody	72	Сноска: fody – passereau, aussi appelé oiseau cardinal, endémique de Madagascar, dont le mâle se pare de plumes rouge écarlate pendant la saison des amours	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + своя R-реалия + «чужая» C-реалия
11	Regarde petite! Il y a encore des fody là-bas.	fody	43		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
11	Seule la petite fille qui chassait les fody n'avait pas été prévenue.	fody	43		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
11	Il y a encore une petite fille là-bas, celle qui chasse les fody; appelons-la, elle saura peut-être s'y prendre?	fody	43		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
11	Eh bien! ce sont les enfants de la vieille et du vieillard qui chassent les fody.	fody	30	Сноска внизу страницы: Moineaux	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
11	L'esclave infligeait des mauvais traitements à l'enfant, l'envoyait chaque jour chaser les fody de la rizière, la nourrissait à peine, lui laissant les cheveux en broussaille et lui faisait porter des vêtements sales.	fody	42	Сноска внизу страницы: moineau	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
11	L'enfant avait l'habitude de chanter, toutes les fois qu'elle chassait les fody.	fody	42	Сноска внизу страницы: moineau	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия

14	Hira n'avait pas son pareil pour chasser l'oiseau fody	fody	84		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
14	Il montrait le fody à ses amis, il préférait attraper les fodilahy mena, le mâle, rouge - la femelle tirant plutôt vers le vert, le jaune et le gris - , pour le relâcher aussitôt	fody	85		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Puis elle venait gratter à la porte en fontsy.	fontsy	50	Сноска: tige de ravinala	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
13	La vie qu'on peut croquer quand on est riche et puissant, et celle des humbles parmi les fosa. Un animal répandu dans toute l'île, qui tu ceux qu'il n'arrive pas à dévorer	fosa	112		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
11	Vos maris, en fait, ce ne sont pas des êtres humains, ce sont des fosa	fosa	72		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
11	De leur côté, les fosa, qui croyaient leurs femmes endormies puisqu'elles ne répondaient pas à leurs.	fosa	75		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
11	Cachez-nous, car quatre hommes, qui sont en fait des fosa, sont à notre poursuite.	fosa	77		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
11	C'est ainsi que les quatre sœurs furent sauvées, car s'il n'avait tenu qu'aux fosa, elles se seraient fait dévorer.	fosa	77		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
12	Ses ongles étaient plus longs que des griffes de fosa, et ses yeux brillaient du même éclat que la moire d'un lac maudit au crépuscule.	fosa	102	В конце книги глоссарий: fosa: Cryptoprocta ferox,	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

				un carnivore d'apparence féline endémique à Madagascar. Famille des Eupleridae, proche de la famille des belettes	
11	Arrivées à mi-chemin, elles rencontrèrent quatre gaillards, des fosa, en fait	fosa	71	Сноска внизу страницы: genette	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
12	C'est là que, comme un jeune fosa contre une écorce d'arbre, je me suis fait les griffes	fosa	38	В конце книги глоссарий: fosa: Cryptoprocta ferox, un carnivore d'apparence féline endémique à Madagascar. Famille des Eupleridae, proche de la famille des belettes	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
5	Pendant que tu fainéantes, j'ai eu le temps de manger mon habobo!	habobo	39	Внизу страницы сноска: habobo: lait caillé	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
5	Ce habobo avait un arrière-goût de viande kitoza mal séchée, avariée	habobo	39	Внизу страницы сноска: habobo: lait caillé	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
17	Nous avons des zébus et notre fierté était de	habobo	24		«чужая» R-реалия →

	compter les cornes; on voyait des zébus à perte de vue. On ne les tuait pas, sauf pour les funérailles, et on buvait beaucoup de lait, on mangeait du habobo, du lait caillé				«чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
17	Pour l'instant je ne peux vous donner que cela, mais quand j'en aurai plus, nous achèterons une chèvre et pendant toute une semaine, nous mangerons de la viande, nous boirons du lait, nous nous gaverons de habobo jusqu'à s'en éclater la panse, comme autrefois dans l'ancien temps où pour les grandes cérémonies nous pouvions tuer jusqu'à cent zébus	habobo	76		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Le penjy, que l'on trouvait aussi dans les marais, était d'une couleur vert-pâle à l'extérieur, mais blanche à l'intérieur, ce qui permettait des motifs bicolores; le chapeau était moins grossier qu'avec l'harefo, mais sa fabrication prenait plus de temps – de un à huit jours selon la qualité du tressage – et coûtait par conséquent plus cher.	harefo	154		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Le temps pressait: plus de deux mille chapeaux étaient en commande, à livrer en quatre lots, d'avril à décembre. Le tiers en canotiers, le reste se répartissant entre les capelines pour femme et chapeaux souples pour homme en ahibano, les chapeaux simples d'harefo et enfin les chapeaux d'enfants en penjy.	harefo	155		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

3	Pour les chapeaux destinés à la vente, elles utilisaient pour l'essentiel trois pailles de jonc différentes, pour accommoder tous les budgets: l'harefo, la moins chère, le penjy, au prix moyen et l'ahibano, pour les gens riches.	harefo	153		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	L'harefo se présentait sous forme de tigelles vertes et arrondies, qu'on trouvait dans les terrains marécageux en Imerina; une fois séchée et écrasée, cette petite tige virait au jaune grisâtre, à la texture un peu cannelée, et donnait des chapeaux souples mais grossiers, convenant à l'homme du peuple, en raison de leur prix modéré	harefo	153		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
3	A l'arrière, voletaient, telles des hitsikitsike, les mains des danseuses royales parées de leur lamba comme autant de plumes de fody écarlates	hitsikitsike	72	Сноска: hitsikitsike – faucon de Newton, petit rapace au dos noir et roux, volant sur place, au moment de la chasse en battant des ailes, mouvement utilisé dans certaines danses; son nom vient de son cri	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
11	Si vous tombez sur un bœuf squelettique broutant des feuilles de jamana et qui prête à rire, retenez-vous	jamana	65		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

11	Tu continueras ta route et tu verras un bœuf squelettique broutant des feuilles de jamana	jamana	61	Сноска внизу страницы: herbes croissant au bord de l'eau	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
10	Mais elle n'eut plus aucune envie de la méfiance et de la crainte, son voisin avait l'air sympathique, elle pouvait enfin raconter le crépuscule des Hauts Plateaux, l'embrasement bref de toutes les collines, le chat des kabossa, ces luths que les jeunes garçons créaient eux-mêmes, et la dignité des siens, qui avaient tellement faim.	kabossa	86		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
16	Les kabossa se turent, les cris et les rites aussi.	kabossa	117		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
4	D'accord, mais ce que je ne comprends pas c'est qu'entre les cactus et les flots, il y a le kabosy et le lokanga.	kabosy	39		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
4	Certes, il pourrait reprendre le kabosy et renouer avec la vie.	kabosy	39		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
4	Toutefois, le kabosy n'est pas tout.	kabosy	40		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	On avait le droit maintenant d'être fier de jouer de la kabôsy.	kabôsy	115		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
4	Très jeune, Sambo, s'avérait excellent dans l'art de jouer du kabôsy.	kabôsy	36		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
4	La benjamine déhanchait ses premiers	kabôsy	36	Внизу страницы:	«чужая» R-реалия →

	kilalaky avec les autres gamines sous le tamarinier, au son du kabôsy.			kabôsy: petite guitare traditionnelle	«чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
11	Pour ce qui était des poisons qu'ils venaient de mettre de côté, ils comptaient les cuire en kadaka, à l'eau avec des saonjo découpés en menus morceaux.	kadaka	68		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
4	Mais là aussi, c'est comme un grand bol de katrafay.	katrafay	33	Внизу страницы: katrafay: plante très amère, dotée de vertus médicinales	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
4	Une paisible satisfaction se lisait cependant sur le front rude comme l'écorce du kily du vieux musicien	kily	46		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
4	Sur le front rugueux tel l'écorce du kily, la disgrâce se lisait plus douloureuse que la mort	kily	55		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
4	J'en veux à tous ceux qui entravent le Bonheur des gens en les liant au kily défeuillé que les criquets eux-mêmes dédaignent	kily	15	Внизу страницы: kily: tamarinier	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
4	Demain je parlerai à tout le village sous le grand kily	kily	61	Внизу страницы: kily: tamarinier	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
4	Il manger autre chose que des fruits de cactus, ou des tamarins enrobés de cendres de kily calcinés par les feux de brousse.	kily	16		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Elle ne portait souvent à même la peau qu'un simple kisaly, tissu d'un seul tenant qui recouvre tout le corps, sorte de sari dont se	kisaly	212		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

	vêtent habituellement les femmes du Nord.				
14	Elle avait ri en partant. Et renouant son kisaly autour de ses seins.	kisaly	217		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
5	Ce habobo avait un arrière-goût de viande kitoza mal séchée, avariée.	kitoza	39	Внизу страницы сноска: kitoza: lanière de viande séchée	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Dans une des cabanes, Sandy imagina vite le repas: du riz bien sûr, des écrevisses, tout juste pêchées dans le torrent par les enfants, et quelques morceaux de kitozo à frire.	kitozo	32	Сноска: viande de porc fumée	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	A l'arrière, voletaient, telles des hitsikitsike, les mains des danseuses royales parées de leur lamba comme autant de plumes de fody écarlates	lamba	72		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Le role des Zanadralambo était de les envelopper à la façon traditionnelle, bien serrée, à l'aide de nombreux lamba en soie, de préférence rouge, la couleur royale.	lamba	114		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	D'emblée, l'apprenti cavalier avait apprécié l'atmosphère particulière à cette course: les chevaux nerveux, amenés par les boto (polefreniers), les coureurs dans leurs casaques aux couleurs vives, tous issus de la riche noblesse ou de la haute bourgeoisie, la foule en lamba blanc se tenant à une distance respectueuse.	lamba	117		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

3	Il ne se déplaçait qu'enroulé dans son lamba de soie brune, son linceul funéraire	lamba	127		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Neuf cases malgaches ont été apportées jusqu'ici et sont occupées, chaque jour, par mes collègues artisans qui y travaillent: les uns tissent des rabanes ou des lamba, les autres exercent le métier de forgeron ou de potier. D'autres encore, soignent leurs zébus	lamba	131		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	A gauche, une scène de mannequins en cire, montrant l'équipement et les vêtements nécessaires au future colon – au début, des visiteurs les croyaient vivants – un voyageur européen en filanzana, à la tenue coloniale classique, porté par des bourjanes, vêtus de leur chemise de raphia recouverte d'un lamba et coiffés bien sûr de leur inséparable chapeau	lamba	132		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Ils purent apercevoir quelques femmes recouvertes de lamba noir de la tête aux pieds, qui coururent se réfugier derrière leurs persiennes, et entrevoir l'espace d'un instant, par l'interstice, leur regard lourdement souligné de bleu.	lamba	136		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	On se leva très tôt pour faire les préparatifs nécessaires, et on réveilla les Malgaches du bastion à l'aube: ceux-ci se mirent sur leur trente-et-un (lamba de fête...) et se précipitèrent, musique en tête, au Pavillon.	lamba	139		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

3	A la tombée de la nuit, certains célibataires, encore vêtus de leur lamba ou de leur tenue de tirailleur, disparaissaient et revenaient transformés, très élégants dans leur habit européen acheté à la Belle Jardinière: bottines élastiques, pantalons collants, jaquettes, cravates Lavallière aux tons voyants rouge écarlate, jaune serin ou vert-pomme, à la main un «stick» et sur la tête, un chapeau Cronstadt.	lamba	139		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Emile en avait profité pour tenir la main de la jeune femme un instant, quand la directrice était absorbée par le tissage des lamba.	lamba	146		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Les femmes, paraissant toutes sœurs et cousines avec leur lamba blanc, leur jupe en indienne et leurs longues nattes, échangèrent quelques mots, mais hésitèrent peu de temps: la vie était dure au village, et un appoint financier n'était pas à négliger.	lamba	153		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Les femmes étaient réunies dans la cour, silencieuses, accroupies sur leurs talons, et dissimulées sous leur lamba, en cercle autour des nattes couvertes de joncs, d'herbes et de feuilles.	lamba	154		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Son corps, drapé dans un lamba, possédait une plastique généreuse.	lamba	189		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Le corps du défunt serait installé sur un lit, dressé au centre du salon, vêtu de ses plus	lamba	193		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

	beaux habits, ceint d'un lamba blanc et protégé par un voile.				
3	Le corps, enveloppé de plusieurs lamba fut transporté en voiture à cheval dans un cercueil temporaire, puis porté à la main jusqu'à la tranokoto, pour une ultime veillée, où tout le village défila.	lamba	194		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Une foule considerable vint aux funérailles. Tout comme feu son mari, on l'enveloppa dans un beau lamba, aux couleurs pastel, et on l'installa à ses côtés.	lamba	201		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Ces courses dominicales étaient une attraction majeure pour la société tananarivienne, toutes couches confondues: les Malgaches s'y pressaient, derrière les barrières, en une marée de lamba blancs, qui contrastait avec les efforts de tenues des européennes, dans les tribunes, sous la présidence du G.G., entre son épouse et celle du président de la SEC.	lamba	207		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Arrivés à la Villa Rose, M. et Mme Emile Ranarivelo, vêtus de blanc immaculé, elle en soie brodée, lui en lin, se tinrent sur le perron et saluèrent la foule en lamba blanc qui s'était assemblée en bas des marches.	lamba	236		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Plusieurs personnes, accroupies dans leur lamba, le chapeau bien enfoncé, l'attendaient en général au bas de la véranda.	lamba	240		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

3	Dans la rue, les gens étaient tous enveloppés de grands lamba blancs, et chapeautés; il y avait très peu d'autos.	lamba	242		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Après avoir traversé la cour, elle se retrouva au milieu d'un groupe d'hommes, la plupart en lamba, accroupis sur leurs talons, en arc de cercle devant la porte des toilettes, légèrement entrouverte.	lamba	244		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Couchés et enroulés dans leur lamba, les parents serraient leurs enfants contre eux, et recouvraient leur visage, au risque d'étouffer, dès qu'ils entendaient le bruit sourd des sabots sur la route.	lamba	245		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
1	Chaque dimanche, encore dans les quartiers de la haute ville, j'ai pu voir arriver hiératiques et fières, les femmes allant à l'office. Le chignon tressé sur la nuque, sans un geste de trop, très lentes, drapées de leur lamba et de leur dignité .	lamba	101		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
1	Elles ne porteront plus le lamba traditionnel mais cultiveront le ton monocorde de leur classe, ton acquis au fur et à mesure des ans.	lamba	103		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
2	Le petit cortège croisa de luxueuses voitures et des charrettes à bœufs; des passants de tous âges, les uns vêtus avec plus ou moins d'élégance à l'européenne, d'autres en lamba et en malabary et beaucoup en haillons.	lamba	195		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

3	D'autres jeunes filles partaient visiblement pour la première fois, l'ourlet de la jupe mal repassé, accrochées à Maman qui s'essuyait les yeux dans un coin de son grand lamba blanc.	lamba	9		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Tu vois cette moustache et ces favoris, dit-il en levant sa main amaigrie: ils sont blancs comme mon lamba.	lamba	20		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Les chemins accédant au zoma étaient encore plus creusés que les autres, par tous les campagnards apportant leurs légumes, leurs bêtes, les paquets de rabanes, les paniers de toutes sortes, les lamba colorés ou les chapeaux.	lamba	23		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Avec son lamba immaculé et son allure fière, Raharivelo réussit à attirer l'attention d'un boucher, tout suant, habillé d'une rabane ensanglantée, mais disposant d'un stand moins sommaire que les autres.	lamba	23		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Si bien sûr, voilà, dit Raharivelo, habitué à ces demandes, en lui glissant discrètement le contenu du repli de son lamba dans la main	lamba	27		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Ils gagnèrent la rive, le temps de lui appliquer un onguent de plantes et de compresser la main dans son lamba.	lamba	36		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Raharivelo troque sa tenue de toile écru maculée pour un habit blanc et arrange un	lamba	38		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

	lamba soyeux rayé de couleurs vives sur ses épaules.				
3	Les hommes eux aussi s'enroulent dans leur lamba propre.	lamba	38		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Son lamba, accroché dans le sable, se détacha, libérant les formes aperçues plus tôt.	lamba	43		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Dès la naissance du jour, les bourjanés, méconnaissables dans leur improbable lamba blanc, étaient dans une humeur encore plus joyeuse que d'habitude et accélèrent l'allure vers la ville des Mille.	lamba	44		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
12	La nuit, en m'endormant, je rêvais de Fara dansant et tournoyant dans la poussière rouge, son lamba sur les bras et sur les épaules – j'en rêve encore aujourd'hui.	lamba	123	Сноска внизу страницы: châte que portent les femmes	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
12	Dans ma naïveté et faute d'illustrations, j'imaginai longtemps cette héroïne vêtue d'un lamba blanc et coiffée en tananivoho.	lamba	126	В конце книги гlossарий: châte que portent les femmes	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
12	Le pourtour de l'aire de jeux avait été généreusement décoré avec des lamba de toutes les couleurs suspendus à de hautes piques de bambou, lesquelles furent couronnées de fleurs et de familles de palmier.	lamba	128	В конце книги гlossарий: châte que portent les femmes	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
8	Des voitures passent, toutes des belles voitures reluisantes. Dedans, des belles dames qui portent des lamba – qu'elles sont chics!	lamba	18	tissue porté en parure sur les épaules	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия

13	Elles portaient des nattes roulées derrière la nuque, en tanavoa, et se drapaient avec le lamba blanc, en soie sur l'épaule quand elle sortaient.	lamba	156		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
13	En effet, les uns après les autres les hommes défilèrent et un œuf, qu'ils avaient dissimulé sous le lamba, roula à terre chaque fois qu'ils passaient devant le roi.	lamba	145		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Les femmes avaient mis leurs plus beaux lamba, étoffes de soie qu'elles étendaient sur leurs épaules, les hommes avaient mis leurs plus belles vestes, leurs plus belles cravates - ils étouffaient sous la chaleur.	lamba	229		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
15	Ils sont drapés dans leur lamba, tous. Le lamba qu'ils ont depuis deux siècles, la grande pièce de tissu dans laquelle ils se drapent et qui plus tard leur servira de linceul.	lamba	32		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
15	Il va hausser les épaules, agacé, quand son regard croise celui d'un paysan, marchant sur le bas-côté de la route, habillé de guenilles couleur terre elles aussi, et drapé dans un lamba qui dut être blanc, il y a fort longtemps de cela	lamba	84		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	Il s'en est drapé comme d'un lamba, à la manière d'une femme, et Naivo a l'impression étrange de voir à ses côtés un être androgyne, extrêmement fragile	lamba	86		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

18	Elle portait toujours son lamba traditionnel avec beaucoup d'élégance...	lamba	168		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Elle avait mauvaise mine, les cheveux dénoués comme pour un deuil, habillée d'une chemise d'indienne toute simple et d'un lamba blanc de coton	lamba	124		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Il dénoua le grand lamba blanc qui voilait son corps: elle ne portait rien d'autre.	lamba	198		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
12	Je lui tendis les présents que j'avais achetés la veille chez les Zafimanelo: un nouveau coutelas pour elle, un bracelet en étain ciselé pour Bao et un lamba brodé pour Fara	lamba	187	В конце книги глоссарий: châte que portent les femmes	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
12	Il s'agissait d'un lamba de couleur beige orné de motifs brodés, que les couturières de la Cité des Mille excellaient alors à fabriquer	lamba	206	В конце книги глоссарий: châte que portent les femmes	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
12	Je voudrais que vous acceptiez de prendre le lamba pour vous	lamba	232	В конце книги глоссарий: châte que portent les femmes	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
12	La chaise royale était maintenant visible, surmontée d'un parasol rouge et portée par huit esclaves royaux habillées d'amples lamba de huit couleurs différentes	lamba	325	В конце книги глоссарий: châte que portent les femmes	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Alertés par un «psitt», ils se redressèrent promptement, tirèrent sur leur lamba blanc, se saisirent des montants de la chaise, les uns à	lamba	15	Сноска: châte en coton ou en soie, habit traditionnel	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

	l'avant, les autres à l'arrière, et, leur chapeau de paille bien planté, s'élançèrent en courant vers leur maître.			malgache	
15	Au village, les maisons sont toutes allumées, dans la cour de l'une d'elles un feu est dressé autour duquel des hommes et des femmes veillent, la tête recouverte de leur lamba	lamba	177		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
6	L'artiste avait aussi appris, lors de son voyage, un autre artifice: la voile de boutre déployée, sans doute d'origine arabe, que figurait son lambe enlaçant ses bras au bout desquels pendait une frange terminée en éventail entrouvert.	lamba	36	Lambe: écharpe qui accompagne le vêtement traditionnel sur les Hauts Plateaux malgaches.	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
3	Il lui tendit le fil de soie sauvage, le landy, sur lequel on enfilait les différents fétiches.	landy	35		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
3	En y pénétrant, quatre vitrines triangulaires attiraient le regard grâce aux vifs coloris du fil de soie: une rabane en soie blanche, des chemins de table dignes des tables les plus élégantes, une nappe brodée de fleurs de soie, une pièce de soie en landybe...	landybe	217		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Un piédestal central présentait des flacons contenant des cocoons des diverses soies (soie de chine et landybe) avec lesquelles ces travaux avaient été effectués	landybe	217		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	A défaut de linceul, Emile se protégea avec	landybe	128	Сноска: gros ver –	«чужая» R-реалия →

	ses parents dans la cave, en attendant que cela passe, pendant qu'Andriamanga, tel une chrysalide, dans son cocon de soie de landybe et figé sous son lit, s'était mué en esprit.			Ver à soie endémique à Madagascar: plus gros que le ver à soie de Chine (landykely – petit ver), il vit naturellement sur un arbuste, le tapia. Son cocon dévidé donne une soie sauvage, de couleur brune, unique à Madagascar	«чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
3	Il avait commencé par chercher dans le lava-bary, construit sous la maison: à genoux, il dut se pencher au-dessus de la réserve, creusée dans un coin de la maison, et plonger les mains dans le riz.	lava-bary	53	Сноска: silo à riz, construit en sous-sol, accessible de l'intérieur de la maison, fermé par une pierre plate et ronde	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
1	Les lavandières ont utilisé du lavanana lors de la grande pénurie de savon, mais cette nouvelle utilisation est une découverte de la “marmaille” qui se met ainsi à l'abri des remontrances de la maîtresse de la maison	lavanana	174		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
1	Durant tout ce temps les autres enfants étaient occupés par un tout autre amusement. Tour à	lavanana	174	LAVANANA: Arbuste épineux du	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя»

	tour ils trempaient des tiges de valavelongo dans une grande cuvette. Dans ce récipient, ils ont fait mousser des gousses de lavanana			Nord de Madagascar	C-реалия
4	D'accord, mais ce que je ne comprends pas c'est qu'entre les cactus et les flots, il y a le kabosy et le lokanga	lokanga	39	Внизу страницы: lokanga: instrument de musique	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
14	On mettait en honneur la valiha, harpe tubulaire, le sodina, flûte de bois, d'os ou de bambou, l'accordéon, le lokanga...	lokanga	115		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
4	Alors, voici une bêche: un lokanga	lokanga	48	Внизу страницы: lokanga: violon traditionnel	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
11	Alors, le père et le fils se retrouvèrent dans une habitation semblable à celle qui avait été une misérable case fabriquée autrefois par les parents en rassemblant des branches de longoza	longoza	51	Сноска внизу страницы: Amomum Daniellii, grande plante herbacée à rhizome	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
12	Le premier fut prestement mis à terre et lié avec une corde mahazaka	mahazaka	107		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
7	Alors, parlons de sites protégés. Pancarte de la WWF et basta, que vivent les maki-kata et les aye-ayes.	maki-kata	109		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
2	Debout, près de la fenêtre, une créature étranger regardait avec des yeux perçants: un nain, un nabot vêtu de malabary.	malabary	140		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
2	Ngotro sortit son poing de la poche de son	malabary	141		«чужая» R-реалия →

	malabary.				«чужая» L-реалия
2	En réalité, ils étaient à plaindre ces citadins qui se permettaient de regarder son malabary avec condescendance!	malabary	168		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
2	Vous avez remarqué mon malabary et vous pensez que je serais assez bête pour vous emmener avec moi et pour me faire voler? cria-t-il	malabary	171		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
2	Comment peux-tu laisser tes frères en guenilles alors que tu as un beau malabary?	malabary	183		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
2	J'ai besoin de vous trois pour les rites, continua le mpanandro, il faut acheter trois malabary blancs, des tissus rouges en guise de ceintures et des sagaies	malabary	183		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
2	Le petit cortège croisa de luxueuses voitures et des charettes à bœufs; des passants de tous âges, les uns vêtus avec plus ou moins d'élégance à l'européenne, d'autres en lamba et en malabary et beaucoup en haillons.	malabary	195		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
2	Il sortit de la poche de son malabary une petite boîte et en déversa le contenu devant lui: des petites graines et des perles	malabary	230		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
2	Des odeurs indéfinies se mêlaient à celle, lourde, de l'encens. Elle ne voyait de l'homme que les rayures rouges de son malabary.	malabary	110	Le malabary est une longue chemise descendant jusqu'aux genoux. Il est fait généralement	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

				en toile à carreaux ou à rayures. C'est le costume traditionnel des hommes malgaches. Un grand tissu blanc, le lamba, se porte sur le malabary.	
13	À la maison, Daddy endossait le vêtement traditionnel, le Malabary, une liquette en coton flannelle	malabary	91		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Elles étaient superbes: des malaza et des volavita, du bon bétail de l'ouest.	malaza	17	Сноска: Zébus castrés, noirs à tâches blanches	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	La maison Emile Ranarivelo présenta son nouveau chapeau: il était tressé à base de deux fibres de manarana, la jeune pousse d'un palmier, l'anivona, poussant en abondance sur la lisière des forêts, dans l'est des hauts-plateaux	manarana	192		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Puis elle dépêcha son mari couper quelques feuilles d'un palmier qui se trouvait dans les forêts avoisinantes, le manarana	manarana	154		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
3	Le manarana semblait intéressant, dans le doute, il le joindrait à l'envoi	manarana	155		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	A titre préventif, Raharivelo, un peu las,	mangidy	34	Сноска: remède	«чужая» R-реалия →

	demanda à Sandy de lui préparer du mangidy.			traditionnel, au goût amer, contre le paludisme	«чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
4	Je t'accompagne avec le marovany	marovany	48		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
4	Marvane l'accompagna quelque temps encore avec le marovany	marovany	49		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
4	Approche l'autre chaise pour y appuyer la tête du marovany	marovany	7	Внизу страницы: marovany: instrument constitué d'une caisse rectangulaire sur les parois de laquelle sont tendues les cordes	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
14	On entendait Rakotozafy et sa Valiha Malaza, on entendait Rakoto Frah, sa flûte magique et ses hira-gasy, on entendait Mama Sana et sa valiha en métal, le groove de son marovany, et sa voix surgie du fond des âges qui vous perçait directement le cerveau.	marovany	115		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
4	Si les ancêtres permettent que je reste en vie jusque-là, je te jouerai du marovany le soir	marovany	65		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Or il avait le don de les envoyer à droite et à gauche, qui pour du paraky, qui pour un billet, qui pour des masikita...	masikita	53	Masikita- brochettes de viande	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия

13	À la fin d'un après-midi, mon père faisait griller des brochettes de zébu, des masikita, tout en partageant une bouteille avec René et Samuel	masikita	168		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
13	Et mon père tout mielleux, ajouta que ce qu'il avait bu avec René et Samuel, c'était pour fêter son jour de repos et manger des brochettes de masikita	masikita	170		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
3	Quand tout à coup, quelque chose de désagréablement écailleux s'enroula autour de son cou: le menarana!	menarana	53	Сноска: serpent, protection contre les rongeurs dans les greniers à riz	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия + «своя» C-реалия
3	Il leur offrit un peu de thé et des mofo gasy pour qu'elles reprennent quelques forces après leur journée au marché	mofo gasy	152		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	La maîtresse de maison, Raketaka, avait préparé quelques mofo gasy de sa spécialité et Ranarivelo avait sorti un peu de Bordeaux d'une de ses dames-jeannes: cela avait enchanté le capitaine qui les avait par la suite conviés chez lui à déjeuner	mofo gasy	52	Сноска: litt. pain malgache: beignet	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия + «своя» C-реалия
14	Il ne quittait cette pose qu'au moment où arrivait la marchande de mofogasy	mofogasy	203		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Il était venu tôt, avant même que l'homme ne soit sorti de chez lui et ne se soit assis sur sa chaise, avant même que la marchande de mofogasy n'ait commencé sa tournée	mofogasy	204		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

14	C'est alors qu'il vit à cté de lui une sous-tasse où il y avait un mofogasy	mofogasy	204		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Et si le mofogasy était empoisonné?	mofogasy	204		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Pourquoi offrir un mofogasy à un enfant qu'on avait l'occasion de manger tout de suite?	mofogasy	204		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Le mofogasy avait un goût habituel	mofogasy	205		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Ou bien Tom était missionné pour acheter des mofogasy, des gâteaux de riz très prisés par tout le monde	mofogasy	311		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
16	La patronne, elle, de la porte, surveillait d'un œil le marmiton et comptait sans risque d'oubli les mokari brûlants que chacun avalait tant bien que mal, avec le café bouillant, appréciant ainsi la saveur de ces beignets de riz	mokari	90		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
16	Les détails augmentaient suivant l'imagination du conteur, et les mokari et le café descendaient à la grande joie de la gargotière	mokari	90		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Un homme un peu bedonnant se leva, tapotant son ventre pour bien montrer à quel point il était tendu, en hommage aux mokari de la maîtresse de maison	mokari	91		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
7	Elles repartaient en n'oubliant pas de laisser au vieil homme quelque beignet ou quelque banane confite, mokary ou pitiky souvent	mokary	83		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия

	arosé d'un café noir bien frappé.				
2	Permettez-nous d'immoler ici un omby volavita. Ce sacrifice sera l'expression des sentiments de gratitude et de respect que nous vous devons.	omby volavita	188		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
1	L'assistance retint son souffle quand l'homme en blanc, d'un geste précis et sans hésitation, tranche la gorge de l'"omby volavita" qui, sans un seul mugissement, s'abattit.	omby volavita	94	Tout zébu à la robe rousse portant une tache blanche sur le front, le dos, l'extrémité des pattes et la queue, et reserve de ce fait au Roi et aux rites sacrificiels	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
2	Les rites seront respectés, reprit Ndriva. Un omby volavita sera sacrifié pour le joro	omby volavita	177		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
2	Si nous allons à Andranoro, il nous faudra acheter un omby volavita pour le joro fit Ndriva. Tout le monde le regarda, puis des applaudissements crépitèrent.	omby volavita	175	omby volavita – zébu destiné au sacrifice: de couleur fauve, il doit avoir des taches blanches arrondies sur le front et sur le flanc gauche.	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
14	Brindille au vent, c'est la griffure laissée par l'oiseau papango, griffure gorgée de poussière avant d'être figée comme bois, brindille!	papango	69		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия

15	Cela fait des années que Naivo n'a pas vu de héron sur le lac Anosy, des années qu'il n'y a plus d'oiseaux blancs, plus de piaillements de rouges-gorges, plus de papangos, plus de pigeons	papango	44		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
5	Cette chose que mon mari viendra dévorer tout à l'heure. Il se jettera dessus comme papangue sur un rat crevé	parangue	10	Внизу страницы сноска: parangue (malgache papango): oiseau rapace	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
5	Le papangue enlève des poussins	parangue	62	В конце книги: parangue (malgache papango): oiseau rapace	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Or il avait le don de les envoyer à droite et à gauche, qui pour du paraky, qui pour un billet, qui pour des masakita...	paraky	53	Сноска: paraky – tabac à chiquer	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
13	Le vieux Dadanaivo parcourait à pied les quarante-cinq kilomètres aller-retour pour venir à la maison mendier un peu d'argent pour acheter son paraky, le tabac à chiquer qui aide à supporter la faim	paraky	193		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Le temps pressait: plus de deux mille chapeaux étaient en commande, à livrer en quatre lots, d'avril à décembre. Le tiers en canotiers, le reste se répartissant entre les capelines pour femme et chapeaux souples pour homme en ahibano, les chapeaux simples	penjy	155		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

	d'harefo et enfin les chapeaux d'enfants en penjy.				
3	Quelques nouveautés étaient apparues: de la soie d'araignée, des sacs en zozoro et en penjy et un caïman naturalisé	penjy	217		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Pour les chapeaux destinés à la vente, elles utilisaient pour l'essentiel trois pailles de jonc différentes, pour accommoder tous les budgets: l'harefo, la moins chère, le penjy, au prix moyen et l'ahibano, pour les gens riches.	penjy	153		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Le penjy, que l'on trouvait aussi dans les marais, était d'une couleur vert-pâle à l'extérieur, mais blanche à l'intérieur, ce qui permettait des motifs bicolores; le chapeau était moins grossier qu'avec l'harefo, mais sa fabrication prenait plus de temps – de un à huit jours selon la qualité du tressage – et coûtait par conséquent plus cher	penjy	154		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
7	Elles repartaient en n'oubliant pas de laisser au vieil homme quelque beignet ou quelque banane confite, mokary ou pitiky souvent arrosé d'un café noir bien frappé.	pitiky	83		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Neuf cases malgaches ont été apportées jusqu'ici et sont occupées, chaque jour, par mes collègues artisans qui y travaillent: les uns tissent des rabanes ou des lamba, les autres exercent le métier de forgeron ou de	rabane	131		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

	potier.				
3	Il avait emporté avec lui nombre d'échantillons, dans différents domaines: raphia, rabanes, chapeaux de différentes formes et une variété de pailles, de peaux séchées, et s'était installé au deuxième étage du pavillon malgache, avec d'autres exposants.	rabane	140		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Les exportations étaient en croissance, avec au premier rang, la poudre d'or, puis les productions traditionnelles tels le caoutchouc, les peaux brutes, les écorces à tan, le raphia, la cire, la vanille, et depuis peu, la progression exponentielle des chapeaux de paille et des rabanes.	rabane	213		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	En y pénétrant, quatre vitrines triangulaires attiraient le regard grâce aux vifs coloris du fil de soie: une rabane en soie blanche, des chemins de table dignes des tables les plus élégantes, une nappe brodée de fleurs de soie, une pièce de soie en landybe...	rabane	217		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Les chemins accédant au zoma étaient encore plus creusés que les autres, par tous les campagnards apportant leurs légumes, leurs bêtes, les paquets de rabanes, les paniers de toutes sortes, les lamba colorés ou les chapeaux	rabane	23		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

3	Dans les petites rues transversales, il découvrit aussi le travail du raphia, dont lui avait parlé son père: les femmes en train de découper les feuilles en fibres, pour la confection des nattes et le tissage des rabanes.	rabane	37		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Le raphia, les rabanes ou encore la cire ou le miel	rabane	21	Сноска: Tissu tissé en fibres de raphia à l'aide d'un métier rudimentaire. Utilisé comme vêtement dans les classes populaires	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
18	N'ayant rien amené avec lui, il était habillé maintenant comme les paysans de la forêt, avec tout juste un short, une blouse en rabane et un chapeau de paille	rabane	104		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
18	Ils étaient toujours habillés de leurs blouses de rabane, de leur chapeau de paille et étaient armés de sagaies, de haches et de frondes	rabane	125		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
18	Il paraît qu'on ne le reconnaîtrait pas: il est sale, barbu, maigre, et ne marche plus que pieds nus, habillé comme les habitants de la forêt avec une tunique en rabane	rabane	181		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Après le repas, tout le monde prit un ranovola, puis les femmes se retirèrent pour aller admirer le nouveau trousseau de dame d'honneur de Ramasy, qu'elle avait cousu	ranovola	47	Сноска: boisson, typiquement malgache, obtenue en faisant bouillir de	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

	avec sa mère			l'eau dans le reste de la marmite de riz	
3	A gauche, une scène de mannequins en cire, montrant l'équipement et les vêtements nécessaires au future colon – au début, des visiteurs les croyaient vivants – un voyageur européen en filanzana, à la tenue coloniale classique, porté par des bourjanés, vêtus de leur chemise de raphia recouverte d'un lamba et coiffés bien sûr de leur inséparable chapeau	raphia	132		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Il avait emporté avec lui nombre d'échantillons, dans différents domaines: raphia, rabanes, chapeaux de différentes formes et une variété de pailles, de peaux séchées, et s'était installé au deuxième étage du pavillon malgache, avec d'autres exposants	raphia	140		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Les exportations étaient en croissance, avec au premier rang, la poudre d'or, puis les productions traditionnelles tels le caoutchouc, les peaux brutes, les écorces à tan, le raphia, la cire, la vanille, et depuis peu, la progression exponentielle des chapeaux de paille et des rabanes.	raphia	213		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
1	Autour de moi, les autres femmes s'assoupissaient, qui dans un coude replié posé sur ses genoux levés, qui à même la natte, qui la tête renversée contre le mur en tiges de raphia	raphia	172		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

3	Comme on a dû te le dire, c'est une route dangereuse, alors je te remets ceci, fit-il en lui remettant une pochette de raphia.	raphia	27		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Dans les petites rues transversales, il découvrit aussi le travail du raphia, dont lui avait parlé son père: les femmes en train de découper les feuilles en fibres, pour la confection des nattes et le tissage des rabanes	raphia	37		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Il compte se spécialiser dans les peaux, le caoutchouc, la cire et raphia	raphia	42		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Du même âge, ils se plurent d'emblée, et le jeune représentant décrocha des commandes de caoutchouc, de cire et de raphia	raphia	42		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Sa commande de raphia serait livrée au printemps, car la saison n'était pas favorable	raphia	49		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Le lundi, le paysage se transforma: à perte de vue, une succession de mamelons parsemés de palmiers raphia et des ravinala nichés au cœur des vallées.	raphia	35		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
3	Le raphia, les rabanes ou encore la cire ou le miel	raphia	21	Сноска: palmier poussant sur les côtes est et ouest. On détache les fibres des jeunes pousses que l'on fait sécher. A l'époque, ces rubans étaient	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

				utilisés par les jardiniers et les viticulteurs en Europe.	
3	La route après Fianarantsoa n'était praticable que par filanzana, et il mit plus de dix jours pour parvenir à Fort-Dauphin, mais le paysage était grandiose, en particulier dans la région de l'Isalo, avec ses montagnes plates et découpées, comme posées dans cette savane piquetée de ravenala	ravenala	215		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	Car il y a des marais, il s'en rend compte maintenant, des restes de forêts aussi, des ravinala, l'arbre du voyageur, de grosses fougères	ravinala	191		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
7	Mais cette supériorité, par rapport à la civilisation occidentale, est tout à fait relative car le palais du souverain n'est malgré tout qu'un «grand hangar dont la toiture consistait en feuilles de ravinala tressées comme de la paille»	ravinala	51		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	L'éventail des ravinala s'y découpait à contre-jour, en une ombre chinoise.	ravinala	36		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Le lundi, le paysage se transforma: à perte de vue, une succession de mamelons parsemés de palmiers raphia et des ravinala nichés au cœur des vallées.	ravinala	35	Сноска: ravinala – arbre du voyageur, en forme d'éventail: on peut récupérer de	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

				l'eau accumulée dans son cœur, d'où son nom	
11	Que lorsque tu la porteras à la bouche, elle éclate ta cuillère de feuille de ravinala	ravinala	20	Сноска внизу страницы: la feuille de ravinala (ou arbre du voyageur, sorte de palmier géant) qui a servi à confectionner la cuillère était rigide. Il faut une feuille tendre, qui se laisse plier sans se déchirer	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
14	Un chemin magnifique, parsemé de galets et de sable, des avenues de ravinala d'une si grande vitalité qu'ils vous remplissaient de sève et de puissance, des racines sortant de terre comme autant de repères et d'escaliers horizontaux où vous posiez les pieds pour ne pas glisser, une allée d'arbres - d'antandrona - où les feuilles tombaient lentement sur vous...	ravinala	172		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	De temps en temps, il voit quelques arbres sur les côtés de la route, des ravinala ou des arbres chétifs, aux troncs desséchés, rescapés des brûlis	ravinala	193		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	Un ravinala, qui étale l'éventail de ses feuilles, dentelle noire en filigrane, et semble bouger	ravinala	193		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

	ou vibrer, ombre dansante dans un voile translucide, ultime souvenir de la forêt qui fut là autrefois				
16	Un peu plus loin, des hommes construisaient des cabanes avec des feuilles de ravalala, l'arbre du voyageur	ravalala	65		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Des arbres ravintsara séculaires en gardaient l'entrée	ravintsara	194	Сноска: camphriers	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
3	Passé le délicat pont de fer japonais construit par Emile, ils longèrent le Petit Pavillon de la reine et montrèrent vers cette demeure, à la teinte profonde de terre malgache, qui abrita les derniers jours du Premier ministre, dissimulée par une haie de manguiers rougeoyants de nouvelles pousses et un contrefort de ravintsara centenaires	ravintsara	293	Сноска: camphrier malgache	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
15	Ils sont seuls sur ce rocher surplombant la campagne, une campagne à l'odeur d'eucalyptus, de bozaka desséché, de feuilles de ravintsara	ravintsara	140		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
13	Les aborigènes malgaches attribuaient aussi ce qualificatif élogieux à un Vazaha qui baragouine un des dialectes du pays, mange le romazava, le henomby-ritra, le ravitoto, leurs plats nationaux, et qu'il était respectueux des coutumes	ravitoto	16		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия

13	Nos gendres européens ou arabes mangeront-ils le ravitoto?	ravitoto	197		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Rasendranoro apporta ainsi une soupe de minuscule crevettes, les roa-patsy, et lui expliqua que c'était un remède malgache très efficace pour la montée de lait	roa-patsy	251		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
13	Les aborigènes malgaches attribuaient aussi ce qualificatif élogieux à un Vazaha qui baragouine un des dialectes du pays, mange le romazava, le henomby-ritra, le ravitoto, leurs plats nationaux, et qu'il était respectueux des coutumes	romazava	16		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Puis, comme il se doit sur une bonne table des hauts-plateaux, plusieurs plats de résistance, accompagnés bien sûr de riz: le plat national, «romazava», à base de bœuf et de brèdes, du porc et des pois qu'elle n'avait jamais vus	romazava	240		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
9	Sortez les grosses marmites que j'ai dit, on va faire un plat à la malgache, du romazava et des achards, comme ça on aura du riz, de la viande, des feuilles et des légumes, ce sera simple, mais bon	romazava	48	В конце книги гlossарий: romazava: bouillon de feuilles	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
18	Maman, je pense comme toi, malgré mon teint clair je ne me suis jamais sentie comme une vazaha, je ne me vois pas vivre en France et ne pas manger du riz et du «romazava» chaque jour	romazava	59	Сноска внизу страницы: Romazava: bouillon de légumes avec lequel on	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

				accompagne le riz, littéralement bouillon clair, plus au moins épicé	
12	Il ne décolérait pas depuis le matin: des militaires avaient fait irruption dans le bourg de Tendoarivo; cinq hommes sous l'emprise du rongony et de l'alcool	rongony	150	В конце книги гlossарий: rongony: feuille de cannabis	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
13	Il n'est pas comme Tonton Raphy, mort d'avoir trop aimé le vin et l'eau-de-vie toaka gasy. Et qui fumait en cachette le Rongony, le cannabis malgache	rongony	177		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
15	Eh connard, t'as doublé ta dose de rongony ou quoi?	rongony	47		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	C'était un beau village dominant une petite vallée, niché dans les pins, et surplombé par une colline où se trouvait le rova du roi Ralambo et son tombeau.	rova	194		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Il prit congé et retourna sans tarder le lire à la lumière d'une chandelle dans son rova.	rova	33	Сноска: enceinte rectangulaire fermée par des palissades à pointes aiguës, réservée à la reine, aux princes et aux représentants du pouvoir central, et gardée par des	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

				soldats	
3	Une enceinte circulaire – un rova – l’entourait	rova	194		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
8	On aperçoit le Rova au hasard des regards qui parviennent à éviter l’écran des murs immenses, des maisons serrées les unes contre les autres	rova	16	Le palais de la Reine, qui domine Antananarivo	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
13	La famille de ma mère résidait dans le quartier de la Haute Ville, à quelques encablures du Palais de la Reine, le Rova de Manjakamiadana à Antananarivo	rova	10		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
4	J’ai ouvert un carnet au mois chez Mahasoa où je mange un plat de sabeda tous les matins vers dix heures	sabeda	28		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
12	Outre les uniformes d’apparat européens, souvent assortis de longues bottes de cavalerie, dont aimaient à s’affubler les officiers, il nous était arrivé de croiser des civils qui agrémentaient sans sourciller le salaka, le pagne ancestral, d’une redingote et d’un chapeau haut de forme	salaka	111		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
18	Si tu parles français et si tu n’es plus en salaka, c’est grâce à nous, les vazaha, avant tu ne savais même pas te moucher!	salaka	36	Salaka: pagne que les hommes portent autour des reins	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
3	Les hommes avec un salaky pour tout habit, ne se séparaient jamais de leur coupe-coupe ni	salaky	35	Сноска: morceau de tissu passant entre	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая»

	de leur chapeau pointu, celui des betsimsaraka.			les jambes et noué à la taille	C-реалия
3	Beaucoup de gens dehors, très mélangés, des Anglais, des Indiens, des locaux, la plupart vêtus d'un simple linge autour des reins, tel le salaky malgache, vaquant à leurs affaires, au milieu de dromadaires, ou de voitures à bœufs	salaky	137		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
7	Nous nous débandions, courions vers le sommet. Salay. Salay. Et l'on prenait le bouton de fleur de la plante maudite. Et l'on en faisait avaler de force à celui d'entre nous qui avait atteint le sommet en dernier. L'enfant vomissait alors tout au long du remour.	Salay	156	Nom d'une plante vomitive	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Elle aussi lui ferait un cadeau aujourd'hui: un sandrify de criquets, qu'elle avait elle-même ramassés	sandrify	161	Сноска: petit panier de forme carrée sans anse, qui peut s'emboîter dans d'autres. Originellement utilisé comme sac d'école	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
11	Poursuivant son chemin, il découvrit comme prévu des saonjo qui le tentaient	saonjo	62		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
11	Tu trouveras plus loin des saonjo superbes, crevassant le sol tant ils sont énormes, mais garde-toi bien d'en goûter	saonjo	61	Сноска внизу страницы: Colocasia esculenta,	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия

				tubercule comestible	
11	Rassasiés, ils reprirent la route et découvrirent peu à peu des saonjo	saonjo	66		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
11	Pour ce qui était des poisons qu'ils venaient de mettre de côté, ils comptaient les cuire en kadaka, à l'eau avec des saonjo découpés en menus morceaux	saonjo	68		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Une bonne centaine de pelotes de caoutchouc étaient entassées dans de grosses sobika en jonc, recouvertes de feuilles de bananier	sobika	49		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Il lui apporterait les pains de cire chaque quinzaine, que l'on stockerait dans des sobika	sobika	49	Сноска: panier	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
13	Ils possédaient quelques bœufs, un champ de manioc, une rizière; quant aux bananiers et aux arbres fruitiers, ils poussaient où ils voulaient et il suffisait de tendre la main pour remplir un grand sobika, un grand panier de fruits	sobika	127		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
13	Elle rémunère un prestataire «porter-madame» pour porter les sobika, les lacs remplis de victuailles	sobika	163		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
13	Mes grands-mères renchérirent en racontant qu'autrefois, on laissait les angady et les sobika durant la nuit dans les rizières et les champs sans crainte.	sobika	168		
14	On mettait en honneur la valiha, harpe	sodina	115		«чужая» R-реалия →

	tubulaire, le sodina, flûte de bois, d'os ou de bambou, l'accordéon, le lokanga...				«чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
	Elle arracha aussi un peu de tige de chou chou, ce petit cordon courant d'une sosety à une autre, au milieu de ses feuilles, dans le jardin	sosety	154	Сноска: Prononcer «chaussette»: legume aussi appelé christophine aux Antilles, qui pousse de façon quasi-sauvage à Madagascar. Les tiges ressemblent à de petits cordons, courant d'un légume à l'autre.	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
1	D'autres, plus roublards, laissaient faire et tiraient ensuite sur les sacs et soubiques que l'autre avait réussi à remplir après avoir payé	soubique	196		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
10	Et la France était en l'occurrence un hall immense, entouré de portes vitrées et bondé de gens qui allaient et venaient l'air affairé, marchant vite et parlant doucement sans regarder personne, tous très bien habillés, chaussures bien cirées et imperméables sous le bras, d'autres encore portaient d'un air profondément ennuyé un sac plus au moins petit, et personne n'avait de soubiques, de paniers ou de marmailles accrochées à ses basques...	soubique	31		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + своя R- реалия

9	Il sert à tout le pousse-pousse: à porter monsieur-madame et les enfants, les troncs de bois, les soubiques de légumes pour le marché...	soubique	59		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
9	Puis est arrivée une famille, du sud-est de l'île. Puis deux jeunes gens betsileo direction Ambalavao avec leurs bagages, dont trois soubiques, sûrement de riz, puis un monsieur français, cinquantaine proche, l'air d'un divorcé qui veut tout oublier et se refaire une vie...	soubique	81		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Hommes et femmes se préparaient à émigrer; les soubiques et les sacs s'amoncelaient, les canards, les oies, les poules caquetaient, et certaines formes imposantes évoquaient le riz	soubique	109		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
17	Et puis, «Le canal Andriantany va encore déborder, répétait Ravo, il faut préparer les sacs, les sacoches, les soubiques»	soubique	7		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Dix francs, Madame, moi porter par cher, moi porter soubique	soubique	26		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Ayant petit-déjeuné d'une omelette sy vary soso, le tananarivien fut prêt le premier.	sy vary soso	33	Сноска: riz gluant	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
9	Ah oui, cette espèce de volatile qui se la joue à cinq heures trente du matin après les takatra...	takatra	15	В конце книги глоссарий: takatra: ombrette	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
3	Les bourjanes semblaient toutefois nerveux.	takatra	69	Сноска: sorte de	«чужая» R-реалия →

	Le jeune merina interrogea Rivo du regard: - Ils ont vu un takatra traverser le chemin peu après avoir quitté la région des marais, lui lâcha-t-il...			héron	«чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Le village était découpé par de multiples tamboho, signe de richesse	tamboho	194	Сноска: murs en briques crues: leur édification nécessitait une main d'œuvre considérable (pour transporter l'argile rouge du fond des rizières) et ils étaient donc réservés aux familles fortunées	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
3	En fin de journée, Emile, Andriamanga, Jérôme, Joseph, Gabriel, Paul et quelques autres chargèrent le corps sur leurs épaules, s'engagèrent dans le dédale d'imposants murs traditionnels en brique rouge, les tamboho, dont les lignes de fuite encadraient ce dernier chemin d'une façon toute solennelle.	tamboho	194		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Après presque une heure de route, ils arrivèrent devant un porche d'inspiration néoclassique, interrompant un immense mur traditionnel en briques crues, le tamboho, expliqua Emile	tamboho	243		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
14	Des pans de tamboho continuent de cerner le lieu, tamboho ou murailles rouges, faites de	tamboho	217		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя»

	cette matière étonnamment dure et imperméable que plus personne n'est capable de recomposer aujourd'hui				C-реалия
3	La chaleur est suffocante et nous avons décidé de nous arrêter quelques jours dans un petit village, près d'un ruisseau: on y pêche l'anguille, que le cuisinier prépare avec de la viande (à défaut de porc, on a attrapé des tandraka)	tandraka	88	Сноска: hérisson, dont la chair, goûteuse, se rapprochant du porc, est appréciée des Malgaches	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
5	Attends d'avoir goûté à mon tanguena, coq déplumé. Tu y trempe ton bec puant la fiente, et tu ne pousses plus jamais ton ko-ki-ko qui tue les oreilles	tanguena	59	Внизу страницы сноска: Tanguena: Breuvage empoisonné servant dans les ordalies	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
7	Les femmes et les enfants de ceux qui meurent par le tanguin sont vendus comme esclaves; leurs biens sont confisqués...	tanguin	74		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
12	Bao s'est inclinée face au tanguin; elle ne dansera plus jamais	tanguin	217		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
12	Bebe m'avait longuement expliqué tout le rituel, m'avait raconté les histoires les plus fameuses transmises par ceux qui ont vaincu le tanguin et ses serviteurs	tanguin	268	В конце книги глоссарий: tanguin: Tanghinia venenifera. Le tangena est le poison qui servait à l'ordalie du même	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

				nom, institué comme jugement de dernier recours dans le système juridique malgache à différentes époque. Ranavalona Ire est massivement recours au procédé pour contrer les évolutions perçues comme une menace pour l'intégrité de son royaume	
6	L'issue de cette instruction, qui avait fini, bien souvent, pour tant d'autres accusés des deux sexes, par la peine capitale, n'étonnera personne: munie de chaudes et discrètes recommandations pour qu'on ne lui administrât qu'une dose bénigne du poison ordalique, la belle chrétienne fut soumise à l'épreuve du tanguin.	tanguin	19		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
13	Il n'est pas comme Tonton Raphy, mort d'avoir trop aimé le vin et l'eau-de-vie toaka gasy. Et qui fumait en cachette le Rongony, le cannabis malgache	toaka gasy	177		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
13	Le jour fixé, il prépara du toaka gasy, de l'alcool et du miel pour les offrir au génie de la	toaka gasy	65		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя»

	forêt et s'attirer ses bonnes grâces				C-реалия
13	Le liquide qu'ils avaient fourni avait été mélangé avec du toaka gasy, substance interdite dans le royaume des éleveurs de porcs	toaka gasy	118		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
13	Ils l'encouragèrent à boire une grande quantité de toaka gasy, l'eau-de-vie malgache	toaka gasy	129		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
13	Oui, il a commis des bêtises, il buvait trop de toaka gasy et le vin	toaka gasy	162		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
18	Le contact fut tout de suite pris au village d'Ambahinia à la lisière de forêt où tout le monde était pro-MDRM et où de tous temps de nombreux échanges se faisaient avec les transporteurs de «toaka gasy» et de tabac clandestin venant de l'est	toaka gasy	117	Сноска внизу страницы: Toaka gasy: alcool local clandestin. fait la plupart du temps avec du jus de canne distillé, également confectionné avec la plupart des fruits	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
4	On le lui reprochait, mais il n'écoutait que son bol de tōka	tōka	34		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
4	Tu sais, la pirogue n'obéit pas à la bouche qui pue le tōka	tōka	34		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
4	Quand il jurait, son crachat mélangé de tōka souillait son serment	tōka	34		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
4	Je me tins devant la porte d'une case encombrée de dormeurs qui cuvaient leurs	tōka	20	Внизу страницы: tōka: boisson	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя»

	tôka de la nuit			alcoolique	C-реалия
15	Un oiseau se met à chanter, un toloho qui annonce la fin du jour, des rouges-gorges s'égosillent avant la nuit, des totokafo appellent leurs compagnes avant le crépuscule	toloho	142		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
15	Un toloho se fait entendre plus loin, dans les bois d'eucalyptus qui escaladent la falaise	toloho	162		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	Un oiseau se met à chanter, un toloho qui annonce la fin du jour, des rouges-gorges s'égosillent avant la nuit, des totokafo appellent leurs compagnes avant le crépuscule	toloho	142		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
3	Le corps, enveloppé de plusieurs lamba fut transporté en voiture à cheval dans un cercueil temporaire, puis porté à la main jusqu'à la tranokoto, pour une ultime veillée, où tout le village défila	tranokoto	194		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	La maison familiale était encore une tranokoto, maison ancienne de noble, aux bois précieux travaillés	tranokoto	194		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Il compara les échantillons avec les modèles de chapeaux remis par le chapelier parisien. La paille utilisée pour le canotier vazaha, sans doute celle du blé de Normandie, ou bien de quelque région en Chine ou au Japon, ressemblait beaucoup aux lanières de tsindrotra	tsindrotra	154		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Connaissant bien les différentes herbes des	tsindrotra	154		«чужая» R-реалия →

	alentours, elle récolta aussi d'autres joncs, qu'elle avait remarqués, mais pas encore utilisés. Elle considéra aussi les graminées, qu'elle n'avait jamais songé à cueillir: des reflets dorés et chatoyants attirèrent son regard, c'était du tsindrotra.				«чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
9	Mijotés à petit feu, avec un peu de lard et du tsiperifery, mes deux canards, ils allaient fonder dans la bouche	tsiperifery	46	В конце книги глоссарий: tsiperifery: condiment	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
3	La partie basse comprenait plus de 15 hectares en rizières; les coteaux, en terrasse, étaient plantés de mûriers et de tsitoavina dont les feuilles étaient utilisées pour l'élevage des vers à soie, pratiqué dans l'atelier; il y avait aussi un potager, des plantations de canne à sucre et de tabac.	tsitoavina	196		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
1	Durant tout ce temps les autres enfants étaient occupés par un tout autre amusement. Tour à tour ils trempaient des tiges de valavelongo dans une grande cuvette. Dans ce récipient, ils ont fait mousser des gousses de lavana	valavelongo	174	VALAVELONGO: Plante à tige creuse	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Les Malgaches avaient réussi à rendre cet endroit austère assez intime et chaleureux: on y prenait le dîner en commun, préparé par les femmes, puis le soir, on chantait, sur un fond de valiha, de flûte ou de tambour, on dansait l'afindrafindrao, ou des danses plus rythmées	valiha	139		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

	de la côte, comme le salegy				
3	Devant la porte se trouvaient des joueurs de valiha et des lémuriens gambadaient en liberté	valiha	201		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Les marseillais regardaient les instruments d'un air dubitatif, surtout la valiha	valiha	233		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Sur un signe d'Emile, le joueur de valiha s'assit et cala le mystérieux tuyau de bambou sur sa cuisse	valiha	233		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
1	Sa belle-mère le bouscula avec ses bassines d'eau chaude, ses serviettes et ses cuvettes. La vue de la "valiha" de Vero lui donna une inspiration	valiha	32		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
10	Et dans cette éternité-là, retrouverait-elle Neny, sa grand-mère, si menue, si têtue, qui lui racontait les histoires de l'ancien temps, le temps où Madagascar était une royauté, le temps où les joueurs de Valiha chantaient: «Raha manina anay ianareo, di any masoandro jerena... Si tu penses à nous avec nostalgie, regarde le soleil...»	valiha	16		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
12	Un instant indécis, le temps de poser le harpon que j'étais en train de tailler, j'attrapai ma valiha et me joignis à ce mouvement improvisé	valiha	121	В конце книги глоссарий: valiha: instrument à cordes traditionnel dont la caisse de résonance est un bambou	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
12	Douze filles, les douze meilleures du lot,	valiha	131	В конце книги	«чужая» R-реалия →

	sortirent des rangs pour s'affronter impitoyablement au son du tambour, de la flûte et de la valiha			гlossарий: valiha: instrument à cordes traditionnel dont la caisse de résonnance est un bambou	«чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
12	Mais c'était notre tour: Bao se mit au tambour et je pris ma valiha	valiha	132	В конце книги гlossарий: valiha: instrument à cordes traditionnel dont la caisse de résonnance est un bambou	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
12	La partie suivante allait pourtant être décisive; les paroles du chant avaient été minutieusement composées par Bebe à partir des hainteny les plus éloquents et j'avais puisé dans mes fibres profondes pour créer la voix amie de la valiha	valiha	132	В конце книги гlossарий: valiha: instrument à cordes traditionnel dont la caisse de résonnance est un bambou	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
12	Elle ferma les yeux et sa voix se fit soudain entendre, avec un accent limpide, ineffable, que rehaussait le tintement transparent de la valiha, ce long bambou magique	valiha	133	В конце книги гlossарий: valiha: instrument à cordes traditionnel dont la caisse de résonnance est un bambou	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
12	Le soir, je prends parfois la valiha et je gratte quelques notes dans la solitude	valiha	165	В конце книги гlossарий: valiha: instrument à cordes traditionnel dont la caisse de résonnance	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

				est un bambou	
3	Après le dîner: de la musique, jouée par un phonographe, ou par les Malgaches eux-mêmes puisqu'il y avait là un excellent joueur de piano, un autre de valiha, ou par quelques voyageurs mélomanes	valiha	136	Сноска: sorte de harpe en bambou malgache	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
12	Que diriez-vous d'un petit esclave pour vous distraire, monseigneur? Le mien que voici enchantera vos soirées par le son de sa valiha et vous attirera les faveurs des ancêtres!	valiha	9	В конце книги глоссарий: valiha: instrument à cordes traditionnel dont la caisse de résonance est un bambou	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
12	Voyant que Rado s'intéressait, le marchand dont je voulais oublier le nom me tendit une valiha et m'ordonna de jouer	valiha	9	В конце книги глоссарий: valiha: instrument à cordes traditionnel dont la caisse de résonance est un bambou	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
12	Mes épouses sont folles de valiha	valiha	10	В конце книги глоссарий: valiha: instrument à cordes traditionnel dont la caisse de résonance est un bambou	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
12	Une esclave habile à la valiha: quand on lui demande de jouer, il refuse; mais dès qu'on lui parle de travailler, il devient mélomane!	valiha	10	В конце книги глоссарий: valiha: instrument à cordes	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

				traditionnel dont la caisse de résonance est un bambou	
12	Il me donna simplement la valiha, qu'il avait achetée au traiteur	valiha	24	В конце книги глоссарий: valiha: instrument à cordes traditionnel dont la caisse de résonance est un bambou	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
12	Pour cela, nous apportions divers instruments bruyants: des pipeaux, des valiha, des flûtes, des bouts de bâtons, de vieilles marmites; nous creusions aussi sur place des tambours en chiendent et fabriquions des valiha vero	valiha	54	В конце книги глоссарий: valiha: instrument à cordes traditionnel dont la caisse de résonance est un bambou	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
2	La vue de la valiha de Vero lui donna une inspiration. Il la décrocha et s'installa au chevet de sa femme.	valiha	19	La Valiha est un instrument de musique typiquement malgache. Elle est fabriquée à partir de bambou. Ses sons sont légers et cristallins.	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
8	Tout chante, sauf là, là où les notes de la valiha auraient pu vibrer, se mêler à tous les cris, cris existant pour être harmoniques	valiha	15	Instrument traditionnel à cordes	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия

14	On mettait en honneur la valiha, harpe tubulaire, le sodina, flûte de bois, d'os ou de bambou, l'accordéon, le lokanga...	valiha	115		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
15	Une se musique de valiha fait entendre à la radio	valiha	180		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Père, j'ignore où Andriamanga s'est procuré ces madriers, mais ce n'est pas solide comme du varongy. Quant aux planches, rien à voir avec du palissandre	varongy	19	Сноска: Arbre au bois très résistant atteignant de grandes dimensions et utilisé pour les charpentes	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
3	Angèle, en faction derrière la porte, lui apporta, dès les premiers craquements du lit, un thé bien chaud ainsi qu'un peu de riz mou, le vary sosoa	vary sosoa	238		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Notre bonne reine nous a fait porter du riz blanc: deux vata pour chaque groupe de cinq hommes, qui les nourriront pour quelques jours	vata	95	Сноска: corbeille	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия
3	Sur d'autres, d'une transparence plus accueillante, le paysage se laissait mieux apprécier: les oreilles vert émeraude des via dépliés, contrastant avec les pointes vert anis des pandanus, les niaoulis gris à l'ombre généreuse, parsemés de fleurs amarantes d'analemandas, le tout démultiplié dans ce miroir liquide	via	38	Сноска: arbre aquatique, aussi appelé arbre à oreilles d'éléphant, très commun dans cette région.	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия

2	C'est qu'un volavita est si rare, tenta de plaider le propriétaire	volavita	183		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Elles étaient superbes: des malaza et des volavita, du bon bétail de l'ouest.	volavita	17	Zébus non castrés, rouge et blanc	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
11	Cependant, avec le temps, le vonkoromanga que l'on avait planté au bord de la tombe grandit, devint énorme et portait sur son sommet tout ce que l'on pouvait trouver sur le sol: cases en tôles, en or, malles en fer-blanc	vonkoromanga	43		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
11	C'est parce que c'est sur la tombe de ma mère que pousse ce vonkoromanga, dit-elle	vonkoromanga	44		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
11	On ensevelit le corps dans un lieu où l'on planta un vonkoromanga pour que, plus tard, on pût retrouver aisément la tombe	vonkoromanga	42	Сноска внизу страницы: arbre à pain	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
15	Il va courir vers la rivière quand il voit un oiseau noir tourner lentement dans le ciel. C'est un aigle, un voromahery, un des derniers aigles restant dans la région, un de ceux qui ont échappé aux feux de brousse...	voromahery	105		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия + «своя» R-реалия
5	Le malade bondit. Un vorondolo se mit à crier	vorondolo	61	Внизу страницы сноска: vorondolo (littéralement Oiseau des esprits): la chouette. Les sorcières l'apprivoisent	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия + «своя» C-реалия

5	Bozaka entonna le chant du vorondolo, son oiseau-totem	vorondolo	61	Внизу страницы сноска: vorondolo (littéralement Oiseau des esprits): la chouette. Les sorcières l'apprivoisent	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» R-реалия + «своя» C-реалия
1	Le paysage était émouvant autour des sépulcres ornés des cornes de zébus soigneusement rangées comme sur un champ de bataille.	zébu	88		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
1	L'orateur se tut et fit un grand geste de sa main droite vers un autre homme habillé de blanc debout près du zébu: le sacrificateur, le gardien d'Andranoro.	zébu	94		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
1	Le troupeau qu'il avait volé était composé de zébus précédemment volés ailleurs.	zébu	203		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
1	Les traces des zébus menaient à un village mais dans ce dernier on rétorque que Rebiby les leur avait pris, à son tour.	zébu	204		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
1	Il quitterait la région car le fanjakana avait décidé d'éradiquer le vol de zébus sous toutes ses formes	zébu	204		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
1	Il pourrait même pas rattraper un zébu en fuite, encore moins participer à un combat de "Ringa".	zébu	204		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
1	Des hommes étaient montés sur des chevaux	zébu	205		«чужая» R-реалия →

	et gardaient les zébus				«чужая» L-реалия
1	La nostalgie de son village, des zébus et des filles, le hantait	zébu	205		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
1	On ne porterait pas de croix mais des cornes de zébus.	zébu	207		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
2	Les mugissements des zébus enfermés dans l'étable s'unissaient aux bruits de leurs piétinements et aux grondements du tonnerre	zébu	15		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
2	Les zébus se bousculaient en détruisant tout sur leur passage: jardin, potager, poulailler, champs de manioc...	zébu	24		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
2	L'orateur se tut et fit un grand geste de la main droite vers autre homme habillé de blanc debout près du zébu: le sacrificateur, le gardien d'Andranoro.	zébu	188		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
7	C'était un zébu mais les Malgaches ne savaient pas encore ce que c'était.	zébu	83		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
7	C'est parce que ces hommes avaient pris soin de lui qu'il leur fit un don: chaque matin, un zébu sortira de la mer et ira sur la terre ferme.	zébu	83		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
7	Pendant des années, les hommes respectèrent le fady d'Andrianoro, car c'est le nom qu'ils lui ont donné, et les zébus furent nombreux à sortir de la mer.	zébu	84		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
7	Sûrs de leur puissance, ils alignaient leurs esclaves et leurs ennemis sur la plage et leur promirent bientôt d'assister au miracle de	zébu	84		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

	l'origine de leur royaume: ils ne virent pas de zébu sortir de l'eau mais bien le malheur débarquant des navires; une sorte de navire qu'ils n'avaient jamais vu auparavant; immense, tellement immense.				
7	Depuis ce jour, plus aucun zébu n'est sorti de l'eau.	zébu	84		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
7	L'armée travaille dit-on pour enrayer ce phénomène mais que dire lorsque les zébus volés embarquent dans le plus grand port du pays.	zébu	97		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
7	Pour l'atteindre, il faut passer par les rizières et ses digues, joindre les terres en jachère où paissent quelques maigres troupeaux de zébus avant de tomber sur les marécages où les joncs cachent la profondeur de l'eau.	zébu	157		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
7	Qui ignore que le PDS de Fianarantsoa protégeait les voleurs de zébus au temps de Ratsiraka, que c'est même le plus grand des dahalo?	zébu	232		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
5	Je suis le prince Ndiambé. Viens, monte sur mon zébu, je t'invite chez moi	zébu	25		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
9	Tout y passe: les casseroles, les poulets, les canards, les zébus, ça n'atteint pas encore le niveau des dahalos du Sud, ces bandits de grand chemin qui attaquent avec des kalachnikovs, mais quand même!	zébu	13		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

3	La patience de Rakotovao commençait à s'émousser. D'autant plus qu'il avait surpris une conversation dans la cuisine, où l'aide-cuisinier osait mettre en doute l'histoire de l'attaque du troupeau de zébus.	zébu	19		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Mais écoute la suite: les vazaha qui j'ai croisés au palais ne faisaient pas tout ce chemin par pure amitié: ils venaient pour l'or, les zébus, le caoutchous...	zébu	21		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	A l'aube, tirés de leurs rêves par une fanfare animale – le chant des coqs et les coups sourds des sabots de zébus – ils se fondirent dans le brouillard vapoureux stationnant encore sur la vallée.	zébu	31		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Deux jours plus tard, à Beforona, ils eurent l'heureuse surprise de trouver un zébu bien gras, présent du gouverneur de Tamatave	zébu	43		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Cela faisait partie des biens, comme les terres ou les zébus	zébu	66		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Neuf cases malgaches ont été apportées jusqu'ici et sont occupées, chaque jour, par mes collègues artisans qui y travaillent: les uns tissent des rabanes ou des lamba, les autres exercent le métier de forgeron ou de potier. D'autres encore, soignent leurs zébus	zébu	131		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Madagascar faisait très bonne figure: son pavillon énorme, d'un rouge tout à fait royal,	zébu	282		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

	inspiré de l'architecture du palais de Tsinjoarivo, avec un escalier monumental, était rendu encore plus impressionnant avec son mât sculpté (alohalo) géant (cinquante-et-un mètres de hauteur), surnommé «tour des burcanes» car couronné de quatre têtes de zébus aux cornes de six mètres de long				
4	Commissaire de police ou gendarme il sera pour mettre en prison ses cousins dahalo, brigands de grand chemin et voleurs de zébus	zébu	16		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
12	On lui attribuait déjà plus de cent têtes de zébus et plus de cent mesures de riz enterrées à l'époque	zébu	14		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
12	Lors des tolon'omby, les combats à main nues contre les zébus, je l'ai vu saisir les mâles les plus robustes par les cornes et les terrasser d'une seule torsion puissante	zébu	47		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
12	La terre aime à être foulée par le zébu: les sabots de cet animal primordial le rendent généreuse	zébu	57		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
13	Quelle que soit sa condition sociale, aisée ou misérable, qu'il soit paysan, tireur de pousse-pousse, chauffeur de taxi-brousse, maçon, voleur de zébus, vendeur à la sauvette, ou auxiliaire de l'Administration, il devait être en mesure de présenter sa carte pour toutes les formalités administratives et les contrôles de	zébu	91		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

	police				
13	Je détestais les frères de Papa qui organisaient des combats de coqs, de zébus et de boxe	zébu	95		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
13	Les protagonistes s'insultaient avec des noms d'oiseaux et des parties génitales du zébu, du cochon, du chien	zébu	131		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
13	Disparaître une journée entière, sans permission, pour garder les zébus ou chasser les oiseaux avec les petits paysans, sans qu'elle me gronde au retour	zébu	161		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
13	Mes grands-mères renchérirent en racontant qu'autrefois, on laissait les angady et les sobika durant la nuit dans les rizières et les champs sans crainte. Une bouse de zébu retournée pour être séchée sera respectée, personne n'osera la prendre, car cela signifie qu'elle appartient à quelqu'un. La ramasser, c'est voler et le tody, la justice immanente imposée par le destin peut s'abattre sur la personne indélicate	zébu	168		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
13	Épouvantés, les zébus s'enfuirent de tous côtés	zébu	208		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Il a soudainement l'impression d'être au pays, la présence coutumière des zébus, ce vent qui demande à caresser la peau, qui n'aime pas réellement la barrière de la chemise ...	zébu	22		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Il se rappelle qu'il a toujours eu peur des zébus	zébu	22		«чужая» R-реалия →

					«чужая» L-реалия
14	Yaban'i Hira les avait entraînés vers un troupeau de zébus	zébu	22		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Le grand homme leur disait de ne pas avoir peur: Ce sont nos zébus, ils sont comme nos parents, ce que nos ancêtres nous ont légué	zébu	22		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Puis le grand homme leur avait dit de choisir chacun un zébu...	zébu	23		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Il avait vu ses cousins jubiler et courir aussitôt parmi le troupeau pour choisir le plus beau zébu, le plus fort, le plus majestueux	zébu	23		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Il pense à ses zébus qu'il n'a plus revus	zébu	25		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Il recompose des constellations de zébus, de grandes cornes qui lui redonnent une autre carte du ciel, des galaxies redessinant son parc à bœufs, là où la vache originelle lui avait attribué son destin	zébu	25		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Ton arrière, cent fois arrière-grand-père avait vu les cornes en premier, puis la bosse a émergé, lourde bosse qui semblait tomber mais qui ne s'écroulait jamais, la tête est apparue, l'étoile sur le front - regarde bien, mon petit enfant, regarde bien, nos plus grands zébus ont toujours cette étoile sur le front, le corps a suivi, massif, les pattes l'ont porté sur la terre ferme.	zébu	27		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

14	Il lui donna du caramel, puis d'un air grave et ému lui raconta une histoire étrange d'enfants qu'on déposait dans desalebasses à la sortie de l'enclos des zébus	zébu	36		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Hira n'avait pas vraiment compris ce qu'il s'était passé ce jour-là mais l'image des bébés posés dans desalebasses à la sortie de l'enclos des zébus le hanta longtemps	zébu	37		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Il lui suffisait de dévier un peu de sa route, et là, au cœur du village d'Ampahateza, il y avait un, deux, quelques zébus attachés à un poteau, ou qui paissaient dans l'herbe	zébu	49		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Papa avait dit non, paraît-il, fait un signe de désapprobation à ses amis antemoro, pêcheurs, gardiens de zébus, cultivateurs, accourus dès la nouvelle répandue, prêts à en découdre	zébu	67		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Était-ce des pieds et des jambes de zébus?	zébu	160		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Était-ce à l'entrée de l'enclos des zébus?	zébu	160		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Lors d'un grand marché aux zébus, Paul Joseph, qui voulait constituer un cheptel, avait remarqué Safy, grande sœur de Volahira, toutes deux filles de Dzoely Hira, riche propriétaire terrien et grand éleveur de zébus...	zébu	168		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Savait-il que le village de Siza et de Volahira,	zébu	169		«чужая» R-реалия →

	Antsoha, là où il avait acheté ses zébus, était la dernière étape avant d'ouvrir les traditions à Ambatoharanana, capitale des Antakarana?				«чужая» L-реалия
14	Dadilahy le présentait d'abord aux deux zébus qui tiraient l'engin, avant de le faire à Papa André...	zébu	173		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Puis, tout en le massant, elle avait chanté l'histoire de l'enfant piétiné par les zébus	zébu	175		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Ils avaient alors couru vers le lac Mandroseza, traversant le petit village au pied du lavaka, provoquant la panique des poules et des canards, suscitant l'aboiement des chiens, ils craignaient les redoutables lanciers de pierres des enfants de ce village, ou plus encore d'être attrapés au col par l'un des adultes qui y demeraient et d'être ramenés ainsi à leurs parents, ils avaient traversé les rizières, évitant les zébus qui y paissaient, traversé les premiers joncs et terres inondées, ils avaient plongé dans l'eau...	zébu	191		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Une fosse à zébu marque le souvenir de ce temps	zébu	217		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Les gens du Sud sont des menteurs, eux qui se vantent toujours d'avoir des troupeaux de zébus par centaines, voire par milliers	zébu	238		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Pour l'atteindre, il fallait passer par les rizières et leurs digues, joindre les terre en jachère où	zébu	266		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

	paissaient quelques maigres zébus avant de tomber sur les marécages...				
14	Les Betsirebaka ont exigé la réparation par la coutume, un ou deux zébus à sacrifier et des prières aux ancêtres	zébu	279		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
14	Mon grand-père a vendu quinze zébus pour acheter ce dont j'avais besoin pour l'École régionale	zébu	366		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	Il faudrait peut-être faire autre chose, faire comme Haja, accepter l'offre de Randria qui leur a proposé des armes pour aller là-bas dans le Sud, tu sais, le marché aux zébus, c'est génial, les villages sont isolés, les propriétaires ont quelquefois jusqu'à mille têtes, les risques sont minimes, le gendarmes ne sont guère armés	zébu	15		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	Ils passent Antsahabe, Anpandrianomby, tous quartiers qui, il y a un siècle, étaient des champs, des collines dénudées, des parcs à zébus, des espaces vides où les paysans passaient, emmitouflés dans leurs toges blanches, frissonnant au petit matin, avant de rejoindre la capitale pour y acheter du riz et de quoi survivre, en acheter ou le troquer contre leurs zébus	zébu	67		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
15	Mais petite Bozy n'arrive pas à courir plus vite que ses jambes, et la cruche pèse bien dix	zébu	159		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

	kilos sur sa tête, elle qui voudrait jouer un peu après l'école, avec son frère qui, lui, rentre les zébus à grands coups de fouet qu'il fait claquet en l'air, fier de l'autorité de ses dix ans, et de son chien étique et pelé qui aboie pour aider son petit maître à ramener les grosses bêtes dans leur étable				
15	Dans le village en contrebas, un zébu se met à mugir, les voix s'espacent, la nuit s'installe	zébu	166		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Il y avait eu soixante-quinze morts pour trente zébus volés à Belamoty, soixante-quinze morts parmi ceux qui avaient porté plainte!	zébu	34		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Une réunion alors que les zébus n'étaient pas encore arrivés?	zéбу	68		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Le budget pour payer les zébus a été refusé au dernier moment	zéбу	70		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Ils alignèrent proposition sur proposition: aller chercher des zébus, ne pas en chercher, avancer l'argent, ne pas l'avancer	zéбу	72		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	De toutes façons, les zébus attendent, et, au village, les anciens vont s'impatienter	zéбу	72		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Lui seul pouvait négocier les zébus, avait-il dit	zéбу	76		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Ranja se tassa sur lui-même, et, pour penser à autre chose, essaya d'imaginer les anciens au village, accroupis par terre, devisant devant le dernier rayon de soleil, discutant de la manière	zéбу	76		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

	dont il fallait envoyer les zébus				
16	Ils s'enquirent de l'état de la route, parlèrent des zébus, qui n'étaient pas préparés, demandèrent des nouvelles de la ville, attendant que le vieil homme prenne la parole. Les zébus n'étaient pas réunis, le village était encore dans l'expectative, l'argent n'était pas arrivé pour acheter les zébus	zébu	78		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Ils avient dû vendre des zébus et n'avaient pu préparer ceux destinés à la cérémonie	zébu	79		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Et maintenant encore, leurs zébus ne seraient pas payés	zébu	79		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Si eux, les paysans, avaient pu, ils leur auraient donné de nombreux zébus, mais la misère était venue, et ils ne pouvaient plus en offrir que deux	zébu	80		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Pourquoi n'êtes-vous pas venu seul, Kandreho? Pourquoi avoir emmené avec vous un ambaniandro? Un homme des Hauts Plateaux avec vous? Ce rituel nous appartient, nous ne pouvons donner nos zébus à un homme de la terre, à un cultivateur. Pourquoi nous forcer à donner nos zébus à un mavo ranjo, à un homme qui a les genoux jaunes à force de se prosterner par terre?	zébu	80		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Il y a beaucoup de vols de zébus par ici	zébu	82		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

16	Alors, nos fils partent, ils vont rejoindre la ville, ils font partie des troupes d'Ondaty, ils ont des mitraillettes et volent des zébus	zébu	82		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Et ces mêmes gendarmes viennent nous dire que nos zébus partent à Andafy par bateau	zébu	83		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Avez-vous entendu parler de ces bateaux qui emmènent nos zébus et tuent nos fils?	zébu	83		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	De toutes façons, vous aurez un zébu, nous avions prévu d'en donner un pour la cérémonie	zébu	83		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	S'il vous plaît, nous vous avons dit que nous offrons ce zébu	zébu	83		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Le zébu arrivera plus tard	zébu	84		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Le village était muet, le vieil homme suffoquait, les jeunes gens se révoltaient, mais ils avaient donné le zébu	zébu	84		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Des mugissements annoncèrent les zébus, que l'on vit galoper, des jeunes gens courant derrière la dizaine de bêtes, qui dévala sur la place	zébu	98		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Derrière lui venaient trois, quatre, dix autres zébus	zébu	98		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Et, sur le rythme du luth, les zébus se mirent à danser, à trépigner sur place, acceptant la voix des jeunes gens	zébu	99		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Les femmes trépigèrent en cadence, les	zébu	100		«чужая» R-реалия →

	zébus furent excités, un jeune homme se précipita dans l'arène et se dirigea vers le zébu de tête, qui essaya de se cabrer				«чужая» L-реалия
16	Noir du zébu, blanc de la toge du prêtre, rouge du sang qui gicla, les couleurs se mélangèrent dans la lumière	zébu	100		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Il a mal évalué la force du zébu	zébu	101		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Moi, Andriamisara, je veux ce zébu, j'ai souffert jusqu'à présent	zébu	101		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Le zébu roula des yeux affolés et voulut meugler, mais un jeune homme lui attacha les naseaux	zébu	101		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Ce zébu leur appartient, je leur offre son âme, la chair sera pour la foule	zébu	102		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Les jeunes gens, avec leurs couteaux, ouvrirent le zébu, lui arrachèrent des quartiers de chair, découpèrent des morceaux qu'ils posèrent en tas à côté d'eux	zébu	102		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	L'armée avait tiré sur les villageois qui venaient réclamer leurs zébus volés	zébu	103		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	J'ai deux mille zébus	zébu	135		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
16	Le halètement du zébu agonisant lui revint en mémoire	zébu	139		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
17	Nous avons des zébus et notre fierté était de compter les cornes; on voyait des zébus à	zébu	24		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

	perte de vue.				
17	Tout défilait: des maisons, des collines au loin, des arbres tout rouges, rouges de la terre que la voiture soulevait sur son passage, des zébus... trop de choses	zébu	30		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
17	Pour l'instant je ne peux vous donner que cela, mais quand j'en aurai plus, nous achèterons une chèvre et pendant toute une semaine, nous mangerons de la viande, nous boirons du lait, nous nous gaverons de habobo jusqu'à s'en éclater la panse, comme autrefois dans l'ancien temps où pour les grandes cérémonies nous pouvions tuer jusqu'à cent zébus	zébu	38		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
17	Pour l'instant je ne peux vous donner que cela, mais quand j'en aurai plus, nous achèterons une chèvre et pendant toute une semaine, nous mangerons de la viande, nous boirons du lait, nous nous gaverons de habobo jusqu'à s'en éclater la panse, comme autrefois dans l'ancien temps où pour les grandes cérémonies nous pouvions tuer jusqu'à cent zébus	zébu	76		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
18	Le rendement est meilleur avec les vaches métisses, elles ont la rusticité du zébu et le rendement des Européennes	zébu	56		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
1	Voler du zébu n'était plus un sport mais un grand trafic international qui le dépassait.	zébu	204		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
7	Cette étroite bande qui ne permet sur sa	zébu	59		«чужая» R-реалия →

	largeur que le passage d'un seul homme et de son zébu reste éternellement sèche.				«чужая» L-реалия
7	Si Ravalomanana fait confiance à un type pareil – voleur de zébus et trafiquant de quartz -, où allons-nous?	zébu	117		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
2	Et enfin, un peu à l'écart, Koto, Samy et Mbola, vêtus de blanc et ceinturés de rouge, maintenaient les cordes du splendide zébu volavita	zébu	187		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
2	Je ne suis pas végétarien et j'apprécie les steaks, dit le professeur en riant, mais j'espère que le zébu volavita mugira bien fort et sera ainsi épargné	zébu volavita	177		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
3	Quelques nouveautés étaient apparues: de la soie d'araignée, des sacs en zozoro et en penjy et un caïman naturalisé	zozoro	217	Сноска: grand roseau, sorte de papyrus à grosse tige triangulaire	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
1	Inlassablement, à traquer les flancs des tanety et des montagnes, pour deviner, prêt à bondir, la miraculeuse source...	tanety	209	TANETY: Terme géographique qui désigne les collines à herbe rase. Par extension toute étendue sans arbre et désertique.	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
1	Derniers rayons dorés, qui caressaient tendrement le tapis d'Aristida sur les tanety.	tanety	210	TANETY: Terme géographique qui désigne les collines	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия

				à herbe rase. Par extension toute étendue sans arbre et désertique.	
3	C'était une propriété très sauvage, sans même route ou chemin d'accès. On y accédait par des tanety longeant les rizières en contrebas	tanety	196	Сноска: petites digues ou rebords entre les parcelles de rizières permettant de s'y déplacer.	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
7	Ou plutôt si: figures innocents de lémuriers, superbes paysages de baies et de collines, avenue de baobabs et alignement infini de tsigny – rochers dressés tranchants comme des lames, rareté géologique qui ne pouvait exister que dans ce sanctuaire de la nature qu'est l'île rouge.	tsigny	94		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
14	Il allait avec les autres enfants, le clan des cadets, jouer dans les lavaka, vastes ravines modelées par l'érosion	lavaka	189		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
14	Il faisait prêter serment à tous de ne pas rapporter aux parents qu'ils y allaient, dans les lavaka	lavaka	189		«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
С-реалии					
12	J'étais en train de travailler dans l'atelier de Rainimahery, un matin de la lune d'Adijady, quand j'entendis quelqu'un frapper	Adijady	224		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
12	Cela se passait durant la lune d'Adimizana	Adimizana	80		«чужая» C-реалия →

					«чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Je quittai Mantasoa un matin de la lune d'Adimizana, quelque temps après	Adimizana	198		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Nous avons quitté le village par un frais matin de la lune d'Adizaoza pour nous rendre à l'établissement de la mission	Adizaoza	77		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Emile se dirigea alors vers Rose, Joseph vers Mme Guillen et le deuxième témoin vers Hortense, entamant la danse de l'afindrafindrao	afindrafindrao	233		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Les Malgaches avaient réussi à rendre cet endroit austère assez intime et chaleureux: on y prenait le dîner en commun, préparé par les femmes, puis le soir, on chantait, sur un fond de valiha, de flûte ou de tambour, on dansait l'afindrafindrao, ou des danses plus rythmées de la côte, comme le salegy	afindrafindrao	139	Сноска: danse malgache des hauts-plateaux: l'homme se tient derrière la femme en lui tenant les mains au-dessus des épaules, et les couples sont rangés en file.	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
2	J'y également appris qu'il existe des ala-fady, rites qui annulent ou neutralisent, je ne sais pas exactement, les mauvais présages et les malédictions...	ala-fady	121		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
12	Andriantsitoha aperçut Rasoa une fois, par hasard, un jeudi peu avant l'Alahamady, dans	Alahamady	207		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	les hauts quartiers de la ville, et voulut se précipiter à sa rencontre				
12	Il fut convenu que ma liberté me serait rendue le premier vendredi de la prochaine lune d'Alahamady	Alahamady	200		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Cela se passait durant la lune d'Alakaosy, quelques temps après la crise d'ambalavelona des trente-six filles de Tendroarivo	Alakaosy	91		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» с-реалия
2	Vous n'ignorez pas la puissance et la malediction de l'Alakaosy	Alakaosy	20		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	La malédiction d'Alakaosy se moque de votre argent, il lui faut du sang...nous devons effectuer sans tarder les sacrifices rituels d'animaux	Alakaosy	21		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	C'est inutile, vos insultes ont porté leurs fruits: aucun de vous ne survivra à l'Alakaosy, prédit Rekaja	Alakaosy	21		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Je savais que cette nuit était celle de l'Alakaosy. Je voulais seulement qu'il me le confirme	Alakaosy	22		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Non, refusa Rekaja, nous n'irons pas sous votre toit. Cette nuit est né l'enfant de l'Alakaosy, il a déjà tué un innocent	Alakaosy	26		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Auriez-vous oublié que j'ai sorti l'enfant de l'Alakaosy du ventre de sa mère?	Alakaosy	27		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Vero, tenue dans l'ignorance des prédictions concernant l'Alakaosy, regardait avec	Alakaosy	28		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	incompréhension l'angoisse qui filtrait dans les yeux de son mari et de sa mère				
2	Alakaosy ignore les distances, rétorqua Rekaja	Alakaosy	29		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Alakaosy la suivra tant qu'elle ne l'aura pas vaincu elle-même	Alakaosy	29		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Votre village est protégé contre l'Alakaosy	Alakaosy	29		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Voilà ce que je fais de ta poupée, fille de l'Alakaosy!	Alakaosy	35		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Regarde ta fille, dronda-t-il, plus rien ne pourrait la sauver... L'enfant de l'Alakaosy attire sa vie vers elle	Alakaosy	42		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Je ne pense pas que votre Alakaosy, à supposer qu'il existe, soit plus puissant que Dieu en qui nous croyons et que vous semblez avoir oublié!	Alakaosy	43		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Ils contiennent les us et coutumes de notre pays, y compris les prédictions sur l'Alakaosy	Alakaosy	48		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Non, murmura son mari, c'est nous qui sommes maudits: nous avons peur de l'Alakaosy, mais pas de Dieu	Alakaosy	83		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Je suis née une nuit d'Alakaosy, commença-t-elle	Alakaosy	123		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Mademoiselle Felana est née Alakaosy, il faut qu'une vie s'éteigne pour qu'elle retrouve la sienne	Alakaosy	177		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

2	Encore! s'écria Eddy, traumatisé par le mot Alakaosy	Alakaosy	177		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Pour moi oui...mais...il reste l'Alakaosy.	Alakaosy	206		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Alakaosy...tu ne vaincras pas! cria-t-il avant de s'évanouir	Alakaosy	210		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Si Nenibe Ranoro a vaincu Soratra, peut-être nous aidera-t-elle à vaincre Alakaosy?	Alakaosy	232		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Le jour d'Alakaosy approchait, déjà la chaleur était torride	Alakaosy	235		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Je ne vois qu'une chose à faire: persuader Ngotro de l'emmener à Andranoro et faire venir Eddy et son père plus tôt afin qu'ils soient là lors de cette fameuse nuit d'Alakaosy	Alakaosy	237		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Nous sommes maintenant à vorifandry, annonça Dadanaivo. Alakaosy s'en va.	Alakaosy	241		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Nenibe Ranoro, cria-t-elle, Mon Dieu...permettez à Ranoro de me sauver de ce brasier Alakaosy pour toujours.	Alakaosy	244		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	C'est la laisser toute sa vie dans l'Alakaosy maudit qui serait monstrueux, avait rétorqué Dadanaivo	Alakaosy	244		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Je vois, dit l'homme à voix haute, je vois l'Alakaosy sur l'enfant. Ce signe astral puissant et maudit étendra son pouvoir sur le nouveau-né. Qu'il naisse avant minuit pour échapper à son emprise	Alakaosy	20	Il existe douzes signes astraux nommés Vintana à Madagascar: Alahamady, Adaoro,	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

			<p>Adizaoza, Asorotany, Alahatsy, Asombola, Adimizana, Alakarabo, Alakaosy, Adijady, Adalo, Alohotsy. Alakaosy est un signe favorable, puissant, mais violent. Les enfants qui naissent sous ce signe auraient une destinée exceptionnelle qui s'accomplirait au detriment de leurs proches. Jadis, les parents avaient le choix entre tuer le nouveau-né sous un sahafa (van en jonc tressé) ou procéder au alambitana, c'est- à-dire placer le bébé devant la porte d'un étable. S'il n'est pas piétiné par les zébus,</p>	
--	--	--	--	--

				il n'est plus nuisible et peut vivre parmi les siens. Les rites de alambintana variant selon les cas. Les mpanandro président à la cérémonie et proconcent les paroles rituelles	
2	Si Ngotro pouvait effectuer un alambintana, peut-être que...	alambintana	224		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Dieu vous garde, chuchota Ngotro, ramenez-la vite... Nous procéderons aux rites alambintana dès son arrivée.	alambintana	215		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
2	Il faut que vous trouviez un mpanandro, dit-il. Je crains d'être trop faible pour demander aux ancêtres de nous révéler les rites d'Alambintana que nous devons accomplir...et débrouillez-vous pour me faire sortir d'ici demain	alambintana	229		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
2	Janet mentionnait dans sa lettre la possibilité d'un rite Alambintana que Felana devait subir	alambintana	234		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
2	Il est préférable que vous attendiez que les rites de l'Alambintana soient faits	alambintana	238		
2	Tout ceci ne se serait pas produit si Ralambo	alambintana	29		«чужая» С-реалия →

	et sa famille n'avaient pas piétiné nos coutumes ancestrales, dit haineusement Rekaja, ils croient posséder une force supérieure en pratiquant celles des étrangers. Nous refusons de continuer cette discussion: que l'alambitana soit effectué				«чужая» L-реалия
2	Nous exigeons que le nouveau-né soit soumis à l'alambitana. Qu'il soit placé sous les pas des taureaux. S'il s'en sort, qu'il vive... Sinon... Nous ne voulons pas que la malédiction atteigne notre village.	alambintana	26	Il existe douzes signes astraux nommés Vintana à Madagascar: Alahamady, Adaoro, Adizaoza, Asorotany, Alahatsy, Asombola, Adimizana, Alakarabo, Alakaosy, Adijady, Adalo, Alohotsy. Alakaosy est un signe favorable, puissant, mais violent. Les enfants qui naissent sous ce signe auraient une destinée exceptionnelle qui s'accomplirait au detriment de leurs	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

				proches. Jadis, les parents avaient le choix entre tuer le nouveau-né sous un sahafa (van en jonc tressé) ou procéder au alambitana, c'est-à-dire placer le bébé devant la porte d'un étable. S'il n'est pas piétiné par les zébus, il n'est plus nuisible et peut vivre parmi les siens. Les rites de alambitana variant selon les cas. Les mpanandro président à la cérémonie et proconcent les paroles rituelles	
12	Vers le milieu du règne du Souverain, l'épreuve de l'enclos était encore pratiquée dans le royaume pour purifier les enfants nés pendant la lune néfaste de l'Alokaosy	Alokaosy	57		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Trente-six jeunes filles de Tandroarivo sont, par exemple, tombées malades en même temps de l'ambalavelona	ambalavelona	87	В конце книги глоссарий: affection caractérisée par une	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

				<p>grande confusion mentale. Traditionnellement attribué à la malveillance d'autrui, l'ambalavelona s'accompagne souvent d'un dédoublement de personnalité chez les victimes (possession). Des crises collectives d'ambalavelona ont été observées à Madagascar, surtout en période d'instabilité sociale</p>	
12	Cela se passait durant la lune d'Alakaosy, quelques temps après la crise d'ambalavelona des trente-six filles de Tendroarivo	ambalavelona	91	<p>В конце книги глоссарий: affection caractérisée par une grande confusion mentale. Traditionnellement attribué à la malveillance d'autrui,</p>	<p>«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия</p>

				l'ambalavelona s'accompagne souvent d'un dédoublement de personnalité chez les victimes (possession). Des crises collectives d'ambalavelona ont été observées à Madagascar, surtout en période d'instabilité sociale	
12	Mon père, dans mon enfance reculée, évoquait souvent cette peuplade, qu'il appelait les amboalambo ou les Merina-aux-longues-oreilles. Les anciens les décrivaient comme des êtres cruels et retors, totalement dénués de pitié. Le peuple de la forêt, mon peuple, avait toujours résisté vaillamment à leurs tentatives d'invasion, se réfugiant à la moindre alerte dans les contreforts inviolables de la forêt séculaire	amboalambo	7	В конце книги глоссарий: amboalambo: littéralement chien-cochon. Vagabond, parasite ou marginal plus enclin aux combines lucratives qu'au travail de la rizière. Adopté comme appellation des envahisseurs merina par les habitants de certains royaumes	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

				périphériques pour marquer leur mépris des ruses guerrières utilisées par l'ennemi. Une utilisation plus ancienne est néanmoins attestée par des documents historiques, qui pourrait renvoyer à un sens non nécessairement dépréciatif	
12	J'ai gardé de mes toutes premières années chez les amboalambo l'habitude de me masser longuement les chevilles et les poignets	amboalambo	8	В конце книги глоссарий: amboalambo: littéralement chien-cochon. Vagabond, parasite ou marginal plus enclin aux combines lucratives qu'au travail de la rizière. Adopté comme appellation des envahisseurs merina par les habitants de certains	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

				royaumes périphériques pour marquer leur mépris des ruses guerrières utilisées par l'ennemi. Une utilisation plus ancienne est néanmoins attestée par des documents historiques, qui pourrait renvoyer à un sens non nécessairement dépréciatif	
12	Parfois, quand j'étais adolescent, je me disais que mes ancêtres me punissaient ainsi de les avoir asservis aux ancêtres des amboalambo	amboalambo	11		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
3	Le P.M. y expliquait à ses compatriotes que cette annonce ne faisait que suivre la coutume française mais qu'en fait, rien ne changeait, les Andevo devaient retourner chez leurs expropriétaires!	Andevo	110	Сноска: esclave	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Néanmoins, il est bon de savoir que le mot Hova ne désigne qu'une catégorie sociale dans le groupe Merina, lequel comme les autres groupes à Madagascar comprend trois catégories: les Andriana ou Ampanjaka,	Andriana	49		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

	nobles, les Hova ou tompon-tany, hommes libres ou roturiers et les Andevo, esclaves.				
3	Elles avaient reconnu Rakotovao, réputé pour ses prêches, qui se tenait sur le balcon, avec son allure distinguée de vieil andriana, ses cheveux d'un blanc éclatant encadrant sa peau épicée	Andriana	152	Сноска: noble	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
6	S'il est des hommes qui puissent, en vérité, lui en vouloir, ce ne sont d'autres que nous, Andriana, à qui revenait traditionnellement le droit de présider aux destinées de la monarchie, mais qu'habilement il avait réussi, de fait, à supplanter.	Andriana	99	Andriana: nom donné à l'ensemble des castes nobles des Hauts Plateaux malgaches	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
11	Qu'en plein androranga, un bœuf se lance à ta poursuite!	androranga	20	Сноска внизу страницы: lieux où se rendent les paysans pour faire leurs besoins ou lieux de pasturage pour les bœufs, ou encore voies de passage entre deux villages	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
7	Mais surtout la parole en lovan-tsofina, heritage de l'ouïe, se fragmentant en tantara (histoire, mythe, récit), angano (conte, légende), tafasiry... (récit d'origine), etc.	angano	23		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

7	Le premier partit vers le sud, et plus tard, en remontant vers l'ouest, ses gens formeront les Sakalava ainsi que toutes les tribus qui s'y rattachent: les Bara, les Vezo, les Masikoro...Le second all avers le nord, c'est eux les Betsimisaraka, les Antakarana.	Antakarana	58		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Des commerçants antalaotra m'en ont vendu quelques paniers	antalaotra	161	В конце книги глоссарий: antalaotra: gens de la mer. Désigne les éléments arabes ou arabisés qui se sont installés sur le littoral ouest de l'île probablement dès le début du deuxième millénaire. Leur influence sur la société malgache a été considérable	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
3	Mais, depuis peu, les colons avaient dû y cesser toute activité car l'intérieur des terres était sillonné par des bandes de guerriers rebelles antanosy	antanosy	119	Сноска: ethnie du sud-est	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	À Sahasoa, aussitôt que la nouvelle fut tombée, Bao était partie à la collecte des rumeurs qui affluaient dans le district en cette funeste lune d'Asorotany	Asorotany	84		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

12	Faisons un diamanga! Non, plutôt un atsipilavaka! Avec de vraies pièces de monnaie! Personne ne peut me batter avec des pièces de monnaie!	atsipilavaka	36	В конце книги глоссарий: atsipilavaka: jeu. Sorte de palet	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
4	Toutes les filles de toutes les ethnies du sud voulaient m'épouser: tandroy, vezo, mahafaly, bara, tanalana, masikoro, sakalava, tanosy	bara	59		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Le père d'Ibandro avait raconté à son unique descendant que sa terre natale se trouvait dans le grand sud, au pays des Bara	bara	50	В конце книги глоссарий: peuple du centre-sud de Madagascar, de tradition semi-nomade et pastorale	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Le premier partit vers le sud, et plus tard, en remontant vers l'ouest, ses gens formeront les Sakalava ainsi que toutes les tribus qui s'y rattachent: les Bara, les Vezo, les Masikoro...Le second all avers le nord, c'est eux les Betsimisaraka, les Antakarana.	bara	58		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
9	Puis est arrivée une famille, du sud-est de l'île. Puis deux jeunes gens betsileo direction Ambalavao avec leurs bagages, dont trois soubiques, sûrement de riz, puis un monsieur français, cinquantaine proche, l'air d'un divorcé qui veut tout oublier et se refaire une vie...	betsileo	81		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	Le premier partit vers le sud, et plus tard, en	Betsimisaraka	58		«чужая» С-реалия →

	remontant vers l'ouest, ses gens formeront les Sakalava ainsi que toutes les tribus qui s'y rattachent: les Bara, les Vezo, les Masikoro...Le second all avers le nord, c'est eux les Betsimisaraka, les Antakarana.				«чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
6	Elle allait y réussir et était à la veille de voir des hommes se battre et se tuer pour elle, lorsqu'un soir, un riche marchand ambulant betsimisaraka, se rendant à l'ouest, frappa à la porte de sa maison de champagne et demanda son hospitalité pour la nuit.	Betsimisaraka	86	Betsimisaraka: ethnie de la côte est de Madagascar.	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
5	Son père l'avait achetée en pays betsimisaraka	Betsimisaraka	24	Внизу страницы сноска: Betsimisaraka: habitant de la côte Est de Madagascar	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	La belle betsimisaraka était toujours là, douce et aimante	Betsimisaraka	50		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
3	Les hommes avec un salaky pour tout habit, ne se séparaient jamais de leur coupe-coupe ni de leur chapeau pointu, celui des betsimisaraka.	Betsimisaraka	35	Сноска: peuple de la côte est	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
7	Ils sont aussi puissants que le bibiolona de Sophie.	bibiolona	206		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
7	Il y a au palais d'Iavoloha un bibiolona avec qui Sophie a passé un pacte. Pour dépasser la puissance de son père et pour régner sur toute	bibiolona	206	un monstre mi-homme, mi-bête	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия

	l'île, le monstre lui a demandé du sang.				
7	J'imaginai un dahalo, quelque sorcier malfaisant ou l'une de ces créatures de nos songes et mythes: bibiolona, kokolampo ou kalanoro.	bibiolona	209		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Le couvre-chef le plus coûteux ressemblait à un haut-de-forme. Un choix de capelines à passe large s'offrait aux dames, le chapeau borizano, à bord étroit étant destiné aux hommes du peuple.	borizano	24	Сноска: ou bourjanes, porteurs, mot dérivé du français «bourgeois», qu'il suffisait d'appeler dans la rue.	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
3	D'emblée, l'apprenti cavalier avait apprécié l'atmosphère particulière à cette course: les chevaux nerveux, amenés par les boto (palefreniers), les coureurs dans leurs casaques aux couleurs vives, tous issus de la riche noblesse ou de la haute bourgeoisie, la foule en lamba blanc se tenant à une distance respectueuse	boto	117		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Emile avait transmis toutes ses connaissances, acquises lors des longues heures passées au haras, à son boto, Rabe.	boto	123	Сноска: palefrenier	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Les bourjanes semblaient toutefois nerveux. Le jeune merina interrogea Rivo du regard: - Ils ont vu un takatra traverser le chemin peu après avoir quitté la région des marais, lui	bourjane	69		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	lâcha-t-il...				
3	Soudain des cris vinrent de l'arrière: Ranarivelo, qui ne quittait pas son fusil, sauta à terre et Tojo et les bourjanes, armés de sagaies, le suivirent.	bourjane	69		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Cinq jours lui suffirent pour faire la route de Tamatave à Tana, car douze bourjanes se relayaient pour le porter	bourjane	109		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	A gauche, une scène de mannequins en cire, montrant l'équipement et les vêtements nécessaires au future colon – au début, des visiteurs les croyaient vivants – un voyageur européen en filanzana, à la tenue coloniale classique, porté par des bourjanes, vêtus de leur chemise de raphia recouverte d'un lamba et coiffés bien sûr de leur inséparable chapeau	bourjane	132		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	On se déplace dans cette enceinte colonial grâce aux transports des colonies: des filanzana, portés par les bourjanes arrivés avec nous, mais aussi des pousse-pousse, tirés par des Chinois	bourjane	132		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Les bourjanes, sachant ce qui les attendait, enfournèrent des plâtrées de manioc.	bourjane	32		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	C'était un moment critique: après avoir embrassé leur amulette de protection contre les crocodiles, les bourjanes s'engagèrent dans l'eau jusqu'à la poitrine en hurlant, une	bourjane	32		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	précaution supplémentaire.				
3	Les bourjanes se frayèrent avec difficulté un passage dans cet enfer de verdure où le soleil ne filtrait jamais: ils s'enfonçaient jusqu'aux genoux dans des mares de boue.	bourjane	33		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Tout à coup, des cris plaintifs, tels des gémissements humains le tétanisèrent mais les bourjanes le rassurèrent: «Babakoto!». C'était une famille de lémuriers, protégée par ce cône végétal, qui manifestait sa présence	bourjane	34		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Pour ajouter au charme de l'endroit, les bourjanes mirent en garde leur client: le coin était renommé pour ses fièvres, fort dangereuses pour les Malgaches de l'intérieur, surtout s'ils n'étaient pas protégés par des ody.	bourjane	34		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Puis, il s'approcha de l'eau, dont le bord vint lui caresser les orteils. Enhardi, il avança jusqu'au mollet, en relevant son pantalon. Mal lui en prit, car une vague, traîtresse, le déséquilibra, tout habillé, vers un premier bain de mer, déclenchant le fou rire général des bourjanes qui attendaient ce moment	bourjane	36		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Les bourjanes avaient l'air ravis de cette halte, car il semblait y avoir une vie nocturne dans cette petite ville cosmopolite	bourjane	37		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Certains de ces lacs ou étangs, à la noirceur	bourjane	38		«чужая» С-реалия →

	inquiétante – due aux nombreux végétaux en décomposition dans leur fond – nourrissaient les fantômes: les bourjanes y pagayaient à toute vitesse en se bouchant les narines et la bouche, de peur d’attraper la fièvre				«чужая» L-реалия
3	Puis Raharivelo envoya le cuisinier faire quelques provisions au bazar et chargea son autre serviteur de rassembler les bourjanes, éparpillés en ville, pour un départ aux aurores le lendemain matin	bourjane	42		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Mais pour la première fois, il se heurta à l’hésitation des bourjanes	bourjane	43		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Dès la naissance du jour, les bourjanes, méconnaissables dans leur improbable lamba blanc, étaient dans une humeur encore plus joyeuse que d’habitude et accélèrent l’allure vers la ville des Mille.	bourjane	44		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Quant au transport jusqu’au port, Rivo, le commandeur bourjane, lui avait expliqué qu’un porteur pouvait prendre quatre grandes peaux sèches, réparties en deux paquets, attachés aux bouts de son bao.	bourjane	49		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Enfin prêt, il effectua les expéditions de marchandises (peaux, miel, cire, caoutchouc) vers Tamatave, avec le même commandeur et ses bourjanes, et une vingtaine de porteurs	bourjane	49		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
1	Dadilahy, je te prie de ne plus jamais me	Dadilahy	170		«чужая» С-реалия →

	parler de ça.				«чужая» L-реалия
1	On avait allumé un grand feu de bois devant la case de dadilahy	Dadilahy	170	DADILAHY: Grand-père	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
4	Commissaire de police ou gendarme il sera pour mettre en prison ses cousins dahalo, brigands de grand chemin et voleurs de zébus	dahalo	16		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
4	Les dahalo, voleurs de zébus, se servaient	dahalo	38		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
1	Il avait déjà entendu parler de ces faux dahalo qui volaient pour le compte de certains haut placés et très influents	dahalo	203		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
1	Poirquoi violent-ils? Un vrai dahalo ne viole jamais. C'est lui qui risque à tout moment d'être violé à l'aide de philtres d'amour et autres charmes!	dahalo	203		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
1	Comme les faux dahalo avaient des armes modernes, il fallait employer les grands moyens pour les exterminer	dahalo	204		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
1	On ne faisait pas de différence entre un vrai dahalo et celui qui tirait de cette pratique une occasion de s'enrichir avec des devises étrangères	dahalo	204		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
1	Etre dahalo ne faisait plus recette, car les gens en avaient peur.	dahalo	204		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
1	Et lui, Rebiby le dahalo, faisait piètre figure	dahalo	204		«чужая» С-реалия →

	devant son “patron”.				«чужая» L-реалия
1	Voilà explique son père en se frottant les mains, voler un troupeau est un honneur, un devoir. Mais vois-tu, beaucoup de choses ont changé. Il y a maintenant de faux dahalo qui écument la région. Ils volent, ils tuent, ils brûlent tout, ils violent...	dahalo	203	DAHALO: Initialement, ceux qui s'adonnent au vol rituel de zébus. Aujourd'hui, voleurs de bétail ou voleurs de grand-chemin	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
7	Il me raconte la nécessité de voyager en caravanes, les routes défoncées, les pluies incessantes qui creusent des plaies béantes dans la terre, les pneus qui patinent, qui s'enfoncent dans la boue, les bacs qui restent de l'autre côté pendant des heures et des heures, la crainte des dahalo alors, dahalo qui n'hésitent pas à attaquer les entreprises de construction de route pour préserver l'inaccessibilité des lieux afin de continuer leurs vols et traffics.	dahalo	203	traditionnellement «voleur de zébus», devenus par la suite des bandes armées qui terrorisent les campagnes.	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
7	J'imaginai un dahalo, quelque sorcier malfaisant ou l'une de ces créatures de nos songes et mythes: bibiolona, kokolampo ou kalanoro.	dahalo	209		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
7	Qui ignore que le PDS de Fianarantsoa protégeait les voleurs de zébus au temps de Ratsiraka, que c'est même le plus grand des dahalo?	dahalo	232		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия

9	Tout y passe: les casseroles, les poulets, les canards, les zébus, ça n'atteint pas encore le niveau des dahalos du Sud, ces bandits de grand chemin qui attaquent avec des kalachnikovs, mais quand même!	dahalo	13	В конце книги глоссарий: dahalo: voleurs de zébus, bandits	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
9	Mais en attendant, le paysage était très beau de désolation, collines désertifiées par les brûlis, espaces vierges de toute végétation et de toute vie, un truc de western, sans les cow-boys et autres dahalos	dahalo	32	В конце книги глоссарий: dahalo: voleurs de zébus, bandits	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Eh bien... malgré toutes ces précautions, alors que nous traversions un défilé le long d'un cours d'eau, nous avons été attaqués par des dahalo, qui se cachaient sur les crêtes.		18	Сноска: bandits de grand chemin, spécialisé dans le vol de zébus	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
12	Faisons un diamanga! Non, plutôt un atsipilavaka! Avec de vraies pièces de monnaie! Personne ne peut me batter avec des pièces de monnaie!	diamanga	36	В конце книги глоссарий: diamanga: art de combat similaire à la savate française	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Aucun autre jeu ne pouvait rivaliser d'éclat avec cette compétition reine: ni les duels de diamanga, qui drainaient des passionnés de combats; ni les joutes de karajia, qui émerveillaient les amoureux de paroles; ni les tournois de taureaux, qui pourtant agitaient des communautés entières	diamanga	120	В конце книги глоссарий: diamanga: art de combat similaire à la savate française	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Ah non, ce n'est pas possible, chez les	fady	285		«чужая» С-реалия →

	Malgaches, on n'ouvre pas le corps, c'est fady (tabou)!				«чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Traverser un fleuve la nuit: fady. Cracher vers l'est: fady. Pointer le doigt vers un tombeau: fady. Enjamber un corps endormi: fady. Marcher sur l'ombre du passant: fady. Dans ce pays-mien, tout est fady, interdit.	fady	16		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	– Fady, murmurait-il, de boire en cet endroit. Mais j'ai bu quand même. Bu de ma dzama jusqu'à la lie...	fady	210		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	J'ai voulu malgré tout me baigner dans le fleuve. On m'en a dissuadé. Fady m'a-t-on dit.	fady	73		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	Fady. Le fleuve t'emportera.	fady	73		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Ainsi étaient punis ceux qui osaient bafouer les fady ou interdits	fady	119		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Traverser un fleuve la nuit: fady. Cracher vers l'est: fady. Pointer le doigt vers un tombeau: fady. Enjamber un corps endormi: fady. Marcher sur l'ombre du passant: fady. Dans ce pays-mien, tout est fady, interdit.	fady	16		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Oui, mon cher, mais cela est fady	fady	276	Сноска: interdit, tabou	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Toutefois, il leur imposa le fady de ne jamais assister à ce miracle quotidien, de laisser	fady	83		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	l'animal libre parmi les herbes hautes et de ne jamais le lier.				
7	Pendant des années, les hommes respectèrent le fady d'Andrianoro, car c'est le nom qu'ils lui ont donné, et les zébus furent nombreux à sortir de la mer.	fady	84		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	Il était fady de pointer le doigt sur ses tombeaux, fady de fouler son sol avec un pied de travers, mais surtout fady de prononcer le moindre mot qui pourrait fâcher ses esprits.	fady	155		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
11	Je t'avais recommandé de ne pas révéler des choses que tu devais taire parce que c'était fady	fady	52	Сноска внизу страницы: interdit	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Dans les grandes plaines, les fahavalo se regroupaient en véritables armées pour se saisir des troupeaux et de leurs convoyeurs	fahavalo	13	В конце книги гlossарий: fahavalo: littéralement «le huitième», en référence à certaines dispositions du système de divination sikidy. C'est un mot générique pour «ennemi», qui était plus souvent utilisé jadis pour les voleurs de bœufs	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

12	Il avait peur d'être une proie facile pour les fahavalo, de mourir d'épuisement sur la route	fahavalo	229	В конце книги глоссарий: fahavalo: littéralement «le huitième», en référence à certaines dispositions du système de divination sikidy. C'est un mot générique pour «ennemi», qui était plus souvent utilisé jadis pour les voleurs de bœufs	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
3	Des rumeurs insistantes circulaient, avertissant que des fahavalo s'étaient regroupés à la lisière de la grande forêt: ceux-ci avaient déclaré une sorte de guerre sainte contre les européens et les chrétiens, et se disaient protégés par les anciennes sampy	fahavalo	103		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Au loin sur les collines, Gallieni pouvait même voir les fahavalo, qui le suivaient, comme pour le défier	fahavalo	109		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
5	Il entama la danse de l'épervier: l'enlèvement d'une jeune fille par un Fahavalo pour être vendue aux Yeux-Délavés	fahavalo	63	Внизу страницы сноски: Fahavalo (littéralement: Ennemi): Brigand	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

				pratiquant la traite d'esclaves	
3	Il dévala cependant les lacets de la route bordant des précipices redoutables, mais quand il arriva, c'était trop tard: l'arrière du convoi avait été assailli par une bande d'une quinzaine de fahavalo armés jusqu'aux dents.	fahavalo	69	Сноска: nom donné par les Français aux rebelles, signifie «brigands»	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Mais les vols de bœufs et de récoltes se sont multipliés dans le domaine; des fahavalo sont même venus une fois au marché d'Anativolo, en plein jour, à une heure d'affluence	fahavalo	159	В конце книги глоссарий: fahavalo: littéralement «le huitième», en référence à certaines dispositions du système de divination sikidy. C'est un mot générique pour «ennemi», qui était plus souvent utilisé jadis pour les voleurs de bœufs	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
1	Ils s'étaient connus à un «famadihana». Il était là pour ses ancêtres;	famadihana	194	FAMADIHANA: Cérémonie de retournement des morts	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Toute la famille s'assit en arc de cercle devant le défunt et l'on commença à recevoir les	famangiana	290	Сноска: a l'occasion d'un décès,	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая»

	visiteurs venus pour le famangiana traditionnel			contribution financière pour supporter les frais d'enterrement	C-реалия
12	Chaque fois que j'assiste au fampitaha, mon cœur se serre et je revois Sahasoa, le lieu de mes premières années parmi le peuple qui vit sous le ciel	fampitaha	6	В конце книги глоссарий: fampitaha (taha, comparaison): concours de danses et de parures organisé par les souverains de l'Imerina. Les candidates les plus remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne aussi un jeu de petites filles inspiré de ce concours	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
12	Oui, rien ne m'émeut autant que de croiser, au détour d'un mur d'argile, un cortège de petites filles apprêtées pour le fampitaha	fampitaha	6		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
12	Bao, avant de rencontrer Rado, avait été choisie deux fois par la communauté pour représenter le village lors du concours royal	fampitaha	14	В конце книги глоссарий: fampitaha (taha,	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

	du fampitaha			comparaison): concours de danses et de parures organisé par les souverains de l'Imerina. Les candidates les plus remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne aussi un jeu de petites filles inspiré de ce concours	
12	Rado, l'aventurier des routes, fut pris du vertige du fampitaha lors de la deuxième prestation de Bao, qui était cette fois déjà une femme faite	fampitaha	14		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
12	Les excentricités de la reine du fampitaha avait fait une immense impression sur son âme	fampitaha	25	В конце книги гlossарий: fampitaha (taha, comparaison): concours de danses et de parures organisé par les souverains de l'Imerina. Les	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

				candidates les plus remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne aussi un jeu de petites filles inspiré de ce concours	
12	Je lui demandai une fois de faire trébucher une rivale au fampitaha des enfants, avec succès	fampitaha	28	В конце книги глоссарий: fampitaha (taha, comparaison): concours de danses et de parures organisé par les souverains de l'Imerina. Les candidates les plus remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne aussi un jeu de petites filles inspiré de ce concours	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

12	Pas question! Nous voulons jouer à raosijamba ou au fampitaha!	fampitaha	36	В конце книги глоссарий: fampitaha (taha, comparaison): concours de danses et de parures organisé par les souverains de l'Imerina. Les candidates les plus remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne aussi un jeu de petites filles inspiré de ce concours	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
12	Je crois que, de toutes les coutumes du vieux monde, le fampitaha était celle qui véhiculait le plus puissamment l'esprit ancestral	fampitaha	120	В конце книги глоссарий: fampitaha (taha, comparaison): concours de danses et de parures organisé par les souverains de l'Imerina. Les candidates les plus	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

				remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne aussi un jeu de petites filles inspiré de ce concours	
12	Le fampitaha était la rencontre que chacun attendait, celle dont les familles parlaient longtemps à l'avance	fampitaha	120		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
12	Mais prends garde que des ambitions maldives ne ruinent ta jeune vie: le fampitaha royal, c'est une chose à part	fampitaha	123	В конце книги глоссарий: fampitaha (taha, comparaison): concours de danses et de parures organisé par les souverains de l'Imerina. Les candidates les plus remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne aussi un jeu de petites filles inspiré	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

				de ce concours	
12	La mort dans l'âme, je dus abandonner Fara et la famille en pleine préparation du fampitaha pour le suivre	fampitaha	124	В конце книги глоссарий: fampitaha (taha, comparaison): concours de danses et de parures organisé par les souverains de l'Imerina. Les candidates les plus remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne aussi un jeu de petites filles inspiré de ce concours	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
12	De plus, nous avons dans la maison de Bebe, avec la participation de Fara au fampitaha, la chance d'accéder à l'un des plus grands honneurs dont une famille puisse rêver	fampitaha	124		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
12	Mon temps fut ainsi partagé entre le fampitaha et les séances chez le seigneur du domaine	fampitaha	125	В конце книги глоссарий: fampitaha (taha, comparaison): concours de danses	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

				et de parures organisé par les souverains de l'Imerina. Les candidates les plus remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne aussi un jeu de petites filles inspiré de ce concours	
12	La Souveraine voulait faire danser les élues du fampitaha par son fils, le prince Rakoto, qui faisait ses premiers pas dans la vie	fampitaha	154	В конце книги глоссарий: fampitaha (taha, comparaison): concours de danses et de parures organisé par les souverains de l'Imerina. Les candidates les plus remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

				aussi un jeu de petites filles inspiré de ce concours	
12	Fara rompit avec Faly. Tovo n'en savait pas les raisons; l'échec à la finale du fampitaha en était sans doute une	fampitaha	159	В конце книги глоссарий: fampitaha (taha, comparaison): concours de danses et de parures organisé par les souverains de l'Imerina. Les candidates les plus remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne aussi un jeu de petites filles inspiré de ce concours	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
12	L'échec au fampitaha aura au moins servi à quelque chose	fampitaha	168	В конце книги глоссарий: fampitaha (taha, comparaison): concours de danses et de parures organisé par les	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

				souverains de l'Imerina. Les candidates les plus remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne aussi un jeu de petites filles inspiré de ce concours	
12	Le temps l'avait rendue plus belle encore; sa silhouette avait toujours, à mes yeux, qui mille fois l'avaient embrassée, quelque chose d'aérien qui évoquait le fampitaha, la svelte adolescence	fampitaha	185	В конце книги глоссарий: fampitaha (taha, comparaison): concours de danses et de parures organisé par les souverains de l'Imerina. Les candidates les plus remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne aussi un jeu de petites filles inspiré	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

				de ce concours	
12	Le district n'organise plus de concours de fampitaha. Bebe ne raconte plus ses vieilles histoires remplies de drôles de personnages; elle ne récite plus ses hainteny aux expressions pleines de vie	fampitaha	193	В конце книги глоссарий: fampitaha (taha, comparaison): concours de danses et de parures organisé par les souverains de l'Imerina. Les candidates les plus remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne aussi un jeu de petites filles inspiré de ce concours	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
12	Oui, le fampitaha était le jeu qui portait l'engouement des foules à son paroxysme et enflammait le cœur du peuple qui vit sous le ciel	fampitaha	120	В конце книги глоссарий: fampitaha (taha, comparaison): concours de danses et de parures organisé par les souverains de l'Imerina. Les	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

				candidates les plus remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne aussi un jeu de petites filles inspiré de ce concours	
12	Mais pour moi, depuis cette époque, le fampitaha s'est confondu avec une image et avec un nom: Fara	fampitaha	120		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
12	Mais le jour décisif du fampitaha arrivait enfin	fampitaha	128	В конце книги глоссарий: fampitaha (taha, comparaison): concours de danses et de parures organisé par les souverains de l'Imerina. Les candidates les plus remarquables étaient invitées à danser au Palais et les meilleures étaient distinguées. Désigne aussi un jeu de	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

				petites filles inspiré de ce concours	
12	Le fampitaha était la plus populaire des festivités de la Fête du Bain	fampitaha	128		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
11	C'est que, auparavant, le roi avait jeté un fanafody dans le trou et ce, à la suite des prescriptions d'un devin préalablement consulté par lui	fanafody	34	C'est que, auparavant, le roi avait jeté un fanafody dans le trou et ce, à la suite des prescriptions d'un devin préalablement consulté par lui	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Mais va voir ma femme avant, elle a peut-être un fanafody pour elle	fanafody	239	Сноска: médicament	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Même s'il n'appréciait pas cet amalgame, la journée fut belle et très émouvante pour Rakotovao, qui se remémorait les fandroana de sa jeunesse	fandroana	120		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Afin de prouver sa confiance en l'avenir, il a donné l'ordre d'acheter les étoffes et les bœufs qui seront offerts au peuple à l'occasion du Fandroana	fandroana	98	Сноска: fête du bain, la plus importante de l'année	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Dès le retour du général, un des derniers symbols de la défunte monarchie fut atteint: la	fandroana	120		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя»

	fête du bain, le fandroana				C-реалия
1	Il quitterait la région car le fanjakana avait décidé d'éradiquer le vol de zébus sous toutes ses formes	fanjakana	204	FANJAKANA: Littéralement le "pouvoir" ou "ceux qui gouvernent". Désigne le gouvernement.	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
6	Cependant, ayant un faible particulier pour le jeu de fanorona, qui est une sorte de jeu de dames mais plus compliqué et nécessitant jusqu'à la fin la plus parfaite présence d'esprit et le plus rapide coup d'œil, le jeune maître, taciturne ce soir, avait choisi un vieil esclave réputé le meilleur joueur.	fanorona	58		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
3	Son fils cadet fut en permanence près de lui, le soignant et le rassurant. L'aîné, enfin localisé, refusa d'abandonner sa partie de fanorona	fanorona	19	Сноска: jeu malgache, ressemblant au jeu de dames	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
12	Ibandro m'expliqua qu'Andriantsitoha, en bon connaisseur du fanorona, avait d'abord décidé de jouer la prudence	fanorona	87	В конце книги глоссарий: fanorona: jeu stratégique revêtant une grande importance culturelle dans la société malgache. De difficulté similaire au jeu	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

				d'échecs	
12	Au jeu de pouvoir qu'était le fanorona, le jeune seigneur d'Ambohimanelo avait appris à choisir le meilleur angle pour porter des coups décisifs	fanorona	91	В конце книги глоссарий: fanorona: jeu stratégique revêtant une grande importance culturelle dans la société malgache. De difficulté similaire au jeu d'échecs	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
3	Après la fête du bain, la révolte d'Arivonimamo fut sévèrement réprimée	fête du bain	104		«чужая» С-реалия → «своя» С-реалия
3	Pourtant, les relations entre le général en chef et la souveraine semblaient être au plus haut. Celle-ci préparait une fête: la fête du bain	fête du bain	103		«чужая» С-реалия → «своя» С-реалия
1	Mais les gens devenaient si égoïstes. Plus personne ne respectait le "Fihavanana"	Fihavanana	185	FIHAVANANA: Lien soit parental, soit affectif qui préside aux relations individuelles dans la société malgache traditionnelle	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
9	Heureusement qu'il y a la famille et le sens du fihavanana	Fihavanana	24	В конце книги глоссарий: fihavanana: lien de	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

				parenté	
9	Vous appelez les voisins, Rationa, le fokonolona, ou je sais pas moi, vous êtes gardien non?	fokonolona	51	В конце книги глоссарий: fokonolona: ensemble des gens de la commune	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	J'ai provoqué une reunion des fokontany. Personne d'autre ne pouvait le faire dans la ville.	fokontany	219		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	C'est avec lui, depuis les années 60, qu'il a mené nombre de ses projets; la creation dans notre fokontany d'Ambohipo de l'école Saint-Pierre-Canisius, enquêtes et recherches sur les sociétés malgaches, en particulier merina et sakalava, émissions à la radio nationale ou universitaire, projets sur le cinéma, sur la musique.	fokontany	229		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	Ignorais-je qu'il a eu le courage de lancer cet appel au calme et de provoquer cette réunion des fokontany pour faire face à la situation alors que le gouverneur et ses sbires s'enfuyaient comme des lâches?	fokontany	132		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	Les fokontany doivent s'organiser pour préparer les repas des militaires de Ravalomanana.	fokontany	139		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	Les présidents de fokontany AREMA, du parti de Ratsiraka, craignent d'être arrêtés et	fokontany	139		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	torturés.				
7	Imerinophobe mon père quand, pendant quinze ans, il a été vice-président du fokontany d'Ambohipo, élu année après année par des Merina, quand il a fondé avec d'autres l'école Saint-Pierre-Canisius de la même localité?	fokontany	141		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	Passer devant la maison de fokontany.	fokontany	185		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
1	Avec un peu de chance, il pourrait en trouver au marché noir si celui du Fokontany ne suffisait pas	fokontany	186	FOKONTANY: Comunauté villageoise; structure administrative remise à l'honneur sous la Пème République	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
1	Lemizo se glissa parmi l'assistance, dans la cour de l'école primaire qui abritait toutes les reunions du Fokontany	fokontany	197	FOKONTANY: Comunauté villageoise; structure administrative remise à l'honneur sous la Пème République	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
9	Mercredi, ils n'étaient que cinq, les autres membres du fokontany n'avaient pu se déplacer	fokontany	38	В конце книги гlossарий: fokontany: organisation du	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

				quartier	
2	Dans la main, il serrait le fonoka destiné à neutraliser le jeune homme dans le cas où ce dernier resterait sourd à ses supplications	fonoka	136	La nature du fonoka est inconnue. Cependant, jusqu'à nos jours, des voleurs l'utilisent pour plonger les propriétaires des maisons qu'ils veulent cambrioler dans un profond sommeil. Il semble que cela agisse également sur les animaux. Les chiens de garde les plus féroces sont neutralisés.	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
12	La partie suivante allait pourtant être décisive; les paroles du chant avaient été minutieusement composées par Bebe à partir des hainteny les plus éloquents et j'avais puisé dans mes fibres profondes pour créer la voix amie de la valiha	hainteny	132		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
12	Le district n'organise plus de concours de fampitaha. Bebe ne raconte plus ses vieilles histoires remplies de drôles de personnages; elle ne récite plus ses hainteny aux	hainteny	193		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	expressions pleines de vie				
12	Bao dirigeait toute la préparation, son bâton à la main; la mère de Fara retrouvait sa vitalité d'antan, criait, faisait d'amples gestes qui la décoiffaient; Bebe, quant à elle, allait et venait en bougonnant, voûtée par la réflexion, à la recherche du bon trait de hainteny et de la bonne mélodie	hainteny	122		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	La parole mue en hainteny, art de la parole.	hainteny	22	de hay, «savoir, connaissance, art»; et teny, «mot, parole»	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Commence maintenant le hazalambo, la chasse au sanglier, dicit Ravalomanana en personne!	hazalambo	139		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Vous avez pourtant utilisé le terme de hazalambo («chasse au sanglier» ou «hallali», le sanglier étant l'animal impur par excellence dans la société malgache)	hazalambo	147		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Tantôt on parle de hazalambo («chasse au sanglier», «hallali») contre les ratsirakistes, tantôt, on parle d'amnistie, de reconciliation nationale.	hazalambo	174		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Mais ces derniers étant rentrés dans les casernes et attendant les ordres du nouveau pouvoir, ne resta de bataille que le hazalambo, la «chasse aux sangliers» ou la chasse aux	hazalambo	189		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

	milices.				
7	À l'époque du roi Andrianampoinimerina, aussi, les Hova avaient une peur terrible des Sakalava, qui étaient réputés pour leur bravoure et leur remarquable adresse dans le maniement des armes à feu.	Hova	71		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	Et ceux qu'on appelait Hova sont en fait des Zouaves originaires de la Kabylie.	Hova	31		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	Néanmoins, il est bon de savoir que le mot Hova ne désigne qu'une catégorie sociale dans le groupe Merina, lequel comme les autres groupes à Madagascar comprend trois catégories: les Andriana ou Ampanjaka, nobles, les Hova ou tompon-tany, hommes libres ou roturiers et les Andevo, esclaves.	Hova	49		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
6	Le représentant du Gouvernement hova... n'en savait encore rien.	Hova	23	Hova: nom donné à l'ensemble des castes bourgeoises des Hauts Plateaux malgaches. Par extension, a désigné, pendant la colonisation, les habitants des Hauts Plateaux.	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
7	Néanmoins, il est bon de savoir que le mot Hova ne désigne qu'une catégorie sociale dans	Hova	49		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя»

	le groupe Merina, lequel comme les autres groupes à Madagascar comprend trois catégories: les Andriana ou Ampanjaka, nobles, les Hova ou tompon-tany, hommes libres ou roturiers et les Andevo, esclaves.				C-реалия
6	C'est pour le Hovalahy et sa femme lorsqu'ils rentreront ce soir.	Hovalahy	115	hovalahy: littéralement: l'homme hova, par extension, le monsieur, le dignitaire.	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
2	Les rites seront respectés, reprit Ndriva. Un omby volavita sera sacrifié pour le joro	joro	177		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Rassurez-vous, lui dit le père Ranjina, le joro n'est pas spécifique à Andranoro, nous immolons un bœuf dans toutes les grandes circonstances de notre vie	joro	177		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Sachez, dit-il, que le joro que nous allons effectuer est dédié à Nenibe Ranoro pour lui demander de guérir une fille de roi.	joro	183		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Si nous allons à Andranoro, il nous faudra acheter un omby volavita pour le joro fit Ndriva. Tout le monde le regarda, puis des applaudissements crépitèrent.	joro	175	Joro - Sacrifice d'un zébu.	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Personne ne faisait non plus de kabary, de discours en place publique, à Chatham, et personne n'écoutait	kabary	260	В конце книги гlossарий: kabary: discours en place	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

				publique utilisé pour proclamer les lois ou les décisions des souverains. Cet événement oratoire, qui a tenu une place centrale dans les systèmes politiques malgaches, est repris dans son esprit à tous les niveaux de la vie sociale. Le kabary est aujourd'hui encore notamment un passage obligé lors des demandes en mariage et des enterrements	
7	Nous étions sur la piste de Mahamasina. Juste derrière l'emplacement où les rois et les reines faisaient leur grand kabary.	kabary	98		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Elle avait dû venir très tôt ce matin-là, car Ranavalona III avait convoqué l'armée et les notables pour un kabary sur la place d'Andohalo	kabary	72	Сноска: discours	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Les Zafimanelo avaient des prérogatives séculaires; l'une d'entre elles était de	kabary	239	В конце книги глоссарий: kabary:	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая»

	prononcer le kabary qui clôturait la purification collective, après la mort d'un souverain ou l'un de ses proches			discours en place publique utilisé pour proclamer les lois ou les décisions des souverains. Cet événement oratoire, qui a tenu une place centrale dans les systèmes politiques malgaches, est repris dans son esprit à tous les niveaux de la vie sociale. Le kabary est aujourd'hui encore notamment un passage obligé lors des demandes en mariage et des enterrements	C-реалия
12	Or, la malchance avait voulu que le seigneur du domaine d'exil, un Zafimanelo, fût un jeune homme trop zélé ou trop stupide, qui s'abstint de prononcer le kabary funéraire pendant l'ensevelissement du rebelle dans une tombe temporaire	kabary	239	В конце книги глоссарий: kabary: discours en place publique utilisé pour proclamer les lois ou les décisions des souverains. Cet événement oratoire,	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

				qui a tenu une place centrale dans les systèmes politiques malgaches, est repris dans son esprit à tous les niveaux de la vie sociale. Le kabary est aujourd'hui encore notamment un passage obligé lors des demandes en mariage et des enterrements	
12	Avec Vero, nous avons parcouru de grandes distances et n'avions pas trouvé de kalanoro	kalanoro	97		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
12	Oui, la vallée du kalanoro me réconcilia avec les ancêtres	kalanoro	100		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
12	Nous avons découvert cette vallée par hasard en partant à la recherche d'un kalanoro, ces petits êtres chevelus aux grands pouvoirs qui avaient la faculté de se rendre invisibles	kalanoro	97		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
11	Or, quand elle se trouva devant les bêtes, Kalanoro n'osa pas s'exécuter, et préféra se sauver	kalanoro	14		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
12	La folie secrète qui m'avait saisi dans la vallée du kalanoro, loin de s'apaiser, n'avait fait que	kalanoro	125		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	croître				
7	J'imaginai un dahalo, quelque sorcier malfaisant ou l'une de ces créatures de nos songes et mythes: bibiolona, kokolampo ou kalanoro.	kalanoro	209		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
11	Mais pendant qu'elle était sous l'eau, surgit brusquement Kalanoro, qui prit place dans la pirogue	kalanoro	13	Сноска внизу страницы: Selon la légende populaire, être de petite taille habitant la forêt profonde et qui a le pouvoir de se rendre invisible ou de prendre une apparence humaine	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
12	Aucun autre jeu ne pouvait rivaliser d'éclat avec cette compétition reine: ni les duels de diamanga, qui drainaient des passionnés de combats; ni les joutes de karajia, qui émerveillaient les amoureux de paroles; ni les tournois de taureaux, qui pourtant agitaient des communautés entières	karajia	120	В конце книги гlossарий: karajia: argument. Mampiady karajia signifie faire un concours d'argumentation	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
4	Il dansera le tsapiky, le kilalaky, mais pas dans la sable de la dune où ses orteils déterrent des étrons	kilalaky	16		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
4	La benjamine déhanchait ses premiers kilalaky avec les autres gamines sous le	kilalaky	36		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	tamarinier, au son du kabôsy				
7	J'imaginai un dahalo, quelque sorcier malfaisant ou l'une de ces créatures de nos songes et mythes: bibiolona, kokolampo ou kalanoro.	kokolampo	209		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Mais Andriantsitoha était inspiré par l'esprit du lalao, les jeux communautaires, et en veine d'épanchements	lalao	134	В конце книги глоссарий: nom générique des jeux communautaires. Kilalao désigne les jeux des enfants	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Plusieurs centaines de personnes convergèrent vers la maison et il y avait une queue qui allait jusque dans la rue. La nuit, la famille rapprochée restait sur place et on organisait un lapabe: on se restaurait, on buvait un peu, on jouait aux cartes, on chantait, puis tout le monde dormait sur des nattes, non loin du disparu.	lapabe	193	Сноска: litt. Grand lit	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
4	Toutes les filles de toutes les ethnies du sud voulaient m'épouser: tandroy, vezo, mahafaly, bara, tanalana, masakoro, sakalava, tanosy	mahafaly	59		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
2	Vorifandry se trouve après manokombary, ou l'heure de la cuisson du riz et de homana ny olona qui est l'heure du repas du soir, marmonna le mpanandro.	manokombary	240		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
4	Toutes les filles de toutes les ethnies du sud	masikoro	59		«чужая» С-реалия →

	voulaient m'épouser: tandroy, vezo, mahafaly, bara, tanalana, masikoro, sakalava, tanosy				«чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Le premier partit vers le sud, et plus tard, en remontant vers l'ouest, ses gens formeront les Sakalava ainsi que toutes les tribus qui s'y rattachent: les Bara, les Vezo, les Masikoro...Le second all avers le nord, c'est eux les Betsimisaraka, les Antakarana.	Masikoro	58		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
2	Ignorante! tonna le vieillard. C'est le poison Soratra qui rend mort-vivant avant de tuer. Matsatso, lui, a un effet foudroyant.	Matsatso	115		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Intrigué par ses absences répétées et surtout par la présence d'argent de provenance inconnue, son père avait cherché et trouvé du Matsatso et du Soratra dans sa propre maison	Matsatso	117		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Il avait ignoré la malédiction d'Andrianampoinimerina en employant Matsatso et Soratra	Matsatso	120		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Range ça, ordonna ce dernier, ensuite, rassemble tous les Matsatso et les Soratra dans un sac. Avant le jour, tu le déposeras dans le premier fasam-poana que tu verras sur ta route.	Matsatso	127		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Tu oses citer la Bible? s'indigna un autre voyageur. Andrianampoinimerina t'aurait fait enterrer vivant avec tes Matsatso et tes Soratra!	Matsatso	132		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

2	Je n'ai plus de Matsatso pour me tuer rapidement, je dois faire face à la souffrance physique... un grand écoulement de sang... oui...	Matsatso	210		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Je vous dis que c'est ce maudit sorcier qui l'a empoisonné avec du Matsatso	Matsatso	115	Poison, ou plus exactement substance maléfique mentionnée dans les traditions orales	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
3	Les menalamba étaient à l'apogée de leur puissance	menalamba	105		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Enfin, quelques-uns, comme les anciens esclaves vendus par Rakotovaio, privés de leur moyen de subsistance, désemparés, rejoignirent les menalamba	menalamba	110		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	S'il savait que tu fais partie des menalamba, il serait furieux car il ne les porte pas dans son cœur	menalamba	112		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Et le pseudonyme continua d'être utilisé par les menalamba après sa mort	menalamba	112		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Celle-ci traversait une mauvaise passe: son mari avait été arrêté avec d'autres pasteurs pour propos séditionnels au moment de l'insurrection des menalamba	menalamba	126		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
6	On se rappelait tout en tremblant qu'elle enveloppait des hommes drapés de coton écru, colorés en rouge par la poussière, des hommes	menalamba	148	Menalamba (littéralement: «ceux qui portent l'étoile	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

	à la peau tannée par le vent et le soleil, des hommes rudes et solides et au visage farouche. C'étaient les Menalamba, les insurgés.			(шарфик) rouge»). Dès mars 1896, un mouvement d'insurrection se constitua. Il ne fut jugulé qu'en 1905.	
3	Les insurgés se répandirent au nord-est et au sud. Ils avaient maintenant de véritables chefs. C'étaient les menalamba	menalamba	104	Сноска: mena: rouge, lamba: châte. Nom donné aux insurgés car leur toge était rouge comme la terre malgache	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
3	Les bourjanés semblaient toutefois nerveux. Le jeune merina interrogea Rivo du regard: - Ils ont vu un takatra traverser le chemin peu après avoir quitté la région des marais, lui lâcha-t-il...	merina	69		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Pour le merina, voir enfin cet océan, déferlant sur la plage, et dont l'orée nacrée longeait la côte, tenait du prodige.	merina	36		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Le jeune merina, à présent terrassé par la maladie, croyait sa dernière heure venue	merina	44		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	C'est avec lui, depuis les années 60, qu'il a mené nombre de ses projets; la création dans notre fokontany d'Ambohipo de l'école Saint-Pierre-Canisius, enquêtes et recherches sur les	merina	229		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

	sociétés malgaches, en particulier merina et sakalava, émissions à la radio nationale ou universitaire, projets sur le cinéma, sur la musique.				
2	Koto n'était pas bien costaud, mais à Reroa, la distraction favorite des jeunes était le moraingy ou lutte.	moraingy	169		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
5	Venu consulter pour un gri-gri de morengy, il avait eu droit d'abord à un dépuçelage dans un état semi-comateux	morengy	61	Внизу страницы сноски: morengy: boxe traditionnelle pratiquée à Madagascar et aux Comores	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
5	Le chant se rapprochait, entonné par la voix Claire de jeunes gens se rendant au tournoi de morengy du village voisin	morengy	77	В конце книги: morengy: boxe traditionnelle pratiquée à Madagascar et aux Comores	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
5	Elles, leurs philtres d'amour et leurs charmes ont dégénéré en sorcellerie. Mosavy qui les entraîne hors de chez elles la nuit	Mosavy	31	Внизу страницы сноски: Mosavy: pratiques des sorciers	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Ceux qui se déplaçaient ainsi la nuit, ne pouvaient donc être que des jeteurs de sort, voire pire, des preneurs de cœurs, les mpakafo, tout comme ceux qui avaient	mpakafo	245	В конце книги: le mythe du mpaka fo avait existé de tout temps dans	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

	«enlevé» la regrettée Porakalina		<p>l'imaginaire malgache et, du fait de la traite des esclaves, s'était combine au fil des années à la peur des vazaha, arabes ou européens. En effet, dans les campagnes, on s'était toujours demandé ce qu'il advenait des malheureux achetés ou capturés par les traitants. Ne les voyant jamais revenir, on avait imaginé que les vazaha les emmenaient afin de les manger, car ils étaient avides de chair humaine. Avec l'arrivée des missionnaires catholiques, parcourant les campagnes à pied,</p>	
--	----------------------------------	--	---	--

				seuls, donc quelque peu suspects, la rumeur s'était amplifiée et étendue aux Français en général. On racontait que des Malgaches venaient arracher le cœur des enfants pour les vendre aux vazaha, qui s'en servaient pour de la sorcellerie ou en faisaient des talismans (ody), ce qui expliquait leur force	
3	Aucun doute, c'était un mpakafo, ce qui distrayait le cavalier nocturne et lui rendait presque service: on le laisserait en paix et on ne viendrait pas indumenta sur ses terres pour le voler	mpakafo	245		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Emu par tant de détresse, il cherchait Porakalina des yeux, mais rien... Disparue elle aussi, apprit-il, peu de temps avant l'ouragan. Des mpakafo. Ils avaient enlevé aussi d'autres personnes, des hommes jeunes surtout.	mpakafo	65	Сноска: preneurs de cœurs, croyance populaire liée aux sorciers	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

2	C'était pendant ces déplacements que son fils aîné Rainingotro a rencontré des mpamorika, renchérit la vieille femme	mpamorika	115		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Seulement, dès la mort du Roi, les mpamorika de ce temps-là, disent les légendes, les déterrèrent	mpamorika	116		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Cette enfant s'était confiée à lui, le mpamorikay avec spontanéité, ignorant qu'elle se trouvait dans l'antre d'un loup de la pire espèce!	mpamorika	125		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Oh Zanahary! supplia-t-il, je suis un être vil... un mpamorika. Prenez ma vie...punissez-moi, épargnez cette innocente...sauvez-la!	mpamorika	146		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Tous savaient que le vieil homme était un sorcier, un mpamorika, ou empoisonneur.	mpamorika	114		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
2	Le mpanandro déposa le livre, sortit un miroir de sa poche et l'adossa contre le mur.	mpanandro	20		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Le mpanandro le fixa avec des yeux durs	mpanandro	21		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Un rage aveugle s'empara du jeune homme. Il saisit le mpanandro par ses haillons et le catapulte vers la porte	mpanandro	21		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Il perdait son autorité dans toute la région. Cherchez un mpanandro plus célèbre, plus écouté que lui	mpanandro	27		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Ravohitra, le célèbre mpanandro	mpanandro	28		«чужая» С-реалия →

	d'Ambohimanga, avait réussi à calmer la hargne et à persuader Rekaja et les villageois de venir assister à ses prédictions				«чужая» L-реалия
2	Les deux mpanandro étaient accroupis face à face	mpanandro	29		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Les spectateurs scrutaient anxieusement le moindre geste du mpanandro	mpanandro	29		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Sinon, aussi vrai que je suis Dadanaivo, le mpanandro de ce village, tu le regretteras	mpanandro	183		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Je viens avec vous, décida le mpanandro	mpanandro	183		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	J'ai besoin de vous trois pour les rites, continua le mpanandro, il faut acheter trois malabary blancs, des tissus rouges en guise de ceintures et des sagaies	mpanandro	183		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Le mpanandro Dadanaivo, l'officiant, se tenait près de l'autel	mpanandro	186		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Zanahary, Créateur du ciel et de la terre, disait le mpanandro, vous qui avez muni nos corps de pieds pour marcher et de mains pour travailler, écoutez nos prières et celles de ceux qui sont déjà auprès de Vous	mpanandro	187		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Faites ce qu'elle dit, ordonna le mpanandro	mpanandro	189		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Laissez-le, conseilla le mpanandro qui l'avait suivi.	mpanandro	192		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Il faut que vous trouviez un mpanandro, dit-il.	mpanandro	229		«чужая» С-реалия →

	Je crains d'être trop faible pour demander aux ancêtres de nous révéler les rites d'Alambintana que nous devons accomplir...et débrouillez-vous pour me faire sortir d'ici demain				«чужая» L-реалия
2	Bientôt la voix du mpanandro prononça des paroles d'abord inaudibles...puis, peu à peu, les mots se détachèrent	mpanandro	230		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Le mpanandro ouvrit enfin les yeux et fixa Ngotro d'un air interrogateur	mpanandro	230		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Tu dis vrai, s'exclama le mpanandro en sortant un petit livre de sa poche	mpanandro	231		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Le mpanandro avait mentionné le cas des femmes stériles que cette princesse aurait aidées...	mpanandro	236		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Si un spectateur étranger avait pu voir ces villageois aux visages rudes, trempés, anxieux, se pencher pour recueillir religieusement les paroles du mpanandro, il aurait sûrement crié au fou!	mpanandro	239		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Vorifandry se trouve après manokombary, ou l'heure de la cuisson du riz et de homana ny olona qui est l'heure du repas du soir, marmonna le mpanandro.	mpanandro	240		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
1	Faites ce qu'elle dit, ordonna le mpanandro.	mpanandro	95	MPANANDRO: Sorte de devin que l'on consulte avant	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

				toute entreprise d'une certaine importance.	
2	C'est Rekaja, le mpanandro du village. Je l'ai prié de prédire le destin de votre enfant. Il demandera également la bénédiction des ancêtres	mpanandro	20	Les mpanandro sont des personnes qui possèdent la science des signes astraux et le don de voyance. Ils sont consultés pour indiquer les jours favorables aux événements importants dans la vie d'une famille (mariage, construction d'une maison etc...). Il faut différencier les mpa-nandro des mpiskidy (devins), et des mpamosavy (sorciers, empoisonneurs).	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
12	Rado, le père de Fara, était un homme rude. C'était un mpandranto de la belle époque. Il emmenait des troupeaux de bœufs vers les ports de l'Est et du Nord pour les troquer contre les marchandises rares, qu'il écoulait	mpanandro	13	В конце книги глоссарий: mpandranto: traiteur sillonnant les grandes routes du	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

	par la suite sur les marchés des hautes terres			troc	
12	Beaucoup de mpandranto, aujourd'hui encore, périclitent dans la boue des sentiers à bœufs, transpercés par les lances des ennemis ou terrassés par la fièvre des marais	mpanandro	13	В конце книги глоссарий: mpandranto: traiteur sillonnant les grandes routes du troc	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
7	Et tous ces autres enfants d'Ambohipo, qui pour une foulure, qui pour une fatigue, prétextaient avoir	mpanotra	141		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	Je pense à Fanjakely, cette petite poliomyélitique que mon père, mpanotra, «kiné traditionnel», massait tous les soirs alors qu'on habitait encore Ambohipo, banlieue d'Antananarivo.	mpanotra	141		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
9	Or, si j'obéis à Papalala, il me faudra aller en pleine nuit dans les doany pour me faire bénir, car autrement gare aux «mpiandry», les gardiens de la foi	mpiandry	43		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Mais pourquoi toujours parler des mpiavy? – Les mpiavy, eux, prennent leurs responsabilités, j'incite les originaires à faire comme eux.	mpiavy	251	Littéralement les «arrivants», terme qui désigne ceux qui ne sont pas originaires de la région, en particulier les Merina.	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
7	Mais pourquoi toujours parler des mpiavy? –	mpiavy	251	Littéralement les	«чужая» С-реалия →

	Les mpiavy, eux, prennent leurs responsabilités, j'incite les originaires à faire comme eux.			«arrivants», terme qui désigne ceux qui ne sont pas originaires de la région, en particulier les Merina.	«чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
8	Les yeux se détachèrent peu à peu des mpihira gasy, se reportèrent sur les façades des grands établissements	mpihira gasy	20		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
8	Accélérer le pas. Une foule s'entasse autour d'un groupe de mpihira gasy. Ils chantent de leurs voix gutturales, de leurs voix mal adaptées au chant, des voix qui hurlent plutôt	mpihira gasy	19	Troupe de danseurs et chanteurs itinérante	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
12	Par la volonté des ancêtres, j'ai hérité de toi le don le plus précieux que doit posséder le mpisikidy: l'intuition	mpisikidy	329	В конце книги глоссарий: devin	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
12	Mais celui-ci, fouillant fébrilement ses poches, prit un flacon d'encre de l'intérieur de ses vêtements et en jeta le contenu à la figure du mpitaiza sampy.	mpitaiza sampy	59	В конце книги глоссарий: mpitaiza sampy: gardien de talisman. Les gardiens de talisman jouissaient souvent d'un plus grand prestige que les simples devins ou guérisseurs dans la société traditionnelle, les	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия

				talismans (sampy) ayant à la fois une fonction politique et une fonction de régulation sociale	
12	La jeune femme était vêtue de la longue robe blanche des mpivavaka, des priants, et ses cheveux étaient attachés derrière la tête en une natte sommaire	mpivavaka	112	В конце книги глоссарий: devin	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Le mpsikidy, par ses incantations, prévint les ancêtres qu'ils seraient bientôt dérangés	mpsikidy	194	Сноска: devin	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
5	Je ne sens plus mon visage. Il a été frotté pendant deux semaines, nuit et jour, avec toutes sortes de msindzano	msindzano	10	Внизу страницы сноска: msindzano: Masque de beauté à base de poudre de bois de santal. La définition d'un mot est donnée à sa première occurrence. Ensuite, se reporter au glossaire en fin d'ouvrage	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
3	Pour ajouter au charme de l'endroit, les bourjanes mirent en garde leur client: le coin était renommé pour ses fièvres, fort dangereuses pour les Malgaches de l'intérieur, surtout s'ils n'étaient pas protégés par des	ody	34	Сноска: charmes, amulettes	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

	ody.				
12	Ross et Blake se précipitèrent à son secours et lui donnèrent des ody vazaha, mais cela n'eut aucun effet	ody	82	Внизу страницы: remède	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
9	Il fallait donc me trouver une solution, et cette solution, c'était de me marier... avec un Général ou un Président! Bon, il s'est calmé quand je lui aid it que le Président, il a l'âge de mon dernier fils et qu'il est marié, mais il n'en a pas démordu pour le Général, il m'a proposé du «fanainga lavitra» et des «ody fitia» et m'a juré qu'avec ça, même les plus réticents allaient débarquer	ody fitia	42	В конце книги гlossарий: ody fitia: philtre d'amour	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
9	Brusquement j'ai trouvé que cela pourrait être génial, imaginez que je me mette plein «d'ody fitia», des onguents d'amour, suffisamment pour que toute la population se mette à m'aimer, et que je fasse des gris-gris avec des «fanainga lavitra» pour que toute la foule débarque, même de très loin, à chacun de mes meeting, ouah le rêve, tout le monde à mes pieds et fou d'amour pour moi grâce à Papalala (имя) et je deviens député et j'en ajoute encore et je finis Présidente, et même Présidente à vie...	ody fitia	42	В конце книги гlossарий: ody fitia: philtre d'amour	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Mais cette beauté de la parole n'est que mensonge, que parure des mots. Hay ou «savoir» allié à un certain art du dire, à la	Ohatra	23		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

	manipulation de la parole. Ohatra ou modèle donné à suivre, à l'encontre des turpitudes du passé ou de la triste réalité des hommes. Lovan-tsofina, héritage de l'ouïe ou rumeur du passé, un mensonge plaisant qui n'est pas forcément dénué de vérité.				
3	On avait conseillé un ombiasy à Lolona, sa mère	ombiasy	203	Сноска: devin	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
4	Les hommes consultent l'ombiasy	ombiasy	34	Внизу страницы: ombiasy: sorcier, devin, astrologue, féticheur	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	L'usage de l'écriture comme le concevaient les Européens était une chose très neuve: chez nous, seuls les ombiasy qui conseillaient les souverains, et un petit nombre d'initiés, savaient déchiffrer l'écriture sacrée du sorabe hérité des ancêtres	ombiasy	76	В конце книги гlossарий: ombiasy: savants et conseillers des rois, astrologues expérimentés, les ombiasy ont joué un rôle décisif dans la structuration politique des sociétés malgaches, d'après certains historiens	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
12	On me dit qu'il a appris certaines manières secrètes de lire le destin dans le vol des	ombiasy	202	В конце книги гlossарий:	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая»

	oiseaux, héritées des plus vieux ombiasy			ombiasy: savants et conseillers des rois, astrologues expérimentés, les ombiasy ont joué un rôle décisif dans la structuration politique des sociétés malgaches, d'après certains historiens	C-реалия
12	Ce Vazaha surgi de nulle part – il avait échoué dans l'île après un naufrage – était une énigme: admiré des uns, haï par beaucoup, jaloué par tous, il avait gagné un statut de favori et s'était institué tout à la fois grand maître des arts, devin ombiasy, instructeur de danse et conseiller des princes	ombiasy	196	В конце книги глоссарий: ombiasy: savants et conseillers des rois, astrologues expérimentés, les ombiasy ont joué un rôle décisif dans la structuration politique des sociétés malgaches, d'après certains historiens	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
12	Pas question! Nous voulons jouer à raosi-jamba ou au fampitaha!	raosi-jamba	36	В конце книги глоссарий: jeu. Colin-maillard	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия

7	On ne peut pas frapper et laisser ainsi un ray aman-dreny, c'est indigne de notre culture...	ray aman-dreny	179		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	Il me parle du temps où nous étions à l'université, me dit que cette affaire concerne aussi un de ses ray aman-dreny, puisque le mien touché, lui un condisciple ne peut rester indifférent.	ray aman-dreny	179	père-et-mère, en parlant des personnes âgées et respectables	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
1	Soleil du respect! Grâce auquel l'autorité de nos ray aman-dreny était vécu sans faille.	ray aman-dreny	210	RAY AMAN-DRENY: Littéralement «père et mère». Par extension désigne toute personne exerçant une autorité par droit d'aïnesse.	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
1	Il pourrait même pas rattraper un zébu en fuite, encore moins participer à un combat de "Ringa".	Ringa	204	RINGA: Sorte de lutte traditionnelle.	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	On dit que c'est le rejeton d'un grand noble de la cour. Ah bon? Mais que fait-il par ici, alors? Son sakafo a l'air fameux, tu crois qu'il y aura des restes? s'interrogeait la population.	sakafo	31	Сноска: Repas	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
4	Toutes les filles de toutes les ethnies du sud voulaient m'épouser: tandroy, vezo, mahafaly, bara, tanalana, masakoro, sakalava, tanosy	sakalava	59		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Au moment même où ceux-ci donnaient l'assaut suprême contre Ambohimanga,	sakalava	75		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	parvenaient dans leur escalade jusqu'à la ville, et s'apprêtaient à y mettre le feu, un Sakalava, s'étant soulagé, saisit une feuille d'Amiana (grand arbre à feuilles piquantes comme des orties) pour s'essuyer.				
7	C'est avec lui, depuis les années 60, qu'il a mené nombre de ses projets; la création dans notre fokontany d'Ambohipo de l'école Saint-Pierre-Canisius, enquêtes et recherches sur les sociétés malgaches, en particulier merina et sakalava, émissions à la radio nationale ou universitaire, projets sur le cinéma, sur la musique.	sakalava	229		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Le premier partit vers le sud, et plus tard, en remontant vers l'ouest, ses gens formeront les Sakalava ainsi que toutes les tribus qui s'y rattachent: les Bara, les Vezo, les Masikoro...Le second all avers le nord, c'est eux les Betsimisaraka, les Antakarana.	sakalava	58		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Les Malgaches avaient réussi à rendre cet endroit austère assez intime et chaleureux: on y prenait le dîner en commun, préparé par les femmes, puis le soir, on chantait, sur un fond de valiha, de flûte ou de tambour, on dansait l'afindrafindrao, ou des danses plus rythmées de la côte, comme le salegy	salegy	139		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Blake, après l'intervention du gardien de sampy, laissa paraître un comportement	sampy	80		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	agressif et chaotique				
2	Si mes souvenirs sont exacts, il semble que ce n'étaient pas des poisons mais des sampy ou idoles. Leur aspect aqueux est donc un mystère de plus.	sampy	179		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Des rumeurs insistantes circulaient, avertissant que des fahavalo s'étaient regroupés à la lisière de la grande forêt: ceux-ci avaient déclaré une sorte de guerre sainte contre les européens et les chrétiens, et se disaient protégés par les anciennes sampy	sampy	103	Сноска: sampy - idoles	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
6	Mais je n'ai pas tardé à déchanter: presque aucun d'eux ne savait lire le Sikidy, et, de plus, presque tous s'en moquaient comme d'un dieu pollu!	Sikidy	108	Sikidy: divination par les pierres	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Nous le connaissons trop bien, c'est l'un de nos sojabe (sage, personnalité traditionnelle chez les Tsimihety, la ministre est de la même ethnie que son père), c'est tout lui, il n'arrive pas à se taire, il ne se rendait pas compte que les militaires étaient sous son nez déjà, mais je suis isolée au sein du gouvernement, mon seul pouvoir, c'est de faire en sorte qu'on ne le transfère pas à Tsiafahy et qu'il reste à l'infirmerie d'Antanimora.	sojabe	213		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Nous étions les esclaves d'un géant invisible, des petits hommes dans la gueule d'un	songomby	197	В конце книги глоссарий:	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя»

	songomby			songomby: animal fantastique mangeur d'hommes	C-реалия
2	Intrigué par ses absences répétées et surtout par la présence d'argent de provenance inconnue, son père avait cherché et trouvé du Matsatso et du Soratra dans sa proper maison	Soratra	117		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
2	Alors, il lui fournirait quelques gouttes de Soratra qu'il lui ordonnerait de boire avec son étranger et tout serait dit	Soratra	118		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
2	Il avait ignoré la malédiction d'Andrianampoinimerina en employant Matsatso et Soratra	Soratra	120		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
2	Range ça, ordonna ce dernier, ensuite, rassemble tous les Matsatso et les Soratra dans un sac. Avant le jour, tu le déposeras dans le premier fasam-poana que tu verras sur ta route.	Soratra	127		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
2	Le lendemain, il n'y avait plus de poison dans la maison de Ngotro sauf un minuscule flacon de Soratra oublié sur une table dans sa chambre, celui qu'il avait destiné à éliminer le sosie de la femme de ses songes	Soratra	127		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
2	Tu oses citer la Bible? s'indigna un autre voyageur. Andrianampoinimerina t'aurait fait enterrer vivant avec tes Matsatso et tes Soratra!	Soratra	132		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия

2	Mademoiselle Felana a bu du Soratra... Cela ne pardonne pas.	Soratra	146		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Soratra et son pouvoir maléfique sont mentionnés dans nos traditions orales, révéla Haingo, il n'y a pas d'antidote connu...sauf peut-être...	Soratra	152		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Tu as vaincu Soratra, Ngotro, tu es maintenant digne de devenir un guérisseur comme notre père	Soratra	206		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Si Nenibe Ranoro a vaincu Soratra, peut-être nous aidera-t-elle à vaincre Alakaosy?	Soratra	232		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Dites-moi, demanda le Pr Harvard au jeune prêtre, pour mes futures recherches, que pouvez-vous me dire sur ce poison Soratra?	Soratra	178		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
2	Ignorante! tonna le vieillard. C'est le poison Soratra qui rend mort-vivant avant de tuer. Matsatso, lui, a un effet foudroyant.	Soratra	115		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	La parole mue en sôva: chant par l'absurde.	sôva	22	de ohatra, «exemple, modèle»; et volana, «parole»	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Mais surtout la parole en lovan-tsofina, heritage de l'ouïe, se fragmentant en tantara (histoire, mythe, récit), angano (conte, légende), tafasiry... (récit d'origine), etc.	tafasiry	23		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
4	Toutes les filles de toutes les ethnies du sud voulaient m'épouser: tandroy, vezo, mahafaly, bara, tanalana, masikoro, sakalava, tanosy	tanalana	59		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

12	Dans ma naïveté et faute d'illustrations, j'imaginai longtemps cette héroïne vêtue d'un lamba blanc et coiffée en tananivoho	tananivoho	126		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Si, étant tandapa, il pouvait entrer quand il le souhaitait au palais, il n'avait que très rarement le privilège de voir la souveraine en petit comité.	tandapa	15	Сноска: titre honorifique pour personne liée au palais royal, offrant l'accès permanent au Rova, l'enceinte royale.	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
3	Bonjour, Tandapa, comment se porte ta famille?	tandapa	15	Сноска: titre honorifique pour personne liée au palais royal, offrant l'accès permanent au Rova, l'enceinte royale.	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
4	Toutes les filles de toutes les ethnies du sud voulaient m'épouser: tandroy, vezo, mahafaly, bara, tanalana, masikoro, sakalava, tanosy	tandroy	59		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Mais surtout la parole en lovan-tsofina, héritage de l'ouïe, se fragmentant en tantara (histoire, mythe, récit), angano (conte, légende), tafasiry... (récit d'origine), etc.	tantara	23		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Rien, nous jouons aux tantara au bord de l'étang!	tantara	56	В конце книги глоссарий: tantara tantara: jeu. Contes	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

12	Mais le moment le plus doux, celui qui aujourd'hui encore irradie en moi ses ondes régénératrices, était celui des tantara tantara	tantara tantara	36	В конце книги глоссарий: tantara tantara: jeu. Contes	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
2	Mais ne leur faites aucun mal, sinon le tody vous poursuivra, comme un chien suit un fou	tody	30	retour d'une mauvaise action (Principe moral de causalité)	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
12	Lors des tolon'omby, les combats à main nues contre les zébus, je l'ai vu saisir les mâles les plus robustes par les cornes et les terrasser d'une seule torsion puissante	tolon'omby	47		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	La noblesse, où qu'elle soit sur l'île, se réclame une ascendance divine, directement liée à ce migrant, à cet Autre venu d'Ailleurs; les autochtones, appelés encore tompon-tany, «maîtres de la terre», occuperont alors un rang inférieur, simples roturiers ou esclaves. Ne dit-on pas des Vazimbasy, premiers habitants de l'île, qu'ils étaient noirs, nains, les cheveux recouvrant tout le corps?	tompon-tany	87		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Elles étaient en proie au tromba, la possession par des esprits ancestraux	tromba	104	В конце книги глоссарий: tromba: la possession par des esprits ancestraux. Le tromba tient une place importante dans plusieurs traditions malgaches	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

4	Il dansera le tsapiky, le kilalaky, mais pas dans la sable de la dune où ses orteils déterrent des étrons	tsapiky	16		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Près de la porte attendait un tsimandoa, ceint de son écharpe bleue	tsimandoa	39	Сноска: courrier de la reine	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Nous le connaissons trop bien, c'est l'un de nos sojabe (sage, personnalité traditionnelle chez les Tsimihety, la ministre est de la même ethnie que son père), c'est tout lui, il n'arrive pas à se taire, il ne se rendait pas compte que les militaires étaient sous son nez déjà, mais je suis isolée au sein du gouvernement, mon seul pouvoir, c'est de faire en sorte qu'on ne le transfère pas à Tsiafahy et qu'il reste à l'infirmierie d'Antanimora.	Tsimihety	213		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Vous niez les tsindrimandry? s'indigna le vieil homme. Sachez qu'ils nous prédisent l'avenir.	tsindrimandry	120		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Le vieux Dadaningotro avait des Tsindrimandry, ou dons de voyance, hérités de ses ancêtres.	tsindrimandry	114		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
2	Otez le tsiny de mes épaules car il est trop lourd à porter. Qu'il soit emporté par les eaux de l'Ikopa jusqu'à l'océan sans fond et enfoui sous la terre sept fois à hauteur d'homme	tsiny	187	Intraduisible. Se situe depuis la simple excuse, jusqu'à la malédiction.	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

4	Aussi loin que mes yeux me projettent dans le souvenir, je n'avais jamais vu autant de terrains bradés aux vahiny	vahiny	64		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
4	Les vazaha sont des gens qui chient le sang, je vous le répète, conclut Soanomena	vazaha	85		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
4	Ils sont imbattables ces Vazaha (blancs) qui chient et vomissent du sang!	vazaha	79		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Nous avons fait appel à un Vazaha pour te sauver	vazaha	57	В конце книги глоссарий: mot générique pour étranger. Dans l'usage, est utilisé beaucoup plus fréquemment pour désigner les Blancs	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
4	En tant que Vazaha, étranger à la peau claire, je ne comprends pas tous les arcanes de la mentalité du Malgache, malgré mes vingt années passées dans le sud	vazaha	28		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
4	Vazaha, quand les autres seront là, j'aurai à vous parler	vazaha	42	Внизу страницы: vazaha: étranger à la peau claire; occidental	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Tu n'étais pas loin de la vérité: il se trouve que les Vazaha étaient une sorte de poison pour Ranaka	vazaha	57	В конце книги глоссарий: mot générique pour	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

				étranger. Dans l'usage, est utilisé beaucoup plus fréquemment pour désigner les Blancs	
12	Une fois passé le moment de saisissement, le devin avait pourtant eu la réaction qui convenait: il avait tenté de faire montre de considération à l'égard du Vazaha	vazaha	58	В конце книги глоссарий: mot générique pour étranger. Dans l'usage, est utilisé beaucoup plus fréquemment pour désigner les Blancs	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Fébrilement, d'une voix forte mais un peu fausse, il avait proposé au Vazaha d'être son fidèle serviteur; de lui prêter ses biens et même ses femmes et ses enfants afin qu'il en disposât selon son bon plaisir	vazaha	59		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Une lueur mauvaise dans les yeux, il marcha sur le Vazaha	vazaha	59		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Les Anciens étaient embarrassés par le fait qu'un Vazaha fût intervenu dans une procédure coutumière	vazaha	59		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Les missionnaires anglais encourageaient les parents à faire accompagner leurs enfants par leurs jeunes esclaves: c'est ainsi que je pus	vazaha	76		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

	aussi accéder au savoir apporté par les Vazaha				
12	Nous serions un jour réduits aux pires corvées par les Vazaha et nous l'aurions bien cherché	vazaha	79		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Les villageois des environs avaient bien accueilli l'action des Vazaha au début	vazaha	80		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Mais un gardien de talisman, furieux de voir ses clients le quitter pour se précipiter chez la guérisseuse vazaha, fit un jour irruption dans l'école et proféra des menaces	vazaha	80		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Lors d'une sortie avec ses élèves, le Vazaha aperçut un soir un regroupement de personnes autour d'un monticule	vazaha	81		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Le geste propitiatoire du Vazaha avait terrassé la malédiction des anciens maîtres du sol	vazaha	82		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Quant aux autres Vazaha, ils avaient fini par oublier jusqu'à son existence	vazaha	90		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Les gens disaient que des brigands s'étaient saisis un jour du Vazaha, en l'avaient emmené dans la forêt pour lui faire dire l'endroit où il cacahit le magot	vazaha	91		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Ils ne l'avaient pas trop brutalisé non plus, la croyance villageoise voulant que le sang de Vazaha fût un poison lent	vazaha	91		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

12	Il avait une dent contre les Vazaha	vazaha	91		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Nous vîmes passer plusieurs Vazaha en compagnie de membres de la famille royale et d'officiers généraux	vazaha	105		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Ces Vazaha que tu as vus en compagnie des princes royaux sont d'anciens conseillers du Souverain et des représentants des nations de l'Europe	vazaha	106		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Après les soldats et les Vazaha, nous dûmes également laisser le passage aux artisans du Palais	vazaha	106		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Les Vazaha, qui ne savaient plus très bien s'ils étaient les bienvenus ou non, redoublaient d'intrigues, et un flou inquiétant régnait quant à la composition du groupe qui avait porté la Souveraine au pouvoir	vazaha	109		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Son frère avait, lui, compris l'importance des connaissances nouvelles que les Vazaha apportaient	vazaha	113		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Elle avait décidé de devenir chrétienne et de consacrer sa vie aux Vazaha	vazaha	113		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	C'est une denrée précieuse qui connaît une très grande vogue chez les Vazaha	vazaha	117		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

12	Le Vazaha griffonnait des notes sur un cahier	vazaha	148		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Les temps avaient changé depuis nos années d'école: la Souveraine avait fini par interdire aux Vazaha toute activité d'enseignement et de prédication; les missionnaires partaient, une époque se fermait	vazaha	158		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	C'était une femme d'esprit, qui faisait des affaires avec des commerçants vazaha notamment	vazaha	160		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Ce Vazaha est donc un sorcier, pour être ainsi capable de disposer des éléments? m'écriais-je	vazaha	195		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Je n'ai jamais pu savoir si le Vazaha avait accordé ou non quelque attention à la lettre d'Andriantsitoha, ou même s'il l'avait lue	vazaha	196		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	L'un des personnages cités était d'ailleurs Laborde, dont chacun savait qu'il complotait avec les Vazaha d'au-delà des mers	vazaha	203		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Elle avait fait planter les têtes d'une vingtaine de Vazaha sur des piques le long du rivage, la face tournée vers la mer	vazaha	207		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Malgré les contentieux qu'elle avait eus avec les Vazaha, la Souveraine n'avait jamais rompu complètement ses relations avec l'étranger	vazaha	246		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

12	En accédant à la demande de Ranavalona, en échange de faveurs demeurées obscures et secrètes, les Vazaha avaient dû rire dans leur barbe	vazaha	257		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Mais les Vazaha savent faire des choses	vazaha	272		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Tout de suite derrière avançaient des Vazaha	vazaha	326		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
2	Ils n'étaient pas des obsédés du lucre, mais refusaient de comprendre pourquoi une aussi jolie personne se compromettait ainsi définitivement. Pour eux, Felana s'était vendue au vazaha, à l'étranger!	vazaha	106		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Le fiancé de Felana Rambolamasoandro, le vazaha qui était venu ici dans la grosse voiture blanche, refuse, reprit Koto	vazaha	174		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
6	Ces Vazaha n'enseignent pas leur religion contre notre civilisation: ils ne veulent que notre bien et non notre cœur, et derrière leur froideur il y a une grande âme.	vazaha	124		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Jérôme, qui y travaillait en tant qu'interprète, avait eu le temps de bien connaître l'état d'esprit des vazaha depuis cinq ans	vazaha	52		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Il s'était presque rendu malade d'excès, d'autant plus qu'il n'était pas accoutumé à la	vazaha	53		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	cuisine vazaha				
3	Cette nouvelle connaissance déplaisait à Andriamanga: marqué par son passage à l'école protestante, il détestait les vazaha, quels qu'ils soient	vazaha			«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Tout le monde, Premier ministre, dignitaires, nobles, hommes libres, esclaves, vazaha compris, se rendit en toute urgence vers le lieu du sinistre en apportant des cabas de terre, des branchages ou des poutres	vazaha	64		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Un sentiment anti-vazaha assez prononcé commençait à apparaître à Tana, qui englobait tous les européens: Français, Anglais et Américains	vazaha	78		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	En conséquence, l'animosité contre les vazaha, mis tous dans le même sac, grandissait chaque jour	vazaha	84		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Non, ils ne peuvent pas mener la guerre qu'il faut contre les vazaha	vazaha	89		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Puis on pensa à ceux qui avaient côtoyé de près ou de loin les vazaha dans un passé récent	vazaha	94		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Emile, qui tirait sur l'ennemi de son côté, se trouva soudain face à un jeune vazaha, habillé d'un curieux pantalon bouffant, mais très élégant avec sa veste bleue et son petit chapeau rouge, un peu en avant de ses troupes	vazaha	99		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

3	– Soixante-sept ans, répondit le vieil homme. Et vous? demanda-t-il à son tour sans crainte au grand chef vazaha	vazaha	103		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Tu ne peux pas comprendre: c'est la religion des vazaha qui est la cause de tous nos malheurs	vazaha	112		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Après avoir attendu un certain temps à l'extérieur, avec les autres candidats, il fut introduit dans une salle où se trouvaient cinq vazaha, trônant derrière une grande table	vazaha	115		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Mais il suivait tout de près et s'assurait que le pansage était fait comme chez les vazaha: les soins des pieds en particulier, le brossage des poils et enfin le nettoyage du toupet, de la crinière et de la queue, au peigne et aux ciseaux si nécessaire	vazaha	123		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Son fils devait tenir son rang chez les vazaha et il aurait des achats à faire	vazaha	133		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Tout le monde pria et le patriarche remercia le Très-Haut pour avoir permis que le voyage se passe bien et que son fils et son beau-fils pussent admirer toutes ces merveilles des vazaha et trouver des opportunités de commerce	vazaha	148		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Quant aux chapeaux, vous aviez raison: les vazaha sont demandeurs!	vazaha	151		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Mais nous devons adapter les modèles et la	vazaha	153		«чужая» С-реалия →

	matière utilisée pour plaire aux vazaha, dont le goût est différent				«чужая» L-реалия
3	Il compara les échantillons avec les modèles de chapeaux remis par le chapelier parisien. La paille utilisée pour le canotier vazaha, sans doute celle du blé de Normandie, ou bien de quelque région en Chine ou au Japon, ressemblait beaucoup aux lanières de tsindrodotra	vazaha	154		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Un permis de recherche (золота) convertible en permis d'exploration était obligatoire, mais il était réservé aux vazaha	vazaha	160		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Il lui taisait que les vazaha, à part quelques exceptions parmi ses connaissances du monde équestre, le prenaient au début plutôt de haut	vazaha	176		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Le reste provint des différentes maisons malgaches et même vazaha qui s'étaient engouffrées sur ce marché prometteur	vazaha	193		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Sa position dans la SEC et sa participation aux nombreuses expositions devaient convaincre: les vazaha devaient retenir qu'il ne s'intéressait qu'aux chevaux et aux chapeaux.	vazaha	212		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Elle n'était pas contre un fiancé vazaha!	vazaha	216		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Au terme du voyage, en gare de Tana, ô surprise, outré les trois sœurs d'Emile, une foule enthousiaste les attendait: les Malgaches	vazaha	236		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	voulaient voir cette vazaha qui avait osé épouser l'un des leurs et les Français venaient serrer la main à leur compatriote				
3	Une autre fois, ils poussèrent jusqu'à La Malmaison, où ils furent reçus par le locataire, un vazaha	vazaha	243		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Comble de l'ironie, les rôles étaient inversés: il n'accrodit plus le moindre regard aux jolies vazaha, dont certaines le dévisageaient ostensiblement, tant il était occupé à surveiller les jeunes célibataires, et aussi les moins jeunes, même les mariés, vazaha ou non, bref tout représentant de la gent masculine	vazaha	253		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Familier des vazaha de par son travail, il ne les goûtait pas outre mesure, mais en appréciait certains, dont sa belle-sœur	vazaha	256		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Habitude familiale sans doute: chez Rakotovao, son père, on ne faisait venir le docteur vazaha qu'en cas désespéré	vazaha	283		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Rasendra, après la mort de son fils, avait conçu une haine terrible pour les médecins vazaha, qui n'avaient pu sauver son trésor	vazaha	283		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
4	Elle ne s'était pas prostituée aux nombreux Vazaha dont certains étaient bourrés à étouffer d'euros	vazaha	14		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
4	Les Vazaha sont mauvais, disait une autre cousine blasée de la France	vazaha	14		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

4	Non, Mikea n'aime pas les Vazaha parce qu'ils foulent aux pieds la dignité des filles du sud	vazaha	14		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
4	Une cousine vivant en France mariée avec un vazaha racontait un jour que là-bas, le superflu était jeté par camions entiers	vazaha	19		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
4	Que serait son chez lui si en arrivant le matin, je ne l'entendais plus depuis la rue fredonner avec une voix de femme ses histoires de maris cocus et de sous qui retournent dans les poches des Vazaha	vazaha	31		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
10	Qu'aurait-elle dit Neny, si elle avait su que Sahondra s'exilait, dans la terre des vazaha, de surcroît?	vazaha	16		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
10	Ayant vu Dieu seul sait où un manuel de savoir-vivre, elle l'avait acheté pour que ses enfants n'aient jamais à avoir honte devant les vazaha.	vazaha	21		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Mais écoute la suite: les vazaha qui j'ai croisés au palais ne faisaient pas tout ce chemin par pure amitié: ils venaient pour l'or, les zébus, le caoutchous...	vazaha	21		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Certains modèles pourraient peut-être plaire à ces satanés vazaha? lança-t-il avec une audace peu commune de sa part, lui qui essayait de percer leurs secrets	vazaha	22		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Mais ces vazaha, mis à part les missionnaires	vazaha	22		«чужая» С-реалия →

	anglais, professeurs ou pasteurs, il ne les connaissait que très peu				«чужая» L-реалия
3	Que croire, ces vazaha étaient-ils un danger ou une opportunité pour Madagascar?	vazaha	23		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Son père avait raison, pourquoi tout abandonner aux riches et aux vazaha?	vazaha	23		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Le couteau est de premier ordre, je me le suis procuré auprès d'amis qui le tenaient d'un vazaha.	vazaha	27		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Mais non, mais non, le vazaha le leur avait cédé.	vazaha	27		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Laborde, le fameux vazaha, y construisait alors pour la reine une cité industrielle et un lac, ce qui nécessitait des milliers de bras.	vazaha	31		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Dieu soit loué, le vazaha est parti en conge en France, on espère qu'il ne mordra plus!	vazaha	33		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Bâtie sur une pointe de sable fendant la mer, Tamatave avait deux visages: l'un européen, l'autre malgache. La partie vazaha s'articulait autour de l'avenue n°1, parallèle à la mer	vazaha	39		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Jeune homme, sois sans crainte: les vazaha ne sont pas si retors, tu apprendras à les connaître	vazaha	40		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Après un dîner léger, il hésita un instant puis se glissa sous une moustiquaire, encore une curieuse invention des vazaha: on y dormait certes à l'abri des moustiques, mais aussi des petits courants d'air qui dissipaient la chaleur	vazaha	40		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	nocturne				
3	On ne faisait pas traduire à Jérôme les documents sensibles, que l'on réservait aux rares vazaha malgachophones	vazaha	48		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Il fallait la reconstruire d'urgence, car pendant ce temps, le locataire vazaha n'acquitterait pas son loyer	vazaha	17	Сноска: Etranger	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Racheté par la fille d'un notable local, il avait suivi sa maîtresse dans l'île Sainte-Marie, où elle avait épousé un Vazaha	vazaha	50	В конце книги глоссарий: mot générique pour étranger. Dans l'usage, est utilisé beaucoup plus fréquemment pour désigner les Blancs	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Elle résultait des changements qui affectaient nos communautés, et en particulier de l'intrusion des Vazaha dans la vie des familles	vazaha	86	В конце книги глоссарий: mot générique pour étranger. Dans l'usage, est utilisé beaucoup plus fréquemment pour désigner les Blancs	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	La défaite que ce missionnaire Vazaha avait infligée au gardien de talisman, loin de calmer sa folie, l'avait	vazaha	86		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Des nobles de haut rang, des officiers	vazaha	126	В конце книги	«чужая» С-реалия →

	supérieurs et des Vazaha s'y disputent les profits commerciaux avec une âpreté de chiens affamés			гlossарий: mot générique pour étranger. Dans l'usage, est utilisé beaucoup plus fréquemment pour désigner les Blancs	«чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
12	Tout ce qu'ils savent faire, c'est de s'inféoder aux Vazaha	vazaha	127	В конце книги glossарий: mot générique pour étranger. Dans l'usage, est utilisé beaucoup plus fréquemment pour désigner les Blancs	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
12	Pour tout ce qui concerne les Vazaha, je m'en tiens d'ailleurs personnellement à cet autre adage des Anciens	vazaha	127		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
12	Si j'étais à votre place, je chercherais dès maintenant un travail honnête pour survivre: domestique chez un Vazaha par exemple	vazaha	175	В конце книги glossарий: mot générique pour étranger. Dans l'usage, est utilisé beaucoup plus fréquemment pour désigner les Blancs	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
3	Andriamanga dut reconnaître que le champagne vazaha était fameux: mais il avait	vazaha	54		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия

	le vin mauvais et, déprimé, il se mit à chercher la bagarre				
3	Puis, sans oser affronter le capitaine en face, il commença à médire sur les vazaha: «Ils commencent par jeter nos canons, mais ils finiront par nous envahir!»	vazaha	54		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Alors qu'il regardait sa sœur exécuter une danse vazaha qu'elle venait d'apprendre, Emile fut frappé par la beauté d'une des demoiselles d'honneur l'accompagnant: une jeune femme aux attaches fines, au visage très pur, avec une grâce tout à elle.	vazaha	57		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	A Tana, sois discret sur ta réussite et ne t'affiche pas trop avec tes clients vazaha	vazaha	68		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Une partie de ceux-ci se mit en marche vers le sud, mais le reste, comportant des vazaha et aussi des noirs d'Afrique, grands, forts, et téméraires, se retourna contre les attaquants et les combats firent rage pendant six longues heures	vazaha	99		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
9	Bon, j'suis pas vazaha européenne, mais paraît que c'est tout comme	vazaha	26		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
7	On raconte que dans cette région, un vazaha – Blanc, avait apporté tout un baril d'alcool qu'il avait revendu contre des esclaves.	vazaha	210		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	Ayant dit cela, Blake se dirigea tout droit vers le groupe de personnes et leur dit qu'elles ne	Vazimba	81		«чужая» С-реалия →

	devaient pas prier les Vazimba, car il n'y avait qu'un seul Dieu vivant, le Dieu des chrétiens				«чужая» L-реалия
12	Comme les villageois l'écoutaient avec stupeur, il monta sur la tombe vazimba et harangua la foule, l'enjoignant d'abandonner les pratiques idolâtres pour se tourner vers le vrai Dieu	Vazimba	81		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
12	Si les Vazimba sont si forts que cela, pourquoi ne sont-ils pas capables de me foudroyer et me faire périr à l'instant, alors que je foule aux pieds leurs tombes? criait Blake	Vazimba	81		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
12	C'est un arbre sacré des Vazimba	Vazimba	82		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
12	C'est la malédiction des Vazimba!	Vazimba	82		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
12	C'est un tombeau de Vazimba, monsieur. Les Vazimba sont les anciens maîtres de cette terre	Vazimba	81		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Vazimba que nous avons refoulés. Vazimba qui nous hantent.	Vazimba	15		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
12	Je viens d'aller me recueillir sur les tombes de Rangita et Rafohy, les princesses vazimba qui ont donné naissance à la dynastie des hauteurs	Vazimba	300		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Les historiens parlent d'elle comme d'une vazimba c'est-à-dire appartenant à la race des premiers habitants de Madagascar.	Vazimba	179		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
7	Maîtres de la terre sont-ils, créateurs des eaux	Vazimba	15		«чужая» С-реалия →

	dormantes. Vazimba les appelait-on, Vazimba...				«чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	La noblesse, où qu'elle soit sur l'île, se réclame une ascendance divine, directement liée à ce migrant, à cet Autre venu d'Ailleurs; les autochtones, appelés encore tompon-tany, «maîtres de la terre», occuperont alors un rang inférieur, simples roturiers ou esclaves. Ne dit-on pas des Vazimbas, premiers habitants de l'île, qu'ils étaient noirs, nains, les cheveux recouvrant tout le corps?	Vazimba	87		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Ankatso était un ancien village vazimba, les premiers habitants de l'île.	Vazimba	155		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
12	La trace des Vazimba était d'ailleurs encore visible	Vazimba	100		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
4	Toutes les filles de toutes les ethnies du sud voulaient m'épouser: tandroy, vezo, mahafaly, bara, tanalana, masikoro, sakalava, tanosy	vezo	59		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
7	Le premier partit vers le sud, et plus tard, en remontant vers l'ouest, ses gens formeront les Sakalava ainsi que toutes les tribus qui s'y rattachent: les Bara, les Vezo, les Masikoro...Le second all avers le nord, c'est eux les Betsimisaraka, les Antakarana.	vezo	58		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Puis il leur promit le voamena à l'arrivée à Tana, ce qui ne les convainquit qu'à	voamena	43	Сноска: prime payée aux bourjanes	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая»

	contrecœur			en sus de leur salaire, si le client était particulièrement satisfait	C-реалия
12	Une fois que les Zafimanelo eurent remis leurs présents et apporté leurs pleurs, Andriantsitoha et les hommes qui l'accompagnaient furent invités à boire du vokaka. Une pirogue avait été remplie du breuvage sacré, qui scellait la soumission des sujets à la nouvelle reine, héritière des Taureaux aux grands yeux. Tous les visiteurs devaient y plonger leur gobelet et boire après avoir prononcé un serment	vokaka	107		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
2	Seul l'anneau d'or l'aidera...vorifandry, pas plus tard	vorifandry	239		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
2	Nous sommes maintenant à vorifandry, annonça Dadanaivo. Alakaosy s'en va.	vorifandry	241		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
2	Vorifandry se trouve après manokombary, ou l'heure de la cuisson du riz et de homana ny olona qui est l'heure du repas du soir, marmonna le mpanandro.	vorifandry	240		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
11	À partir de là, tu ne seras plus très loin de la porte d'entrée menant à Zanaharibe et où se tient un gros chien	Zanaharibe	53		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
11	Vous les humains, c'est vraiment votre langue	Zanaharibe	54		«чужая» C-реалия →

	qui vous perd, répondit Zanaharibe				«чужая» L-реалия
11	Alors tu vas te rendre auprès de Zanaharibe	Zanaharibe	52	Сноска внизу страницы: le Dieu créateur	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
2	Le choix a été fait par Zanahary	Zanahary	28		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Oh Zanahary! supplia-t-il, je suis un être vil... un mpamorika. Prenez ma vie...punissez-moi, épargnez cette innocente...sauvez-la!	Zanahary	146		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
11	Elle emmena avec elle son enfant et même son esclave qui l'avait tuée jadis, parce qu'étant fille de Zanahary, elle était généreuse	Zanahary	45		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
11	Zanahary installa sa fille et sa petite-fille dans des sièges dorés	Zanahary	46		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
2	Je ne pense pas que Zanahary me blâme de respecter l'héritage de mes ancêtres.	Zanahary	22	Zanahary - Créateur	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
2	Si les corps de nos ancêtres sont redevenus poussière, répondit Ndriva, leur esprit est auprès de Zanahary, le Créateur et peut lui demander d'aider ou de punir leurs descendants	Zanahary	116		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
2	Les Malgaches forment un peuple qui, depuis des siècles, croit en Dieu. Le mot Zanahary, ou Créateur, le prouve	Zanahary	157		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
1	De sorte, le pacte avec les Ancêtres avec Zanahary, avec la Terre et l'eau, pour la	Zanahary	210	ZANAHARY: littéralement: Le	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя»

	perpétuation des générations, sera, une fois encore, renouvelé!			Créateur. Désigne Dieu en malgache	C-реалия
2	Zanahary, Créateur du ciel et de la terre, disait le mpanandro, vous qui avez muni nos corps de pieds pour marcher et de mains pour travailler, écoutez nos prières et celles de ceux qui sont déjà auprès de Vous	Zanahary	187		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
11	Non ma bonne vieille, c'est un don de Zanahary, par consequent ils vivront quoi qu'il arrive	Zanahary	30	Сноска внизу страницы: le Dieu créateur	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
7	Les uns affirmaient que c'est la fille de Zanahary lui-même qui a épousé le premier homme et donné toute notre nation.	Zanahary	24		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
10	Chaque parole proférée, chaque souffle, chaque atome honore Zanahary ou les immortels.	Zanahary	88	ZANAHARY: littéralement: Le Créateur. Désigne Dieu en malgache	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
11	Il était une fois, dit-on, un roi qui demanda la fille de Zanahary en mariage	Zanahary	41	Сноска внизу страницы: divinité male qui habitait le ciel	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
2	Si ma mémoire est bonne, dit-il, dans ce village sont nés beaucoup de Zanakandriana.	Zanakandriana	182	Descendant de Roi	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
6	Ses parents, et plus particulièrement du côté paternel, appartenaient à la tribu des Zanakantitra, c'est-à-dire, très librement	Zanakantitra	17	Zanakantitra: caste de la noblesse malgache.	«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия

	traduit, des Vieux Hova			Littéralement: «descendant des anciens».	
3	Faites prévenir Ramose, je crois que le zacakely arrive!	zacakely	249	Сноска: petit enfant	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
1	Binty, sois raisonnable. Le petit ne peut être déposé à Andolobe: c'est un zazarano.	zazarano	170		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
1	Je vis Fety s'éloigner de la case des vieillards. Mais arrivé devant la case des femmes, il n'a pas osé. Je l'attendais de langue ferme. M'empêcher de pleurer le seul être qui m'appartenait, soi-disant que Beravo était un zazarano!	zazarano	170	ZAZARANO: Désigne un enfant défunt, non encore introduit dans la communauté des hommes par le rite de la circoncision	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
3	Il y eut beaucoup de décès et la famille ne fut pas épargnée: Ramasy perdit sa fille, âgée d'un an tout juste, une zazarano encore.	zazarano	70	Сноска: enfant de l'eau: les enfants de moins d'un an sont appelés ainsi car, s'ils meurent, on prétend qu'il ne reste rien de leur corps, que de l'eau. On ne les enterre pas dans le tombeau, mais dans un petit espace prévu juste à l'entrée	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

3	Une discussion digne du zoma s'ensuivit	zoma	67		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Un grand banquet eut lieu au zoma	zoma	110		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Le temps pressait: il se rendit au zoma à la recherche de ces paysannes accroupies au milieu de leurs chapeaux, à qui il avait acheté les quelques exemplaires apportés à l'Exposition, six mois auparavant	zoma	152		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	La paysanne à qui il s'était adressé au zoma, Lolona, était la plus entreprenante et elle avait une autorité naturelle sur les femmes de son village	zoma	154		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Va donc au zoma	zoma	22		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Les chemins accédant au zoma étaient encore plus creusés que les autres, par tous les campagnards apportant leurs légumes, leurs bêtes, les paquets de rabanes, les paniers de toutes sortes, les lamba colorés ou les chapeaux	zoma	23		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Alors, Rahary, que se passe-t-il? On t'a vu au zoma.	zoma	25		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Dès qu'il fut remis des fatigues du voyage, Raharivelo alla commander les peaux chez le boucher du zoma, Nirina: celui-ci écoulait une vingtaine de bêtes par mois, dont il lui	zoma	48		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	réservait toutes les peaux				
3	Ranaivo, le vendeur de cire approché au zoma, se souvint sans peine du jeune homme bien mis.	zoma	49		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
3	Avant toute chose, tu devrais te rendre au zoma	zoma	21	Сноска: marché du vendredi: les marchés portaient le nom du jour où ils étaient ouverts	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
3	Emile venait d'acheter deux femelles, Karao et Iketaka, qui faisaient partie d'un lot de cent animaux confisqués aux personnages de la Cour exilés, et vendus aux enchères au zoma	zoma	123		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Radama apparut sur son balcon, prononça un discours, un Kabary pour remercier les invités et ajouta un mot, un seul mot	Kabary	12		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Le roi pouffa de rire et leur répondit que le «Lapabe» était une vieille coutume de sa tribu dont les chefs admettaient la pratique dans quelques rares circonstances et qu'il devait cet honneur à la princesse, sa nouvelle épouse	Lapabe	12		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Il faut voir avec quelle fierté teintée de nostalgie, les Français nés à Madagascar et les descendants d'anciens colons revendiquent la qualité de zana-tany, les fils de la terre malgache	zana-tany	16		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Les aborigènes malgaches attribuaient aussi ce	Vazaha	16		«чужая» С-реалия →

	qualificatif élogieux à un Vazaha qui baragouine un des dialectes du pays, mange le romazava, le henomby-ritra, le ravitoto, leurs plats nationaux, et qu'il était respectueux des coutumes				«чужая» L-реалия
13	Autrement, vous resterez un simple vahiny, un invité respecté certes, mais un étranger	vahiny	16		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	On n'offense pas la nature quand on lui demande à manger. C'est interdit, fady	fady	23		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Un rappel en filigrane pour m'empêcher de jouer avec les enfants des anciens esclaves, la caste des Andevo	Andevo	28		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Et comme les Blancs semblaient riches et puissants, qu'ils utilisassent des armes contre lesquelles les fétiches et les ody-gasy restaient inopérants, les barbares en ont été convaincus	ody-gasy	41		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Il vaut mieux appartenir à la noblesse Andriana qu'à la classe roturière Hova.	Andriana	62		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Il vaut mieux se trouver dans la catégorie Hova que dans la classe inférieure des Andevo	Hova	62		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Il consulta un ombiasy, un devin pour connaître le jour favorable et l'endroit pour choisir les bois précieux et solides qui feront	ombiasy	65		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

	sa demeure				
13	Tu m'as sauvé la vie et ça, seul Zanahary qui nous a créées pourra te le rendre!	Zanahary	73		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Désemparé, le roi fit mander un Ombiasy. Le devin vint, il consulta les oracles	Ombiasy	76		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Je suis ton roi et je t'offrirai en sacrifice à Ramahavaly si ça peut sauver ma fille	Ramahavaly	77		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Et jusqu'à nos jours, que ce soit à Madagascar, mais surtout en Europe, tous les efforts de ses sujets instruits vont dans ce sens. Intégrer, ou au moins imiter le monde des Vazaha	vazaha	84		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	L'oncle de la reine, le Prince Ratsimamanga et le ministre Rainandriamampandry considérés comme de vulgaires criminels, des «dahalo» furent fusillés en public pour l'exemple	dahalo	85		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Que le Fokonolona, notre démocratie participative semblent meilleure que leur démocratie parlementaire. Que Zanahary qui a créé tous les hommes était le dieu le plus puissant. Preuve à l'appui, les civilisateurs démontrèrent que nous étions dans l'erreur puisque notre Zanahary n'a jamais fait le poids devant les fétiches qui crachent le feu et le dieu inventé par les Vazaha. Et notre ancien système du Fokonolona a été laminé par leur système politique moderne	Fokonolona	86		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

13	Preuve à l'appui, les civilisateurs démontrèrent que nous étions dans l'erreur puisque notre Zanahary n'a jamais fait le poids devant les fétiches qui crachent le feu et le dieu inventé par les Vazaha. Et notre ancien système du Fokonolona a été laminé par leur système politique moderne	Zanahary	86		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	J'ai éprouvé un sentiment inexplicable de tristesse et de pitié pour ces pauvres Malgaches qui se donnaient en spectacle. Pour la plupart, des Andevo que la bonne société met à l'écart dans la vie quotidienne	Andevo	96		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Dans la famille, on nous apprenait qu'il faut bien accueillir et respecter les invités, les vahiny	vahiny	96		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Qui nous donnera des poubelles pleines de denrées et de vêtements comme chez les Vazaha?	Vazaha	111		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Un jour, après avoir consulté les devins, les Ombiasy, et les esprits des ancêtres, il convoqua ses sujets pour un grand Kabary	Ombiasy	113		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Un jour, après avoir consulté les devins, les Ombiasy, et les esprits des ancêtres, il convoqua ses sujets pour un grand Kabary	Kabary	113		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Après avoir consulté les Ombiasy et Zanahary, je vous annonce et je déclare mon fils cadet Ralitamanjaka, roi	Ombiasy	113		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

13	Après avoir consulté les Ombiasy et Zanahary, je vous annonce et je déclare mon fils cadet Ralitamanjaka, roi	Zanahary	113		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Le peuple fut de nouveau convoqué pour un Kabary	kabary	114		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Il convoqua un conseil de guerre avec les devins, les Ombiasy	Ombiasy	118		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Lors d'une demande en mariage, un spécialiste de l'art oratoire, le mpikabary, était mandé	mpikabary	122		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Les femmes tissaient la soie pour confectionner des lambamena, sur leurs métiers primitifs	lambamena	127		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Ces jouets verbales procuraient des distractions très réjouissantes. Elles tenaient lieu d'écoles des hain-teny et des gros mots à caractère zoophilique	hain-teny	131		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	L'histoire des Mena lamba, les Toges rouges qui se sont battues contre l'oligarchie merina, les chrétiens et l'occupant français n'a jamais intéressé notre génération	Mena lamba	132		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
13	La profession de mpikabary, le maître de l'art oratoire, est éminemment reconnue et estimée à Madagascar	mpikabary	133		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Il y avait autrefois, un roi d'une île mystérieuse, très respectueux des traditions,	fady	135		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя»

	des fady, les tabous				C-реалия
13	Ils ont créé les fady, car ils affirment qu'il n'y a pas de vie sans superstition et de culture sans croyance	fady	135		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
13	Il veille aussi bien sur le respect des interdits alimentaires et des jours néfastes, que sur les jumeaux indésirables, ou sur les enfants maudits nés en Alakaosy, au neuvième mois de l'année lunaire.	Alakaosy	135		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
13	Ainsi en ce temps-là, le mardi, le jour néfaste Atalata, on ne doit pas travailler les rizières ou prendre des décisions importantes.	Atalata	135		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
13	Un veau qui naît un Atalata ne doit être gardé, soigné, mangé	Atalata	135		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
13	Et si un enfant naît au cours du mois terrible d'Alakaosy, il en va de même; sa famille le tue ou le jette dans la forêt. Car le destin d'un enfant Alakaosy, c'est de piétiner, voire tuer ses parents	Alakaosy	136		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
13	Et voilà qu'un jour, un enfant Alakaosy vint au monde ... un mardi!	Alakaosy	136		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
13	Tout le monde sait qu'un enfant né en Alakaosy est un cadeau empoisonné. Ça porte malheur!	Alakaosy	136		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
13	Un enfant né au cours d'Alakaosy est voué à tuer leur père et mère	Alakaosy	136		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
13	Et dans le village, tout le monde parlait de	Alakaosy	136		«чужая» C-реалия →

	l'enfant Alakaosy abandonné dans la jungle				«чужая» L-реалия
13	Ils s'installèrent dans leur nouvelle vie, plantèrent leur riz et leurs bananiers et vécurent heureux avec l'enfant né un mardi au mois d'Alakaosy	Alakaosy	137		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Je suis désolé, je ne mange pas du porc, car il est fady pour moi	fady	138		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Le lapin est fady pour moi	fady	138		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	L'enfant maudit, né un mardi, en Alakaosy, les fit entrer	Alakaosy	144		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	La grande maison appartient à l'enfant né en Alakaosy, et ta fille est montée à l'étage avec ce maudit	Alakaosy	145		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Du porc, des crustacés, tout ce qui est fady!	fady	145		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Aujourd'hui mardi, moi qui suis roi, je viens chez toi, toi, qui es né un mardi en Alakaosy, jour et mois néfastes dans nos coutumes	Alakaosy	147		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
13	Tu sais bien que notre Fihavanana ne peut pas se rompre	Fihavanana	151		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Les Malgaches qui n'ont inventé ni la boussole, ni la poudre, ni le monothéisme guerrier, ni l'Inquisition, ni le capitalisme ont conçu le Kabary et le Fihavanana	Fihavanana	151		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Les Malgaches qui n'ont inventé ni la boussole, ni la poudre, ni le monothéisme	Kabary	151		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	guerrier, ni l'Inquisition, ni le capitalisme ont conçu le Kabary et le Fihavanana				
13	Le Fihavanana est une notion purement malgache et profondément ancrée dans la vie quotidienne.	Fihavanana	151		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Le Fihavanana vise à relier, à établir une connexion sociale qu'à séparer	Fihavanana	151		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Le Fihavanana constitue la valeur suprême à égalité avec le respect et la crainte de la divinité Andriamanitra Zanahary	Fihavanana	152		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
13	Le Fihavanana constitue la valeur suprême à égalité avec le respect et la crainte de la divinité Andriamanitra Zanahary	Andriamanitra Zanahary	152		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Les Malgaches qui ont adopté le mode de vie occidental disent que le Fihavanana est contraignant, démodé, volatil	Fihavanana	153		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Elles portaient des nattes roulées derrière la nuque, en tanavao, et se drapaient avec le lamba blanc, en soie sur l'épaule quand elle sortaient	tanavao	156		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	C'est pour te protéger des mpamosavy, des jeteurs de mauvais sorts	mpamosavy	160		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Tu es en bonne santé et je suis là pour te protéger des mpamosavy et des mpaka-fo	mpamosavy	160		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Tu es en bonne santé et je suis là pour te	mpaka-fo	160		«чужая» С-реалия →

	protéger des mpamosavy et des mpaka-fo. Ce sont de vilains Vazaha qui rodent pour enlever le cœur des enfants et piquer leur sang!				«чужая» L-реалия + «чужая» C-реалия
13	Ce sont de vilains Vazaha qui rodent pour enlever le cœur des enfants et piquer leur sang!	Vazaha	161		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
13	Pose la question à ta mère quand elle sera rentrée du Zoma! Le Zoma est le plus grand marché à ciel ouvert d'Antananarivo. Il se tient tous les vendredis, d'où son nom Zoma.	Zoma	163		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
13	Le Zoma est le plus grand marché à ciel ouvert d'Antananarivo. Il se tient tous les vendredis, d'où son nom Zoma.	Zoma	163		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
13	On y trouve de tout. Des meubles, des friperies de France, des tissus, des lambamena pour envelopper les morts, des outils, des jouets, des volailles vivantes, des fruits et légumes, des fleurs multicolores, des poissons séchés	lambamena	163		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
13	Le Vazaha vérifia ce qu'il y a avait à l'intérieur, puis il envoya une gifle magistrale à celui qui l'avait ramenée, et l'abreuva d'injures	Vazaha	167		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия
13	Papa a conclu son histoire en disant: ce sont les Vazaha qui aiment l'argent, car en vérité les Malgaches ont besoin de l'argent sans qu'ils soient prêts à en devenir esclaves	Vazaha	168		«чужая» C-реалия → «чужая» L-реалия

13	La ramasser, c'est voler et le tody, la justice immanente imposée par le destin peut s'abattre sur la personne indélicate	tody	168		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Il rencontra le Mpisikidy, le sorcier du village	Mpisikidy	175		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	J'avais enjambé sa canne à pêche posée par terre, ce qui était totalement fady interdit, car les poissons ne mordraient plus	fady	178		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Ils peuvent aussi apparaître en songe à un ancien pour annoncer une bonne nouvelle. Ou pour se plaindre qu'ils ont froid dans le tombeau et qu'il faut procéder au Famadihana.	Famadihana	178		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Les corps des ancêtres sont exhumés et arrangés. On leur raconte les actualités familiales, on les enveloppe d'un nouveau linceul, le lambamena, et on leur demande protection et bénédiction	lambamena	178		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
13	Combien de fois ai-je entendu avec des frissons dans le dos, les récits sur les rebelles jetés vivants d'un avion sur leur village, les prisonniers la tête plongée dans une barrique d'urine pour obtenir des aveux, les femmes violées, les cœurs enlevés par les mpaka-fo	mpaka-fo	183		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Les Malgaches en ont eu honte et depuis ils baissent les yeux quand un Vazaha s'adresse à eux	Vazaha	185		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

13	Mais nous aussi nous possédions des Andevo!	Andevo	185		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Je me suis rattrapé par la suite en organisant le Famadihana	Famadihana	188		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Il avait peur des Vazaha et il ne voulait pas payer les frais d'hospitalisation!	Vazaha	187		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Non, monsieur! Ni des singes ni des Gaulois, mais des Vazimbas!	Vazimba	188		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Le concubinage constitue un péché grave pour les croyants. Et se mettre en couple sans offrir au préalable le symbolique cul du mouton, le vody-ondry, aux parents de la jeune femme, c'est un manquement grave aux coutumes. C'est se soustraire aux obligations du savoir-vivre, à la bénédiction nuptiale. Une impolitesse qui sape les fondements de la bonne société	vody-ondry	190		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Après l'abolition de l'esclavage par le roi Radama en 1817, sous la pression des Britanniques, toute une génération de nos anciens Andevo est restée dans une maison qui voisine le tombeau familial	Andevo	193		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Au nom du Fihavanana, on ne va pas batailler pas contre son beau-frère, son beau-père ou son gendre!	Fihavanana	195		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Nos gendres européens ou arabes mangeront-ils le ravitoto? - Et quand nous serons morts,	Vazaha	197		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	fêteront-ils notre Fimadihana? - Les nombreux Vazaha qui vont chercher l'âme sœur à Madagascar sauront-ils un jour assimiler le MKF dans leurs relations avec leur belle-famille?				
13	Les Andriana et ceux de mes sujets qui contracteront mariage avec une personne de la caste Hova, deviendront eux-mêmes Hova pour s'être mésalliés et avoir poussé l'Imerina au commerce licencieux des castes entre elles	Andriana	199		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Les Andriana et ceux de mes sujets qui contracteront mariage avec une personne de la caste Hova, deviendront eux-mêmes Hova pour s'être mésalliés et avoir poussé l'Imerina au commerce licencieux des castes entre elles	Hova	199		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
13	Les Andriana et ceux de mes sujets qui contracteront mariage avec une personne de la caste Hova, deviendront eux-mêmes Hova pour s'être mésalliés et avoir poussé l'Imerina au commerce licencieux des castes entre elles	Hova	199		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Y a-t-il des mpaka-fo chez eux et des moustiques?	mpaka-fo	219		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Ô grand Mpanjaka, je me retrouve nu parce que j'ai tout donné à plus pauvre que moi	Mpanjaka	226		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Vous êtes un grand prince, un souverain puissant: la renommée de vos vertus et de vos qualités est répandue dans les douze collines	Kabary	227		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

	sacrées de ce pays; je voudrais pouvoir vous procurer quelques amusements par un Kabary ou par ma conversation, mais je n'ai ni assez de voix, ni assez d'intelligence pour cela				
13	Le Mpanjaka rassembla ses sujets, et prononça un Kabary	Kabary	228		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Le Mpanjaka rassembla ses sujets, et prononça un Kabary	Mpanjaka	228		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	À chaque jour suffit sa peine, mais ne te vante point, car demain est un autre jour et tu ne sais pas ce que demain peut enfanter, répondit le Mpanjaka	Mpanjaka	229		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	Des Vazaha généralement qui ne respectent pas ses concitoyens venus d'ailleurs, et qui se posent toujours en donneur de leçon et de morale	Vazaha	243		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
13	J'observais comme un ethnologue, ces Français autrement différents des Vazaha-bé arrogants et imbus de leur soi-disant supériorité que j'avais rencontrés à Madagascar, ou en fonction au Consulat de France à Tana	Vazaha-bé	254		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	...il regardait son frère aîné, il était d'un clair de peau qui ne rappelait personne, les cheveux lisses, on aurait dit un petit Vazaha...	Vazaha	31		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	La photo représentait un homme vieux, blanc, trapu, moustachu, costumé, chaussé, les	Vazaha	31		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	cheveux gominés, bien coiffés, les sourcils abondants, les mains sur les hanches, les jambes écartées, un grand sourire qui l'effrayait, un Vazaha				
14	Vazaha en photo et Dadilahy en vrai	Vazaha	31		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Tu es breton par mon père, donc français car les Bretons sont une ethnie de la France, antakarana par ma mère, donc sakalava, car les Antakarana sont les Sakalava du Nord, tu es karana par le père de ton père, tsimihety par la mère de ton père, tu es betsimisaraka par la mère de ma mère. Nous avons pris toutes les beautés de ces origines. Tu es même un peu merina, puisque les Tsimihety et les Merina sont parents, puisque tu es né ici à Antananarivo, tu es le premier de mes enfants à naître ici.	antakarana	31		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Tu es breton par mon père, donc français car les Bretons sont une ethnie de la France, antakarana par ma mère, donc sakalava, car les Antakarana sont les Sakalava du Nord, tu es karana par le père de ton père, tsimihety par la mère de ton père, tu es betsimisaraka par la mère de ma mère. Nous avons pris toutes les beautés de ces origines. Tu es même un peu merina, puisque les Tsimihety et les Merina sont parents, puisque tu es né ici à	sakalava	31		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	Antananarivo, tu es le premier de mes enfants à naître ici.				
14	Tu es breton par mon père, donc français car les Bretons sont une ethnie de la France, antakarana par ma mère, donc sakalava, car les Antakarana sont les Sakalava du Nord, tu es karana par le père de ton père, tsimihety par la mère de ton père, tu es betsimisaraka par la mère de ma mère. Nous avons pris toutes les beautés de ces origines. Tu es même un peu merina, puisque les Tsimihety et les Merina sont parents, puisque tu es né ici à Antananarivo, tu es le premier de mes enfants à naître ici.	tsimihety	31		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Tu es breton par mon père, donc français car les Bretons sont une ethnie de la France, antakarana par ma mère, donc sakalava, car les Antakarana sont les Sakalava du Nord, tu es karana par le père de ton père, tsimihety par la mère de ton père, tu es betsimisaraka par la mère de ma mère. Nous avons pris toutes les beautés de ces origines. Tu es même un peu merina, puisque les Tsimihety et les Merina sont parents, puisque tu es né ici à Antananarivo, tu es le premier de mes enfants à naître ici.	betsimisaraka	31		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Tu es breton par mon père, donc français car les Bretons sont une ethnie de la France,	merina	31		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	antakarana par ma mère, donc sakalava, car les Antakarana sont les Sakalava du Nord, tu es karana par le père de ton père, tsimihety par la mère de ton père, tu es betsimisaraka par la mère de ma mère. Nous avons pris toutes les beautés de ces origines. Tu es même un peu merina, puisque les Tsimihety et les Merina sont parents, puisque tu es né ici à Antananarivo, tu es le premier de mes enfants à naître ici.				
14	Bien sûr, tu n'es pas né sous le signe d'Alakaosy, mais c'est en cela que tu es plus dangereux encore, comme si tu avais rusé pour cacher ton véritable destin! Avant, les enfants comme toi étaient livrés au piétinement des zébus, on plaçait le nouveau-né à la sortie de l'enclos et on lâchait les zébus: s'il survivait, le sort était levé et un grand destin lui était promis; s'il mourait, alors il ne ferait de mal à personne	Alakaosy	36		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Un rocher trônait dans le village d'Ampahateza, on racontait que c'était un homme transformé en pierre, l'œuvre d'une ondine, l'homme aurait osé goûter du sel, alors que c'était fady pour son épouse l'ondine. Fady, interdit, le mot était lâché. Or, à Ampahateza, le fady était partout	fady	49		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

14	Or, à Ampahateza, le fady était partout	fady	49		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Papa avait dit non, paraît-il, fait un signe de désapprobation à ses amis antemoro, pêcheurs, gardiens de zébus, cultivateurs, accourus dès la nouvelle répandue, prêts à en découdre	antemoro	67		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Un jour de mai, un jour où il était amoureux, au lycée, il rentrait avec cette fille, et deux de ses amies, ils avaient traversé le zoma, vu un enfant arrachant un sac, et filant, vers le loin, vers lui seul sait où dans ce compact de la foule	zoma	71		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Ça le rendait perplexe, il ne comprenait pas ces adultes, on voyait bien qu'ils n'étaient pas des Vazaha, des Français, pourquoi les rendre malgaches alors qu'ils l'étaient déjà?	Vazaha	114		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
14	On entendait Rakotozafy et sa Valiha Malaza, on entendait Rakoto Frah, sa flûte magique et ses hira-gasy, on entendait Mama Sana et sa valiha en métal, le groove de son marovany, et sa voix surgie du fond des âges qui vous perçait directement le cerveau.	hira-gasy	115		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	La radio avait changé aussi, on y parlait malagasy, on y racontait l'histoire du pays, selon nos vieux, selon nos universitaires, des contes, des kabary, des ohabolana, les	kabary	115		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	tononkalo de Randza Zanamihoatra...				
14	La radio avait changé aussi, on y parlait malagasy, on y racontait l'histoire du pays, selon nos vieux, selon nos universitaires, des contes, des kabary, des ohabolana, les tononkalo de Randza Zanamihoatra...	ohabolana	115		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	La radio avait changé aussi, on y parlait malagasy, on y racontait l'histoire du pays, selon nos vieux, selon nos universitaires, des contes, des kabary, des ohabolana, les tononkalo de Randza Zanamihoatra...	tononkalo	115		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Il regarda tous ses frères et sœurs, Vola était noire, Nannie plus encore, Pat était le plus clair de tous, comme un Vazaha	Vazaha	119		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Hors rallye, Ankatso redevenait la colline qu'elle était, la colline aux Vazimba, la colline aux roches sacrées..... Les Vazimba s'étaient alors retirés dans les roches d'Ankatso, dans les courants du fleuve d'Ikopa, dans les marais d'Ambohipo ou dans la poussière même d'Ampahateza. De peuple paisible vivant dans ces endroits, ils étaient devenus esprits qui hantaient les récits et les mémoires, qui hantaient les roches et les eaux...	Vazimba	138		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	C'est la coutume pour les zazarano, enfants sortis trop tôt de l'eau du ventre maternel, l'enfant-fœtus, l'enfant perdu de sa mère,	zazarano	161		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

	l'enfant perdu sous le choc de l'accident, emmailloté et posé sur le toit, face au ciel, hors du contact de la terre qu'il n'aura pas connu				
14	Un chemin magnifique, parsemé de galets et de sable, des avenues de ravinale d'une si grande vitalité qu'ils vous remplissaient de sève et de puissance, des racines sortant de terre comme autant de repères et d'escaliers horizontaux où vous posiez les pieds pour ne pas glisser, une allée d'arbres - d'antandrona - où les feuilles tombaient lentement sur vous...	antandrona	172		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Après le grand rocher contre lequel on n'avait pas le droit de s'adosser car, dedans, habitait un grand esprit méchant - un dziny emprisonné à jamais dans les roches - et une fois le guet franchi et le petit mont grimpé, le champ de cannes à sucre se découvrait, Dadilahy prenait alors sa machette et découpait la canne en petits morceaux	dziny	173		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
14	C'était à partir de ces trains que les coloniaux mitraillaient ceux qu'ils appelaient des fahavalo, terme traduit étrangement par «rebelles», alors qu'il désigne les ennemis.	fahavalo	195		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
14	Est-on fahavalo lorsqu'on résiste à l'envahisseur, est-on fahavalo lorsqu'on veut l'ordre des choses: rester libre chez soi?	fahavalo	195		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

14	Mais je le savais pas quand j'étais petite, les Vazaha étaient toujours méchants dans mon village...	Vazaha	216		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Tu sais, j'ai travaillé la canne à sucre, et j'ai vu les Vazaha sur leurs chevaux et leurs fouets à la main	Vazaha	216		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	J'ai envié ta maman quand je l'ai vue avec sa tasse en porcelaine, on aurait dit une princesse, c'est sûr qu'elle n'a jamais été dans la canne à sucre, ta mère, je n'ai jamais oublié cette scène, et même si ta maman est fille de Vazaha, elle m'a toujours aimée	Vazaha	216		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Si son père ne se laissait pas de lui parler de l'histoire du village et de ses fady, la mère supérieure par contre recevait très mal ses interrogations	fady	224		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Et ceux qui viennent ici, on les appelle Vahiny, les invités, ou si on veut les «étrangers», mais le mot «étranger» n'existe pas dans la langue malgache.	Vahiny	238		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
14	Il tenait des kabary magnifiques, dans la pure tradition de la langue malagasy...(kabary	239		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Les Vazaha arrachent le cœur, les Vazaha enlèvent les enfants	Vazaha	265		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Malgré tout, la peur du Vazaha était insignifiante par rapport à celle que vous inspiraient les esprits qui peuplaient les	Vazaha	265		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	collines d'Ankatso				
14	Dans la cité, on vous recommandait souvent de ne pas enfreindre les coutumes et interdits qui concernaient le village: il était fady de pointer le doigt sur ses tombeaux, fady de fouler son sol avec un pied de travers - que signifiait un pied de travers? C'était un fady terrible car vous ne saviez pas réellement ce que cela voulait dire, un pied de travers, tous vos pas devenaient suspects, mais surtout il était fady de prononcer le mot qui pourrait fâcher ces esprits	fady	265		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	En tsimihety, que Hira comprenait très mal	tsimihety	274		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Des Vazaha ont essayé de localiser la pierre, ils ont vu la lumière verte dans la forêt et ont tenté d'y aller en hélicoptère	Vazaha	276		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Mais c'est fady pour tout le monde, on ne peut pas en vouloir à un petit de faire caca partout si on n'a pas de latrines dans ses propres maisons, si on n'apprend pas aux enfants où le faire, quand le faire	fady	279		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Nous étions importants avant que les Vazaha ne viennent nous coloniser	Vazaha	288		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Les Vazaha ne lui ont pas donné de nourriture, ni d'eau	Vazaha	360		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
14	Les Vazaha ont demandé à son demi-frère qui	Vazaha	360		«чужая» С-реалия →

	n'était pas riche de lui donner du riz mélangé avec du verre pilé				«чужая» L-реалия
15	Tout en parlant, Naivo réalise qu'il a pris la voix des conteurs, ou celle des mpikabary, les porteurs de paroles, les passeurs de langues	mpikabary	69		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
15	Il entre dans la voiture, s'installe lentement et change la cassette de l'autoradio, y met du hira gasy	hira gasy	74		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
15	Naivo commence à avoir envie d'éteindre la cassette, et mettre le silence enfin, quand Rivo reprend son marmonnement, de plus en plus clair, suivant le rythme des paroles du hira gasy, les parodiant de manière ironique	hira gasy	75		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
15	Et Naivo étouffe un sourire, il imagine ces hommes et ces femmes s'égosillant devant des châteaux forts et des murs hauts, jouant de la trompette, ces petites trompettes cabossées des troupes de hira gasy	hira gasy	96		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
15	Les angatra, les lolos, les ombres oubliées, celles des musiciens royaux qui suivent les cortèges des fêtes des semis ou de l'année nouvelle	angatra	114		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
15	Les angatra, les lolos, les ombres oubliées, celles des musiciens royaux qui suivent les cortèges des fêtes des semis ou de l'année nouvelle	lolo	114		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
15	Le son de l'harmonium court maintenant dans	mpihira gasy	115		«чужая» С-реалия →

	son corps, une musique venant d'on ne sait où, un air lancinant, le son des flûtes et de la valiha. L'entre-deux, cette zone étrange entre mirage et délire vient de s'ouvrir et les silhouettes vêtues de rouge, les mpihira gasy, les chanteurs royaux et les possédées chantent en suivant Rivo				«чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
15	Restent les maisons tassées les unes contre les autres, et cette terre déchiquetée dont le bozaka ne parvient pas à cacher la blessure des lavaka	lavaka	128		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
15	Il va vomir enfin quand il le voit à travers le rideau de pluie qui s'est rapproché: le cortège des morts vivants, des zombies, des lolo-vokatsa	lolo-vokatsa	129		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
15	Ta gueule, mec, je vais crever esclave, crever andevo et tu me parles d'ancêtres, mais nous sommes sans ancêtres, sans histoire, ne le sais-tu pas?	andevo	164		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
15	Il ne manquerait plus que ça, qu'il devienne le lafika de Rivo, celui qui va le servir pour l'éternité	lafika	187		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
15	Ils ont laissé les Hauts Plateaux derrière eux, ils sont sur la route de la côte Est, la nationale qui va vers Toamasina, le port de l'Est, elle est plus sûre, du moins on l'espère, on parle beaucoup des dahalos, des bandits de grand	dahalo	192		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

	chemin ces temps-ci				
16	Dans quelques mois, nous allons célébrer le bain des reliques royales. Le Fanompoa	Fanompoa	16		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
16	«Andevo, fils d'esclave», répondaient les bonnes consciences. Trop facile, c'était vraiment trop facile de se dédouaner ainsi. Andevo, des hommes et des femmes réduits à l'esclavage?	andevo	21		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
16	Vous, les gens des Hauts Plateaux...vous, les vazaha...	vazaha	51		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
16	Ces temps-ci, des dahalos ont été signalés dans la région	dahalo	51		
16	Vazaha, vazaha, étranger, étranger, Blanc, firent-ils tous deux en désignant Ranja du doigt, prêts à s'enfuir	vazaha	56		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
16	S'ils pouvaient aller voir un jour le Fanjakana, ce gouvernement tout-puissant, et lui expliquer leurs problèmes, lui redire ce qu'ils avaient entendu ici, alors ils étaient des leurs, dirent-ils, il fallait discuter pour que la mort ne soit pas	Fanjakana	79		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
16	Pourquoi n'êtes-vous pas venu seul, Kandreho? Pourquoi avoir emmené avec vous un ambaniandro? Un homme des Hauts Plateaux avec vous? Ce rituel nous appartient,	ambaniandro	80		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

	nous ne pouvons donner nos zébus à un homme de la terre, à un cultivateur. Pourquoi nous forcer à donner nos zébus à un mavo ranjo, à un homme qui a les genoux jaunes à force de se prosterner par terre?				
16	On avait fait d'elles des chrétiennes ou des musulmanes et elles chantaient leurs dieux, Andriambahoaka et non Zanahary ou Andriamanitra	Zanahary	114		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
16	On avait fait d'elles des chrétiennes ou des musulmanes et elles chantaient leurs dieux, Andriambahoaka et non Zanahary ou Andriamanitra	Andriamanitra	114		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
16	Ranakombe, le gros oiseau porteur de vie, était maintenant avec eux et se déplaçait sur sa jambe unique,	Ranakombe	116		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
17	Tous les enfants s'étaient enfuis, se cachaient dans les maisons, dans les cactus, sous les jupes de leurs mères en criant «vazaha, vazaha». En effet, il fallait être un Blanc pour arriver ainsi, dans une aussi grosse voiture	vazaha	11		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
17	Et Endre garda un moment le silence avant de dire: «Un antandroy ne ment jamais, il a dit qu'il allait revenir avec de l'argent, ou au moins en envoyer, s'il ne le fait pas c'est que sa vie doit aussi être très dure là-bas»	antandroy	16		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
17	Il faut rouler à plusieurs, car c'est dangereux	dahalo	33		«чужая» С-реалия →

	d'être seul, on peut se faire attaquer par les brigands-dahalo				«чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
17	Cela se passait dans les villages: ils arrivaient, tuaient tout le monde et volaient les zébus. On avait une peur terrible des dahalos...	dahalo	38		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
17	N'oublie jamais que je suis un antandroy, et que nous sommes des guerriers	antandroy	81		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Un vazaha se leva et les interpella	vazaha	35	Сноска внизу страницы: Vazaha: mot malgache désignant l'étranger en général, l'Européen en particulier	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
18	Si tu parles français et si tu n'es plus en salaka, c'est grâce à nous, les vazaha, avant tu ne savais même pas te moucher!	vazaha	36		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	La bagarre allait commencer, lorsque le maître d'hôtel, un vazaha, s'interposa et pria doucement les deux amis de partir	vazaha	36		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Notre mère craint surtout les femmes côtières qui, paraît-il, utilisent des «fanafody» pour retenir les hommes	fanafody	41	Сноска внизу страницы: Fanafody: médicament servant à guérir, mais aussi à ensorceler	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
18	Tu prends que nous allons mourir pour qu'ils	vazaha	42		«чужая» С-реалия →

	continuent à vivre comme des vazaha, n'ayant aucune notion de la misère des Malgaches?				«чужая» L-реалия
18	Celui qui me pose un problème, c'est le père; il est honnête, le type même du bon vazaha, un tant soit peu paternaliste, aimé de ses hommes qui lui sont tout dévoués	vazaha	52		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Pour la plupart, ce sont des ouvriers agricoles betsimisaraka venus trouver du travail ici	betsimisaraka	54		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Dis, Maman, telle que je te connais, tu es foncièrement Malgache, pourquoi tu as épousé un vazaha?	vazaha	57		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
18	Comme toutes les Malgaches qui ont épousé un vazaha, ton Papa représentait pour moi la sécurité	vazaha	57		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Ronan était un homme beau et fort, et il avait beaucoup de succès comme tous les vazaha au moment de la conquête avec les filles malgaches	vazaha	57		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Maman, je pense comme toi, malgré mon teint clair je ne me suis jamais sentie comme une vazaha, je ne me vois pas vivre en France et ne pas manger du riz et du «romazava» chaque jour	vazaha	59		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Espérant faire valoir sa qualité de citoyen français, il dut vite déchanter car on lui fit comprendre qu'il n'était qu'un «vazaha sur papier», ayant une solde supérieure à ses	vazaha	61		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

	compatriotes peut-être, mais ne bénéficiant d'aucun des avantages de ses collègues métropolitains ou même réunionnais				
18	Robert Andriamanisa, en tant que fonctionnaire, cadre vazaha, jeune et célibataire, fut tout de suite bien accueilli par le clan des fonctionnaires en majorité originaires de Tananarive, d'autant plus que certains avaient été élèves de son père	vazaha	62		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Il y avait là aussi un couple de médecins, Rakotoarivo, un directeur d'école primaire, Rajao, l'adjoint indigène du chef de district, le gouverneur Rakamisy, un Betsileo de Fandriana et le greffier du tribunal Rakotomanga	Betsileo	63		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Non seulement le gouverneur Rakamisy se réunit chez Rabe avec tous ces Hovas mais il y a aussi ce jeune Robert Andriamanisa, qui est pourtant citoyen français	Hova	65	Сноска внизу страницы: Hova: population de l'Imerina, du clan des hommes libres, entre l'aristocratie et les esclaves à l'époque royale. Les Européens ont généralisé le terme de hova en l'étendant aux populations de l'Imerina	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия

18	Il est vrai que sa mère est Malgache, mais c'est une vazaha, malgré ce qu'elle veut bien raconter. Et pourtant, il faut qu'il y ait des vazahas avec nous...	vazaha	70		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	J'en ai assez, moi aussi, de la colonisation, et surtout de n'être qu'une métisse, avec qui les vazaha ne cherchent qu'à coucher, dédaignée par les Malgaches parce que blanche. Les vazaha, à part mon père, me dégoûtent	vazaha	72		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Dis-moi, n'ont-ils pas trouvé étonnant que tu viennes avec une vazaha?	vazaha	75		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Écoute, mets-toi un peu à leur place, tu sais que nous jouons nos vies en ce moment et ils me voient débarquer chez eux avec une vazaha	vazaha	75		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Ne serai-je pour toi qu'un amusement entre deux campagnes, une auxiliaire vazaha indispensable pour ta guerre ou bien penses-tu me prendre pour compagne et lier ma vie à la tienne?	vazaha	75		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	J'avais toujours pensé que mon avenir serait avec le monde vazaha, avec mon nom, mon physique	vazaha	75		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Tu es arrivé, ta présence, tes activités, ton ascendant sur tout le monde au «Val sans Retour», à commencer par mon père, m'ont révélé que je n'avais rien à faire dans le monde	vazaha	76		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	des vazahas				
18	Mes cinq responsables sont des villages environnants et les hommes des journaliers betsimisaraka qui travaillent dans la coupe du bois	betsimisaraka	80		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	D'autre part, je n'ai pas été un voleur de bœufs et un maquisard pour rien, j'ai maintenant avec moi deux «ombiasy»	ombiasy	82	Сноска внизу страницы: Ombiasy: personnage à la fois devin sorcier et guérisseur	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
18	Nous faisons régulièrement des séances de «tromba» ou de possession; les ancêtres parlent par la bouche d'une femme et disent qu'il faut combattre pour la patrie et libérer Madagascar	tromba	82	Сноска внизу страницы: Tromba: cérémonie de possession; la personne possédée par un mort s'exprime en son nom	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
18	Il pense toujours qu'il est un bon colon aimé des Malgaches et ainsi il veut s'en prendre aux autres vazaha qui pour lui sont des bons à rien	vazaha	89		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Nous connaissons peu de détails mais les vazahas sont fous de rage et dès ce matin les membres du MDRM sont partout arrêtés	vazaha	90		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Ratalata avait gardé avec lui deux chefs de groupes, les deux «ombiasy» et le soldat	ombiasy	90		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	Justin				
18	La nuit du 29 au 30 mars, dans l'ancien calendrier lunaire, était en cette année 1947 celle de la nouvelle lune d'Alahamady, le nouvel an malgache	Alahamady	93		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
18	La fête se passe au moment de la nouvelle lune d'Alahamady, signe de l'an nouveau	Alahamady	93		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
18	Il remarqua parmi elles une jeune fille betsimisaraka	betsimisaraka	94		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Il y a une chose terrible, la guerre contre les vazahas a commencé, le camp de Moramanga a été attaqué cette nuit par les Malgaches, ensuite les vazahas et les Sénégalais ont massacré tout le monde	vazaha	95		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Il y a une chose terrible, la guerre contre les vazahas a commencé, le camp de Moramanga a été attaqué cette nuit par les Malgaches, ensuite les vazahas et les Sénégalais ont massacré tout le monde	vazaha	95		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Les vazahas et les PADESM sont enragés en ce moment, occupés sur Moramanga et Ambatondrazaka, mais ça ne durera pas longtemps, les colons aussi ont pris les armes	vazaha	96		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Heureusement que vous étiez ici aux cérémonies de l'Alahamady	Alahamady	97		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Toutefois, il faudra faire attention car les	vazaha	99		«чужая» С-реалия →

	trahisons sont à craindre compte tenu des pressions que les vazahas maintiennent sur les habitants				«чужая» L-реалия
18	Les colons vazahas qui n'ont pas été évacués ou tués ont reçu des armes et participent à la garde des points sensibles	vazaha	102		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Les vazahas sont partout sur la défensive et ne peuvent contrôler les campagnes	vazaha	102		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Certains hommes voulaient même se débarrasser de toi, estimant que tu ne pouvais être qu'un espion du Fanjakana, introduit parmi nous	Fanjakana	105	Сноска внизу страницы: Fanjakana: l'administration	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
18	D'autre part, puisqu'une liaison doit partir vers Ratalata, dis-lui de nous envoyer les «ombiasy», nous en aurons besoin rapidement	ombiasy	120		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Chaque foyer devait apporter sa participation au combat, un «kapoaka» de riz par semaine	капоака	123	Сноска внизу страницы: Капоака: mesure de capacité en général, le contenu d'une boîte de lait concentré	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
18	Il avait amené aussi les deux «ombiasy», devins, herboristes, guérisseurs	ombiasy	125		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
18	Les ombiasy venus avec Ratalata s'entendirent rapidement avec leurs collègues de la région.	ombiasy	126		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

	Ils organisèrent partout des séances de «tromba» pour faire parler les ancêtres afin d'encourager les gens à combattre les colonialistes qui ont profané la terre				
18	Les ombiasy venus avec Ratalata s'entendirent rapidement avec leurs collègues de la région. Ils organisèrent partout des séances de «tromba» pour faire parler les ancêtres afin d'encourager les gens à combattre les colonialistes qui ont profané la terre	tromba	126		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Toute la population devra participer au combat, les gardiens de bœufs feront les guetteurs le jour, les femmes assureront le ravitaillement, les enfants les liaisons, les ombiasy soigneront les blessés	ombiasy	130		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Ce sera difficile, une jeune fille malgache ne rencontrerait jamais un vazaha, militaire de surcroît, et surtout quand son père est en prison	vazaha	151		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Velo partit presque aussitôt avec une dizaine de «manafo»	manafo	158	Сноска внизу страницы: Manafo: ouvrier des plantations	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
18	Je n'en sais rien, les fahavalo sont partis dès que vous avez pris nos villages	fahavalo	161	Сноска внизу страницы: Fahavalo: ennemi	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
18	Le lendemain matin, chacun, enfants compris,	fanjakana	161		«чужая» С-реалия →

	fut contrôlé à partir des registres du fanjakana et de ceux laissés par Robert, reçut un passeport servant de laissez-passer jusqu'aux villages et qui devait être présenté à chaque demande des autorités				«чужая» L-реалия
18	Au son des valse, des tangos et depuis peu des sambas, du jazz, les couples de vazaha venaient pour se montrer	vazaha	163		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Maintenant, à la fin de l'hiver, c'est le moment des «famadihana», quoique les gens soient obligés de demander des autorisations pour la moindre réunion	famadihana	166	Сноска внизу страницы: Famadihana: cérémonies d'exhumation des morts; périodiquement, les linceuls sont renouvelés, ce qui fait l'objet de réjouissances familiales pour marquer les devoirs envers les disparus	«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
18	Eh bien, figure-toi qu'il est invité comme nous au «famadihana» des Rakotozafy samedi prochain	famadihana	169		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Je crois quand même qu'elles vous ont trouvé sympathique lorsque nous étions au famadihana	famadihana	183		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия

18	Ce n'est pas tellement vous qu'elle craint, mais le fait d'être vue avec un vazaha alors que son mari est en prison fera jaser	vazaha	184		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Je suis très heureux de les trouver, nous avons fait connaissance lors d'un famadihana l'hiver dernier	famadihana	185		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	...je t'aimais, tu m'aimais, j'aurais très bien pu accoucher ici, comme le font les habitantes, surtout que nous avons ici les ombiasy et matrones qui m'auraient aidée	ombiasy	193		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
18	Je n'ai plus aucune envie de moisir dans un bureau sous les ordres d'un patron vazaha à garder un téléphone et compter les bordereaux d'envoi	vazaha	194		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
15	Pour la mémoire de quels soldats et esclaves perdus, eux dont les vatolahy jalonnent la route, longues pierres dressées commémorant tout ceux qui furent oubliés?	vatolahy	69		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
13	Nos gendres européens ou arabes mangeront-ils le ravitoto? - Et quand nous serons morts, fêteront-ils notre Fimadihana? - Les nombreux Vazaha qui vont chercher l'âme sœur à Madagascar sauront-ils un jour assimiler le MKF dans leurs relations avec leur belle-famille?	Fimadihana	197		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
12	Par un beau jour de la lune d'Adaoro, un grand quatre-mâts leva l'ancre et prit la	Adaoro	246		«чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя»

	direction de l'Europe				C-реалия
--	-----------------------	--	--	--	----------

Таблица 3. Список исследуемых контекстов французского корпуса.

(В столбце № текста указывается номер произведения, выходные данные которого смотреть в приложении, табл.1)

№ Текста	Контекст	Слово	Страница	Комментарий	Тип реноминации
R-реалии					
31	J'ai porté des sacs de cinquante kilos sur mon dos toute la journée pour les charger dans le train, j'ai creusé à l'angady la terre graphitée pendant des heures, j'ai chargé le four à bois, j'ai analysé le minerai, j'ai cousu les sacs de graphite...	angady	81	В конце книги глоссарий: Angady: sorte de bêche utilisée par les Malgaches	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
31	Puis, solennellement, à l'angady et non au bulldozer, à l'endroit où la colline avait été débarrassée de sa végétation, trois hommes se mirent à creuser tandis que les autres s'étaient rassemblés en cercle autour d'eux.	angady	336	В конце книги глоссарий: angady: sorte de bêche utilisée par les Malgaches	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
31	Quand j'entrai dans la case je n'aperçus pas tout de suite le bébé: l'âtre fumée du fatapera noyait la pièce dans un brouillard grisâtre.	fatapera	128	В конце книги глоссарий: fatapera: brasero à charbon en fer ou en terre utilisé par les Malgaches pour la cuisson des aliments	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
31	La cuisinière, enchantée elle aussi, se surpassa et réussit à nous faire des plats délicieux en utilisant simplement deux fatapera, qui avaient été installés dans le garage.	fatapera	206	В конце книги глоссарий: fatapera: brasero à charbon en fer ou en terre utilisé par les	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

				Malgaches pour la cuisson des aliments	
31	En ouvrant la porte, l'odeur âcre du fatapera me sauta à la gorge.	fatapera	258	В конце книги глоссарий: fatapera: brasero à charbon en fer ou en terre utilisé par les Malgaches pour la cuisson des aliments	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
31	Au milieu de la pièce un fatapera fumait.	fatapera	259	В конце книги глоссарий: fatapera: brasero à charbon en fer ou en terre utilisé par les Malgaches pour la cuisson des aliments	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
31	Nous devons être en saison chaude car toutes les vitres de ma voiture étaient baissées et parfois je respirais l'odeur âcre et si caractéristique d'un fatapera, ce brasero sur lequel tout Malgache fait sa cuisine	fatapera	9	В конце книги глоссарий: fatapera: brasero à charbon en fer ou en terre utilisé par les Malgaches pour la cuisson des aliments	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия (в тексте) + чужая C-реалия (в сноске)
31	La population en brûlera des pans entiers, pillera les orchidées, coupera les palissandres, tuera les fosa et les lémuriers	fosa	312	В конце книги глоссарий: Fosa: (prononcez fouch') mammifère de la famille des Viverridés (comme les genettes et les civettes), cependant à première vue le fosa ressemble davantage à un félin et sa dentition en est proche. Ce	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

				<p>prédateur est un animal endémique de Madagascar. Pas très grand (1,40 m adulte pour 7 à 12 kg), il est musclé et très puissant. Grimpeur remarquable, il se sert de sa longue queue comme balancier. Il se nourrit de lémuriers, d'oiseaux, de serpents, de hérissons, de grenouilles, de poissons et éventuellement va s'attaquer à la basse-cour d'un village si la forêt ne lui fournit plus sa pitance. Il est sans danger pour l'homme</p>	
31	Non loin de nous, des indris s'étaient rassemblés et se racontaient leur vie en trompetant à qui mieux mieux	indri	309	<p>В конце книги глоссарий: Indri: en malgache babakoto «fils du père». Le plus gros des lémuriers, que l'on rencontre à Madagascar dans la forêt pluviale de la côte est. Selon la légende malgache, il aurait les mêmes ancêtres que l'homme. Ils sont essentiellement</p>	<p>чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия</p>

				arboricoles, diurnes, paisibles et vivent en groupes familiaux de quelques individus	
31	J'aperçus alors la silhouette d'une très jeune femme, épaules et jambes nues, le reste du corps enveloppé d'un lamba, traverser le couloir	lamba	210	В конце книги глоссарий: Lamba: tissu dans lequel se drapaient les Malgaches. Aujourd'hui, le lamba désigne plus généralement une écharpe jetée sur les épaules des femmes	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
31	À environ une heure du matin, Alain alluma une lampe-tempête, noua un lamba autour de sa taille, m'en tendit un et me fit signe de le suivre.	lamba	317	В конце книги глоссарий: Lamba: tissu dans lequel se drapaient les Malgaches. Aujourd'hui, le lamba désigne plus généralement une écharpe jetée sur les épaules des femmes	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
31	Il fallait donc à présent poser le tablier, c'est-à-dire les énormes poutres en longotra - un bois très dur et fort lourd - qui supporteraient, par la suite, le plancher	longotra	148	В конце книги глоссарий: Longotra: Arbre de la famille des Lauracées, propre à Madagascar et aux îles voisines. Son cœur, brun rouge, est particulièrement lourd et résistant	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия (в тексте) + чужая C-реалия (в сноске)

31	C'est le cas de l'araignée menavody, toute petite et bien jolie avec son derrière rouge: une petite piqûre presque imperceptible mais dix jours plus tard l'endroit autour de la piqûre se nécrose et si l'on n'y prend garde, c'est le tour du bas ou de la jambe tout entière. L'amputation devient alors inévitable	menavody	199		чужая R-реалия → своя R-реалия + чужая L-реалия + чужая C-реалия
31	Je pense en particulier aux plages paradisiaques qui, au bout de cinq minutes, se transforment en enfer car infestées de mokafohy, ces moucheronns aux piqûres indolores sur le moment mais tellement urticantes durant les heures qui suivent, que rien ne peut vous empêcher de les gratter, pas même la menace d'affreux boutons qui laisseront des cicatrices indélébiles.	mokafohy	200		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
31	Souvent les bureaux avaient été divisés en deux ou en quatre, à la hâte, par de maigres cloisons de rabane tendue et je craignais toujours de voir ces cloisons s'effondrer comme des châteaux de cartes	rabane	97	В конце книги глоссарий: Rabane: tissu en fibres végétales, le plus souvent de raphia	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия (в сноске)
31	Au fur et à mesure que les tâches étaient distribuées, les hommes allaient chercher un petit panier cylindrique en raphia qu'ils avaient la plupart du temps déposé sur un petit muret en arrivant	raphia	250		чужая R-реалия → чужая L-реалия
31	Le superbe ravenale que j'avais déjà remarqué dominait majestueusement ce jardin aux mille fleurs	ravenale	164	В конце книги глоссарий: ravenale: ou ravenala, ou ravinale. Formes francisées du malgache «ravinala». Plus connu sous l'appellation «arbre du voyageur», ses longues feuilles en forme d'éventail conservent	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

				l'eau de pluie à leur base.	
31	À ma gauche, le magnifique ravenale déployait son éventail sombre sur le ciel gris	ravenale	285	В конце книги глоссарий: ravenale: ou ravenala, ou ravinale. Formes francisées du malgache «ravinala». Plus connu sous l'appellation «arbre du voyageur», ses longues feuilles en forme d'éventail conservent l'eau de pluie à leur base.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
31	Comment se porte ton ravenale?	ravenale	297	В конце книги глоссарий: ravenale: ou ravenala, ou ravinale. Formes francisées du malgache «ravinala». Plus connu sous l'appellation «arbre du voyageur», ses longues feuilles en forme d'éventail conservent l'eau de pluie à leur base.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
31	Un magnifique ravenale, l'arbre du voyageur, planté tout près du perron dépassait largement la toiture et couronnait la modeste silhouette du tronc d'un majestueux éventail	ravenale	11	В конце книги глоссарий: ravenale: ou ravenala, ou ravinale. Formes francisées du malgache «ravinala». Plus connu sous	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия (в тексте) + чужая C-реалия (в

				l'appellation «arbre du voyageur», ses longues feuilles en forme d'éventail conservent l'eau de pluie à leur base.	сноске)
31	Un magnifique ravenale montait la garde près de la porte d'entrée. Comme je l'admirais, Eugène sourit et, avec fierté, remarqua: - Il n'y en a pas en France, m'a-t-on dit. - Non, en effet. Il paraît qu'on les appelle «arbres du voyageur» parce qu'ils stockent de l'eau pure à la base de leurs feuilles	ravenale	53	В конце книги глоссарий: ravenale: ou ravenala, ou ravinale. Formes francisées du malgache «ravinala». Plus connu sous l'appellation «arbre du voyageur», ses longues feuilles en forme d'éventail conservent l'eau de pluie à leur base.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия (в тексте) + чужая C-реалия (в сноске)
31	Le rova, c'est-à-dire l'enceinte royale à l'intérieur de laquelle les souverains de Madagascar avaient fait bâtir leurs palais, situé sur le point culminant de la ville, était à deux pas de chez lui	rova	275		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
31	Je ne vis rien et je songeai en moi-même: «Que le diable emporte les Écossais et les Malgaches dans la même soubique!»	soubique	140	В конце книги глоссарий: Soubique: ranier en raphia. Forme francisée du mot malgache «sobika»	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
31	J'en voyais qui allaient et venaient avec des soubiques remplies de terre sur la tête	soubique	330	В конце книги глоссарий: Soubique: ranier en raphia. Forme francisée du mot malgache «sobika»	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

31	Des tamboho parfaitement circulaires emprisonnaient des groupes de maisons couleur latérite	tamboho	399	В конце книги глоссарий: Tamboho: mur en terre (mais il y a aussi des coquilles d'œufs, de la paille, de la bouse de vache, etc.) constitué de plusieurs couches généralement en nombre impair qui vont en s'amincissant de la base au sommet. Les tamboho sont très solides et servaient à délimiter un enclos ou à protéger une maison.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия (в сноске)
31	Au détour d'un chemin je tombais quelquefois sur un tamboho, c'est-à-dire un mur en terre rouge très épais tel qu'on en construisait dans le passé, formé de différentes couches qui allaient en s'amincissant	tamboho	27	В конце книги глоссарий: Tamboho: mur en terre (mais il y a aussi des coquilles d'œufs, de la paille, de la bouse de vache, etc.) constitué de plusieurs couches généralement en nombre impair qui vont en s'amincissant de la base au sommet. Les tamboho sont très solides et servaient à délimiter un enclos ou à protéger une maison.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия (в тексте) + чужая C-реалия (в сноске)
31	J'avais déjà offert des zébus aux ouvriers mais les circonstances étaient moins solennelles et j'avais toujours	zébu	337		чужая R-реалия → чужая L-

	réussi à éviter d'être présente sous un prétexte quelconque				реалия
31	Je restai ferme dans mon refus d'assister à la mise à mort des deux zébus	zébu	337		чужая R-реалия → чужая L-реалия
31	Ce jour-là, des centaines de zébus étaient sacrifiées et on disposait les cadavres des bêtes tous les dix mètres le long du trajet de Tananarive à Ambohimanga	zébu	338		чужая R-реалия → чужая L-реалия
31	Il fallut d'abord que j'écoute un discours d'Eugène me remerciant d'être le père et la mère de tous les ouvriers, me bénissant sur cinq générations au moins pour les zébus	zébu	339		чужая R-реалия → чужая L-реалия
31	Alors je vis sur l'herbe, posés sur de grandes feuilles de bananiers, les morceaux sanguinolents des zébus	zébu	339		чужая R-реалия → чужая L-реалия
31	La fatigue des dernières semaines, mes relations toujours conflictuelles avec Alain, le sacrifice des zébus, tout cela se mêlait et s'emmêlait dans mon cerveau	zébu	340		чужая R-реалия → чужая L-реалия
31	Eugène et John, qui m'avaient accompagnée avaient eu soin de chasser les zébus disséminés ça et là sur la piste de l'aérodrome assez bien entretenu, mais peu habitué à recevoir de la visite	zébu	361		чужая R-реалия → чужая L-реалия
31	Plusieurs affaires furent appelées avant la nôtre: des vols de zébus, une histoire de mitoyenneté	zébu	373		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Aujourd'hui, lorsqu'un Betsiléó est entraîné par un caïman et se cramponne après les bararata et les bozaka qui poussent au bord de l'eau, on coupe ces herbes en disant...	bararata	24	Roseaux	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
19	Aujourd'hui, lorsqu'un Betsiléó est entraîné par un caïman et se cramponne après les bararata et les bozaka qui poussent au bord de l'eau, on coupe ces herbes en disant...	bozaka	24	Herbes	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия

19	Laissons-les grandir car elles produisent de bons fruits, l'un s'appelle dobako (tabac) et l'autre vahajo	dobako	117		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
19	Non, nous ne l'avons pas vue, répondirent-ils, seul le filohély qui n'avait pas pris d'engagement parla du départ de la jeune fille.	filohély	158		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Ils oublièrent de demander le silence au filohély	filohély	158	Petite aiguille	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
19	Quand le Zanahary vit le riz mûr, il s'irrita contre eux et il envoya vers le champ d'innombrables oiseaux fody, mais les époux les éloignèrent en criant et en agitant des branches	fody	76		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
19	«Quelle espèce a-t-il tendu? dit celui-ci.- C'est hafotra voara	hafotra	84	Arbre à fibre textile	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
19	Alors l'homme prépara une autre corde avec du hafotra dipatika.	hafotra dipatika	84	Arbre à fibre textile	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
19	Le hazomanga, le bananier et le maïs furent les premières plantes qui, ensuite, poussèrent à la surface de la terre	hazomanga	111	Plante médicinale	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
19	Une nouvelle récolte fut bientôt mûre, alors Ravorombé revint et apprit au couple à construire un trao et à couper le very avec le kazima	kazima	80	Petit couteau employé par les Betsimisaraka pour couper le riz.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

19	Alors, les kibobo dirent toutes ensemble: «Bobobobo, baboy, baboy» (capturez, capturez)!	kibobo	179	Espèce de caille	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
19	Il leur dit un jour j'ai dans ma case un kitapovarahina et un zingavolafotsy dont je vous fais cadeau.	kitapovarahina	44	Sac en cuivre	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
19	Qu'avez-vous enveloppé dans votre lamba ?	lamba	103		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Ces paroles remplirent de tristesse la fille du roi du Ciel, elle se prépara à regagner la terre avec son mari, après avoir eu soin de cacher un peu de paddy dans son lamba pour semer sur la terre.	lamba	114		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Moi aussi je veux vomir sur le lamba de ma belle-mère	lamba	162		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Tissons un lamba fait de chanvre et quand il sera terminé, nous le vendrons pour acheter un boeuf	lamba	171		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Que voulez-vous faire, dit le chien au chat, tisser le lamba ou le vendre après qu'il aura été tissé?	lamba	172		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Le jeudi, le chien alla au marché et ne revint chez lui qu'après avoir vendu le lamba.	lamba	172		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Il fallut d'abord prendre un gros tronc d'arbre pour fabriquer un lempona afin d'écraser le very, puis lorsque cette opération fut terminée, on fit cuire le very dans un morceau de bambou, et une bonne odeur s'en dégaugea.	lempona	79	Mortier. En langue hova «laona»	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия

19	A l'aurore elle coupa les longoza environnants et les replanta	longoza	156		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Avec des longoza elle construisit une maisonnette, en fit cuire et en mangea.	longoza	156	Plante dont les feuilles sont employées souvent en guise de cuillère, et dont les racines sont comestibles.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
19	Elle mit le serpent sur le sol, et son ventre traînait par terre, elle percha l'oiseau sur un morceau de bois que le fils du Zanahary avait accidentellement laissé tomber du ciel; elle dressa le bœuf et le chien sur leurs quatre pattes, elle accrocha le maky au bâton sur lequel était posé l'oiseau, et c'est pourquoi, dit-on, les maky grimpent toujours sur les arbres; enfin elle mit l'homme debout sur ses pieds.	maky	127		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Cherchant mieux elle créa le maky, puis, perfectionnant celui-ci, elle fit l'homme.	maky	127	Lémurien spécial à Madagascar	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
19	Peu après en sortirent des petits vers appelés olitra. Ils grandirent d'une façon extraordinaire et se transformèrent en hommes (olona)	olitra	112		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
19	Quelque temps après, la femme eut le désir de manger des oviala	oviala	83	Mot à mot: tubercule de forêt.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
19	Il donna ses dernières recommandations, expliquant à Ranalahy et à Ranavavy qu'il fallait enlever les mauvaises herbes qui pousseraient dans le very, et le protéger contre les sangliers et les po	po	79	Le «po» est un ancien mot pour désigner le fody, oiseau appelé cardinal	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

19	Taisez-vous et faites cuire du riz, moi je vais chercher du raphia et de la paille dans la forêt.	raphia	161		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Quand le riz fut cuit, la mère revint portant le raphia avec lequel elle fit une tente et des nattes.	raphia	161		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Auparavant, pour boire et pour faire cuire le riz, on n'avait que l'eau contenue dans les bambous, les voatavo et les ravinala	ravinala	123	Arbre du voyageur connu sous le nom de ravenala	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
19	Arrivé au bord de l'eau il allait quitter son salaka pour traverser la rivière, lorsqu'il se rappela que son frère était maître du gué; alors il l'appela et lui proposa un salaire pour le faire passer.	salaka	183		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Ils arrivèrent au bord de l'eau et quittèrent leur «salaka» pour passer.	salaka	149	Longue toile que les hommes passent entre les jambes et autour des reins.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
19	Des œufs dans une sobika pendue au mur devant le lit.	sobika	176		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	La sobika, heurtant la terre fut déchirée, tous les Etres vivants qu'elle renfermait sortirent et on vit apparaître les bœufs, les moutons, le cheval, etc.	sobika	137		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Le Zanahary écouta sa prière, réunissant par couple les différentes espèces d'êtres vivants auxquels il donna à emporter leur nourriture, il mit le tout dans une grande sobika fermée et la jeta à travers les airs	sobika	137	Corbeille	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
19	Quand tous ces enfants furent grands, la mère mourut, ses genoux se changèrent en hérisson (sokina ou tambotrika), le reste de son corps en boa	sokina	114		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия

19	Les takatra, à leur tour, criaient: «Taky, taky, takaro, takaro» (atteignez, atteignez)!	takatra	179	Oiseau de l'espèce du heron qui a la propriété de faire de son nid une habitation.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
19	Quand tous ces enfants furent grands, la mère mourut, ses genoux se changèrent en hérisson (sokina ou tambotrika), le reste de son corps en boa	tambotrika	114		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
19	De nouveau, la belle-mère s'approcha, mais cette fois il n'y eut que des résidus de toaka et de la viande de poule gâtée	toaka	162		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Quand elle arriva, on la fit boire du toaka et on la fit danser pendant toute la nuit	toaka	161	Rhum	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
19	Jadis, dit-on, le tsintsina était un oiseau aussi grand que le dindon, mais le Zanahary le rendit plus petit parce qu'il avait excité la terre et le ciel à se battre.	tsintsina	165	Petit passereau	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
19	Depuis ce temps, on mangea le tabac et le vahajo	vahajo	117		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Laissons-les grandir car elles produisent de bons fruits, l'un s'appelle dobako (tabac) et l'autre vahajo	vahajo	117		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
19	La jeune femme expliqua que cette plante s'appelle vary	vary	21	le riz	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
19	Voilà, dit-on, d'où vient le nom de vary vato (riz à pierre.)	vary vato	80		чужая R-реалия → чужая L-

					реалия + своя С-реалия
19	Zanahary fit aussi descendre devant les hommes deux vata et leur dit ...	vata	65	Caisse, coffret.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
19	A cette petite fille ils donnèrent une marmite percée, un mauvais couteau et une vata de riz; le père l'emmena dans une forêt lointaine.	vata	155	Malle, coffre, mesure pour les grains.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
19	Il fallut d'abord prendre un gros tronc d'arbre pour fabriquer un lempona afin d'écraser le very, puis lorsque cette opération fut terminée, on fit cuire le very dans un morceau de bambou, et une bonne odeur s'en dégagée.	very	79		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Comme ils ne connaissaient pas ce parfum, les deux époux se sauvèrent et Ravorombé les rattrapa et les obligea à goûter le very.	very	79		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Une nouvelle récolte fut bientôt mûre, alors Ravorombé revint et apprit au couple à construire un trao et à couper le very avec le kazima	very	80		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Quand la rizière fut ainsi préparée, des grains de very restaient, Ravorombé les leur fit manger, après leur avoir montré la manière de les cuire.	very	79		чужая R-реалия → чужая L-реалия
19	Ravorombé descendit de nouveau lorsque le bois et les herbes furent secs, et apporta des grains de very	very	78	Le mot very est un ancien mot malgache que ces deux époux employaient pour désigner le riz.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
19	«Quelle espèce a-t-il tendu? dit celui-ci.- C'est hafotra voara	voara	84	Sorte de figuier	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

19	Auparavant, pour boire et pour faire cuire le riz, on n'avait que l'eau contenue dans les bambous, les voatavo et les ravinala	voatavo	123	Nom générique des courges.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
19	Il leur dit un jour j'ai dans ma case un kitapovarahina et un zingavolafotsy dont je vous fais cadeau.	zingavolafotsy	44	Grande tasse en fer-blanc à long manche	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
19	Une nouvelle récolte fut bientôt mûre, alors Ravorombé revint et apprit au couple à construire un trao et à couper le very avec le kazima	trao	80	Ancien mot pour désigner le trano (la maison)	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
33	Quoiqu'il plaignît les hommes d'avoir à le porter pendant près de quinze kilomètres sous la chaleur, Alexandre dut se résoudre à prendre place sur la filanzane mais décida d'observer une halte toutes les heures pour leur permettre de se reposer	filanzane	44		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Ils arrivèrent à Andrambovato à l'approche de la nuit, épuisés par cette longue marche, les mâchoires crispées pour contenir la douleur, marchant comme des automates; ils s'écroulèrent tous à proximité du mess, au pied des bagages et des filanzanes, dès qu'Alexandre rejoignit les officiers	filanzane	45		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Le capitaine Mounier disposait d'une ordonnance malgache qui régentait le cuisinier et son marmiton, le valet de chambre, la blanchisseuse, la bonne à tout faire chargée des corvées d'eau et de bois, sans oublier les quatre borizanos qui attendaient à l'ombre d'un mimosa que leur maître les sollicite pour le conduire en filanzane sur le chantier	filanzane	47		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	En sortant de la gare de Tolongoïna, ils changèrent de moyen de locomotion pour emprunter les filanzanes,	filanzane	43		чужая R-реалия → чужая L-

	palanquins malgaches qui étaient portés par quatre ou huit hommes selon la corpulence du passager				реалия + чужая С-реалия
33	En dépit du lamba qui drapait ses épaules et cachait le décolleté de sa robe de soie, elle grelottait	lamba	140		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Quelques heures plus tard, disposée à oublier ses griefs, elle était radieuse sous les lustres du palais dans sa robe de soie bleue et son lamba brodé	lamba	222		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Lorsque son tour arriva, il ne résista pas à l'envie de l'interroger à propos de son lamba, du tissage de l'étoffe, des techniques de broderie, de la symbolique des motifs	lamba	222		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Elle continuerait à porter le lamba et ne changerait pas de coiffure pour observer la mode parisienne qui préférait les cheveux courts aux nattes	lamba	185		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Le couple achèterait des lambas et des tuniques de soie brodés, des meubles en ébène, en palissandre et en bois de rose, des toiles décorées selon les techniques du batik pour les emporter en Europe après s'être acharnés à les exclure de leur résidence malgache	lamba	203		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Il s'apprêtait à monter à bord lorsqu'elle enleva le lamba qui couvrait ses épaules puis le noua autour de son cou	lamba	240		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Pendant que les enfants admiraient la crèche, il songea au premier Noël qu'il avait célébré dans sa future belle-famille: le sacrifice du taureau, l'office du soir au temple de Manjakandriana et ses chants mélodieux, le lamba de soie brodé qui avait marqué la première étape de son entrée chez les Andrianjafy...	lamba	284		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	En signe de deuil, les femmes s'étaient drapées dans leur lamba et avaient natté leurs cheveux dans le dos	lamba	309		чужая R-реалия → чужая L-реалия

33	Au moment de boucler son bagage, il décida d'emporter son journal et son plus beau lamba	lamba	316		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	En retour, elle offrit à son futur époux un lamba de soie écru et finement brodée, pièce emblématique du costume malgache, que les hommes portent sur l'épaule gauche les jours de fête et de cérémonie	lamba	113		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
33	Il onservait les femmes s'affairer devant les maisons aux murs de terre cuite et aux toitures de chaume; certaines pilaient le riz, d'autres tressaient des nattes en raphia, des cordes d'attelages et des paniers, fabriquaient des chapeaux et des filtres à coco	raphia	144		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Dès qu'ils gravirent la première rampe, protégés du soleil par l'ombre des ravinolas, les paroles du commandant Pinquier remontèrent à la mémoire d'Alexandre	ravinola	44		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Ils traversèrent une nature sauvage où il purent contempler à loisir ravinolas, aloès géants, nénuphars roses, jacinthes d'eau, flamants nains, martins-pêcheurs et hérons blancs	ravinola	41		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	C'était une grande maison construite en bois et surélevée d'un mètre au-dessus du sol, à la toiture recouverte de feuilles de ravinola séché, qui comportait cinq pièces	ravinola	46		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Comme des dizaines de milliers de Parisiens, de Français et de touristes européens, il s'était arrêté devant le pavillon de Madagascar à l'Exposition de 1931 qui déployait les fastes de l'Empire dans les allées du bois de Vincennes. Alors sous-lieutenant à l'École du génie à Fontainebleau, il avait longuement observé la tour des Bucranes et son architecture de briques rouges ainsi que les têtes de zébu stylisées qui la surmontaient; il avait applaudi des danseurs, des musiciens et des chanteurs habillés de longues tuniques mauves et dont les mélopées rappelaient certains chants polynésiens; il avait goûté le rhum de Nosy	ravinola	17		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

	Be puis rejoint la foule qui entourait les cases aux toitures couvertes de feuilles de bananier ou de branches de ravinala, l'arbre du voyageur, devant lesquelles des femmes pilaient du riz.				
33	Le jour de leur première escapade sur les collines, il interrogea à propos de la recette du rò mazava une jeune fille qui s'activait autour d'une marmite d'où montait un délicieux fumet, et sa mère qui brodait sous un ravinala s'empessa de les convier à partager leur modeste repas dès que les hommes rentreraient des rizières	ravinala	145		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Quant à Charles, d'abord plutôt froid, il se dérida rapidement en cours de route: elle le surprit en train de siffloter en admirant un ravinala durant une halte qu'ils avaient observée en bordure de la chaussée	ravinala	155		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Les adolescentes reprisaient des tuniques tout en veillant sur les plus jeunes enfants de la famille, boucanaient des anguilles ou de la viande de zébu, préparaient des achards pour le déjeuner et le plat traditionnel des hauts plateaux: le rò mazava. C'était un bouillon parfumé de brèdes mafana (des plantes potagères) que l'on enrichissait le dimanche et les jours de fête en y ajoutant un morceau de bœuf qui mijotait avec les brèdes, des tomates et du gingembre	rò mazava	144		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
33	Le jour de leur première escapade sur les collines, il interrogea à propos de la recette du rò mazava une jeune fille qui s'activait autour d'une marmite d'où montait un délicieux fumet, et sa mère qui brodait sous un ravinala s'empessa de les convier à partager leur modeste repas dès que les hommes rentreraient des rizières	rò mazava	145		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Lorsque les trois employés avaient regagné l'hôtel Fouchard, chargés de sobikas, Lala s'attardait le long des allés au cœur de l'imposante foule des Tananariviens	sobika	209		чужая R-реалия → чужая L-реалия

	parmi laquelle on rencontrait rarement des Européens à cette heure				
33	Dès que Quetty et sa nièce avaient terminé les achats pour le domaine, les domestiques les emportaient dans les sobikas de Roseau et de jonc tressés; ils quittaient alors la place, chargés de trois paniers chacun dont un maintenu en équilibre sur la tête	sobika	122	Сноска внизу страницы: paniers tressés, munisd'anses	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
33	Cassée, je fais de vous un chevalet de valiha...	valiha	238	Внизу страницы: cithara tubulaire qui est creusée dans du bambou; on fabrique notamment des cithares àalebasse comme dans le poème merina	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
33	Je vous aime comme la voatavo: fraîche, je vous mange	voatavo	237	Внизу страницы: citrouille,alebasse	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
33	Après le déjeuner, ils gagnèrent l'enclos des zébus pour procéder au sacrifice de deux belles bêtes à la robe noire que le premier des bergers avait choisies parmi le troupeau d'un millier de têtes qui constituait l'une des fiertés de Hery	zébu	113		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	La partie carrossable des routes s'arrêtait parfois à deux ou trois kilomètres du village et ils devaient terminer le parcours à pied au milieu des attelages de zébus qui cheminaient dans les nuages de poussière rouge	zébu	144		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Les adolescentes reprisaient des tuniques tout en veillant sur les plus jeunes enfants de la famille, boucanaient des anguilles ou de la viande de zébu, préparaient des achards pour le déjeuner et le plat traditionnel des hauts plateaux: le rò mazava. C'était un bouillon parfumé de brèdes	zébu	144		чужая R-реалия → чужая L-реалия

	mafana (des plantes potagères) que l'on enrichissait le dimanche et les jours de fête en y ajoutant un morceau de bœuf qui mijotait avec les brèdes, des tomates et du gingembre				
33	Charles, pour sa part, assista à l'immolation de trois zébus dont les morceaux nobles trôneraient au repas de noce	zébu	158		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Le vendredi, elle consacrait toute sa matinée au marché que la population de la capitale désignait sous le nom de «zoma», dont la réputation s'étendait bien au-delà des douze collines de Tananarive au point de drainer des vendeurs de zébus accourus depuis des villages situés à une cinquantaine de kilomètres	zébu	210		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	De l'aube à la tombée de la nuit, l'avenue appartenait alors aux chalands, aux marchands et aux zébus	zébu	210		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Comme à l'habitude, la route de Tananarive était envahie par des centaines d'attelages de zébus qui ralentissaient la circulation automobile	zébu	222		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Les extras engagés par Quetty passaient dans les salons pour présenter aux convives certains morceaux de zébu, comme la bosse, qu'ils partageraient entre les enfants lorsque le majordome dérangerait Alexandre	zébu	239		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Installé sous le manteau de la cheminée, près du feu, il occupa son temps à feuilleter de vieux almahachs et à sculpter un bâton de foire à l'aide d'un couteau qu'il décora d'une tête de zébu...	zébu	302		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Comme des dizaines de milliers de Parisiens, de Français et de touristes européens, il s'était arrêté devant le pavillon de Madagascar à l'Exposition de 1931 qui déployait les fastes de l'Empire dans les allées du bois de Vincennes. Alors sous-lieutenant à l'École du génie à Fontainebleau,	zébu	17		чужая R-реалия → чужая L-реалия

	il avait longuement observé la tour des Bucranes et son architecture de briques rouges ainsi que les têtes de zébu stylisées qui la surmontaient; il avait applaudi des danseurs, des musiciens et des chanteurs habillés de longues tuniques mauves et dont les mélopées rappelaient certains chants polynésiens; il avait goûté le rhum de Nosy Be puis rejoint la foule qui entourait les cases aux toitures couvertes de feuilles de bananier ou de branches de ravinala, l'arbre du voyageur, devant lesquelles des femmes pilaient du riz.				
33	Ses rêves se peuplèrent de zébus, de lémuriers, de baobabs et de crocodiles	zébu	23		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	À notre arrivée, ils vivaient comme des sauvages dans des maisons de bambous et des baraques de briques; ils étaient entourés de sorciers qui les envoûtaient et qui immolaient des zébus en grande cérémonie sur les places de villages pour chasser les mauvais esprits	zébu	32		чужая R-реалия → чужая L-реалия
33	Ses mains tremblèrent lorsqu'il recouvrit son corps au moyen du premier lambamena puis les larmes l'inondèrent à l'instant où il masqua à jamais son visage à l'aide du dernier lambamena, de couleur rouge pour souligner ses origines aristocratiques	lambamena	309	внизу страницы: Lamba de tissu ou de soie dans lequel on ensevelit les morts	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
21	Telle est l'opinion du docteur Cattat et de tous ceux qui connaissent Madagascar autrement que pour s'y être promenés en filanzane.	filanzane	103		чужая R-реалия → чужая L-реалия
21	Le premier, comme insigne, a le filanzane; le second, le bambou.	filanzane	117		чужая R-реалия → чужая L-реалия
21	Aussi, les «porteurs d'hommes» sont-ils fiers de leur aristocratique filanzane et tiennent-ils en mépris le bambou roturier aux deux bouts duquel les «porteurs de	filanzane	119		чужая R-реалия → чужая L-реалия

	paquets» suspendent le viatique de leur «client».				
21	Comptons bien: huit porteurs de filanzane, se relayant, par quatre, de minute en minute, cela fait déjà, à 40 francs l'un, prix du jour, 32,0 francs; huit porteurs de paquets, au même taux, 320 francs; un commandeur, 40 francs; le prix du véhicule, qui reste à votre charge, 25 francs; plus, 150 francs pour l'achat des conserves, vins, eaux minérales, pour le manioc quotidien des bourjanes, la location des cases et les frais de route imprévus, soit, en tout, 855 francs, c'est-à-dire à peu près ce que coûte le paquebot de Marseille à Tamatave.	filanzane	131		чужая R-реалия → чужая L-реалия
21	Et l'on vit sortir de terre une légion de Pierre l'Ermite en lamba, qui s'en allaient prêchant la croisade contre ces iconoclastes de Français!	lamba	106		чужая R-реалия → чужая L-реалия
21	Les bandits malgaches n'ont pas, comme les bandits d'opéra-comique, un uniforme spécial... et rien ne ressemble au lamba d'un fahavalo comme le lamba d'un simple bourjane!	lamba	149		чужая R-реалия → чужая L-реалия
21	Voici le rova — lourde agglomération de palais hétéroclites, assez imposante dans le recul, — au portail duquel l'aigle hova déploie ses ailes symboliques.	rova	168		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
20	Tu as raison, s'écria-t-il à l'adresse de son beau-frère, de souligner que nos ministres et nos haut fonctionnaires ont pratiquement élu domicile dans les Boeing d'Air France et d'Air Madagascar tandis que nos malheureux paysans continuent à aller pieds nus, à habiter des cases sans meubles, à retourner la terre à l'angady.	angady	44	Angady: instrument aratoire, bêche. Au sens figuré: épouse, compagne	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия + своя R-реалия
20	Dis aux hommes prendre angady, pelles, pioches et descendre en vitesse. En vitesse! Pas moramora!	angady	52		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия + своя R-реалия

					реалия
20	Rasalo, votre homme de confiance, m'a dit que vous ramèneriez sûrement une angady.	angady	99	Angady: instrument aratoire, bêche. Au sens figuré: épouse, compagne	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия + своя R-реалия
20	Je ne pouvais ramener une angady.	angady	99	Angady: instrument aratoire, bêche. Au sens figuré: épouse, compagne	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия + своя R-реалия
20	Cette année, il avait imagine de cultiver du maïs sur les tanety, ces terres ingrates abandonnées par la vie et vouées au bozaka.	bozaka	11		чужая R-реалия → чужая L-реалия
20	Ils avaient été mis en terre depuis bientôt trois quarts de siècle par le grand-oncle Simon auquel, en recompense de ses faits d'arme face aux Menalamba et à cause de ses origines campagnardes, le gouvernement général avait octroyé une concession de huit cents hectares, pour moitié en collines couvertes de bozaka, pour moitié en marécages envahis par les zozoro.	bozaka	23	Bozaka: herbe ligneuse poussant sur les hauts-plateaux.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
20	Comme il l'avait vu faire aux malgaches, il s'était contenté d'y mettre le feu à la fin de la saison sèche, afin de brûler les tiges ligneuses de bozaka et d'obtenir, après les premières pluies, des repousses vertes et tendres.	bozaka	24	Bozaka: herbe ligneuse poussant sur les hauts-plateaux.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
20	Je ne suis plus le bozaka desséché végétant sur les collines battues par le vent.	bozaka	118	Bozaka: herbe ligneuse poussant sur les hauts-plateaux.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
20	Réveillée par le chant plaintif d'un kirombo, elle avait aperçu des papango tournoyant au ras du toit de la maison.	kirombo	198	Kirombo: oiseau; la tonalité de son chant est réputée présager le	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая

				bonheur ou le malheur	С-реалия
20	Nu-tête, les cheveux tressés enduits d'huile rance ou d'un cosmétique bon marché, ils avaient uniformément revêtu une ample jupe bleue et passé en travers des épaules un lamba d'une étonnante blancheur.	lamba	13	Lamba: grand châle blanc porté par les femmes	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Dès le début des travaux, en vue d'améliorer l'ordinaire de son petit monde et de se faire à l'occasion un peu de monnaie sur le marché de Tananarive, il avait entrepris de creuser, le long de la Sisaony, quatre grandes fosses à poisson alevinées en carpes, trondro gasy et marakely.	marakely	24	Marakely: poisson	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
20	Dès avant-guerre, il s'est intéressé au paddy, au manioc et au pakary.	pakary	79	Paraky: tabac à mâcher.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Les papango avaient pris possession du ciel et commencé leur ronde sans fin	papango	9	Papango: charognard	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
20	Réveillée par le chant plaintif d'un kirombo, elle avait aperçu des papango tournoyant au ras du toit de la maison.	papango	198	Papango: charognard	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
20	Il avait remarqué que les hommes rassemblés devant la mairie écoutaient, dans un profond silence et une immobilité de pierre seulement coupée de jets de paraky, un orateur en complet-veston; sans nul doute, à en juger d'après sa cravat vert-blanc-rouge, un "agitateur" du Parti Social Démocrate – le parti majoritaire – dépêché par le Ministère de l'Intérieur pour "conscientiser" ces paysans réputés indifférents et routiniers.	paraky	19	Paraky: tabac à mâcher	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Les anciens crachaient leur chique de paraky et disaient: "Un homme sans femme? Une semence sans terre, une	paraky	28	Paraky: tabac à mâcher.	чужая R-реалия → чужая L-

	terre sans fruits”.				реалия + своя С-реалия
20	Elle ouvrit son sac à main et en sortit trois sachets de paraky qu’elle leur offrit.	paraky	77	Paraky: tabac à mâcher.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Elle apportait du lait condensé sucré, des biscuits, des bonbons et des bonnets de laine pour les enfants du village; des boutons, du fil à coudre, des aiguilles, du savon et du café soluble pour les femmes; des cigarettes, du paraky et quelques bouteilles de rhum pour les hommes.	paraky	123	Paraky: tabac à mâcher	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Homme solennel, imbu de son rang et de sa personne, il ravalait toutefois sa morgue et son raffinement à la table des Ministres, ingurgitant sans sourciller d’énormes platées de ravitoto, et proclamant excellent le vin blanc trafiqué d’un grec d’Antsirabe dont chaque lampée lui incendiait la gorge et l’estomac.	ravitoto	42	Ravitoto: plat malgache à base de porc gras et de feuilles pilées de manioc; généralement peu apprécié des européens.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Il déjeuna rapidement d’un romazava au poulet trotteur mitonné la veille, réchauffé le matin et glissé sous une couverture pour en conserver la chaleur.	romazava	23	Romazava: plat malgache à base de viandes, de brèdes et autres légumes divers. Sorte de pot-au-feu très apprécié des européens.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Enveloppés de soga, un chapeau de feutre dévalé et déformé enfoncé jusqu’aux yeux, pieds nus comme leurs épouses, les hommes encadraient et surveillaient une multitude d’enfants dont il était difficile de dire de loin, à cause de leur accoutrement, s’ils étaient garçons ou filles.	soga	13	Soga: tissu ecru dont s’enveloppent les hommes sur les hauts plateaux.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Les hommes avaient délaissé les vêtements traditionnels, soga ou tunique rayée.	soga	14	Soga: tissu ecru dont s’enveloppent les hommes sur les hauts	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая

				plateaux.	С-реалия
20	Bien moins nombreux – une douzaine de familles seulement – ils représentaient le dessus de la soubique.	soubique	13		чужая R-реалия → чужая L-реалия
20	Dès le début des travaux, en vue d'améliorer l'ordinaire de son petit monde et de se faire à l'occasion un peu de monnaie sur le marché de Tananarive, il avait entrepris de creuser, le long de la Sisaony, quatre grandes fosses à poisson alevinées en carpes, trondro gasy et marakely.	trondro gasy	24	Trondro: poisson	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
20	J'étais avec une valiha.	valiha	99	Valiha: instrument de musique, bambou à cordes	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Côté nord, un hangar; dans une moitié, on entassait après la moisson, de la paille de riz destinée à compléter la ration des zébus au cours de l'hiver austral.	zébu	9		чужая R-реалия → чужая L-реалия
20	Leurs emplettes achevées, celles qui étaient en mal d'enfant allaient enduire d'huile ou de graisse de zébus la pierre levée dressée à l'angle nord-est de la place.	zébu	20		чужая R-реалия → чужая L-реалия
20	D'octobre à avril, son troupeau de zébus paissait à peu près convenablement, emmagasinant des réserves dans leur bosse.	zébu	24		чужая R-реалия → чужая L-реалия
20	Il avait aussi négligé le troupeau de zébus et laissé s'envaser les fosses à poisson.	zébu	24		чужая R-реалия → чужая L-реалия
20	Il avait reconstitué le troupeau de zébus et rajeuni le verger.	zébu	25		чужая R-реалия → чужая L-реалия
20	Ainsi fut rassemblée la part du Génie des Eaux que l'officiant accompagné des Anciens alla jeter dans l'Ikopa, précédé de la cacophonie d'un orchestre improvisé, uniquement constitué de trompes en cornes de zébu.	zébu	57		чужая R-реалия → чужая L-реалия

20	Leur course ne fut guère ralentie que par de rares taxibrousse, des caravans de chars à bœuf transportant du charbon de bois, de grands troupeaux de zébus, dodelinant de la bosse, trotinant vers l'abattoir de Tananarive.	zébu	84		чужая R-реалия → чужая L-реалия
20	Je ne souhaite pas cela à la fille de Rasamoely, le garçon aux pieds nus qui vaut maintenant cent mille zébus et autant de charretées de paddy.	zébu	125		чужая R-реалия → чужая L-реалия
20	Une vingtaine de zébus furent volés en plein jour.	zébu	128		чужая R-реалия → чужая L-реалия
20	Le surlendemain, ils achetèrent un zébu dans un village voisin et organisèrent un repas d'adieu.	zébu	132		чужая R-реалия → чужая L-реалия
20	Ils avaient été mis en terre depuis bientôt trois quarts de siècle par le grand-oncle Simon auquel, en recompense de ses faits d'arme face aux Menalamba et à cause de ses origines campagnardes, le gouvernement général avait octroyé une concession de huit cents hectares, pour moitié en collines couvertes de bozaka, pour moitié en marécages envahis par les zozoro.	zozoro	23	Zozoro: roseaux	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
20	Un homme surgi des zozoro bordant la rivière l'interpella et lui raconta que Rasolo, l'instituteur et l'infirmier avaient été sermonnés et congédiés.	zozoro	148	Zozoro: roseaux	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
20	J'augure mal du socialisme, qu'il soit scientifique ou populiste, couplé avec l'ignorance, le moramora, les fady et le culte des ancêtres. Ce sera le fotaka et la misère	fotaka	130	Fotaka: boue, marécage	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
20	Dénudée par les feux de brousse, ravinée par les eaux, éventré par les lavaka, cette terre est lasse, prématurément usée	lavaka	85		чужая R-реалия → чужая L-реалия

20	Cette année, il avait imagine de cultiver du maïs sur les tanety, ces terres ingrates abandonnées par la vie et vouées au bozaka.	tanety	11	Tanety: colline latéritique, le plus souvent dénudée	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
22	Vous savez que Madagascar est le pays par excellence des vers à soie. Il y en a dans les diverses regions de l'île de nombreuses variétés, vivant en plein air sur des plantes de diverses espèces, sans culture aucune. L'une d'elles est très abondante dans les champs d'embrevates* et donne une soie d'une solidité extraordinaire.	embrevates	75	Cytisus cajan, arbrisseau de la famille des légumineuses (papilionacées).	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
22	Dans ou sur mon fiianzane, je n'ai jamais réussi à me tenir ni assis, ni debout, ni couché.	fiianzane	97		чужая R-реалия → чужая L-реалия
22	De tous les modes de locomotion en usage en ce bas monde, le plus odieux est assurément le fiianzane.	fiianzane	97		чужая R-реалия → чужая L-реалия
22	Sur ces vingt kilomètres, j'en ai fait treize à cheval, sur une grande mule du Poitou, au trot, et sept en fiianzane	fiianzane	97	Sorte de chaise à porteurs	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
22	Nous avons passé soit à cheval, soit à mule, soit en filanzane, soit à pied, au milieu de plusieurs de ces troupeaux.	filanzane	89		чужая R-реалия → чужая L-реалия
22	J'ai acheté deux lambas à cent francs l'un, pour vous, mes chéries.	lamba	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия
22	Je les ai trouvées trop chères et trop encombrantes, surtout après mes dépenses de lambas à Majunga et mes générosités tout le long du voyage.	lamba	146		чужая R-реалия → чужая L-реалия
22	Il est arrivé suivi d'une centaine de guerriers drapés dans leurs lambas et armés de fusils et de sagayes.	lamba	152		чужая R-реалия → чужая L-реалия

22	Nous sommes sur le territoire d'un petit chef qui vient au-devant de nous et nous prie de visiter sa case. Il nous reçoit le mieux qu'il peut, nous fait asseoir, nous présente sa femme, qui tissait une jolie rabane	rabane	100	Étoffe faite avec la fibre d'un palmier.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
23	Si les makis avec leur petite tête délicate, intelligente et pointue qui s'échappe de leur magnifique robe de fourrure rayée de blanc et de noir sont admirables à voir, l'aïe-aïe, cet autre habitant des bois madécasses est un animal d'une horrible laideur; il doit son nom au cri de surprise et d'horreur: Aïe! Aïe! qui échappa au naturaliste Sonnerat à la vue d'un de ces cheyromys	aïe-aïe	211		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
23	L'arbre des Voyageurs (<i>Urania speciosa</i> des botanistes) est particulier à l'île de Madagascar; il a le tronc ridé et élancé d'un palmier et les feuilles du bananier; mais celles-ci, plus épaisses et plus fortes, se redressent vigoureusement au lieu de retomber et se déploient en éventails réguliers au sommet du stipe	arbre des Voyageurs (<i>Urania speciosa</i>)	204		чужая R-реалия → чужая C-реалия
23	L'aye-aye qui tient des anthropoïdes par ses membres postérieurs et se rapproche de l'écureuil par sa queue et ses dents, est un des plus curieux et des plus singuliers animaux du globe	aye-aye	211		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия + чужая C-реалия
23	Les baba-koutes, les simépounes et les makis trouvent en même temps que leur demeure un passage facile dans la voûte de ces grands bois impénétrables	baba-koute	209	le baba-koute (petit-père ou le père enfant) est une espèce de singe; les plus grands ont trois pieds de hauteur: ils vont presque toujours par troupes, et n'habitent que les grands bois; leur poil ras est de la couleur de la	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

			<p>souris; ils n'ont pas de queue. Ces animaux, qui ont physiquement du rapport avec l'orang-outang, ont comme lui plusieurs des habitudes des hommes: ils se tiennent naturellement debout ou assis; leur air est triste, il ressemble à celui d'un homme qui souffre. Les naturels craignent les babakoutes; ils disent que ces singes étaient autrefois des hommes, mais que pour se soustraire au travail, qui est le devoir de tout membre d'une société, ils se retirèrent dans les bois, inférieure à la nôtre et les métamorphosa. C'est sans doute de ce lémurien que parle E. de Flacourt quand il donne la description d'un animal à tête ronde et à face humaine, qui a les pieds de devant et derrière comme ceux du</p>	
--	--	--	---	--

				singe, le poil frisotté et la queue courte.	
23	Tous les lacs et cours d'eau de Tanni-Bé sont peuplés de crocodiles. Le crocodile de Madagascar (crocodilus Madagarensis) se distingue spécifiquement de ses congénères des régions africaines; et ceux-ci ne sont pas des caïmans, comme on le croit généralement	crocodile de Madagascar (crocodilus Madagarensis)	176		чужая R-реалия → своя С-реалия
23	La chaise à porteur malgache se nomme tacon ou fitacon sur la côte et filanzane chez les Hovas; elle sert pour tous les grands voyages aussi bien que dans les plus courts trajets; il n'y a que les esclaves et les gens pauvres qui aillent à pied	filanzane	162		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
23	Rozan s'adressa pour le recrutement des seize bourgeanes et des dix porteurs nécessaires aux deux fitacons et au transport des bagages, à un grand négociant malgache de la ville; il pouvait se fier en toute sécurité à ce riche indigène qui n'avait rien à lui refuser; il aurait pu lui demander le partage de sa fortune, voire même le sacrifice de sa vie et l'obtenir	fitacon	164		чужая R-реалия → чужая L-реалия
23	Les bourgeanes – c'est ainsi qu'on appelle les porteurs de profession des fitacons – sont des coureurs infatigables; ils ne font pas moins de sept à huit kilomètres à l'heure sous les rayons brûlants du soleil et par des chemins impraticables à nos meilleurs chevaux de montagne	fitacon	163		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
23	La première appelée Fouka ou Foka, de la forme d'un petit crabe, a tout le corps semé de tubercules d'un brun rougeâtre; ses pattes courtes et ramassées sont couvertes d'aspérités comme celles des crustacés; sa piqûre provoque immédiatement une enflure qui de la partie lésée se propage à tout le corps	Fouka / Foka	217		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
23	A six heures du soir, le corps du roi, enveloppé de plusieurs tours d'une étoffe de soie appelée kachena, fut	kachena	292		чужая R-реалия → чужая L-

	tiré du cercueil de bois et transporté dans le cercueil d'argent, placé d'avance dans le tombeau				реалия + своя С-реалия
23	Certains lambas de soie rayés de bandes transversales aux couleurs vives ont une valeur de plus de mille francs.	lamba	118		чужая R-реалия → чужая L-реалия
23	Le costume national se compose du sadik (pagne enroulé autour des reins) et du lamba auxquels les femmes ajoutent parfois un canezou ou corsage de corps boutonné exactement en avant; il n'est plus porté que par les gens du peuple et les esclaves.	lamba	286		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
23	Les baba-koutes, les simépounes et les makis trouvent en même temps que leur demeure un passage facile dans la voûte de ces grands bois impénétrables	maki	209	il y a plusieurs espèces de makes ou makis à Madagascar; les plus petites et les plus jolies sont de la grandeur d'un chat ordinaire, mais plus minces; leur fourrure, tachetée de gris, de blanc et de noir, ressemble à celle de l'hermine, et pourrait avoir de la valeur en Europe s'il était possible de la conserver: on s'en procurerait des milliers, car les forêts sont peuplées d'une innombrable quantité de ces animaux. Le museau de la make est noir et allongé comme celui du renard; ses oreilles sont	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

				<p>étroites, effilées et courtes, sa queue est longue et fourrée. La make rousse est un peu plus grosse que les autres espèces; sa chair est aussi bonne que celle du lièvre, qui n'a jamais pu s'acclimater à Madagascar. La plus grande de toute les makes (le macoco) est noire et blanche; son crâne est couvert d'un poil noir, court et luisant, et sa tête entourée d'un bandeau de longs poils blancs; elle a au cou une sorte de fraise noire, qui contraste singulièrement avec l'extrême blancheur du reste du corps; ses pattes sont couvertes jusqu'au genou de poils noirs, disposés exactement comme des gants à la crispin; sa queue est d'un noir luisant. Les makes de cette espèce sont plus longues et plus</p>	
--	--	--	--	---	--

			<p>grosses qu'un angora; elle sont d'un naturel plus doux que les autres, quoiqu'elles ne soient pas faciles à apprivoiser. Le makis vivent en troupes sur les arbres; ils se nourrissent ainsi que les baba-koutes et les simépounes de fruits et quelquefois d'insectes; bien qu'en toutes choses ils se comportent à peu près comme les singes, leur caractère est toutefois beaucoup moins impétueux; il est même empreint d'une certaine taciturnité. D'une nature très frileuse, ces lemurs qui recherchent en tout temps les rayons du soleil, aiment à s'approcher du feu. Pour dormir, ils se retirent dans des lieux d'un accès difficile, et suivant Desmarets, quand ils sont accouplés par paire, ils se rapprochent ventre</p>	
--	--	--	--	--

				contre ventre, s'enlaçant dans leurs bras et leurs queues et dirigent leurs têtes de façon que chacun d'eux peut apercevoir ce qui se passe derrière le dos de l'autre.	
23	La Ménavoude ou cul rouge (<i>Latrodicus Menavodi</i> de Vinson) est beaucoup plus petite mais tout aussi venimeuse que la première. Longue d'environ dix millimètres, elle est de couleur noire; son abdomen rond et bombé présente sur sa face antérieure une bande transversal d'un beau rouge de feu et à sa partie postérieure une grosse tache de même couleur; les pattes dont la première et la quatrième paires sont plus longues que les autres sont des plus fines	Ménavoude	219	Abinal: Araignée venimeuse. <i>Satrodectus menavody</i>	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
23	Pour arriver à se relayer de la sorte, les quatre porteurs du palanquin malgache sont immédiatement précédés par leurs remplaçants qui filent droit devant eux.	palanquin malgache	173		чужая R-реалия → своя C-реалия
23	Les femmes seules travaillent; elles excellent d'ailleurs dans la fabrication des ouvrages en paille et des étoffes de coton, de soie et de rafia.	rafia	201		чужая R-реалия → чужая L-реалия
23	L'aspect general de Tamatave ne manque pas d'un certain côté pittoresque, mais il est triste; derrière une longue ligne des grands pandanus (1) bordant la plage, s'élèvent, au milieu d'une véritable forêt de manguiers, de cocotiers, de citronniers, de jujubiers et de bananiers qui poussent et vivent dans ce sable, mille ou quinze cents cases en paille; bâties en bambou ou en bois léger, leurs parois et leurs toitures sont faites avec les tiges, les écorces et les feuilles du ravelana (l'arbre du voyageur) (2); elles sont toutes	ravelana	89	Le ravelana ou l'arbre du voyageur, particulier à Madagascar, est d'un emploi général dans les provinces de la côte orientale pour la construction des habitations.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

	entourées d'un jardin fermé par une clôture en planches ou en pieux.				
23	Comme les riches seuls mangent du riz, toutes ces racines forment la base de la nourriture des indigènes dont le mets le plus ordinaire est le bœuf; ils font rôtir la chair du bœuf avec sa peau, sans autre assaisonnement que la feuille de raventsara.	raventsara	118		чужая R-реалия → чужая L-реалия
23	Les baba-koutes, les simépoune et les makis trouvent en même temps que leur demeure un passage facile dans la voûte de ces grands bois impénétrables	simépoune	209	le Simépoune ne diffère du baba-koute que par ses oreilles complètement nues, par sa gueule qui est un peu plus longue et par la couleur blanc-jaunâtre de son pelage laineux et agréable au toucher. Si la conformation et le volume de son crâne sont semblables à ceux du petit-père, son museau, un peu mois allongé, lui donne assez l'aspect des épagneuls King's Charles	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
23	La chaise à porteur malgache se nomme tacon ou fitacon sur la côte et filanzane chez les Hovas; elle sert pour tous les grands voyages aussi bien que dans les plus courts trajets; il n'y a que les esclaves et les gens pauvres qui aillent à pied	tacon / fitacon	162		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
23	Les Madécasses connaissent les propriétés toxiques de l'arbre à tanghing depuis un temps immémorial; toutes les relations des voyageurs sont remplies de détails	tanghing	196		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-

	dramatiques sur l'épreuve judiciaire que les peuplades de la côte pratiquaient depuis des siècles avec l'amande du fruit du voa-tanghing				реалия
23	Dans les oasis verdoyantes que forment les bosquets disséminés dans les plaines arides en bordure du rivage, on rencontre l'arbre le plus connu et le plus célèbre de Magagascar: le tanghing	tanghing	194		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
23	Le voa-tanghing est le roi des poisons de la flore malgache; aussi tristement célèbre que l'antiar des Javanais dont l'ombre est funeste même aux suppliciés, cet arbre d'un aspect agréable et d'un port élégant, a été le principal agent de domination des Hovas; cette tribu de montagnards aux instincts farouches a détruit en partie et en moins de trente années les peuplades malgaches avec l'amande du tanghing	tanghing	194		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
23	Cet arbre (<i>Ehanghinia venenifera</i>) de la famille des apocynées peut être confondu au premier abord avec le franchipanier des jardins de nos colonies; il en diffère par la couleur de sa fleur et par son mode de fructification; ses feuilles d'un beau vert sont de la forme d'un fer de lance et ses rameaux qui laissent couler aux moindres blessures un suc épais, verdâtre et très corrosif, se terminent par de beaux bouquets de fleurs rappelant avec une coloration plus douce les fleurs du laurier-rose; ses fruits vert d'un côté et rougeâtres de l'autre, sont pyriformes et de la grosseur d'une pêche; ils renferment au milieu d'une pulpe épaisse, un noyau dur et coriace au centre duquel se trouve l'amande servant aux épreuves juridiques. Cette amande constitue un poison narcotico-âcre des plus subtils qui provoque la mort en agissant sur le système nerveux et en paralysant les muscles. Jamais les oiseaux ne se reposent sur ses branches; jamais une abeille ni un papillon ne se	tanghing	194		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

	reposent sur ses belles fleurs roses veinées de lilas; jamais aucun nid de fourmis dans l'entrelacement de ses racines. Cependant il existerait, suivant M. Colin, sur le bord des rivières où cette plante se plaît assez, une petite espèce de crabe qui mange les fruits du tanghing				
23	Les seuls animaux qui habitent l'intérieur de l'immense ceinture de bois dont la grande île africaine est enveloppée, sont des bœufs, des cochons sauvages, des tindracs, et des lémuriens	tendrac	208	le tendrac (centenes spinosus, Desmarts) n'est pas un des animaux les moins curieux qu'il ait à Madagascar; il est gros comme un lapin domestique; ses formes et son organisation ne diffèrent pas beaucoup de celles du hérisson; il se terre au mois d'avril, dans un trou de deux trois pieds de profondeur, où il reste dans un état de torpeur jusqu'en décembre. Quoiqu'il ne prenne pas de nourriture pendant ce sommeil de sept mois, il engraisse d'une manière prodigieuse et perd cette odeur insupportable et ce goût plus fort que celui de venaison qu'on trouve à sa chair quand il est errant pendant	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

				l'hivernage. On connaît les endroits où les tandracs se sont terrés par la présence de monticules semblables à ceux qui couvrent des trous de taupes; les petits garçons ont l'habitude d'y fouiller, et les en arrachent avec beaucoup d'adresse; cependant, il arrive quelquefois que le tindrac dont ils troublent le sommeil léthargique les mord assez fortement pour leur faire lâcher prise.	
23	Les Madécasses connaissent les propriétés toxiques de l'arbre à tanghing depuis un temps immémorial; toutes les relations des voyageurs sont remplies de détails dramatiques sur l'épreuve judiciaire que les peuplades de la côte pratiquaient depuis des siècles avec l'amande du fruit du voa-tanghing	voa-tanghing	196		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
23	Le voa-tanghing est le roi des poisons de la flore malgache; aussi tristement célèbre que l'antiar des Javanais dont l'ombre est funeste même aux suppliciés, cet arbre d'un aspect agréable et d'un port élégant, a été le principal agent de domination des Hovas; cette tribu de montagnards aux instincts farouches a détruit en partie et en moins de trente années les peuplades malgaches avec l'amande du tanghing	voa-tanghing	194		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

23	Les zébus ou bœufs de Madagascar appartiennent à l'espèce <i>bon indicus</i> ; on suppose qu'ils y ont été introduits de l'Inde par l'Afrique. Ces animaux de taille moyenne, mais de formes superbes, portent tous sur le dos une loupe épaisse et charnue dont la forme rappelle celle du bonnet phrygien; les indigènes se servent de l'enveloppe de cette loupe en guise de casquette.	zébu	97		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
23	On distingue trois variétés de zébus: l'une, le bouri, est le bœuf sans cornes; la seconde comprend les animaux à grandes cornes pendantes; enfin, les bœufs de la dernière espèce qui est la plus commune, sont remarquables par leurs cornes aiguës et relevées à une prodigieuse hauteur.	zébu	97		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
23	Chaque action de grâce est toujours accompagnée du sacrifice d'un bœuf dont le sang précieusement recueilli sert à teindre l'hazoumanitri (arbre de la Loi); on perpétue de cette façon le souvenir de la cérémonie, et l'on trouve dans toutes les pratiques religieuses de ces peuples, dit M. Grandidier, des usages qui rappellent ceux des Juifs	hazoumanitri	250		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
28	Il n'avait pas fini que le riz se changeait en un bozaka dru et serré et ils s'y enfoncèrent.	bozaka	71	bozaka, herbe drue et raide	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
28	Ton père est très malade. Lorsque tu entendras le hazolahy dans le village, c'est qu'il sera mort.	hazolahy	90	hazolahy, tambour d'Ancêtres, fait d'une souche d'arbre creusée et de deux parchemins de bœuf à chaque bout. On frappe avec le poing. Les hommes seuls peuvent s'en servir.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
28	Alors elles apportèrent de la soie la plus fine et commandèrent à Imaïtsoala de faire, pour elles, de beaux	lamba	29	lamba, vêtement national malgache,	чужая R-реалия → чужая L-

	lamba de fête.			analogue à la toge romaine.	реалия + чужая С-реалия + чужая R-реалия
28	Faisons une corde avec nos lamba, dit-il.	lamba	75	lamba, vêtement national, sorte d'écharpe.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Un jour, un raingahy se pavanait dans un beau lamba rouge, un lamba lasoa.	lamba lasoa	105	lamba lasoa, écharpe de soie	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Les deux aînées demandèrent à une vieille femme de jeter un sort sur Refarane qui fut aussitôt transformée en maki et condamnée à vivre dans la forêt.	maki	183	maki, quadrumane à la queue soyeuse	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Passa ensuite le papanga.	papanga	37	papanga, l'aigle malgache	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Ses yeux sont bleu-vert comme ceux du po.	po	62	po est un ancien mot pour désigner un petit oiseau, le fody, qui devient rouge à la saison des amours, et qui pour cette raison est nommé vulgairement cardinal.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
28	Si je suis descendante de père et de mère nobles, je souhaite qu'ils ne puissent pas trouver d'eau dans la grande sajoa, pas même la valeur d'un crachat.	sajoa	141	sajoa, cruche en terre qui sert à conserver l'eau	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
28	Les petits mensonges sont comme un salaka trop court.	salaka	111	salaka, sorte de pagne qui passe entre les	чужая R-реалия → чужая L-

				jambes.	реалия + своя С-реалия
28	Frappé de terreur, il se cacha dans une sojoa.	sojoa	84	sajoa – grande jarred en terre	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Le Bibiolo partit pour la chasse. Et chaque soir il rapportait tout ce qu'il avait trouvé: des boas, des tandraka, du miel.	tandraka	160	tandraka, rongeurs dont l'espèce est particulière à Madagascar	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Ce n'est pas moi qui suis fort, dit le sorcier. Si j'étais fort, est-ce que le tanguin me tuerait?	tanguin	62	tanguin, poison végétal. En malgache tanghena, voir les Remarques sur ce conte, à la fin du volume.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Une fois la cloison levée, il mangea seul les tanrecs et les hérissons.	tanrec	82	tanrecs, ou plus exactement tandraka: rongeurs dont l'espèce est particulière à Madagascar	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Et avant de le remettre dans le poulailler, Ah-Teck avait fourré des grains des ambrevades pilés dans son bec et dans son petit trou de fion	ambrevade	94	В конце книги глоссарий: ambrevade: legume sec	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
25	Les tandàpas s'étaient retirés eux aussi, laissant à portée de main le tòaka, la betsabètsa, le zamàla et le khât, toutes boissons fumées et effluves bons pour le repos des combattants	betsabètsa	159	В конце книги глоссарий: tòaka: rhum	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
25	C'était dans ce seul salon que Manzàka ne réclamait ni tòaka, ni zamàla, ni betsabètsa	betsabètsa	58	В конце книги глоссарий: betsabètsa: bière de canne à sucre	«чужая» R-реалия → «чужая» L-

					реалия
25	Dans les salons voisins, d'autres invités, pour ne pas entendre les gémissements des têtes coupées, s'étaient lancées dans des polkas piquées avec femmes et partenaires, grenouilles et crapauds sauteurs, se ménageant çà et là des voies de sortie vers les buffets débordants de victuailles, de vins, de bières-pays, la betsabètsa	betsabètsa	26	В конце книги глоссарий: betsabètsa: bière de canne à sucre	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
25	Alors qu'il était déjà Premier ministre, dans ses déplacements en filanzana à travers le marché, il l'avait vue jouer et grandir	filanzana	101	В конце книги глоссарий: filanzàna: chaise à porteur	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
25	Petite cigale d'une dizaine d'années à peine, au fil des journées blanches et des nuits noires, la délicieuse muait lentement sous le regard tremblant du promeneur en filanzana	filanzana	101	В конце книги глоссарий: filanzàna: chaise à porteur	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
25	Le filanzàna s'éloigna vers une prison gardée secrète	filanzàna	188	В конце книги глоссарий: filanzàna: chaise à porteur	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия
25	Il avait préféré faire arrêter le filanzàna qui le portait pour se retourner vers un compatriote plus compréhensif, le sergent Baron	filanzàna	51	В конце книги глоссарий: filanzàna: chaise à porteur	«чужая» R-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» C-реалия
26	Ils étaient deux mille dans la nuit à écouter sa voix et elle sentait monter à ses narines l'odeur âcre des lambas, la sueur incrustée dans les tissages gris; c'était l'odeur de l'île, celle du travail forcé, des labours en plein midi, sous le torrent des pluies ou dans les bourrasques des cyclones, l'odeur de ces hommes vêtus de larmes et de sueur.	lamba	18		чужая R-реалия → чужая L-реалия
26	Dans les plis du lamba, les mouches aux ailes bleues grouillaient, alourdises...	lamba	320		чужая R-реалия → чужая L-реалия

					реалия
26	De la bobine de fil qui manquait pour recoudre le lamba de l'un des fils du jardinière jusqu'aux rames de papier de format 21x 27 de la marque que Francis affectionnait, en passant par les différentes cigarettes fumées par les habitants de Vanille.	lamba	326		чужая R-реалия → чужая L-реалия
26	La nuit, ils s'enveloppaient dans le lamba pour échapper aux moustiques des rives.	lamba	358		чужая R-реалия → чужая L-реалия
26	Ses pieds étaient nus comme ceux des paysans, et il portait le lamba de ses pères.	lamba	360		чужая R-реалия → чужая L-реалия
26	Elles progressaient, courbées en deux par la force des rafales, les lambas flottaient, parallèles au sol, tendus comme des voiles par la tempête.	lamba	369		чужая R-реалия → чужая L-реалия
26	Des mendicants agglutinés au coin des murs, entortillés dans leurs lambas, attendaient, les genoux collés aux oreilles, que passé la vie...	lamba	385		чужая R-реалия → чужая L-реалия
26	Il s'était entortillé dans son lamba de coton blanc et, pour la première fois, l'idée frappe Berthier que les vêtements, ici, étaient des linceuls.	lamba	34		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
26	Il l'installa au pied d'un longotra géant. C'était l'arbre patriarche. Il dépassait les trente mètres. On racontait que le père de Grégoire avait construit Vanille de façon qu'il puisse le voir de la fenêtre de sa chambre, et il était enterré à quelques mètres du tronc à l'écorce rouge, sur le tertre de gazon.	longotra	132		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
26	Douvier est assis par terre, son chapeau de raphia entre ses genoux.	raphia	84		чужая R-реалия → чужая L-реалия

26	Elle avait attendu avec lui, tapie dans les raphias et les cocotiers tombés, les oiseaux des marais: sous la plume, dans la chair blanche éclatée, elle avait trouvé, enrobées de sang, les perles noires de la mort.	raphia	332		чужая R-реалия → чужая L-реалия
26	Le soir, lorsque les zébus rentraient des pâturages, même leurs cornes étaient rouges, et les enfants criaient de peur.	zébu	10		чужая R-реалия → чужая L-реалия
26	Le berger qui mène les zébus sur les pâturages des hauts plateau sait plus de choses que moi: il connaît les nécessités des hommes, celles de la terre car il ne s'éloigne pas du fuguier qui l'a vu naître.	zébu	34		чужая R-реалия → чужая L-реалия
26	Les troupeaux de zébus paissaient à l'infini.	zébu	143		чужая R-реалия → чужая L-реалия
26	Marek avait enfoncé la porte en deux coups de masse et le rhum coulait à la commissure de ses lèvres, débordant sur son torse tandis que, devant lui, les flammes montaient de la viande morte, trente zébus enchevêtrés, noircissant dans les nappes rouges.	zébu	251		чужая R-реалия → чужая L-реалия
26	Le craquement des os fit reculer Marek: l'échafaudage des zébus croula et une myriade de flammèches fusa dans l'air bleu.	zébu	251		чужая R-реалия → чужая L-реалия
26	Je me demande si elle va s'habiller différemment lorsqu'elle déambulera dans les corrals, au milieu de trois cents zébus à abattre dans la matinée...	zébu	315		чужая R-реалия → чужая L-реалия
26	Les cadavres de zébus gonflés dérivait des semaines entières avant que les eaux ne se retirent...	zébu	369		чужая R-реалия → чужая L-реалия
27	Quand la maison se trouve près de la voie publique, on construit près de la porte, à l'angle du mur, un petit escalier conduisant à une terrasse carrée appelée fijéréna. C'est là qu'au déclin du jour, après les affaires terminées,	fijéréna	118		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

	les habitants aiment à s'asseoir pour regarder les passants et les mille incidents de la rue				
27	Arrivée au milieu de la place où se trouve la pierre sacrée, elle est descendue de son filanzana pour monter sur la pierre sacrée	filanzana	218		чужая R-реалия → чужая L-реалия
27	Les seuls modes de locomotion sont la marche, le bateau ou lakana, et le palanquin appelé fitacon sur la côte et filanzana par les Hovas	filanzana	124		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
27	Très habiles dans la fabrication et le maniement des pirogues, ils en construisent quelques-unes, comme le lakafiara, d'une elegance et d'une vitesse remarquables	lakafiara	54		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
27	Les seuls modes de locomotion sont la marche, le bateau ou lakana, et le palanquin appelé fitacon sur la côte et filanzana par les Hovas	lakana	124		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
27	Les Malgaches ne changent pas de costume pour la nuit, se bornant à ramener le lamba sur la tête et la figure, et dorment sur une maigre natte de paille	lamba	122		чужая R-реалия → чужая L-реалия
27	Avec le chanvre on fait des lambas grossiers qui sont le vêtement ordinaire des pauvres, des esclaves et même des riches pour les jours ordinaires	lamba	100		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
27	Le lamba est également le vêtement des femmes qui le portent comme un châle et y ajoutent un corsage étroit ou canezou dont les manches descendent jusqu'au poignet	lamba	121		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
27	Le vêtement ordinaire est le lamba ou samba, pièce d'étoffe, généralement blanche, dont les Malgaches se drapent gracieusement ou qu'ils portent roulé autour d'une autre pièce de toile, le seidik ou sadik, attachée autour des	lamba / samba	121		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

	reins et dont les deux bouts, ramenés entre les jambes, pendent l'un avant l'un en arrière jusqu'au genou.				
27	Le coton appelé landi-hazo (soie de bois) sert aussi à fabriquer de beaux tissus, confectionnés à l'aide de procédés analogues.	landi-hazo	100		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
27	Comme boisson, ils font usage pendant leurs repas d'une sorte de café léger appelé ranagung (eau de riz) qu'ils préparent en faisant bouillir de l'eau dans le pot au riz aux parois duquel les grains rôtis ou brûlés sont restés attachés après la cuisson	ranagung	120		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
27	Quelquefois ces tissus sont très fins et très délicats, surtout lorsque le raofia est mêlé avec le coton ou le chanvre	raofia	100		чужая R-реалия → чужая L-реалия
27	On fait aussi des tissus à l'aide du raofia, sorte de palmier ou de cocotier qui pousse à merveille sur le littoral.	raofia	100		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
27	De tous ces arbres, le plus célèbre, celui qui rend le plus de services est le ravenala, surnommé l'Arbre du voyageur	ravenala	39		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
27	Le vêtement ordinaire est le lamba ou samba, pièce d'étoffe, généralement blanche, dont les Malgaches se drapent gracieusement ou qu'ils portent roulé autour d'une autre pièce de toile, le seidik ou sadik, attachée autour des reins et dont les deux bouts, ramenés entre les jambes, pendent l'un avant l'un en arrière jusqu'au genou.	seidik / sadik	121		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
27	L'île renferme la plupart des arbres à fruit des pays intertropicaux, tels que l'oranger, le citronnier, le bananier; on y voit encore le mangoustan, sorte de vigne sauvage, le tanguin, l'arbre sinistre de Madagascar, qui porte un fruit	tanguin	38		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

	de forme oblongue rouge, et gros comme une pêche dont le suc a la propriété de coaguler le sang, occasionnant de terribles souffrances.				
27	Les seuls animaux qui habitent l'intérieur de l'immense ceinture de bois dont la grande île africaine est enveloppée sont des bœufs, des cochons sauvages, des tondrac et des lémuriers	tondrac	41		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
27	Les zébus ou bœufs de Madagascar appartiennent à l'espèce bos indicus; on suppose qu'ils y ont été introduits de l'Inde par l'Afrique. Ces animaux, de taille moyenne, mais de formes superbes, portent tous sur le dos une loupe épaisse et charnue dont la forme rappelle celle du bonnet phrygien; les indigènes se servent de l'enveloppe de cette loupe en guise de casquette	zébu	20		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
29	Tambarakasa a aussi emporté en cachette dans son lamba une petite lame d'angady et un fort canif.	angady	83	L'angady, qui porte en dialecte côtier du Sud-Ouest le nom de fangale, est la bêche malgache. Le manche et le fer en sont plus longs que ceux de la bêche européenne. On distingue, outre la forme courante, l'angady belela (à grande langue) qui est une bêche large; et l'angady rapaka (rapaka, action d'avaler, de prendre tout sans discrimination) qui est une bêche à long fer, pouvant prendre d'un	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

				coup beaucoup de terre. Pour utiliser l'outil, l'homme, qui a d'ailleurs les pieds nus, n'appuie pas sur le fer avec le pied, suivant la manière occidentale, mais, tenant l'angady à deux mains, il la projette avec force vers le sol meuble, dans lequel elle s'enfonce.	
29	A terre, on sonnait des antsiva (conques), on battait des tambours, des chants accompagnés de claquements de mains retentirent en l'honneur des deux amis.	antsiva	120		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
29	Le roi lui dit: «Où est ton père?». Il répondit: «Entendez vous là-bas à l'est le battement du tambour? C'est lui; s'il n'est pas tué par une personne, il en tue une autre».	antsiva	77	il semble plutôt qu'il s'agissait de l'antsiva. La conque marine ou antsiva, se rencontre dans l'île entière; elle a toujours le trou d'insufflation latéral, à la manière malayo-polynésienne; autrement dit, elle est traversière. Dans le Sud, on distingue des conques mâles ou antsiva lahy, et femelles ou antsiva vavy, de taille et de sonorité différentes.	чужая R-реалия → своя R-реалия (в тексте) + (чужая L-реалия + чужая C-реалия) в сноске

				Elles servent parfois, au moyen de combinaisons de coups brefs et longs, à l'élaboration d'un langage conventionnel et secret. Elle a parfois aussi un rôle de tocsin ou d'appel au secours, par exemple en cas d'inondations. Autrefois, dans les guerres tribales, l'antsiva excitait les combattants. Mais le tambour ne semble pas, à ma connaissance du moins, avoir été utilisé dans ce but, si ce n'est peut-être chez les Merina.	
29	Le chef de la foule posa à terre cette carapace remplie de viande cuite, croyant que leur bengy venait prendre ce repas.	bengy	53		чужая R-реалия → чужая L-реалия
29	Depuis lors et jusqu'à aujourd'hui même, on voit la race Marofohy à Andranopasy, aux environs de Morombé, de Morondava, qui regarde encore comme fâdy la chair de bengy, et quelques personnes considéraient encore cet animal comme roi, mais cela disparut quelques années après l'arrivée des Français à Madagascar.	bengy	54		чужая R-реалия → чужая L-реалия
29	En route, près de l'herbe touffue, lieu où résident habituellement les bengy (chèvres), on entendait le cri «Bé, é, é!».	bengy	53		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-

					реалия
29	Mettez la marmite sur le feu, cherchez de l'eau, aiguissez un couteau bevomboka.	bevomboka	156		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
29	Enfin il dit: «Maudit soit celui qui, parmi mes enfants et mes descendants, qui mange ou tue la caille! Elle a sauvé ma vie. Si un de vous ou un de mes descendants voit une personne qui porte une caille, qu'il l'achète pour l'enterrer si elle est morte, et la lâcher si elle est vivante».	kibo	60	Chez la caille, Coturnix madagascariensis ou kibo, les mâles, contrairement à ce qui existe chez la plupart des oiseaux, ont des couleurs plus ternes et moins vives que les femelles. Les premiers ont le dos d'un brun foncé, et les femelles sont rousses, chinées de brun foncé.	чужая R-реалия → своя R-реалия (в тексте) + (чужая C-реалия + чужая L-реалия)
29	Il vit sortir de l'eau une grosse tortue marine, toute noire, une fano à la carapace écailleuse.	fano	63	on connaît quatre espèces de tortues marines à Madagascar, mais aucune n'est special aux parages de l'île. La fano ou fanohara ou tortue caret fournit l'écaille industrielle. Elle est parfois pêchée, notamment dans la région de Nosy Bé, à l'aide du Remora, connu aussi sous le nom de	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

				Sucet.	
29	Ils sont partis porter l'Européen en filanjana	filanjana	78	Le transport, dans cette sorte de chaise à porteurs malgache, aujourd'hui à peu près disparue, mais autrefois d'usage courant, exigeait quatre personnes, ou mieux deux équips de quatre, qui se relayaient toutes les trois ou quatre minutes, sans romper charge.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
29	La plante grandit, porta des graines. Les graines mûrirent. Les fody venaient en manger.	fody	49	les fody ou tisserands correspondent à plusieurs espèces de Plocidés, dont le plus commun est le Ploceus madagascariensis. Les mâles en plumage de noces ont la tête et la face inférieure du corps d'un rouge vif. Ces oiseaux vivent en troupes nombreuses et sont des ravageurs de rizières, contre lesquels les cultivateurs luttent au moyen de réseaux de cordelettes tendus en tous sens au-dessus des	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия+ чужая C-реалия

				rizières et agitées de temps à autre par un gardien, qui dispose ainsi d'une provision de pierres qu'il lance à la main ou avec une fronde.	
29	Les voyageurs lui donnèrent des hérissons, il ne voulut pas; des taupes, il ne voulut pas encore, et finalement une hache.	hérisson	104	Le hérisson vrai n'existe pas à Madagascar. Ce nom est cependant donné souvent au Centetes ecaudatus ou Tanrec, qui est un Insectivore à piquants. Cet animal, de la taille d'un petit lapin, est nocturne et s'enfouit en hibernation pendant la saison sèche. Les Malgaches le recherchent surtout pendant son sommeil hivernal, et apprécient beaucoup sa chair grasse.	чужая R-реалия → чужая C-реалия + чужая L-реалия)
29	Deux jilo furent mis à la mer.	jilo	121		чужая R-реалия → чужая L-реалия
29	Les homes mirent le jilo à la mer.	jilo	122	le jilo est chez les peuples du Sud-Ouest une pirogue légère pouvant être embarquée	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

				à bord des boutres et permettant la communication avec la terre.	
29	Malaza et deux marins prirent place dans le jilo, ils se dirigèrent vers l'île puis s'enfoncèrent dans la forêt.	jilo	122	le jilo est chez les peuples du Sud-Ouest une pirogue légère pouvant être embarquée à bord des boutres et permettant la communication avec la terre.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
29	Le kankafotra le chercha dans les forêts, et le vintsy suivit les cours d'eau, mais ils ne le trouvèrent pas.	kankafotra	178		чужая R-реалия → чужая L-реалия
29	C'est pour cette raison, dit-on, qu'au commencement du printemps, anniversaire de la disparition de Taontaonkafa, les kankafotra l'appellent sans cesse en chantant: Taontaonkafa! Taontaonkafa!	kankafotra	178	Le kankafotra ou Cuculus popiocephalus, analogue à notre coucou, a cependant un cri un peu différent. Son arrivée est, pour les agriculteurs de l'Imerina, le signal de la mise en état des terres pour la deuxième culture du riz. Autrefois, au contraire, on considérait son cri comme de mauvais augure, et celui qui l'entendait trop souvent risquait de voir ses	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия+ чужая C-реалия

				rizières dépérir.	
29	Le kankafotra ne chante que pendant le printemps et l'été, car c'est pendant cette saison que le fils de Dieu est disparu, et il appelle toujours.	kankafotra	178		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
29	Sa mère l'attrapa et la lui donna à jouer. Quand la mère avait fini son travail et s'apprêta à rentrer, l'enfant pleura: «Qu'as tu, mon enfant? – J'ai perdu mon jouet (kiomby)».	kiomby	49	Le préfixe ki, suivi généralement d'un duplicatif, forme un diminutive et signifie l'objet en petit, en miniature (trano, maison; kitranotrano, maisonnette). Ici, kiomby, qui devrait normalement être kiombiomby signifie le petit bœuf. Au début du conte, l'enfant avait en effet comparé la sauterelle à une sorte de petit bœuf.	чужая R-реалия → (чужая L-реалия + своя C-реалия) в тексте + чужая C-реалия (в сноске)
29	Celle-ci était restée au pied de l'arbuste où se trouvent les kitobola.	kitobola	186		чужая R-реалия → чужая L-реалия
29	A quelque distance, elle trouvait des kitobola, grandes guêpes, les plus renommées à cause du venin de leur piqûre, qui peut même tuer un être peu robuste.	kitobola	186	kitopa signifie guêpe; kitobola est «guêpe d'argent», variété indéterminée d'hyménoptère piqueur vivant en société. A côté des abeilles, et dans l'importante famille des	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

				Vespidés, les Belonogaster au corps très allongé, à l'abdomen longuement pétiolé, sont redoutables par leurs piqûres. Ils forment des colonies d'une douzaine d'individus et confectionnent des nids papyracés suspendus aux branches par un mince pédoncule.	
29	Tambarakasa a aussi emporté en cachette dans son lamba une petite lame d'angady et un fort canif.	lamba	83		чужая R-реалия → чужая L-реалия
29	Celui-ci le conseilla de boire de l'eau salie par les excréments jetés par les chats sauvages, et de plus il lui interdit de manger les fruits du lamoty.	lamoty	143	le lamoty est le Flacourtia Ramontchi. Arbuste de la petite famille des Flacourtiacées. Les Européens le connaissent sous le nom de prune malgache, et c'est ce fruit qui a donné son nom à l'île aux Prunes, près de Tamatave, déjà mentionnée par François Cauche. Le lamoty est un petit fruit d'un rougeâtre foncé, assez	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

				agréable, abondant dans les régions orientale, et surtout occidentale et méridionale; on peut, par fermentation, en fabriquer une sorte de vin acidulé.	
29	Trimu a vu en route des fruits de lamuti mûrs et en a mangé, aussi sa voix est devenue forte.	lamuti	146	офранцузена - lamoty	чужая R-реалия → чужая L-реалия
29	Sur les rochers poussent les tapia et les heza, nourritures estimées des landibé (vers à soie) qui produisent de bons cocons très épais et renommés dans l'île entière.	landibé	210		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
29	Ce qui le rend célèbre surtout, c'est le landibé qu'on y récolte et qu'on appelle le landin'Isalo...	landibé	209	le ver à soie indigène est connu sous le nom de landibé. Ce nom correspond à plusieurs espèces de Lépidoptères du groupe des Bombycides, notamment aux Borocera madagascariensis et Borocera cajani. Ces papillons sont répandus surtout dans le centre et l'ouest; leurs chenilles se nourrissent de végétaux divers, ambrevade, pécher, tapia, etc. La fabrication	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

				<p>de la soie de landibé était autrefois une véritable industrie nationale dans toute la région centrale de Madagascar, et les Malgaches pratiquaient même certaines méthodes d'élevage des chenilles; ils utilisaient alors l'ambrevade ou <i>Cajanus indicus</i> comme plante nourricière. Aujourd'hui, on se contente simplement de récolter les cocons sauvages. Le fil de soie est très solide. Les teintures végétales employées pour le colorer sont de nos jours remplacées par des colorants chimiques. Le tissage fournit toute la gamme des lamba ou tissus, qui atteignent des prix élevés, sarimbo, sisindaso, lamba mena, etc. Les chrysalides sont comestibles; elles sont frites après avoir été tuées dans l'eau</p>	
--	--	--	--	---	--

				bouillante; quelquesfois même on se contente de les faire cuire sous le cendre. En 1894, sur la table de la Résidence de France à Tananarive, il a été servi dans un repas officiel un plat de chrysalides de Borocera préparé à la sauce Béchamel. Le landikely ou Sericaria mori est notre ver à soie des magnaneries d'Asie et d'Europe; il a été introduit à Madagascar en même temps que le murier comme arbre nourricier.	
29	Si quelqu'un apporte du sel et des nattes en vondro en allant récolter des landy dans le massif, il lui arrivera un Malheur ou il sera perdu et deviendra hako (homme sauvage), car il est formellement fâdy de porter ces objets dans ce massif.	landy	209		чужая R-реалия → чужая L-реалия
29	Arrivé chez lui, il pêcha à la ligne et gagna beaucoup de gros poissons: torovoka, lemba, etc.	lemba	85	J'ignore ce qu'est le lemba. Sur les poissons malgaches, voir l'important travail de A. Kiener.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
29	Les matelots embarquèrent le nanga (ancre), et les deux boutres s'avancèrent majestueusement vers l'ouest, poussés par la brise matinale.	nanga	120		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-

					реалия
29	Voilà pourquoi il est interdit de manger l'omby bory.	omby bory	51	<p>Il arrive parfois que des Bovidés des deux sexes naissent totalement dépourvus de cornes; on les nomme omby bory (le mot bory a le sens de «sans rien qui dépasse, écourté»). Dans certaines régions, ils étaient autrefois employés comme montures; parfaitement dressés, s'agenouillant et se levant au commandement, ils pouvaient accomplir d'assez longs trajets, mais les voyageurs qui les utilisaient étaient terriblement secoués, surtout quand l'animal se mettait à trotter. Les bœufs sans cornes, considérés comme incomplets, ne peuvent être offerts en sacrifice aux ancêtres; les Betsimisaraka, de leur côté, ne les abattent jamais pour leur consommation.</p>	<p>чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия</p>

29	Les Sakalava les appellant tompon'ala (propriétaires de la forêt) parce que c'est dans la forêt qu'ils trouvent leur nourriture, ovy et sosa (plantes sauvages dont leurs tubercules ressemblent aux raciness de manioc).	ovy	221	Ovy et sosa sont des Dioscoréacées à tubercule comestible. Les Dioscoréacées forment la famille № 44 de la Flore générale de Madagascar. Cette famille ne comporte pas moins de dix-sept espèces dont les tubercules servent à l'alimentation des autochtones; presque toutes appartiennent au domaine occidental et à l'extrême sud. Le terme de ovy signifie racine, tubercule comestible, en général. Celui de soso ou sosa s'applique plus spécialement aux <i>Dioscorea soso</i> et <i>Dioscorea bemandry</i> . D'autres forms portent les noms vernaculaires de macabiha, antaly, oviala, ovifotsy, etc.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
29	Il l'emporta comme un papango emporte un poussin et la déposa dans la cour du palais de Ravato qui était très content de voir son désir réalisé.	papango	95	Le papango est un oiseau de l'ordre des Rapaces, <i>Milvus migrans</i> ou <i>M. aegyprus</i> , connu aussi	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

				<p>en Afrique. Il est redouté pour son habileté à s'emparer des jeunes poussins dans les villages. Les Sakalava l'ont aussi baptisé tsimilaho, «celui qui ne demande pas», en raison de ses raids audacieux sur les volailles. Par contre, il se révèle utile par les importantes destructions qu'il fait de petits rongeurs. Dans l'Ouest, dès qu'un feu de brousse est allumé, on voit de nombreux papango arriver au-dessus de la région en feu, et tournoyer à grande hauteur, en surveillant la manche du feu ou plutôt la fuite des rongeurs devant les flammes.</p>	
29	Malaza descendit lentement derrière le reniala.	reniala	123	<p>le mot reniala est un des noms vernaculaires du baobab. Il signifie «mère de la forêt». L'expression est remarquablement choisie. Le baobab</p>	<p>чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия</p>

				domine de sa haute taille la masse des arbres, au-dessus de laquelle il semble étendre ses branches plus au moins horizontals dans une geste de protection.	
29	Mais comme il faisait chaud, les deux gardiens se mirent à dormir au pied d'un grand sakoa au feuillage touffu qui poussait dans un terrain dénudé au milieu de la forêt, tandis que Taontaonkafa s'amusait à faire des bouquets avec les fleurs qu'ils ont cueillies pendant la matinée.	sakoa	177	le sakoa ou Sclerocarya caffra des domaines occidental et sud-occidental de Madagascar est une Anacardiacee originaire d'Amérique tropicale, et qui s'est répandue également en Afrique. C'est un des arbres les plus caractéristiques de la brousse à vegetation clairsemée soumise au régime des feux périodiques. Cet arbre possède diverses utilisations. Son fruit est une drupe acidulée et rafraichissante, qui peut donner un cidre agréable. L'amande produit une huile siccativе pouvant servir en savonnerie. La sève	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

				se transforme en une gomme brun clair transparente, moyennement adhésive. L'écorce fournit une proportion moyenne de tanin; on en tire aussi une teinture végétale brun rouge ou marron foncé.	
29	Un jour, ils partirent tous deux de leur maison et se rencontrèrent en route. Tahozabiry portait des écorces de pistaches enfermées dans un panier; Zabirizaho avait également des écorces de bananes enfermées dans une sobika.	sobika	73		чужая R-реалия → чужая L-реалия
29	Au bout de quelques temps, la tortue qui avançait difficilement sur la sable brûlant avec ses pattes aplaties, commença à se plaindre; le tivoky au contraire ne souffrait pas de la chaleur, car il allait se reposer dans les arbres quand la terre était trop chaude.	sokaké	63	il s'agit de la tortue terrestre, Testudo radiata ou sokaké. Les individus les plus grands dépassent parfois 50 centimètres de long. Cette tortue est remarquable par sa forme très bombée, à dossière presque sphérique; elle peuple l'Extrême Sud depuis l'embouchure de l'Onilahy jusqu'à la baie de Ranofotsy. La Testudo radiata est aujourd'hui un animal	чужая R-реалия → своя R-реалия+ (чужая L-реалия + чужая C-реалия)

				protégé et la chasse en est interdite, mais en fait les mesures de protection sont intervenues bien trop tard et l'espèce, sans défense, est devenue rare.	
29	Le sosa se mange cru ou cuit sous la cendre.	sosa	221		чужая R-реалия → чужая L-реалия
29	Les Sakalava les appellant tompon'ala (propriétaires de la forêt) parce que c'est dans la forêt qu'ils trouvent leur nourriture, ovy et sosa (plantes sauvages dont leurs tubercules ressemblent aux raciness de manioc).	sosa	221	Ovy et sosa sont des Dioscoréacées à tubercule comestible. Les Dioscoréacées forment la famille № 44 de la Flore générale de Madagascar. Cette famille ne comporte pas moins de dix-sept espèces dont les tubercules servent à l'alimentation des autochtones; presque toutes appartiennent au domaine occidental et à l'extrême sud. Le terme de ovy signifie racine, tubercule comestible, en général. Celui de soso ou sosa s'applique plus spécialement aux	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

				Dioscorea soso et Dioscorea bemandry. D'autres forms portent les noms vernaculaires de macabiha, antaly, oviala, ovifotsy, etc.	
29	Elle conserva les os dans une soubique nommée tonotono sous leur lit.	soubique	139		чужая R-реалия → чужая L-реалия
29	Quant à Zabirizaho, lorsqu'il a versé les pistaches dans la marmite préalablement lavée, il ne voyait que des écorces également qui emplirent entièrement la soubique.	soubique	73	les Malgaches, habiles vanniers, fabriquent des corbeilles et paniers de toutes dimensions, généralement sans anses. On en distingue plusieurs genres. Sobika est la grande corbeille, dont le nom malgache a été francisé en soubique; harona et helitra sont des corbeilles rondes de dimensions moyennes; saronkelitra est un panier carré, en usage surtout chez les Betsimisaraka, etc.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
29	Sur les rochers poussent les tapia et les heza, nourritures estimées des landibé (vers à soie) qui produisent de bons cocons très épais et renommés dans l'île entière.	tapia	210	le tapia est un petit arbre de la famille des Euphorbiacées, Уараса Војери.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

29	Non loin de la mer, le tivoky, un jour, sautillait dans les buissons, chassant les insectes.	tivoky	63	le tivoky est le Coua gigas, oiseau gris verdâtre ou olive avec une queue très longue. Il fréquente l'Extrême Sud jusqu'au Cap Sainte Marie. Le genre endémique Coua est représenté par 13 formes différentes, dont certaines ont des localisations remarquables, analogues à celles des Lémuriens, avec aires d'habitat strictement délimitées.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
29	Chez nous, nous avons comme trépieds des têtes humaines.	tokovy	159	Pour les marmites. Celles-ci sont posées sur trois pierres ou bien sur un trépied en fer (tokovy)	чужая R-реалия → чужая C-реалия + чужая L-реалия
29	Si le toloho chante, c'est moi, votre père, qui arrive.	toloho	161	le toloho ou Centropus madagascariensis est un oiseau de l'Ouest et du Sud. Peu sauvage, on le voit voler et se glisser de branche en branche parmi les buissons. Son vol est bref, lourd et maladroit. Son cri est triste et monotone, et c'est de lui qu'est tiré le	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

				nom malgache de l'oiseau, qui est une sorte d'onomatopée. Le toloho est fâly pour un certain nombre de clans. On ne le mange d'ailleurs nulle part, car sa chair est molle et peu appétissante; les Malgaches déclarant que c'est une chair «pourrie».	
29	Elle conserva les os dans une soubique nommée tonotono sous leur lit.	tonotono	139		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая R-реалия
29	Arrivé chez lui, il pêcha à la ligne et gagna beaucoup de gros poissons: torovoka, lemba, etc.	torovoka	85	le torovoka ou antendro est le Mugil macrolepis; c'est un poisson qui peut atteindre jusqu'à un mètre de long.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
29	Le tribu des Benarina de la région de Beloha, et dont une grande partie habite actuellement le district d'Ampanihy, est fâdy des tourterelles ou tsikoloto, qu'ils ne touchent jamais, ne tuent pas et relâchent s'ils les trouvent pris dans des pièges ou lacets posés par les enfants.	tsikoloto	59		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
29	Après une offrande de bœuf à l'autel des ancêtres, le vieux chef mari de la vieille femme déclara solennellement que lui, chef de la tribu et tous ses descendants qui tueraient sous n'importe quel prétexte ou feraient même du mal à un tsikoloto, seraient à jamais maudits. C'est pourquoi on prend garde de ne pas tuer cet oiseau.	tsikoloto	59	Le tsikoloto ou tsikoloho, ou Oena capensis est une charmante espèce facilement reconnaissable à sa	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

				queue fortement allongée par rapport à sa petite taille. Il porte aussi le nom de kitoto et est sacré également pour les Bara et les Tanala.	
29	Il interrogea encore une fois le tsikotry en disant «Tu me trompes sûrement. Je suis resté quatre jours dans la boue. La blancheur promise, je ne la vois pas».	tsikotry	181		чужая R-реалия → чужая L-реалия
29	Un jour, le tsikotry et le corbeau se rencontrèrent.	tsikotry	181	le tsikotry ou tsiketry est un des plus jolis oiseaux de l'avifaune malgache. C'est l'Oiseau de la Vierge ou Terpsiphone mutata, remarquable par la disparité des couleurs chez le male et la femelle. Chez les mâles adultes, les plumes sont noir frangé de blanc. Au moment des noces, les deux plumes médianes de la queue s'allongent beaucoup et deviennent blanches. Les tsikotry vont par couples à l'époque des amours; ils voltigent de branche en branche, étalant leur queue et poussant de petits cris perçants.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

29	Il appelait son premier fils Tambarakasa, car il était né sur le seuil de la porte d'entrée du village. En langue Tanosy, varakasa signifie porte d'entrée d'un village; et vovitsy, mollet; donc le deuxième fut appelé Tamboavitsy, car il venait du mollet.	varakasa	82		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
29	On appelle ce riz varilahy, nom qu'il porte jusqu'à présent.	varilahy	49	Une certaine variété de riz porte le nom de Varylaly; c'est une espèce à petits grains, entrant dans la catégorie des riz barbus.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
29	Un jour, fatigué de porter cette jambe grossie et lourde, il a frappé du pied sur le seuil de la porte d'entrée du village (vavahady) pour la casser; alors deux petits bébés en tombaient.	vavahady	82	Vavahady, littéralement: bouche du fossé (vava, bouche; hady, fossé). Beaucoup d'anciens villages, surtout sur les plateaux où la latérite atteint une grande épaisseur, s'entouraient de fossés interrompus par une ouverture garnie d'une porte donnant accès au village. Cette porte, formée d'un cadre de pierre, pouvait en cas de danger être fermée par un lourd disque de pierre qui était roulé devant l'ouverture. Dans l'Ouest, la nature sablonneuse du sol empêchait de creuser	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия + чужая C-реалия в сноске

				des hady qui étaient remplacés par des ceintures d'arbres épineux, de raiketa qui étaient de hauts cactus, ou même des poteaux pointus. La porte d'entrée avait alors un simple cadre de bois et l'ouverture était barricadée le soir à l'aide de planches grossières, ainsi qu'on le faisait, d'autre part, pour les parcs à bœufs qui se trouvaient dans les villages eux-mêmes.	
29	Il étala une natte en vinda et disposa ses grains, puis il déclara que les deux jeunes gens devraient partir le vendredi matin.	vinda	119	le vinda ou <i>Cyperus flabelliformis</i> existe aussi en Afrique tropicale et australe; on le trouve également à la Réunion et à Maurice où il a été introduit. A Madagascar, il vit à peu près dans toute l'île, sauf l'Extrême Sud, et a parfois été planté. Sa tige est utilisée pour la confection de nattes fines et de chapeaux légers.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

29	Les vintsy de leur côté ne cessent jamais de suivre les cours d'eau pour chercher le fils de Dieu perdu.	vintsy	178		чужая R-реалия → чужая L-реалия
29	Le vintsy le cherche toute l'année mais ils ne l'ont pas encore retrouvé.	vintsy	178		чужая R-реалия → чужая L-реалия
29	Le kankafotra le chercha dans les forêts, et le vintsy suivit les cours d'eau, mais ils ne le trouvèrent pas.	vintsy	178	le vintsy est le martin-pêcheur malgache, ou Ispidina madagascariensis. Il se nourrit d'alevins et de petits insectes comme son homonyme de France. Cet oiseau habite surtout les régions orientale et nord-occidentale; sur les Hauts Plateaux, on le rencontre peu souvent. Il a les mœurs et la couleur du martin-pêcheur européen. Un peu partout, certaines familles ou clans le respectent, le tenant pour leur ancêtre.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
29	Si quelqu'un apporte du sel et des nattes en vondro en allant récolter des landy dans le massif, il lui arrivera un Malheur ou il sera perdu et deviendra hako (homme sauvage), car il est formellement fâdy de porter ces objets dans ce massif.	vondro	209	le vondro ou vondrona est le Typha angustifolia, famille des Typhacées.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

29	Tout à coup un vorondreo (oiseau qui pousse des cris lugubres) planait dans l'air; il poussait ses cris plaintifs, et brusquement les chants, les claquements de mains s'arrêtèrent.	vorondreo	120	Parmi les modes de divination employés à Madagascar, l'ornithomancie ou prédiction par les oiseaux n'est pas inconnue. L'observation du monde de vol de certains oiseaux permet de connaître l'avenir et, chez les Tanala par exemple, la chute sur un individu d'une fiente de papango est un signe de mort prochaine. Parmi les oiseaux portemalheur, qui sont pour la plupart des nocturnes, le vorondreo ou <i>Leptosomus discolor</i> , oiseau au chant triste et langoureux, n'est généralement pas mentionné. D'une façon générale cet oiseau, qui intervient plus d'une fois dans le folklore de l'Ouest et du Sud, n'est pas considéré comme étant de mauvais augure.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия + чужая C-реалия в сноске
----	--	-----------	-----	--	---

29	On imagine que le Canal de Mozambique abrite encore des zébus	zébu	46		чужая R-реалия → чужая L-реалия
29	Ils choisissent en outré ces lakato (cavernes, grottes, taillées naturellement au milieu des rochers) à cause de leur sécheresse car la pluie ne peut y pénétrer.	lakato	210		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
24	J'ai l'âge de cet arbre, répondit-elle en montrant un kily dont l'ombre ne protégeait que quelques mètres carrés.	kily	52		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
24	Son troupeau collectif comptait une vingtaine de chèvres gardées sur place et deux zébus qui, surveillés par de jeunes garçons, vivaient dans la forêt pour ne pas porter tout à la végétation du village car ils ne se nourrissaient que de feuilles.	zébu	56		чужая R-реалия → чужая L-реалия
24	L'origine de l'acquisition de ces zébus ne fut pas expliquée à Villers. Mais il comprit qu'il ne s'agissait ni d'un troupeau en voie de construction ni d'un résidu de troupeau.	zébu	57		чужая R-реалия → чужая L-реалия
24	Les deux zébus faisaient partie du patrimoine du village, comme un capital symbolique et non comme un moyen de subsistance. Au contraire, les chèvres étaient élevées et entretenues pour servir de nourriture à la communauté.	zébu	57		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Au centre, dominant l'assemblée, Conscience reposait, léthargique, sur un filanzane de bambou	filanzane	79		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Le jour de l'exorcisme, l'ombiasy, accompagné de deux hommes jeunes et vigoureux, s'était présenté au petit matin chez Mamisoa. L'un des deux assistants avait porté la patiente de son lit jusqu'au filanzane. La litière de bambou était recouverte d'un lamba blanc, où reposait une statuette	filanzane	82		чужая R-реалия → чужая L-реалия

	de bois censée représenter la possédée				
32	Ses pieds nus fouissaient furtivement le sol, dessinant dans la poussière une courbe autour du filanzane où reposait Conscience	filanzane	83		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Puis, titubant jusqu'au filanzane, il reprit force gesticulations, dans ce qui semblait une lutte ultime contre les mauvais esprits	filanzane	85		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Elle s'était sentie ridicule, alanguie sur le filanzane, exposée comme une relique aux regards de tous	filanzane	87		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Des lambas dépareillés flottaient à la porte et aux fenêtres	lamba	96		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Des fillettes d'une dizaine d'années, enveloppées dans des lamba colorés, se chuchotaient des secrets à l'oreille sans quitter Conscience du regard	lamba	30		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Une femme d'une trentaine d'années, la silhouette altière drapée d'un lamba rouge vif, le menton haut, le regard incendiaire, se tenait à distance respectable	lamba	33		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	La femme au lamba rouge lui arrêta le bras	lamba	33		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	La femme au lamba rouge était là, nu-pieds, debout au milieu de la cour en terre battue	lamba	35		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Sur le bord, l'eau jusqu'aux chevilles, Mahani l'attendait en riant et en battant des mains, son vapoureux lamba rouge ondoyant autour d'elle	lamba	40		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Le jour de l'exorcisme, l'ombiasy, accompagné de deux hommes jeunes et vigoureux, s'était présenté au petit matin chez Mamisoa. L'un des deux assistants avait porté la patiente de son lit jusqu'au filanzane. La litière de bambou	lamba	82		чужая R-реалия → чужая L-реалия

	était recouverte d'un lamba blanc, où reposait une statuette de bois censée représenter la possédée				
32	Resserrant son lamba rouge autour de sa poitrine, elle interrogea des yeux l'ombiasy	lamba	86		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Derrière elle, Fulvio, torse nu, les hanches ceintes d'un lamba de la même couleur que sa voile, se tenait, comme à son habitude, debout sur le plat-bord, actionnant le gouvernail du pied	lamba	145		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Fulvio avait plongé, toujours vêtu de son lamba pourpre	lamba	151		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Son lamba mouillé lui collait au corps, divulgant à son insu les contours de son intimité	lamba	153		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Et d'un geste ingénu, il dénoua son lamba, le laissa glisser à terre le long de ses jambes et s'élança dans la mer, entièrement nu.	lamba	208		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Mamisoa lui avait installé une table et une chaise dans l'arrière-cour, à l'ombre du vieux tamarin noueux où la tribu des makis avait désormais pris ses nouveaux quartiers	maki	134		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Le son du marovany, la cithare madécasse, et du langoro, le grand tambourin en cuir de zébu, s'élevait au-dessus des arbres, martelé par le tintement aigret des cymbalettes	zébu	79		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Les zébus! Une dizane de charettes, tirée chacune par une paire de bœufs, s'avançaient dans la mer à la rencontre du bateau	zébu	27		чужая R-реалия → чужая -L-реалия
32	Dans l'eau jusqu'au ventre, excités par les cris des charretiers, les zébus, la bosse pantelante, prirent place autour du boutre qui venait de jeter l'ancre	zébu	27		чужая R-реалия → чужая L-реалия

32	L'ombiasy avait dicté à Conscience, par l'intermédiaire de Mohani, tout un inventaire d'interdits. Des fady, qu'elle devrait respecter à la lettre jusqu'au jour de la cérémonie. Ne pas manger de poulet, de riz, de lait caillé, ni aucun aliment de couleur blanche. Ne pas toucher un zébu	zébu	81		чужая R-реалия → чужая L-реалия
32	Je n'ai pas encore dételé les zébus	zébu	133		чужая R-реалия → чужая L-реалия
C-реалии					
31	C'est encore le cas du parasy lafrika, une autre araignée, microscopique celle-là, importée par les Sénégalais au début du XX ^e siècle. Le parasy adore le sable bien chaud, il s'y cache et quand il voit passer un pied nu à la peau bien tendre, il s'y introduit. En général, son endroit favori se situe entre l'ongle et la peau. Là, il pond. Au début, la présence du parasy se manifeste par une vague démangeaison, mais il faut rapidement se débarrasser des œufs avant qu'ils éclosent. Les Betsimisaraka sont experts: à l'aide d'une épingle, ils détachent de la peau devenue insensible le petit sac contenant les œufs incrusté dans le doigt de pied, puis ils le jettent sur la flamme d'une bougie afin d'être sûrs de le détruire totalement. Cependant, si par maladresse le sac est percé, les œufs se répandent dans le pied, éclosent et là il faut un véritable curetage sous peine d'une grave infection	Betsimisaraka	200	В конце книги глоссарий: Betsimisaraka: «Ceux qui sont solidaires» forment l'un des peuples de Madagascar, occupant la majeure partie du littoral oriental de l'île, depuis la région de Mananjary au sud, jusque dans celle d'Antalaha au nord. Ils sont en fait un regroupement de plusieurs ethnies qui se sont unies au début du XVIII ^e siècle	чужая C-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
31	Alors je levai la main très haut vers le ciel pour que chacun puisse voir qu'Andriamanitra avait béni notre entreprise	Andriamanitra	337	В конце книги глоссарий: Andriamanitra: Dieu	чужая C-реалия → «чужая» L-реалия + своя C-реалия

31	J'avais engagé un gardien antandroy, c'est-à-dire originaire du sud de Madagascar. Les Antandroy sont connus pour leur bravoure et leur dextérité à manier la sagaie	antandroy	225	В конце книги глоссарий: Antandroy: (ou Tandroy) «ceux qui vivent dans les épines». L'un des peuples de Madagascar, présent dans l'extrême sud de l'île, dans une région aride couverte de ronces. C'est un peuple austère de guerriers et de pasteurs itinérants	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + чужая С
31	Les Antandroy sont connus pour leur bravoure et leur dextérité à manier la sagaie	antandroy	225	В конце книги глоссарий: Antandroy: (ou Tandroy) «ceux qui vivent dans les épines». L'un des peuples de Madagascar, présent dans l'extrême sud de l'île, dans une région aride couverte de ronces. C'est un peuple austère de guerriers et de pasteurs itinérants	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + чужая С
31	Les Betsimisaraka, comme plusieurs autres peuples de Madagascar, creusent un trou dans la terre lorsqu'ils font leurs besoins, puis le rebouchent. Bien entendu, on ne partage pas son trou avec quelqu'un d'autre, c'est fady, c'est-à-dire tabou	Betsimisaraka	253	В конце книги глоссарий: Betsimisaraka: «Ceux qui sont solidaires» forment l'un des peuples de Madagascar, occupant la majeure partie du littoral oriental	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + чужая С

				de l'île, depuis la région de Mananjary au sud, jusque dans celle d'Antalaha au nord. Ils sont en fait un regroupement de plusieurs ethnies qui se sont unies au début du XVIIIe siècle	
31	Ma méconnaissance des coutumes locales m'a fait, là encore, commettre une bévue: figure-toi que le baiser est inconnu des Betsimisaraka!	Betsimisaraka	133	В конце книги глоссарий: Betsimisaraka: «Ceux qui sont solidaires» forment l'un des peuples de Madagascar, occupant la majeure partie du littoral oriental de l'île, depuis la région de Mananjary au sud, jusque dans celle d'Antalaha au nord. Ils sont en fait un regroupement de plusieurs ethnies qui se sont unies au début du XVIIIe siècle	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + чужая С
31	Le sorcier du village ne cessait d'aller et venir fébrilement, déterminant les endroits fady, déterminant les endroits fady, désignant les arbres sur lesquels on ne devait pas uriner sous peine d'impuissance ou de stérilité	fady	332	В конце книги глоссарий: Fady: interdit, tabou	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Les Betsimisaraka, comme plusieurs autres peuples de Madagascar, creusent un trou dans la terre lorsqu'ils font	fady	253	В конце книги глоссарий: Fady:	чужая» С-реалия → «чужая» L-

	leurs besoins, puis le rebouchent. Bien entendu, on ne partage pas son trou avec quelqu'un d'autre, c'est fady, c'est-à-dire tabou			interdit, tabou	реалия + своя С реалия
31	Le fanafody à Madagascar, c'est le remède mais c'est aussi le charme et c'est également le poison.	fanafody	280	В конце книги глоссарий: Fanafody: Remèdes à base de plantes mais aussi incantations, rites, prières destinées à guérir	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + чужая С-реалия
31	Le Colbert, ses sirènes et les fanafody m'ont entraînée loin du récit initial de mes loisirs tananariviens	fanafody	281	В конце книги глоссарий: Fanafody: Remèdes à base de plantes mais aussi incantations, rites, prières destinées à guérir	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + чужая С-реалия
31	C'est un homme plein de qualité qu'une drôle d'enfance et une éducation très particulière ont rendu ombrageux et violent: pas de mère, un père qui l'enfermait dans le noir pour lui apprendre à ne pas avoir peur des ténèbres, une neneny qui lui racontait des histoires de mpakafoa à faire frémir ...	mpakafoa	404	В конце книги глоссарий: Mpaakafoa: textuellement «mangeurs de cœurs». Les vazaha furent longtemps appelés ainsi, puisqu'ils prétendaient boire le sang du Christ	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + чужая С-реалия
31	Il paraît qu'elle était extrêmement attentive à notre éducation, passait de longs moments avec nous et ne se comportait pas comme beaucoup de femmes vazaha de cette époque	vazaha	347	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С-реалия
31	«Vous êtes de beaux petits vazaha, et un jour vous serez de grands vazaha forts et puissants, et votre Rasoa sera fière de vous.» répétait-elle fréquemment	vazaha	349	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С

					реалия
31	Alain et moi étions l'attraction de la journée: deux vazaha étaient présents, mieux, ils allaient être jugés!	vazaha	372	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Parce que, fit-il avec mépris, c'est un vazaha, un vazaha qui n'est pas un zanatany	vazaha	61	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	La seconde, embaucher un vazaha; vous devez savoir qu'ils deviennent fous les uns après les autres ici	vazaha	79	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Vous n'avez pourtant pas hésité à embaucher un vazaha? fis-je remarquer avec un sourire ironique	vazaha	80	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Non, vraiment, insista-t-il en secouant la tête, à moins d'y être né, le climat est malsain pour les vazaha dans le coin	vazaha	81	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Les vazahas sont toujours pressés et les gens le savent ici!	vazaha	105	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Si tu étais venue ici en tant que professeur, ou conseiller technique, comme la plupart des vazahas que l'on voit, je ne serais tu.	vazaha	114	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Je compris que gérer le personnel était une tâche dont un vazaha ne pouvait s'occuper	vazaha	118	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия

					реалия
31	Les organisateurs avaient voulu me faire plaisir en me faisant chanter aux enfants que des chansons vazaha	vazaha	131	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Mais, plus que la langue, j'apprends par Émilienne des multitudes de choses précieuses sur Madagascar, et plus précisément sur les relations entre vazaha et Malgaches, sur la façon dont nous sommes perçus	vazaha	161	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	J'ai eu la confirmation, au fil des jours et au fur et à mesure de mes expériences à la mine, que les Malgaches, du moins ceux de la campagne peu habitués à voir de nombreux vazaha, les considéraient à la fois avec terreur et avec admiration	vazaha	161	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Le vazaha est d'essence supérieure tout simplement parce qu'il possède des objets qui témoignent d'une civilisation très élaborée	vazaha	161	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Les vazaha ont quelque chose de spécial qui les place à la droite des dieux	vazaha	162	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Côté vazaha, les relations ne furent guère plus faciles, au début du moins	vazaha	180	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Ces deux sortes de vazaha ne se ressemblaient en rien	vazaha	181	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Racistes, les zanatany l'étaient certainement. Aucun d'entre eux n'aurait eu l'idée d'épouser une jeune fille malgache et	vazaha	181	В конце книги глоссарий: Vazaha:	чужая» С-реалия → «чужая» L-

	aucune jeune fille malgache de bonne famille n'aurait d'ailleurs voulu d'un étranger. En revanche, la population pauvre était une grande pourvoyeuse de candidates au dépucelage des jeunes zanatany mâles ainsi que de consolatrices de maris las des exigences d'épouses vazaha jamais satisfaites de leur maison, de leur personnel, de leur époux, du pays dans lequel elles vivaient			étranger blanc	реалия + своя С реалия
31	Ils ne te jugent pas d'après leurs critères, mais d'après les critères que les autres vazaha, avant toi, ont mis en place...	vazaha	197	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Tout ce qui leur paraissait excentrique en moi s'expliquait facilement selon eux: j'étais une vazaha, inutile de chercher plus loin	vazaha	218	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Ce qui m'éclaira complètement sur la façon dont les vazaha étaient perçus en brousse fut l'anecdote relative à Jo, que je relate dans une lettre à ma mère	vazaha	219	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Il vous suit tout le temps et il comprend ce que vous lui dites, il est intelligent, alors nous avons pensé qu'il était vazaha	vazaha	220	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Car, avant d'être une femme, je suis une vazaha, c'est-à-dire un être d'une autre essence, imprévisible par nature, extraordinaire dans sa façon de voir les choses	vazaha	220	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Cependant cette admiration béate pour le vazaha est assortie d'une grande peur	vazaha	221	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия

31	Le vazaha est puissant: le mécomtenter peut avoir des conséquences terribles	vazaha	221	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	S'il n'y avait pas eu cette admiration béate pour le vazaha, aurais-je pu commander à tous ces hommes alors que je ne savais rien du graphite?	vazaha	223	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	La terreur qu'inspirait le vazaha se mesurait aussi à la grossièreté des mensonges débités, du moins était-ce la conclusion à laquelle j'en étais arrivée	vazaha	224	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Les langues allaient bon train: imagine, une vazaha et un Malgache dans la forêt, à cheval, à cette époque-là!	vazaha	234	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Ma mère trouva malgré tout invraisemblable que deux vazaha perdus au bout du monde ne fument pas le camulet de la paix	vazaha	273	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Quelques dîners chez des vazaha me restent également en mémoire à cause de leur recherche ahurissante en matière de décoration ou de gastronomie	vazaha	282	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Tu seras donc rassurée de me savoir en bons termes avec le seul vazaha du coin!	vazaha	307	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия
31	Le patron du Colbert auquel j'ai raconté l'anecdote hier soir et qui est un vazaha, c'est-à-dire un étranger blanc, m'a dit qu'ici il est très impoli de répondre qu'on ne sait pas, ou de répondre par la négative à une demande	vazaha	29	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + своя С реалия

31	Je ne compris rien à ce nébuleux discours mais à force de patience j'appris que ce vazaha (je savais déjà qu'on appelait ainsi les étrangers blancs) n'était guère respecté puisque né hors du pays, au contraire du zanatany (littéralement «enfant de la terre»)	vazaha	61	В конце книги гlossарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + своя С реалия
31	Oui, oui, on a bien compris pour les maladies, mais quand même on ne peut pas utiliser ces petites cases: c'est pour les vazaha	vazaha	256	В конце книги гlossарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + своя С реалия
31	Ce n'était bien entendu que dans les cas désespérés qu'on faisait appel à la médecine vazaha	vazaha	257	В конце книги гlossарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + своя С реалия
31	Quelques hommes vazaha ou malgaches y avaient des rendez-vous d'affaires	vazaha	277	В конце книги гlossарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + своя С реалия
31	Jolies la plupart du temps, petites et minces, le cheveu raide et la bouche tartinée, les yeux insolents, elles étaient silencieuses et dociles dès qu'elles étaient en présence de «leur» vazaha	vazaha	278	В конце книги гlossарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + своя С реалия
31	Le patron du Colbert auquel j'ai raconté l'anecdote hier soir et qui est un vazaha, c'est-à-dire un étranger blanc, m'a dit qu'ici il est très impoli de répondre qu'on ne sait pas, ou de répondre par la négative à une demande	vazaha	29	В конце книги гlossарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + своя С реалия
31	Je ne compris rien à ce nébuleux discours mais à force de patience j'appris que ce vazaha (je savais déjà qu'on appelait ainsi les étrangers blancs) n'était guère respecté puisque né hors du pays, au contraire du zanatany (littéralement «enfant de la terre»)	vazaha	61	В конце книги гlossарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + своя С реалия
31	Oui, oui, on a bien compris pour les maladies, mais quand même on ne peut pas utiliser ces petites cases: c'est pour	vazaha	256	В конце книги гlossарий: Vazaha:	чужая» С-реалия → «чужая» L-

	les vazaha			étranger blanc	реалия + своя С реалия
31	Ce n'était bien entendu que dans les cas désespérés qu'on faisait appel à la médecine vazaha	vazaha	257	В конце книги гlossарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + своя С реалия
31	Quelques hommes vazaha ou malgaches y avaient des rendez-vous d'affaires	vazaha	277	В конце книги гlossарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + своя С реалия
31	Jolies la plupart du temps, petites et minces, le cheveu raide et la bouche tartinée, les yeux insolents, elles étaient silencieuses et dociles dès qu'elles étaient en présence de «leur» vazaha	vazaha	278	В конце книги гlossарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + своя С реалия
31	Ces vazaha au bar, tous des hommes d'âge mûr, étaient pourtant d'une naïveté déconcertante	vazaha	278	В конце книги гlossарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + своя С реалия
31	Ils savaient bien que, pour ces filles-là, le vazaha était l'unique chance de sortir de la médiocrité dans laquelle elles vivaient	vazaha	278	В конце книги гlossарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + своя С реалия
31	Je l'aperçus d'ailleurs par la suite de temps à autre, flanquée d'un vieillard vazaha gâteux, ayant finalement survécu à son grand chagrin d'amour	vazaha	279	В конце книги гlossарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + своя С реалия
31	Les épouses vazaha n'y comprenait rien	vazaha	280	В конце книги гlossарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + своя С реалия
31	Nul doute qu'ils en usent mais, à mon avis, les jeunes femmes dont je parle n'en avaient guère besoin pour rendre	vazaha	280	В конце книги гlossарий: Vazaha:	чужая» С-реалия → «чужая» L-

	leur vazaha complètement dépendants d'elles			étranger blanc	реалия + своя С реалия
31	Le vazaha passait comme Alice au pays des merveilles, de l'autre côté du miroir, se déconnectant de toute réalité	vazaha	281	В конце книги гlossарий: Vazaha: étranger blanc	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + своя С реалия
31	Il est le pur produit d'une race en voie d'extinction: les zanatany (tu te souviens qu'il s'agit des étrangers blancs nés à Madagascar?)	zanatany	191	В конце книги гlossарий: Zanatany: textuellement «enfant de la terre», nom donné aux étrangers blancs nés en terre malgache	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + чужая С реалия
31	Les Français étaient divisés en deux groupes bien distincts: les zanatany nés à Madagascar (sous-groupes: en zanatany des villes et le zanatany des champs, ou du moins de la brousse) et les Français de passage, représentés essentiellement par les coopérants	zanatany	181	В конце книги гlossарий: Zanatany: textuellement «enfant de la terre», nom donné aux étrangers blancs nés en terre malgache	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + чужая С реалия
31	D'abord, leurs intérêts différaient car, gagnant leur vie en devises, les coopérants étaient les nouveaux privilégiés, tandis que les zanatany souffraient de la pénurie et gagnaient de l'argent en monnaie de singe puisque le franc malgache n'était alors pas une monnaie convertible	zanatany	181	В конце книги гlossарий: Zanatany: textuellement «enfant de la terre», nom donné aux étrangers blancs nés en terre malgache	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + чужая С реалия
31	Racistes, les zanatany l'étaient certainement. Aucun d'entre eux n'aurait eu l'idée d'épouser une jeune fille malgache et aucune jeune fille malgache de bonne famille n'aurait d'ailleurs voulu d'un étranger. En revanche, la population pauvre était une grande pourvoyeuse de candidates au dépuclage des jeunes zanatany mâles ainsi que de consolatrices de maris las des exigences d'épouses vazaha jamais satisfaites de leur maison, de leur personnel, de leur	zanatany	181	В конце книги гlossарий: Zanatany: textuellement «enfant de la terre», nom donné aux étrangers blancs nés en terre malgache	чужая» С-реалия → «чужая» L- реалия + чужая С реалия

	époux, du pays dans lequel elles vivaient				
31	Racistes, les zanatany l'étaient certainement. Aucun d'entre eux n'aurait eu l'idée d'épouser une jeune fille malgache et aucune jeune fille malgache de bonne famille n'aurait d'ailleurs voulu d'un étranger. En revanche, la population pauvre était une grande pourvoyeuse de candidates au dépuçelage des jeunes zanatany mâles ainsi que de consolatrices de maris las des exigences d'épouses vazaha jamais satisfaites de leur maison, de leur personnel, de leur époux, du pays dans lequel elles vivaient	zanatany	181	В конце книги глоссарий: Zanatany: textuellement «enfant de la terre», nom donné aux étrangers blancs nés en terre malgache	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + чужая С реалия
31	Par le plus grand des hasards, je pus entrer dans le cercle fermé des zanatany de la capitale	zanatany	182	В конце книги глоссарий: Zanatany: textuellement «enfant de la terre», nom donné aux étrangers blancs nés en terre malgache	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + чужая С реалия
31	Il y avait là une majorité de zanatany, mais aussi deux ou trois «coopérants», un couple d'Indiens et deux ou trois couples de Malgaches	zanatany	189	В конце книги глоссарий: Zanatany: textuellement «enfant de la terre», nom donné aux étrangers blancs nés en terre malgache	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + чужая С реалия
31	Il aurait pourtant dû savoir, en tant que zanatany, qu'à Madagascar les dangers ne sont jamais flagrants et immédiatement violents	zanatany	199	В конце книги глоссарий: Zanatany: textuellement «enfant de la terre», nom donné aux étrangers blancs nés en terre malgache	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + чужая С реалия
31	Mon zanatany des villes m'amuse beaucoup	zanatany	207	В конце книги глоссарий: Zanatany: textuellement «enfant de la terre», nom donné	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + чужая С реалия

				aux étrangers blancs nés en terre malgache	
31	Pour reprendre les propos que tu m'as tenus un jour, il y a le zanatany des champs et le zanatany des villes	zanatany	231	В конце книги глоссарий: Zanatany: textuellement «enfant de la terre», nom donné aux étrangers blancs nés en terre malgache	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + чужая С реалия
31	Je ne compris rien à ce nébuleux discours mais à force de patience j'appris que ce vazaha (je savais déjà qu'on appelait ainsi les étrangers blancs) n'était guère respecté puisque né hors du pays, au contraire du zanatany (littéralement «enfant de la terre»)	zanatany	61	Zanatany: textuellement «enfant de la terre», nom donné aux étrangers blancs nés en terre malgache	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + чужая С реалия
31	Parce que, fit-il avec mépris, c'est un vazaha, un vazaha qui n'est pas un zanatany	zanatany	61	Zanatany: textuellement «enfant de la terre», nom donné aux étrangers blancs nés en terre malgache	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + чужая С реалия
31	J'aimais aussi les marchés de Tana et particulièrement celui du vendredi, le zoma, qui envahissait toute l'avenue de l'Indépendance	zoma	277		чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
19	Au début, les premiers enfants n'étaient issus que de deux meres (l'une hova et l'autre andévo), mais après plusieurs générations, ils ne pouvaient plus distinguer les deux descendance	andévo	26		чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
19	Lorsqu'elles furent terminées, les nouveaux mariés se préparèrent à regagner la terre; Andriamanitra (Dieu) leur fit cadeau d'un couple d'oies qu'ils durent emporter avec eux	Andriamanitra	35		чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
19	Un jour, Andriamanitra (le Seigneur parfumé, Dieu) se promenait dans la forêt	Andriamanitra	26		чужая» С-реалия → «чужая» L-

					реалия + «своя» С-реалия
19	Avant de partir la fille d'Andriamanitra eut soin de demander à son père du paddy pour les volailles	Andriamanitra	31		чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
19	Les deux couples n'étaient pas de la même race il y eut un couple de race Andriana (noble) et l'autre de race libre.	Andriana	64		чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
19	Aujourd'hui, lorsqu'un Betsiléo est entraîné par un caïman et se cramponne après les bararata et les bozaka qui poussent au bord de l'eau, on coupe ces herbes en disant...	Betsiléo	24		чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
19	Il y avait, dit-on, un vieux Betsiléo qui étant sur le point de mourir, réunit ses enfants autour de lui pour entendre ses dernières paroles	Betsiléo	23	Habitant du Betsiléo, région du centre de l'île.	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
19	On fit le sikidy et on vit qu'il y avait un dikan alanana	dikan alanana	85	Violation du sikidy	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
19	Je suis malade, mon cher ami, va me chercher un fanafody, si je meurs, nos bœufs seront pris par d'autres.	fanafody	176		чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
19	Un jour Paraky tomba malade et malgré les fanafody, et les mpisikidy il mourut.	fanafody	37	Médicaments	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
19	Je suis malade, Randriankary, allez me chercher des fanafody, si je mourrais, vous n'auriez pas ces bœufs car ils seraient dérobés par d'autres.	fanafody	175	Remède, médicament	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия

19	L'odeur attira le fananipitoloha qui entra dans la maison	fananipitoloha	147	Nom d'un serpent fabuleux à sept têtes, comme l'hydre à sept têtes.	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
19	Notre village est à l'Est répondit le père, et il raconta que le grand-père avait élevé le fananipitoloha dans le petit lac et que l'animal avait mangé tout le village	fananipitoloha	147	Nom d'un serpent fabuleux à sept têtes, comme l'hydre à sept têtes.	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «своя» С-реалия
19	Oui, je vous pardonne, répondit Zanahary, nous allons faire la cérémonie du fatidra afin que plus tard vous soyez plus raisonnables	fatidra	64	Action de se tirer mutuellement du sang et de se jurer amitié	чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
19	Au début, les premiers enfants n'étaient issus que de deux meres (l'une hova et l'autre andévo), mais après plusieurs générations, ils ne pouvaient plus distinguer les deux descendances	hova	26		чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
19	C'est pour cela, dit-on, qu'on trouve à Madagascar deux races différentes les Hovas et les Mainty	Hova	27		чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия + «чужая» С-реалия
19	La femme hova se transforma en riz, son mari en maïs et en haricot, le serviteur en manioc, la servante en patate	hova	28		чужая» С-реалия → «чужая» L-реалия
19	Soudain la porte du ciel s'ouvrit et Rabekidona (la foudre) en sortit avec Rangidina pour faire un kabary; il convoqua donc les homes et dit ...	kabary	109		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Un jour, dit-on, le fils du Zanahary descendit du ciel pour faire un kabary aux Terres; il les convoqua donc en un certain endroit pour un jour fixé.	kabary	9	Discours publics, proclamations, affaires traitées dans les reunions publiques.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С

19	C'est pour cela, dit-on, qu'on trouve à Madagascar deux races différentes les Hovas et les Mainty	Mainty	27		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
19	Découragé, il revint tout penaud chez le Mpanandro	Mpanandro	34		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	En voyant un enfant si extraordinaire les parents étaient bien étonnés; ils décidèrent de se rendre chez le Mpanandro Ranokombé et l'interrogèrent sur la destinée de l'enfant	Mpanandro	32	Sorcier	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
19	Deux époux avaient, dit-on, un fils unique appelé Indrianirina qu'ils aimaient tendrement. Ils étaient «mpanazary» «ombiasy».	mpanazary	13	Devins	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
19	Un jour Paraky tomba malade et malgré les fanafody, et les mpisikidy il mourut.	mpisikidy	37	Sorcier, devin	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
19	Un jour leur père tomba gravement malade; sa famille s'inquiéta et fit venir un ombiasy qui consulta le sikidy	ombiasy	46		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Sur ces entrefaites, leur père Razanahary tomba gravement malade; il fit venir un ombiasy et celui-ci déclara que le malade ne se rétablirait que si on sacrifiait un bœuf.	ombiasy	100		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Deux époux avaient, dit-on, un fils unique appelé Indrianirina qu'ils aimaient tendrement. Ils étaient «mpanazary» «ombiasy».	ombiasy	13	Devins	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
19	Elle annonça à son mari que le lendemain elle irait les visiter; mais le mari qui était ombiasy connaissait le Malheur qui était arrivé et voulut empêcher sa femme de	ombiasy	60	Devin	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-

	partir				реалия
19	Les jours passèrent, une rafotsibe mourut, on l'enterra aussi au bord de l'eau, et, comme le vieux Betsiléo, elle se transforma en caïman, mais en caïman femelle, et elle donna naissance à de nombreux petits caïmans	rafotsibe	24	Une vieille femme	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
19	Ma fille sera votre femme lui répondit Zanahary, à condition que vous puissiez remplir tous les «sareky» qui sont très difficiles et très périlleux	sareky	20		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Un jour leur père tomba gravement malade; sa famille s'inquiéta et fit venir un ombiasy qui consulta le sikidy	sikidy	46		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	On fit le sikidy et on vit qu'il y avait un dikan alanana	sikidy	85		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Elle n'est pas en ma possession dit la vadibé, tu la trouveras chez la seconde femme	vadibé	104	Première femme	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
19	«Sur le chemin qui te conduira au ciel, tu rencontreras trois portes appelées: la vavahady varatra, la vavahady havandra et la vavahady rambondanitra; ce morceau de bois sera ton guide, écoute tout ce qu'il te dira.»	vavahady havandra	30	Le portail de la grêle	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
19	«Sur le chemin qui te conduira au ciel, tu rencontreras trois portes appelées: la vavahady varatra, la vavahady havandra et la vavahady rambondanitra; ce morceau de bois sera ton guide, écoute tout ce qu'il te dira.»	vavahady rambondanitra	30	Le portail de la trombe	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
19	«Sur le chemin qui te conduira au ciel, tu rencontreras trois portes appelées: la vavahady varatra, la vavahady havandra et la vavahady rambondanitra; ce morceau de bois sera ton guide, écoute tout ce qu'il te dira.»	vavahady varatra	30	Le portail du tonnerre	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
19	Le vazaha prit l'une des quatre piastres et lui donna en échange deux petites graines	vazaha	117	Un étranger, un blanc	чужая С-реалия → чужая L-

					реалия + своя С-реалия
19	Désolée, elle alla trouver un vazaha, lui expliqua sa triste situation et lui offrit quatre piastres en lui disant...	vazaha	117	Un étranger, un blanc	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
19	Arrivée sur la terre, elle y rencontra le fils de Vazimba	Vazimba	29	Nom du peuple arborigène de l'Imerina.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
19	Deux époux Vazimbas étaient autrefois les seuls habitants de la terre	Vazimba	17	Nom du peuple arborigène de l'Imerina.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
19	Pourtant que ceux qui ont du vola me donnent une piastre, et ils seront libres	vola	62	Monnaie, argent	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
19	Or, un jour, au bord d'un fleuve la Zanahary vit dans un livre couvert d'écriture, qu'elle tenait en ses mains, que tous devaient retourner au ciel dans un délai très court.	Zanahary	1	Zanahary, Andriamanitra - Puissances divines sous leur forme la plus vague. Le Zanahary qui a fait la terre s'appelait Andriamisazozo. C'est lui aussi qui fabriqua avec du bois le premier homme appelé Andriampivelona.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
19	Rangidimola le lia d'une corde et l'amena devant le Zanahary	Zanahary	3		чужая С-реалия → чужая L-реалия

19	Pour les animer, la femme souffla dans leur nez, mais ne réussit pas à donner la vie; alors un Zanahary qui se promenait sur la terre, passa	Zanahary	17		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	«Puisque vous m'avez trompé, reprit le Zanahary je vous tuerai,» et il les tua	Zanahary	18		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Au bout de deux années, le Zanahary s'adressant aux enfants leur demanda de nouveau son salaire	Zanahary	18		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Dix années passèrent et le Zanahary revint, le ménage avait trois enfants, mais pas d'argent	Zanahary	18		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	«Je vous tuerai, dit encore le Zanahary, vous, et vos descendants, que vous soyez vieux ou jeunes.»	Zanahary	18		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Depuis ce jour, les hommes furent mortels et lorsque l'un d'eux quitte la vie, il «est pris par le Zanahary qui l'a fait» disent les Malgaches	Zanahary	18		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Il monta au ciel pour demander au Zanahary sa fille	Zanahary	19		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Zavolahitsimasy fut fixé et alla trouver Zanahary, pour lui demander sa fille	Zanahary	20		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Ma fille sera votre femme lui répondit Zanahary, à condition que vous puissiez remplir tous les «sareky» qui sont très difficiles et très périlleux	Zanahary	20		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Zavolahitsimasy sortit vainqueur de toutes ces difficultés et le Zanahary fut obligé de lui donner sa fille, puis il ordonna à sa femme de tresser les cheveux de la jeune femme, car elle devait partir prochainement avec son mari, et sous peine de mort ne pas emporter aucune graine	Zanahary	20		чужая С-реалия → чужая L-реалия

19	Elle s'évada et revint saine et sauve chez le Zanahary	Zanahary	21		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	L'homme en mangea et mourut parce qu'il avait désobéi au Zanahary	Zanahary	21		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Un jour, un Zanahary se promenait sur la terre, il vit un gros morceau de bois au bord d'une rivière, il le sculpta et lui donna la forme d'un caïman	Zanahary	22		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Le fils du Zanahary se précipita à sa poursuite, mais ne pouvant le saisir, il fut entraîné au fond de l'eau	Zanahary	23		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Lorsque les hommes devinrent très nombreux ils ne trouvèrent plus facilement à manger, et Zanahary décida de mettre à mort les quatre premiers hommes	Zanahary	27		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Un jour, dit-on, il y avait un homme doué d'un très grand courage qui fut envoyé du ciel sur la terre par le Zanahary	Zanahary	42		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Or un jour le Zanahary, se promenant sur la terre, rencontra les deux époux	Zanahary	57		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Oui, je vous pardonne, répondit Zanahary, nous allons faire la cérémonie du fatidra afin que plus tard vous soyez plus raisonnables	Zanahary	64		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Zanahary fit aussi descendre devant les hommes deux vata et leur dit ...	Zanahary	65		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Quand le Zanahary vit le riz mûr, il s'irrita contre eux et il envoya vers le champ d'innombrables oiseaux fody, mais les époux les éloignèrent en criant et en agitant des branches	Zanahary	76		чужая С-реалия → чужая L-реалия

19	Elle mit le serpent sur le sol, et son ventre traînait par terre, elle percha l'oiseau sur un morceau de bois que le fils du Zanahary avait accidentellement laissé tomber du ciel; elle dressa le bœuf et le chien sur leurs quatre pattes, elle accrocha le maky au bâton sur lequel était posé l'oiseau, et c'est pourquoi, dit-on, les maky grimpent toujours sur les arbres; enfin elle mit l'homme debout sur ses pieds.	Zanahary	127		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Le Zanahary écouta sa prière, réunissant par couple les différentes espèces d'êtres vivants auxquels il donna à emporter leur nourriture, il mit le tout dans une grande sobika fermée et la jeta à travers les airs	Zanahary	137		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Jadis, dit-on, le tsintsina était un oiseau aussi grand que le dindon, mais le Zanahary le rendit plus petit parce qu'il avait excité la terre et le ciel à se battre.	Zanahary	165		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Autrefois, dit-on, un Zanahary homme et un Zanahary femme descendirent sur la terre pour s'y promener et y façonner des êtres vivants.	Zanahary	1	Zanahary, Andriamanitra - Puissances divines sous leur forme la plus vague. Le Zanahary qui a fait la terre s'appelait Andriamisazozo. C'est lui aussi qui fabriqua avec du bois le premier homme appelé Andriampivelona.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
19	Un jour, dit-on, les enfants du Zanahary descendirent sur la terre pour se promener.	Zanahary	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия
19	Un jour, dit-on, le fils du Zanahary descendit du ciel pour faire un kabary aux Terres; il les convoqua donc en un certain endroit pour un jour fixé.	Zanahary	9		чужая С-реалия → чужая L-реалия

33	Soucieux de respecter l'usage, il s'était hasardé à danser l'afindrafindrào sous la conduite experte de sa fiancée et les applaudissements nourris des convives	afindrafindrào	160		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
33	Dès qu'ils entendirent les premières mesures d'afindrafindrào, les mariés sacrifièrent à la tradition puis les invités les imitèrent à leur tour	afindrafindrào	160		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Il était de tradition dans l'Imerina d'ouvrir des festivités par une danse dérivée du menuet, connue sous le nom d'afindrafindrào	afindrafindrào	159		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
33	Ce sont des andevos! expliqua-t-il comme s'il cherchait à se justifier	andevo	47	Сноска внизу страницы: Esclave	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
33	Il s'inquiéta seulement de savoir à quelle caste elle appartenait pour éviter toute bévue. – C'est une andriana! Répondit Alexandre	andriana	119		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	C'est différent! Insistait-elle. Les coloniaux n'aiment pas les andrianas: ils sont fiers et rebelles	andriana	126		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Après le sacrifice, Hery accepta de l'initier aux coutumes des andrianas et des hauts plateaux.	andriana	158		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Elle est très belle et appartient à une grande famille andriana.	andriana	88	Сноска внизу страницы: Prononcer andrina; noble en malgache	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
33	Les Betsiléo constituent l'ethnie dominante de la région de Fianarantsoa et Rakoto en éprouvait une telle fierté qu'il traitait les borizanos avec dédain	Betsiléo	47		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

33	Chaque soir, lorsque le soleil déclinait, les borizanos s'arrêtaient dans l'un des hameaux qui s'élèvent près du canal pour y établir leur campement et y passer la nuit	borizano	41		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Une fois choisi l'emplacement du bivouac et dressée la tente du capitaine Mounier, les borizanos achetaient des provisions à l'épicerie ou chez l'habitant, allumaient un feu puis préparaient un dîner dont le menu ne changeait guère: du poisson ou du poulet grillé, du riz et des papayes	borizano	42		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	L'horloge de la gare indiquait 10 heures quand les palanquins et le groupe des borizanos chargés de transporter les malles du capitaine Mounier quittèrent Tolongoïna	borizano	44		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Les borizanos avançaient péniblement dans la terre rouge et la pierraille	borizano	45		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Les Betsiléo constituent l'ethnie dominante de la région de Fianarantsoa et Rakoto en éprouvait une telle fierté qu'il traitait les borizanos avec dédain	borizano	47		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Pendant que les borizanos chargeaient les malles à bord de deux voitures et que ses parents s'éternisaient en adieux auprès des maîtres d'hôtel, elle entraîna Alexandre dans les jardins	borizano	79		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	À son arrivée, les borizanos allumaient le feu	borizano	88		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Il coiffa à nouveau sa casquette et précéda les borizanos jusqu'à la Bentley	borizano	93		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Ils sollicitèrent les services d'un borizano qui les pilota pendant plus d'une heure à bord de sa pirogue	borizano	95		чужая С-реалия → чужая L-реалия

33	Un instant plus tard, après s'être frayé un passage parmi les borizanos, elle parvenait enfin à les rejoindre	borizano	152		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Lorsqu'il franchit les portails de l'hôtel, les borizanos l'assaillirent dans une joyeuse bousculade: - Vazaha! Vazaha!	borizano	154		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Comme convenu, le borizano le déposa près des ateliers de la gare puis le recommanda à des mécaniciens qui prenaient leur service matinal	borizano	154		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Le commandant Lazare Pinquier, directeur des chemins de fer malgaches, l'attendaient à son arrivée à Tamatave pour marteler le même discours; il l'emmena tout d'abord à l'hôtel Joffre où des borizanos recrutés par son secrétaire devaient transporter les bagages depuis le quai des Messageries	borizano	37	Сноска внизустраницы: Porteur. On prononce bourdzane ou bourjane	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
33	Tandis que Lala regagnait sa chambre jusqu'à la fin du kabary, ils s'installèrent dans la bibliothèque qui peina à recevoir tous les invités	kabary	130	Сноска внизустраницы: Parole, discours, plaidoirie, débat pour prendre des décisions. C'est la base de la tradition malgache	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
33	Lorsqu'il l'avait rencontré deux mois plus tôt dans la capitale pour préparer son kabary, le prince Razafimandimby avait prévenu Alexandre: - Ne vous montrez pas trop généreux	kabary	130	Сноска внизустраницы: Parole, discours, plaidoirie, débat pour prendre des décisions. C'est la base de la tradition malgache	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
33	Ils assistèrent à l'office dans le temple de Manjakandriana puis débuta à leur retour le kabary ou «discours au mariage» qui accompagne toujours une demande officielle	kabary	130	Сноска внизустраницы: Parole, discours, plaidoirie, débat pour prendre des décisions. C'est la base de la	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

				tradition malgache	
33	Par ailleurs, en dépit de son mariage, les Merinas le considéraient toujours comme un vazaha	Merina	207		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	La jeune femme et son frère, Mamy, avaient été élevés dans la culture merina et selon les principes de leur caste mais leur père souhaité compléter leur éducation par des apports de cultures française et anglaise	merina	84	Сноскавнизустраницы: Prononcer merne; habitant de l'Imerina, la région des hauts plateaux ou des hautes terres qui est située autour de Tananarive	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
33	Qu'elles soient descendantes d'esclaves, bourgeoises ou nobles, elles sont prêtes à se vendre à un vazaha!	vazaha	77		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	De sa part, c'est un compliment: elle est très sévère à l'égard des vazahas...	vazaha	87		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Vous ne pouvez pas vous comporter comme une vazaha! expliqua-t-il	vazaha	103		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Lorsqu'il franchit les portails de l'hôtel, les borizanos l'assaillirent dans une joyeuse bousculade: - Vazaha! Vazaha!	Vazaha	154		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Les vazahas sont nerveux depuis quelques jours, glissa-t-il à Mamy tandis que le désordre s'offrait à sa vue depuis la porte du cabinet, largement ouverte	vazaha	216		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Quelques vazahas ont cherché à intimider Lala pour qu'elle vous amène à renoncer à toute responsabilité dans l'administration du gouverneur Barsalou	vazaha	307		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Aussitôt repéré le casque colonial d'Alexandre, ils décampaient pour annoncer: - Vazaha! Vazaha!	Vazaha	41	Сноскавнизустраницы: LeFrançais, le Blanc, le colon, l'étranger	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-

					реалия
33	Par ailleurs, en dépit de son mariage, les Merinas le considéraient toujours comme un vazaha	vazaha	207		чужая С-реалия → чужая L-реалия
33	Se déroula enfin la remise du vodiondry ou «témoin du mariage». À l'origine, le jeune homme apportait deux gigots de mouton aux parents de sa promise qui étaient ensuite partagés entre les convives. L'argent avait remplacé le mouton et le fiancé offrait désormais une enveloppe.	vodiondry	130		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
33	Grâce à son intercession auprès de ses ancêtres et de Zanahary, le dieu unique, les femmes caressaient l'espoir de devenir mères et les paysans d'avoir de bonnes récoltes sur une terre rendue fertile...	Zanahary	143		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
33	Devant la famille rassemblée, le pasteur récita les dernières prières puis un chœur de femmes entonna un chant à la gloire de Zanahary, le «seigneur parfumé» et le dieu unique des ancêtres	Zanahary	310		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
33	Le vendredi, elle consacrait toute sa matinée au marché que la population de la capitale désignait sous le nom de «zoma», dont la réputation s'étendait bien au-delà des douze collines de Tananarive au point de drainer des vendeurs de zébus accourus depuis des villages situés à une cinquantaine de kilomètres	zoma	210	Сноска внизу страницы: littéralement, vendredi	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
33	Le zoma regorgeait de richesses qui constituaient une source d'émerveillement et une découverte sans cesse renouvelée pour la jeune femme	zoma	210	Сноска внизу страницы: littéralement, vendredi	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
21	Le pied humain qui creusa ces sentes, artères par où la vie circule dans toute l'île, comme, dans notre organisme, le sang, de la côte vers les hauts plateaux, et vice versa, c'est le pied des bourjanes.	bourjane	115		чужая С-реалия → чужая L-реалия

21	Comptons bien: huit porteurs de filanzane, se relayant, par quatre, de minute en minute, cela fait déjà, à 40 francs l'un, prix du jour, 32,0 francs; huit porteurs de paquets, au même taux, 320 francs; un commandeur, 40 francs; le prix du véhicule, qui reste à votre charge, 25 francs; plus, 150 francs pour l'achat des conserves, vins, eaux minérales, pour le manioc quotidien des bourjanes, la location des cases et les frais de route imprévus, soit, en tout, 855 francs, c'est-à-dire à peu près ce que coûte le paquebot de Marseille à Tamatave.	bourjane	131		чужая С-реалия → чужая L-реалия
21	Les bandits malgaches n'ont pas, comme les bandits d'opéra-comique, un uniforme spécial... et rien ne ressemble au lamba d'un fahavalo comme le lamba d'un simple bourjane!	bourjane	149		чужая С-реалия → чужая L-реалия
21	Le bourjane, avons-nous dit, constitue, parmi les Malgaches, une caste à part; et cette caste, sous un vocable commun, se divise en deux castes distinctes, séparées par un fossé aussi profond que le faubourg Saint-Germain l'est du faubourg Saint-Antoine: le porteur d'hommes et le porteur de paquets.	bourjane	117		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
21	On m'a donné tant d'explications diverses sur ce mot «bourjane» — en malgache borizana — que, dans l'incertitude de sa véritable origine, d'ailleurs indifférente, je crois plus sage de m'en tenir à sa définition.	bourjane/borizana	115		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
21	Le bourjane, c'est la machine vivante qui supplée à tous les instruments de locomotion et de transport en usage chez nous, et pratiquement inemployables dans la Grande Ile: pour l'homme, il remplace le cheval et la locomotive; pour les colis, le mulet et le camion.	bourjane/borizana	115		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
21	Insurrection dans le Sud et l'Ouest, sous le masque du fahavalisme.	fahavalisme	105		чужая С-реалия → чужая L-реалия

21	Le fahavalisme est endémique à Madagascar comme, en Sicile, le banditisme.	fahavalisme	103		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
21	Les bandits malgaches n'ont pas, comme les bandits d'opéra-comique, un uniforme spécial... et rien ne ressemble au lamba d'un fahavalo comme le lamba d'un simple bourjane!	fahavalo	149		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
21	Ses sujets (слуги) eux-mêmes ne l'entrevoient guère qu'aux offices dominicaux et dans quelques ceremonies publiques, tells le fandroana, où nobles et vilains, maîtres et esclaves sont admis à voir leur souveraine émergeant de son bain annuel, spectacle moins suggestif, à coup sûr, et moins gracieux que celui de Vénus émergeant de l'onde	fandroana	176		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
21	Au mois de mars, les colons se réunirent en un banquet amical, où ils convièrent le gouverneur Holidina, le sous-gouverneur Ranaivo, quelques officiers hovas et les compagnes d'iceux.	hova	102		чужая С-реалия → чужая L-реалия
21	Elle a mené grand bruit, l'aventure tragique, de Manjakandriana, où le gouverneur de ce gros bourg, huit officiers hovas et deux tsimandos dépêchés par Ranavalo pour appréhender au corps un prêtre d'idoles, furent, après une lutte désespérée, brûlés vifs dans une case.	hova	106		чужая С-реалия → чужая L-реалия
21	Voici le rova — lourde agglomération de palais hétéroclites, assez imposante dans le recul, — au portail duquel l'aigle hova déploie ses ailes symboliques.	hova	168		чужая С-реалия → чужая L-реалия
21	C'est lui qui, quelques jours avant la prise de Tananarive, vociférait dans un kabary: «Prenons les femmes des colons français en otages, violons-les, et faisons-leur lécher: nos crachats!»	kabary	109		чужая С-реалия → чужая L-реалия
21	— Et sur les huit piasters — 40 francs — que vous toucherez de moi, il ne lui reviendra rien?— Pas un kirobo	kirobo	120		чужая С-реалия → чужая L-

	(quart de piastre)!				реалия + своя С-реалия
21	Elle a mené grand bruit, l'aventure tragique, de Manjakandriana, où le gouverneur de ce gros bourg, huit officiers hovas et deux tsimandos dépêchés par Ranavalo pour appréhender au corps un prêtre d'idoles, furent, après une lutte désespérée, brûlés vifs dans une case.	tsimando	106		чужая С-реалия → чужая L-реалия
21	Il ne touche pas un sou de plus que les camarades; en revanche, comme le page de Marlborough, il ne porte rien, sauf l'argent et les armes du vahazah.	vahazah	121		чужая С-реалия → чужая L-реалия
21	Ce respect, nuancé d'affection, qu'ils ont pour le vahazah, est, à leur regard, la meilleure sauvegarde.	vahazah	124		чужая С-реалия → чужая L-реалия
21	L'usage veut qu'à l'étape finale le vahazah partage entre ses porteurs les reliefs de son viatique.	vahazah	140		чужая С-реалия → чужая L-реалия
21	Force était d'attendre le marché du vendredi, le zoma, pour faire ses provisions de bouche.	zoma	210		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
21	En avant, sur la droite, c'est le Zoma, le marché monstre, moitié halle, moitié bazar — le ventre de Tananarive, dirait Zola, — où l'on vend de tout, du riz, de la viande, des légumes, des fruits, de la ferblanterie, de la mercerie, de la quincaillerie, de la parfumerie, du bétail, des objets de toilette, des ustensiles de ménage, des meubles, des chaussures, de la toile, du drap, des habits vieux ou neufs, et même... des esclaves!...	Zoma	170		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Vorona était un andevo, un peu simple d'esprit.	andevo	7	в конце книги: Andevo: homme du peuple; souvent descendant d'esclave	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

20	A notre arrivé, nous nous sommes rabattus sur les laissés pour compte, les pauvres et les exploités; autrement dit les Andevo	Andevo	14	Andevo: homme du peuple; souvent descendant d'esclave (в конце книги глоссарий)	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Il avait sauté sur sa jeep et débarqué sur la placette de l'église construite dans le bas quartier d'Anosivelona habité par des andevo.	Andevo	16	Andevo: homme du peuple; souvent descendant d'esclave	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Le temple des hérétiques situé dans le quartier riche, celui des hovas et des andriana, en a une.	andriana	17	Andriana: noble	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Ils se sont naturellement adressés en priorité aux dirigeants et aux possédants, c'est-à-dire aux Andriana et aux Hova.	Andriana	14	Andriana: noble	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Le dimanche il restait au domaine avec les invalides et les païens qui continuaient à assurer leur service: Vorona le porcher; Ndala le bouvier, un bara de haute stature, ancien voleur de bœufs; Jimbo, un antandroy ombrageux, gardien du domaine qu'il arpentait inlassablement, une fronde à la main, un sachet de billes de plomb attaché à la ceinture.	antandroy	21	Antandroy: tribu du sud de Madagascar	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Patron, l'interpella l'antandroy, il y a quelqu'un pour toi.	antandroy	126	Antandroy: tribu du sud de Madagascar	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Pour lui en administrer la preuve, elle récita à mi-voix la complainte chantée par les Antanosy à l'occasion de l'accomplissement des rites funéraires.	Antanosy	70	tribu du sud-est de Madagascar	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

20	Ils sont attentionnés, discrets et pas collants pour un ariary.	ariary	37	Ariary: unité monétaire ancienne qui vaut cinq francs malgaches.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Le dimanche il restait au domaine avec les invalides et les païens qui continuaient à assurer leur service: Vorona le porcher; Ndala le bouvier, un bara de haute stature, ancien voleur de bœufs; Jimbo, un antandroy ombrageux, gardien du domaine qu'il arpentait inlassablement, une fronde à la main, un sac de billes de plomb attaché à la ceinture.	bara	21	Bara: Tribu du sud-ouest	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Avant notre arrivée, vous les merina, vous aviez assujetti les betsileo, pris pied en pays sakalava et betsimisaraka.	betsileo	70	Betsileo: tribu du haut-plateau central	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Avant notre arrivée, vous les merina, vous aviez assujetti les betsileo, pris pied en pays sakalava et betsimisaraka.	betsimisaraka	70		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	A Isotry et à Besarety, il y a plein de dahalo. Ils ont des voitures.	dahalo	102	Dahalo: bandit de grand chemin	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Il emmenait avec lui Jimbo et Ndala qui avaient refusé de se mettre au service des dahalo et manifesté leur intention de se retirer dans leur village natal.	dahalo	135	Dahalo: bandit de grand chemin	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	J'augure mal du socialisme, qu'il soit scientifique ou populiste, couplé avec l'ignorance, le moramora, les fady et le culte des ancêtres. Ce sera le fotaka et la misère	fady	130	Fady: tabou. Interdit	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Ton fanjakana à toi, que dit-il?	fanjakana	132	Fanjakana: pouvoir, autorité, administration	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-

					реалия
20	Le nouveau fanjakana est socialiste	fanjakana	133	Fanjakana: pouvoir, autorité, administration	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	En guise de don de joyeux avènement, Vigier avait dans un premier temps construit une école et un dispensaire dont il assumait le fonctionnement en attendant une hypothétique prise en charge par le fanjakana.	fanjakana	11	Fanjakana: pouvoir, autorité, administration	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Les caïmans lâchés par les blancs dans les eaux sombres du fanjakana lui en laisseraient-ils le temps?	fanjakana	12	Fanjakana: pouvoir, autorité, administration	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Et puis tu sais, les missionnaires, le fanjakana ne les mettra jamais dehors.	fanjakana	28	Fanjakana: pouvoir, autorité, administration	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Le pain, le gros rouge, les feuillets télévisés les ont déculturés et dénationalisés. Oubliés le pays et les fihavanana!	fihavanana	192		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Sur la droite, il y avait aussi la maison du fokonolona, une bâtisse crépie en rouge, de dimensions respectables quoique moins imposantes que celles de l'église.	fokonolona	19	Fokonolona: assemblées de village datant de la monarchie. Dotées de pouvoirs administratifs, judiciaires, policiers et parfois économiques.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Tout le pouvoir aux Fokonolona, les collectivités de base.	Fokonolona	47	Fokonolona: assemblées de village datant de la monarchie. Dotées de pouvoirs administratifs, judiciaires, policiers et parfois économiques.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

20	Les Fokonolona étaient à la botte des rois et des reines.	Fokonolona	47	Fokonolona: assemblées de village datant de la monarchie. Dotées de pouvoirs administratifs, judiciaires, policiers et parfois économiques.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Mon père s'arrêtait devant l'église, le temple ou la maison du fokonolona	fokonolona	79	Fokonolona: assemblées de village datant de la monarchie. Dotées de pouvoirs administratifs, judiciaires, policiers et parfois économiques.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Mon idée est d'y installer des madinika, des "deshérités" d'Isotry, ou de m'associer avec le fokonolona du coin.	fokonolona	82	Fokonolona: assemblées de village datant de la monarchie. Dotées de pouvoirs administratifs, judiciaires, policiers et parfois économiques.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Aujourd'hui, s'écria-t-il, est pour vous, pour le fokonolona et pour la patrie un jour de Bonheur.	fokonolona	131	Fokonolona: assemblées de village datant de la monarchie. Dotées de pouvoirs administratifs, judiciaires, policiers et parfois économiques.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	En se dirigeant vers les fosses à poisson pour récupérer le col-vert, il pensa qu'elle était hasina, habitée, pleine de résonances.	hasina	36		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Ils se sont naturellement adressés en priorité aux dirigeants et aux possédants, c'est-à-dire aux Andriana et aux Hova.	Hova	14	Hova: hommes libres; bourgeois merina.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

20	Le temple des hérétiques situé dans le quartier riche, celui des hovas et des andriana, en a une.	hova	17	Hova: hommes libres; bourgeois merina.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	C'est aussi le sentiment de son épouse? demanda Vigier découragé par le manqué de réalisme de son ami. Elle assiste à vos kabary?	kabary	48	Kabary: discours, palabre; par extension assemblée, réunion.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Début janvier, au terme d'un long kabary, les Anciens estimèrent que la bienveillance du Génie des Eaux, Seigneur Parfumé du fleuve, exigeait le sacrifice d'un bœuf.	kabary	54	Kabary: discours, palabre; par extension assemblée, réunion.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Il leur fallut cependant un autre long kabary pour se mettre d'accord sur le lieu du sacrifice.	kabary	54	Kabary: discours, palabre; par extension assemblée, réunion.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	S'il n'avait pas une Mercedes, il ne serait pas l'avocat des karana.	karana	47	Karana: immigré d'origine indo-pakistanaise	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Un socialism qui ne colle pas très bien avec sa rutilante Mercedes et son acoquinement avec les karana.	karana	47	Karana: immigré d'origine indo-pakistanaise	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Paris n'a pas envie de les voir se colleter avec les madinaka, bientôt renforcés, à ce qu'on dit, par un millier de sagayeurs de Remony partis hier de Tulear.	madinika	106	Madinika: désigne les sans-emploi, les déshérités. Ont joué un rôle décisive pendant les événements de 1972	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Vous êtes des nôtres? Lui demanda un madinika.	madinika	109	Madinika: désigne les sans-emploi, les déshérités. Ont joué un	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая

				rôle decisive pendant les événements de 1973	C-реалия
20	Si les madinika t'aperçoivent, ils te flanqueront une raclée	madinika	114	Madinika: désigne les sans-emploi, les déshérités. Ont joué un rôle decisive pendant les événements de 1974	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Les madinika et les bourgeois progressistes l'ont à l'œil.	madinika	129	Madinika: désigne les sans-emploi, les déshérités. Ont joué un rôle decisive pendant les événements de 1975	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Il maudissait les révolutionnaires du monde entier, les madinika, Remony, Andriamanalina, les bourgeois merina, Lala incluse.	madinika	143	Madinika: désigne les sans-emploi, les déshérités. Ont joué un rôle decisive pendant les événements de 1976	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Les madinika avaient mis leur misère à la disposition de la propagande, leurs bras à celle du service d'ordre	madinika	198	Madinika: désigne les sans-emploi, les déshérités. Ont joué un rôle decisive pendant les événements de 1977	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Mon idée est d'y installer des madinika, des "déshérités" d'Isotry, ou de m'associer avec le fokonolona du coin.	madinika	82	Madinika: désigne les sans-emploi, les déshérités. Ont joué un rôle decisive pendant les événements de 1978	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Au bout de deux cents mètres, il se heurta à un barrage en briques gardé par une douzaine de madinika aux mines rigolardes ou patibulaires, armés de gourdins et de frondes.	madinika	103	Madinika: désigne les sans-emploi, les déshérités. Ont joué un rôle decisive pendant les événements de 1972	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

20	Il livre du riz aux madinika et pretend se faire payer.	madinika	103	Madinika: désigne les sans-emploi, les déshérités. Ont joué un rôle decisive pendant les événements de 1973	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Et de temps à autre, on voit surgir, venus d'Isotry ou de Besarety, des gens de sac et de corde, le lumpen-prolétariat de la Révolution, les madinika d'après ce que j'ai entendu à la radio.	madinika	105	Madinika: désigne les sans-emploi, les déshérités. Ont joué un rôle decisive pendant les événements de 1972	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Voilà le travail de vos chers madinika, ironisa Papini	madinika	105	Madinika: désigne les sans-emploi, les déshérités. Ont joué un rôle decisive pendant les événements de 1973	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Elle entendit claqueter les balles et vit deux madinika s'affaïsser à ses côtés.	madinika	126	Madinika: désigne les sans-emploi, les déshérités. Ont joué un rôle decisive pendant les événements de 1972	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	J'étais au premier rang des manifestants quand les madinika et les étudiants ont été tués.	madinika	127	Madinika: désigne les sans-emploi, les déshérités. Ont joué un rôle decisive pendant les événements de 1972	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Les vazaha avaient perdu la jouissance paisible des rues de Tananarive où les madinika, un peu plus nombreux chaque jour, exerçaient à la malgache, leur vigilance révolutionnaire.	madinika	127	Madinika: désigne les sans-emploi, les déshérités. Ont joué un rôle decisive pendant les événements de 1973	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	La madame malama loha, la mère zacakely venir chercher les oranges et parler avec toi.	malama loha	126	Malama loha: littéralement: cheveux	чужая С-реалия → чужая L-

				lisses. Nom donné par les côtiers aux Merina	реалия + своя С-реалия
20	Ils avaient été mis en terre depuis bientôt trois quarts de siècle par le grand-oncle Simon auquel, en récompense de ses faits d'arme face aux Menalamba et à cause de ses origines campagnardes, le gouvernement général avait octroyé une concession de huit cents hectares, pour moitié en collines couvertes de bozaka, pour moitié en marécages envahis par les zozoro.	Menalamba	23	Menalamba: littéralement châles rouges; insurgés du début du 20ème siècle; résistants à la pénétration française.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Que font penser les menalamba du début du siècle, les fusillés de 1947, les milliers de martyrs qui ont pavé la route des impérialistes?	menalamba	122	Menalamba: littéralement châles rouges; insurgés du début du 20ème siècle; résistants à la pénétration française.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	La majorité des officiers en garnison à Tananarive sont d'origine merina	merina	106	Merina: peuple occupant le haut-plateau central. Sa langue est devenue le malgache officiel.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Il maudissait les révolutionnaires du monde entier, les madinika, Remony, Andriamanalina, les bourgeois merina, Lala incluse.	merina	143	Merina: peuple occupant le haut-plateau central. Sa langue est devenue le malgache officiel.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Avant notre arrivée, vous les merina, vous aviez assujetti les betsileo, pris pied en pays sakalava et betsimisaraka.	merina	70	Merina: peuple occupant le haut-plateau central. Sa langue est devenue le malgache officiel.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Je le soupçonne également de partager la vieille phobie des merina à l'égard des sakalava et de leurs imprévisibles	merina	89	Merina: peuple occupant le haut-plateau	чужая С-реалия → чужая L-

	incursions.			central. Sa langue est devenue le malgache officiel.	реалия + чужая С-реалия
20	Il avait fait semblant de ne pas les voir ou les avait mises en garde contre les mpaka fo.	mpaka fo	28	Mpaka fo: créature malfaisante se manifestant de nuit. Vampire humain.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Ils m'ont pris pour un mpaka fo, observa-t-il en riant. A la maison, quand ils étaient petits et dissipés la nénette devait leur lancer: "Sois sage ou gare au vazaha"	mpaka fo	31	Mpaka fo: créature malfaisante se manifestant de nuit. Vampire humain.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	On l'entoura, on la fêta pendant une bonne heure puis on consentit à la laisser seule avec l'ombiasy qui l'attendait assis sur un tronc d'arbre posé le long du mur de sa case.	ombiasy	123	Ombiasy: à la fois devin, guérisseur, gourou, célébrant des cérémonies traditionnelles.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	L'ombiasy d'Anosivelona, maître obligatoire des cérémonies, accepta l'hommage rendu sous la double forme d'un coq à crête rouge et d'une enveloppe bourrée de billets de banque.	ombiasy	55	Ombiasy: à la fois devin, guérisseur, gourou, célébrant des cérémonies traditionnelles.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	L'ombiasy l'aspergea d'eau sainte.	ombiasy	56	Ombiasy: à la fois devin, guérisseur, gourou, célébrant des cérémonies traditionnelles.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Mais cette fois, en raison du caractère collectif du sauvetage de la récolte et de l'interférence du vazaha, l'ombiasy avait décidé qu'il serait pris en commun	ombiasy	57	Ombiasy: à la fois devin, guérisseur, gourou, célébrant des cérémonies traditionnelles.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

20	Hésitante, déchirée, elle avait pris le parti de consulter son père, son Pasteur et l'ombiasy du village où se trouvait le tombeau familial.	ombiasy	119	Ombiasy: à la fois devin, guérisseur, gourou, célébrant des cérémonies traditionnelles.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Elle y avait donné rendez-vous à Dada Rabe, un ombiasy que l'on venait consulter de loin car il avait à la fois la réputation de soulager les souffrances, de chasser les mauvais esprits et de prédire l'avenir.	ombiasy	123	Ombiasy: à la fois devin, guérisseur, gourou, célébrant des cérémonies traditionnelles.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Elle ôta ensuite de son cou le talisman de l'ombiasy et le passa autour de celui de Vigier.	ombiasy	137	Ombiasy: à la fois devin, guérisseur, gourou, célébrant des cérémonies traditionnelles.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Les ministres marchaient sur ses brisées. Ils avaient tous leurs petites ramatoa.	ramatoa	43		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	– Il t'a piqué ta ramatoa?	ramatoa	114		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Tu n'es pas un cure puisque tu avais une ramatoa.	ramatoa	114		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Après, tu te payes toutes les putes de Paris et tu contentes encore ta ramatoa.	ramatoa	168		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	J'y ai fait mes premières armes avec la ramatoa de ma mère	ramatoa	173		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	La veille de leur retour, un couple de sakalava longea la plage.	sakalava	98	Sakalava: tribu de l'ouest de Madagascar	чужая С-реалия → чужая L-

					реалия + своя С-реалия
20	Avant notre arrivée, vous les merina, vous aviez assujetti les betsileo, pris pied en pays sakalava et betsimisaraka.	sakalava	70	Sakalava: tribu de l'ouest de Madagascar	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Je le soupçonne également de partager la vieille phobie des merina à l'égard des sakalava et de leurs imprévisibles incursions.	sakalava	89	Sakalava: tribu de l'ouest de Madagascar	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	C'est une decision difficile à prendre. Il y a le tsiny et il y a le tody.	tody	124	Tody: après avoir agi, c'est la crainte d'avoir mécontenté l'entourage, les dieux et les ancêtres. Sentiment non assimilable au remords.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	C'est une decision difficile à prendre. Il y a le tsiny et il y a le tody.	tsiny	124	Tsiny: sentiment de crainte et d'hésitation éprouvé avant l'action. Peur de mécontenter l'entourage, les dieux et les ancêtres.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
20	Il saluait par exemple l'apparition de nouveaux métiers: preneurs de queue devant les échoppes des marchands de riz, d'huile, de sel et de sucre; récupérateurs de clous, de bris de carreaux, de capsules de bouteilles; loueurs d'enfants ou de vieillards préposés à la mendicité; rabatteurs de vady kely...	vady kely	147	Vady kely: femme deuxième; maîtresse	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	– Bonjour, vazaha! Dit Rakoto.	vazaha	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия

20	Savait-on jamais ce qui pouvait germer dans la tête d'un vazaha?	vazaha	11		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Il était le vazaha be, le grand vazaha, avec tout ce que cette appellation comportait d'admiration, de respect et de crainte.	vazaha	12		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Pour le moment, son petit-neveu, le vazaha kely, le petit vazaha, n'avait qu'à se plier à ses exigences et à exécuter. Les choses changeraient-elles?	vazaha	12		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Deviendrait-il à son tour un vazaha be?	vazaha	12		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Ses collègues vazaha accaparant les quotas d'exportation, s'étaient ligüés pour lui en interdire l'accès.	vazaha	25		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Ce n'est pas une vraie vazaha.	vazaha	27		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	– Un vazaha? Demanda Vigier.- Non cria Jimbo. Lui malama loha, un mec aux cheveux lisses.	vazaha	30		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Lui, m'insulter, traiter moi sauvage, boy pour vazaha	vazaha	30		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Maman! Maman! Il y a un vazaha. Il porte un fusil. Il a un gros chien.	vazaha	30		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Ils m'ont pris pour un mpaka fo, observa-t-il en riant. A la maison, quand ils étaient petits et dissipés la nénette devait leur lancer: "Sois sage ou gare au vazaha"	vazaha	31		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	La concurrence serait très vive et les vazaha ne lui feraient pas de cadeaux	vazaha	33		чужая С-реалия → чужая L-реалия

					реалия
20	Vigier voulut répondre que les vazaha n'avaient pas à lui faire de cadeaux et qu'il avait bien de la chance de pouvoir compenser ses pertes.	vazaha	33		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Décidément, vous les vazaha vous êtes incompréhensibles!	vazaha	34		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	A Paris, dans l'ambiance très libre de la faculté de médecine et des salles de garde de la Salpêtrière, elle avait connu et aimé des vazaha	vazaha	36		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Les vazaha, elle vous a dans le nez.	vazaha	40		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Mais ce que tu oublies de dire c'est qu'il en est ainsi parce que ces ministres et ces haut fonctionnaires sont des fantoches, des marionnettes installées et manipulées par les vazaha.	vazaha	44		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Il en été ainsi parce que l'idée était venue de toi, d'un vazaha, affirma le Père Domini.	vazaha	48		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	– Des malgaches ou des vazaha?- Des vazaha de préférence. Ils sont discrets.	vazaha	50		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	“Attention, vazaha, avait recommandé Rasalo, méfie-toi de la digue! Elle doit être imbibée comme une éponge”	vazaha	53		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Le vazaha est habile et courageux, commentaient les anciens.	vazaha	54		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Les Ancêtres présents l'avaient repêchée et c'étaient eux qui avaient sauvé le vazaha.	vazaha	54		чужая С-реалия → чужая L-реалия

20	Tout appartient au vazaha: le troupeau, les terres, les cases.	vazaha	54		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Elles appartiennent au vazaha, mais c'est un vazaha aimé des Dieux et des Ancêtres.	vazaha	54		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Le vazaha l'a voulu ainsi et nous lui avons obéi.	vazaha	56		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Tu as crevé le mur retenant les eaux afin de rider nos ventres affamés et de noyer le vazaha.	vazaha	56		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Même le vazaha n'a pas été emporté	vazaha	56		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Mais cette fois, en raison du caractère collectif du sauvetage de la récolte et de l'interférence du vazaha, l'ombiasy avait décidé qu'il serait pris en commun	vazaha	57		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Il n'y avait ni vazaha ni malgache, ni patron ni métayer, ni catholique ni protestant, ni mari ni femme, ni matrone ni pucelle.	vazaha	57		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Ils vous appellent le vazaha au chien at au chat.	vazaha	66		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Je regrette d'avoir à ajouter que dans la société sans classes que nous projetons d'édifier, il n'y aura pas de place pour les vazaha, pour les colons en particulier.	vazaha	69		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Ce n'est pas souvent que je peux discuter aussi franchement avec un vazaha.	vazaha	74		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Le droit du sol pour les malgaches nés en France; le droit du sang pour les vazaha nés à Madagascar.	vazaha	75		чужая С-реалия → чужая L-реалия

					реалия
20	Les premiers deviennent des vazaha, les seconds le restent.	vazaha	75		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Vous voyez bien, s'exclama-t-elle, les vazaha n'ont rien à faire chez nous!	vazaha	76		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Il n'était pas seul. Pas seulement des vazaha.	vazaha	78		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Mais sais-tu qu'à cause de toi et de l'orage, j'ai passé la nuit en pleine brousse, seule avec un vazaha!	vazaha	94		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Contre le gouvernement ou contre les vazaha?	vazaha	102		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Les manifestants oublieront le gouvernement et taperont sur les vazaha	vazaha	102		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	On n'aime pas les vazaha et encore moins les vazaha qui parlent malgache!	vazaha	103		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	La doctoresse a dit: pas d'incident, pas d'emmerde avec les vazaha.	vazaha	104		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Il n'aperçut aucun vazaha et n'entrevit pas l'ombre d'un policier, d'un gendarme ou d'un FRS.	vazaha	104		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Ils vont forniquer, crachouiller, pisser et roupiller en terre vazaha pour montrer leur puissance.	vazaha	108		чужая С-реалия → чужая L-реалия

20	En premier lieu, il est vazaha. Cela m'est égal qu'il ait la peau blanche mais je ne suis pas persuadé que les vazaha aient un grand avenir dans ce pays.	vazaha	120		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Les vazaha avaient perdu la jouissance paisible des rues de Tananarive où les madinika, un peu plus nombreux chaque jour, exerçaient à la malgache, leur vigilance révolutionnaire.	vazaha	127		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	En tout cas, il a les vazaha dans le collimateur.	vazaha	129		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Depuis des siècles, vous avez plié l'échine devant les vazaha, subi leurs exactions et leurs caprices.	vazaha	131		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	L'étatisation de la collecte du paddy provoquait sa raréfaction et par voie de conséquence la flambée des cours du riz; la multiplication des vols de bœufs entretenait la lourdeur du marché de la viande; l'arrivée massive de russes et de nord-coréens ne parvenait pas à réactiver le zoma de Tananarive tombé dans le marasme après le départ des vrais vazaha.	vazaha	147		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Ne joue pas au vazaha, gronda-t-elle.	vazaha	160		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Son devoir de vazaha et d'homme mûr était d'y mettre fin.	vazaha	146		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	A leur retour, ils prirent la tête du bœuf offert par Vigier et allèrent l'empaler sur un pieu planté devant la tombe du vazaha be.	vazaha be	57		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Avant le repas, ils se rendirent auprès du tombeau du vazaha be. Vigier déposa un bouquet de roses, les hommes une mesure de paddy, les femmes un coq à crête rouge.	vazaha be	132		чужая С-реалия → чужая L-реалия

20	Il rappela que depuis l'arrivée du vazaha be, ils n'avaient jamais manqué de sel, de viande et de riz. Il souligna que le vazaha kely avait voulu une école pour les enfants et un dispensaire pour les malades	vazaha be	132		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Le vazaha be et le vazaha kely ne furent pas oubliés	vazaha be	186		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Il rappela que depuis l'arrivée du vazaha be, ils n'avaient jamais manqué de sel, de viande et de riz. Il souligna que le vazaha kely avait voulu une école pour les enfants et un dispensaire pour les malades	vazaha kely	132		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Le vazaha be et le vazaha kely ne furent pas oubliés	vazaha kely	186		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Le vazahakely n'est pas des nôtres, dit-il.	vazahakely	54		чужая С-реалия → чужая L-реалия
20	Les trois quarts des malgaches croient que Ratsiraka a été voulu par Zanahary et les Ancêtres; les autres appartiennent à la nomenklatura ou ambitionnent d'en être	Zanahary	187	Zanahary: dieu créateur	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Il était "le sel et sucre", comme ne pouvait manquer de l'être un homme blans surgi de la mer pour accomplir un dessein voulu par Zanahary.	Zanahary	12	Zanahary: dieu créateur	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Tes paroles sont sages, approuva le doyen. Zanahary a parlé par ta bouche.	Zanahary	55	Zanahary: dieu créateur	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Que s'accomplisse la volonté de Zanahary! Prononcèrent tour à tour les Anciens.	Zanahary	55	Zanahary: dieu créateur	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

					реалия
20	Zanahary supporte les caprices des hommes, mais, en fin de compte, c'est lui qui commande.	Zanahary	127	Zanahary: dieu créateur	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Les Zanatany, ils nous ont assez plumés!	Zanatany	103	Zanatany: étranger installé depuis longtemps à Madagascar	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	La madame malama loha, la mère zazakely venir chercher les oranges et parler avec toi.	zazakely	126	Zazakely: enfant en bas âge	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	L'étatisation de la collecte du paddy provoquait sa raréfaction et par voie de conséquence la flambée des cours du riz; la multiplication des vols de bœufs entretenait la lourdeur du marché de la viande; l'arrivée massive de russes et de nord-coréens ne parvenait pas à réactiver le zoma de Tananarive tombé dans le marasme après le départ des vrais vazaha.	zoma	147	Zoma: marché	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Les navets, le céleri, les tomates, les haricots verts, les oranges, les mandarines, les citrons abondaient au zoma et les prix s'en ressentaient.	zoma	25	Zoma: marché	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	A mon arrivée, je vendais au zoma de Tananarive, exposait-il.	zoma	76	Zoma: marché	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Un français lui confia la gérance de son échoppe du zoma.	zoma	79	Zoma: marché	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

20	Dans les escaliers du zoma, un barbu aux lunettes à monture d'acier d'intellectuel troskyste, l'attrapa par le bras et demanda:- Tu es français?	zoma	104	Zoma: marché	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
20	Il remonta à pied, sans incident, l'avenue de l'Indépendance, et grimpa les escaliers du zoma conduisant au square Galliéni	zoma	109	Zoma: marché	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	Je lui ai demandé pourquoi il n'était pas retourné dans son pays. « Parce que les Français ont aide les Hovas à prendre le pays des Antanosses et ne veulent pas permettre aux Antanosses de chaser les Hovas. » Voilà la jolie reputation qui nous est faite à Madagascar et dans toute la mer des Indes.	Hova	12		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	La pauvre Juliette est chez les Hovas, gardée à vue.	hova	60		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Cela n'empêche pas que l'on ne soit bloqué par les Hovas du côté de la terre...	hova	63		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	La mollesse du ministère fait que tout ce qu'il y a d'étrangers à Madagascar se moque de la France et nous trahit avec les Hovas sans se gêner.	hova	64		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Sur un autre point de la colonie reposent les restes des Français assassins en 1845 à Tamatave par les Hovas, et dont les têtes sont restées si longtemps au bout de piques plantées sur le bord de la mer, comme un suprême outrage à la France et à la civilisation.	Hova	79		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Nous avons parcouru le village malgache sakalave, où nous avons dit bonjour au chef indigène, lequel rend aux Français les plus excellents services.	sakalave	82		чужая С-реалия → чужая L-реалия

22	Le Sikidy, sorcier, était assis au pied du lit, par terre.	Sikidy	124		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	Par bonheur, j'ai trouvé moyen de glisser une seconde petite pièce dans une dernière poignée de main. De sorte que le vasaha (l'homme blanc) est resté vainqueur dans cette lutte de prodigalités.	vasaha	101		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	De toutes les institutions établies par Radama le Grand, la justice est la seule qui présente une organisation sérieuse et un fonctionnement régulier. Elle se rend dans toute l'étendue du royaume au nom du souverain et par ses seuls agents: - les andrian-ambavanti. Ces délégués royaux sont des sortes de juges de paix qui rendent leurs jugements de vive voix et sur la place publique; dans les cas graves, leurs décisions doivent être sanctionnées par le prince	andrian-ambavanti	286		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	Sa population ne cesse de croître comme son importance commercial; elle est actuellement de huit mille âmes et se compose de Betsimisarakas, de Bétinamènes et de Hovas auxquels il faut ajouter un millier de blanc ou vazas composés en majeure partie de créoles de Maurice	Betsimisaraka	86		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Dans certaines maladies convulsives, on a également recours à des pratiques du même genre; l'infortuné malade est soumis à la cérémonie du Sandatsi ou bily. On l'installe dans une petite cabane en roseaux élevée au milieu des champs et quelques parents veillent auprès de lui en se condamnant à la chasteté. Pendant plusieurs jours des hommes armés viennent chaque soir courir autour de la hutte en chantant un refrain monotone accompagné de coups de fusil. Le jour de la cérémonie arrivé, on sacrifie un bœuf à Dieu et l'on transporte le malheureux sur un échafaudage élevé où ses parents et ses amis après avoir	bily	251		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

	procédé publiquement à sa toilette, le forçent à manger un morceau de bœuf puis à danser aux acclamations de la foule. Après cette danse furieuse, le malade doit se trouver guéri; il choisit alors dans ses troupeaux un dahara ou favori; c'est un jeune veau dont l'existence désormais sacrée, sera respectée jusqu'à la mort du maître				
22	Rozan s'adressa pour le recrutement des seize bourgeanes et des dix porteurs nécessaires aux deux fitacons et au transport des bagages, à un grand négociant malgache de la ville; il pouvait se fier en toute sécurité à ce riche indigène qui n'avait rien à lui refuser; il aurait pu lui demander le partage de sa fortune, voire même le sacrifice de sa vie et l'obtenir	bourgeane	164		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Au sortir de la ville, les porteurs de bagages prirent les devants et bientôt après, les huit bourgeanes attachés au service de chacun des deux fitacons commencèrent à faire ce qu'ils désignent par le mot de rarang: ils prirent le trot en se relayant toutes les minutes, sans interrompre leur course	bourgeane	173		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Les bourgeanes enthousiasmés réunirent devant la porte de la case des vazas toute la population du bourg; les jeunes filles se détachant des divers groupes qui formèrent un cercle autour d'elles se mirent à danser la séga.	bourgeane	252		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Les bourgeanes – c'est ainsi qu'on appelle les porteurs de profession des fitacons – sont des coureurs infatigables; ils ne font pas moins de sept à huit kilomètres à l'heure sous les rayons brûlants du soleil et par des chemins impraticables à nos meilleurs chevaux de montagne	bourgeane	163		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	Dans certaines maladies convulsives, on a également recours à des pratiques du même genre; l'infortuné malade est soumis à la cérémonie du Sandatsi ou bily. On l'installe dans une petite cabane en roseaux élevée au	dahara	251		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

	milieu des champs et quelques parents veillent auprès de lui en se condamnant à la chasteté. Pendant plusieurs jours des hommes armés viennent chaque soir courir autour de la hutte en chantant un refrain monotone accompagné de coups de fusil. Le jour de la cérémonie arrivé, on sacrifie un bœuf à Dieu et l'on transporte le malheureux sur un échafaudage élevé où ses parents et ses amis après avoir procédé publiquement à sa toilette, le forçent à manger un morceau de bœuf puis à danser aux acclamations de la foule. Après cette danse furieuse, le malade doit se trouver guéri; il choisit alors dans ses troupeaux un dahara ou favori; c'est un jeune veau dont l'existence désormais sacrée, sera respectée jusqu'à la mort du maître				
22	Les naturels de ces régions ne livrent pas leurs enfants à l'épreuve du sort, ils les tuent à coups de sagaie si leur naissance tombe un jour fadi	fadi	191		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Les religieuses de Sainte-Marie avaient créé dans cette île un asile pour ces enfants du Vendredi, comme on les appelait. Le jour de la semaine réputé néfaste ou fadi, elles se rendaient à la Grande Terre et parcouraient les forêts du ravage où elles recueillaient les petites créatures abandonnées	fadi	190		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	La femme et l'étranger possèdent le droit de s'unir à un ami malgache par le fatidrah.	fatidrah	165		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	L'étranger peut observer à Andévourante les mœurs malgaches dans leurs moindres détails; les naturels sans souci de l'existence au milieu d'une nature prodigue de tous ses biens jusqu'à la profusion, passent leur vie dans les fêtes et les plaisirs; tantôt ce sont des réjouissances à l'occasion de la naissance d'un enfant mâle, tantôt des danses et des libations pour fêter l'arrivée de l'hôte; aux	fatidrah	200		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

	cérémonies du fatidrah et du mampila (horoscope) succèdent les célébrations de funérailles qui se terminent toujours par de véritables saturnales				
22	Le vaza et le Madécasse s'étaient liés par le fatidrah: ils étaient devenus frères de sang	fatidrah	164	le conquérant Radama s'était uni par le fatidrah aux agents de l'Angleterre; le fils et le successeur de sa veuve, Rakout, contracta également ce serment avec notre compatriote, M. Lambert, qui devint ainsi le frère de Radama II.	чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Le serment du sang (fatidrah) n'est jamais violé; ceux qui se sont liés par ce pacte d'amitié indissoluble ne mesurent ni leur dévouement, ni la grandeur des sacrifices; la parenté de convention qui s'établit entre deux frères de sang est plus sûre que la parenté naturelle.	fatidrah	164		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	Les fatidrahs que contractent entre eux ou avec des vazas de distinction les rois et les chefs de tribus, les princes et les grands seigneurs, donnent lieu à des cérémonies remarquables par leur grand caractère de solennité religieuse; mais généralement, ce pacte d'alliance que deux amis scellent de leur sang se fait avec une simplicité des plus touchantes, en présence des notables de l'endroit; les contractants laissent tomber d'une petite coupure faite au doigt ou à quelque autre partie du corps, quelques gouttes de leur sang sur un morceau de gingembre dont ils font l'échange, et chacun avale alors le morceau imbibé du sang de l'autre en prononçant des imprecations terribles contre celui qui viendrait à manquer à cet engagement	fatidrah	166		чужая С-реалия → чужая L-реалия

22	Les enfants répondent à la tendresse de leurs parents; lorsque le fils arrive à l'âge d'homme, il exprime à sa mère sa piété filiale par le fonfund-amassi.	fonfund-amassi	191		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Le souvenir du dos ou le fonfund-amassi est une pièce de monnaie que l'enfant remet à sa mère en mémoire de l'époque où elle le portait sur ses épaules dans la pagne du dos.	fonfund-amassi	191		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	Chez les Hovas, le mariage sans être plus entouré de cérémonial, offre toutefois un certain caractère de légalité; il se conclut ainsi que tous les autres actes publics, tels que jugement, nomination aux grades, divorce, adoption, etc., par le hasina.	hasina	188		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Le hasina consiste dans le don d'une somme d'argent au souverain ou à son représentant	hasina	188		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
22	Est venue ensuite la cérémonie du hasina ou offrande d'une piastre que chaque chef de tribu offre à la reine pour témoigner sa soumission, et cet argent est censé sanctifier la reine; d'où le nom de hasina	hasina	347		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
22	J'estime que la France, par le fait même de l'annulation de ce traité de 1862, est rentrée en possession de tous ses droits antérieurs sur certains territoires des côtes orientale et occidentale de Madagascar; mais l'immense propriété de notre ami Trottet est située en plein pays hova; ce serait tout simplement de la folie de sa part, s'il ne se considérait pas comme un simple concessionnaire de terrains, exposé comme les autres Vazas à lever sa tente au moindre caprice de quelque chef ombrageux	Hova	15		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Tu ne te fais pas une idée de la jalousie intraitable des Hovas sur cette question du sol.	Hova	15		чужая С-реалия → чужая L-реалия

22	Tristes trophées que les Hovas avaient élevé sur ce ravage comme un lugubre avertissement donné à l'envahisseur, comme un défi sauvage jeté à la civilisation européenne.	Hova	69		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Vers les neuf heures, Rozan et Trottet mettaient le pied sur la terre de Madagascar; ils y furent reçus par les douaniers hovas	hova	73		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Le droit de douane, tout en différant de nom selon les régions, est universellement de dix pour cent sur toutes les marchandises d'exportation et d'importation; il constitue la principale source de richesses et de revenus de la reine des Hovas, de ses ministres et des grands seigneurs de sac our ainsi que des roitelets Sakalaves et des chefs des tribus insoumises.	hova	73		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Sa population ne cesse de croître comme son importance commercial; elle est actuellement de huit mille âmes et se compose de Betsimisarakas, de Bétinamènes et de Hovas auxquels il faut ajouter un millier de blanc ou vazas composés en majeure partie de créoles de Maurice	Hova	86		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Une simple tunique blanche compose tout l'habillement des soldats hovas qui ont la tête découverte et les jambes nues; ils portent toujours deux armes: un fusil d'une main et une sagaie de l'autre.	hova	88		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	La chaise à porteur malgache se nomme tacon ou fitacon sur la côte et filanzane chez les Hovas; elle sert pour tous les grands voyages aussi bien que dans les plus courts trajets; il n'y a que les esclaves et les gens pauvres qui aillent à pied	Hova	162		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Chez les Hovas, le mariage sans être plus entouré de cérémonial, offre toutefois un certain caractère de légalité; il se conclut ainsi que tous les autres actes publics, tels que jugement, nomination aux grades, divorce, adoption, etc., par le hasima.	Hova	188		чужая С-реалия → чужая L-реалия

22	Le voa-tanghing est le roi des poisons de la flore malgache; aussi tristement célèbre que l'antiar des Javanais dont l'ombre est funeste même aux suppliciés, cet arbre d'un aspect agréable et d'un port élégant, a été le principal agent de domination des Hovas; cette tribu de montagnards aux instincts farouches a détruit en partie et en moins de trente années les peuplades malgaches avec l'amande du tanghing	Hova	194		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Ainsi les vieillards de la tribu, chargés de rendre la justice, sont assis en cercle, leurs deux sagaies plantées dans le sable devant eux et leur fusil tenu dans la main gauche avec la crosse par terre. Les deux parties sont introduites dans le cercle et plaident devant ce Conseil des Anciens qui décide souverainement. Les jugements du kabar sont sans appel et la justice est sommaire; la condamnation capitale est suivie de l'exécution immédiate: - le malheureux condamné est sagayé sur place	kabar	245		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Toutes les réunions madécasses, qu'elles soient d'un caractère privé ou public, s'appellent des kabars.	kabar	244		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	On tient kabar sur tous les points de Madagascar, et partout on remarque chez ces insulaires le même amour de ces sortes d'assemblées. Le Malgache est parleur infatigable; s'il est facond, il ne manque ni d'imagination ni d'éloquence naturelle; il se complaît dans ses lutes oratoires auxquelles se prête d'ailleurs sa langue souple, riche, sonore, et éminemment harmonieuse	kabar	244		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Aussi le premier échange de relations entre deux ou plusieurs indigènes commence toujours par un kabar; ils s'accroupissent les uns en face des autres et chacun à son tour fait le récit détaillé de son existence	kabar	245		чужая С-реалия → чужая L-реалия

22	Dès leur arrivée à l'étape, Rozan que le négociant indigène avait désigné aux porteurs comme le chef de l'expédition, paya aux hommes le karam, c'est-à-dire le salaire pour la nourriture	karam	174		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	Satan et les autres Dieux infernaux ne disputent point la possession de l'homme à Drianakar: tel est le nom de l'unique Divinité qu'adorent les Sakalaves; si ces peuples n'élèvent ni temples ni statues à leur Dieu, ils l'invoquent constamment sans oublier dans toutes leurs prières la patrie et les ancêtres ou loulous	loulou	249		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	Tous les nouveau-nés étaient soumis à la cérémonie du mampila ou horoscope	mampila	189	A Madagascar, dit M. Leguevel de Lacombe, la naissance des filles ne donne lieu à aucune réjouissance; cet événement paraît produire au contraire un sentiment pénible sur tous les membres de la famille. Si c'est un garçon l'allégresse est générale, après toutefois que les parents ont consulté l'ombiache, astrologue et médecin, qui décide s'il doit vivre ou mourir, car s'il était né dans une heure ou un jour réputés malheureux, il serait, ou précipité dans une rivière, ou exposé dans	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

			<p>une forêt, ou enterré vivant; malheureusement pour les Malgaches leurs astrologues reconnaissent un grand nombre d'heures et de jours malheureux. Le père du nouveau-né, entouré de ses proches et amis, et aidé par l'ombiache, plante en terre sa plus belle sagaie, ornée de guirlandes de feuillage, à la tête de la natte où l'enfant repose; l'ombiache s'en approche avec son mampila, tire l'horoscope, et la famille attend avec anxiété le résultat de ses calculs cabalistiques. Le mampila est une planchette avec des bords élevés, divisée en quatre parties de différentes couleurs, par des lignes qui vont d'un angle à l'autre. Elle est couverte d'une légère</p>	
--	--	--	--	--

				<p>couche de sable fin, sur laquelle l'ombiache trace des caractères arabes, en murmurant des paroles mystiques, parmi lesquelles revient souvent le mot zan, enfant. Cependant on suspend au cou du nouveau-né des fanfoules pour le préserver des mouchaves que les agents du mauvais génie devaient répandre autour de sa natte. Si l'arrêt de l'ombiache est favorable, tous les assistants sont invités à un banquet, que terminent des danses guerrières ou mitava.</p>	
22	<p>L'étranger peut observer à Andévousante les mœurs malgaches dans leurs moindres détails; les naturels sans souci de l'existence au milieu d'une nature prodigue de tous ses biens jusqu'à la profusion, passent leur vie dans les fêtes et les plaisirs; tantôt ce sont des réjouissances à l'occasion de la naissance d'un enfant mâle, tantôt des danses et des libations pour fêter l'arrivée de l'hôte; aux cérémonies du fatidrah et du mampila (horoscope) succèdent les célébrations de funérailles qui se terminent toujours par de véritables saturnales</p>	mampila	200		<p>чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия</p>

22	Aussi le culte des ancêtres ou ranzanes est-il en grand honneur dans toute l'île; on sacrifie continuellement aux mânes des ranzanes par l'immolation d'un bœuf et par des offrandes de riz sur leurs tombeaux, sur des pierres de sacrifice élevées en quelque endroit ou sur les débris de leurs maisons détruites après leur mort.	ranzane	191		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	Au sortir de la ville, les porteurs de bagages prirent les devants et bientôt après, les huit bourgeanes attachés au service de chacun des deux fitacons commencèrent à faire ce qu'ils désignent par le mot de rarang: ils prirent le trot en se relayant toutes les minutes, sans interrompre leur course	rarang	173		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
22	Le droit de douane, tout en différant de nom selon les régions, est universellement de dix pour cent sur toutes les marchandises d'exportation et d'importation; il constitue la principale source de richesses et de revenus de la reine des Hovas, de ses ministres et des grands seigneurs de sac our ainsi que des roitelets Sakalaves et des chefs des tribus insoumises.	Sakalave	73		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Les Sakalaves habitent toute la région occidentale que j'ai relativement peu fréquentée.	Sakalave	84		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Les bourgeanes enthousiasmés réunirent devant la porte de la case des vazas toute la population du bourg; les jeunes filles se détachant des divers groupes qui formèrent un cercle autour d'elles se mirent à danser la séga.	séga	252		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	La séga ou la danse nationale des Hovas est légère et très voluptueuse; les danseuses tout en réglant leurs mouvements sur la musique, suivent les caprices de leur imagination surexcitée; leurs corps ondulent gracieusement comme des épis agités par la brise ou bien immobiles sur place, ils vibrent des pieds à la tête sous le	séga	252		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

	jeu lascif des muscles superficiels.				
22	On consultait le sikidi (sorcier) pour savoir si l'enfant était venu au monde dans une heure ou dans un jour favorables. Sur sa réponse négative, le pauvre petit être était exposé sur le passage d'un troupeau de bœufs ou sur les bords d'une rivière peuplée de crocodiles. Si l'enfant était épargné par miracle, il était rapporté en triomphe à la maison paternelle, car il devait vivre et réussir	sikidi	189		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	Malheureusement cette religion si simple est dénaturée par les sikidis; ces prêtres ambitieux exploitent avec une rare habileté l'esprit superstitieux et avide de merveilles des Malgaches	sikidi	250		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	Le nombre des épouses est cependant limité; la première ou la Vadi-Bé (la grande femme) a une prééminence reconnue sur toutes les autres et ses seuls enfants héritent des droits et des biens du père	Vadi-Bé	187		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	J'estime que la France, par le fait même de l'annulation de ce traité de 1862, est rentrée en possession de tous ses droits antérieurs sur certains territoires des côtes orientale et occidentale de Madagascar; mais l'immense propriété de notre ami Trottet est située en plein pays hova; ce serait tout simplement de la folie de sa part, s'il ne se considérait pas comme un simple concessionnaire de terrains, exposé comme les autres Vazas à lever sa tente au moindre caprice de quelque chef ombrageux	Vaza	15		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Ceux-ci se précipitèrent sur le pont, où Rozan se mit à débattre avec eux le prix du débarquement de sa cargaison; le marché fut long à conclure: le Malgache est naturellement beau parleur et le vaza, inébranlable dans ses offres, dut subir un véritable déluge de paroles.	vaza	72		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Le vaza et le Madécasse s'étaient liés par le fatidrah: ils étaient devenus frères de sang	vaza	164		чужая С-реалия → чужая L-

					реалия
22	Les fatidrahs que contractent entre eux ou avec des vazas de dictinction les rois et les chefs de tribus, les princes et les grands seigneurs, donnent lieu à des cérémonies remarquables par leur grand caractère de sollemnité religieuse; mais généralement, ce pacte d'alliance que deux amis scellent de leur sang se fait avec une simplicité des plus touchantes, en présence des notables de l'endroit; les contractants laissent tomber d'une petite coupure faite au doigt ou à quelque autre partie du coprs, quelques gouttes de leur sang sur un morceau de gingembre dont ils font l'échange, et chacun avale alors le morceau imbibe du sang de l'autre en prononçant des imprecations terribles contre celui qui viendrait à manquer à cet engagement	vaza	166		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Les bourgeanes enthousiasmés réunirent devant la porte de la case des vazas toute la population du bourg; les jeunes filles se détachant des divers groupes qui formèrent un cercle autour d'elles se mirent à danser la séga.	vaza	252		чужая С-реалия → чужая L-реалия
22	Si tu n'étais pas un Blanc ou Vaza, je n'hésiterais pas à te dire: Promène la cognée dans ton immense propriété où tu n'auras qu'à choisir entre tous les arbres magnifiques au bois précieux, si communs dans les forêts de la grande île africaine	Vaza	5		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	Sa population ne cesse de croître comme son importance commercial; elle est actuellement de huit mille âmes et se compose de Betsimisarakas, de Bétinamènes et de Hovas auxquels il faut ajouter un millier de blanc ou vazas composés en majeure partie de créoles de Maurice	vaza	86		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
22	Mais tu es un Vaza pour le Malgache, c'est-à-dire un home de race supérieure et Noblesse oblige, surtout au pays madécasse: la hache et la pioche y sont faites pour les seules mains des Noirs	Vaza	5		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

28	Ce n'est pas moi qui suis fort, dit le tanguin, car si j'étais fort, est-ce qu'Andriamanitra pourrait me commander?	Andriamanitra	62	Andriamanitra, littéralement, le Seigneur Parfumé, l'Etre Suprême.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Enfin ils allèrent trouver leur Roi, Andriambahoaka	Andriambahoaka	22	Andriambahoaka: littéralement, Seigneur du Peuple, petit roitelet	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	La vieille femme fut contente et leur demanda qu'ils veuillent bien lui appliquer un fanafody sur les yeux.	fanafody	98	fanafody, médicament ordonné par un guérisseur un peu sorcier	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	La nuit suivante, il revint, tourna autour du village. Il était cette fois un fanampitoloaha.	fanampitoloaha	38	fanampitoloaha, serpent à sept têtes	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Elle arriva ainsi à la case d'Itrimobé.	Itrimobé	82	Itrimobé – Etre fantastique qui tient de l'Ogre, du Géant et parfois de l'Hydre à Sept Têtes.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
28	Alors il fit un grand kabary.	kabary	78	kabary, discours	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Je les connais. Je suis de leur village. Est-ce donc vous les enfants qu'on disait avoir été emportées par les lolo?	lolo	176	lolo, esprits	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Le lendemain il alla voir le mpanandro Rainikotombé et se fit faire le sikidy.	mpanandro	50	mpanandro, sorcier	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-

					реалия
28	Puis il alla consulter le mpsikidy et lui dit: - Il y a des gens qui m'ont attaqué, père. Fais-moi le sikidy pour savoir si je les tuerai ou non.	mpsikidy	32	mpsikidy: devin	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Le roi fut bien surprise en apprenant cela et il décida d'aller trouver son mpsikily.	mpsikily	187	mpsikily: le devin, dans le dialecte Sakalava	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Le mpsikily lut dans les graines et repeat tout ce que lui avait dit l'homme de la Forêt.	mpsikily	187	mpsikily: le devin, dans le dialecte Sakalava	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Ils virent qu'elle avait les yeux malades et ils lui dirent: - Nous sommes de célèbres ombiasy, la mère.	ombiasy	98	ombiasy, guérisseur, du type bon sorcier	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Un jour, un raingahy se pavanait dans un beau lamba rouge, un lamba lasoa.	raingahy	105		чужая С-реалия → чужая L-реалия
28	Mais bientôt, peut-être que le respectable raingahy n'aura que des malédictions pour nous.	raingahy	103	сноска: raingahy, vieillard respectable	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Si vous n'en mangez pas, ramatoa, allons-nous en.	ramatoa	140	ramatoa, Madame, en malgache	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Puis il alla consulter le mpsikidy et lui dit: - Il y a des gens qui m'ont attaqué, père. Fais-moi le sikidy pour savoir si je les tuerai ou non.	sikidy	32	sikidy: procédé divinatoire	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

28	Le lendemain il alla voir le mpanandro Rainikotombé et se fit faire le sikidy.	sikidy	50	sikidy: procédé divinatoire	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Un peu plus tard elles revinrent auprès d'Ifaranomby et lui firent le charme du tendrihatoka et Ifaranomby mourut quelques jours après.	tendrihatoka	146	Tendrihatoka: Voici comment se fait ce charme. On arrache des cheveux à la personne qu'on veut ensorceler. On arrache les cheveux à la nuque, à l'endroit où le coup porté est mortel. Le sorcier le mélange avec de la boue prise dans un marécage, de la graisse d'un bœuf mort, des debris de bois ayant servi à transporter un mort au tombeau. On enterre toutes ces choses de manière à ce qu'elles ne soient plus frappées par les rayons du soleil, très profondément, dans un tombeau. Alors la personne à qui on a arraché les cheveux tombe malade et meurt rapidement, si on ne lui fait pas boire le famoizana au cours d'une cérémonie où l'on	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

				transmet à des objets (des perles blanches, une poule complètement noire) le mal dont elle souffre.	
28	Ils sont arrivés les vahiny que nous allons manger.	vahiny	70	vahiny, étrangers	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Ifaranomby obéit à son vintana – ce sont les Anciens qui le dissent – de cette façon.	vintana	145	vintana, destin	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Puis le Zanahary leur donna les ody qui protègent contre tous les malheurs.	Zanahary	171		чужая С-реалия → чужая L-реалия
28	Le Zanahary m'a apporté du riz et du lait.	Zanahary	83	Zanahary, Dieu créateur	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
28	Zatovo n'avait pas été créé par le Zanahary.	Zanahary	166	Zanahary, Dieu créateur.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Ce qui leur permettait impunément de fouiller la terre à la recherche de l'or, principal but de ces vautours de l'andàfy	andàfy	133	В конце книги глоссарий: andàfy: pays de l'au-delà des mers	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	En outre, il se serait montré irrespectueux, plein d'arrogance et de mépris pour les nobles Vazàhas de l'andàfy, lesquels le soupçonnaient de contacts secrets avec les fahavàlos	andàfy	156	В конце книги глоссарий: andàfy: pays de l'au-delà des mers	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

25	Nous n'avons jamais interdit aux Vazàhas leur commerce avec l'andàfy	andàfy	28	В конце книги глоссарий: andàfy: pays de l'au-delà des mers	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Au Ròva ce jour-là, dans les salons du Palais de la reine Manzàka, régnait une grande animosité contre les Vazàhas, ces Étrangers grands blancs sortis de l'au-delà des mers, de l'andàfy, et venus troubler la quiétude et la paix des Malgaches	andàfy	21	В конце книги глоссарий: andàfy: pays de l'au-delà des mers	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Radama avait ouvert le pays aux influences étrangères, associant ainsi à la culture du pays celle de l'andàfy venue des huit côtés des rivages inconnus	andàfy	165	В конце книги глоссарий: andàfy: pays de l'au-delà des mers	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	La pierre des cérémonies incantatoires avait aussitôt été dressé par le Mpanandrò dans le jardin des allongés du Ròva pour écarter le prétendu ami, l'administrateur colonial français venu de l'andàfy	andàfy	56	В конце книги глоссарий: andàfy: pays de l'au-delà des mers	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	La souffrance de Raini était quotidienne depuis son union avec la jeune princesse andriana, l'enfant des bois sacrés qui courait pieds nus dans le zomà d'Antananarivo	andriana	101	В конце книги глоссарий: andriana: noble	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Il leur fallait, cette nuit même, invoquer l'avèlo du divin razàna	avèlo	166	В конце книги глоссарий: avèlo: âme	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Peut-être justement parce qu'il était comorien, donc lavé des péchés de ses ancêtres inexistants, le destin l'avait mis sur son chemin et elle lui avait enseigné les principes fondamentaux de ce qui était fady et de ce qui ne l'était pas	fady	93	В конце книги глоссарий: fady: ce qui est interdit	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Mais les fahavàlos sont restés fidèles à la Reine et te considèrent comme une sœur	fahavàlo	134	В конце книги глоссарий: fahavàlos:	чужая С-реалия → чужая L-

				bandits	реалия + своя С-реалия
25	L'argent, les piastres versées par les familles lors des donations pour l'emprunt des dix millions or, serviront à entretenir et à armer les fahavàlos	fahavàlo	138	В конце книги глоссарий: fahavàlos: bandits	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	En outre, il se serait montré irrespectueux, plein d'arrogance et de mépris pour les nobles Vazàhas de l'andàfy, lesquels le soupçonnaient de contacts secrets avec les fahavàlos	fahavàlo	156	В конце книги глоссарий: fahavàlos: bandits	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Fahavàlos, rebelles et insoumis sont tous maintenant sous la bannière des Menalàmbas à la toge rouge et au coquillage sur le front	Fahavàlo	169	В конце книги глоссарий: fahavàlos: bandits	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Des fahavàlos se sont emparés de munitions et de fusils en provenance d'un navire de guerre échoué au large des côtes	fahavàlo	133	В конце книги глоссарий: fahavàlos: bandits	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Avant de l'inviter chez elle, elle avait questionné les graines du fanafana, interrogé les dents de caïmans, et ses caméléons avaient fait luire la lune de l'espoir	fanafana	79	В конце книги глоссарий: fanafana: objets rituels pour éloigner le mal	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	La direction des regards du reptile, tournés résolument vers l'arrière, la disposition des graines du fanafana, tout avait indiqué l'éclipse prochaine du Premier ministre ou du jeune prince	fanafana	130	В конце книги глоссарий: fanafana: objets rituels pour éloigner le mal	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Le jour s'était proclamé ni bon ni mauvais dans les graines de fanafana qu'avait consultées Fanza juste au terme du plaisir	fanafana	135	В конце книги глоссарий: fanafana: objets rituels pour éloigner le mal	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Elle revenait du zomà où elle était allée vendre les fanafanas que fabriquait son grand-père et qui protègent	fanafana	23	В конце книги глоссарий: fanafana:	чужая С-реалия → чужая L-

	des voleurs			objets rituels pour éloigner le mal	реалия + своя С-реалия
25	Il avait étalé sur la dernière marche du temple funéraire les graines de son fanafana en les disposant soigneusement selon les rites magiques	fanafana	169	В конце книги глоссарий: fanafana: objets rituels pour éloigner le mal	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Le magicien venait de se faire décapiter et il présentait sa tête ensanglantée sur un plateau d'argent à l'assemblée ravie et étonnée d'un tel exploit, lorsque douze coups de canon tirés des douzes collines sacrées de l'Imérina rappelèrent aux Français réunis autour du général Gallieni que la fête du Fandroana continuait	Fandroana	216	В конце книги глоссарий: fandroana: fête du Bain royal	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Plus tard, le Mpanandrò de la Cour les avait unis par le pacte du sang, le fàtindra	fàtindra	79	В конце книги глоссарий: fàtindra: pacte de sang	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Tu oublies que le fatitra interdit toute relation sexuelle avec son frère de sang?	fatitra	135	В конце книги глоссарий: fatitra: pacte de sang	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Il se concentra un moment avant de continuer son récit et de révéler que ce qui l'avait réellement sauvé d'une mort psychique, c'étaient les talents de sa nouvelle famille adoptive, chaque soir, à conter aux enfants réunis les mythes et légendes du pays, les fables des lémuriens et des caméléons dans lesquels renaissaient les morts, les kabarys des paysans sous forme de poèmes, de hain-tenys, les devinettes qui faisaient le tour des marmailles assis en rond, les grands-pères et grands-mères au milieu	hain-teny	212	В конце книги глоссарий: Haïn-tenys: poèmes, madrigaux	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Il fallait sauver les croyances et les rites, préserver les kabarys et les hain-tenys, empêcher que ce courbent les palmes du ravinal, orgueil du Zanahàry	hain-teny	220	В конце книги глоссарий: Haïn-tenys: poèmes, madrigaux	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-

					реалия
25	Son raïbe lui avait appris à les composer à l'aide de proverbes, de dictions populaires, de hain-teny et, sur la fin de sa vie, c'était Fanza qui avait la charge de les parfumer de ses dons de parolière et de récitante	hain-teny	30	В конце книги глоссарий: Haïn-tenys: poèmes, madrigaux	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Les âmes des morts ne sauraient accourir à sa demande si la Reine ne respectait pas les exigences du hàsina, cette cérémonie sacrée qui s'efforce d'apporter à la souveraine toutes les vertus que requiert l'exercice du pouvoir	hàsina	58	В конце книги глоссарий: hàsina: force d'origine sacrée	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Après une colonisation annoncée, après des appels au meurtre et à l'extermination de tous les Hovàs par certains journaux de la France à Madagascar, Manzàka se refusait à n'avoir que des larmes à verser sur son làmba	Hovà	166	В конце книги глоссарий: Hòva (prononcer houve): tribu malgache du peuple Mèrina	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Il était là, le diplomate de la France, lorsque Manzàka, lors de son dernier kabary, avait déployé toute son énergie et sa force de persuasion pour inviter les Hòvas à participer à l'emprunt des dix millions or réclamés par les Français	Hòva	103	В конце книги глоссарий: Hòva (prononcer houve): tribu malgache du peuple Mèrina	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Sahòndra se maria à un Malgache, un Hòva, que lui avait choisi sa mère Fanza	Hòva	14	В конце книги глоссарий: Hòva (prononcer houve): tribu malgache du peuple Mèrina	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Il était là, le diplomate de la France, lorsque Manzàka, lors de son dernier kabary, avait déployé toute son énergie et sa force de persuasion pour inviter les Hòvas à participer à l'emprunt des dix millions or réclamés par les Français	kabary	103	В конце книги глоссарий: Kabary (prononcer kabar): discours public et populaire	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	La Reine, en exhortant ses troupes à se préparer à la guerre, ne s'était pas prononcée dans ses kabarys pour une guerre civile, Zanahàry était témoin de ses harangues, mais	kabary	109	В конце книги глоссарий: Kabary (prononcer kabar):	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-

	pour la défense du monde ancestral et d'une identité commune contre les buveurs de sang aux canines pointues et à queues courtes et plates			discours public et populaire	реалия
25	Raini arrêta net son kabary, surprise par le flot de larmes qui s'échappait de son cœur meurtri	kabary	128	В конце книги глоссарий: Kabary (prononcer kabar): discours public et populaire	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Une parfaite éclipse coupant en deux, tel le sabre de Zanahàry, le kabary enflammé et rempli d'humour de Raini	kabary	155	В конце книги глоссарий: Kabary (prononcer kabar): discours public et populaire	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Ma Reine, tu peux charger Casimir de porter à ton fils Rako et aux chefs insurgés le kabary que tu voudrais leur tenir	kabary	169	В конце книги глоссарий: Kabary (prononcer kabar): discours public et populaire	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Il se concentra un moment avant de continuer son récit et de révéler que ce qui l'avait réellement sauvé d'une mort psychique, c'étaient les talents de sa nouvelle famille adoptive, chaque soir, à conter aux enfants réunis les mythes et légendes du pays, les fables des lémurien et des caméléons dans lesquels renaissaient les morts, les kabarys des paysans sous forme de poèmes, de hain-tenys, les devinettes qui faisaient le tour des marmailles assis en rond, les grands-pères et grands-mères au milieu	kabary	212	В конце книги глоссарий: Kabary (prononcer kabar): discours public et populaire	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Il fallait sauver les croyances et les rites, préserver les kabarys et les hain-tenys, empêcher que ce courbent les palmes du ravinal, orgueil du Zanahàry	kabary	220	В конце книги глоссарий: Kabary (prononcer kabar): discours public et populaire	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

25	A l'appel de leur Reine, les Malgaches tous revêtus du lamba blanc, lamba des jours de kabarys, se sont rassemblés dans les jardins du Ròva	kabary	227	В конце книги глоссарий: Kabary (prononcer kabar): discours public et populaire	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Les soldats qu'elle prétend engager et diriger ne sont que de pauvres diables de paysans accourus à son appel lors de son kabary.	kabary	51	В конце книги глоссарий: Kabary (prononcer kabar): discours public et populaire	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Alors que l'horizon était encore obscur, que les coqs commençaient à peine à se dresser sur leurs ergots, Manzàka avait fait rassembler son peuple dans l'enceinte du Ròva pour lui tenir son kabary	kabary	30	В конце книги глоссарий: Kabary (prononcer kabar): discours public et populaire	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Et demain, demain, ma douce, nous parlerons au peuple et nous inviterons les Vazàhas à notre kabary	kabary	139	В конце книги глоссарий: Kabary (prononcer kabar): discours public et populaire	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Au rythme du soleil et des étoiles dans leur course silencieuse, au rythme des jours et des nuits, Fanza avait aidé Manzàka à surmonter les spectres d'une guerre annoncée et à préparer le kabary de l'espoir	kabary	30	В конце книги глоссарий: Kabary (prononcer kabar): discours public et populaire	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	L'armée de Dupont avait réussi à repousser les Menalàmbas et tenait prisonnières les deux femmes dans l'enceinte royale	Menalàmba	191	В конце книги глоссарий: Menalàmba: insurgés, rebelles	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Fahavàlos, rebelles et insoumis sont tous maintenant sous la bannière des Menalàmbas à la toge rouge et au coquillage sur le front	Menalàmba	169	В конце книги глоссарий: Menalàmba: insurgés, rebelles	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

					реалия
25	Tandis que le Mpsikidy préparait ses objets conjuratoires et purificateurs, en plantant au sommet du temple funéraire la tige de bois à sept tranchants afin d'épargner au royaume les malversations de l'ennemi, les deux femmes et le philosophe pénétrèrent à l'intérieur de la maison froide, à l'orée du séjour des ombres	Mpsikidy	166	В конце книги глоссарий: Mpsikidy (ou sikidy): simple devin	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Elle les (haricots) avait placés sur la sézie comme son grand-père Mpsikidy lui avait appris, avait prononcé le nom de Manzaka, et avait tiré l'oracle	Mpsikidy	22	В конце книги глоссарий: mpsikidy (sikidy): simple devin	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Et juste avant de plonger avec le magicien dans le mystère des étoiles, elle lui avait fait boire l'ody d'amour, tissant autour de lui les fils invisibles de la soumission	ody	79	В конце книги глоссарий: òdy: charme, phyltre	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Mpanandrò, apporte-moi l'ody des racines sauvages. Il nous faut éloigner l'ennemi qui approche	ody	56	В конце книги глоссарий: òdy: charme, phyltre	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	L'ody des racines ne suffira pas, ma Reine.	ody	56	В конце книги глоссарий: òdy: charme, phyltre	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Elle lui avait appris l'ody astrologique hérité du Mpanandrò du Palais, l'ody de politesse hérité de son grand-père, l'ody d'expériences qui étaient les siennes propres	òdy	93	В конце книги глоссарий: òdy: charme, phyltre	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Elle lui avait appris l'ody astrologique hérité du Mpanandrò du Palais, l'ody de politesse hérité de son grand-père, l'ody d'expériences qui étaient les siennes propres	òdy	93	В конце книги глоссарий: òdy: charme, phyltre	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

25	Elle lui avait appris l'òdy astrologique hérité du Mpanandrò du Palais, l'òdy de politesse hérité de son grand-père, l'òdy d'expériences qui étaient les siennes propres	òdy	93	В конце книги глоссарий: òdy: charme, phyltre	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Fanza aimait ces instants, comme aujourd'hui, où Manzàka imprégnait sa bouche de l'òdy de vérité, celle qu'il lui faudrait dire devant son peuple de montagnes, de lacs et de rizières	òdy	31	В конце книги глоссарий: òdy: charme, phyltre	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Il enrageait que Manzàka dût encore faire appel aux astrologues et aux ombiàsys pour la bonne marche de son gouvernement	ombiàsý	138	В конце книги глоссарий: ombiasy: guérisseur	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Attentives au souffle et à l'odeur des nobles aïeux parfumés qu'apportaient les mélopées des ombiasys, les deux jeunes femmes reprenaient à leur tour le thème musical qui se transformait en liens immatériels entre elles-mêmes, les mages et les âmes des ancêtres	ombiasy	136	В конце книги глоссарий: ombiasy: guérisseur	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Son raïbe lui avait appris à les composer à l'aide de proverbes, de dictions populaires, de hain-teny et, sur la fin de sa vie, c'était Fanza qui avait la charge de les parfumer de ses dons de parolière et de récitante	raïbe	30	В конце книги глоссарий: raïbe: grand-père	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	En même temps que le Dieu Zanahàry faisait monter la ramatòa Fanza dans sa barque, en même temps, il déposait dans le berceau de la vie, une tite-fille du nom de Minia	ramatòa	14	В конце книги глоссарий: Ramatòa: dame (malgache)	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Enfin, après bien des tours et des détours, un jour, il avait fini par atterrir chez une propriétaire malgache de Saint-Denis, une jeune femme, la ramatòa Fanza.	ramatòa	14	В конце книги глоссарий: Ramatòa: dame (malgache)	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Il leur fallait, cette nuit même, invoquer l'avèlo du divin razàna	razàna	166	В конце книги глоссарий: razàna: ancêtre	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-

					реалия
25	Il avait fallu au devin astrologue tout ce temps de poème symphonique enveloppé de trois soleils et de trois lunes pour adresser aux représentants du peuple les avertissements des astres et des razànas	razàna	58	В конце книги глоссарий: ancêtre razàna:	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Seuls nos razànas, s'ils veulent bien se mêler à notre destin, ont le pouvoir d'éviter à nos sangs l'empoisonnement des mauvaises âmes	razàna	56	В конце книги глоссарий: ancêtre razàna:	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Alors, à l'aide de nos razànas, toi que j'ai choisi parmi les meilleurs de mon royaume, débarrasse notre sol de ces mauvaises âmes, ces intoxiqués de la conquête coloniale	razàna	56	В конце книги глоссарий: ancêtre razàna:	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Le sikideur fit alors signe à Nini de sortir	sikideur	174	В конце книги глоссарий: sorcier-devin sikideur:	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Quand Nini était entrée pour la première fois dans son cabanon longozes, il y avait tant d'années de cela, pour interroger le sikideur sur ses chances de souquer Kòto, et qu'il lui avait prédit que son destin de l'entrêtement et des idées fixes allait lui permettre de réaliser ses vœux, elle avait été toute emmiel-miélée	sikideur	171	В конце книги глоссарий: sorcier-devin sikideur:	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	La salle de jeux bruissait des va-et-vient des tandàpas qui se relayaient pour apporter aux souverains de quoi boire, fumer et chiquer	tandàpa	80	В конце книги глоссарий: esclave affranchi tandàpa:	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Elles (les incantations) traversaient l'espace en s'amplifiant pour venir se plaquer sur les touches du piano de Manzàka, sur les cordes de la valiha de Fanza et sur la peau des tambours des tandàpas	tandàpa	136	В конце книги глоссарий: esclave affranchi tandàpa:	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

25	Les tandàpas s'étaient retirés eux aussi, laissant à portée de main le tòaka, la betsabètsa, le zamàla et le khât, toutes boissons fumées et effluves bons pour le repos des combattants	tandàpa	159	В конце книги глоссарий: tandàpa: esclave affranchi	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Guidés par la valiha de Fanza jetant ses premiers accords pour un accompagnement musical, les tandàpas musiciens avaient accordé tambours et kahiàmbas à la cythare de leur maîtresse	tandàpa	57	В конце книги глоссарий: tandàpa: esclave affranchi	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Il fallait recommencer le sacrifice. Fanza et les tandàpas, les affranchise du palais, avaient la charge de tout vérifier pour le contentement des morts	tandàpa	56	В конце книги глоссарий: tandàpa: esclave affranchi	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Toute la communauté des Vazàhas s'était déplacée pour assister au grand art de l'illusionniste	Vazàha	76	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Elle était persuadée que ce Vazàha jouait double jeu	Vazàha	106	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Et demain, demain, ma douce, nous parlerons au peuple et nous inviterons les Vazàhas à notre kabary	Vazàha	139	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	En outre, il se serait montré irrespectueux, plein d'arrogance et de mépris pour les nobles Vazàhas de l'andàfy, lesquels le soupçonnaient de contacts secrets avec les fahavàlos	Vazàha	156	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Les Vazàhas, bien que se défendant de croire en la survie des morts, éprouvaient une sainte panique à l'évocation des esprits rôdeurs	Vazàha	161	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

25	De même qu'ils s'étaient aussi laissé persuader que les Vazàhas tuaient les enfants malgaches, arrachant leur cœur, pour se procurer jeunesse éternelle à travers la socellerie blanche	Vazàha	194	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Voilà une bonne vingtaine d'années qu'un traité de paix avait été signé avec les Vazàhas. Amitié éternelle franco-malgache, s'étaient-ils juré	Vazàha	28	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Nous n'avons jamais interdit aux Vazàhas leur commerce avec l'andàfy	Vazàha	28	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Ses appréhensions des jours d'avant avaient été complètement balayées par les paroles flatteuses du Vazàha qui avait fondu sur elle en grappes soyeuses	Vazàha	61	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Au Ròva ce jour-là, dans les salons du Palais de la reine Manzàka, régnait une grande animosité contre les Vazàhas, ces Étrangers grands blancs sortis de l'au-delà des mers, de l'andàfy, et venus troubler la quiétude et la paix des Malgaches	Vazàha	21	В конце книги глоссарий: Vazaha: étranger	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Casimir était revenue sain et sauf avec, dans sa besace, comme elle le lui avait demandé, des sauterelles, des crapauds et des caméléons qui avaient investi tous les jardins et les bassins d'eau du Ròva à l'exception du plus beau caméléon lâché sur son ravinàl préféré, l'éventail du Zanahàry, face aux fenêtres de sa chambre	Zanahàry	105		чужая С-реалия → чужая L-реалия
25	La Reine, en exhortant ses troupes à se préparer à la guerre, ne s'était pas prononcée dans ses kabarys pour une guerre civile, Zanahàry était témoin de ses harangues, mais pour la défense du monde ancestral et d'une identité commune contre les buveurs de sang aux canines pointues	Zanahàry	109		чужая С-реалия → чужая L-реалия

	et à queues courtes et plates				
25	Une parfaite éclipse coupant en deux, tel le sabre de Zanahàry, le kabary enflammé et rempli d'humour de Raini	Zanahàry	155		чужая С-реалия → чужая L-реалия
25	Il fallait sauver les croyances et les rites, préserver les kabarys et les hain-tenys, empêcher que ce courbent les palmes du ravinal, orgueil du Zanahàry	Zanahàry	220		чужая С-реалия → чужая L-реалия
25	En même temps que le Dieu Zanahàry faisait monter la ramatòa Fanza dans sa barque, en même temps, il déposait dans le berceau de la vie, une tite-fille du nom de Minia	Zanahàry	14		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	Elle revenait du zomà où elle était allée vendre les fanafanas que fabriquait son grand-père et qui protègent des voleurs	zomà	23	В конце книги глоссарий: Zomà: marché de Tananarive	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
25	La souffrance de Raini était quotidienne depuis son union avec la jeune princesse andriana, l'enfant des bois sacrés qui courait pieds nus dans le zomà d'Antananarivo	zomà	101	В конце книги глоссарий: Zomà: marché de Tananarive	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
26	Les habitants venaient des hautes terres du Sud, le pays Bara. Ils étaient pauvres mais c'étaient d'excellents bergers.	Bara	144		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
26	Il lui fallait retrouver les reflexes des gens de ce pays, il était un Hova, rien d'autre, ses ancêtres dirigeaient le royaume, ils savaient voir dans la nuit, découvrir les sources cachées et vivre du jus des figes de Barbarie.	Hova	66		чужая С-реалия → чужая L-реалия
26	Sous l'ombre du banian, l'une des Hovas l'éventait sans trêve, manœuvrant une longue palme sèche dont le bruit de soie froissée couvrait le crissement des cigales de midi.	Hova	126		чужая С-реалия → чужая L-реалия
26	Nous n'avons jamais été des guerriers, ni les Hovas ni les autres tribus, nous sommes des bergers, des paysans, des	Hova	152		чужая С-реалия → чужая L-

	pêcheurs, des montagnards, nos vieillards sont courbés dans les rizières				реалия
26	Le problème, coupa Andrian, c'est que, dans ce genre de guerre, les coupables sont partout; quant au P.A.D.E.S.M., tu sais comme moi qu'il n'a aucune racine dans la population, c'est une création des services du haut-commissariat, qui l'utilise pour créer un antagonisme entre les tribus et les Hovas.	Hova	188		чужая С-реалия → чужая L-реалия
26	Vingt mille Hovas ont construit ces édifices, ils étaient corvéables à merci et un grand nombre y ont laissé leur peau...	Hova	192		чужая С-реалия → чужая L-реалия
26	La haine des ethnies de la côte contre les Hovas est toujours intense; en quelques mois d'indépendance il n'y aurait plus une usine, plus un hôpital, plus une rizière.	Hova	302		чужая С-реалия → чужая L-реалия
26	Il lui avait semblé entendre tout à l'heure les pieds nus de la Hova dans le couloir.	Hova	308		чужая С-реалия → чужая L-реалия
26	Il était faux de dire que le M.D.R.M. ne faisait que le jeu des Hovas, les anciens maîtres de l'île: des membres d'autres tribus avaient été élus.	Hova	53		чужая С-реалия → чужая L-реалия
26	Il y a un proverbe kalanoro, dit Sandre: «Garde tes larmes pour la mort»	kalanoro	92		чужая С-реалия → чужая L-реалия
26	Si le sang des Menalambas coule dans ses veines, la part guerrière en est exclue.	Menalamba	208		чужая С-реалия → чужая L-реалия
26	Fin 1895, il a vu, au cours de la révolte des Pagnes-Rouges, se lever l'insurrection malgache avec le mouvement Menalamba. Les Pagnes-Rouges sont des Zanakantitras, un clan vivant dans le sud de la province Imamo très attaché à la terre des ancêtres.	Menalamba	197		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

26	À ses côtés, les visages sombres des deux enfants de chœur sakalaves tranchaient sur la blancheur des surplis.	sakalave	12		чужая С-реалия → чужая L-реалия
26	Il avait quatorze ans et était sakalave; Tulé l'avait aperçu plusieurs fois, il portait des messages.	sakalave	266		чужая С-реалия → чужая L-реалия
26	C'était un Sihanaka, une ethnie refoulée dans les marais	Sihanaka	319		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
26	Le vieux savant n'en connaissait peut-être pas lui-même la raison; elle remontait loin, au temps des premières fouilles dans les tombeaux des rois Vazimbas et de l'expédition dans les grottes de l'Isalo, lorsqu'il avait commencé à bâtir cette théorie qui l'avait ridiculisé dans la plupart des facultés et des sociétés anthropologiques des deux hémisphères: l'ethnie malgache était à l'origine de toutes les races du monde, tout était parti d'ici, de ces forêts épaisses.	Vazimba	89		чужая С-реалия → чужая L-реалия
26	J'avais découvert le berceau de l'humanité: les Vazimbas, les Pygmées blancs qui déferleraient sur le monde plus tard, envahissant les terres proches.	Vazimba	112		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
26	J'étais sûr que les descendants des Vazimbas vivaient encore dans les cuvettes désertes des plateau de Bongolova.	Vazimba	112		чужая С-реалия → чужая L-реалия
26	On disait que là était le berceau des premiers hommes, les Vazimbas	Vazimba	267		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
26	Il venait d'une peuplade côtière de la tribu des Vezos.	Vezo	100		чужая С-реалия → чужая L-

					реалия + своя С-реалия
26	Fin 1895, il a vu, au cours de la révolte des Pagnes-Rouges, se lever l'insurrection malgache avec le mouvement Menalamba. Les Pagnes-Rouges sont des Zanakantitras, un clan vivant dans le sud de la province Imamo très attaché à la terre des ancêtres.	Zanakantitra	197		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
27	Ce terme de Hova, dont se servent si fréquemment les Européens, ne s'applique, dans la vie civile de Tananarive, qu'aux gens de la classe moyenne; les nobles sont appelés Andriana et les esclaves Andévos. Les hommes libres tombés en servitude comme débiteurs insolubles ou à la suite d'une condamnation portent le nom de Zaza-Hova (petit de Hova) ou de Hova-véri (Hova perdu)	Andévo	46		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
27	Ce terme de Hova, dont se servent si fréquemment les Européens, ne s'applique, dans la vie civile de Tananarive, qu'aux gens de la classe moyenne; les nobles sont appelés Andriana et les esclaves Andévos. Les hommes libres tombés en servitude comme débiteurs insolubles ou à la suite d'une condamnation portent le nom de Zaza-Hova (petit de Hova) ou de Hova-véri (Hova perdu)	Andriana	46		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
27	Ce n'est qu'après de longs pourparlers qu'on arrive enfin à conclure l'accord, appelé en malgache ary varotra, c'est-à-dire vente débattue ou contestée	ary varotra	106		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
27	Le voyageur engage à cet effet un certain nombre de porteurs appelés bourjanes ou maromitas (marmites): les uns se chargent de la personne, les autres des bagages	bourjane	125		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
27	Beaucoup de tribus revendiquent l'honneur de descendre des singes qu'elles regardent comme des pères; d'autres considèrent les caïmans comme leurs ancêtres, ou des	fadi	140		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-

	sangliers dont ils déclarent la chair fadi ou prohibée				реалия
27	Néanmoins malgré leurs précautions et le caractère des habitants, les conquérants y maintiennent difficilement la tranquillité, car des bandes de fahavales, formées de soldats déserteurs ou de Betsiléos désireux de secouer le joug, troublent le pays où ils opèrent des razzias continuelles	fahavale	52		чужая С-реалия → чужая Л-реалия + своя С-реалия
27	Dans certaines régions, les gouverneurs ne craignent pas de se faire les complices des fahavales ou brigands qui dévastent le royaume	fahavale	77		чужая С-реалия → чужая Л-реалия + своя С-реалия
27	La corvée, d'origine beaucoup plus ancienne, est, en quelque sorte, la base du système administratif. Sous le nom de fanampouane ou corvée, l'autorité royale peut exiger de tous ses sujets un service gratuit et obligatoire, pour le temps qu'il lui plaît et pour l'exécution de n'importe quel travail.	fanampouane	79		чужая С-реалия → чужая Л-реалия + своя С-реалия
27	Mais c'est surtout dans les occasions solennelles telles que le couronnement, les grands kabars, le retour d'un long voyage à Tananarive, lorsque Sa Majesté consent à déployer toutes les pompes de sa Grandeur incomparable, qu'il est intéressant de voir les populations se porter en masse autour d'elle, d'entendre les acclamations d'allégresse, de prêter l'oreille à leurs hobby prolongés, sorte de murmures semblables aux mugissements des flots, ainsi qu'aux chants des mpianstra royales, répétant, en battant des mains et dansant, en cadence, ces étranges paroles...	hoby	64		чужая С-реалия → чужая Л-реалия + своя С-реалия
27	Vers neuf heures et demie, la reine sortit du palais. Cette sortie fut annoncée par des coups de canon, et alors commença le hobby, ou chant en l'honneur de la reine, executé par tout le monde	hoby	218		чужая С-реалия → чужая Л-реалия + своя С-реалия

27	Ces kabars, en grand honneur chez les Hovas, se tiennent aussi chez les grands; on y noue des intrigues, on y forme des complots et on y prend des résolutions politiques	hova	64		чужая С-реалия → чужая L-реалия
27	Les seuls modes de locomotion sont la marche, le bateau ou lakana, et le palanquin appelé fitacon sur la côte et filanzana par les Hovas	hova	124		чужая С-реалия → чужая L-реалия
27	Ce terme de Hova, dont se servent si fréquemment les Européens, ne s'applique, dans la vie civile de Tananarive, qu'aux gens de la classe moyenne; les nobles sont appelés Andriana et les esclaves Andévos. Les hommes libres tombés en servitude comme débiteurs insolubles ou à la suite d'une condamnation portent le nom de Zaza-Hova (petit de Hova) ou de Hova-véri (Hova perdu)	Hova-véri	46		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
27	Mais c'est surtout dans les occasions solennelles telles que le couronnement, les grands kabars, le retour d'un long voyage à Tananarive, lorsque Sa Majesté consent à déployer toutes les pompes de sa Grandeur incomparable, qu'il est intéressant de voir les populations se porter en masse autour d'elle, d'entendre les acclamations d'allégresse, de prêter l'oreille à leurs hoby prolongés, sorte de murmures semblables aux mugissements des flots, ainsi qu'aux chants des mpianstra royales, répétant, en battant des mains et dansant, en cadence, ces étranges paroles...	kabar	64		чужая С-реалия → чужая L-реалия
27	Chaque matin, une assemblée ou kabar se tient chez la reine, où les ministres discutent les affaires du gouvernement.	kabar	64		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
27	Ces kabars, en grand honneur chez les Hovas, se tiennent aussi chez les grands; on y noue des intrigues, on y forme des complots et on y prend des résolutions politiques	kabar	64		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

27	Le lampi-tangine ratisse alors, à l'aide d'un couteau, autant de poudre du noyau qu'il croit nécessaire. Avant de faire prendre le poison à l'accusé, il lui demande s'il veut avouer son crime; mais celui-ci s'en garde bien, car il n'en serait pas moins forcé de prendre le poison.	lampi-tangine	82		чужая С-реалия → чужая L-реалия
27	Le lampi-tangine met le poison sur trois petits morceaux de peau d'environ deux centimètres de long et coupés sur le dos d'une poule grasse, puis il les roule ensemble et les fait avaler à l'accusé	lampi-tangine	82		чужая С-реалия → чужая L-реалия
27	Le condamné est prévenu par le lampi-tangine (c'est ainsi que s'appelle l'homme chargé d'administrer le poison) du jour où il aura à se présenter pour l'épreuve. Quarante-huit heures avant le jour fixé, il ne lui est permis que de prendre très peu de nourriture, et dans les dernières vingt-quatre heures on ne lui en accorde plus du tout. Les parents l'accompagnent chez l'empoisonneur, où il est forcé de se déshabiller et de jurer qu'il n'a eu recours à aucun sortilège.	lampi-tangine	82		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
27	Quelquefois le mpsikidy est censé se tromper de montagne; son client ne va pas mieux; l'âme ne se retrouve pas	mpsikidy	140		чужая С-реалия → чужая L-реалия
27	Lorsqu'il s'est aperçu qu'il n'a plus d'âme, il recherche le moyen de la ressaisir. Un diseur de sorts (mpsikidy) est consulté et, après avoir reçu une pièce de monnaie, déclare qu'elle est réfugiée sur une montagne qu'il indique	mpsikidy	139		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
27	Les sampy (idoles) sont généralement en grand honneur; ils consistent en un morceau de bambou, un bout de corne de bœuf, ou un objet quelconque enveloppé dans deux bandelettes et perché au bout d'une hampe. Ils jouissent de propriétés merveilleuses, préservent de la foudre, de la grêle, de l'incendie, mettent en fuite l'ennemi, rendent invulnérable, font pousser le riz, retiennent les esclaves au	sampy	143		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

	foyer et les bœufs à la crèche, font découvrir les voleurs, prédisent l'avenir, désignent l'endroit où ont été enfouis les mauvais sorts jetés aux gens de la maison				
27	Contre le Poteau qui supporte le toit au nord, on suspend un petit panier, en forme de bouteille, dont le goulot se termine par une espèce de couvercle. Si vous avez la curiosité de le soulever, vous trouverez dans ce panier tantôt une pierre, tantôt un morceau de bois, une feuille d'arbre, ou une fleur de certaines plantes. Ce colifichet est le sampy ou talisman de la maison, objet de la confiance et des prières de ceux qui l'habitent	sampy	117		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
27	Beaucoup portent le satouk, coiffure commune aux deux sexes et ressemblant à un bonnet d'avocat. Ce sont des toques en jonc plus larges que la tête et dont on ne se coiffe guère que pour se préserver du soleil	satouk	121		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
27	Les sikidy (devins) jouissent de la plus grande influence dans toutes les classes de la société, qui leur accordant un pouvoir de divination extraordinaire	sikidy	144		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
27	A la cour de Madagascar, depuis 1874, toutes les personnes qui approchent de la reine doivent s'habiller à la vazaka, (à l'européenne)	vazaka	122		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
27	Ce terme de Hova, dont se servent si fréquemment les Européens, ne s'applique, dans la vie civile de Tananarive, qu'aux gens de la classe moyenne; les nobles sont appelés Andriana et les esclaves Andévos. Les hommes libres tombés en servitude comme débiteurs insolubles ou à la suite d'une condamnation portent le nom de Zaza-Hova (petit de Hova) ou de Hova-véri (Hova perdu)	Zaza-Hova	46		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
29	Le premier jour du mois Alahamady, il se rendit chez le roi.	Alahamady	85	сноска:La division de l'année en mois pose,	чужая С-реалия → чужая L-

			<p>dans le calendrier malgache, de véritables problèmes. Si notre calendrier grégorien a pénétré un peu partout la masse de la population, le calendrier malgache proprement dit semble avoir été, tout à fait à son début, d'origine indo-aryenne. Au XVIIe siècle, les mois sanscrits étaient utilisés dans tout le Sud-Est, mais tombèrent par la suite en désuétude pour être remplacés une autre série, d'origine arabe. Dans les tribus côtières, le calendrier local est luni-solaire. Le mois Alahamady dont il est question ici correspond au début de la saison sèche (approximativement notre mois d'avril); il règle la concordance de l'année avec les saisons et les phases de la végétation. Mais étant donné que chaque mois</p>	<p>реалия + чужая С-реалия</p>
--	--	--	--	------------------------------------

				comprend quatre lunaisons, il est nécessaire d'intercaler dans l'année un mois supplémentaire, ou plus simplement de redoubler un mois. Les noms eux-mêmes des mois varient aussi quelque peu avec les tribus.	
29	Des divers groupes de la région d'Ambovombé, le clan des Anjeka a une histoire particulière.	Anjeka	19	le clan des Anjeka est en réalité d'origine Sakalava. Ils se sont divisés en deux groupes. L'un s'établit dans la région d'Andrahomana et fonda les villages d'Analapatsy, Manahona et Maroako; l'autre, trouvant vers le nord des pâturages favorables, donna naissance aux Anjeka-Nord.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
29	Les Bara habitent le sud de l'île. C'est l'une des plus célèbres tribus, bien connue par ses voisins, par sa force et ses habiletés à la guerre. Les Zafimanelo sont leurs rois.	Bara	23		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
29	Leurs aînés, qui vivaient jadis dans la forêt, deviennent maintenant ilako ou biby olo (hommes sauvages), dont on pourrait en retrouver maintenant dans la forêt du Menabé.	biby olo	221		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

29	Depuis lors et jusqu'à aujourd'hui même, on voit la race Marofohy à Andranopasy, aux environs de Morombé, de Morondava, qui regarde encore comme fâdy la chair de bengy, et quelques personnes considéraient encore cet animal comme roi, mais cela disparut quelques années après l'arrivée des Français à Madagascar.	fâdy	54		чужая С-реалия → чужая L-реалия
29	Le tribu des Benarina de la région de Beloha, et dont une grande partie habite actuellement le district d'Ampanihy, est fâdy des tourterelles ou tsikoloto, qu'ils ne touchent jamais, ne tuent pas et relâchent s'ils les trouvent pris dans des pièges ou lacets posés par les enfants.	fâdy	59		чужая С-реалия → чужая L-реалия
29	Si quelqu'un apporte du sel et des nattes en vondro en allant récolter des landy dans le massif, il lui arrivera un Malheur ou il sera perdu et deviendra hako (homme sauvage), car il est formellement fâdy de porter ces objets dans ce massif.	fâdy	209		чужая С-реалия → чужая L-реалия
29	Les descendants d'Ampelambatotra sont actuellement disparus, ou pour mieux dire, à son arrivée le gouverneur français a supprimé ce fâdy pour faire régner l'égalité.	fâdy	169		чужая С-реалия → чужая L-реалия
29	Grâce à Impoinimerina, son cousin germain Napaka, qui était à Vohingeza à la tête d'un bande de fahavalo bien armés et bien abrité, fut obligé d'abandonner son refuge et d'offrir sans tarder sa soumission	fahavalo	206	Réfractaires. Le mot fahavalo désigne plutôt des bandits, des gens se livrant à des attaques de villages à main armée. Mais ici, il s'agit seulement de groupements insoumis.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия (в сноске)
29	Il fut nommé favori d'un mpanjaka à cause de son intelligence.	mpanjaka	132	Mpanjaka, roi. Les mpanjaka n'avaient pas, en général, de véritables favoris; il faut prendre ce mot dans le sens de	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

				conseiller ou de ministre.	
29	Il savait que l'abeille va chercher de l'eau à l'étang du mpanjaka, et il s'approcha d'un gros arbre pour bien voir l'abeille de loin.	mpanjaka	109	Roi	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
29	Donc la nouvelle se répandra et je serai accusé plus tard si le mpanjaka entendra cela.	mpanjaka	110	Roi	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
29	Le mpanjaka chercha le moyen d'avoir cet or en grand nombre.	mpanjaka	110	Roi	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
29	Nommé gouverneur principal du faritany par le gouvernement de la République, le mpanjaka Impoinimerina aida l'administrateur Bastard pour faire aimer la France dans le pays des Bara Imamono.	mpanjaka	206		чужая С-реалия → чужая L-реалия
29	Leiebo, pour avoir la voix des femmes, alla trouver un mpisikidy (devin).	mpisikidy	142		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
29	Lohaniavao lui dit qu'il est un célèbre mpitolonomby et veut lui témoigner son savoir sur ce jeu.	mpitolonomby	130	Tolon'omby, lutte contre les bœufs. Le Malgache ne se contente pas de faire battre les taureaux entre eux; il aime aussi à lutter lui-même avec le bœuf et à faire preuve de sa force. Cramponné à la bosse ou suspendu au cou, il se	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

				laisse entraîner par l'animal affolé par l'attaque; parfois aussi il sauté sur son dos et s'y maintient en équilibre malgré bonds et ruades. Le plus souvent l'homme finit par avoir raison de la bête qui, épuisée, s'agenouille ou se couche sur le sol. Tel est le tolon'omby qui se pratique un peu partout, mais surtout chez les populations de l'Ouest et du Sud.	
29	Le soro est un sacrifice que l'on adresse à Ndrianananhary et aux parents devenus fantômes pour avoir une conscience et un cœur tranquilles. C'est aussi une manière d'appeler les parents pour soigner un malade.	Ndrianananhary	27		чужая С-реалия → чужая L-реалия
29	Elle tomba à genoux et toute en larmes, implora ardemment Ndrianananhary, le conjurant de donner la vie à cette forme inerte.	Ndrianananhary	16	C'est-à-dire Dieu. Suivant les régions, les Malgaches donnent, comme il a été dit dans la note 1, des noms divers à Dieu: Adrianananhary (le Seigneur qui a eu le pouvoir de créer), ou, par une sorte d'abréviation dialectale, Ndrianananhary,	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

				Zanahary (qui est divin). Andriamanitra (le Seigneur odorant). D'une façon générale, les populations côtières emploient plutôt le terme Zanahary, et celles des Plateaux le mot Andriamanitra.	
29	Très content de la vieille femme qui a sauvé son fils, le roi adressa un kabary à son peuple en disant aux habitants que cette vieille femme et ses descendants seront désormais des olompady.	olompady	169	Olompady – personnages fâdy, c'est-à-dire sacrés, ayant droit à certains privilèges.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
29	Les omasy appelés pour cette maladie ont employé toutes leurs manières, mais aucun effet.	omasy	25	Omasy, ombiasa, ombiasy, sorcier. Les ombiasa représentent une catégorie de sorciers thérapeutes, dont l'action tend à des fins qui, somme toute, ne sont pas malfaisantes. A ceux-ci s'opposent les mpamosavy ou mpamorike, véritables jeteurs de sorts, qui ont des buts toujours maléfiques pour ne pas dire criminels. Alors que les premiers ont «bonne réputation» les seconds sont, à juste	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

				titre, l'objet d'une crainte générale	
29	Le monstre demanda l'ombiasa pour faire changer sa voix.	ombiasa	138		чужая С-реалия → чужая L-реалия
29	Un jour, l'enfant tomba malade. Tout de suite, on appela l'ombiasa pour le voir et lui donner le remède convenable.	ombiasa	87	Sorcier	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
29	Tahozabiry dit: «Nous allons inventer des divers remèdes et nous nous ferons ombiasa, et nous voyagerons partout pour guérir les malades par les divers remèdes que nous inventerons».	ombiasa	74		чужая С-реалия → чужая L-реалия
29	Elle était venue au loin, et vit un arbre et dit en montant sur ce dernier: «Si vous voulez me sauver, et si vous êtes un ray aman-dreny, allongez vous à plusieurs centaines de mètres de hauteur».	ray aman-dreny	100	Ray aman-dreny, père et mère, c'est-à-dire un bienfaiteur, celui qui remplace les parents, les principaux chefs civils d'un Etat; terme horrifique donné au peuple.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
29	Les Sakalava les appellent tompon'ala (propriétaires de la forêt) parce que c'est dans la forêt qu'ils trouvent leur nourriture, ovy et sosa (plantes sauvages dont leurs tubercules ressemblent aux racines de manioc).	Sakalava	221		чужая С-реалия → чужая L-реалия
29	Dans les vallées profondes de l'Isalo, souvent couvertes de forêts, vivent, dit-on, les haka (hommes sauvages), les songomby (biby omby) et plusieurs autres animaux sauvages.	songomby	210	La croyance au tsongomby ou songomby pourrait dériver d'un obscur souvenir des petits hippopotames qui, à l'époque subactuelle,	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

				animaient les marécages de Madagascar. Mais en tout cas l'imagination en a fait un animal de la taille d'un cheval, avec des oreilles fort longues, qui ballottent lourdement quand il galope, et retombent en lui cachant les yeux. La bête, amphibie, vit en troupeaux et sort des marais la nuit pour aller au pâturage. On peut lui assimiler l'ombirano ou bœuf aquatique, de l'Imerina et de l'Itasy.	
29	Le soro est un sacrifice que l'on adresse à Ndriananahary et aux parents devenus fantômes pour avoir une conscience et un cœur tranquilles. C'est aussi une manière d'appeler les parents pour soigner un malade.	soro	27	Les sacrifices de remerciements ou d'actions de grâce portent le nom de sarena dans le Centre, transformé en soro dans l'Ouest et le Sud, et de tsikafara dans le Nord et l'Est.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
29	Il trouve deux hommes en route; il retourne et les présente au vazaha.	vazaha	78	Vazaha est le nom générique des étrangers de race blanche. Le mot vazahazaha est un duplicative réductif; c'est une diminution du	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

				vazaha, qui signifie: un peu à la manière des Blancs. On distingue d'autre part vazaha bé et vazaha kely, grand Blanc et petit Blanc, suivant l'importance sociale de l'intéressé.	
29	Il trouve deux hommes en route; il retourne et les présente au vazaha.	vazaha	78	Vazaha est le nom générique des étrangers de race blanche. Le mot vazahazaha est un duplicative réductif; c'est une diminution du vazaha, qui signifie: un peu à la manière des Blancs. On distingue d'autre part vazaha bé et vazaha kely, grand Blanc et petit Blanc, suivant l'importance sociale de l'intéressé.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
29	On prétend que ce sont ces vazaha (Européens) qui ont creusé ces grottes et qui ont donné le nom au massif Isalo et des habitants Bara.	vazaha	211	Blanc, étranger	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
29	D'autres disent qu'il y avait un vazaha qui habitait avec sa femme à Fandranarivo à l'ouest de la rivière Malio.	vazaha	211	Blanc, étranger	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
29	Une fois, le vazaha était allé à la côte ouest pour y acheter des marchandises, il laissa sa femme au village.	vazaha	211	Blanc, étranger	чужая С-реалия → чужая L-

					реалия + своя С-реалия
29	Ayant très peur d'être tués par le Blanc, ils s'accordèrent de chercher un endroit sûr pour s'échapper du vazaha, mari de la dame.	vazaha	211	Blanc, étranger	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
29	Quelques uns dissent encore qu'il y avait des vazaha venant de l'ouest, suivant le fleuve de l'Onimainty en montant.	vazaha	211	Blanc, étranger	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
29	Ensuite le vazaha dit à l'enfant: «Tu vas trouver quatre personnes pour me porter, car j'irai chez toi».	vazaha	78	Vazaha est le nom générique des étrangers de race blanche. Le mot vazahazaha est un duplicative réductif; c'est une diminution du vazaha, qui signifie: un peu à la manière des Blancs. On distingue d'autre part vazaha bé et vazaha kely, grand Blanc et petit Blanc, suivant l'importance sociale de l'intéressé.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
29	Les Mikea sont trapus et forts, leur peau est noire, leurs lèvres sont un peu larges, leurs cheveux sont crépus, ils ressemblent beaucoup aux vazimbas	vazimba	221	Les Vazimba de l'Ouest, évidemment	чужая С-реалия → чужая L-реалия
29	Puis le lendemain, ils partirent et rencontrèrent Zanahary qu'ils prièrent de partager leurs bœufs.	Zanahary	74	Dieu	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

30	Et s'il est exact que les Hovas ont, dans l'ensemble, une certaine avance sur les autres peuples, ce serait étrangement s'abuser de penser que Sakalaves, Betsileos, Antaimoros, Betsimizarakas et autres ne méritent en rien le jugement favorable porté par les écrivains cités plus haut.	Antaimoro	5		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
30	Et s'il est exact que les Hovas ont, dans l'ensemble, une certaine avance sur les autres peuples, ce serait étrangement s'abuser de penser que Sakalaves, Betsileos, Antaimoros, Betsimizarakas et autres ne méritent en rien le jugement favorable porté par les écrivains cités plus haut.	Betsileo	5		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
30	Et s'il est exact que les Hovas ont, dans l'ensemble, une certaine avance sur les autres peuples, ce serait étrangement s'abuser de penser que Sakalaves, Betsileos, Antaimoros, Betsimizarakas et autres ne méritent en rien le jugement favorable porté par les écrivains cités plus haut.	Betsimizaraka	5		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
30	Notez qu'en cas de maladie ou d'empêchement de l'un d'entre eux, le Fokonolona travaille, ensemence, irrigue et moissonne son champ	Fokonolona	6		чужая С-реалия → чужая L-реалия
30	S'il était permis de comparer notre commune française à cette institution et établir la différence, on pourrait dire que, si chez nous tous les habitants nomment un conseil municipal auquel ils délèguent le pouvoir d'administrer la collectivité, chez les Malgaches, au contraire, tous les membres du Fokonolona participent au même titre à l'administration, sous la direction d'un chef de village, ou mpiadidy.	Fokonolona	6		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
30	C'est le même esprit de vie collective, de solidarité, d'entr'aide, que l'on trouve dans la commune malgache, le Fokonolona, qui rappelled par plus d'un trait la commune	Fokonolona	6		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-

	annamite ou l'ancien mir russe				реалия
30	Pour les coloniaux, colons et fonctionnaires – c'est une masse arriérée, amorphe, sur laquelle tranchent les Hovas exécrés, voleurs, menteurs, paresseux, traîtres, hypocrites, cruels, qui voudraient, s'ils n'étaient pas si lâches, secouer le joug de la France pour pouvoir opprimer et exploiter sans merci les autres peuples	Hova	3		чужая С-реалия → чужая L-реалия
30	D'ailleurs, il faut se rappeler qu'au moment de la prise de possession, le peuple hova avait déjà soumis à son autorité une partie de Madagascar et qu'il est très probable que, sans notre intervention, il serait arrivé à rendre maître de toute la grande île.	Hova	4		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
30	Et s'il est exact que les Hovas ont, dans l'ensemble, une certaine avance sur les autres peuples, ce serait étrangement s'abuser de penser que Sakalaves, Betsileos, Antaimoros, Betsimizarakas et autres ne méritent en rien le jugement favorable porté par les écrivains cités plus haut.	Hova	5		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
30	S'il était permis de comparer notre commune française à cette institution et établir la différence, on pourrait dire que, si chez nous tous les habitants nomment un conseil municipal auquel ils délèguent le pouvoir d'administrer la collectivité, chez les Malgaches, au contraire, tous les membres du Fokonolona participent au même titre à l'administration, sous la direction d'un chef de village, ou mpiadidy.	mpiadidy	6		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
30	Et s'il est exact que les Hovas ont, dans l'ensemble, une certaine avance sur les autres peuples, ce serait étrangement s'abuser de penser que Sakalaves, Betsileos, Antaimoros, Betsimizarakas et autres ne méritent en rien le jugement favorable porté par les écrivains cités plus haut.	Sakalave	5		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

32	Pour une poignée d'ariary, la monnaie locale, Conscience négocia une chambre, rudimentaire mais propre et vaste, meublée d'un lit étroit, d'une longue table, de deux chaises et d'un grand placard	ariary	28		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
32	En échange de quelques ariary, l'homme sans âge, au mollet sec et nerveux, les avait conduites à travers les rues poussiéreuses de la ville sur la banquette éventrée de son rickshaw	ariary	101		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Des enfants en haillons, le visage maculé de morve, la harcelèrent pour quelques ariary	ariary	218		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	«Qu'est-ce que vous faites là? Revenez tout de suite! C'est fady!» tonna une voix forte derrière Conscience	fady	32		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Ils n'ont pas le droit d'aller dans la mangrove, c'est fady. Personne n'a le droit d'y pénétrer sans l'ombiasy	fady	36		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	L'ombiasy avait dicté à Conscience, par l'intermédiaire de Mohani, tout un inventaire d'interdits. Des fady, qu'elle devrait respecter à la lettre jusqu'au jour de la cérémonie. Ne pas manger de poulet, de riz, de lait caillé, ni aucun aliment de couleur blanche. Ne pas toucher un zébu	fady	81		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
32	À l'îlot de sable blanc? Mais c'est fady! Il n'a pas le droit de t'emmener là-bas.	fady	213		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Des pêcheurs l'ont vu entrer, avec sa pirogue, dans la grotte sous le phare: ça aussi c'est fady!	fady	214		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	C'est fady! répéta-t-elle sur le ton de la colère. - Qu'est-ce qui est fade? Je ne comprends pas, balbutia la Française. - Vous n'avez pas le droit d'être là! La mangrove, c'est fady. C'est interdit! Sacré!	fady	33		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

32	En moins de deux minutes, le masonjoany avait séché et Conscience s'étonna de la voluptueuse sensation de confort et de souplesse qu'il laissait sur son épiderme endolori	masonjoany	97		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Eh bien tu peux aller à Tuléar avec le masonjoany. Toutes les filles en portent, là-bas, poursuivit la Malgache en rectifiant son dessin. C'est même une marque d'élégance!	masonjoany	98		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Mohani battit des mains en riant aux éclats et embrassa son amie sur les joues, en prenant bien soin de ne pas abîmer le masonjoany	masonjoany	100		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Allez, viens, on va arranger ça. Je vais te faire un masonjoany. - Un quoi? - Un masque de beauté. - Je t'arrête tout de suite: le pomponnage, ce n'est vraiment pas mon truc! - Je te parle du masque de beauté traditionnel malgache: le masonjoany. C'est naturel! ... Tu vas voir, ça va te soulager!	masonjoany	95		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
32	L'ombiasy, qui n'avait cessé de le veiller, lui a fait comprendre qu'il fallait avaler le reste du breuvage. Le vazaha s'est laissé faire.	ombiasy	13		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	J'ai demandé à l'ombiasy de m'administrer le même traitement qu'au Suisse	ombiasy	13		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Il va organiser un rituel de possession pour toi: un tromba. Comme tu n'es pas d'ici, l'ombiasy va prendre ta place dans la transe pour faire parler ses propres ancêtres	ombiasy	81		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	L'ombiasy avait dicté à Conscience, par l'intermédiaire de Mohani, tout un inventaire d'interdits. Des fady, qu'elle devrait respecter à la lettre jusqu'au jour de la cérémonie. Ne pas manger de poulet, de riz, de lait caillé, ni aucun aliment de couleur blanche. Ne pas toucher un zébu	ombiasy	81		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Le jour de l'exorcisme, l'ombiasy, accompagné de deux hommes jeunes et vigoureux, s'était présenté au petit matin chez Mamisoa. L'un des deux assistants avait porté la	ombiasy	82		чужая С-реалия → чужая L-реалия

	patiente de son lit jusqu'au filanzane. La litière de bambou était recouverte d'un lamba blanc, où reposait une statuette de bois censée représenter la possédée				
32	L'ombiasy étendit les deux bras en croix, dans un geste d'autorité qui eut pour effet immédiat d'imposer le silence	ombiasy	83		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	La plainte soutenait l'ombiasy dans son effort pour dialoguer avec les animaux, afin d'atteindre les esprits des ancêtres. Puis l'homme sollicita le tromba, la tête renversée en arrière, les yeux révulsés, le corps tétanisé	ombiasy	84		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Soudain, un violent spasme secoua l'ombiasy	ombiasy	85		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Resserrant son lamba rouge autour de sa poitrine, elle interrogea des yeux l'ombiasy	ombiasy	86		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Se retrouver comme cette statuette rituelle, à la merci d'une autre volonté, poupée de bois passive entre les mains de l'ombiasy	ombiasy	87		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Des circonstances favorables se prêtaient à ce besoin de dérivation: l'ombiasy avait tenu parole et lui avait montré comment il confectionnait sa potion	ombiasy	93		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Mon Mamisoa, sois assez bon pour demander à l'ombiasy de m'apporter une potion analgésique!	ombiasy	189		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Au lieu d'alerter l'ambassade, l'hébergeur est allé chercher le «docteur». En fait, l'ombiasy du village: une sorte de sorcier, moitié herboriste, moitié rebouteux. Et, bien sûr, sans le moindre diplôme de médecine!	ombiasy	12		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
32	Ils n'ont pas le droit d'aller dans la mangrove, c'est fady. Personne n'a le droit d'y pénétrer sans l'ombiasy	ombiasy	36		чужая С-реалия → чужая L-реалия

32	Je veux savoir ce que l'ombiasy lui a donné	ombiasy	74		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Sur sa demande, Mohani était alors allée chercher l'ombiasy	ombiasy	79		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	L'ombiasy ne s'occupait plus des deux femmes	ombiasy	80		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Ce sont des sikidy, des graines magiques qui disent la vérité, avait expliqué Mahani. Grâce à elles, le devin va savoir ce que tu as	sikidy	80		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
32	Pour le reste, il suffirait qu'elle ne bougeât pas de sa chambre jusqu'au tromba	tromba	82		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	La plainte soutenait l'ombiasy dans son effort pour dialoguer avec les animaux, afin d'atteindre les esprits des ancêtres. Puis l'homme sollicita le tromba, la tête renversée en arrière, les yeux révulsés, le corps tétanisé	tromba	84		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Quelques épouses de pêcheurs, qui avait assisté, la veille, au tromba, s'arrêtèrent en remontant de la plage pour toucher et embrasser la miraculée	tromba	90		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Il va organiser un rituel de possession pour toi: un tromba. Comme tu n'es pas d'ici, l'ombiasy va prendre ta place dans la transe pour faire parler ses propres ancêtres	tromba	81		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
32	Tu as dansé le tsapika jusqu'à pas d'heure	tsapika	89		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

32	Eh bien, croyez-moi si vous voulez: le soir même, je dansais le tsapika sur la plage!	tsapika	14		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
32	D'habitude, les vazahas s'intéressent plutôt à ces pauvres gamines	vazaha	67		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Pour ces vazahas cyniques, l'illusion d'exercer un irrésistible pouvoir de séduction était trop douce pour céder à l'ombre d'un remords	vazaha	68		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Viens, parce que moi, là, je ne comprends plus rien aux vazahas!	vazaha	74		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	L'ombiasy, qui n'avait cessé de le veiller, lui a fait comprendre qu'il fallait avaler le reste du breuvage. Le vazaha s'est laissé faire.	vazaha	13		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Et puis, ils étaient si étonnés de voir une vazaha leur répondre en malgache qu'ils ne se sont pas intéressés à mes bagages	vazaha	18		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Et ce n'est pas tout: même des vazahas... - Des quoi? - Des vazahas: des Blancs, des Européens. Des occidentaux, quoi	vazaha	11		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
32	Jack lui avait expliqué ses origines zanatany, comme on nomme, à Madagascar, les personnes nées sur l'île de parents étrangers	zanatany	65		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
32	Puis le Zanahary leur donna les ody qui protègent contre tous les malheurs.	ody	171	ody, amulette	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

32	Puis il lui remit un ody ratsy.	ody ratsy	33	ody ratsy: amulette de mauvais sort	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
32	Voici l'ody tsara. Enfonce-toi donc dans le sable où ils jouent et quand tu les verras venir, laisse-les se sécher.	ody tsara	51	ody tsara, bonne amulette	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
32	Vous devez, Messieurs, posséder quelque fadi d'une puissance irrésistible	fadi	74	сноска: Talisman	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
32	Chaque année le grand devin arrange quelque nouveau fadi pour le bonheur et la tranquillité du pays	fadi	250		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Rangidimola après une lutte longue et pénible, parvint à s'emparer de l'ody qui était dans la bouche de Ravaratra.	ody	3	сноска внизу: Amulette, préservatif, remède	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
32	C'est depuis ce jour que le riz poussa sur la terre, et fut protégé par l'ody (avandra)	ody	36		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Quitte la rivière car il a l'intention d'y jeter des ody pour vous faire tous mourir.	ody	169		чужая С-реалия → чужая L-реалия
32	Tu prendras de force l'ody que j'ai mis dans la bouche de Ravaratra; toute sa force est due à cet ody.	ody	3	Amulette, préservatif, remède	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
32	C'est ainsi que le riz apparut sur la terre avec le premier couple humain, et c'est aussi en souvenir de cette histoire que l'on eut l'idée de se servir de morceaux de bois pour en	ody	31	Amulette	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-

	faire des ody				реалия
32	Je ne te ferai pas mourir, dit celui-ci, bien que tu le mérites par tes crimes, mais, en punition du mal que tu as fait, tu n'auras plus d'honneurs, tu ne seras plus gardien de l'ody qui te donnait ta force, et tu demeureras ici, tandis que la femme restera dans l'intérieur de la terre, là où tu l'as cachée.	ody	3	Amulette, préservatif, remède	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
32	D'après ce que disent les anciens Bara que cet Itenika est un Blanc qui savait faire beaucoup de choses et avait beaucoup d'ody (gri-gris).	ody	211		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

Таблица 4. Список исследуемых контекстов русского корпуса.

(В столбце № текста указывается номер произведения, выходные данные которого смотреть в приложении, табл.1)

№ Текста	Контекст	Слово	Страница	Комментарий	Тип реноминации
R-реалии					
36	Где-то тут, на юге Мадагаскара, проходит граница ареалов двух видов баобабов. На севере остался	Adansonia madagascariensis	176		чужая R-реалия → чужая С-реалия

	африканский вид <i>Adansonia digitata</i> , достигающий девяти метров в диаметре ствола и до пятнадцати метров в высоту; далее к юго-востоку начинается ареал <i>Adansonia madagascariensis</i> , который можно встретить только на Великом острове. От своих собратьев этот мадагаскарский эндемик отличается стройным стволом, сужающимся у основания и вершины и напоминающим пузатую бутылку.				
39	Порой отряды менамба возглавляли представители традиционных культов, партизаны носили амулеты, которые по поверьям предохраняли от пуль, на лоб надевали металлический щиток (<i>felana</i>), как во времена короля Андрианампунимерини	<i>felana</i>	36		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
39	В гостинной накрыты столы, где выставлено обильное угощение: горячие и холодные блюда, рис и большое разнообразие “ <i>laoka</i> ” : мясо зебу, свинина, птица разных сортов... Пища обильная и жирная.	<i>laoka</i>	122		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия + своя R-реалия
39	Рекой льется вино и “ <i>toaka gasy</i> ”...	<i>toaka gasy</i>	123		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	На ужин нам подали разваренные стебли райкеты, печеную картошку и абулу-абулу (квашеное молоко)	абулу-абулу	105		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Надо сказать, что индри не живет в неволе долго, а особи его ночного вида — авахи — гибнут тотчас после поимки	авахи	133		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Желая сохранить на века текст Корана, арабские поселенцы стали искать сырье для производства бумаги. Вдоль рек в изобилии росло невзрачное деревце авуха, волокна которого более прочные и эластичные, чем у папируса, оказались хорошим	авуха	88		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

	сырьем для ее изготовления				
34	Все равно растение авуха на берегах Волги развести вам не удастся,— пошутил он	авуха	89		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	На наших глазах работницы примитивными деревянными молотками, как и в XV веке, крошили плотную кору авухи	авуха	89		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Только иногда под сучьями у эндемичного баобаба — адансония грандидиери — свисают на длинных веревочках-плодоножках овальные плоды, которые созревают в июне — июле. Их арбузного цвета мучнистая кисловатая мякоть освежает в жару и питательна	адансония грандидиери	115		чужая R-реалия → чужая C-реалия
34	Ай-ай, как врач, постукивает по стволам сухих деревьев, чтобы отыскать насекомых. Тем же пальцем он извлекает из пустот древесных жуков, иногда, чтобы облегчить себе работу, подгрызает кору, а потом ловко орудует пальцем.	ай-ай	135		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Раньше ай-ай принимали за белку	ай-ай	135		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	В 1957 году американские натуралисты супруги Питерс нашли двух ай-ай в лесу близ Фенуариву-Анцинана.	ай-ай	135		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Попав в этот район двумя десятилетиями позже, я захотел узнать у Эммануэля, правда ли, что лемуров ай-ай здесь считают колдунами и убивают их на месте при встрече.	ай-ай	135		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Там, где живет ай-ай, неистовствуют демоны, злые духи, и он — их вестник.	ай-ай	135		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Ай-ай говорит деревне: вы обречены. Только местный доктор способен предотвратить худшее.	ай-ай	135		чужая R-реалия → чужая L-реалия

	Для лечения доктору нужен палец лемура-колдуна. Этот палец надо вырвать, не убивая обезьяну				
34	Встретить ай-ай трудно, потому что днем до сумерек он спит, зарывшись с головой в вороха веток и листьев. Питается он насекомыми, яйцами птиц, кокосовым молоком или сосет сладкий стебель сахарного тростника	ай-ай	135		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Когда человек засыпает в лесу, ай-ай приносит ему подушку из сухой травы. Если она будет положена спящему под голову, он разбогатеет, если под ноги — он станет бедным и жертвой колдунов	ай-ай	135		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Летом 1974 года на северо-восточном побережье доктор Ян Таттерсол из американского Музея естественной истории обнаружил на дороге мертвого ай-ай с проволокой, стягивавшей шею	ай-ай	136		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Но признаков присутствия ай-ай не нашли	ай-ай	136		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Мы задержались в городе на ночь, а утром продолжили путь к Нуси-Мангабе, где имели один шанс из тысячи, чтобы увидеть лемура ай-ай. Его чучело выставлено в музее Малагасийской академии. Бесподобное творение природы имеет резцы кролика, уши — летучей мыши, хвост — лисицы и передние конечности — обезьяны. Обнаруживший его в 1788 году французский натуралист Соннера утверждал, что название лемура произошло от «изумленного восклицания жителей Мадагаскара». Высохшие кисти передних конечностей лемура с вытянутыми когтистыми пальцами похожи на часть скелета. Средний палец особенно сильно удлиннен.	ай-ай	135		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия

37	Один из наиболее редких и курьезных – руконожка “ай-ай”. С ней соседствуют пегие “индри”, самые крупные лемуры. Вон они прыгают с дерева на дерево, а по земле – перебегают на двух ногах.	ай-ай	234		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Бецимисарака утверждают, что ай-ай живут в плохо закрытых могилах и что на самом деле этот лемур — преобразившийся человек.	ай-ай	135		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Найденного в лесу мертвого ай-ай нередко хоронят с почестями. Если он попадает в ловушку, его выпускают, принося ему очистительную жертву, смазав его жиром.	ай-ай	135		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Увидав торчащие из-под вещей хвосты айе-айе, Ралинга недовольно прищелкнул языком.	айе-айе	126		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	В лучах заходящего солнца сверкали парусники махаоны (папилио) с голубым, изумрудным или металлическим отливом; будто обряженные в парчу, носились огненнокрылые шараксы, нимфалиды с меняющейся на глазах расцветкой, прозрачные бабочки вида акреа.	акреа	141		чужая R-реалия → своя C-реалия + (потенциальная / внешняя криптореалия)
34	В «библиотеке» были алимарини (книга болезней), ларуни (книга земли), алибихар (книга моря), саман (книга неба), самуси (книга солнца), алакамари (книга луны), нузума (книга небесных знаков), зума (книга дня), книги гаданий, ветров, дождя, то есть литература на все случаи жизни	алакамари	90		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	В «библиотеке» были алимарини (книга болезней), ларуни (книга земли), алибихар (книга моря), саман (книга неба), самуси (книга солнца), алакамари (книга луны), нузума (книга небесных знаков), зума (книга дня), книги гаданий, ветров, дождя, то есть литература на все случаи жизни	алибихар	90		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

34	В «библиотеке» были алимарини (книга болезней), ларуни (книга земли), алибихар (книга моря), саман (книга неба), самуси (книга солнца), алакамари (книга луны), нузума (книга небесных знаков), зума (книга дня), книги гаданий, ветров, дождя, то есть литература на все случаи жизни	алимарини	90		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Взмахивая черновато-оранжевыми крыльями, бабочки папилио играли в догонялки, порхая с одного деревянного изображения (алуалу) на другое	алуалу	118		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Мое внимание привлекли алуалу, на которых в несколько этажей были вырезаны группы людей: родичи умершего, ремесленники за работой. Можно было различить изображение хижин, крокодилов, зебу, женщин с ребенком за спиной или с кувшинами на голове	алуалу	118		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	В самых поздних по времени созданиях алуалу выявляется вкус к деталям и нюансам, которых недостает ранним работам.	алуалу	119		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Оригинальное искусство сменяет ширпотреб: в столице ремесленники штампуют алуалу по шаблону — под размер туристических сумок и чемоданов	алуалу	120		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Почти каждое захоронение увенчано алуалу (это слово означает «посредник с предками») — деревянными столбами, точнее, плоскими отполированными досками с вырезанными фигурками или изображениями различных бытовых сцен	алуалу	117		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
36	Вот посмотрите на этих стариков, раскладывающих алу-алу – миниатюрные копии разных деревянных надгробий, устанавливаемых	алу-алу	15		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

	на могилах. Они называют себя махафали. Это племена скотоводов, обитающих на юго-западном побережье острова. У них желтовато-коричневый цвет кожи, жидкая растительность на лице, гладкие черные волосы, характерный для азиатов разрез глаз.				
38	Ускакали братья в лес, а народ кричал им вслед: - Амбуаналы! Амбуаналы!	амбуанала	67	Амбуанала (букв. – лесная собака) – название одного из видов лемуров.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
38	Вот так, говорят, и появились амбуаналы у нас в лесах.	амбуанала	68	Амбуанала (букв. – лесная собака) – название одного из видов лемуров.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Дерево амиана тоже считают священным	амиана	173		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия (гипероним)
34	—Не притрагивайся к нему. Это амиана (<i>obetia ficifolia</i>), дерево из семейства крапивных,— предупреждает меня Буато.— Его кора покрыта мельчайшим ворсом. Колючие волоски, видимые под лупой, мгновенно впиваются в ладони, жгут, вызывая аллергию.	амиана (<i>obetia ficifolia</i>)	173		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
35	Погнал он быков в ампахитру, но вазимбы успели дать быкам какое-то снадобье, и, когда Райнибефахитра пригнал их, они вдруг начали истекать кровью и все подошли	ампахитра	65	ампахитра – загон для зебу	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Люди мы, конечно, простые, как тысяча травинок, как ангади (лопата с острым длинным лезвием), делающая землю плодородной, как кузнечики, которые не могут выбраться из корзины*, как лес,	ангади	58		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

	уберегающий от лучей палящего солнца.				
34	Заходящее солнце устало сиять лучами. Я не уподоблюсь и кабану, который топчет рисовое поле, уже вытоптанное зебу и взрыхленное ангади, и только портит пашню	ангади	59		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Возделывают рис примитивными методами с помощью извечного заступа — ангади	ангади	81		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия (аналог)
36	Одновременно крестьяне получили железную лопату-заступ – ангади	ангади	22		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
36	Многие соплеменники взялись за свои ангади и анди.	ангади	134		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Посреди площади, на листьях равеналы, стояла анджумбана – гигантская морская раковина, по которой время от времени бил юноша в широкополой шляпе	анджумбана	71		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
36	Многие соплеменники взялись за свои ангади и анди.	анди	134		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Вот несколько деревьев андрарезина (трема восточная). И они считались священными, поскольку их древесину использовали как топливо для королевского дворца	андрарезина	173		чужая R-реалия → своя R-реалия (гипероним) + чужая L-реалия + чужая C-реалия
38	Приказал он рабам нарубить острых кольев из пальмы анивуны, решил подстроить ловушку	анивуна	36		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
38	Выпил лекарство Итуерамахамали, и тут же колья пальмы анивуны вышли из его тела, а на третий день он был совсем здоров	анивуна	40		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия

34	Где-то рядом ползала рыжевато-коричневая змея — «анкома», четырехметровое и совершенно безобидное существо	анкома	117		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Анкому убивать запрещает обычай. Марулунгу — «имеющих много родичей» — надо беречь. Это духи-хранители	анкома	117		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Местные крестьяне живут в хижинах, сплетенных из побегов равеналы и поставленных на сваи. Талейран показал мне свое хозяйство, рассказал, как перегоняется масло из листьев гвоздичного дерева, угостил вяжущими рот кисловатыми плодами аноны	аноны	148		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Щедра плодами земля Сент-Мари. Личи, аноны, мандарины, пампемусы, авокадо — всех фруктов не перечислить. Здесь я впервые попробовал кисло-сладкий плод с редкого в Африке дерева, которое местные жители зовут «эви». Листьями оно напоминает акацию	аноны	150		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	И надо же, в тот момент с неба исчезла яркая дуга антсибен андриаманитра — «большого кинжала бога», как здесь называют радугу. Плохое предзнаменование!	антсибен андриаманитра	76		чужая R-реалия → своя R-реалия + чужая L-реалия + своя C-реалия
36	У всех были лишь вот такие лопаты, кое-кто из женщин имел серп – анци.	анци	134		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия (аналог)
34	На рожке из моллюсков анцива играли при торжественных встречах важных персон. Под его бравурные звуки антандруи и махафали и сейчас хоронят близких. Рыбаки везу, попавшие в штить, трубят на все четыре стороны, вызывая задремавший ветер	анцива	123		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

34	Для мужских рожков используются раковины тритонов, для женских — фасциолария. Мужскому рожку может подпевать женский, но никогда мужской рожок не снизойдет до аккомпанемента женскому анцива вави	анцива вави	122		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
36	Женщины же танала выращивали рис и тыквы-аривулахи, которые и сейчас, заменяя малагасийцам африканский калебас, используются вместо бутылок и горшков	аривулахи	185		чужая R-реалия → своя R-реалия + чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Долговременный прогноз погоды дают по Млечному Пути или двум фосфоресцирующим Магеллановым облакам: по большому облаку — асара и малому облаку — асутри.	асара	39		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Облака похожи на ключья, оторвавшиеся от Млечного Пути. Первое, асара, связывают с дождливым сезоном, второе — с холодным. Асара заметно в период ливней, поэтому народные синоптики и рассматривают его как предвестник дождливого года	асара	39		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Долговременный прогноз погоды дают по Млечному Пути или двум фосфоресцирующим Магеллановым облакам: по большому облаку — асара и малому облаку — асутри.	асутри	39		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
36	Особенно искусно к этому камуфляжу прибегают самые крупные в мире мадагаскарские хамелеоны - аустолетти	аустолетти	190		чужая R-реалия → своя C-реалия + потенциальная C
36	Лишь значительно позднее было выяснено, что бецимисарака называют загадочного лемура бабакото, где слово "баба" означает "отец", "кото" - "ребенок". В конце второй мировой войны первые бабакото были доставлены в парижский зоопарк, где вскоре погибли: авторитетные	бабакото	113		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R + своя C- реалия

	специалисты не смогли составить им диету, заменяющую лакомства мадагаскарских лесов				
34	—Ну как бабакуту? — горделиво посмотрел на нас Эммануэль.	бабакуту	133		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	В переводе бабакуту значит «маленький отец», как называют на Мадагаскаре индри	бабакуту	133		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Существуют разные легенды о бабакуту. В Мананаре у северных бецимисарака человек по имени Куту пошел в лес за диким медом. Заметив улей на высоком дереве, он взобрался на него, достал соты, наполненные медом, и положил их в котомку. В отместку пчелы накинулись на вора. Несчастный погиб бы на дереве, если бы не индри, снесший его на спине вниз.	бабакуту	134		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Малагасийцы верят, что бабакуту придают целебность и мощь деревьям, на которых живут. Крестьяне подбирают листья и побеги, упавшие с таких деревьев, и лечатся ими	бабакуту	134		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Утверждают, что сифака и бабакуту порой перехватывают копые на лету и швыряют его обратно в агрессора.	бабакуту	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Близ Тулиары можно видеть, как рыбаки с корзинами на поясе собирают бемампи — перламутровые ракушки с голубовато-зеленоватым отливом благородного опала. Их используют для инкрустаций и изготовления пуговиц.	бемампи	123		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	В ходу и спиртное. Бецабеца — спутник народных и семейных празднеств на севере и востоке, но я испробовал этот напиток в одной дружеской компании в столице.	Бецабеца	112		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

34	Бецабецу гонят из сока ароматизированного сахарного тростника, добавляя отвар из коры некоторых деревьев или из диких плодов. Самогон душист, приятен на вкус, если долго не бродил. Его крепость не превышает 4—5 градусов. Однако после изрядной дозы выпитого начинает болеть голова.	Бецабеца	112		чужая R-реалия → своя R-реалия + чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Теперь бецабецу готовят не только из сока сахарного тростника, но и из фруктов, деревьев сакуа, нату, сева	Бецабеца	112		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
36	Но он прежде времени нализался бецабецы и обещал сделать лунгузавулу лишь к вечеру.	бецабеца	74	бецабеца – рисовая водка	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
36	Водятся на острове и крохотные хамелеоны - брукезии, которых считают одними из самых мелких пресмыкающихся	брукезии	190		чужая R-реалия → своя C-реалия + потенциальная C
34	Им подыгрывал на валихе музыкант. Валиха — главный народный инструмент. Это гитара, сделанная из отрезка полого бамбукового ствола полуметровой длины, вдоль которого туго натянуты струны из волокон пальмы рафии. Теперь все чаще встречаются валихи с металлическими струнами	валиха	33		чужая R-реалия → своя R-реалия + чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Им подыгрывал на валихе музыкант. Валиха — главный народный инструмент. Это гитара, сделанная из отрезка полого бамбукового ствола полуметровой длины, вдоль которого туго натянуты струны из волокон пальмы рафии. Теперь все чаще встречаются валихи с металлическими струнами	валиха	33		чужая R-реалия → своя R-реалия + чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Им подыгрывал на валихе музыкант. Валиха — главный народный инструмент. Это гитара,	валиха	33		чужая R-реалия → чужая L-реалия

	сделанная из отрезка полого бамбукового ствола полуметровой длины, вдоль которого туго натянута струна из волокон пальмы рафии. Теперь все чаще встречаются валихи с металлическими струнами				
34	Тот вечер был увенчан поединком народных поэтов с валихами в руках	валиха	36		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Бара ошибаются. На Луне играет на валихе наш разапа	валиха	39		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Оркестр состоял из скрипок, маленьких флейт, неизменных валих и бидонов из-под горячего, превращенных в звонкие барабаны	валиха	93		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Рядом с нами, вон, видите, справа, - юноши в широкополых шляпах, играющие на нашем национальном инструменте – валихе	валиха	15		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
36	...И тут как-то вечером у моей хижины появился валуви – очень редкий лемур, который ведет ночной образ жизни и которого я видел за всю жизнь только в третий раз.	валуви	90		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	—Перед вами вандика (семейство аросупасées) — родственник олеандров и лавровых деревьев,— подвел нас ученый к дереву.— Его сок тотчас выступает на срезах и поранениях коры. Корни очень горькие на вкус, богаты алкалоидами. Местные жители приготавливают из коры питье от кашля	вандика	173		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	На ферме под Мурамангой мои сыновья разводят комету, уранию, ванессу радаму и других редких бабочек	ванесса радама	141		чужая R-реалия → своя C-реалия + потенциальная C
34	На бледно-розовую орхидею мягко спланировала дневная павлиноглазка (ванесса Радама) ярко-синего цвета. —Эта бабочка была завезена с	ванесса Радама	141		чужая R-реалия → своя C-реалия + потенциальная C

	Реюньона в 1850 году и быстро прижилась,— сказал Шарль.— За благородный наряд ее окрестили павлиноглазкой Радамы в честь тогдашнего короля				
34	—Сейчас у нас тьма заказов на виланимбари,— проронил Расамуэль.— Поспевает вари лава — рис. При нашей профессии дел хоть отбавляй	вари лава	79		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Вари лава — любимое и ничем не заменимое кушанье островитян	вари лава	80		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Благодаря вари лава вы никогда не узнаете голода	вари лава	80		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	На манер капризной невесты вари лава требует чуть ли не ежечасного внимания. Едва оставишь участок без ухода, как по влажным ложбинам расползаются пышные, по бесполезные заросли папоротника, с жадностью пытающегося отвоевать себе каждую пядь земли	вари лава	81		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	- Вот он, наша гордость,- рис сорта вари-лава, сливущий лучшим на острове,- пересыпая сквозь пальцы крупные полупрозрачные зерна, не без гордости говорит товарищ Раданиелина, председатель объединенного правления 17 приозерных фукунулун.	вари-лава	215		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
36	По ту сторону тропинки вы можете увидеть два дерева-великана: варунги и лунгугра, древесина которых так тяжела, что тонет в воде.	варунги	83		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	—Алоэ вахумбе,— знакомит меня с деревом П. Буато.— Эндемичный вид	вахумбе	102		чужая R-реалия → своя R-реалия + чужая L-реалия + своя C-реалия

34	Исследование целебных свойств алоэ вахумбе длилось целый год после того, как ученые обнаружили, что у народов антандруи и махафали кактус применяется как средство, повышающее биологическую активность организма. Его экстракт принимают внутрь или вводят в кровь через насечки, нанесенные ножом или иглой на коже. В лаборатории университета в Антананариву проводились опыты над мышами: экстракт, введенный под кожу, увеличивал сопротивляемость грызунов к инфекции. Новое лекарство не антибиотик	вахумбе	102		чужая R-реалия → своя R-реалия + чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Потомственный гончар Ноэль Расамуэль корпел над виланимбари — горшком для варки риса, когда нежданный гость, согнувшись в три погибели, переступил порог	виланимбари	79		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	—Сейчас у нас тьма заказов на виланимбари,— проронил Расамуэль.— Поспеваает вари лава — рис. При нашей профессии дел хоть отбавляй	виланимбари	79		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	—Вилия ан цауна,— представляет растение Буато.—В переводе с малагасийского «травка лягушки». Как говорят в народе, эта трава может передвигаться с помощью корешков	вилиа ан цауна	170		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
36	Когда мы добрались до площади под священным раскидистым фикусом вуари, она была заполнена до отказа	вуара	148		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Однажды вместе с пастухами бара в деревне Беракета на юге я молча наблюдал, как с лебединой гордостью плыла по звездному океану Луна — вулана	вулана	39		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия (аналог)
34	Предки говорят, что андриаманитра (бог) забрал к себе на небо птицу-слона, когда любопытные люди	вурупатра	109		чужая R-реалия → чужая L-реалия +

	проникли к ее гнезду, и она уже не могла называться вурупатрой — «птицей, которую никто никогда не видел».				своя С-реалия
34	Вурупатры жались поближе к морю, болотам и озерам	вурупатра	109		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	В 1661 году француз Э. де Флакур сообщает, но явно с чужих слов, о большой птице вурупатре, которая обитает в пустынных местах и несет яйца внушительных размеров, похожие на страусиные	вурупатре	107		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
37	Вольеры с птицами. Многие отличаются яркой неожиданной окраской: “гуайка” (ворона “с белым воротником”), зеленый голубь, красный воробей, черный попугай, голубая кукушка (иссиня-зеленая урания)...	гуайка	234		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Среди зарослей драцены, филао, кокосовой пальмы и анакардиевых высоко на сваях стояла хижина, словно сотканная из побегов и листьев дерева путешественников	дерево путешественников	23		чужая R-реалия → своя С-реалия
34	На опушке колючего леса с преобладанием сочного кактуса дидиера стоял особняк для приема гостей. На пороге нас приветствовала специалист по лемурам Джей Рассел. В ее руках нежилась бурого цвета лемур фулвус коларис по имени Чико	дидиера	136		чужая R-реалия → своя С-реалия + (потенциальная С- реалия лат название)
34	—Это захана — филлартрон (phyllarthron),— пояснил ученый.— Посажено в 1780—1800 годах. Сорвите лист... —Теперь посмотрите внимательно на листья и догадайтесь, для чего они служили. Я погладил листики. Они были словно лаковые, полированные. Пьер продолжил объяснения: —На таких листиках короли писали послания и записки. Нацарапанные щепкой или хворостинкой буквы навечно оставались на листиках. Стереть	захана	172		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

	написанное было невозможно. Плоды этого растения шли в пищу				
35	Вначале мне пришлось купить у Райнидзери зебу	зебу	27		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Тут же приносили в жертву зебу и разделявали тушу	зебу	26		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Зависимость от иностранцев — поскольку кроме зебу и риса все остальное для фамадиханы (ткани, ром и т. д.) мы покупаем у китайских розничных торговцев. Убытки не возмещаются.	зебу	27		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	На основе изучения лексики можно утверждать также, что, например, культ зебу был заимствован в Индии	зебу	29		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Бывало, жених, услышав благозвучное имя девушки, летел к ней на крыльях за тридевять земель, гнал ее родителям в подарок стадо зебу, но, взглянув на невесту, в панике бежал домой, бросив скот	зебу	43		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Из дворов выгоняли скот. Пастухи зычно понукали длиннорогих зебу	зебу	45		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Герб Таны состоит из двух желтых и двух голубых квадратов, сложенных в шахматном порядке. На желтых изображены черные головы зебу, на голубых — букетики из трех священных золотистых лилий, воплощающих благородство и плодородие	зебу	48		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Под разноцветными грибками и тентами из соломенных циновок можно приобрести все что угодно. Картины из рисовой соломки, браслеты и ожерелья из рогов зебу или панциря морской черепахи, мебель из палисандра, пепельницы из окаменелого дерева, всякого рода минералы — от	зебу	53		чужая R-реалия → чужая L-реалия

	агата и яшмы множества расцветок до нежно-голубого берилла и редкого турмалина, карты из самоцветов, музыкальные инструменты из бамбука и шкур животных, статуэтки из эбенового и розового деревьев, ракушки, коллекции бабочек, чучела крокодилов, хамелеонов, птички фуди (кардинал)...				
34	Знахарь кладет их в кубки из рогов зебу, также разрисованные магическими узорами и изображениями и наполненные медом или животным жиром	зебу	53		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Мы не лиана, ползущая по незнакомому дереву, а птицы из одного леса, цесарки из одной стаи, рыбы из одной реки, зебу из одного загона	зебу	59		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Заходящее солнце устало сиять лучами. Я не уподоблюсь и кабану, который топчет рисовое поле, уже вытопанное зебу и взрыхленное ангади, и только портит пашню	зебу	59		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Вы предпочли нас тем, у кого дорогая красивая одежда, богатые дома, несметные стада зебу, у кого не пересчитать деньги	зебу	60		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Если бы вы пригнали нам зебу, скот мог бы околеть	зебу	60		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Свежи в памяти времена, когда жених в качестве символического выкупа привозил кроме задней части барана еще кое-что: зебу и разного рода дары родителям суженой	зебу	61		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	За его зебу, по обычаю, присматривала вся деревня	зебу	75		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Вдруг впереди, чуть в стороне, показался крестьянин, погнавший перед собой нескольких зебу	зебу	78		чужая R-реалия → чужая L-реалия

34	От зари и до зари по пояс в грязи гоняют по полю зебу, пока под их копытами не образуется клейкая, нежная, как взбитые сливки, жижа	зебу	82		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Они разводят горбатых зебу, коров европейских пород, коз, овец, свиней, домашнюю птицу	зебу	87		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Люди точно зебу ложатся спать в одно время, а встают всегда по-разному	зебу	91		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Бара — мужественные и темпераментные люди. Их характер выработался в долгих кочевках вслед за скотом по саванне, в суровом быту. Нередко их упрекают в воровстве зебу	зебу	93		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Зебу у бара выполняют функции часов	зебу	94		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Если утром стоит туман, бара пережидают его, так как, по их поверьям, от тумана зебу болеют	зебу	94		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Один из символов Мадагаскара — зебу. Голова животного изображена на здешних монетах. В его честь называются футбольные команды, магазины и рестораны...	зебу	95		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	В зебу видят божество, вечно сохраняющее узы с предками, поэтому владелец огромного стада, пусть даже из тощих животных, слышит за любимца богов	зебу	96		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Зебу фигурирует во всех жизненных событиях. В семье бара, живущих на западе Мадагаскара, или сакалава, когда рождается сын, забивают быка	зебу	96		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Каждая часть тела зебу издавна наделялась особыми свойствами	зебу	96		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Народ антандруи наловчился вырезать из горба зебу кусок жира, не подвергая жизнь животного опасности	зебу	96		чужая R-реалия → чужая L-реалия

34	Иногда на зебу возлагают искупление грехов и проступков хозяев. Если члены фукунулуны чувствуют за собой вину в каком-либо деле, они забивают для самоочищения корову, а лучше быка	зебу	96		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Чтобы в ином мире усопшему простились все прегрешения, в жертву приносятся зебу	зебу	96		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	До сих пор бытуют сезонные жертвоприношения зебу: с наступлением весны, в период солнцестояния, равноденствия, начала полевых работ. Сакалава отмечают праздник зимнего солнцестояния	зебу	96		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Зебу олицетворяет собой не только плодородие земли, но и вечность человеческого рода	зебу	97		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	По случаю вступления детей в совершеннолетие островитяне в ряде районов и по сей день устраивают праздники обрезания. У анталаотра на северо-западе эта церемония, именуемая «самбатра», выходит за деревенские рамки. На центральном столбе хижины вождя, как знамя на флагштоке, по традиции висит бычий хвост. Во время торжества его обмакивают в кровь жертвы и, размахивая им, окропляют толпу. Одного из детей проносят между рогами зебу	зебу	97		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Зимой, когда пересыхали болота, райкетой охотно кормились зебу	зебу	104		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Только лай собак или мычание зебу выдавали присутствие человека. Когда тропинки чересчур зарастали, антандруи прорубали их с помощью фангале — топорика с широким лезвием и короткой ручкой	зебу	104		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	На юге и западе любят молоко зебу.	зебу	111		чужая R-реалия → чужая L-реалия

34	Молоко — бесценный дар зебу — пользуется особым почтением. В гостях у бара в Беракете я попытался выпить молоко из глиняного кувшина стоя, по-морскому расставив ноги	зебу	111		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Ученый дал остроносым змейкам свое название — фандрефиала, то есть по-малагасийски «измеряющие лес». Малагасийцы говорят, что, «если человек или зебу находятся под деревом, где прячется лангаха, змея может, улучив мгновение, свалиться на них и пронзить своим острым носом сердце или мозг». Погладив однажды пальцем головку юркой змейки, я ощутил что-то нежно-мягкое, безобидное	зебу	118		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Мое внимание привлекли алуалу, на которых в несколько этажей были вырезаны группы людей: родичи умершего, ремесленники за работой. Можно было различить изображение хижин, крокодилов, зебу, женщин с ребенком за спиной или с кувшинами на голове	зебу	118		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Метрах в 10 от воды росло священное дерево, которое легко было распознать по белевшим перед ним костям и насаженным на шестах вокруг дерева черепам зебу. В 15 метрах от капища толпились участники обряда. В первом ряду женщины в нарядных платьях, за ними сидели и стояли мужчины. Все пели, прихлопывая в ладоши. То и дело в круг выскакивали два-три танцора. Плясали, не трогаясь с места, двигая только корпусом и руками. Уставших сменяли тут же. «Хорошего танцора видно по рукам»,—подмечает пословица. Суть мадагаскарских танцев, особенно у мерина и бецилеу,— это игра рук	зебу	162		чужая R-реалия → чужая L-реалия

34	—Что же вы тогда делаете с забитым зебу?	зебу	162		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Изредка на островке, очертания которого и впрямь будто скопированы с сахарной головы, проводят обряд поклонения предкам — фидзуруана с жертвоприношениями зебу	зебу	164		чужая R-реалия → чужая L-реалия
38	По дороге нашла Ифарамалеми рог зебу, дала брату, нашла лопату веять рис – дала брату, нашла железный прут – дала брату	зебу	30		чужая R-реалия → чужая L-реалия
38	Поторговались они и решили сменять птиц на два быка зебу.	зебу	41		чужая R-реалия → чужая L-реалия
38	Согласились родители бедняка продать быка зебу за сто ариари и сто простых быков.	зебу	41		чужая R-реалия → чужая L-реалия
38	Были у него зебу, но эти зебу тоже не создал Занахари	зебу	70		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	И все это ради того, чтобы могила разана, как это предписывается традицией, была огорожена частоколом из рогов зебу.	зебу	9		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Одной из самых важных частей ритуальных торжеств было доение зебу вождями и помазание молоком его участников. Это были так называемые сурумбелуна – «живые жертвоприношения».	зебу	151		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Сейчас антамбахуака при проведении самбатры довольствуются одной ночью, во время которой забивается несколько зебу и выпивается много туаки. Затем мальчикам делают операцию, родители танцуют до самого утра, едят мясо и расходятся по разным хижинам, поскольку половые сношения между матерью и отцом посвященного до тех пор, пока у сына не зажила ранка, могут привести к его гибели.	зебу	184		чужая R-реалия → чужая L-реалия

34	Первая вылазка была из Антананариву на восток, где в лесном заповеднике Андасибе, близ Туамасины, жили самые крупные из лемуров — индри	индри	131		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Красно-коричневые мазанки мерина сменились деревянными, мышинового цвета хижинами бецимисарака. Эти жители побережья не убивают индри, но уничтожают другие виды лемуров, мясо которых пополняет их рацион белковой пищей	индри	132		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Надо сказать, что индри не живет в неволе долго, а особи его ночного вида — авахи — гибнут тотчас после поимки	индри	133		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	—Где же индри? — спросил самый нетерпеливый из нас. —Перед вами. Вот он,— показал проводник на тропу. Наша слепота потрясла нас самих. Обняв ствол дерева, на нас смотрел озорной зверек в черной шубе с белыми пятнами, без хвоста. Он взирал на нас с таким же интересом, как и мы на него. Мы украдкой приблизились к нему метров на 10—15. Он не шелохнулся. Огромные, чуть ли не во всю голову, желтые глазенки горели любопытством. На лбу топорщился пучок коричневых волос. Носик был словно слегка припудрен. Я загляделся на его стройные конечности. Длинные тонкие пальчики были увенчаны изящными коготками	индри	133		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	В переводе бабакуту значит «маленький отец», как называют на Мадагаскаре индри	индри	133		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Существуют разные легенды о бабакуту. В Мананаре у северных бецимисарака человек по имени Куту пошел в лес за диким медом. Заметив	индри	134		чужая R-реалия → чужая L-реалия

	улей на высоком дереве, он взобрался на него, достал соты, наполненные медом, и положил их в котомку. В отместку пчелы накинулись на вора. Несчастный погиб бы на дереве, если бы не индри, снесший его на спине вниз.				
34	С тех пор лемур стал священным отцом Куту. Другая легенда рассказывает, как однажды жителей деревни разбудил нечленораздельный крик из глубины леса. Догадавшись, что к ним крадутся разбойники, крестьяне схватились за копья и топоры. В благодарность за своевременное предупреждение индри были объявлены священными.	индри	134		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Этот фантастический хор в предутреннем лесу производил неизгладимое впечатление и легко позволял понять, почему мальгаши так боятся и почитают индри	индри	109		чужая R-реалия → чужая L-реалия
37	Один из наиболее редких и курьезных – руконожка “ай-ай”. С ней соседствуют пегие “индри”, самые крупные лемуры. Вон они прыгают с дерева на дерево, а по земле – перебегают на двух ногах.	индри	234		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	В одной из поездок в Махадзангу дорогу нам пересек кабе («большой человек») — полуметровый хамелеон Парсонс со складками кожи, похожими на откинутый назад капюшон	кабе	66		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия + потенциальная C
36	Когда же изрядно ободранная канкафутра все же влезла в гнездо, один из попугаев сорвался с ветки и своим сильным клювом несколько раз долбанул кукушку, которая тут же позорно ретировалась.	канкафутра	107		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Крестьянин в набедренной повязке трубил в длинную ракушку кассис	кассис	121		чужая R-реалия → своя C-реалия + потенциальная C

34	Трубач опустил свой инструмент, и я смог разглядеть раковину. На конце ее было просверлено отверстие, к которому музыкант прикладывает губы. В разных уголках острова для таких рожков используются длинные конусообразные харонии тритонис, королевские раковины (кассис корнута) и другие виды моллюсков. Со временем ухо привыкает различать, по какому случаю поет раковина-рожек. Прерывистые звуки предупреждают о несчастье, протяжные, напевные — о радости. Под Антананариву я слушал короткие тревожные трели рожка в момент наводнения, принесенного циклоном	кассис корнута	122		чужая R-реалия → чужая C-реалия + потенциальная C
34	Моллюск вида кассис тубероза (королевский шлем) ползает на мелководье по чистому песку, питаясь морскими ежами. Из его красивых раковин вырезают камни.	кассис тубероза	123		чужая R-реалия → чужая C-реалия + потенциальная C
34	Лечение происходило в полумраке его халупы, где курилась кора ароматного дерева — катрафэ	катрафэ	75		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Едва углубившись в лес, мы оказались лицом к лицу со стаей кошачьих лемуров — катта, или маки, как их здесь именуют. Грациозные, желтовато-серенькие, с белыми ушками и пестрыми закрученными хвостами, окрашенными черными и белыми полосками, они соскакивали с веток и любопытно взирали на нас.	катта	137		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Свое прозвище катта получили за кошачьи мордочки. Несколько животных деловито утоляли жажду из поставленного специально для них корыта с водой. Самки держали за спиной	катта	137		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

	детенышей.				
34	Катта чаще спускаются с деревьев на землю. Вообще в лесах юго-запада и юго-востока Мадагаскара на разных ярусах леса — чуть ли не на разных ветках одного дерева — мирно уживаются лемуры различных видов	катта	137		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	В заповеднике де Хольмов живет примерно до 300 катта и сифак.	катта	137		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Но поскольку катта – лемуры дневные, то свет, появившийся среди ночи, их не пугает, а скорее заинтересовывает.	катта	176		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	- Духи все равно уже считают вас покойниками,- сказал он.- Они могут забрать вас и на дороге. Поэтому задабривайте их, подбрасывая камешки к придорожным кибори...	кибори	181		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Кибори - это родовые могильники антаисака, напоминающие каменный дом без окон.	кибори	181		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
36	Перед тем как отнести труп в кибори, его в течение двух-трех лет высушивают и бальзамируют дома.	кибори	181		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Нередко сами кибори разрушаются, но набросанные когда-то рядом с ними каменные кучи все еще напоминают о былых местах захоронения.	кибори	181		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Берберийские фиги пекут на костре. После кипячения из них готовят сладкий напиток кидраси	кидраси	104		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	...Мы шагали по песчаной тропе среди деревьев кили, напоминавших могучие дубы. На них зрели сладкие плоды, которыми лакомятся лемуры. Жухлые листья потертым ковриком стелились под ногами.	кили	136		чужая R-реалия → своя R-реалия + чужая L-реалия + своя С-реалия

34	Кое-где с веток кили свешивались ползучие растения и, сцепившись с подножным кустарником, образовывали подобие чащи	кили	136		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Две пары сифак лазили по дереву кили, срывали плоды и угощались ими	кили	137		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия (гипероним)
34	—Соком райкеты мы чистили лицо, да и сейчас это делают,— отвлекается Хахака.— Растения для нас — часть жизни. Лицо также оттирают клубнем корнеплода кисани. Зубы чистят лекарственными растениями тамбуру и самира	кисани	104		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	—Писцы готовят специальную тушь — хабуру, ибо обычные чернила расплываются на такой бумаге в кляксы,— добавил Рагон.— С этой целью они делают из природной смолы — копала — отвар, который оставляют сохнуть, пока он не загустеет	копала	89		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Из леса доносилось курлыканье голубей, залиvistое пение живущей только в этих краях птицы Куа гигас	Куа гигас	136		чужая R-реалия → своя R-реалия + потенциальная C
34	Поначалу, правда, боязно к ним приближаться: все они носят при себе купкупы — ножи с широким лезвием на длинной палке. Потом к этому привыкаешь. Я справился у одного из них, зачем нужны эти орудия, напоминающие мачете	купкуп	148		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия + чужая R-реалия (исп. Мачете)
34	На пороге одной из хижин у околицы мы увидели группу женщин. Они сидели нарядные, веселые и жевали листья растения лаингомайбу (сифомерис лигнум), которые не совсем приятно пахнут, но, как говорят здешние жители, обладают свойством делать зубы белоснежными. Перед употреблением	лаингомайбу	161		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

	листья покрывают какой-то черной смолой				
34	—Какую рыбу ловите? — спросил я. —Тунцов, макрель (ламатру), индийскую сельдь, осьминогов, мелких акул,— перечислял Мандрара.— Если попадаются черепахи, берем и их	ламатра	128		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Суббота — асабуци — отмечена голубым цветом. Это день, когда все растет и рождается, день детей и молодых людей, день шрамов и ран, которые легко получить на поле брани. Это день синих ламб — одежд, символизирующих свободу. Облачившись в голубое, человек показывает, что он не поработен.	ламба	42		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Позавтракав до рассвета, мужчины, зябко кутаясь в посеревшие от упорной носки, некогда белые ламбы (куски ткани), направлялись с мотыгами на плечах пропалывать поля.	ламба	45		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Шея повязана широким белым шарфом-ламбой, который сзади белеет как накидка кавказского горца	ламба	52		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Женщины и девушки придирчиво, не спеша выбирают себе ламбы — яркие куски ткани длиной по три-четыре метра, которыми они тут же обматываются, превращая их в нарядные платья или юбки	ламба	54		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Ламба — национальная одежда, не только женская, но и мужская. Она славится в стихах и песнях	ламба	54		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Если по улице шествует женщина, у которой через плечо перекинута и развевается на ветру ослепительно белая ламба — шаль из тонкой шелковой ткани, знай — красавица наверняка замужем	ламба	54		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

34	Широкие груботканые ламбы служат и плащами, и одеялами мужчинам-крестьянам и городским беднякам	ламба	54		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	По ламбе, говорят, можно судить даже о характере людей	ламба	54		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Если же ламба чуть скошена налево, то у ее владелицы усматривают интриганские наклонности, если же большинство складок перемещено вправо, то перед вами явная кокетка	ламба	54		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Мы точно ламба, которую носят всю жизнь: на плечах, когда счастливы; обернув голову, когда печальны; опоясав бедра, когда утомлены; отбрасывая набок, когда сердиты; закутавшись, когда холодно	ламба	58		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Мы грузили в машины одеяла, подушки, простыни, ламбы и прочий скарб	ламба	62		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Ликование царит на празднике первого урожая. Облачившись в свои лучшие яркие ламбы, самые широкополые шляпы, земледельцы со стеблями риса заполняют улицы городов	ламба	83		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	В старину в его пучины, завернувшись в одну ламбу, бросились двое влюбленных — юноша Рабениумби и девушка Равулаханта, родители которых воспротивились их союзу	ламба	86		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Когда кайман дерется с крокодилом, не разнимайте их, ибо они не порвут друг другу ни салаки, ни ламбы	ламба	91		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Я подошел к хозяину ближней хижины — щуплому старичку, закутанному в серую ламбу, — и попросил разрешения разбить лагерь близ его жилища	ламба	103		чужая R-реалия → чужая L-реалия

38	Вот ламбы, здесь вышиты наши имена	ламба	10	Ламба – национальная одежда мальгашей; кусок ткани, обертываемый вокруг тела наподобие тоги.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия + чужая R-реалия
38	Ладно, - говорит Беандриаке, - я поплыву к царю с царицей и покажу им ваши ламбы, а через месяц вернусь на корабле за вами	ламба	10	Ламба – национальная одежда мальгашей; кусок ткани, обертываемый вокруг тела наподобие тоги.	чужая R-реалия → чужая L-реалия
38	Поплыли они на корабле, взяли с собой украшения для дочерей и новые ламбы.	ламба	11	Ламба – национальная одежда мальгашей; кусок ткани, обертываемый вокруг тела наподобие тоги.	чужая R-реалия → чужая L-реалия
38	Надел он на себя ламбу, повязал набедренную повязку и простился с женой; отправился выздоравливать к отцу с матерью	ламба	37		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Первый правитель Имерины – Андрианампуйнимерина, изображенный художником в простой народной ламбе и с копьем в руках, перед тем как принять решение, собирал «кабари» - многолюдные собрания общинников, на которых обсуждались предложения монарха.	ламба	28		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Вместо кутающихся в ламбы прохожих – обливающиеся потом мужчины, вся одежда которых порой состоит из набедренной повязки – салаки.	ламба	42		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Бецилеу догадались собирать эти паутины и научились изготавливать из них нежную пряжу. Изнее и ткут знаменитые шелковые ламбы.	ламба	207		чужая R-реалия → чужая L-реалия

39	Появилась и бо́льшая демократичность в одежде. Раньше родственники мужского пола обычно были одеты в одинаковые яркие полосатые малабари , в одинаковые соломенные шляпы с широкими полями, женщины – в разноцветные шелковые платья, праздничные ламбы и, как неременный атрибут, – имели зонтики одинакового цвета.	ламба	126		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
39	Застенчивая, не любила много говорить, носила традиционную ламбу.	ламба	143		чужая R-реалия → чужая L-реалия
39	Однако перемены есть и здесь. Мужчины и женщины ходят в европейских одеждах. Все реже можно встретить женщину с ламбой	ламба	236	Сноска: Lamba – национальная малагасийская одежда (широкий шарф, переброшенный через плечо).	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
39	Прежде малагасийки носили “ламбауани” (прямоугольный кусок яркой, с красивым рисунком, ткани, который женщина оборачивает вокруг тела, завязывает на груди, и получается длинная, до пола, юбка). Теперь их в столице уже не увидишь.	ламбауани	236		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Ученый дал остроносым змейкам свое название — фандрефиала, то есть по-малагасийски «измеряющие лес». Малагасийцы говорят, что, «если человек или зебу находятся под деревом, где прячется лангаха, змея может, улучив мгновение, свалиться на них и пронзить своим острым носом сердце или мозг».	лангаха	118		чужая R-реалия → своя R-реалия + чужая L-реалия
34	Лангаха насута — остроносая змея, которую описал естествоиспытатель русского происхождения Д. Олсуфьев	лангаха	118		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

34	Позднее я нашел серебристый кокон лулубе величиной с птичье яйцо.—У нас его называют ландивула (серебряный),— сообщил Раймон.— Из его нитей получается царственная шаль	ландивула	141		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	В «библиотеке» были алимарини (книга болезней), ларуни (книга земли), алибихар (книга моря), саман (книга неба), самуси (книга солнца), алакамари (книга луны), нузума (книга небесных знаков), зума (книга дня), книги гаданий, ветров, дождя, то есть литература на все случаи жизни	ларуни	90		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Крупными створками лелабаси — род пинна — в Маруанцетре и Мананаре вычерпывают воду из пирог. Они же употребляются как тарелки для еды. Из биссусных нитей моллюсков черная пинна, обитающих среди морских водорослей и на песчаных банках, делают похожую на шелк ткань — виссон, которая, по поверьям, оберегает от ревматизма, подагры и простуды.	лелабаси	123		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Неловким движением я сломал ветку лианы, прилепившейся к кактусу. Из ее сломов сразу выделилось белое молочко, которое быстро сгущается. —Не притрагивайся к млечному соку,— предупреждает Фамарине.— Это ломбири.	ломбири	125		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Если потом рукой коснешься глаз, беды не оберешься: они будут долго болеть. Из молочка ломбири делают смертельный яд	ломбири	125		чужая R-реалия → своя R-реалия + чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	На восточном побережье верят, что все большие ночные бабочки, или лулу, вмещают в себя душу умершего, не имеющего могилы, а нередко и колдуна. Блуждает эта неприкаянная душа по миру и мстит всякому, кто попадет на ее дороге	лулу	139		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

34	Последний его довод, против которого я не устоял, был: поохотимся на лулубе (сатурнию комету)!	лулубе	140		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Передо мной был лулубе — гигантский шелкопряд, размах каждого крыла которого достигает 20 и более сантиметров.	лулубе	141		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Позднее я нашел серебристый кокон лулубе величиной с птичье яйцо.	лулубе	141		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	На тусклый свет лампы в отведенной нам хижине летели из мрака рои ночных бабочек-лулупатов, как их называют здесь. Некоторые, нерасторопные, на глазах вспыхивали коротенькими огоньками и падали во мглу	лулупата	140		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Поймать же ее сачком или, хуже того, руками и не повредить — едва ли выполнимая задача. Представьте себе, лулупаты носятся со скоростью около 60 километров в час!	лулупата	141		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	По ту сторону тропинки вы можете увидеть два дерева-великана: варунги и лунгугра, древесина которых так тяжела, что тонет в воде.	лунгугра	83		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
37	На нем была холщавая деревенская рубаша и лямба из дерюги.	лямба	365	Лямба - национальная одежда малагасийцев типа шарфа; носят и женщины и мужчины.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия + своя R-реалия
37	Оставалось лишь накинуть на плечо лямбу, но что-то остановило ее, и она беспомощно опустилась на край кровати.	лямба	371		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Не одно сказание описывает любовь среди мадагаскарских ткачиков. Птичья любовь? Звучит немножко странно.	мадагаскарский ткачик	82		чужая R-реалия → своя C-реалия
34	Едва углубившись в лес, мы оказались лицом к лицу со стаей кошачьих лемуров — катта, или	маки	137		чужая R-реалия → чужая L-реалия +

	маки, как их здесь именуют. Грациозные, желтовато-серенькие, с белыми ушками и пестрыми закрученными хвостами, окрашенными черными и белыми полосками, они соскакивали с веток и любопытно взирали на нас.				своя С-реалия
37	Появилась и бо́льшая демократичность в одежде. Раньше родственники мужского пола обычно были одеты в одинаковые яркие полосатые малабари, в одинаковые соломенные шляпы с широкими полями, женщины – в разноцветные шелковые платья, праздничные ламбы и, как неременный атрибут, – имели зонтики одинакового цвета.	малабари	126	сноска: Malabary – национальная мужская одежда (разновидность рубахи ниже колен).	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
36	Молодой крепыш с фистонами мхов, что рядом с ним, называется манаризуби; из его древесины получается превосходная фанера, по цвету напоминающая карельскую березу, но с черно-красными прожилками	манаризуби	83		чужая R-реалия → своя R-реалия + чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Нам посчастливилось рассмотреть черного волосатого паука величиной с кулак (маноцентропус ламбертони), укус которого если не смертелен, то чрезвычайно болезнен. Это коварное существо способно проглотить довольно крупную добычу	маноцентропус ламбертони	118		чужая R-реалия → чужая С-реалия + потенциальная С
36	Но сколько сил и времени мы тратим на то, чтобы строить ампахитры	ампахитра	149	ампахитра – загон для зебу	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	В лучах заходящего солнца сверкали парусники махаоны (папилио) с голубым, изумрудным или металлическим отливом; будто обряженные в парчу, носились огненнокрылые шараксы, нимфалиды с меняющейся на глазах расцветкой, прозрачные бабочки вида акреа.	махаона	141		чужая R-реалия → своя С-реалия + потенциальная С

34	Водятся и ночные лепилемуры, и мышинные лемуры — микроцебусы.	микроцебус	137	мышинные лемуры	чужая R-реалия → своя C-реалия + (потенциальная)
34	Микроцебусов — самых крошечных, меньше белки, лемуры — мне позднее показала в университетской лаборатории с микроклиматом тропического леса Лала Генриэтта Ракутувау	микроцебус	137	самые крошечные, меньше белки, лемуры	чужая R-реалия → своя C-реалия + (потенциальная)
34	Микроцебус — единственный вид лемуrow, отличающийся относительной свирепостью	микроцебус	137	вид лемуrow	чужая R-реалия → своя C-реалия + потенциальная C
34	Песчаную акулу сакалава называют мицангой. Из ее зубов, вставленных в золотую или серебряную оправу, делают медальоны, поэтому ювелиры охотно скупают челюсти акул.	мицанга	156	Песчаная акула	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Мицанга охотится на песчаных отмелях. Акула часто вгрызается в пирог в тот момент, когда ее, вроде бы уже уснувшую, втаскивают на борт.	мицанга	156	акула	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Ближе к вечеру прах sprыснули водой, «помыли». Его завернули в новые полотна из местного алого шелка — ламбамены. Краску для ткани извлекают из дерева нату.	нату	26	дерево	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия (гипероним)
34	Теперь бецабецу готовят не только из сока сахарного тростника, но и из фруктов, деревьев сакуа, нату, сева	нату	112	дерево	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия (гипероним)
34	Его помощники наловили в окрестностях Антананариву около 30 тысяч нефила	нефил	62		чужая R-реалия → потенциальная C (внешняя криптореалия)
34	В конце XIX века французский естествоиспытатель священник Камбуэ проведаль о том, что народ бецилеу делает себе одежду из	нефил мадагаскариенсис	62	паук вида нефила мадагаскариенсис.	чужая R-реалия → своя C-реалия + (потенциальная /

	паутины пауков вида нефила мадагаскариенсис.				криптореалия)
34	В «библиотеке» были алимарини (книга болезней), ларуни (книга земли), алибихар (книга моря), саман (книга неба), самуси (книга солнца), алакамари (книга луны), нузума (книга небесных знаков), зума (книга дня), книги гаданий, ветров, дождя, то есть литература на все случаи жизни	нузума	90	книга небесных знаков	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
38	Эта девочка ни на что не годна, она даже двух пучков волокна пальмы-рафии не может сплести, а ведь сколько есть, сколько ест...	пальма-рафия	27		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Масса примет связана с животными. Например, жаворонок, парящий над путником, или цапля, пересекающая дорогу, пустельга на дороге обещают добрый путь, ястреб папанго — утяжеление ноши	папанго	37	ястреб	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия + чужая C-реалия
34	Хозяева специально для гостей исполнили популярный танец, названный по имени ястреба саванны «папанго»	папанго	93	1) ястреб саванны; 2) танец	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
36	Высоко в небе она заметила папанго – коршуна	папанго	89	коршун	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия (аналог)
34	Взмахивая черновато-оранжевыми крыльями, бабочки папилио играли в догонялки, порхая с одного деревянного изображения (алуалу) на другое	папилио	118		чужая R-реалия → своя C-реалия + (потенциальня)
34	Размеренно, лениво покачивая смоляными крыльями, украшенными красными и белыми пятнышками, пролетел другой махаон — папилио антенор	папилио антенор	141		чужая R-реалия → своя C-реалия + (потенциальня)
34	Вдоль дамбы и на бугорках мальчишки и взрослые удят рыбу, в основном мадагаскарских окуней —	паратилапия Поллени	82	мадагаскарские окуни	чужая R-реалия → своя C-реалия +

	паратилапия Поллени				(потенциальня)
34	Мы окружаем пахиподиум (<i>Pachypodium</i>). Здесь его зовут «слоновьей лапой».	пахиподиум	102		чужая R-реалия → своя C-реалия + потенциальная
34	В Африке растет около 20 видов пахиподиума. Крошечный одутловатый толстячок оброс мелкими тройными листиками. Его колючие побеги так и норовят поцарапать обидчика. Карликовый мадагаскарский пахиподиум легко принять за замаскированный лишайниками валун. Почти круглый год деревце стоит голое, иссохшее, без признаков жизни. Лишь летом на короткое время оно зеленеет и цветет, бросая вызов враждебному зною	пахиподиум	102		чужая R-реалия → потенциальная C- реалия
34	Карликовый мадагаскарский пахиподиум легко принять за замаскированный лишайниками валун. Почти круглый год деревце стоит голое, иссохшее, без признаков жизни. Лишь летом на короткое время оно зеленеет и цветет, бросая вызов враждебному зною	пахиподиум	102		чужая R-реалия →своя C-реалия + потенциальная
34	Масса примет связана с животными. Например, жаворонок, парящий над путником, или цапля, пересекающая дорогу, пустельга на дороге обещают добрый путь, ястреб папанго — утяжеление ноши	пустельга	37		чужая R-реалия →своя C-реалия
36	Есть еще у антаифаси также родовые сампи. Обычно это кусочки дерева, завернутые в красную рабану и украшенные амулетами и старыми монетами.	рабана	182		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	– У подножий холмов Келифели, мимо которых мы сейчас проезжаем, разбросаны селения, где делают знаменитые рабаны – ткани из волокна	рабана	146	ткани из волокна рафии	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

	рафии				
34	Появились гигантские вееры равеналы — деревья путешественников	равенала	132	деревя путешественников	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Местные крестьяне живут в хижинах, сплетенных из побегов равеналы и поставленных на сваи. Талейран показал мне свое хозяйство, рассказал, как перегоняется масло из листьев гвоздичного дерева, угостил вяжущими рот кисловатыми плодами аноны	равенала	148		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Зато его малагасийское название равенала – «лист дерева» удивительно соответствует истине и подчеркивает тот неповторимый отпечаток, который этот реликт придает мадагаскарским лесам	равенала	40		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
36	Посреди площади, на листьях равеналы, стояла анджумбана – гигантская морская раковина, по которой время от времени был юноша в широкополой шляпе	равенала	71		чужая R-реалия → чужая L-реалия
37	Вот цветущая раз в жизни пальма “рафия” с пышным оперением, там – живописная “фанцахулитра” (молочай) с ветвями в виде канделябров, шиповидная мимоза, хлебное дерево... И знаменитая пальма “равенала” – один из символов Мадагаскара. Она напоминает изящный раскрытый веер. Европейцы назвали ее “деревом путешественников”, т. к. между черенками у нее скапливается дождевая вода, которой, якобы, всегда можно утолить жажду.	равенала	234		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
35	Она предложила мне горячий настой равимбуафуци	равимбуафуци	44	часто употребляемый малагасийцами целебный настой из	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия

				трав	
36	Пей, это равимбуафуци, - предложил он. – Настой целебных трав. Очень хорошо освежает после дороги.	равимбуафуци	135	Настой целебных трав	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
37	Рандрендза стал терять надежду, как вдруг Радзери увидел растущую рядом рамбинцину	рамбинцина	379	рамбинцина - сильнодействующее лекарственное растение, используется в народной медицине при острых сосудистых спазмах	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Народ сиханака остерегается крошечного рогатого хамелеона — рамилахелуку. По их уверениям, он иногда бросается под ноги прохожим, а наступив на него, можно умереть	рамилахелуку	66		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Древний обычай: жена, бросая нелюбимого мужа, уносит на голове увесистую корзину, сплетенную из листьев пальмы рафии — субику	рафия	24	пальма	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Им подыгрывал на валихе музыкант. Валиха — главный народный инструмент. Это гитара, сделанная из отрезка полого бамбукового ствола полуметровой длины, вдоль которого туго натянуты струны из волокон пальмы рафии. Теперь все чаще встречаются валихи с металлическими струнами	рафия	33	пальма	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	В саванне близ Амбунгу на юго-востоке или около бухты Буени, где живут сакалава, радостные события отмечают, поставив на стол харафу — кисловатый сок пальмы рафия.	рафия	112	пальма	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
37	Вот цветущая раз в жизни пальма “рафия” с пышным оперением, там – живописная	рафия	234		чужая R-реалия → чужая L-реалия +

	“фанцахулитра” (молочай) с ветвями в виде канделябров, шиповидная мимоза, хлебное дерево... И знаменитая пальма “равенала” – один из символов Мадагаскара. Она напоминает изящный раскрытый веер. Европейцы назвали ее “деревом путешественников”, т. к. между черенками у нее скапливается дождевая вода, которой, якобы, всегда можно утолить жажду.				своя R-реалия
34	Вот идет отчаянная торговля за ребану — материал из волокон пальмы рафии, в который заворачивают останки предков во время фамадиханы.	рафья	54	пальма	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
37	Он ходит в одежде из рафьи, какую носят в деревне.	рафья	365	Рафья - вид пальмы, из древесины которой делают домотканную одежду.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
36	– У подножий холмов Келифели, мимо которых мы сейчас проезжаем, разбросаны селения, где делают знаменитые рабаны – ткани из волокна рафии	рафья	146		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Вот идет отчаянная торговля за ребану — материал из волокон пальмы рафии, в который заворачивают останки предков во время фамадиханы.	ребана	54	материал из волокон пальмы рафии, в который заворачивают останки предков во время фамадиханы.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Если они сошьют себе платье из ребаны и пойдут у нас по улице, все прохожие разбегутся, приняв их за призраков в саване.	ребана	54		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	В закрытых бухтах острова около самого берега наклонились к соленой воде невысокие ризофоры — мангровые деревья, которые легко узнать по курчавым купам. Отлив обнажал их похожие на ходули корни	ризофор	150	мангровые деревья	чужая R-реалия → своя C-реалия + (потенциальная)

36	На второе подавали бульон, густой и экстрактный, именуемый ру мазава	ру мазава	186	бульон, густой и экстрактный	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
36	Теперь лес здесь кончается у границ плато, а все прибрежные равнины покрывает савока – формация, развивающаяся повсюду, где первозданную древесную растительность уничтожает огонь, расчищающий человеку землю под поля.	савока	48		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Километр за километром и незаметно холмы нагорья сменил густой кустарник — савука, выросший на месте дождевого леса, сведенного в результате хозяйственной деятельности людей	савука	131	густой кустарник	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	—Я выточил ее куском гранита из священного дерева сакоа	сакоа	118	священное дерево	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Теперь бецабецу готовят не только из сока сахарного тростника, но и из фруктов, деревьев сакуа, нату, сева	сакуа	112	дерево	чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	На востоке верят, что хамелеон способен ослепить человека, выстрелив ему в глаз своим длинным трубчатым языком. В разных местах их зовут по-разному: в центре — тана, на западе — сакуритра, на юго-востоке — сакурутра	сакуритра	66	хамелеон	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	На востоке верят, что хамелеон способен ослепить человека, выстрелив ему в глаз своим длинным трубчатым языком. В разных местах их зовут по-разному: в центре — тана, на западе — сакуритра, на юго-востоке — сакурутра	сакурутра	66	хамелеон	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Покончив с нами, не теряя ни секунды, он повернулся к очередному клиенту — невзрачному крестьянину в соломенной шляпе с поникшими от	салака	91	набедренная повязка из куска ткани	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

	времени полями, в серой, выцветшей от долгого ношения рубаше и салаке — набедренной повязке из куска ткани				
34	Когда кайман дерется с крокодилом, не разнимайте их, ибо они не порвут друг другу ни салаки, ни ламбы	салака	91		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Вместо кутающихся в ламбы прохожих – обливающиеся потом мужчины, вся одежда которых порой состоит из набедренной повязки – салаки.	салаки	42	набедренная повязка	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	В «библиотеке» были алимарини (книга болезней), ларуни (книга земли), алибихар (книга моря), саман (книга неба), самуси (книга солнца), алакамари (книга луны), нузума (книга небесных знаков), зума (книга дня), книги гаданий, ветров, дождя, то есть литература на все случаи жизни	саман	90	книга неба	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Чтобы освободить фиги от иголок, их катают по земле, а потом ножом счищают кожуру. С одного куста снимают за полугодие 20—25 килограммов плодов. Иногда их срывают незрелыми и варят самбиаку — райкетную похлебку.	самбиаку	104	райкетная похлебка	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия - криптомалагасизм
34	—Соком райкеты мы чистили лицо, да и сейчас это делают,— отвлекается Хахака.— Растения для цас — часть жизни. Лицо также оттирают клубнем корнеплода кисани. Зубы чистят лекарственными растениями тамбуру и самира	самира	104	лекарственное растение	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	В «библиотеке» были алимарини (книга болезней), ларуни (книга земли), алибихар (книга моря), саман (книга неба), самуси (книга солнца), алакамари (книга луны), нузума (книга небесных знаков), зума (книга дня), книги гаданий, ветров, дождя, то есть литература на все случаи жизни	самуси	90	книга солнца	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

34	На колени он положил сандриффи — плетенку со священной книгой	сандриффи	90	плетенка	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Теперь бецабецу готовят не только из сока сахарного тростника, но и из фруктов, деревьев сакуа, нату, сева	сева	112	дерево	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
36	Мужчины были в нарядных салаках, женщины – в ярких симбу – обворачиваемой вокруг тела ткани, оставляющей открытыми печи и верхнюю часть груди.	симбу	71	обворачиваемая вокруг тела ткань, оставляющая открытыми плечи и верхнюю часть груди	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	На обратном пути состоялось приятное знакомство с лемуром сифакой.	сифака	137	лемур	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Сифаки одеты в белые шубки. Лишь их премиленькие мордочки с вытаращенными глазами были черными.	сифака	137		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Две пары сифак лазили по дереву кили, срывали плоды и угощались ими	сифака	137		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	В заповеднике де Хольмов живет примерно до 300 катта и сифак.	сифака	137		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	...В теплых лучах утреннего солнца на суку у самой верхушки дерева сидел сифака с воздетыми вверх, по-буддистски, руками, обратив мордочку к востоку. Он сушил мокрую после влажной ночи шубу.	сифака	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Малагасийцы утверждают, что так сифака молится солнцу	сифака	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Утверждают, что сифака и бабакуту порой перехватывают копьё на лету и швыряют его обратно в агрессора.	сифака	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия

34	В некоторых деревнях Андруя сифак охраняют	сифака	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Другой антандруй уверял меня, что раненые сифаки пережевывают листья некоторых растений, а затем прикладывают их к ранам как тампон	сифака	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	—Сифака помог нашим предкам открыть целебные свойства многих растений,— утверждал он	сифака	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Жители Андруя нанизывают кости и фаланги сифак, найденных мертвыми в лесу, на бечевку и носят на лодыжке в качестве уди.	сифака	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	... -Здравствуй, сифака, - кланяется старик лемуру. – Здравствуй, хороший наш сифака, спасибо, что посетил нашу деревню с самого утра. Отведай сока.	сифака	88	сифака – малагасийское название лемуров из рода хохлаток, индри или пропитеков, ведущих дневной образ жизни.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Накануне обряда сторож набирает в зарослях у впадения реки в Мозамбикский пролив крупных, конической формы моллюсков сифутра	сифутра	100		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Путь же к дереву показала птичка соинга, за что она, как и баобаб, пользуется у антандруев большим уважением	соинга	115	птица	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	В северо-восточном углу хранится субика — корзина с талисманами, расстилается циновка или ставится стол для приема гостей	субика	23	корзина	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Субика, — горько промычал он, печально глянув на пустую полку на стене	Субика	24		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Древний обычай: жена, бросая нелюбимого мужа, уносит на голове увесистую корзину, сплетенную из листьев пальмы рафии — субику	субика	24	корзину, сплетенную из листьев пальмы рафии	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

34	Женщины плетут корзины сами и приносят их в приданое. Субика с сокровищами стоит на полке, приколоченной к стенке. Когда ее нет, нет в доме и хозяйки...	субика	24		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	—Сукаке (черепаху) нельзя обижать и брать с собой,— предостерегали крестьяне-антандруи, видя наш неумеренный интерес к ним.— Она священна	Сукаке	108	черепаха	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	В закрытых бухтах острова около самого берега наклонились к соленой воде невысокие ризофоры — мангровые деревья, которые легко узнать по курчавым купам. Отлив обнажал их похожие на ходули корни	ризофор	150	мангровые деревья	чужая R-реалия → своя C-реалия + (потенциальная)
36	На второе подавали бульон, густой и экстрактный, именуемый ру мазава	ру мазава	186	бульон, густой и экстрактный	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
36	Теперь лес здесь кончается у границ плато, а все прибрежные равнины покрывает савока — формация, развивающаяся повсюду, где первозданную древесную растительность уничтожает огонь, расчищающий человеку землю под поля.	савока	48		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Километр за километром и незаметно холмы нагорья сменил густой кустарник — савука, выросший на месте дождевого леса, сведенного в результате хозяйственной деятельности людей	савука	131	густой кустарник	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	—Я выточил ее куском гранита из священного дерева сакоа	сакоа	118	священное дерево	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Теперь бецабецу готовят не только из сока сахарного тростника, но и из фруктов, деревьев сакуа, нату, сева	сакуа	112	дерево	чужая R-реалия → чужая L-реалия

34	На востоке верят, что хамелеон способен ослепить человека, выстрелив ему в глаз своим длинным трубчатым языком. В разных местах их зовут по-разному: в центре — тана, на западе — сакуритра, на юго-востоке — сакурутра	сакуритра	66	хамелеон	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	На востоке верят, что хамелеон способен ослепить человека, выстрелив ему в глаз своим длинным трубчатым языком. В разных местах их зовут по-разному: в центре — тана, на западе — сакуритра, на юго-востоке — сакурутра	сакурутра	66	хамелеон	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Покончив с нами, не теряя ни секунды, он повернулся к очередному клиенту — невзрачному крестьянину в соломенной шляпе с поникшими от времени полями, в серой, выцветшей от долгого ношения рубашке и салаке — набедренной повязке из куска ткани	салака	91	набедренная повязка из куска ткани	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Когда кайман дерется с крокодилом, не разнимайте их, ибо они не порвут друг другу ни салаки, ни ламбы	салака	91		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Вместо кутающихся в ламбы прохожих – обливающиеся потом мужчины, вся одежда которых порой состоит из набедренной повязки – салаки.	салаки	42	набедренная повязка	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	В «библиотеке» были алимарини (книга болезней), ларуни (книга земли), алибихар (книга моря), саман (книга неба), самуси (книга солнца), алакамари (книга луны), нузума (книга небесных знаков), зума (книга дня), книги гаданий, ветров, дождя, то есть литература на все случаи жизни	саман	90	книга неба	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Чтобы освободить фиги от иголок, их катают по земле, а потом ножом счищают кожуру. С одного куста снимают за полугодие 20—25 килограммов	самбиаку	104	райкетная похлебка	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия -

	плодов. Иногда их срывают несозревшими и варят самбиаку — райкетную похлебку.				криптомалагасизм
34	—Соком райкеты мы чистили лицо, да и сейчас это делают,— отвлекается Хахака.— Растения для нас — часть жизни. Лицо также оттирают клубнем корнеплода кисани. Зубы чистят лекарственными растениями тамбуру и самира	самира	104	лекарственное растение	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	В «библиотеке» были алимарини (книга болезней), ларуни (книга земли), алибихар (книга моря), саман (книга неба), самуси (книга солнца), алакамари (книга луны), нузума (книга небесных знаков), зума (книга дня), книги гаданий, ветров, дождя, то есть литература на все случаи жизни	самуси	90	книга солнца	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	На колени он положил сандрифи — плетенку со священной книгой	сандрифи	90	плетенка	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Теперь бецабецу готовят не только из сока сахарного тростника, но и из фруктов, деревьев сакуа, нату, сева	сева	112	дерево	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
36	Мужчины были в нарядных салаках, женщины – в ярких симбу – обворачиваемой вокруг тела ткани, оставляющей открытыми печи и верхнюю часть груди.	симбу	71	обворачиваемая вокруг тела ткань, оставляющая открытыми плечи и верхнюю часть груди	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	На обратном пути состоялось приятное знакомство с лемуром сифакой.	сифака	137	лемур	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Сифаки одеты в белые шубки. Лишь их премиленькие мордочки с вытаращенными глазами были черными.	сифака	137		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Две пары сифак лазили по дереву кили, срывали плоды и угощались ими	сифака	137		чужая R-реалия → чужая L-реалия

34	В заповеднике де Хольмов живет примерно до 300 катта и сифак.	сифака	137		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	...В теплых лучах утреннего солнца на суку у самой верхушки дерева сидел сифака с воздетыми вверх, по-буддистски, руками, обратив мордочку к востоку. Он сушил мокрую после влажной ночи шубу.	сифака	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Малагасийцы утверждают, что так сифака молится солнцу	сифака	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Утверждают, что сифака и бабакуту порой перехватывают копьё на лету и швыряют его обратно в агрессора.	сифака	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	В некоторых деревнях Андруя сифак охраняют	сифака	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Другой антандруй уверял меня, что раненые сифаки пережевывают листья некоторых растений, а затем прикладывают их к ранам как тампон	сифака	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	—Сифака помог нашим предкам открыть целебные свойства многих растений,— утверждал он	сифака	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Жители Андруя нанизывают кости и фаланги сифак, найденных мертвыми в лесу, на бечевку и носят на лодыжке в качестве уди.	сифака	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	... -Здравствуй, сифака, - кланяется старик лемуру. – Здравствуй, хороший наш сифака, спасибо, что посетил нашу деревню с самого утра. Отведай сока.	сифака	88	сифака – малагасийское название лемуров из рода хохлаток, индри или пропитеков, ведущих дневной образ жизни.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Накануне обряда сторож набирает в зарослях у впадения реки в Мозамбикский пролив крупных,	сифутра	100		чужая R-реалия → чужая L-реалия +

	конической формы моллюсков сифутра				своя С-реалия
34	Путь же к дереву показала птичка соинга, за что она, как и баобаб, пользуется у антандруев большим уважением	соинга	115	птица	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	В северо-восточном углу хранится субика — корзина с талисманами, расстилается циновка или ставится стол для приема гостей	субика	23	корзина	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Субика, — горько промычал он, печально глянув на пустую полку на стене	Субика	24		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Древний обычай: жена, бросая нелюбимого мужа, уносит на голове увесистую корзину, сплетенную из листьев пальмы рафии — субику	субика	24	корзину, сплетенную из листьев пальмы рафии	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Женщины плетут корзины сами и приносят их в приданое. Субика с сокровищами стоит на полке, приколоченной к стенке. Когда ее нет, нет в доме и хозяйки...	субика	24		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	—Сукаке (черепаху) нельзя обижать и брать с собой,— предостерегали крестьяне-антандруи, видя наш неумеренный интерес к ним.— Она священна	Сукаке	108	черепаха	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Колонизаторы организовали хищнический отлов и экспорт сукаке в метрополию через Реюньон. Таким образом в год истреблялось до 6 тысяч экземпляров	сукаке	109		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Вот знаменитые сурабе — рукописи народа антаймуру. Названий на обложках, как видите, нет	сурабе	88	рукописи народа антаймуру	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
37	Еще Андрианампуйнимерина, создатель королевства Имерина, увидев как-то рукописи сурабе, понял их важность, хотя сам был неграмотным.	сурабе	17	Sorabe (“большие письма”) – так называемые “рукописи антаймуру”, первые	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

				памятники письменной литературы (XII в.), записанные арабской графикой	
37	Первые памятники письменной литературы относятся к XII веку. Это рукописи антаймуру – так называемые “сурабе”. Они были записаны с помощью арабской графики	сурабе	131	сноска: Sorabe (“большие письма”) – так называют как арабскую графику, так и сами рукописи	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
36	Над Бемихисатром запылали пожары, зародилась столь характерная для нашего острова земледельческая система – тави, подсечно-огневая система	тави	20	подсечно-огневая система	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
36	На месте сведенных лесов совсем недавно высажены эвкалипты; однако они не в состоянии остановить процессы эрозии, вызванные тави.	тави	22		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Если на востоке в земледельческих районах леса губит тави, то здесь роль губителя саванны берет на себя система «дуру-танети».	тави	153		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	—Соком райкеты мы чистили лицо, да и сейчас это делают,— отвлекается Хахака.— Растения для нас — часть жизни. Лицо также оттирают клубнем корнеплода кисани. Зубы чистят лекарственными растениями тамбуру и самира	тамбуру	104	лекарственное растение	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
36	Эти там-тамы, - продолжает мой спутник, проходя мимо огромных, в рост человека, барабанов, обшитых шкурами, изделия «лесных людей» танала	там-тамы	15		чужая R-реалия → чужая R-реалия + чужая C-реалия
34	На востоке верят, что хамелеон способен ослепить человека, выстрелив ему в глаз своим длинным трубчатым языком. В разных местах их зовут по-	тана	66	хамелеон	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия

	разному: в центре — тана, на западе — сакуритра, на юго-востоке — сакурутра				
34	Некоторые юные сорванцы изощрались в издевательствах над безобидными тана, заставляли их курить, устраивали бои между ними.	тана	67		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Вот, к примеру, тангарирана, самка хамелеона, которую я сейчас наблюдаю	тангарирана	188	самка хамелеона	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
39	Запрещено употребление тангена и ритуальное убийство детей, родившихся под несчастливым знаком.	танген	18	Виновного подвергали испытанию ядом танген (tangena): если он оставался жив, считался невиновным.	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
39	Практиковались обряды и ритуалы, связанные с культом предков. Снова введено применение тангена при судебном разбирательстве.	танген	20		чужая R-реалия → чужая L-реалия
39	В 1878 году навсегда покончили с применением в судопроизводстве яда танген.	танген	22		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
39	Описывались различные обычаи и нравы: кровное родство (fato-dra); испытание тангеном; род “божьего суда” (когда ребенка, родившегося в несчастливый день, кладут в яму и оставляют на произвол судьбы); устройство могил и погребальных пиршеств...4	танген	66		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	При большом скоплении народа, стекавшегося на «божий суд», которым руководил сам король, курицам вместе с зерном давали истолченные кусочки ядовитого ореха тангуин.	тангуин	22	ядовитый орех	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
36	Суд ядом тангуин был отменен, слово мпандазаки теряло силу закона, который отныне формулировали представители правящего класса	тангуин	26		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

	купцов и феодалов.				
36	Две-три минуты тенреки недовольно смотрели на меня, а иглы на их хохолках часто вибрировали	тенреки	33		чужая R-реалия → своя C-реалия
34	Сухопутная лучистая черепаха — тестудо радиата — встречается здесь чуть ли не на каждом шагу. Ее сферический панцирь как бы сложен из пяти шестиугольных черных пластин. От желтого пятна в середине пластинки расходятся радиальные светло-коричневые лучи, благодаря чему черепаха выглядит полосатой	тестудо радиата	108	Сухопутная лучистая черепаха	чужая R-реалия → своя C-реалия + потенциальная C
34	Французский ученый Раймон Декари рассказывал, что, странствуя в колючем буге, он перевернул понравившийся ему крупный экземпляр тестудо радиаты в надежде увезти его в Антананариву по обратному пути	тестудо радиата	108		чужая R-реалия → потенциальная C
34	В XIX веке вид тестудо радиата стал быстро исчезать. Мясо черепашек привлекало западноевропейских гурманов. Миллионы лет черепаха свободно жила и размножалась на острове, но со времени прихода европейцев ее популяция стала угрожать гибелью.	тестудо радиата	109		чужая R-реалия → потенциальная C
34	Позднее на острове Нуси-Бураха (Сент-Мари) я посетил ферму, где разводили молодь тестудо радиата, а потом отвозили на юг	тестудо радиата	109		чужая R-реалия → потенциальная C
37	Видно было – уже подкрепились “токой” (тоака – малагасийская самогонка).	тока	114	малагасийская самогонка	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
36	Тогда под баобабом микеа соорудили себе жилища, которые представляли собой неглубокие ямы, обложенные по бокам дерном. Такие жилища называются трану тумбуку.	трану тумбуку	161		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

36	Сейчас антамбахуака при проведении самбатры довольствуются одной ночью, во время которой забивается несколько зебу и выпивается много туаки. Затем мальчикам делают операцию, родители танцуют до самого утра, едят мясо и расходятся по разным хижинам, поскольку половые сношения между матерью и отцом посвященного до тех пор, пока у сына не зажила ранка, могут привести к его гибели.	туака	184		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Однажды они пили туаку	туака	87		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Большую акулу везу почитают почти так же, как легендарную тумпундрану — гигантскую морскую змею.	тумпундрану	129	гигантская морская змея	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Во избежание опасной встречи с тумпундрану люди не отваживаются на дальние плавания	тумпундрану	129		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	—Умби (бык) олицетворяет для нас вечную мощь жизни,— сказал фармацевт Шарль Рамананцуа	умби	95	бык	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Скажите малагасийцу, что он силен, деятелен и отважен, как умби, и его щеки заалеют от удовольствия	умби	95		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Умби — символ богатырской силы, неодолимого течения реки, стремительности разрушительного циклона	умби	95		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Некогда легендарный Андрианампуйнимерина величал себя умбилахибемасу (бык с большими глазами), а другой вождь, Андриампивува, именовал себя энергичным быком	умбилахибемасу	95	бык с большими глазами	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	На ферме под Мурамангой мои сыновья разводят комету, уранию, ванессу радаму и других редких бабочек	урания	141	редкие бабочки	чужая R-реалия → своя C-реалия + потенциальная C

34	—А вот мундулия (mundulia),— поясняет наш экскурсовод.— Фамаму по-малагасийски, что означает «опьяняющий». Из растения изготавливают инсектициды. Его листики тонкие, вытянутые. Стручки повторяют форму листьев.	Фамаму	171	"опьяняющее" растение	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Рядом с фамаму можно хорошо отдохнуть — комары и мошкара держатся от нее подальше	Фамаму	171		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Крестьяне растирают листики фамаму, делают настой. Затем выплескивают его в озеро или заводь реки. Рыба в этом месте становится вялой, ее движения теряют координацию, дыхание парализуется, и рыбаки могут спокойно подбирать уснувшие жертвы	Фамаму	171		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Только лай собак или мычание зебу выдавали присутствие человека. Когда тропинки чересчур зарастали, антандруи прорубали их с помощью фангале — топорика с широким лезвием и короткой ручкой	фангале	104	топорика с широким лезвием и короткой ручкой	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Ученый дал остроносам змейкам свое название — фандрефиала, то есть по-малагасийски «измеряющие лес». Малагасийцы говорят, что, «если человек или зебу находятся под деревом, где прячется лангаха, змея может, уловив мгновение, свалиться на них и пронзить своим острым носом сердце или мозг». Погладив однажды пальцем головку юркой змейки, я ощутил что-то нежно-мягкое, безобидное	фандрефиала	118	остроносая змея	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
39	Вот цветущая раз в жизни пальма “рафия” с пышным оперением, там – живописная “фанцахулитра” (молочай) с ветвями в виде канделябров, шиповидная мимоза, хлебное дерево... И знаменитая пальма “равенала” – один	фанцахулитра	234		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия

	из символов Мадагаскара. Она напоминает изящный раскрытый веер. Европейцы назвали ее “деревом путешественников”, т. к. между черенками у нее скапливается дождевая вода, которой, якобы, всегда можно утолить жажду.				
34	Я тянусь к розовому цветку фанцихулитры и внезапно вскрикиваю от ожога. Карликовый ствол и короткие ветки унизаны острыми шипами	фанцихулитра	101		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Перевозили прах замечательного патриота, борца против колониализма Жана Ралаймунгу. Он умер в 1944 году. Многие годы пролежал он в фасане аниритре — временном погребении, в котором хоронят тех, кто умер вдали от родины. Но закон предков велит рано или поздно вернуть останки усопшего в родовую могилу — фасандразану, чтобы предок помогал потомкам	фасана аниритра	120		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Перевозили прах замечательного патриота, борца против колониализма Жана Ралаймунгу. Он умер в 1944 году. Многие годы пролежал он в фасане аниритре — временном погребении, в котором хоронят тех, кто умер вдали от родины. Но закон предков велит рано или поздно вернуть останки усопшего в родовую могилу — фасандразану, чтобы предок помогал потомкам	фасандразана	120	родовая могила	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Вместо спичек дали две сухие палочки, вырезанные из дерева, которые здесь зовут «фатура». Чтобы добыть огонь, надо было терпеливо тереть их друг о друга	фатура	103	сухие палочки, вырезанные из дерева	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
36	Существовали также носильщики, которые специализировались на транспортировке андрианов и европейцев на носилках – филанзанах	филанзана	104		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия

34	—Это захана — филлартрон (phyllarthron),— пояснил ученый.— Посажено в 1780—1800 годах. Сорвите лист... —Теперь посмотрите внимательно на листья и догадайтесь, для чего они служили. Я погладил листики. Они были словно лаковые, полированные. Пьер продолжил объяснения: —На таких листиках короли писали послания и записки. Нацарапанные щепкой или хворостинкой буквы навечно оставались на листиках. Стереть написанное было невозможно. Плоды этого растения шли в пищу	филлартрон	172		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия опосредованная
36	То была фосса, эндемичная выверра, которая, хотя и слывет «крупнейшим» хищным зверем острова, не представляет опасности для человека.	фосса	90		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Под разноцветными грибками и тентами из соломенных циновок можно приобрести все что угодно. Картины из рисовой соломки, браслеты и ожерелья из рогов зебу или панциря морской черепахи, мебель из палисандра, пепельницы из окаменелого дерева, всякого рода минералы — от агата и яшмы множества расцветок до нежно-голубого берилла и редкого турмалина, карты из самоцветов, музыкальные инструменты из бамбука и шкур животных, статуэтки из эбенового и розового деревьев, ракушки, коллекции бабочек, чучела крокодилов, хамелеонов, птички фуди (кардинал)...	фуди	53	птица-кардинал	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Повсюду порхают фуди, как здесь зовут ткачиков. Самцы обряжаются в малиновое оперение. Поэты утверждают, что в эту пору борьба за крошечное сердце самки — серенькой и невзрачной — достигает апогея.	фуди	82		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия + своя R-реалия

34	Биологи истолковывают это переодевание так: фуди склевывают зреющие зернышки «красного риса» и окрашиваются в их цвет. Но тут же возникает вопрос: почему не меняют наряд самки? Возможно, поэты в чем-то правы?	фуди	82		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Отныне оперение фуди будет приобретать вишневые оттенки, чтобы люди заблаговременно подготовились снять урожай, — изрек занахари	фуди	82		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	На опушке колючего леса с преобладанием сочного кактуса дидиера стоял особняк для приема гостей. На пороге нас приветствовала специалист по лемурам Джей Рассел. В ее руках нежился бурого цвета лемур фулвус коларис по имени Чико	фулвус коларис	136		чужая R-реалия → своя C-реалия + потенциальная
34	В Тулиаре на пляже Ифати мальчик, взяв в руки лемура фулвуса, убаюкивал его	фулвуса	138		чужая R-реалия → своя C-реалия + потенциальная
39	Единственный хищник – лисоподобная рыжебурая “фуса”, которая смотрит на вас довольно свирепо.	фуса	234		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	—Писцы готовят специальную тушь — хабуру, ибо обычные чернила расплываются на такой бумаге в кляксы,— добавил Рагон.— С этой целью они делают из природной смолы — копала — отвар, который оставляют сохнуть, пока он не загустеет	хабуру	89		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Для него в саванне разыскивают специальную породу твердого дерева (хазу матандзаки).	хазу матандзаки	92	твердое дерево	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	В маленьком парке Амбухидзатуву, под отвесной скалой, рядом с баугинией растет приземистое деревце с изогнутыми ветвями и крупными яркими цветами. Это хазумбуайи, или «крокодиле	хазумбуайи	55	деревце с изогнутыми ветвями и крупными яркими цветами	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия

	дерево».				
36	Уже в семнадцатом веке бецилеу подметили, что в их лесах живет паук, которого называют "халабе" - ткач. Самка его - огромная, в размахе лап достигающая двадцати сантиметров, а самец - крохотный, редко превышающий сантиметр. В отличие от самки, которая с утра до ночи плетет паутину и собирает попавшуюся в нее добычу - а ею могут стать даже воробьи, самец бездельничает и довольствуется лишь тем, что перепадает ему от остатков трапезы супруги. Безделье это, однако, дорого обходится самцу. Паучиха терпит его лишь до тех пор, пока он не обеспечит ей потомство, а затем тотчас же пожирает самца.	халабе	207		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия + R-реалия
36	Став по собственной воле вдовой, у которой вскоре появляется сотни детей-паучат, мать-халабе с невероятной энергией начинает плести вокруг этажи паутины, по которым затем и расселяется ее потомство.	халабе	207		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Придумали они также версию о том, что халабе - это "домашний скот" сверхъестественных существ - кинулу - уродливых крошечных полулюдей-полуживотных, в реальность которых твердо верят бецилеу	халабе	207		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	В саванне близ Амбунгу на юго-востоке или около бухты Буени, где живут сакалава, радостные события отмечают, поставив на стол харафу — кисловатый сок пальмы рафия.	харафу	112		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	—Наше дело в шляпе,— шутил сборщик харафу, выплескивая стакан белесой жидкости в кувшин	харафу	112		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Трубач опустил свой инструмент, и я смог разглядеть раковину. На конце ее было	харонии тритонис	122		чужая R-реалия → своя C-реалия +

	просверлено отверстие, к которому музыкант прикладывает губы. В разных уголках острова для таких рожков используются длинные конусообразные харонии тритонис, королевские раковины (кассис корнута) и другие виды моллюсков. Со временем ухо привыкает различать, по какому случаю поет раковина-рожек. Прерывистые звуки предупреждают о несчастье, протяжные, напевные — о радости. Под Антанариву я слушал короткие тревожные трели рожка в момент наводнения, принесенного циклоном				потенциальная
34	С восточной стороны дома старейшины ликующая толпа, пританцовывая, водружала высоченный столб — изображение фаллоса. - Наши дети вступают в зрелый возраст. По этому случаю мы возводим хузумбуту,— благожелательно проронил старейшина Рабемисуа, которому меня представили	хузумбуту	92		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Слаженно и эмоционально заливался женский хор, пока хузумбуту вкапывали, заботливо укрепляя так, чтобы ни одна буря не стронула его с места	хузумбуту	92		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Не каждое дерево идет под хузумбуту, которое должно стать свидетелем смены нескольких поколений.	хузумбуту	92		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Но нет на свете мага, который мог бы околдовать хузумбуту, если рядом с ним живой человек.	хузумбуту	92		чужая R-реалия → чужая L-реалия
38	Когда утро настало, предлагает Андриаманитра ему на выбор: Эй, младший сын, выбирай: или растение ципитипитиманга, или серебро?	ципитипитиманга	64	растение	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
34	Последнее слово в поисках эпиорниса сказал выдающийся ученый Альфред Грандидье,	эпиорнис	107		чужая R-реалия → чужая L-реалия

	которому в Антананариву воздвигнут памятник за вклад в познание Мадагаскара				
34	Они восстановили облик могучей бескрылой птицы, жившей на острове до VII века, и окрестили ее эпиорнисом	эпиорнис	107		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Скелеты эпиорниса были отысканы и в центре острова, поблизости от Анцирабе, на крайнем юге и юго-западе	эпиорнис	108		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Орнитологи различают три вида эпиорниса. Самый крупный экземпляр, высотой в 268 сантиметров, выставлен в Музее естественной истории в Париже, а в Нью-Йоркском музее естественной истории «птица-слон» весит 500 килограммов. В музеях и частных коллекциях хранится около 60 яиц	эпиорнис	108		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Когда-то коренные жители использовали скорлупу яиц эпиорниса в качестве сосудов для хранения питьевой воды	эпиорнис	108		чужая R-реалия → чужая L-реалия
39	Другая разновидность фамадиханы – перенесение останков из временного захоронения (fasana anitrika) в уже имеющуюся гробницу предков или из старого захоронения во вновь построенную семьей родовую гробницу.	fasana anitrika	118		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
39	Тщательно расписанный ритуал начинается с извлечения “pa’зана” (razana – предок) из гробницы (fasandrazana), затем его заворачивают в новый саван – ламбамену и возвращают в родовый склеп	fasandrazana	117		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя R-реалия
C-реалии					

39	Описывались различные обычаи и нравы: кровное родство (fatodra); испытание тангеном; род “божьего суда” (когда ребенка, родившегося в несчастливый день, кладут в яму и оставляют на произвол судьбы); устройство могил и погребальных пиршеств...2	fatodra	58		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Обряд сопровождается сексуальной свободой (fikoranamaloto) и чрезмерным возлиянием браги и самогонки.	fikoranamaloto	127		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Церемония началась после захода солнца. “Дирижировала” женщина, лет шестидесяти. Очевидно это была mpaotoaka (посредник) “одержимая трумбой”.	mpaotoaka	115		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	По гороскопу, составленному придворным астрологом (mpanandro), он родился “под дурным знаком” и должен был принести семье много бед. Родители, дабы ублажить духов, отрезали “порченому” малышу кончики указательного и среднего пальцев левой руки и бросили сына на произвол судьбы.	mpanandro	39		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Для совершения обряда глава семьи советуется с астрологом (mpanandro). Тот определяет день и час вскрытия гробницы, время начала и окончания церемонии.	mpanandro	119		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Но малагасийские друзья тут же объяснили мне – для этого надо испросить разрешения у mpanjaka (король, духовный лидер).	mpanjaka	75		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	В углу я заметила миниатюрный столик. Запомнилось, что в одном из разговоров было сказано, что надо положить туда “sao-drazana” (“благодарность предку”).	sao-drazana	120	сноска внизу: “Sao-drazana” (в деревне часто говорят – kao-drazana) – обязательный атрибут	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

				фамадиханы. Каждый член семьи и приглашенный дает деньги – кто сколько может. В деревне – кто сколько может кружек риса.	
39	Включает и образцы фольклора – оригинальные “айнтени”, записанные им в 1875–1880 годах.	айнтени	31		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Были записаны история предков, королевские речи, родословные, отчеты о важнейших событиях и путешествиях, “айнтени” (стихотворные импровизации, построенные на споре-диалоге)...	айнтени	87		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Начиная с древности складывалось устное народное творчество. Оно отражало осмысление малагасийцами окружающего их уникального мира, их верования, культурные традиции и жизненный уклад. “Кабари” (поэтические речи), “айнтени” (стихотворные метафорические импровизации), “тунункалу” (нравоучительные песни-речитативы), сказки, пословицы, поговорки.	айнтени	131		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Народная драма, основывавшаяся на традиционном жанре (“ира-гаси”, “мампиади карадзи”, “айнтени”) ¹ , приобретает западную форму, как внешнюю (разбивка на акты и сцены), так и внутреннюю (экспозиция, развитие действия, развязка).	айнтени	137	сноска: “Hira-gasy” – театрализованные представления, проходившие в форме соревнования двух актерских групп; “mampiady karajy” – особый жанр устного творчества, своего рода соревнование в	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

				ораторском искусстве; “hainteny” – стихотворные импровизации, часто построенные в форме спора-диалога.	
34	Молодежь же развлекается поэтической игрой в присказки и припевки — айн-тены	айн-тены	32		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Игра в айн-тены все более походила на музыкальный вечер	айн-тены	33		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	За любовным иносказательным сюжетом спора часто крылись обыденные вещи. Хотя образы и аргументация были почерпнуты из любовного словаря, речь шла о сугубо практических делах. Однажды я был очевидцем спора между слесарем-водопроводчиком и моим соседом по дому. Прения незаметно, сами собой перешли в айн-тены. Мастер счел, что ему мало заплатили, и затеял спор, выбрав себе роль девушки, которая обижена негалантным обращением кавалера и намерена уйти от него	айн-тены	35		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Упиваясь айн-тенами, без которых не обходится ни одно значительное событие — рождение, свадьба, празднество или похороны, соприкасаешься с жанром поэзии, который наделен особым эстетическим содержанием и лишен вульгарной эротики	айн-тены	36		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	На диспуте или в случайной мелкой ссоре подобный айн-тен умиротворяет противную сторону.	айн-тены	36		чужая С-реалия → чужая L-реалия

34	Хоть отбавляй айн-тенов, выражающих пожелание, согласие, отказ, колебание, сожаление, гордость или насмешку	айн-тены	36		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	В этот день справляются свадьбы, сулящие счастье новому семейному очагу, строят дома, ибо в них будет достаток и много детей. В слове «алакамиси» (четверг) корень «миси» означает «существование», «жизнь» и потому указывает на обоснованность оптимизма. Однако в четверг благоразумнее не принимать подарки и не загадывать судьбу	алакамиси	41		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
36	...Сегодня «аларобия» - среда, плохой день. Люди же, связанные с морем, очень суеверны и поэтому не согласятся приниматься за новое для них дело – перевозить вазаху.	аларобия	45		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Среде — аларубиа присущ коричневый цвет. Это недружелюбный, даже злой день, день женщин.	аларубиа	41		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	В аларубиа не отправляются в дорогу, боясь не вернуться обратно, не принимаются за новое дело, например обработку рисового поля, из боязни неурожая. Среда не воздаст сторицей — предупреждает пословица. На нее назначаются похороны, поскольку похороненные в этот день не выберутся из могил и не отыграются на живых. Именно в этот день начинается переворачивание умерших	аларубиа	41		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Всякое дело малагасиец предпочитает начинать в воскресенье — алахади. Это старейший из дней, день мощи обладает большей силой, чем другие дни недели. Дела, выпавшим на воскресенье, сопутствует успех.	алахади	40		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

34	Белый цвет — символ алахади, однако он вовсе не означает непорочность. Наоборот, побелить дверь соседа — значит очернить его. Человек, говорящий «белые слова», — ненадежный человек. Европейца не называют белым человеком, так как это означало бы «противный человек»	алахади	40		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	В алахади нельзя прикасаться к белым предметам, пить молоко, притрагиваться к пище белого цвета, включая мясо животных белого цвета. На восходе приносят в жертву белую птицу во имя нового предприятия или в честь новорожденного. Но жертву не обязательно убивать. Малагасийцы — добрые и экономные люди. Достаточно потереть крылом птицы младенца — и обряд исполнен. В воскресенье не хоронят, чтобы не подвергать опасности жизнь молодых людей — день-то ведь сильный!	алахади	41		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
36	Система винтана, как и новый год, берет начало с месяца алахамади – января, когда луна смотрит на северо-восточный угол дома.	алахамади	37		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Во все времена и повсюду понедельник — алацинаини считался тяжелым днем. Он окрашен в черный цвет. День похорон, траура и скорби. В понедельник не затевают нового дела. Он сулит конфликты из-за наследования земли и собственности, семейные ссоры	алацинаини	41		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
4	Отрывая листок календаря, Радзери чувствовал, как сильно бьется его сердце: пятница, 16 аляхамади.	аляхамади	375	Аляхамади - первый месяц малагасийского лунного года	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Вскоре ряд племен, которых Беневский к тому же снабжал огнестрельным оружием и поддерживал в борьбе против набегов воинственных сакалава,	ампансакабе	66		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

	признали его своим верховным вождем – ампансакабе				
34	Анкому убивать запрещает обычай. Марулунгу — «имеющих много родичей» — надо беречь. Это духи-хранители	Марулунгу	117		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Наиболее угнетаемой группой малагасийского общества были рабы – анадеву	анадеву	29		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Население острова, особенно на Высоком плато, делилось на три касты: благородные (андриана), свободные (хува) и рабы (андеву).	андеву	9		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Свободные селились где угодно, становились богачами, выбивались в знать. С рабами (андеву) же никто не считался. Это были люди, обращенные в рабство за долги или преступления. Их ряды пополняли пленные, захваченные во время междоусобных войн, выходцы из Африки	андеву	9		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	По строгим канонам брака, в обществе с кастовыми, пусть и стирающимися, предрассудками андриана должны жениться на андриана, хува — на хува, андеву — на андеву	андеву	10		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Если «благородный» женится на девушке хува или андеву, их детям разрешают наследовать от отца все, кроме его фамилии	андеву	11		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Родился Райнилайаривуни в 1828 году, в семье, принадлежащей к известному роду Андафиаваратра, – выходцы из сословия хува (свободные гражда не), в отличие от андриана (аристократия, знать) и андеву (рабы).	андеву	38		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
35	...Тебя сам Андриаманитра нам послал, чтобы доказать мою правоту тем, кто не верил мне...	андриаманитра	27	божество, бог	чужая С-реалия → чужая L-реалия +

					своя С-реалия
34	Глава государства, принося присягу, дает клятву божеству — андриаманитре, людям и предкам	андриаманитра	24		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Высшее существо — андриаманитра (в переводе — «благоуханный господин») предопределило судьбу каждого. Изменить ее невозможно	андриаманитра	40		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Предки говорят, что андриаманитра (бог) забрал к себе на небо птицу-слона, когда любопытные люди проникли к ее гнезду, и она уже не могла называться вурупатрой — «птицей, которую никто никогда не видел».	андриаманитра	109		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	—Некогда,— поведал мне антандруй Фанехани,— баобаб вознамерился дорасти до самого неба. Тогда разъяренный андриаманитра—бог—вырвал дерево и воткнул его в землю, заставив расти скрюченными корнями вверх	андриаманитра	115		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
38	Вот что я хочу вам сказать, сыны мои. Напустил на меня Андриаманитра болезнь, и не знаю я, останусь ли жив, нет ли	андриаманитра	12	Андриаманитра (как и Знахари) – верховное божество у мальгашей.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
38	Решил он попросить у Андриаманитры настоящего богатства	андриаманитра	62		чужая С-реалия → чужая L-реалия
38	Когда утро настало, предлагает Андриаманитра ему на выбор: Эй, младший сын, выбирай: или растение ципитипитиманга, или серебро?	андриаманитра	64		чужая С-реалия → чужая L-реалия
35	Ты опять нарушаешь порядок, андриаматуа Радзанаури? – спросил меня шеф кантона.	андриаматуа	37	подчеркнуто почтительная форма обращения	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Родился Райнилайаривуни в 1828 году, в семье, принадлежащей к известному роду Андафиаваратра, – выходцы из сословия хува	андриана	38	аристократия, знать	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

	(свободные гражда не), в отличие от андриана (аристократия, знать) и андеву (рабы).				
34	Население острова, особенно на Высоком плато, делилось на три касты: благородные (андриана), свободные (хува) и рабы (андеву).	андриана	9		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Степень благородства андриана зависела от близости их родства с королем, так что внутри касты тоже были свои градации.	андриана	9		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Сегодня конституция Демократической Республики Мадагаскар дает равные права в обществе каждому гражданину, и потомки рабов ныне занимают высшие государственные посты. Правда, еще не без сопротивления андриана	андриана	10		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	По строгим канонам брака, в обществе с кастовыми, пусть и стирающимися, предрассудками андриана должны жениться на андриана, хува — на хува, андеву — на андеву	андриана	10		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Существовали также носильщики, которые специализировались на транспортировке андрианов и европейцев на носилках – филанзанах	андриана	104		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Однако над хувами на социальной лестнице стояли андрианы – аристократы, владевшие большими угодьями, но освобожденные от налогов и воинской повинности.	андриана	29		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
36	Четыре близкие друг другу народа заселяют этот отрезок побережья: антаисака - "люди, живущие собирательством"; антаифаси - "люди песков"; антамбахуака - "те, кто отделился от остальных"; антаиморо - наши знакомцы по Анцеранане.	антаиморо	180		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	На востоке выделяется второй по численности народ — бецимисарака (1,2 миллиона человек) —	антаймуру	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия +

	«многочисленные и сплоченные», антаймуру — «те, кто обитает по берегам рек» и антайфаси — «люди песков».				своя С-реалия
34	Знакомство с диковинной бумагой состоялось еще в Антананариву, где на ярмарках и зуме продаются альбомы, картинки, книги, блокноты, абажуры и прочие предметы, сделанные из пергамента умельцами антаймуру	антаймуру	88		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Вот знаменитые сурабе — рукописи народа антаймуру. Названий на обложках, как видите, нет	антаймуру	88		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Арабам понравился остров, и они осели навсегда, постепенно смешавшись с коренным населением. Их потомки — народ антаймуру, который живет в районе Вухипену.	антаймуру	88		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Антаймуру рачительны и трудолюбивы, как и подобает быть прирожденным земледельцам	антаймуру	88		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Антаймуру приспособили арабский алфавит к своему языку, и арабские письма зазвучали по-новому	антаймуру	88		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Согласно этим текстам, предки антаймуру прибыли из Мекки во главе с неким Рамакарару	антаймуру	89		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	—Крестьяне утверждают, что умбиаси Мишель здорово предсказывает судьбу по книгам антаймуру	антаймуру	89		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Зафицимахиту — родственники антаймуру, слывущих на острове искусными колдунами и чудодеями	антаймуру	161		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Он послал к королю антаймуру посольство с приглашением одиннадцати знаменитых книжников-мусульман.	антаймуру	17	Antaimoro ("прибрежные жители") – народность,	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

				проживающая на ю.-в. побережье Мадагаскара. Здесь в XII-XIV вв. создавали свои поселения арабы, от которых антаймуру унаследовали некоторые элементы арабо-мусульманской культуры, в том числе письменность, основанную на арабской графике (sorabe).	
39	Первые памятники письменной литературы относятся к XII веку. Это рукописи антаймуру – так называемые “сурабе”. Они были записаны с помощью арабской графики	антаймуру	131	сноска: Antaimoro – народность, проживающая на юго-востоке Мадагаскара	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Четыре близкие друг другу народа заселяют этот отрезок побережья: антаисака - "люди, живущие собирательством"; антаифаси - "люди песков"; антамбахуака - "те, кто отделился от остальных"; антайморо - наши знакомцы по Анцеранане.	антаисака	180		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Возникшее, очевидно, в те времена, когда могущественные касты колдунов и кузнецов антаисака ревностно сохраняли секреты своего ремесла от чужаков, ныне это табу охраняет лишь замкнутость традиционного общества.	антаисака	180		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Кибори - это родовые могильники антаисака, напоминающие каменный дом без окон.	антаисака	181		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Главное, что отличает эти этнические общности, как справедливо считает советский ученый Р. Н.	антайсак	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия +

	Исмагилова,— сохраняющиеся самоназвания: мерина, бецилеу, бецимисарака, антамбахуака, антайсака, антануси, унзаци и другие				своя С-реалия
36	Четыре близкие друг другу народа заселяют этот отрезок побережья: антаисака - "люди, живущие собирательством"; антаифаси - "люди песков"; антамбахуака - "те, кто отделился от остальных"; антаиморо - наши знакомцы по Анцеранане.	антаифаси	180		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Рассказывают, что антаифаси - один из немногих народов острова, который уберег в лесах языческих идолов "сампи" и, несмотря на все старания христианской церкви, сохранил им верность.	антаифаси	182		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Есть еще у антаифаси также родовые сампи. Обычно это кусочки дерева, завернутые в красную рабану и украшенные амулетами и старыми монетами.	антаифаси	182		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	На востоке выделяется второй по численности народ — бецимисарака (1,2 миллиона человек) — «многочисленные и сплоченные», антаймуру — «те, кто обитает по берегам рек» и антайфаси — «люди песков».	антайфаси	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	По случаю вступления детей в совершеннолетие островитяне в ряде районов и по сей день устраивают праздники обрезания. У анталаотра на северо-западе эта церемония, именуемая «самбатра», выходит за деревенские рамки. На центральном столбе хижины вождя, как знамя на флагштоке, по традиции висит бычий хвост. Во время торжества его обмакивают в кровь жертвы и, размахивая им, окропляют толпу. Одного из детей проносят между рогами зебу	анталаотра	97		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

34	Главное, что отличает эти этнические общности, как справедливо считает советский ученый Р. Н. Исмагилова,— сохраняющиеся самоназвания: мерина, бецилеу, бецимисарака, антамбахуака, антайсака, антануси, унзаци и другие	антамбахуака	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Четыре близкие друг другу народа заселяют этот отрезок побережья: антаисака - "люди, живущие собирательством"; антаифаси - "люди песков"; антамбахуака - "те, кто отделился от остальных"; антаиморо - наши знакомцы по Анцеранане.	антамбахуака	180		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Да, совсем забыл еще одну особенность, интересную отнюдь не только медикам, хотя и имеющую для нас очень много последствий,- говорит доктор. - Антамбахуака, пожалуй, единственные на Мадагаскаре, кто сохранил у себя традицию проведения массовой церемонии посвящения в мужчины.	антамбахуака	184		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Сейчас антамбахуака при проведении самбатры довольствуются одной ночью, во время которой забивается несколько зебу и выпивается много туаки. Затем мальчикам делают операцию, родители танцуют до самого утра, едят мясо и расходятся по разным хижинам, поскольку половые сношения между матерью и отцом посвященного до тех пор, пока у сына не зажила ранка, могут привести к его гибели.	антамбахуака	184		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Антанкарана верят, что утопленники живут под водой в виде сказочных духов — покровителей рода. Их зовут антандрану.	антандрану	160		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Юг заселен антандруями — «выходцами из страны колючек», бара — «гигантами» и махафали — «людьми из запретной страны» и так далее.	антандруи	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

34	На юге в силу постоянной жары и засушливости жили в нужде нищие, так называемые «дикие», народы — бара, микеа, антандруи	антандруи	23		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Народ антандруи наловчился вырезать из горба зебу кусок жира, не подвергая жизнь животного опасности	антандруи	96		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Исследование целебных свойств алоэ вахумбе длилось целый год после того, как ученые обнаружили, что у народов антандруи и махафали кактус применяется как средство, повышающее биологическую активность организма. Его экстракт принимают внутрь или вводят в кровь через насечки, нанесенные ножом или иглой на коже. В лаборатории университета в Антананариву проводились опыты над мышами: экстракт, введенный под кожу, увеличивал сопротивляемость грызунов к инфекции. Новое лекарство не антибиотик	антандруи	102		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Повсюду много кактусов из рода опунций — райкет, как их зовут антандруи	антандруи	102		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Только лай собак или мычание зебу выдавали присутствие человека. Когда тропинки чересчур зарастали, антандруи прорубали их с помощью фангале — топорика с широким лезвием и короткой ручкой	антандруи	104		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	—Сукаке (черепаху) нельзя обижать и брать с собой,— предостерегали крестьяне-антандруи, видя наш неумеренный интерес к ним.— Она священна	антандруи	108		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	На рожке из моллюсков анцива играли при торжественных встречах важных персон. Под его бравурные звуки антандруи и махафали и сейчас	антандруи	123		чужая С-реалия → чужая L-реалия

	хоронят близких. Рыбаки везу, попавшие в штиль, трубят на все четыре стороны, вызывая задремавший ветер				
34	Антандруи во время длительных переходов носят их на лодыжках, что якобы делает путешествие более легким.	антандруи	123		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Выдающийся год и для местных торговцев, мешками собиравших драгоценности, которые женщины народа антандруй меняли на несколько горстей съестного!	антандруй	105		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	—Некогда,— поведал мне антандруй Фанехани,— баобаб вознамерился дорасти до самого неба. Тогда разъяренный андриаманитра—бог—вырвал дерево и воткнул его в землю, заставив расти скрюченными корнями вверх	антандруй	115		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Путь же к дереву показала птичка соинга, за что она, как и баобаб, пользуется у антандруев большим уважением	антандруй	115		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Я отщипнул от одного из деревьев клочок губчатой мягкой древесины и с удовольствием, как истый антандруй, высосал освежающую влагу	антандруй	116		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Другой антандруй уверял меня, что раненые сифаки пережевывают листья некоторых растений, а затем прикладывают их к ранам как тампон	антандруй	138		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Населяющие его племена скотоводов так сроднились с этими колючими зарослями, что начали называть себя антандруй - "люди, живущие в кустах".	антандруй	177		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Основой основ скотоводства антандруев, а следовательно, и благосостояния людей было еще одно удивительное растение мадагаскарского Юга - кактус <i>Opuntia vulgaris</i> , или райкета. Его	антандруй	177		чужая С-реалия → чужая L-реалия

	мясистые ветви и кожистые листья, богатые влагой, служили отличным кормом скоту, а горьковатые плоды - "берберские фиги" - шли в пищу и людям.				
34	Я восхищался, глядя как скоро антандруйки собирают капельки влаги с зеленых листьев и стебельков	антандруйка	111		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Когда неприятель оккупировал страну, антанкарана переживали тяжкое время в подземелье	антанкарана	160		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Антанкарана верят, что утопленники живут под водой в виде сказочных духов — покровителей рода. Их зовут антандрану.	антанкарана	160		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	По их краям среди нагромождений черных камней лепятся островерхие хижины антанкарана – «людей, живущих среди скал».	антанкарана	119		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Главное, что отличает эти этнические общности, как справедливо считает советский ученый Р. Н. Исмагилова,— сохраняющиеся самоназвания: мерина, бецилеу, бецимисарака, антамбахуака, антайсака, антануси, унзаци и другие	антануси	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Фихили подвел нас к небольшому белому строению. —Ариомба (дом птиц),— сказал он.	ариомба	125		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Перед путиной рыбаки устраивают вокруг ариомбы искупительные обрядовые пляски. Танцоры изображают чаек, всегда везучих в охоте за рыбой. В домике сложены жертвоприношения — панцири морских черепах, плавники акул, кораллы, «нити жизни», как называют здесь стеклянные бусинки, нанизанные на шнурки. Последние дарятся предкам, чтобы они выручали	ариомба	125		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

	рыбака из беды				
34	Суббота — асабуци — отмечена голубым цветом. Это день, когда все растет и рождается, день детей и молодых людей, день шрамов и ран, которые легко получить на поле брани. Это день синих ламб — одежд, символизирующих свободу. Облачившись в голубое, человек показывает, что он не поработен.	асабуци	42		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Юг заселен антандрюями — «выходцами из страны колючек», бара — «гигантами» и махафали — «людьми из запретной страны» и так далее.	бара	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	На юге в силу постоянной жары и засушливости жили в нужде нищие, так называемые «дикие», народы — бара, микеа, антандруи	бара	23		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Однажды вместе с пастухами бара в деревне Беракета на юге я молча наблюдал, как с лебединой гордостью плыла по звездному океану Луна — вулана	бара	39		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Бара ошибаются. На Луне играет на валихе наш разапа	бара	39		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Столб высится — значит, бара, склонные к кочевничеству, перешли к оседлости. Исполинское деревянное изваяние, захваченное недругами, может, по поверью, стать источником бед для всей деревни. Столб берегут как зеницу ока. От него не отлучаются. Крестьяне, как здесь водится, боятся колдуна-пажурики.	бара	92		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Бара — мужественные и темпераментные люди. Их характер выработался в долгих кочевках вслед за скотом по саванне, в суровом быту. Нередко их упрекают в воровстве зебу	бара	93		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Зебу у бара выполняют функции часов	бара	94		чужая С-реалия → чужая L-реалия

34	Если утром стоит туман, бара пережидают его, так как, по их поверьям, от тумана зебу болеют	бара	94		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Зебу фигурирует во всех жизненных событиях. В семье бара, живущих на западе Мадагаскара, или сакалава, когда рождается сын, забивают быка	бара	96		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Молоко — бесценный дар зебу — пользуется особым почтением. В гостях у бара в Беракете я попытался выпить молоко из глиняного кувшина стоя, по-морскому расставив ноги	бара	111		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	—Этот старинный обряд,— рассказывает Рангунци,— был распространен во многих районах, особенно среди сакалава и бара, для предсказания будущего, а также для лечения больных. Во время танца в атмосфере всеобщего исступления медиум — обычно им бывала женщина,— впадая в транс, становился как бы посредником между духами и людьми. В него, по поверьям, вселялся дух царственного предка, который заставлял медиума вещать от своего имени	бара	160		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Высокое плато заселяют крупнейшая по численности (около 2 миллионов человек) народность мерина, название которой на местном диалекте значит «живущие высоко, возле солнца», затем народности бецилеу (920 тысяч человек), то есть «многочисленные и непобедимые», танала— «лесные люди», безанузану — «люди с большим количеством коротких косичек», сиханака — «живущие в болотах».	безанузану	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Остров населяют бемихиситра, ветвь народа сакалава	бемихиситра	154		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

34	Главное, что отличает эти этнические общности, как справедливо считает советский ученый Р. Н. Исмагилова,— сохраняющиеся самоназвания: мерина, бецилеу, бецимисарака, антамбахуака, антайсака, антануси, унзаци и другие	бецилеу	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Высокое плато заселяют крупнейшая по численности (около 2 миллионов человек) народность мерина, название которой на местном диалекте значит «живущие высоко, возле солнца», затем народности бецилеу (920 тысяч человек), то есть «многочисленные и непобедимые», танала— «лесные люди», безанузану — «люди с большим количеством коротких косичек», сиханака — «живущие в болотах».	бецилеу	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	В конце XIX века французский естествоиспытатель священник Камбуэ проведаль о том, что народ бецилеу делает себе одежду из паутины пауков вида нефила мадагаскариенсис.	бецилеу	62		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	В 1897 году, переняв опыт бецилеу, Камбуэ решил производить в коммерческих целях ткань нежного золотистого цвета из паутины.	бецилеу	62		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Метрах в 10 от воды росло священное дерево, которое легко было распознать по белевшим перед ним костям и насаженным на шестах вокруг дерева черепам зебу. В 15 метрах от капища толпились участники обряда. В первом ряду женщины в нарядных платьях, за ними сидели и стояли мужчины. Все пели, прихлопывая в ладоши. То и дело в круг выскакивали два-три танцора. Плясали, не трогаясь с места, двигая только корпусом и руками. Уставших сменяли тут же. «Хорошего танцора видно по рукам»,—подмечает пословица.	бецилеу	162		чужая С-реалия → чужая L-реалия

	Суть мадагаскарских танцев, особенно у мерина и бецилеу, — это игра рук				
36	Уже в семнадцатом веке бецилеу подметили, что в их лесах живет паук, которого называют "халабе" - ткач.	бецилеу	207		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Бецилеу догадались собирать эти паутины и научились изготавливать из них нежную пряжу. Изнее и кутт знаменитые шелковые ламбы.	Бецилеу	207		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Придумали они также версию о том, что халабе - это "домашний скот" сверхъестественных существ - кинулу - уродливых крошечных полулюдей-полуживотных, в реальность которых твердо верят бецилеу	бецилеу	207		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Главное, что отличает эти этнические общности, как справедливо считает советский ученый Р. Н. Исмагилова, — сохраняющиеся самоназвания: мерина, бецилеу, бецимисарака, антамбахуака, антайсака, антануси, унзаци и другие	бецимисарака	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	На востоке выделяется второй по численности народ — бецимисарака (1,2 миллиона человек) — «многочисленные и сплоченные», антаймуру — «те, кто обитает по берегам рек» и антайфаси — «люди песков».	бецимисарака	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	На востоке женщина бецимисарака, продававшая гроздь бананов, уверяла меня, что с хамелеоном опасно водить дружбу — коварный друг сглазит, помешает выйти замуж	бецимисарака	66		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Красно-коричневые мазанки мерина сменились деревянными, мышиного цвета хижинами бецимисарака. Эти жители побережья не убивают индри, но уничтожают другие виды лемуров, мясо которых пополняет их рацион белковой пищей	бецимисарака	132		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

34	Существуют разные легенды о бабакуту. В Мананаре у северных бецимисарака человек по имени Куту пошел в лес за диким медом. Заметив улей на высоком дереве, он взобрался на него, достал соты, наполненные медом, и положил их в котомку. В отместку пчелы накинулись на вора. Несчастный погиб бы на дереве, если бы не индри, снесший его на спине вниз.	бецимисарака	134		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Бецимисарака утверждают, что ай-ай живут в плохо закрытых могилах и что на самом деле этот лемур — преобразившийся человек.	бецимисарака	135		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	—Дело в том, что у малагасийцев существует три формы брака. Сегодняшняя свадьба скрепила брак, называемый «бомбатдразана».	бомбатдразана	78		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	В городах многие предпочитают «вади мисораотра» - запись в мэрии на европейский манер	вади мисораотра	79		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	- Купи шляпу, добрый вазаха! — приглашает зазывала.	вазаха	52		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Вазаха — по-малагасийски «чужеземец». Слово произошло от индонезийского «бадзак» — «пират» и стало обращением к чужеземцу.	вазаха	52		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
36	...Сегодня «аларобия» - среда, плохой день. Люди же, связанные с морем, очень суеверны и поэтому не согласятся приниматься за новое для них дело – перевозить вазаху.	вазаха	45	вазаха – белый человек, европеец	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	- О, вазаха никогда не слыхивал о фамадихане? - удивился продавец.- Это церемония переворачивания трупа, который заворачивают в новое одеяние. Очень важная, интересная церемония. Обязательно сходите посмотреть...	вазаха	207		чужая С-реалия → чужая L-реалия

39	Я по своей молодости (?), вернее – глупости (!), принимала это за симпатию... Теперь-то понимаю, – верно, слышал о “вазахе” , которая говорит по-малагасийски	вазаха	171	Vazaha – так малагасийцы называют всех европейцев	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
39	Собралась толпа... Мы ничего не могли понять. Наконец кто-то сказал: – Вот это да! Вы видели такое? – Вазахи говорят между собой по-малагасийски!..	вазаха	178		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Вазахи, гонящиеся за сувенирами, часто покупают невесть что.	вазахи	54		чужая С-реалия → чужая L-реалия
35	Все называли его Райнибефахитра – Господин-со-многими-быками. Но ему се было мало, и он забрал силой зебу у вазимбов, которые жили на опушке леса.	вазимба	65	Вазимбы – легендарные первые обитатели Мадагаскара	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Малорослые вазимба — аборигены, исчезнувшие с острова, — оставили свой отпечаток на антропологическом типе малагасийцев. Цвет их кожи варьирует от черного, шоколадного, включая все оттенки желтого цвета, до белого	вазимба	7		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Крестьяне изумились — ведь община была и при народе вазимба, который в незапамятные времена населял остров.	вазимба	19		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	В начале XVII века предводитель мерина Андрианзака пустился на хитрость, чтобы отобрать холм у вазимба	вазимба	48		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	При вазимба — первых обитателях острова — игру звали фандрау мати пайка (бойтесь быть заблокированным).	вазимба	64		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Покоритель вазимба — король Андриаманелу, правивший в 1540—1575 годах, именовал ее письменами бога	вазимба	64		чужая С-реалия → чужая L-реалия

34	Покупатели протягивают продавцам рецепты, и те отпускают нужные лекарства, помешав порошки с зернами, добавив тертую траву, а для усиления целебного действия лекарства вручают клиентам заодно и талисманы вакана — бусинки удачи разных размеров, форм и расцветок, изготовленные из декоративного камня, стекла, дерева или других материалов	вакана	53		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	—Идите сюда,— торопит нас ученый.—Вот ваки амбиати. Уважаемое дерево. По обычаю, как только распустится половина его цветов — но не раньше,— крестьяне начинают переносить рисовые саженцы в черную слизь поля	ваки амбиати	171		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Всеобщим голосованием избирается орган местной власти — совет фукунулуны из 5—15 членов не моложе 18 лет и ватуэка — экономическая комиссия, нечто вроде правления кооператива	ватуэка	21		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	- Всмотрись, вахини (добрый гость),— сказал мне один из пастухов,— на серебряном глазу ночи нарисован наш древний вождь Радзуака	вахини	39		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Конечно, приятнее, когда тебя назовут вахини — «гость»	вахини	52		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	—Откуда вы, вахини?	вахини	109		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	—Вахини, пить молоко надо в уважительной позе, присев на корточки и согнувшись,— молвил старейшина Рабемисуа	вахини	111		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	На рожке из моллюсков анцива играли при торжественных встречах важных персон. Под его бравурные звуки антандруи и махафали и сейчас хоронят близких. Рыбаки везу, попавшие в штить,	везу	123		чужая С-реалия → чужая L-реалия

	трубят на все четыре стороны, вызывая задремавший ветер				
34	Большую акулу везу почитают почти так же, как легендарную тумпундрану — гигантскую морскую змею.	везу	129		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Хорошей судьбы не добьешься одним желанием,— уверяют они клиентов.— А мы подскажем, как постичь винтана	винтана	40		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Система винтана, как и новый год, берет начало с месяца алахмади – января, когда луна смотрит на северо-восточный угол дома.	винтана	37		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	В основу государственной службы был положен принцип личной выслуги – система “вунинахитра” (своего рода “табель о рангах”).	вунинахитра	18		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Дети никогда не зовут отца по имени, а только рай, дада, икаки (папа)	дада	94		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	В июне 1975 года во время первой поездки по стране в качестве главы государства капитан второго ранга Дидье Рацирака повсюду выполнял стародавний клятвенный обряд дзуру. В присутствии народа он приносил в жертву быка, скрепляя его кровью общенародную клятву единства в построении подлинно независимого государства	дзуру	12		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Теперь этот титул становится все более символическим, поскольку в деревне всеми практическими делами вершит общее собрание — дина и исполнительный комитет фукунулуны во главе с председателем	дина	103		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Если на востоке в земледельческих районах леса губит тави, то здесь роль губителя саванны берет	дуру-танети	153		чужая С-реалия → чужая L-реалия +

	на себя система «дуру-танети».				своя С-реалия
36	– Сейчас, после отмены крайне непопулярного налога на скот, появилась некоторая надежда сдержать распространение дуру-танети, - говорит председатель.	дуру-танети	153		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	За неуплату налогов или долгов в раба могли превратить и свободного хува. Тогда его называли заза-хува	заза-хува	29		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Теперь посмотрим, уговорит ли он занахари, чтобы тот сделал Мадагаскар процветающей, плодородной страной	занахари	76		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	—Когда-то,— передает народную легенду Апри Рабариндзака,— рис был пищей богов. В один погожий день дочь занахари (бога-предка) снизошла с неба на гору Анкаратра	занахари	80		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Отныне оперение фуди будет приобретать вишневые оттенки, чтобы люди заблаговременно подготовились снять урожай,— изрек занахари	занахари	82		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Люди взывают к милости предков и самого занахари (божества). Удить здесь — фади (табу), но рекомендуется заходить в источник и пить из него воду	занахари	100		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
38	Говорят, Затуву не был создан Занахари. Он вырос из земли, как растение	занахари	70		чужая С-реалия → чужая L-реалия
38	Были у него зебу, но эти зебу тоже не создал Занахари	занахари	70		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Однажды к ним забрел старик из рода зафицимахиту	зафицимахиту	161		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Зафицимахиту — родственники антаймуру, слывающих на острове искусными колдунами и чудодеями	зафицимахиту	161		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

34	Пятница — день королей и знати, на что намекает олицетворяющий верховную власть красный цвет. В музее столицы развешаны кумачовые знамена монархов. Зума, как называют здесь пятницу,— сильный день, день горя и кровопролития. Он вмещает в себя карающую десницу власти, обрушивающейся на парод, на тех, кто стоит ниже	зума	42		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Столичный рынок — одно из чудес страны. В народе его зовут «зума»	зума	52		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Цветами, которые продаются на зуме, можно растопить сердце самой неприступной красавицы.	зума	52		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Я, смеясь, отбиваюсь от агрессивного коммерсанта, так как шел на зуму совсем не ради головного убора	зума	52		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Вася только что был черным, как чучело хамелеона, которое мы купили на зуме,— прошептал сын, не отрывая глаз от друга	зума	67		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Знакомство с диковинной бумагой состоялось еще в Антананариву, где на ярмарках и зуме продаются альбомы, картинки, книги, блокноты, абажуры и прочие предметы, сделанные из пергамента умельцами антаймуру	зума	88		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	В «библиотеке» были алимарини (книга болезней), ларуни (книга земли), алибихар (книга моря), саман (книга неба), самуси (книга солнца), алакамари (книга луны), нузума (книга небесных знаков), зума (книга дня), книги гаданий, ветров, дождя, то есть литература на все случаи жизни	зума	90		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	В самом сердце этого пестрого города – от древней площади Аналакели, вдоль застроенной двухэтажными домами улицы Индепенданс, до	зума	14	по-малагасийски «зума» - пятница. Рассказывают, что	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

	самого вокзала – расположился гигантский базар – зума.			раньше заниматься торговлей на острове разрешали только в этот день, чтобы в остальные дни крестьяне и ремесленники не отвлекались от основного своего дела.	
34	Дети никогда не зовут отца по имени, а только рай, дада, икаки (папа)	икаки	94		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Известный ученый и необычайно скромный человек. Любил “ира гаси” – народные песни, изобилующие малагасийскими афоризмами.	ира гаси	66		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Народная драма, основывавшаяся на традиционном жанре (“ира-гаси”, “мампиади карадзи”, “айнтени”) ¹ , приобретает западную форму, как внешнюю (разбивка на акты и сцены), так и внутреннюю (экспозиция, развитие действия, развязка).	ира-гаси	137	сноска: “Hira-gasy” – театрализованные представления, проходившие в форме соревнования двух актерских групп; “mampiady karajy” – особый жанр устного творчества, своего рода соревнование в ораторском искусстве; “hainteny” – стихотворные импровизации, часто построенные в форме спора-диалога.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

34	Ракуту, помнится, бахвалился красноречием. Я же говорил ему честно, что в его кабари (речах) много красивых слов, но нет убедительности,— ворчал Руиву.— А вообще-то в наши времена умели говорить	кабари	75		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Первый правитель Имерины – Андрианампуйнимерина, изображенный художником в простой народной ламбе и с копьем в руках, перед тем как принять решение, собирал «кабари» - многолюдные собрания общинников, на которых обсуждались предложения монарха.	кабари	28		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
39	Дедушка Фары, он же глава семьи, начинает “кабари” (речь). Как и положено, прежде всего извиняется, что берет слово первым, ибо здесь есть более достойные, приветствует всех родственников и друзей, благодарит представителей властей.	кабари	121	речь	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Начинаются длинные кабари. Ораторы сменяют друг друга. Рассказывают о том, что произошло в мире после ее ухода: циклон, последние президентские выборы, кто родился, кто умер в семье... Старшие пользуются случаем, чтобы еще раз объяснить молодым их генеалогию.	кабари	122		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Начиная с древности складывалось устное народное творчество. Оно отражало осмысление малагасийцами окружающего их уникального мира, их верования, культурные традиции и жизненный уклад. “Кабари” (поэтические речи), “айнтени” (стихотворные метафорические импровизации), “тунункалу” (нравоучительные песни-речитативы), сказки, пословицы, поговорки.	Кабари	131	поэтические речи	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

34	Дерутся хамелеоны редко, но очень жестоко. Победителю присваивали почетный титул каневука (фанфарон), а побежденного называли кауси (трус)	каневука	67		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Едва повернув на юг, мы увидели в буше очертания белой гробницы. Это было захоронение народа каримбула	каримбула	109		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	—Ничего удивительного, — спокойно воспринял результаты моей экспедиции старый каримбула.— Кукуламбу, как передавали предки, завлекали к этим скалам много кораблей, которые разбивались о рифы	каримбула	110		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Молодая женщина, облаченная в передник и юбку из множества ракушек каури, внесла тарелки — листья бананов. Ракушки мелодично шуршали в такт каждому ее движению.	каури	122		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	—Моя сноха,— представил ее Велумпу.— У Ваукели нет детей. Каури — символ женственности и бесконечности рода. Вглядитесь-ка получше в их рисунок	каури	122		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	—В каури живет божество, делающее женщину плодородной, а поля урожайными. Его голос слышен, если приложить ракушку к уху.	каури	123		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Каури носят как талисман от бесплодия и мужчины и женщины	каури	123		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Ракушки каури аннулус ценятся как талисманы.	каури аннулус	123		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Дерутся хамелеоны редко, но очень жестоко. Победителю присваивали почетный титул каневука (фанфарон), а побежденного называли	каури	67		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

	кауси (трус)				
36	Придумали они также версию о том, что халабе - это "домашний скот" сверхъестественных существ - кинулу - уродливых крошечных полулюдей-полуживотных, в реальность которых твердо верят бецилеу	кинулу	207		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	—Нет,— заупрямился он.— Там живут кукулампу. Оттуда нет выхода	кукулампу	110		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	—Ничего удивительного, — спокойно воспринял результаты моей экспедиции старый каримбула.— Кукулампу, как передавали предки, завлекали к этим скалам много кораблей, которые разбивались о рифы	кукулампу	110		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Потом я выяснил, что, в здешней мифологии, кукулампу — крошечные призраки-гномики, редко приносящие добро. Они выходят на «охоту» по ночам.	кукулампу	110		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	—Вечерет. Пора трогаться, иначе нас застанут кукулампу,— торопит Фанатера	кукулампу	110		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Лучше иметь глупого вождя, чем бестолковых лухулуна (старейшин),— утверждал Андрнанампуйнимерина	лухулуна	20		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Радама продолжил политику расширения королевства мерина, завещанную отцом: «я определяю море границей твоего царства».	мерина	17	Merina – народность, населяющая центральный район страны.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Народная драма, основывавшаяся на традиционном жанре (“ира-гаси”, “мампиади карадзи”, “айнтени”)1, приобретает западную форму, как внешнюю (разбивка на акты и сцены), так и внутреннюю (экспозиция, развитие действия, развязка).	мампиади карадзи	137	сноска: “Hira-gasy” – театрализованные представления, проходившие в форме соревнования двух актерских групп;	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

				“mampiady karaju” – особый жанр устного творчества, своего рода соревнование в ораторском искусстве; “hainteny” – стихотворные импровизации, часто построенные в форме спора-диалога.	
36	– Рыбаки говорят, что в деревне Антсамака сегодня будет манала вулун-дзаза – праздник первой стрижки волос	манала вулун-дзаза	154	праздник первой стрижки волос	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Издавая указ, Ранавалюн уверяла, что мандзакацируа уберезет столичные дома от пожарищ	мандзакацируа	51		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	В разгар жары возникали пожары. Огонь слизывал строения с холма, пылавшего, как вулкан. Не помогал талисман мандзакацируа, хранившийся во дворце королевы.	мандзакацируа	51		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Многие деревни этого горного района, населенного народом цимихети, сообщаются с ближайшими административными и торговыми центрами лишь проходимыми в сухой период тропами, по которым до них добираются носильщики – марумиты	марумиты	104		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Юг заселен антандруями — «выходцами из страны колючек», бара — «гигантами» и махафали — «людьми из запретной страны» и так далее.	махафали	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Исследование целебных свойств алоэ вахумбе длилось целый год после того, как ученые обнаружили, что у народов антандруи и махафали	махафали	102		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

	кактус применяется как средство, повышающее биологическую активность организма. Его экстракт принимают внутрь или вводят в кровь через насечки, нанесенные ножом или иглой на коже. В лаборатории университета в Антананариву проводились опыты над мышами: экстракт, введенный под кожу, увеличивал сопротивляемость грызунов к инфекции. Новое лекарство не антибиотик				
34	На земле махафали в песке таких скорлупок тысячи	махафали	109		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Несколько дней спустя, близ Тулиары, крестьяне махафали рассказали мне, что они запасаются росой с помощью клочка ваты, периодически выжимая из нее влагу в сосуд	махафали	111		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	На рожке из моллюсков анцива играли при торжественных встречах важных персон. Под его бравурные звуки антандруи и махафали и сейчас хоронят близких. Рыбаки везу, попавшие в штить, трубят на все четыре стороны, вызывая задремавший ветер	махафали	123		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Вот посмотрите на этих стариков, раскладывающих алу-алу – миниатюрные копии разных деревянных надгробий, устанавливаемых на могилах. Они называют себя махафали. Это племена скотоводов, обитающих на юго-западном побережье острова. У них желтовато-коричневый цвет кожи, жидкая растительность на лице, гладкие черные волосы, характерный для азиатов разрез глаз.	махафали	15		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Родиться в полночь, по представлениям махафали, плохо вообще, потому что именно в это время на	махафали	107		чужая С-реалия → чужая L-реалия

	границы уходящего и приходящего дня появляются на свет люди, которым впоследствии суждено стать ведунами				
39	Их обвинили в координации действий отрядов меналамба.	меналамба	34		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Под напором превосходящих сил противника меналамбы прекратили наступательные действия.	меналамба	34		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Некоторые из них приняли официальную версию французских властей и уверены, что малагасийская элита активно участвовала в движении меналамба, а генерал Райнандриампантри координировал их действия	меналамба	34		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	По мнению В.Мальзака, существовало якобы подпольное правительство, в которое входили высокие чиновники, и оно негласно поддерживало меналамба.	меналамба	34		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Тем не менее многое в истории движения меналамба остается неясным.	меналамба	36		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	К тому же само движение меналамба отличалось крайней неоднородностью и, как следствие, разным пониманием задач.	меналамба	36		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Порой отряды меналамба возглавляли представители традиционных культов, партизаны носили амулеты, которые по поверьям предохраняли от пуль, на лоб надевали металлический щиток (felana), как во времена короля Андрианампуйнимерины	меналамба	36		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	После поражения королевских войск в 1895 году от французской армии остров как грандиозный пожар с очагом в столице охватило восстание меналамба — крестьян в малиновых туниках с алыми повязками на лбу. Лишь в 1915 году это	меналамба	48	восстание меналамба — крестьян в малиновых туниках с алыми повязками на лбу	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

	народное движение было подавлено				
34	Во времена меналамб и крестьянского восстания 1904— 1929 годов на юге колонизаторы звали непокорных коммунистами	меналамба	49		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	В знак скорби по потерянной их родиной независимости патриоты носили траурные (а у мальгашей они красного цвета) одеяния – меналамбы, отчего их движение вошло в историю под названием «Меналамба».	меналамба	30	траурные (а у мальгашей они красного цвета) одеяния	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
39	Приказ от 5 октября 1895 года о роспуске малагасийской армии послужил поводом к волнениям в пригородах столицы. Это стало началом “движения меналамба” , которое превратилось в настоящую гражданскую войну на Высоком плато, а в середине 1896-го охватило почти весь остров.	меналамба	33	движение, которое превратилось в настоящую гражданскую войну на Высоком плато	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Принц был заподозрен в участии в движении сопротивления “меналамба”, которое охватило центральную часть острова после подписания Францией протектората над Мадагаскаром	меналамба	66	движении сопротивления	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Главное, что отличает эти этнические общности, как справедливо считает советский ученый Р. Н. Исмагилова,— сохраняющиеся самоназвания: мерина, бецилеу, бецимисарака, антамбахуака, антайсака, антануси, унзаци и другие	мерина	8	этническая общность	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Высокое плато заселяют крупнейшая по численности (около 2 миллионов человек) народность мерина, название которой на местном диалекте значит «живущие высоко, возле солнца», затем народности бецилеу (920 тысяч человек), то есть «многочисленные и непобедимые», танала— «лесные люди», безанузану — «люди с большим	мерина	8	народность, название которой на местном диалекте значит «живущие высоко, возле солнца»	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

	количеством коротких косичек», сиханака — «живущие в болотах».				
34	В большинстве случаев «благородных» от средних и низших сословий отличает фамилия, которая начинается с префиксов Андриа или Рандриа. В стране народа мерина пользуются почетными приставками «ра» (для мужчин и женщин) и «андриа» (для мужчин). Приставка «и» употребляется для детей, слуг и бывших рабов. Когда берут имя предка, то возникает префикс «разана» (дочь или сын имярек) или «разафи» (внук или внучка имярек)	мерина	44	народ	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Мерина порой носят на запястье браслет с амулетом умбалахивула (магический серебряный бык)	мерина	97		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Красно-коричневые мазанки мерина сменились деревянными, мышинового цвета хижинами бецимисарака. Эти жители побережья не убивают индри, но уничтожают другие виды лемурув, мясо которых пополняет их рацион белковой пищей	мерина	132		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Метрах в 10 от воды росло священное дерево, которое легко было распознать по белевшим перед ним костям и насаженным на шестах вокруг дерева черепам зебу. В 15 метрах от капища толпились участники обряда. В первом ряду женщины в нарядных платьях, за ними сидели и стояли мужчины. Все пели, прихлопывая в ладоши. То и дело в круг выскакивали два-три танцора. Плясали, не трогаясь с места, двигая только корпусом и руками. Уставших сменяли тут же. «Хорошего танцора видно по рукам»,—подмечает пословица. Суть мадагаскарских танцев, особенно у мерина и	мерина	162		чужая С-реалия → чужая L-реалия

	бецилеу,— это игра рук				
34	В холодный сухой сезон, в мае — сентябре, когда спадает накал полевых работ, мерина время от времени устраивают обряд перезахоронения или переворачивания умерших — фамадихану	мерина	24		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	На юге в силу постоянной жары и засушливости жили в нужде нищие, так называемые «дикие», народы — бара, микеа, антандруи	микеа	23	так называемый «дикий», народ	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Тогда под баобабом микеа соорудили себе жилища, которые представляли собой неглубокие ямы, обложенные по бокам дерном. Такие жилища называются трану тумбуку.	микеа	161		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Человек замер в полудреме, уронив голову на колени и обхватив ее руками. Возможно, он просто спит, возможно, размышляет под убаюкивающий дневной зной. Кажется, его мало беспокоит время. - Это мипетрака. Малагасийцы могут пребывать в такой умиротворенной позе день и ночь,— говорит журналист Андре Рамбо	мипетрака	44		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	По обычаю, все семейные деньги хранятся у хозяйки. Муж отдает ей весь заработок. В малагасийское законодательство даже включен старинный обычай — мисинтака. Согласно ему, если в семье вспыхивает ссора, супруга имеет право покинуть мужа на любое время. Муж может лишь направить к жене «посла» с поручением уговорить ее возвратиться домой	мисинтака	69	старинный обычай, согласно которому, если в семье вспыхивает ссора, супруга имеет право покинуть мужа на любое время. Муж может лишь направить к жене «посла» с поручением уговорить ее возвратиться домой	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Уже потом меня вразумили: крестьянин принял меня за мпакафу — злого духа, который по ночам	мпакафу	78	злой дух, который по ночам забавляется	чужая С-реалия → чужая L-реалия +

	забавляется тем, что пожирает сердца запоздавших гуляк			тем, что пожирает сердца запоздавших гуляк	чужая С-реалия
34	—Воображаю, как его всей деревней поздравляли со столь удачным спасением от мпакафу, — потешался, услышав про мое приключение, Мишель Разакандраина	мпакафу	78		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	С тех пор я не допускал промаха, стараясь засветло заявиться гостем в непредусмотренное программой селение, и не был уже мпакафу — меня принимали доброжелательно, по-малагасийски	мпакафу	79		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Другие же родственники, оставшиеся ни с чем, начали доказывать, что братья эти были не кровными, а усыновленными детьми умершего, что мать их была мпамасави - колдуньей и что, кинув этих двух своих сыновей еще в детстве, она отобрала у них души.	мпамасави	191		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Кроме того, есть колдуны, которые берутся вызывать дождь, возродить плодородные земли, участвуют в облавах на ведьм, оказывают услуги всем, кто к ним обращается: студенту, который боится провалиться на экзамене; политику, который добивается избрания на выборах; мужчине, получившему отказ любимой; даже торговцу, пытающемуся избежать налогов... Таких жрецов черных сил называют в народе мпаморика - "человек, который готовит яд".	мпаморика	197	жрец черных сил	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	День фамадиханы назначает либо астролог — мпанандру, либо знахарь, консультирующий семью. Торжество — а это светлый праздник — может длиться три дня в зависимости от достатка семьи	мпанандру	25	астролог	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

36	Суд ядом тангуин был отменен, слово мпандазаки теряло силу закона, который отныне формулировали представители правящего класса купцов и феодалов.	мпандазаки	26		чужая С-реалия → чужая L-реалия
35	Зная это, я иногда раздраженно говорил им: - Идите к Райнидзери, он ваш мпандзака.	мпандзака	64	вождь	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Переведи гостю, - обратился к Рафиринги подошедший к нам деревенский староста – мпиадид, что это селение – временное для наших лесорубов, пришедших сюда подработать.	мпиадид	34	деревенский староста	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	«Я так мечтал использовать эти свои каникулы, чтобы поехать по югу, где доживают свои последние дни бродячие артисты – мпилалао, - сокрушенно вздохнул он. – Но дорога туда дальняя, нужны деньги».	мпилалао	142	бродячие артисты	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Правду говорили предки: мписикиди (провидец) ничего не знает о самом себе,— заключил рассказ о кончине Руиву его сосед	мписикиди	76	провидец	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Но к местному колдуну – мписикиди будущего «ведуна» и «нисровергателя основ» понесли.	мписикиди	108	колдун	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Мписикиди, если переводить буквально, означает "правдовещатель", "ведатель судеб". Это колдун который, примиря оккультный мир с человеческим, действует в интересах восстановления правды и творит добро.	Мписикиди	197		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
36	Очень часто мписикиди выступают также в роли врачей, особенно когда дело касается заболеваний, связанных с отравлением, сглазом, "черным гипнозом".	Мписикиди	197		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

36	Поэтому многие крестьяне видят в мписикиди главную силу, которая может противостоять жрецам черных сил.	Мписикиди	197		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Так родилась фукунулуна, превратившаяся в XIX веке в ячейку власти на местах. Сам суверен уважительно именовал ее мпицара амбуни — верховным судьей. Внутри нее поощрялась дружба и взаимопомощь — фиаванана	мпицара амбуни	19	верховный судья	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Это одисы, священные талисманы, которые, как у сакалава предохраняют их обладателей от сглаза и болезней	одиса	161	священные талисманы	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Малагасийцы очень серьезно слушают свои пословицы (охабулана), употребляемые в речах и стихах. В их вещих словах, передаваемых из поколения в поколение, сконцентрированы мудрость высокочтимых предков, знание окружающего мира и человека	охабулана	30	пословицы, употребляемые в речах и стихах	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Поклонение разана — предку — пронизывает всю жизнь островитян, диктует им, как поступать в том или ином случае	разана	24	предок	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Забывать о бессмертных разана, пренебрегать ими опасно, ибо они влияют на судьбы живущих	разана	24		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Иногда обряд перезахоронения касается сразу нескольких разана, но не более пяти по обычаю	разана	24		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	В большинстве случаев «благородных» от средних и низших сословий отличает фамилия, которая начинается с префиксов Андриа или Рандриа. В стране народа мерина пользуются почетными приставками «ра» (для мужчин и женщин) и «андриа» (для мужчин). Приставка «и» употребляется для детей, слуг и бывших рабов. Когда берут имя предка, то возникает префикс	разана	44	дочь или сын имярек	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

	«разана» (дочь или сын имярек) или «разафи» (внук или внучка имярек)				
34	Бара ошибаются. На Луне играет на валихе наш разана	разана	39		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Однако под поверхностью обыденности существует масса верований, унаследованных от предков (разана), традиционных обычаев, и табу (фади), которые предопределяют любой аспект жизни малагасийца и корректируют любой его поступок.	разана	8	предок	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Тщательно расписанный ритуал начинается с извлечения “ра’зана” (gazana – предок) из гробницы (fasandrazana), затем его заворачивают в новый саван – ламбамену и возвращают в родовый склеп	разана	117	предок	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Проводится фамадихана в сухой зимний сезон (в июне– сентябре): закончены полевые работы, спит природа – ведь образ смерти ассоциируется с тишиной и холодом. Именно в это время года в окрестностях Антананариву часто можно встретить шумные процессии, несущие над головой “разана”.	разана	119		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Внутри холодного подземелья на “стеллажах” вдоль северной и южной стен, в два ряда, головой к востоку, лежат разана, завернутые в полуистлевшие ламбамены	разана	121		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Фамадихана – церемония отнюдь не траурная. Никто не должен показывать свою печаль. Плакать считается фади. Празднуют краткое возвращение разана в мир живых. Радуются общению с ним. И готовы весь день петь его любимые песни и танцевать.	разана	123		чужая С-реалия → чужая L-реалия

39	Музыканты призваны не только создавать праздничное настроение у живых, но и показать разана, что потомки довольны и радуются жизни.	разана	123		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	(По обычаю разана кладут в склепе не на прежнее место, а на новое – в соответствии с “табелью о рангах”).	разана	123	ранне Карташова упоминала система “вунинахитра” - табелью о рангах	чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	В большинстве случаев «благородных» от средних и низших сословий отличает фамилия, которая начинается с префиксов Андриа или Рандриа. В стране народа мерина пользуются почетными приставками «ра» (для мужчин и женщин) и «андриа» (для мужчин). Приставка «и» употребляется для детей, слуг и бывших рабов. Когда берут имя предка, то возникает префикс «разана» (дочь или сын имярек) или «разафи» (внук или внучка имярек)	разафи	44	внук или внучка имярек	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Дети никогда не зовут отца по имени, а только рай, дада, иаки (папа)	рай	94		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
35	-Поосторожней выражайся, раматуа, - сказал я, - не пожалеть бы потом.	раматуа	24	почтительное обращение к женщине	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Это оказалась старшая сестра бабушки. Как мне объяснили, она была “раматуамбе” (самая старшая женщина в семье, родоначальница рода) ¹ .	раматуамбе	122	самая старшая женщина в семье, родоначальница рода	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
35	-Ладно, рангахи, не будем усложнять дело, - сказал он. – Я вижу, мой теленок не очень-то и потоптал твое поле, давай-ка кончим спор мирно – не будем тревожить чиновников.	рангахи	25	почтительное обращение к мужчине	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Старик, на руке которого поблескивает медный браслет — талисман против молний, изредка по	ринга	105	местная борьба	чужая С-реалия → чужая L-реалия +

	инерции одергивает детей, разучивающих приемы местной борьбы — ринга, и продолжает...				своя С-реалия
34	На западном побережье живут сакалава — «те, кто владеет землями вширь и вдоль», цимихети — «не стригущие волос».	сакалава	8	«те, кто владеет землями вширь и вдоль»	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Там же у сакалава дверь молитв, через которую разрешается переступить лишь членам семьи и их близким друзьям	сакалава	23		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Зебу фигурирует во всех жизненных событиях. В семье бара, живущих на западе Мадагаскара, или сакалава, когда рождается сын, забивают быка	сакалава	96		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	До сих пор бытуют сезонные жертвоприношения зебу: с наступлением весны, в период солнцестояния, равноденствия, начала полевых работ. Сакалава отмечают праздник зимнего солнцестояния	сакалава	96		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	В саванне близ Амбунгу на юго-востоке или около бухты Буени, где живут сакалава, радостные события отмечают, поставив на стол харафу — кисловатый сок пальмы рафия.	сакалава	112		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Подобно тому как собирается латекс каучуконосов, сакалава делают надрез и получают сок пальмы. Из надреза на стволе капля за каплей он стекает по специальному желобу, а затем в подставленную под него калобасу или бамбуковый стакан. Всю эту сложную систему — от ранок на дереве до сосудов — прикрывают от солнечных лучей старой соломенной шляпой	сакалава	112		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Остров населяют бемихиситра, ветвь народа сакалава	сакалава	154	народ	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

34	В деревне Амдимакабу я сфотографировал возвращение рыбака сакалава, поймавшего небольшую тигровую акулу. Длина хищницы достигала 4 метров. Она может плавать как на поверхности, так и уходить на 140 метров под воду.	сакалава	156		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	—Этот старинный обряд,— рассказывает Рангунци,— был распространен во многих районах, особенно среди сакалава и бара, для предсказания будущего, а также для лечения больных. Во время танца в атмосфере всеобщего исступления медиум — обычно им бывала женщина,— впадая в транс, становился как бы посредником между духами и людьми. В него, по поверьям, вселялся дух царственного предка, который заставлял медиума вещать от своего имени	сакалава	160		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Вскоре ряд племен, которых Бенеvский к тому же снабжал огнестрельным оружием и поддерживал в борьбе против набегов воинственных сакалава, признали его своим верховным вождем — ампансакабе	сакалава	66		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Это одисы, священные талисманы, которые, как у сакалава предохраняют их обладателей от сглаза и болезней	сакалава	161		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	По случаю вступления детей в совершеннолетие островитяне в ряде районов и по сей день устраивают праздники обрезания. У анталаотра на северо-западе эта церемония, именуемая «самбатра», выходит за деревенские рамки. На центральном столбе хижины вождя, как знамя на флагштоке, по традиции висит бычий хвост. Во	самбатра	97	праздник обрезания	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

	время торжества его обмакивают в кровь жертвы и, размахивая им, окропляют толпу. Одного из детей проносят между рогами зебу				
36	Почему именно каждые семь лет? - удивляется Лиуна. - Потому, что самбатра - так называют эту церемонию - проводится не ежегодно, а каждые семь лет.	самбатра	184		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
36	Сейчас антамбахуака при проведении самбатры довольствуются одной ночью, во время которой забивается несколько зебу и выпивается много туаки. Затем мальчикам делают операцию, родители танцуют до самого утра, едят мясо и расходятся по разным хижинам, поскольку половые сношения между матерью и отцом посвященного до тех пор, пока у сына не зажила ранка, могут привести к его гибели.	самбатра	184		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
36	Тогда же были сожжены королевские талисманы – сампи. По всей стране запылали аутодафе, в которых сгорели священные книги и арабo-малагасийские рукописи, без которых многое в нашей истории остается неясным	сампи	27	королевские талисманы	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Рассказывают, что антаифаси - один из немногих народов острова, который уберег в лесах языческих идолов "сампи" и, несмотря на все старания христианской церкви, сохранил им верность.	сампи	182	языческие идолы	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Есть еще у антаифаси также родовые сампи. Обычно это кусочки дерева, завернутые в красную рабану и украшенные амулетами и старыми монетами.	сампи	182		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
39	Люди, которые всего несколько лет, или даже месяцев, назад поклонялись “сампи” (фетишам),	сампи	27	фетиш	чужая С-реалия → чужая L-реалия +

	отказались от помилования в обмен на отречение от веры – «разве это не из ряда вон выходящий, неслыханный факт», писал швейцарский профессор Г.С.Шапо2 .				своя С-реалия
39	Одетый в пышные дворцовые одежды, он взял слово и, показав сампи (идола) “mañaka tsy roa” (“двое не могут править”), воскликнул: «На Мадагаскаре есть лишь один властитель...».	сампи	40	идол	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Еще недавно изготовление бумаги (сатари) было привилегией и тайной колдунов и знахарей, которые делали из нее талисманы, амулеты и книги черной магии	сатари	89		чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Инженер по фамилии Рагон не пытался скрыть от нас технологию производства сатари	сатари	89		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Вот семь-восемь мужчин в унисон исполняют танец сери (хвала рису)	сери	93		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Злоумышленника, затесавшегося в честную компанию, иногда разоблачают гаданием на слюне — сикиди рура. Сплювывают на ладонь, а потом сильно ударяют по слюне указательным пальцем. Тот, на кого попадают брызги, изгоняется	сикиди рура	38	гадание на слюне	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Высокое плато заселяют крупнейшая по численности (около 2 миллионов человек) народность мерина, название которой на местном диалекте значит «живущие высоко, возле солнца», затем народности бецилеу (920 тысяч человек), то есть «многочисленные и непобедимые», танала— «лесные люди», безанузану — «люди с большим количеством коротких косичек», сиханака — «живущие в болотах».	сиханака	8	народность, «живущая в болотах»	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

34	Народ сиханака остерегается крошечного рогатого хамелеона — рамилахелуку. По их уверениям, он иногда бросается под ноги прохожим, а наступив на него, можно умереть	сиханака	66	народ	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	У народа сиханака есть другое поверье.	сиханака	135		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Одной из самых важных частей ритуальных торжеств было доение зебу вождями и помазание молоком его участников. Это были так называемые сурумбелуна – «живые жертвоприношения».	сурумбелуна	151		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Можно заметить, что такие важные политические мероприятия, как программные речи, формирование правительств, митинги и тому подобное, случайно или нет, падают на воскресенье или вторник — талата. Вторник — легкий день, день безмятежного счастья. Он осенен спектром ярких красок. Его судьба безоблачна. Во вторник легко работать. В целом это день любви, но не обязательств. На него также падают запреты и воздержания: упаси боже, приступить к строительству дома или заключить с кем-то союз. В этот день может рухнуть дружба, подстеречь измена	талата	41	вторник	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
36	– Зайдем в мою лавку, тампуку, у меня есть порошок, который поможет покорить любую красавицу, - обратился ко мне выглядевший вполне здравомыслящим мужчина в европейском костюме.	тампука	16	«мой господин». Распространенное малагасийское уважительное обращение.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Высокое плато заселяют крупнейшая по численности (около 2 миллионов человек) народность мерина, название которой на местном	танала	8	народность, «лесные люди»	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

	диалекте значит «живущие высоко, возле солнца», затем народности бецилеу (920 тысяч человек), то есть «многочисленные и непобедимые», танала— «лесные люди», безанузану — «люди с большим количеством коротких косичек», сиханака — «живущие в болотах».				
36	Эти там-тамы, - продолжает мой спутник, проходя мимо огромных, в рост человека, барабанов, обшитых шкурами, изделия «лесных людей» танала	танала	15	«лесные люди»	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Женщины же танала выращивали рис и тыквы-аривулахи, которые и сейчас, заменяя малагасийцам африканский калебас, используются вместо бутылок и горшков	танала	185		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Меня пропустили, а у него после обыска отняли тани бе манаики — амулет, внушающий слепое повиновение	тани бе манаики	12	амулет, внушающий слепое повиновение	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	С этой целью он сделал ей преподношение со зловещим предзнаменованием — таха раци: красного петуха, палку, клочок седых волос и мелкую монету, обломанную там, где обозначено ее достоинство	таха раци	36	преподношение со зловещим предзнаменованием — таха раци: красного петуха, палку, клочок седых волос и мелкую монету, обломанную там, где обозначено ее достоинство	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Однако знахарь оказался немногословен и за обедом ограничился тем, что обронил: "Вечером проведем тромбу"....	тромба	201		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Тромба?.. По своему значению этот термин скорее всего близок к понятию "коллективный транс", "массовая истерия".	тромба	201	коллективный транс, "массовая истерия"	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

36	В анналах истории острова разбросаны многочисленные свидетельства о самых разнообразных проявлениях тромбы, отмечавшиеся у многих мальгашских племен.	тромба	201		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Обычно тромба - это спиритический сеанс на малагасийский манер, во время которого оккультных дел мастер "общается" на виду у всех соплеменников с каким-нибудь из их знатных предков.	тромба	201	спиритический сеанс на малагасийский манер, во время которого оккультных дел мастер "общается" на виду у всех соплеменников с каким-нибудь из их знатных предков.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
36	Вещая затем участникам тромбы "волю предков", касающуюся, как правило, дел, затрагивающих будущее всего рода или даже племени, ее организатор, умело используя приемы массового гипноза и играя на религиозном фанатизме присутствующих, вводит их в состояние коллективного транса.	тромба	201		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	По поверьям, души членов королевской семьи переместились в оболочку живых людей и дают о себе знать во время церемоний трумба.	трумба	160	церемония	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Иностранцу на трумбу, если она еще где-то и проводится, попасть трудно. Надо достаточно пожить на острове, войти в доверие к малагасийцам, чтобы быть на него приглашенным	трумба	161		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Ноэль Гёньел – он тогда преподавал в Университете Мадагаскара – пригласил меня пойти вместе на церемонию “трумбы” (ритуал общения с духами).	трумба	114	ритуал общения с духами	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

34	А разгадка столь парадоксальной реакции таилась в другой особенности психологии малагасийца, именуемой «туди»	туди	17	особенность психологии малагасийца	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Объятия и поцелуи не всегда будут правильно истолкованы из-за туди	туди	17		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Другой пример следования туди и одновременно прыжка из вчера в сегодня — фукунулуна. Эта традиционная община, ликвидированная в начале века колониальными властями, теперь возрождена как ячейка нового общества, как основа кооперирования деревни	туди	18		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Если вы пригласили малагасийца в гости, то он, прощаясь, не унижится до банального «большое спасибо» — мисаутра, тумпуку, а поблагодарит хозяев примерно так...	тумпука	30	«Мой господин» - уважительное малагасийское обращение	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Начиная с древности складывалось устное народное творчество. Оно отражало осмысление малагасийцами окружающего их уникального мира, их верования, культурные традиции и жизненный уклад. «Кабари» (поэтические речи), «айнтени» (стихотворные метафорические импровизации), «тунункалу» (нравоучительные песни-речитативы), сказки, пословицы, поговорки.	тунункалу	131	нравоучительные песни-речитативы	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Жители Андруа нанизывают кости и фаланги сифак, найденных мертвыми в лесу, на бечевку и носят на лодыжке в качестве уди.	уди	138		чужая R-реалия → чужая L-реалия
34	Мерина порой носят на запястье браслет с амулетом умбалахивула (магический серебряный бык)	умбалахивула	97	магический серебряный бык	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Ужас охватил деревню. А если умбиаси окажется прав? Никто не осмеливался беспокоить его	умбиаси	76		чужая С-реалия → чужая L-реалия

34	Мы решили поискать знахаря — умбиаси	умбиаси	89	знахарь	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	—Крестьяне утверждают, что умбиаси Мишель здорово предсказывает судьбу по книгам антаймуру	умбиаси	89		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	После некоторого размышления умбиаси с бесстрастным лицом толковал прочитанное	умбиаси	90		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Распахнув книгу, умбиаси продекламировал ответ судьбы и предков	умбиаси	91		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	– Наша пословица говорит: «Когда задует циклон, на работу выходит даже умбиаси».	умбиаси	47		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Главное, что отличает эти этнические общности, как справедливо считает советский ученый Р. Н. Исмагилова,— сохраняющиеся самоназвания: мерина, бецилеу, бецимисарака, антамбахуака, антайсака, антануси, унзаци и другие	унзаци	8	этническая общность	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
35	– Согласно слухам, их отец нарушил фади.	фади	70	запрет, табу	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	—За изготовление сосуда надо братья чистыми руками. Так велит обычай. Грязные руки — фади в нашей профессии	фади	79		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Всякий у нас знает, что нарушение фади грозит семейному счастью	фади	95		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Люди взывают к милости предков и самого занахари (божества). Удить здесь — фади (табу), но рекомендуется заходить в источник и пить из него воду	фади	100	табу	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Однако под поверхностью обыденности существует масса верований, унаследованных от предков (разана), традиционных обычаев, и табу	фади	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

	(фади), которые предопределяют любой аспект жизни малагасийца и корректируют любой его поступок.				
39	В 1863 году в результате дворцового переворота король Радама II был задушен шелковым шнуром: проливать кровь законного короля – фади (табу).	фади	40	табу	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Меня предупредили, что фамадихана сопровождается многочисленными “фади” (табу): нельзя класть “тело” на землю, произносить имя усопшего, показывать на него пальцем.	фади	122	табу	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Приготовлена на пару – есть жареное во время фамадиханы считается фади.	фади	123		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Фамадихана – церемония отнюдь не траурная. Никто не должен показывать свою печаль. Плакать считается фади. Празднуют краткое возвращение разана в мир живых. Радуются общению с ним. И готовы весь день петь его любимые песни и танцевать.	фади	123		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	В холодный сухой сезон, в мае — сентябре, когда спадает накал полевых работ, мерина время от времени устраивают обряд перезахоронения или переворачивания умерших — фамадихану	фамадихана	24	обряд перезахоронения или переворачивания умерших	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Побудительная причина фамадиханы — наступление определенного срока для ритуала или же просто приснившийся кому-нибудь сон, случайное событие, истолкованные как знамения	фамадихана	24		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	День фамадиханы назначает либо астролог — мпанандру, либо знахарь, консультирующий семью. Торжество — а это светлый праздник — может длиться три дня в зависимости от достатка семьи	фамадихана	25		чужая С-реалия → чужая L-реалия

34	Не все столь скрупулезно отправляют старинный обряд фамадиханы	фамадихана	26	старинный обряд	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Фамадихана обходится дорого, порой съедает скудные сбережения всей семьи	фамадихана	27		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Зависимость от иностранцев — поскольку кроме зебу и риса все остальное для фамадиханы (ткани, ром и т. д.) мы покупаем у китайских розничных торговцев. Убытки не возмещаются.	фамадихана	27		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Вот идет отчаянная торговля за ребану — материал из волокон пальмы рафии, в который заворачивают останки предков во время фамадиханы.	фамадихана	54		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Ее заказали мне для фамадиханы, которая состоится завтра в одной знатной семье	фамадихана	207		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	- А что это такое, фамадихана? - полюбопытствовал я.	фамадихана	207		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	О, вазаха никогда не слыхивал о фамадихане? - удивился продавец.- Это церемония переворачивания трупа, который заворачивают в новое одеяние. Очень важная, интересная церемония. Обязательно сходите посмотреть...	фамадихана	207	церемония переворачивания трупа, который заворачивают в новое одеяние	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
39	Занимаясь Мадагаскаром много лет, я, конечно, знала о фамадихане (famadihana).	фамадихана	116		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Фамадихана – важный обряд, к которому относятся ответственно. Считалось позором, если малагасиец не похоронен в родовой гробнице. Долг близких перевезти на родину прах умершего на чужбине ² .	фамадихана	117		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	И фамадихана – возможность доказать умершим, что их по-прежнему любят, задобрить предков (или предотвратить их гнев) ³ .	фамадихана	117		чужая С-реалия → чужая L-реалия

39	Проводится фамадихана в сухой зимний сезон (в июне– сентябре): закончены полевые работы, спит природа – ведь образ смерти ассоциируется с тишиной и холодом. Именно в это время года в окрестностях Антананариву часто можно встретить шумные процессии, несущие над головой “разана”.	фамадихана	119		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Огромный плоский камень служит дверью. Как объяснила мне Фара, вчера вечером ее бабушка и два брата были здесь, чтобы “предупредить бабушку” о предстоящей фамадихане, и чуть-чуть отодвинули камень1 .	фамадихана	121		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Там происходит самая важная часть фамадиханы, к которой не допускают посторонних. Родственники заворачивают ее в новую ламбамену (или несколько ламбамен) и, в зависимости от семейных традиций, совершают ритуальные обряды.	фамадихана	122		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Приготовлена на пару – есть жареное во время фамадиханы считается фади.	фамадихана	123		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Фамадихана – церемония отнюдь не траурная. Никто не должен показывать свою печаль. Плакать считается фади. Празднуют краткое возвращение разана в мир живых. Радуются общению с ним. И готовы весь день петь его любимые песни и танцевать.	фамадихана	123		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
39	Фамадихана сохранилась в силе, лишь над склепом появился крест	Фамадихана	124		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	В 1970-х годах, когда я расспрашивала малагасийцев, получивших образование в Европе, проводят ли они фамадихану, многие говорили, что не верят в благословение предков, но у них	Фамадихана	125		чужая С-реалия → чужая L-реалия

	есть традиционно мыслящие родители и многочисленные родственники, есть соседи, с которыми необходимо считаться.				
39	Во что обошлось проведение фамадиханы в прошлом году вашей семье? – поинтересовалась я у профессора Университета Антананариву З.Беманандзары уже в наши дни.	Фамадихана	125		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Довольно скромная фамадихана, по-моему, – не меньше двух миллионов ариари (примерно 1 тысяча долларов).	Фамадихана	125		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Несмотря на это, в нынешнем Мадагаскаре в той или иной форме фамадихану практикуют представители всех слоев общества.	фамадихана	125		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	И фамадихана, если и не уходит в прошлое, то модернизируется.	фамадихана	125		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Кое-кто считает, что фамадихана сопровождается ритуалами, которые затуманивают людям мозги, и в какой-то степени тормозит интеллектуальное развитие страны	фамадихана	127		чужая С-реалия → чужая L-реалия
39	Меня предупредили, что фамадихана сопровождается многочисленными “фади” (табу): нельзя класть “тело” на землю, произносить имя усопшего, показывать на него пальцем.	фамадихана	122		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	На лотках и разостланных на земле соломенных и сизалевых простынях — корешки от гипертонии, кора, зарубцывающая раны, травка фанафуди от лихорадки и для взбадривания организма, имбирь для продления молодости, кучки каких-то таинственных зерен и орешков, пучки трав, корешки, кусочки древесины, флакончики, ожерелья из бисера или частичек белого металла, иглы, кольца, крючки	фанафуди	53	травка от лихорадки и для взбадривания организма	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

34	Я суетливо копался в кармане в поисках фандзаибулы — крошечного талисмана в виде иглы, который подарил мне актер Анри Рабариндзака. Ею, по здешним поверьям, надо успеть быстро «пришить» подвернувшуюся удачу.	фандзаибула	7	крошечного талисмана в виде иглы	чужая R-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
39	Расширены полномочия “фукунулуны” (сельской общины, 1884). Уничтожен старый порядок “фанумпуана”.	фанумпуана	21		чужая C-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
34	Сделай одолжение, организуй для меня вечер фануруны	фануруна	63		чужая C-реалия → чужая L-реалия
34	Что такое шахматы, если на свете есть куда более интеллектуальная фануруна! — обижался Андриандзака на мои полушутливые контрдоводы	фануруна	63		чужая C-реалия → чужая L-реалия
34	Сражение в фануруну разворачивается на 32-клеточной доске (четыре клетки на восемь), расчерченной еще и по диагоналям. Выигрывает тот, кто «съест» 22 фигуры противника, которыми могут быть шашки, косточки или просто камешки. Бывают и ничьи. Правила головоломные, чем-то схожие с игрой в шашки. Фигуры ходят вперед, назад, в сторону и по диагонали. Игроки победнее не могут приобрести себе настоящую доску для игры; они чертят ее на земле и бьются в фанурунотелу. Этот вариант игры попроще: квадрат из четырех клеток, перечеркнутый двумя диагоналями, и три шашки против трех	фануруна	63		чужая C-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Итак, турнир в фануруну у меня дома	фануруна	63		чужая C-реалия → чужая L-реалия
34	Позднее в архивах Малагасийской академии я выкопал сведения о давнем обычае, когда тесть экзаменует фануруной кандидата в зятя	фануруна	64		чужая C-реалия → чужая L-реалия

34	Первые письменные упоминания о Мадагаскаре сообщают и об игре в фануруну.	фануруна	64	игра	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	О ней говорится и в легендах. В 1928 году пастор Рандзавула, приехав в Иерусалим, увидел там поле фануруны, размашисто высеченное на большом камне. По словам экскурсовода, никто в городе не понимал таинственного рисунка.	фануруна	64		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Все термины фануруны чисто малагасийские.	фануруна	64		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Фануруна входила в программу традиционного воспитания молодежи	фануруна	64		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	К северу от столицы, на горе Амбухиманга, есть священная скала Амбатумиантендру. На ней выбит узор фануруны — приходи и играй здесь камешками хоть до утра, благо партнеры всегда найдутся	фануруна	64		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Иные короли и принцы проигрывали в фануруну свои царства и наследства	фануруна	64		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	В деревушке Амбухималаза он играл в фануруну, пока отец вел неравный бой с неприятелем	фануруна	64		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	...У меня слипались глаза, а гости отчаянно бились в фануруну.	фануруна	65		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Играть здесь могут сутками. Недаром говорят: «За болтовней теряется время, а за фануруной забываешь о своем долге».	фануруна	65		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Бывало, что игра отрывала людей от рисоводства. Не случайно в пик сельскохозяйственных работ игра в фануруну была запрещена законом	фануруна	65	игра	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Сражение в фануруну разворачивается на 32-клеточной доске (четыре клетки на восемь), расчерченной еще и по диагоналям. Выигрывает	фануруну-телу	63		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

	тот, кто «съест» 22 фигуры противника, которыми могут быть шашки, косточки или просто камешки. Бывают и ничьи. Правила головоломные, чем-то схожие с игрой в шашки. Фигуры ходят вперед, назад, в сторону и по диагонали. Игроки победнее не могут приобрести себе настоящую доску для игры; они чертят ее на земле и бьются в фанурунугу. Этот вариант игры попроще: квадрат из четырех клеток, перечеркнутый двумя диагоналями, и три шашки против трех				
36	...Издrevле бытовал, да и сейчас еще кое-где бытует обычай, который называют фатидра – «братство, скрепленное кровью».	фатидра	158	обычай – «братство, скрепленное кровью».	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	А как живет сегодня край легендарных и смелых фахавала?	фахавало	31		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Так родилась фукунулуна, превратившаяся в XIX веке в ячейку власти на местах. Сам суверен уважительно именовал ее мпицара амбуни — верховным судьей. Внутри нее поощрялась дружба и взаимопомощь — фиаванана	фиаванана	19	дружба и взаимопомощь	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Изредка на острове, очертания которого и впрямь будто скопированы с сахарной головы, проводят обряд поклонения предкам — фидзуруана с жертвоприношениями зебу	фидзуруана	164	обряд поклонения предкам с жертвоприношениями зебу	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
39	Основной мотив – «фиаванана» (родственные отношения), что свидетельствовало о приверженности традиционным ценностям.	фиаванана	137	родственные отношения	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Только люди в ней жили обособленно, замкнуто, родовыми общинами — фуку	фуку	19	родовые общины	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
35	Долго искали родных умершей, но никого не нашли. Похороны несчастной оплатила	фукунулуна	22	сельская община	чужая С-реалия → чужая L-реалия +

	фукунулуна				своя С-реалия
34	Другой пример следования туди и одновременно прыжка из вчера в сегодня — фукунулуна. Эта традиционная община, ликвидированная в начале века колониальными властями, теперь возрождена как ячейка нового общества, как основа кооперирования деревни	фукунулуна	18	традиционная община, ликвидированная в начале века колониальными властями, теперь возрождена как ячейка нового общества, как основа кооперирования деревни	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Слово «фукунулуна» малагасийского происхождения. Оно складывается из двух слов: фуку (по-малайски суку) означает «род», улуна — «человек», а в целом — «люди одной группы», «община, коллектив»	фукунулуна	18		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Отныне вы будете жить и трудиться в фукунулуна	фукунулуна	19		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Каждая фукунулуна должна стать увеличенным семейным очагом, — заключил суверен	фукунулуна	19		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Каждая фукунулуна получит от меня заболоченные и заброшенные земли, на которых зацветет рис	фукунулуна	19		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Так родилась фукунулуна, превратившаяся в XIX веке в ячейку власти на местах. Сам суверен уважительно именовал ее мпицара амбуни — верховным судьей. Внутри нее поощрялась дружба и взаимопомощь — фиаванана	фукунулуна	19	ячейка власти на местах	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Фукунулуна отвечала за чистоту и порядок в своих границах, строительство школ, дорог, каналов, дамб, помощь беднякам, престарелым больным, за создание фонда, ремонт инвентаря и за решение	Фукунулуна	19		чужая С-реалия → чужая L-реалия

	многих других местных проблем				
34	Создатель фукунулуны заботился о том, чтобы малагасийцы трудились сообща	фукунулуна	20		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Когда министр внутренних дел военного правительства Малагасийской Республики Р. Рацимандрава начал в 1973 году воссоздавать фукунулуну как трудовую ячейку и основу местной власти, он цитировал эти слова	фукунулуна	20		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	С самого начала фукунулуны были отданы во владение все земли, и никто не имел права отнять их	фукунулуна	20		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Колонизаторы не без основания считали фукунулуну оплотом народного сопротивления	фукунулуна	20		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Р. Рацимандрава разработал организацию и программу новой фукунулуны	фукунулуна	20		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Поначалу иностранный капитал и иностранная буржуазия недооценили фукунулуну, полагая, что община будет помехой участию масс в радикальных преобразованиях	фукунулуна	20		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Но уже в 1974 году в 10,5 тысячах фукунулунов объединились 7 миллионов крестьян	фукунулуна	20		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Всеобщим голосованием избирается орган местной власти — совет фукунулуны из 5—15 членов не моложе 18 лет и ватуэка — экономическая комиссия, нечто вроде правления кооператива	фукунулуна	21	орган местной власти	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	По конституции, фукунулуна — «социалистическое и демократическое объединение, на котором основывается государство»	фукунулуна	21	социалистическое и демократическое объединение, на котором основывается государство	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Отношение крестьян к становлению новой фукунулуны здесь самое серьезное	фукунулуна	21		чужая С-реалия → чужая L-реалия

34	В одной из аудиторий присутствовало около трех десятков будущих агитаторов по проблемам фукунулуны — студенты, прервавшие на время учебу, крестьяне	фукунулуна	21		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	В Амбухиманге мне довелось побеседовать с председателем совета фукунулуны «Витани ви» Жозефом Рабесахала	фукунулуна	21		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Фукунулуна подразумевает сознательность крестьянства, составляющего более 85 процентов нашего населения	фукунулуна	21		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Старики, покуривая трубки, обсуждают дела фукунулуны, события в мире.	фукунулуна	32		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	В Андранумену привело меня желание познакомиться с Эрнестиной Марен, одной из редких малагасиек, возглавляющих фукунулу	фукунулуна	68		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Крестьяне нашей фукунулуны, объединяющей 12 тысяч жителей, отремонтировали дорогу, построили общественные здания, обработали коллективный участок земли и собрали с него несколько десятков тонн риса в общий фонд	фукунулуна	84		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Иногда на зебу возлагают искупление грехов и проступков хозяев. Если члены фукунулуны чувствуют за собой вину в каком-либо деле, они забивают для самоочищения корову, а лучше быка	фукунулуна	96		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	От фукунулуны деревенский «король» обычно получает дом и рисовое поле, которое обрабатывается всем миром	фукунулуна	103		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Теперь этот титул становится все более символическим, поскольку в деревне всеми практическими делами вершит общее собрание — дина и исполнительный комитет фукунулуны во главе с председателем	фукунулуна	103		чужая С-реалия → чужая L-реалия

34	Крестьяне трудятся и решают все дела на собраниях новой фукунулуны	фукунулуна	106		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Мы забиваем 10—20 буйволов, рис готовится для всей фукунулуны, обновление могилы стоит дорого...	фукунулуна	27		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Вот он, наша гордость,- рис сорта вари-лава, сливающий лучшим на острове,- пересыпая сквозь пальцы крупные полупрозрачные зерна, не без гордости говорит товарищ Раданиелина, председатель объединенного правления 17 приозерных фукунулун.	фукунулуна	215		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Используя традицию в своих целях, власти принялись за возрождение малагасийской сельской общины – фукунулуны.	фукунулуны	10		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	Расширены полномочия “фукунулуны” (сельской общины, 1884). Уничтожен старый порядок “фанумпуана” ² .	фукунулуны	21	сельская община	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	И наверное, потому же самой любимой формой соревнования на Мадагаскаре сделались не силовая борьба, не кулачные бои и не перетягивание каната, а хаин-тени – поэтические дуэли народных острословов.	хаин-тени	11	поэтические дуэли народных острословов	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Отец еще до рассвета уехал в деревню Амбатубе,- объяснил он.- Это недалеко от Бетрука. Там заболели несколько жителей, и местный колдун объявил, что во всем виноваты хелу.	хелу	196		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Актеры из традиционного театра — хира гаси забавляли собравшихся и вместе с ними «предка», с которым обращались как с живым	хира гаси	26	традиционный театр	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Население острова, особенно на Высоком плато, делилось на три касты: благородные (андриана), свободные (хува) и рабы (андеву).	хува	9	каста свободных	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия

34	По строгим канонам брака, в обществе с кастовыми, пусть и стирающимися, предрассудками андриана должны жениться на андриана, хува — на хува, андеву — на андеву	хува	10		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Если «благородный» женится на девушке хува или андеву, их детям разрешают наследовать от отца все, кроме его фамилии	хува	11		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Ведь недаром же в русской дореволюционной литературе жителей центральной части острова огульно именовали «хувами». Так на Мадагаскаре называли лично свободных крестьян.	хува	28		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
39	Родился Райнилайаривуни в 1828 году, в семье, принадлежащей к известному роду Андафиваратра, – выходцы из сословия хува (свободные граждане), в отличие от андриана (аристократия, знать) и андеву (рабы).	хува	38	сословие (свободные граждане)	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	По линии матери он принадлежал к касте хува (“свободные люди”) из Аласуры, которая считается колыбелью королевской династии.	хува	67	каста, свободные люди	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Этот талисман, называемый «цимилиукутра», якобы снимает утомление, облегчает дальние переходы	цимилиукутра	138	талисман, снимающий утомление, облегчающий дальние переходы	чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	На западном побережье живут сакалава — «те, кто владеет землями вширь и вдоль», цимихети — «не стригущие волос».	цимихети	8	«не стригущие волос»	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Название последних, кстати, возникло в те далекие времена, когда смерть короля на Мадагаскаре обязывала всех его подданных стричься наголо в знак траура, и только цимихети отваживались преступать этот закон.	цимихети	8		чужая С-реалия → чужая L-реалия

34	В одном из путешествий по северо-западу мы посадили в машину голосовавшего на тропе крестьянина-цимихети	цимихети	37		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Цимихети на северо-западе считают крокодилов и кабанов самыми могущественными существами в мире	цимихети	162		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Многие деревни этого горного района, населенного народом цимихети, сообщаются с ближайшими административными и торговыми центрами лишь проходными в сухой период тропами, по которым до них добираются носильщики – марумиты	цимихети	104		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Но ведь вежливость — своего рода форма цини, проявление предусмотрительности	цини	16	проявление предусмотрительности	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
39	На импровизированных подиумах выступали театральные коллективы, фольклорные ансамбли, проводились конкурсы “кабари” (своего рода соревнования в красноречии). Устраивались спортивные соревнования.	кабари	237		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Ближе к вечеру прах sprыснули водой, «помыли». Его завернули в новые полотна из местного алого шелка — ламбамены. Краску для ткани извлекают из дерева нату.	ламбамена	26		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Разные группы семьи, которая включает и родственников в ...надцатом колене, то есть весь род, преподнесли свои ламбамены. Новые ткани наворачивали на старые. Обматывали, начиная с ног. Затем обернутые останки скрепили шнурами, причем число рядов крепления должно быть нечетным — 5—7, не более	ламбамена	26		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

34	Молодые женщины затеяли потасовку за обладание простыней цихи, на которой несли предка. Ее рвали на клочки: ведь, говорят, если спать на ней или проглотить хотя бы обрывки старой бахромы, отделившейся от ветхой ламбамены во время обряда, будет много детей	ламбамена	26		чужая R-реалия → чужая L-реалия + чужая C-реалия
34	Однако пройдет время, и праздник снова повторится, чтобы предок не почувствовал себя одиноким и забытым в своих истлевших ламбаменах	ламбамена	27		чужая R-реалия → чужая L-реалия
36	Именно тогда и выносили завернутые в истлевшие саваны трупы предков, заворачивали их в новые ламбамены, а в награду просили о посредничестве силы плодородия	ламбамена	209		чужая C-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
39	Тщательно расписанный ритуал начинается с извлечения “pa’зана” (gazana – предок) из гробницы (fasandrazana), затем его заворачивают в новый саван – ламбамену и возвращают в родовой склеп	ламбамена	117	новый саван	чужая C-реалия → чужая L-реалия + своя C-реалия
39	И, наконец, приготовить все необходимое: купить ламбамену, циновки, заказать одежду, заготовить пищу и напитки...	ламбамена	119		чужая C-реалия → чужая L-реалия
39	Внутри холодного подземелья на “стеллажах” вдоль северной и южной стен, в два ряда, головой к востоку, лежат разана, завернутые в полуистлевшие ламбамены	ламбамена	121		чужая C-реалия → чужая L-реалия
39	Там происходит самая важная часть фамадиханы, к которой не допускают посторонних. Родственники заворачивают ее в новую ламбамену (или несколько ламбамен) и, в зависимости от семейных традиций, совершают ритуальные обряды.	ламбамена	122		чужая C-реалия → чужая L-реалия

39	Даже ламбамена все чаще заменяется ламбой из нейлона.	ламбамена	126		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	По обычаю, во время свадьбы родителям невесты преподносят вудиундри — задняя часть барана вместе с хвостом — для закрепления родства. Раньше это делалось обязательно, иначе соседи могли засмеять девушку, сказать: она не жена, а любовница.	вудиундри	56		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	После подношения вудиундри забивали столб в честь новой семьи	вудиундри	56		чужая С-реалия → чужая L-реалия
34	Их поток был прерван подношением вудиундри.	вудиундри	61		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	С другой стороны, брак внутри рода значительно облегчает для жениха бремя вуди-ундри – выкупа невесты	вуди-ундри	76		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
36	Но он прежде времени нализался бецабецы и обещал сделать лунгузавулу лишь к вечеру.	лунгузавула	74		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Лунгузавула, как объяснил мне по дороге Андри, - это украшенная орнаментом трость, которая у малагасийцев служит символом брака	лунгузавула	74		чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
34	Останки сложили в цинковку. Радостная процессия и оркестр из 3—5 музыкантов бодро зашагала в деревню. Под веселую музыку и бой барабанов родичи несли прах в широком домотканом полотне — цихи, то и дело потряхивая его, чтобы согнать с предка сонливость и помешать ему грустить	цихи	25	домотканое полотно	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
34	Молодые женщины затеяли потасовку за обладание простыней цихи, на которой несли предка. Ее рвали на клочки: ведь, говорят, если спать на ней или проглотить хотя бы обрывки старой бахромы, отделившейся от ветхой ламбамены во время обряда, будет много детей	цихи	26	простыня, на которой несли предка	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия

35	Я поблагодарил его, дал ему пять ариари и предложил выпить со мной.	ариари	45	пять малагасийских франков	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
38	-Сколько же за один зуб дают? Отвечает сын: - Три-четыре ариари, а за клыки даже семь-восемь ариари. Те же, что красивые, и того дороже – по девять-десять ариари.	ариари	15	Ариари – денежная единица, равная 5 франкам.	чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия
38	Согласились родители бедняка продать быка зебу за сто ариари и сто простых быков.	ариари	41		чужая С-реалия → чужая L-реалия
36	Я попытался договориться с вождем одной из прибрежных деревень, предложив платить ему за каждого убитого мною же крокодила по пол-ариари.	ариари	17	старое название национальной денежной единицы на мадагаскаре. Один ариари равен пяти колониальным франкам	чужая С-реалия → чужая L-реалия + чужая С-реалия
39	Довольно скромная фамадихана, по-моему, – не меньше двух миллионов ариари (примерно 1 тысяча долларов).	ариари	125		чужая С-реалия → чужая L-реалия + своя С-реалия